Q. HORATII FLACCI
VENUSINI
OPERA.

Mit
Einleitungen, Anmerkungen und einem mythologisch-historisch-geographischen
Wörterbuche.
Zum
Schulgebrauch
von
Dr. August Christian Borheck.

Zweiter Theil
zweite Abtheilung.

Die Episteln.

Lemgo,
im Verlage der Meyerschen Hofbuchhandlung
1817.

Q. HORATII FLACCI
VENUSINI
EPISTOLA
AD
PISONES.

Q. HORATII FLACCI EPISTOLAE.

LIBER I.

Ueber die 1 Epistel.

Ob der Brief, welcher nnter den dreien an Mäcenas den ersten Plaz einnimmt, und die Stelle einer Zueignung und Vorrede zu vertreten scheint, wirklich erst damals, da H. das 1 B. seiner Briefe herausgeben wollte, zu diesem Ende verfertigt worden, -- wie man sowol aus dem Inhalt, als aus der Ueberschrift, ad Maecenatem adlocutio, welche Torrent in seiner sehr alten Handschr. gefunden, schliessen könnte: -- oder ob er schon zuvor als eine Art von Apologie für die Unthätigkeit seiner Muse, in Antwort anf einige freundschaftliche Vorwürfe, welche ihm Mäcen deſswegen gemacht, geschrieben worden sey -- läſst sich

schwerlich ausmachen, und thut auch nichts zur Sache. Wahrscheinlich scheint es immer, dafs die Freunde unsers Dichters, zumal diejenigen, welche sich ein näheres Recht an ihn erworben zu haben glaubten, von dem Succefs seiner Satiren, Epoden und Oden, und von der grofsen Meinung, die man daraus von seinen Fähigkeiten gefafst hatte, Gelegenheit genommen, seiner Muse mehr zuzumuthen, und grofse Dinge von ihr zu erwarten, als er zu leisten Beruf und Neigung in sich fühlte. Vermuthlich glaubte man auch damals, Dichtern, welche das Glück oder Unglück hatten, zu gefallen, ein gar schmeichelhaftes Kompliment zu machen, wenn man, so viel sie auch schon gegeben haben mochten, dennoch nie zufrieden war, sondern immer mehr erwartete; eine Art von Kompliment, womit man dem Schriftsteller, wiewol auf eine höfliche Art, damit er sich für die Beleidigung noch bedanken müsse, zu verstehn gibt, dafs er am Ende doch nur ein Leibeigner des Publikums sey, wie etwa die Baladins und Gladiatoren zu Rom, welche man als Leute ansah, die für das Bifsgen Antheil an den vier Elementen, das man ihnen gönnte, und für die Ehre eines Beifalls, der nicht immer vor Hunger schüzt, nie genug für das Vergnügen des müssigen Theils der Welt arbeiten könnten. H. scheint sich im Eingang der gegenwärtigen Epistel diese demüthigende

de Vergleichung gefallen zu lassen; aber er wendet sie sogleich zu seinem Vortheil an, indem er behauptet: dafs er alt genug sey, um auf das Privilegium der Gladiatoren, wenn sie lange genug gedient, mit dem Stäbchen der Entlassung (rude) beschenkt zu werden, Anspruch zu machen: Seine besten Jahre, die Zeit der Scherze und Spiele seyen vorüber, und er finde nöthig, das, was er noch zu leben habe, nicht der Dichtkunst, sondern der Philosophie des Lebens, der Verbesserung und dem Genusse seiner selbst zu widmen. Der Kontrast dieser Art zu denken mit derjenigen, welche zu seiner Zeit, zumal unter jenen Personen herrschte, welche durch ihre Talente und die Gunst der Grofsen ihr Glück, wie mans nennt, zu machen hoffen konnten, macht den Hauptinhalt dieses Briefes aus, und die Wendungen, welche H. dabei nimmt, sind mit vieler Feinheit gewählt, um, zu eben der Zeit, da sie den Wiz seines hohen Freundes belustigten, die Partei der Entfernung von Rom, und der philosophischen Muse, welche er selbst ergriffen hatte, ins vortheilhafteste Licht zu stellen. Etwas, das die Briefe an Mäcen ganz besonders auszeichnet, ist eine gewisse leichte Farbe von Perfiflage, welches, nach allem, was wir von ihm wissen, der Ton war, der im Hause dieses reichen und üppigen Günstlings Augusts herrschte, und der auch unserm Dichter so natürlich war,

dafs

dafs er oft bei den ernsthaftesten Gegenständen gleichsam unvermerkt davon überrascht wird. Immer hören wir den feinen Weltmann, der mit dem Wiz, als einer Art von Waffen, wovon er vollkommen Meister ist, so frei und sicher spielt, als ob er alle Augenblicke verwunden wollte; aber immer nur spielt, nie verwundet; und eben dadurch, dafs er die andern nie seine ganze Stärke fühlen läfst, dem Schicksal der meisten wizigen Köpfe, bewundert und gehafst zu werden, glücklich zu entgehen weifs. -- So Wieland fürtrefflich über diesen Brief im Allgemeinen.

*

Lambin bemerkt noch im Allgemeinen: In hac epistola plurima elucent verborum et sententiarum lumina, elegantissimae in ea insunt translationes, et allegoriae, aliaeque verborum immutationes, et sententiarum formae: Res quidem ipsae e media philosophia petitae, atque e liquidissimis Academiae fontibus haustae sunt, ut facile appareat, H. iam natu grandem, iocis et nugis relictis ad studium severius, et sene dignius transire meditari.

* *

EPISTOLA AD MAECENATEM.

Prima dicte mihi, summa dicende Camena,
Spectatum satis, et donatum iam rude, quaeris
Mae-

Maecenas iterum antiquo me includere ludo.
Non eadem est aetas, non mens. Veianius, armis
Herculis ad postem fixis, latet abditus agro,
Ne populum extrema toties exoret arena.
Est mihi purgatam crebro qui personet aurem:
Solve senescentem mature sanus equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, et ilia ducat.
Nunc itaque et versus et cetera ludicra pono:
Quid verum, atque decens, curo et rogo, et omnis in hoc sum:
Condo et compono, quae mox depromere possim.
Ac ne forte roges, quo me duce, quo lare tuter:
Nullius addictus iurare in verba magistri,
Quo me cunque rapit tempestas, deferor hospes.
Nunc agilis fio, et mersor civilibus undis,
Virtutis verae custos, rigidusque satelles:
Nunc in Aristippi furtim praecepta relabor,
Et mihi res, non me rebus, subiungere conor.
Ut nox longa, quibus mentitur amica, diesque
Longa videtur opus debentibus; ut piger annus
Pupillis, quos dura premit custodia matrum:
Sic mihi tarda fluunt ingrataque tempora, quae spem,
Consiliumque morantur agendi gnaviter id, quod
Aeque pauperibus prodest, locupletibus aeque,
Aeque neglectum pueris senibusque nocebit.
Restat, ut his ego me ipse regam, solerque elementis:

Non

Non possis oculo quantum contendere Lynceus,
Non tamen idcirco contemnas lippus inungi;
Nec, quia desperes invicti membra Glyconis,
Nodosa corpus nolis prohibere cheragra.
Est quadam prodire tenus, si non datur ultra.
Fervet avaritia, miseraque cupidine pectus?
Sunt verba et voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis, et magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quae te
Ter pure lecto poterunt recreare libello.
Invidus, iracundus, iners, vinosus, amater,
Nemo adeo ferus est, ut non mitescere possit,
Si modo culturae patientem commodet aurem.
Virtus est, vitium fugere; et sapientia prima,
Stultitia caruisse. Vides, quae maxima credis
Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam,
Quanto devites animo, capitisque labore:
Impiger extremos curris mercator ad Indos,
Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:
Ne cures ea, quae stulte miraris et optas,
Discere, et audire, et meliori credere non vis?
Quis circum pagos et circum compita pugnax,
Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,
Cui sit conditio dulcis sine pulvere palmae?
Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.
O cives, cives, quaerenda pecunia primum est,
Virtus post nummos. Haec Ianus summos ab imo
Prodocet: haec recinunt iuvenes dictata, senesque

Laevo

Laevo suspensi loculos tabulamque lacerto.
Si quadringentis sex, septem millia desunt,
Est animus tibi, sunt mores, et lingua, fidesque:
Plebs eris. At pueri ludentes: Rex eris, aiunt,
Si recte facies. Hic murus aheneus esto,
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
Roscia (dic sodes) melior lex, an puerorum est
Naenia, quae regnum recte facientibus offert,
Et maribus Curiis, et decantata Camillis?
Is ne tibi melius suadet, qui ut rem faciat; rem,
Si possis, recte; si non, quocunque modo rem;
Ut propius spectes lacrimosa poëmata Puppi:
An qui fortunae te responsare superbae
Liberum et erectum praesens hortatur et aptat?
Quod si me populus Romanus forte roget, cur
Non, ut porticibus, sic iudiciis fruar îsdem,
Non sequar, aut fugiam, quae diligit, ipse, vel odit;
Olim quod vulpes aegroto cauta leoni
Respondit, referam: Quia me vestigia terrent,
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.
Bellua multorum es capitum: nam quid sequar? aut quem?
Pars hominum gestit conducere publica: sunt qui
Crustis et pomis viduas venentur avaras,
Excipiantque senes, quos in vivaria mittant:
Multis occulto crescit res foenore. Verum
Esto aliis alios rebus studiisque teneri;

Iidem

Iidem eadem possunt horam durare probantes?
Nullus in orbe sinus Baiis praelucet amoenis,
Si dixit dives, lacus et mare sentit amorem
Festinantis heri; cui si vitiosa libido
Fecerit auspicium, cras ferramenta Teanum
Tolletis, fabri. Lectus genialis in aula est?
Nil ait esse prius, melius nil coelibe vita:
Si non est, iurat bene solis esse maritis.
Quo teneam vultus mutantem Protea nodo?
Quid pauper? ride: mutat coenacula, lectos,
Balnea, tonsores; conducto navigio aeque
Nauseat ac locuples, quem ducit priva triremis.
Si curtatus inaequali tonsore capillos
Occurri, rides: si forte subucula pexae
Trita subest tunicae, vel si toga dissidet impar,
Rides: quid, mea cum pugnat sententia secum?
Quod petiit, spernit, repetit quod nuper omisit?
Aestuat, et vitae disconvenit ordine toto?
Diruit, aedificat, mutat quadrata rotundis?
Insanire putas solennia me, neque rides,
Nec medici credis, nec curatoris egere
A praetore dati, rerum tutela mearum
Cum sis, et prave sectum stomacheris ob unguem
De te pendentis, te respicientis amici.
Ad summam, sapiens uno minor est Iove, dives,
Liber, honoratus, pulcher, rex denique regum,
Praecipue sanus, nisi cum pituita molesta est.

Anmerkungen.

Prima dicte) cantate, wie bei Dichtern häufig.

summa Camoena) s. das Wörterb. für Musa, und diese für das Lied, wozu sie begeistert. *summa* für suprema, ultima, das lezte, wie 3 B. 48 O. summo carmine. Hieraus schliefsen einige, dafs diese Episteln die lezten Poesien des Dichters gewesen, welches aber doch nicht bestimmt daraus folgt.

Spectatum satis) satis perspectum et cognitum. Wieland übers. wörtlich und gut: mich, den man lange schon genug gesehn.

et donatum iam rude) liberati gladiatores, rude donabantur. M. Tull. Philip. 2. Tam bonus gladiator rudem tam cito accepisti! Lamb. vergl. die Einleit. Vofs übers. wörtlich: des Freistabs fröhlichen Kämpfer.

iterum -- ludo) translatio sumta a gladiatobus, schreibt Lamb. significat autem per ludum antiquum, versus lyricos atque amatorios, et fortasse etiam satyras, et omne genus versuum. Iam hoc genus loquendi, *quaeris includere*, H usitatum, ut annotavimus ad O. 15. lib. 1. Drängst du zurück in vorige Schranken des Spieles, übers. Vofs schön, denn der Ausdruck *includere* ist davon hergenommen, dafs die Kämpfer auf einem mit Schranken umgebenen Plaze kämpften.

Veianius) s. das Wörterb.

armis -- fixis) für ad postem templi Herculis, wie in Virg. Aen. 5. Neptuni sacro Danais de poste refixum. Jede Profession hatte bei den Alten ihren Patron unter den Göttern, und wer eine Kunst, die er mit Ruhm getrieben hatte, aufgeben wollte, hieng die Werkzeuge derselben in einem Tempel des Schuzgottes auf. Dafs die Gla-

diatoren unter dem Schuz des Herkules gestanden, wie Turnebus meint, ist vielleicht nicht erweislich; aber wenigstens war dieser vergötterte Athlete sehr wohl dazu qualifizirt; oder Vejan konnte ihn zu seinem besondern Schuzpatron gewählt haben; und so widmete er ihm nun sein Schwert, wie die Lais des Dichters Plato in der Anthologie der Liebesgöttin ihren Spiegel. Wieland.

latet -- agro) delitescit in agro, arte armorum ludicra omissa. Lamb. Wieland übers. *ager* schön, Meierhof.

extrema -- arena) Der Ort, wo die Gladiatoren kämpften, hiefs *arena*, weil er mit Sand überdeckt war, und *extrema arena* ist extrema pars arenae, das Ende des Kampfplazes, an den Schranken. Es kann auch fürs Ende des Kampfes geszt seyn, wenn er ausgekämpft, und wieder gesiegt hatte, dann bat er das Volk, ihn doch nun nicht nochmals zum Kampf aufzufodern, weil er des gefährlichen Spiels müde war, und so ein grofser Meister der Kunst er auch seyn mochte, doch immer Gefahr lief, von einem jüngern und rüstigern Nebenbuhler endlich überwältigt, und so um seinen sauer erworbenen Ruhm gebracht zu werden. Um diesem zu entgehen, hieng er sein Fechterschwert im Tempel des Herkules auf, und entfernte sich aus Rom aufs Land. Durch diese Auslegung pafst die Vergleichung sehr gut auf unsern Dichter, und sie ist die einzig richtige. Sie findet sich auch schon im Lambin, Akron und Porphyrion.

Est mihi -- aurem) Das Ohr heifst *purgata*, rein, für unverstopft, offen, das also leicht hört. *personare* ist stark gesagt, es durchtönt mein Ohr, weil der Zuruf laut ist, dafs er ihn hören mufs. Dieser ganze Brief, bemerkt Wieland, ist so voller Anspielungen, dafs es wol möglich ist, dafs H. hier den Dämon des Sokrates, oder irgend eine Stelle vom Plato, oder einen andern Griechen im

Auge

Auge gehabt haben mag. *personare*, bemerkt Lambin, verbum est absolutum, et compositum, quod cum sexto casu iungi solet, ut O. 17. lib. 1. dulci Tyndari fistula valles, et usticae cubantis laevia personuere saxa. et M. Tull. in Pison. cum collegae tui domus cantu et cymbalis personaret.

Solve -- equum) huc pertinent versus Ennii: Sicut fortis equus, spatio qui saepe supremo vicit Olympia, nunc senio confectu' quiescit. *Solve* autem, i. e. deiunge a curru. Atque ita Homer. λύειν ἵππους ἐξ ὀχέων. Lamb. Wieland übers. gut: Sey klug, und spann' den alten Klepper noch in Zeiten aus.

ne peccet) daſs er nicht strauchle, stolpere.

et ilia ducat) aegre spiritum ducat, spiritus difficultate laboret, ilia trahat, ut loquitur Plin. lib. 26. et item Lucan. quodam loco: anhelet, propterea scilicet, quod septem illa Circi spatia decurrere non possit, Lamb. engbrüstig und keuchend, Voſs.

Nunc -- pono) Die meisten Ausleger, schreibt Wieland hier sehr richtig, fehlen darin, daſs sie alles, was H. sagt, immer zu ernsthaft, zu dogmatisch nehmen, und oft ganz zu vergessen scheinen, zu wem, unter welchen Umständen, in welcher Stimmung, und in welcher Absicht er etwas sagt. Hier wars ihm hauptsächlich darum zu thun, sich von den Zudringlichkeiten eines Römischen Groſsen loszumachen, der zwar sein Freund, aber doch zugleich ein Mann war, welcher Ansprüche an ihn zu haben glaubte. Es ist nicht unwahrscheinlich, daſs Mäcenas den Ruhm, den sich H. durch seine lyrischen Gedichte erworben, als einen Beweggrund bei ihm geltend machen wollen, in dieser Laufbahn fortzufahren, und er mag sich leicht so ausgedrückt haben, als ob aus diesem Beifall eine Art von Verbindlichkeit erwachse, die

Erwartung des Publikums und seiner Freunde zu befriedigen. H. liebte seine Freiheit zu sehr, um sich nicht gegen so beschwerliche Anmaſsungen auf alle Weise sicher zu stellen. Er spricht also von seinen Poesien mit einer Verachtung, die ihm eben nicht sehr von Herzen ging, als von bloſser Versemacherei, von Spielwerk, was sie denn auch zum Theil waren, und behauptet, daſs es sich für sein Alter nicht mehr schicken wolle, sich damit abzugeben. --

decens) decorum atque honestum, was wahr und schön.

omnis in hoc sum) totus in hoc sum. Sic lib. 1. Sat. 9. Nescio quid meditans nugarum, totus in illis. Nam omne hic posuit pro toto. Lib. 3. O. ult. non omnis moriar. Lamb. Ich leb' und webe drin, drückts Wieland gut aus.

Condo et compono) non dicit, bemerkt Lamb. se ea scribere, quae mox in lucem edere et divulgare possit; sed ea congerere et recondere in animo, quae mox ad usum suum, et ad recte, sapienter, et virtuti convenienter vivendi facultatem sumere, et depromere queat. Allegoria est ducta ab agricolis, qui fructus perceptos et frumentum condunt. M. Tull. in Cat. Mai. non serendis, non percipiendis, non condendis fructibus; vel ab iis, qui in penu, seu in apotheca recondunt res ad victum necessarias, quas suo tempore depromant, et quibus, cum opus sit, utantur, ut h. l. Epist. 2. valeat possessor oportet, si comportatis rebus bene cogitat uti. His adde exemplum formicae, quod est lib. 1. Sat. 1. Lamb. H. begegnet dadurch dem Einwurf, daſs er noch nicht so alt sey, um den Spielen der Musen aus Unvermögen entsagen zu müssen.

quo me duce) quo auctore et principe.

quo Lare) qua familia, seu quo familiae duci, erklärt Lamb. richtig. *Lare* steht für domo, und das Haus für die Bewohner, also die Familie. Es waren mehrere Philosophenfamilien oder Schulen in Griechenland, die von grofsen Philosophen gestiftet worden, worüber Wieland hier eine fürtreffliche und sehr lange Anmerkung hat, die nachgelesen zu werden verdient. In Rom mufste man, zu H. Zeit, allenfalls einen Anstrich von Philosophie haben, weils zum guten Ton gehörte, von Litteratur und Philosophie, so wie von Gemählden und Statüen, schwazen zu können, aber der Philosophie zu leben würde in den Augen der meisten Weltleute Unsinn, und bei den billigsten wenigstens eine seltsame Art von Sonderlichkeit gewesen seyn. Bei dem allen konnte es gleichwol nicht fehlen, dafs es in einer Epoche, wie die Regierung Augusts in Rom machte, nicht hie und da einen solchen Sonderling gegeben hätte, der in der Mufse eines glücklichen Mittelstandes zwischen Ueberflufs und Dürftigkeit, mit mehr Liebe zur Freiheit, als Ehrgeiz, oder Begierlichkeit sich blofs zu seinem eignen Vortheil ein Geschäft daraus machte, richtiger von dem Menschen und seinen Angelegenheiten zu urtheilen, und nach bewährtern Grundsäzen zu leben, als der grofse Haufe. H. indem er sich in diesem Briefe an seinen grofsen Freund für einen dieser Sonderlinge bekennt, der die Philosophie, ohne alle Pretension an Bart und Mantel, blofs als eine ökonomische Angelegenheit, wenn man so sagen darf, und um sich besser zu befinden, treibe: erklärt sich zugleich, dafs er eben darum in keine der philosophischen Schulen eingeschrieben sey, auf keines Meisters Wort geschworen habe; sondern wie ein Reisender bald da bald dort anlande, oder absteige, und von jedem nur gerade so viel nehme, als er zu seinem Gebrauch nöthig habe. Es geht durch diese ganze Stelle eine sehr feine Schattirung

 von

von Laune, wodurch er dem erwarteten Spott des Mäcenas zuvorkommt, und das Lächerliche von sich ablehnt, das die Weltleute auf einen Philosophen von Profession zu werfen geneigt sind. Denn daſs es H. mit der Philosophie, die er in diesem Briefe vorträgt, Ernst sey, ist schon daraus klar, weils die nemliche ist, die aus allen seinen Werken athmet. --

Nullius -- magistri) Lambin glaubt, daſs H. hiermit anzuzeigen scheine, daſs er ein Akademiker sey; allein Wieland hält es richtiger für eine Anspielung an das *αὐτὸς ἔφα* der Pythagoräer, oder, wenn man lieber will, auf die Soldaten, die durch den Eid, den sie ihrem General, nach der Formel, die er ihnen vorsagte, schwuren, sich ihm gänzlich zu eigen gaben. In voce *addictus*, bemerkt Lambin noch, quidam subintelligunt *sum*, sed minus recte, nam pertinet ad verbum *deferor*, quod sequitur. Addicti autem proprie dicebantur debitores, qui, cum damnati, iudicatum solvere non possent, nexi, creditoribus in servitutem addicebantur. 16 Epod. sed iuremus in haec. 15 Epod. 4. in verba iurabat mea.

Quo me -- hospes) tralatio perpetua est a navigantibus ducta, significat, se sirvere temporibus, i. e. pro natura et ratione temporum hanc, vel illam disciplinam, non semper unam eandemque sequi ac probare. Lamb.

agilis) quasi ad agendum promtus et expeditus. Bald lauter Thatkraft, Wieland sehr schön.

mersor -- undis) treib ich in den Wogen des thätigen, weltbürgerlichen Lebens, Wieland schön.

Virtutis -- satellis) als Stoiker. *rigidus* ist für die Stoiker sehr passend.

Aristippi) s. das Wörterb. H. sezt in dieser schönen Stelle der Stoischen Philosophie die Aristip-

stippische entgegen, weniger um sie mit einander kontrastiren zu lassen, als um den Grund anzudeuten, warum er die leztere seiner eigenen Lage und Verfassung angemessener finde, wie Wieland richtig bemerkt. Die Stoische war, seiner Meinung nach, die Philosophie eines Stats - und Geschäftsmanns, der als Patriot und Weltbürger seine ganze Thätigkeit dazu anwendet, das allgemeine Beste zu befördern: die Aristippische hingegen schickte sich für einen Privatmann, der sich zu keiner so hohen Bestimmung berufen fühlt, und in der Ruhe eines unschuldigen Müssiggangs zufrieden ist, sich selbst frei und glücklich zu erhalten.

Et mihi res -- conor) Diese 4 Verse, so wie sie hier folgen, drücken das Charakteristische der Stoischen und Aristippischen Philosophie aufs richtigste aus, wie Wieland aufs einleuchtendste aus einander gesezt hat. *Si rebus submittere,* Sich selbst den Dingen unterwerfen, macht H. zum unterscheidenden Zeichen eines Stoikers, denn dafs in den beiden ersten Versen von ihnen die Rede sey, ist keinem Zweifel unterworfen. *Et mihi res, non me rebus* ist Aristippische Philosophie, worin ihm H. wirklich sehr ähnlich war.

Ut non longa) H. bedient sich hier mehrerer Gleichnisse. Dies erste ist von dem Verliebten hergenommen, dem sein Mädchen eine Nacht versprochen, und ihn getäuscht hat. *amica* ist hier das Griech. ἑταίρα.

opus debentibus) zweite Vergleichung. Es sind ii, qui conducti sunt, ut opus faciant, Dienstpflichtige, wie Vofs, Fröhner, wie Wieland übersezt.

piger annus) dritte Vergleichung. *piger*, der Faule, geht langsam, schleicht nur also hier vom Jahr, schleichend.

tarda fluunt) für tarde, bei Dichtern sehr gewöhnlich.

ingrata) unangenehm, verhaſst.

morantur) retardant, hemmen.

agendi gnaviter id) das mit Ernst zu treiben, nemlich die Philosophie.

Restat -- elementis) cum impeditus duris temporibus, et potentiorum ac principum amicitia, non possim operam omnem in studium sapientiae conferre, restat, ut his primordiis et elementis philosophiae me contentum esse oporteat. Lamb.

Non possis -- Lynceus) Hier ist, wie Lambin wol unwidersprechlich gezeigt hat, *oculos* für *oculo* zu lesen, nach Jo. Passeratius Vermuthung. Es ist ein Ausdruck, wie contendere vires, nervos, aciem oculorum. So wie man Lateinisch nicht sagen kann: non possis oculo tantum certare quantum Lynceus; so kann man auch nicht sagen: tantum contendere oculo quantum Lynceus. Vom Lynkeus s. das Wörterb.

lippus) blödsichtig, augenkrank.

inungi) eine Augensalbe gebrauchen.

Glyconis) s. das Wörterb. *invicti* zeigt seinen groſsen Ruf an.

Nodosa -- cheragra) übers. Voſs sehr gut, knotige Handgicht, denn die Gicht treibt Knoten an den Händen heraus.

Est quadam --) Man geht so weit man kann, wenn weiter nicht möglich ist.

Sunt verba et voces) Hierunter versteht Wieland ganz richtig Zauberlieder, und merkt an: Lange zuvor, ehe die Hippokrat. Schule die Heilkunst auf einen vernünftigen Grund baute, und auch ungeachtet dessen ging bei den Griechen, wie bei den Morgenländern, und bei allen andern Völ-

Völkern der Welt bis auf diesen Tag eine abergläubische Heilkunst im Schwange, die unter andern auch durch Zauberworte und Beschwörungen die Krankheiten vertrieb, die man für Wirkungen böser Geister, oder erzürnter Gottheiten hielt, welche entweder verjagt oder besänftigt werden muſsten. H. bedient sich hier, in seiner gewöhnlichen anspielenden Manier, lauter solcher Redensarten, die von dieser magischen Heilkunst entlehnt sind, und gibt durch die Anwendung derselben auf die Philosophie, als die Heilkunst der Sele, seiner ernsthaften Moral die durchsichtige Farbe von feinem Scherz, die niemand mit einer leichtern Hand aufzutragen weiſs, als er. Uebrigens scheint er besonders die Stelle aus Eurip. Fädra im Auge gehabt zu haben, wo die mitleidige Amme ihrer liebeskranken Königin sagt: εἰσιν δ' ἐπῳδαὶ καὶ λόγοι θελκτήριοι etc. wovon das H. Sunt verba et voces, beinahe eine wörtliche Uebersezung ist.

Laudis amore tumes) ein sehr passender Ausdruck für die Krankheit des Ruhmsüchtigen.

piacula) lib. 1. O. 28. teque piacula nulla resolvent, Aussühnungen, Heilmittel.

Ter) est numerus perfectus O. 1. lib. 1. Lamb.

pure) sacra enim omnia debent tractari a puris. At philosophiae studium sacrum est, et libri philosophici sacri sunt; quare nemo ad eorum lectionem accedere debet illotis ac impuris manibus, h. e. animo impuro, iccirco dixit, *pure lecto*, Lamb.

recreare) lib. 2. Sat. 2. seu recreare voles tenuatum corpus. et 4. eiusd. Tostis marcentem squillis recreabis et Afrae Potorem cochlea. Lamb.

 ama-

amator) amator, inquit Donatus, corporis est, amicus animi, verbuhlt.

Nemo adeo ferus --) nemo adeo vitiosus est, quin virtutem consequi, nemo adeo immanis et ferus, quin exuere feritatem et humanitate expoliri possit. Est autem usus duabus translationibus, quae mutuo non respondent, *ferus et mitescere*, cum fera, i. e. ἄγρια, mansuescant potius seu cicurentur, acerba mitescant Lamb.

culturae) in voce *culturae* alia tralatio inest, qua et M. Tull. usus est Tusc. 2. cultura porro animi philosophia est. Lamb.

patientem -- aurem) sic locutus est Arnob. lib. 4. adv. gent. Vos aures patientissimas commodatis. Lamb. Wieland wählt ohne Noth eine andre Wendung: Wenn er nur die Hand nicht von sich stöſst, die seiner pflegt. Voſs wörtlich: Falls er nur der Erziehung mit duldsamen Ohre sich darbeut.

Virtus -- fugere) Quinct. lib. 9. c. 3. ubi disputat de figuris verborum ita h. l. explicat: Interim etiam dubitari potest, cui simile vitio sit schema ut in hoc; Virtus est, vitium fugere. Aut enim partes orationis mutat ex illo: Virtus est fuga vitiorum: aut casus ex illo: virtutis est, vitium fugere. Das Laster meiden ist schon Tugend, frei von Thorheit seyn, -- der Weisheit erste Stufe. Wieland.

vides) H. fährt immer fort, mit sich selbst zu sprechen, oder vielmehr unter Begünstigung dieser Fikzion, dem groſsen Haufen seiner Zeitgenossen, treffe es dann wen es wolle, in *seiner* Person die Lekzion zu lesen; und diese Wendung geht durch den ganzen Brief, bis zu der Stelle: Sollte übrigens das Römsche Volk etc. Wieland.

exiguum censum) vergl. 2 B. 15 O. privatus illis census erat brevis. Wieland: ohne Würd und Rang

Rang zu seyn, und wenig zu versteuren, drückt den Sinn völlig aus, denn Vermögen bestimmte im republ. Rom den Rang im State.

turpemque repulsam) cur *turpem?* frägt Lamb. und antwortet, quia turpe est petiisse magistratum et non obtinuisse. Sed M. Tull. in Or. de harusp. resp. eos repulsos esse dicit, non qui aliquando honorem vitio civitatis, non suo, non sunt assecuti, nam id quidem (inquit) multis saepe optimis atque honestissimis viris accidit: Repulsi sunt ii, quos ad omnia progredientes, quos munera contra leges gladiatoria parantes, quos apertissime largientes, non solum alieni, sed etiam sui, vicini, tribules, urbani, rustici, repulerunt. Haec igitur duntaxat repulsa Cic. sententia turpis est, et sordida, et eius expers virtus est, ut lib. 3. O. 2. virtus repulsae nescia sordidae etc.

capitisque) i. e. et corporis. ex parte corporis nobilissima et praestantissima totum corpus intelligitur. Sic saepe Homer. Virg. et item alii. Lamb.

Impiger -- Indos) s. das Wörterb. *impiger* für impigre, *curris* für navigas, wie cursus für navigatio, häufig bei Dichtern. *Indi extremi*, weil sie am äufsersten Ende der alten Welt wohnen.

Per -- saxa) die Klippen im Meer.

per ignes) durchs Feuer, ist entweder eine auch bei uns übliche sprichwörtliche Redensart der Griechen; oder es bedeutet, wie Baxter meint, und nach dem ganzen Zusammenhange richtig, die Zona torrida, von welcher man bei den Alten gar schreckliche Dinge erzählte, ohne dafs sich die Gewinnsucht der Römer dadurch abhalten liefs, ihr wenigstens sehr nahe zu kommen.

Ne cures -- non vis?) haec est h. l. sententia, schreibt Lamb., ut rem familiarem augeas, paupertatemque fugias, terras omnes, et maria omnia peragras; ut non cures autem, et ut contemnas

temnas ea, quae stulte admiraris et concupiscis, quales sunt divitiae, honores, opes, potentia: discendi laborem perferre non vis, nec prudentiori, sapientiorique credere? *ne* h. l. valet ut non, ne quis putet prohibendi vim habere, estque hic ordo verborum: non vis discere et audire, et meliori credere, ne cures, i. e., ut desinas curare, seu ut ne cures ea, quae immerito et insipienter miraris et exoptas? nempe bona externa.

Quis -- pugnax) Wer wollte lieber sich mit Gassenjungen in Dörfern und auf offnen Strafsen balgen, drückt es Wieland gut aus.

Magna -- Olympia) Die Olymp. Spiele waren die gröfste Nazionalfeier der Griechen, und die Sieger in denselben waren vorzüglich geehrt, daher magna Olympia.

sine pulvere) sine labore, ἀκόνοτι. denn Sieger und Kämpfer wurden sehr voller Staub, 1 B. 1 O. sunt quos curriculo pulverem Olympicum collegisse iuvat.

palmae) Aufser dem Kranz, den der Sieger empfing, bekam er zugleich einen Palmenzweig in seine Hand. Diese Gewohnheit war allen Arten von Kampfspielen gemein, und scheint aus den Morgenländern und dem höchsten Alterthum zu den Griechen gekommen zu seyn. -- Die Anwendung des Gleichnisses, die vielleicht nicht jedem sogleich in die Augen fällt, ist diese, schreibt Wieland: Wer sich um den Preis des Reichthums und der Vortheile, die damit verbunden sind, bewirbt; wie vieler Unruhe, Arbeit und Gefahr mufs er sich nicht unterziehen, und was für verächtliche Leute hat er nicht zu Nebenbuhlern? Wer wollte sich nicht lieber um den unendlich edlern Preis der Weisheit und Tugend bewerben, zumal da er so leicht zu erhalten ist, indems dabei am Ende doch blofs auf unser eigenes ernstliches Wollen ankommt?

O ci-

O cives) Worte, die H. seinen Römischen Zeitgenossen in den Mund legt.

haec Ianus --) d. i. Man hört auf der Börse zu Rom von einem Ende zum andern nichts als dies. vergl. das Wörterb.

Prodocet) prodocere est foris, et palam, et publice docere, *pro* enim saepe idem valet in compositione, quod foris, seu foras et palam. Lamb.

recinunt) iterum atque iterum canunt. lib. 1. O. 12. cuius recinet iocosa nomen Imago? lib. 3. O. 28. Tu curva recines lyra Latonam etc. Lamb.

dictata) tralatio est a magistrorum dictatis. Epist. ad Loll. 2. h. l. Sic iterat voces, et verba cadentia tollit, ut puerum credas saevo dictata magistro reddere. Lamb.

Laevo suspensi) Der V. kommt auch 1 B. 6 Sat. vor, wo er erläutert ist.

Si quadringentis -- desunt) i. e. si CD millibus sestertium, qui census erat equestris, sex aut septem millia desunt, non eris eques: at plebs eris, i. e. de plebe seu plebeius. beate autem vivere licet etiam si quis non sit eques: *sex*, *septem* dictum pro sex aut septem. Sic M. Tull. ad Att. lib. 10. Epist. cuius princip. est: Et si res ipsa monebat etc. Quippe qui florentissimus ac novus *sex*, *septem* diebus ipsi illi egenti ac perditae multitudini in odium acerbissimum venerit. Terent. Eun. act. 2. illum liquet mihi deierare his mensibus sex, septem prorsus non vidisse proximis. Lucret. lib. 4. Sex etiam septem loca vidi reddere voces. Sed videntur potius haec verba et distinguenda, et sic esse intelligenda: Si CD sex, septem millia desunt (so interpungiren auch die Zweibr.) i. e. si quadringentis millibus deest unum mille. Nam si de quadringentis sex millibus demantur septem millia, remanebunt duntaxat trecenta nonaginta novem millia. Atque hanc h. l. explicationem magis probo.

probo. Lamb. Voſs übers. nicht nach Lambins und der Zweibr. Abtheilung: Fehlen an viermal Hundert, der Tausende sechs nur und sieben. Wieland modernisirt. Eigentlich muſste man, um zum Röm. Ritter qualifizirt zu seyn, 400000 Sestertios im Vermögen haben, welches, 4 Sestertios auf 1 Denarius gerechnet, und diesen einer Attischen Drachme gleich geschäzt, 16666⅔ rthlr. beträgt.

animus) Muth!

mores) ein Röm. Ritter sollte von unbescholtenen Sitten seyn.

lingua) Wohlredenheit, Vortragsgabe.

fidesque) Biederkeit, der auf sein Wort hält.

Plebs eris) plebeius eris. Du kannst kein Ritter seyn, weil dir das Rittervermögen fehlt, du muſst Plebejer bleiben, dies führte zu H. Zeiten, wo niemand mehr Plebs seyn wollte, wie bei uns das Wort Pöbel, etwas verächtliches mit sich.

at pueri -- facies) vel referendum ad veterem loquendi consuetudinem, quae etiam ad nostram aetatem pervenit, *rex sum*, pro fortunatissimus ac beatissimus sum, ut apud Plaut. in Poen. Rex sum, si ego illum hodie hominem ad me allexero. Sic et Auson. Qui recte faciet, non qui dominatur, erit rex: vel ad ludum illum puerorum, qui commemoratur a Platone in Theaeteto. Lamb. Auf dies leztere ziehts Wieland, der übers. Die Kinder singen: wers am besten macht, soll König seyn! und anmerkt, das Kinderspiel, wovon H. hier zur Beschämung der alten Kinder Gebrauch macht, war eine Art von Ballspiel. Wer nie fehlte, war König; wer immer fehlte, hieſs der Esel, und muſste, während die andern fortspielten, sizen bleiben und zusehn.

hic murus -- culpa) i. e. in hac una re totius vitae tuae propositum sit positum, ut nullius flagitii tibi conscius sis, et ab omni culpa vaces. haec sit tua arx, tuumque propugnaculum, nullius turpitudinis tibi esse conscium Videtur autem spectasse H. locum illum Platonis lib. 6. de Leg. ubi dicit Socrates, se Spartae assentiri, muros in terra iacentes esse negligendos, neque de integro excitandos; laudatque cuiusdam poetae dictum τὸ χαλκᾶ καὶ σιδηρᾶ δεῖν εἶναι τὰ τείχη μᾶλλον, ἢ γήϊνα. significabat autem poeta ille, quisquis fuit, per muros aheneos viros armatos. Huc pertinet illud Diphili ὁ συνιστορῶν αὑτῷ, κἂν ᾖ θρασύτατος, ἡ συνείδησις αὐτὸν δειλότατον εἶναι ποιεῖ. Lamb. Wieland läſst diese Worte in seiner Uebers. aus, weil sie ihm hier keine gute Wirkung zu thun scheinen, und der pompöse Ton mit dem vorhergehenden und nachfolgenden merklich dissonire, auch den lebhaften Dialog des Dichters mit sich selbst auf eine unangenehme Art untertreiben. Allein geschrieben sind sie von H. wol unstreitig, und dürfen also nicht gestrichen werden. Lambin hat sie auch gut erklärt.

Roscia -- lex) s. das Wörterb.

Naenia) eigentlich ein Begräbniſslied, das von Klageweibern bei den Leichen abgeheult wurde, also ein unbedeutend Lied, hier ein Liedchen spielender Kinder, vergl. 2 B. 1 O.

Curiis -- Camillis) s. das Wörterb. *maribus*, um sie den verweichlichten Römern seiner Zeit entgegen zu sezen.

Isne tibi) der Urheber des Roscischen Gesezes.

qui rem facias) qui suadet, ut rem facias, si possis rem recte facere. Lamb. *res* ist hier Vermögen, Geld.

si non) sc. possis recte facere.

Ut propius spectes) ut habeas censum equestrem, ut sis equestris ordinis, atque hoc pacto spectes ludos et gladiatores in 14 ordinibus. Lamb.

lacrimosa -- Puppi) s. das Wörterb.

fortunae -- superbae) repugnare, obsistere, non succumbere. Sic dixit responsare Cupidinibus lib. 2. Sat. 6. *Fortuna* heifst hier *superba*, die übermüthige, weil sie ihre Güter nach Willkühr austheilt.

Liberum) frei, nicht als Sklav der Glücksgüter.

erectum) der die Stirn emporhebt, sich nicht niederdrücken läfst.

praesens -- aptat?) übers. Wieland schön: der dich durch Lehr und Beispiel tüchtig macht. Die Lesart *optat*, der Lambin folgt, und *orat*, die er anführt, geben hier keinen schicklichen Sinn.

ut porticibus -- utar) porticus waren bedeckte Seulengänge an den Pallästen der Grofsen, diese stehen hier für die Palläste, worin H. freien Zutritt hatte. *iudicia* hier die Meinungen der Grofsen von den Dingen aufser uns.

ipse) populus Rom.

Olim quod vulpes --) eine sehr bekannte äsopische Fabel, die Platon im ersten Alkibiades anführt, wo er zeigt, dafs Lakedämon unter allen Griech. Staten an Gold und Silber am reichsten sey, weil sie schon lange aus ganz Griechenland, und zuweilen auch aus dem Auslande das Gold und Silbes einströmen lassen, dessen Ausflufs keiner sehe. Hierauf deutet er diese äsopische Fabel. *cauta*, ein aus der Natur des Fuchses hergenommenes Beiwort, er ist schlau. H. will sagen, wer einmal vom Strom fortgerissen ist, kann nicht wie-

wieder heraus, das schreckt mich, mich hinein zu wagen.

Bellua -- capitum) Du bist ein Thier von vielen Köpfen.

conducere publica) ex quo dicti sunt publicani, qui vectigalia pop. Rom. conducebant, ut, quo plus exigerent, quam conduxissent, eo plus lucri facerent. conducunt etiam publica, qui opus aliquod publicum faciendum, qui exercitum alendum et vestiendum suscipiunt, cuius posterioris exemplum pulcherrimum exstat apud T. Liv. lib 23. ad fin. Lamb. Hier ists im ersten Sinne zu verstehn. Wieland hat es im leztern Sinn auch genommen, wie die von ihm eingeschobenen Verse zeigen, dies ist aber gar nicht nöthig.

Crustis -- avaras) Lamb. liest *frustis*, dies sagt eben dasselbe. vergl. 2 B. 5 Sat. *venentur*, sie warfen ihnen gleichsam diese Lockspeisen hin, um sie dadurch anzulocken, wie das Wild durch eine Witterung.

Excipiantque) aptissimum verbum, schreibt Lamb. ad exprimendam captatorum calliditatem ac sollertiam in ambiendis et colendis senibus orbis. dicimus enim excipere et exceptare pisces. M. Tull. in Parad. ὅτι μόνοι οἱ σωφοὶ ἐλεϑ. et videat aliquem summis populi beneficiis usum, barbatulos mullulos exceptantem de piscina, et pertrectantem, et muraenarum copia gloriantem: vel dicendum potius, excipere esse hic insidiose adoriendo capere, ut excipere aprum venabulo, et excipere e praelio fugientes. Lamb. Ich ziehe das erste vor.

vivaria) septa quaedam loca in quibus ferae vivae pascuntur. leporaria appellat Varro, ut refert Gell. lib. 2. c. 20. hegende Parke zum Wildpret. Voſs.

occulto -- foenore) illegitimo, legibus non concesso. geheimer Wucher.

verum esto --) verum (inquit) cum tot sint hominum capita, et tam varia ingenia, concedendum est, ut alii aliis studiis dediti sint. Quid autem minus ferendum, quam unum eundemque hominem nunc hoc nunc illud probare? neque in una sententia perpetuo manere? neque unum consilium diutius amplecti? Lamb.

Baiis) s. das Wörterb. *amoenis* wegen ihrer Annehmlichkeiten. *praelucet* leuchtet hervor, übertrifft.

lacus et mare -- heri) quia dives statim eo materiam, caementa, ferramenta, et cetera comportari iubet, ut ibi aedificet. Lacus est qui perennem et perpetuam habet aquam lib. 2. O. 15. undique latius extenta visentur Lucrino stagna lacu. Non dixit *properantis*, sed *festinantis*; nam qui unum quid mature transigit, is *properat*; qui multa simul incipit, nec perficit, is *festinat*. Non. Lamb. Der übermüthige Luxus im Bauen wurde unter der Regierung Augusts immer weiter, und vielleicht von niemand höher getrieben, als von Mäcenas selbst.

cui si -- auspicium) Lamb. bemerkt: propterea quod olim nihil suscipiebatP. R. inauspicato: alioqui minus rerum susceptarum exitus secundos contemtioni religionis adscribebat, fit, ut auspicium pro rei gerendae ratione et principio sumatur. Hoc igitur significat H. si diviti initium huius consilii a vitiosa libidine natum sit; si vitiosa libido, tamquam avis cantu aut volatu, auspicium ratum fecerit, i. e. divitem impulerit, ut aedificet: statim mutato consilio fabros iubet ferramenta, ceteraque ad aedificandum necessaria Teanum transportare. *vitiosa libido* drückt Voſs durch kränkliches Lüstern sehr gut aus, so wie auch *auspicium facere* durch Gesichte eingeben.

Teanum) s. das Wörterb.

fabri)

fabri) sc. inquit.

lectus -- est) maritus est? uxor est domi? lectus genialis (inquit Festus) qui nuptiis sternitur, ex quo etiam appellatur. M. Tull. in Cluent. lectum illum genialem, quem biennio ante filiae suae nubenti straverat, in eadem domo sibi ornari et sterni iubet. Virg. Aen. 6. lucent genialibus altis aurea fulcra toris. Lamb. Ein Ehbett steht im Vorsal. Voſs.

Si non est) lectus genialis.

Quo teneam -- Protea) s. das Wörterb. Die Wortfolge ist: quo nodo teneam Protea mutantem vultus et formam?

Quid pauper? ride!) dixi de divitum inconstantia, erkl. Lamb. dicamus nunc etiam de pauperum mobilitate. ride, inquit, significat pauperum inconstantiam longe magis esse ridiculam, quam divitum: quia scilicet divites in rebus *suis*, pauperes in alienis et conductis inconstantiam suam declarant et expromunt. Sogar der Arme (lache nur!) verändert wenigstens so oft er kann -- faſst Wieland den H. Gedanken richtig.

mutat coenacula) sein Stübchen unterm Dache, Dachkämmerchen. Die Reichen in Rom bewohnten nur den untern Theil der Häuser, die obern Zimmer unterm Dache vermietheten sie an Arme.

aeque nauseat) aeque fastidiosus est, aeque fastidio afficitur. Lamb.

priva) sua, propria. privos privasque antiqui dicebant pro singulis, ut scribit Festus. Lucret. lib. 4. in multas igitur voces vox una repente diffugit, in privas quoniam se dividit aures. lib. 5. aera nunc igitur dicam, qui corpore toto innumerabiliter privas mutatur in horas. Hor. lib. 2. Sat. 5. turdus sive aliud privum dabitur tibi -- Tit.

Liv. lib. 30. SCtum in haec verba factum est, ut privos lapides silices, privasque verbenas secum ferrent. Lamb.

Si curtatus -- capillos) nach dem Griech. für curtatis capillis, wovon die Beispiele, auch im H. häufig sind. *inaequali tonsore* für inaequaliter a tonsore curtatis. Auch diese Wortverbindung ist sehr häufig bei Dichtern. Voſs übers. glücklich: Gestuzt an den Haren vom ungleich zwickenden Scherer.

subucula -- tunicae) si subucula mea trita est, tunica autem comta, elegans, munda, atque ita vestitus incedo: rides, quasi hoc cultus genus ineptum sit, et indecorum propter inaequalitatem et discrepantiam pexum opposuit trito: pexae vestes lanosae villosaeque sint necesse est, nempe tales, ut in eis neque stamen, neque subtemen appareat, et a pectendo -- vel a pectine sunt appellatae: a quibus pexati, qui pexis vestibus amicti sunt. Martial. Pexatus pulchre rides mea, Zoile, trita. unde pexitas, i. e. ut ita dicam, villositas. Plin. lib. 11. c. 24. quam non ad hoc videtur pertinere cribratae pexitas telae, et quadam politurae arte ipsa per se tenax ratio trameae. Lamb. *Tunica* war das Oberkleid, der Rock der Römer, *subucula* das Unterkleid, das Wamms, die Weste.

dissidet impar) sezt mir die Toge ungleich auf den Schultern, Wieland richtig. Mäcenas, bei allen den Eigenschaften, die ihn geschickt machten, seinem Freunde Oktavian Cäsar die wichtigsten Dienste zu leisten, war in allem, was seine Person und Lebensart betraf, so elegant, bemerkt hier Wieland, und nahms mit allen Kleinigkeiten dieser Art so genau, als der müssigste Stuzer von Rom nur immer thun konnte. Diese übertriebene Affektazion von Zierlichkeit und Raffinement zog ihm häufige Spöttereien von August zu, der in solchen Dingen eher dem entgegengesezten Extrem zu nahe kam;

kam; und wir sehen hier, daſs auch H. kein Bedenken trägt, sich über die minuziöse Aufmerksamkeit seines hohen Gönners auf die Auſsenseite seiner Freunde ein wenig lustig zu machen.

Aestuat) eigentlich vom Wogen des Meers, dann von jedem Schwanken, so hier.

disconvenit) zeigt einen Mangel der Uebereinstimmung, der Zusammenpassung an. *disconducit* sagt Plaut. im Trinum. das Leben durchaus miſshällig verstimmen, übers. Voſs sehr gut.

Insanire -- me) i. e. putas insaniam mihi esse solemnem et usitatam, idcirco nec miraris, neque rides. dictum *solemnia* pro solemniter, vel putas me communi omnium more insanire. Lamb.

Nec medici) qui me sanet, qui elleboro purget. Lamb.

curatoris -- dati) Praetoris erat, furiosis et mente captis curatores dare, si deessent gentiles vel agnati, ut scribit M. Tull. Tusc. 3. qui ita sit affectus eum dominum esse rerum suarum vetant XII. tabulae. vid. Caium ICtum in Instit. Iur. civ. Lamb.

tutela) tutor, defensor, auch der Deutsche spricht eben so.

et prave -- unguem) ob rem levem, ob rem nihili irascaris. Ordo autem verborum est: cum ob unguem amici de te pendentis, et te respicientis prave sectum stomacheris. Lamb. Auch hier bricht H. wieder auf einmal ab, sagt Wieland, um seinem hohen Freunde nicht deutlicher zu sagen, was er ihm gleichwol mit allem diesem sagen *wollte*, nemlich daſs ihm, bei so bewandten Umständen, und da Mäcen selbst in Sachen, die den *innerlichen* Wohlstand beträfen, nicht viel richtiger denke, als die viri optimi ad medium Ianum sedentes,

kein andres Mittel übrig bleibe, als sich selbst zu helfen so gut er könne.

Ad summam) und also kurz und gut. Wieland.

sapiens -- Iove) Der Weise ist nach Jupitern der zweite in der Welt, Wieland schön. uni Iovi cedit, uno Iove inferior est, uni Iovi secundus est. tale est illud lib. 1. O. 12. Te minor laetum reget aequus orbem. lib. 3. O. 6. Dis te minorem quod geris, imperas, et lib. 1. Sat. 10. inventore minor. Lamb.

Praecipue sanus) nomen *sanus* ad corpus proprie pertinet, schreibt Lambin, transfertur autem etiam ad animum. Et certe mihi videtur h. l. ita posuisse, ut utroque modo intelligi vellet, et pro eo qui corpore valet, et pro eo qui sanae mentis est. Nam nomen pituita, quod statim sequitur, quamvis morbum corporis proprie significet, per tralationem tamen etiam ad animi morbum pertinet, inanemque quandam laudis et gloriae cupiditatem significat, ut κορύζα apud Graecos Lucian. in dial. Μενίππ. καὶ Αἰάκȣ. ἀλλὰ κενοδοξίαν, καὶ τῦφον, καὶ πόλλη κορύζα. fortasse autem Stoicos irridet, qui affirmant, Sapientem non solum divitem, sed etiam sanum semper futurum: cum id neque in sapientis, neque in cuiusquam sit potestate positum. In nomine *pituita* autem, cum prima syllaba longa sit, dubium non est, quin duae vocales sequentes *u* et *i* contrahantur, et coeant in unam syllabam κατὰ συναίρεσιν. -- Wieland bemerkt, dafs H. als ob er sich auf einmal besonnen hätte, *an wen* er schreibe, entweder aus Gefälligkeit gegen Mäcen, dem vermuthlich Spöttereien über eine Art von Menschen, deren Gegenfüfsler er war, immer gelegen kamen; oder auch weil er selbst nicht gern eine Gelegenheit, die Stoiker zu necken, vorbeiliefs, mit einer ironi-

schen

schen Behauptung der bekannten Paradoxen schliefse, auf welchen, als einer sehr bequemen Art von Gemeinpläzen, sich die Stoiker von Profession, mehr zur Belustigung als Erbauung ihrer Zuhörer, herumzutummeln pflegten, widersinnisch klingende Säze, welche freilich gar leicht einer vernünftigen Ausdeutung fähig waren, aber es den Spöttern eben so leicht machten, mit der ganzen ehrwürdigen Stoa Narrentheidung zu treiben. Seine Absicht war nicht, den Mäcenas zu bekehren, sondern ihm zu sagen, wie er für sich selbst denke, und ihm mit guter Art zu verstehen zu geben, dafs von einem Menschen von seiner Denkart nicht zu vermuthen sey, dafs er blofs zur Belustigung der Grofsen in Rom da zu seyn glauben werde. Dafs es unserm Dichter bei aller seiner Scherzhaftigkeit mit seiner Philosophie sehr Ernst gewesen, ist wol keinem Zweifel unterworfen; diese ganze Folge von Briefen enthält davon den vollständigsten Beweis. Aber eben darum geziemte es seiner Urbanität, mit einem Manne, wie Mäcenas, nicht den Pedanten zu machen, zumal da er vermuthlich so gut als Sokrates und Shaftesbury überzeugt war, dafs die Art von Licht, worin alles Falsche, Uebertriebene und Unschickliche lächerlich wird, die natürliche Schönheit und Wahrheit nur desto mehr erhebt.

Ueber den 2 Brief.

Der Ton, worin die Briefe an den jungen Lollius geschrieben sind, beweist, dafs H. im Hause des M. Lollius, den das Vertrauen Augusts zu einem wichtigen Manne in Rom machte, auf einen freundschaftlichen Fufs gestanden, dafs er

 an

an dem jungen Manne, wegen seiner vielversprechenden Eigenschaften, besondern Antheil genommen. Es ist der Ton eines Vaters, der einen geliebten und hoffnungsvollen Sohn, den er allen Gefahren der Jugend, der Verführung, und des allgemeinen Beispiels einer verdorbenen Zeit ausgesezt sieht, durch guten Rath und heilsame Warnungen, so viel an ihm ist, verwahren möchte. Die Gedichte Homers, die er in der Einsamkeit zu Präneste wieder durchlas, geben ihm hiezu eine Gelegenheit, welche alle seine Moral ganz ungezwungen, und gleichsam ohne Absicht herbeiführt. Er betrachtet den Vater der Dichter aus einem Gesichtspunkt, woraus wir heut zu Tage, da wir nichts als Poesie in ihm suchen, seine Werke zu wenig zu benuzen pflegen, als einen Sittenlehrer, der durch seine Ilias und Odyssee, als zwei grofse Systeme von Beispielen, uns besser belehre, was dem Einzelnen sowol als dem gemeinen Wesen schädlich oder nüzlich sey, als die subtilsten Moralisten von Profession. Er führt einige dieser Beispiele an, macht die Anwendung davon auf seine Römer, und berührt mit raschen aber scharfen Zügen die schädlichen Folgen ungebändigter Leidenschaften, und besonders der unmäfsigen Begierde nach Reichthum, des herrschenden Lasters seiner Zeit. Seine Sittenlehren scheinen sonderlich in den 20 lezten Versen nur wie moralische Aforismen,

men, ohne Ordnung hingeworfen, sind aber alle durch einen feinen Faden verbunden, und laufen in Einem Punkte zusammen. Der ihm sonst so gewöhnliche ironische Ton ist aus diesem Briefe, wo er keine gute Wirkung thun konnte, gänzlich verbannt. Der Ton, der darin herrscht, nähert sich etlichemal dem satirischen, aber ohne Bitterkeit; man glaubt Sokrates mit seinen jungen Freunden sprechen zu hören. Immer ist seine Vorstellungsart die natürlichste, seine Philosophie das blofse reine Resultat allgemeiner Erfahrung, sein Vortrag sinnreich, ohne Antithesen zu suchen, noch ihnen auszuweichen, wenn sie ihm gleichsam in die Hände gelaufen kommen, und gedrungen, ohne räthselhafte Dunkelheit, seine Dikzion ungezwungen zierlich, und von jedem Fehler frei; seine Versifikazion bei einer Leichtigkeit, ut sibi quivis speret *idem*, wohlklingend, numerös, und sorgfältiger gearbeitet, als diejenigen zu merken fähig sind, welche Leichtigkeit so gern mit Nachlässigkeit verwechseln. -- So Wieland, dem wol jeder beistimmen wird.

*

EPISTOLA II. AD LOLLIUM.

Troiani belli scriptorem, maxime Lolli,
Dum tu declamas Romae, Praeneste relegi;

Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Planius, ac melius Chrysippo et Crantore dicit.
Cur ita crediderim, nisi quid te detinet, audi.
Fabula, qua Paridis propter narratur amorem
Graecia Barbariae lento collisa duello,
Stultorum regum et populorum continet aestus.
Antenor censet belli praecidere causam.
Quid Paris? ut salvus regnet, vivatque beatus,
Cogi posse negat. Nestor componere lites
Inter Peliden festinat et inter Atriden:
Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.
Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine et ira,
Iliacos intra muros peccatur, et extra.
Rursus quid virtus et quid sapientia possit,
Utile proposuit nobis exemplar Ulixen;
Qui domitor Troiae, multorum providus urbes,
Et mores hominum inspexit; latumque per aequor,
Dum sibi, dum sociis reditum parat, aspera multa
Pertulit, adversis rerum immersabilis undis.
Sirenum voces et Circae pocula nosti;
Quae si cum sociis stultus cupidusque bibisset,
Sub domina meretrice fuisset turpis et excors,
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.
Nos numerus sumus, et fruges consumere nati,
Sponsi Penelopae, nebulones, Alcinoique,
In cute curanda plus aequo operata iuventus;

Cui

Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, et
Ad strepitum citharae cessatum ducere curam.
Ut iugulent hominem, surgunt de nocte latrones;
Ut teipsum serves, non expergisceris? atqui
Si noles sanus, curres hydropicus: et ni
Posces ante diem librum cum lumine, si non
Intendes animum studiis, et rebus honestis;
Invidia vel amore vigil torquebere. Nam cur,
Quae laedunt oculum, festinas demere; si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum?
Dimidium facti, qui coepit, habet: sapere aude;
Incipe: qui recte vivendi prorogat horam,
Rusticus exspectat dum defluat amnis; at ille
Labitur, et labetur in omne volubilis aevum.
Quaeritur argentum, puerisque beata creandis
Uxor, et incultae pacantur vomere silvae.
Quod satis est cui contigit, hic nihil amplius optet.
Non domus, et fundus, non aeris acervus et auri
Aegroto domini deduxit corpore febres,
Non animo curas. Valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat uti.
Qui cupit aut metuit, iuvat illum sic domus, aut res,
Ut lippum pictae tabulae, fomenta podagrum,
Auriculas citharae collecta sorde dolentes,
Sincerum est nisi vas; quodcunque infundis, acescit.
Sperne voluptates: nocet empta dolore voluptas.

Sem-

Semper avarus eget: certum voto pete finem.
Invidus alterius macrescit rebus opimis:
Invidia Siculi non invenere tyranni
Maius tormentum. Qui non moderabitur irae,
Infectum volet esse, dolor quod suascrit et mens,
Dum poenas odio per vim festinat inulto.
Ira, furor brevis est: animum rege: qui nisi paret,
Imperat: hunc fraenis, hunc tu compesce catena.
Fingit equum tenera docilem cervice magister
Ire viam, qua monstret eques. Venaticus, ex quo
Tempore cervinam pellem latravit in aula,
Militat in silvis catulus. Nunc adhibe puro
Pectore verba, puer, nunc te melioribus offer.
Quo semel est imbuta recens, servabit odorem
Testa diu. Quod si cessas, aut strenuus anteis:
Nec tardum opperior, nec praecedentibus insto.

Anmerkungen.

Troiani belli scriptorem) Homer. s. das Wörterb.

maxime Lolli) ältester Lollius, Voſs richtig. s. das Wörterb.

declamas Romae) weil du Beredsamkeit übest, Voſs richtig. Rednerische Uebungen waren damals eine sehr gewöhnliche Beschäftigung junger Römer von Stande und Erziehung.

Praeneste) s. das Wörterb. Hier befand sich H. wie er diesen Brief an Lollius schrieb.

relegi)

relegi) abermals gelesen.

pulchrum) honestum, καλὸν. Sic apud M. Tull. pulchritudo factorum. Lamb.

— —

Planius) So lesen die Zweibr. Wieland und Voſs, nach Bentley, faſslicher. Lambin liest *plenius*, und erklärt es uberius, copiosius. Dies ist auch nicht zu verwerfen, und wol nicht zu entscheiden, was H. geschrieben habe.

Chrysippo) s. das Wörterb.

Crantore) s. das Wörterb. Da H. diese beiden Philosophen statt aller andern nennen wollte, so wars natürlich, 2 der berühmtesten aus den beiden angesehensten Schulen, der Stoischen und Akademischen, zu nennen.

Fabula) Das Wort Fabel oder Mährchen (μύθος, fabula) hatte bei den Alten eine sehr weite Bedeutung, und bezeichnete eben sowol eine Iliade oder einen Oedipus, als eine Fabel von Aesop. Die Fabel, d. i. die künstliche Zusammensezung erdichteter Umstände zu lebhafter Darstellung einer Handlung, welche eben durch diese künstliche Zusammensezung und lebhafte Darstellung das Täuschende oder Wahrscheinliche (denn dem Dichter sind dies gleichbedeutende Worte) erhält, macht das Wesen der epischen und dramatischen Dichterwerke aus -- und weder die Gröſse und Hoheit des Süjets, noch die historische Wahrheit der Personen und Begebenheiten, noch die Wahrscheinlichkeit derselben, sind nothwendige Erfordernisse dieser Dichtarten; am wenigsten die leztere. Denn das Unglaubliche glaublich zu machen, wie Pindar sagt, ist gerade das, was des Dichters höchster Triumf ist. Die ganze Odyssee ist ein Gewebe von Mährchen, wenn je eins gewesen ist; aber weil alles so erzählt ist, daſs wir immer sehen, hören, fühlen, was der Dichter will, so

müssen

müssen wir ja wol unsern eigenen Sinnen glauben. Wieland.

Paridis -- amorem) zur Helena. s. das Wörterb.

Barbariae) Phrygiae. s. das Wörterb.

lento -- duello) lento langsamen, hier für diuturno, langdaurenden, denn was langsam fortgeht, daurt lange Zeit. *duello*, alte Wortform für bello, das in der Römischen Aussprache fast einerlei Klang gehabt haben muſs. Vielleicht lautete *b* im altrömischen Munde so weich, wie im Spanischen, wo es zum *w* übergeht. Duellum sagt Festus, bellum, videlicet quod duabus partibus de victoria contendentibus dimicatur. Cic. Orat. perf. Nam ut duellum, bellum, et duis, bis; sic Duellium eum, qui classe Poenos vicit, Bellium nominaverunt. Sic iterum Festus testatur, *duonum* dictum esse a veteribus pro *bonum*. *Collisa*, zusammengestoſsen, nach dem Griech. ξυνέηκε μάχεσθαι im Homer. Auch wir sagen, im Kriege zusammentreffen.

aestus) animorum motus perturbationes, tolle Hize, Wiel. brausende Gährung, Voſs.

Antenor censet) s. das Wörterb. Er war der Meinung, Helenen zurück zu geben.

belli praecidere caussam) praecidere, vorher abhauen, vom Abhauen eines Baums hergenommen. *prae* zeigt an, daſs es geschehn müsse, ehe alles vorbei sey.

Quid Paris?) sc. respondet. Was sagt Paris dazu?

ut salvus -- negat) i. e. negat, se posse cogi, ut reddat Helenam Menelao, quod si fecisset, salvus regnasset, beatusque vixisset. Lamb.

Nestor) s. das Wörterb.

Peli-

Peliden) Achill. s. das Wörterb.

Atriden) Agamemnon. s. das Wörterb. beide waren entzweit.

Hunc amor --) Agamemnonem urit amor; ira communiter utrumque incendit, Agamemnonem et Achillem. Lamb.

plectuntur) eius luunt poenas. lib. 1. O. 28. Venusinae plectantur silvae. Lamb.

Achivi) s. das Wörterb.

Iliacos intra) dies ist der Gegenstand der Ilias.

exemplar Ulixem) in der Odyssee. s. das Wörterb. Daſs hier Ulixes, wie an mehr Stellen, geschrieben wird, zeigt wol, daſs *x* bei den Römern nicht so hart, wie bei uns, sondern ungefähr wie *ss* gesprochen worden, denn es steht fürs Griech. σσ.

domitor Troiae) ist hier Ulyſs, von dem auch Homer sagt: ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν. Es steht also hier für post Troiam domitam expugnatam, wozu Ulyſs sehr viel durch seine Schlauheit beitrug.

providus) mahlt den Charakter des Ulyſs, seine stets vorsichtige Behutsamkeit. allwachsam, Voſs. behutsam, Wieland.

adversis -- undis) nie untergetaucht von der Woge des Schicksals, drückt es Voſs sehr schön aus.

Sirenum vocis) s. das Wörterb.

Circae pocula) s. das Wörterb.

bibisset) si in eo se stultum cupidumque praebuisset, ut pharmaca Circae biberet. Lamb.

Sub domina meretrice fuisset) recte addit *domina*, schreibt Lambin, nam quisquis meretri-

cis

cis amore devinctus est, servitutem servit, eamque turpissimam. Lamb.

turpis et excors) amens, ehrlos und ohne Herz, verstandlos.

amica luto sus) ein unflatliebend Schwein, Wieland wörtlich und gut.

Nos numerus sumus) Diesen Ausdruck erläutert Lambin in einer langen Anmerkung. Eigentlich, wir machen blofs die Zahl voll; wir sind nach moralischer Schäzung, was die capite censi in Rom nach der politischen waren, sine nomine vulgus, Leute, deren man immer so und so viele Tausende zusammen nehmen, und, ohne Gefahr zu irren, voraussezen kann, dafs, im Durchschnitt genommen, einer so viel werth ist, als der andre. Das ist nun freilich nicht viel, sagt Lambin; aber nullo numero esse, wie es die Alten nannten, gar nicht mit in Rechnung kommen, ist doch noch schlimmer. In diesem Fall waren unter den Griechen die Bürger der kleinen Rep. Megarae (Blanchard Recherch. sur la ville de Megare, im 25 Th. der Memoir. de Litterat.), denen der Gott zu Delfi einsmals, da er über den respektiven Werth der verschiedenen Griech. Völkerschaften befragt wurde, das schlimme Kompliment machte: Ihr Megarer seyd weder die dritten noch vierten, noch zwölften, weder an Zahl noch Wiz. Wieland, der übersezt: Was sind wir, als ein Haufen ohne Namen. Vofs übers. wörtlich und schön: Wir sind Nullen des Schwarms.

Sponsi Penelopae) s. das Wörterb.

nebulones) Wüstlinge.

Alcinoique) s. das Wörterb.

operata) i. e. plus aequo occupata. *operari* est, opus facere, operam in re aliqua ponere. Sic Lucret. lib. 4. Et quibus in rebus consuerunt esse operati.

operati. Lamb. das sonst nichts zu thun hat, als des glatten Fells zu pflegen. Wieland.

Ad strepitum -- curam) Es ist erbärmlich zu lesen, schreibt hier Wieland mit Recht, wie einige viri doctiss. sich zerarbeitet haben, den natürlich schönen Sinn dieses Verses in Plattheit zu verehren. Einige meinen, man müsse *cessantem* lesen. Josef Scaliger schlug *cessatam* vor. Beide Verbesserungen machen den Ausdruck schülerhaft und abgeschmackt. Bentley, dem in der gewöhnlichen Lesart weder der Gedanke noch der Ausdruck gefällt, wiewol nichts schaleres seyn kann, als die Gründe warum? meint, man könne den V. füglich so verbessern: *ad strepitum citharae certatim ducere noctem*, doch entscheidet er sich zulezt für *cessantem ducere somnum*, und verschwendet viel Belesenheit, seine Verbesserung zu rechtfertigen. Withoff will lesen: *ad strepitum citharae Phaeacum ducere coenam*. Alles andern, was gegen diese Withoffsche Verbesserung gesagt werden kann, nicht zu gedenken, ists nicht abgeschmackt: Alciavi iuventas, also Phaeaces ducunt Phaeacum coenam? Wollte man einmal ändern, und mußte nach kritisch-hermeneutischen Gründen geändert werden; so möchte vielleicht *cessantem ducere coenam*, das zögernde Mahl verlängern, hier am schicklichsten seyn; dies paßte zum Ganzen. Allein es ist keine Aenderung nothwendig. Unser J. M. Gesner, der an Gelehrsamkeit keinem wich, und an Gefühl für den Geist unsers Dichters viele übertraf, führt aus dem Rutgers. die niederdeutsche Redensart: *Syn Sorge spelen leiden.* Seine Sorge spielen führen, an, als eine, die mit H. Ausdruck sehr gut zusammentrifft. Wieland übersezt oder umschreibt also: Und wie ein ernsterer Gedanke sich blicken läßt, ihn flugs beim Klang der Cithara wegzutanzen, und Voß: und bei der Harfe Getön zur Ruh einwiegen die Sorge.

de nocte) statim post noctem Sic lib. 2. Sat. ult. de medio potare alis. bei Nachtzeit.

curres hydropicus) Wieland bemerkt hier, daſs Lambin unter *curres hydropicus* versteht, du wirst zum Arzt laufen müssen, und daſs er, gegen seine Gewohnheit, hier vergessen haben müsse, daſs vieles Gehen, und Gehen bis zum Laufen, zu der Lebensordnung gehörte, welche die Aerzte damals den Wassersüchtigen vorschrieben. Celsus de re med. lib. 3. c. 14. Der Sinn ist also: Wenn du aus Trägheit dir keine Bewegung machen willst, so wirst du, mit der Wassersucht am Halse, gezwungen, (aus Vorschrift des Arztes) sogar laufen müssen: und was wird denn deine Trägheit dabei gewonnen haben? -- Daſs hier alles Allegorie und Bild ist, bedarf keiner Erinnerung.

et ni posces -- lumine) Nach alter Röm. Sitte stund jedermann mit Tagesanbruch auf, um sich an seine Geschäfte zu machen. In den Tag hineinzuschlafen, wie die Hofleute des Alkinous, würde einem Ehrenmann eben so schimpflich gewesen seyn, als betrunken auf der Straſse gefunden zu werden, oder das Haus eines Mädchenmäklers zu stürmen. Noch *vor Tage* aufzuwachen, um seinem Geist durch Lesen und Betrachtung auf den ganzen Tag Schwung und Richtung zu geben, war also nicht zu viel von einem Jüngling gefordert, der, wie Lollius, eine edlere Rolle zu spielen bestimmt, durch Angewöhnung an eine Lebensart, die das Gegentheil von dem üppigen Müssiggange des besagten Hofgesindels war, sich zu derselben vorbereiten sollte. -- Wieland.

si quid est animum) est, alte Form für edit. Wenn ein Krebs an deiner Sele nagt, drückts Wieland schön aus.

sapere aude) quasi ad rem magnam incitans, et arduam, dixit *aude*. Lamb.

Rusticus exspectat) Anspielung auf eine Aesopische Fabel, worin ein Bauer an einem Flusse mit dem Uebergange so lange warten will, bis das Wasser abgelaufen ist. rustico similis est, qui exspectat.

volubilis) fortrollend, fortströmend. lib. 4. O. 1. te per aquas, dure, volubiles.

beata) bene dotata, dives et pecuniosa. H. redet oft so.

incultae -- silvae) wildernde Waldung. Voſs schön.

contigit) Lambin liest nach 3 alten Büchern *contingit.* Es ist aber keine Aenderung nöthig. Aber was ist *genug?* dies muſs die Vernunft entscheiden, nicht die Begierlichkeit, die nie genug hat, bemerkt Wieland richtig.

Non domus) Eben der Gedanke 3 B. 1 O. quod si dolentem nec Phrygius lapis etc. Lambin führt noch mehr Stellen aus andern Schriftstellern an.

fomenta podagrum) Diese können wol das Uebel erleichtern, nicht aber heilen.

Semper avarus eget) Der Geizige darbt ewig, weil ihm immer das fehlt, was seine Habsucht noch wünscht.

certum -- finem) lib. 1. Sat. 1. Denique sit finis quaerendi cumque habeas plus, pauperiem metuas minus. zieh einen engern Kreis um deine Wünsche, Wieland.

macrescit -- opimis) Videtur quaedam esse non invenusta in his duobus, *opimis, macrescit,* antithesis. Lamb.

Siculi -- tyranni) Anspielung auf den bekannten Ochsen des Falaris. s. das Wörterb.

qui non moderabitur irae) Wer seinen Zorn nicht händigt. qui irae moderationem non adhibebit, et veluti frenum iniiciet. haec enim vis es huius verbi, cum dandi casu coniuncti, ut M. Tull. Partit. nam auditorum aures moderantur oratori prudenti et provido: et quod respuunt immutandum est. Lamb.

Infectum volet etc.) nolit id esse a se admissum, vel optabit ne id sit a se admissum, quod dolore et ira impulsus fecerit, poenitebit eum facti. Lamb.

Dum poenas odio) i. e. dum odio provectus poenas de eo, qui laesisse videtur, sumere festinat. vel sic, dum iniuriae, quam ipse sibi accepisse videtur, dolorem inultum, et iccirco gravem et molestum, ulcisci properat, ut animum dolore levet. Nam quamdiu is, qui se accepisse iniuriam existimat, inultus est, tamdiu gravi quasi onere premitur; ubi iracundiam suam explevit, doloremque suum punitus est, tum exoneratus est. Verbum festinat coniunxit cum quarto casu, ut Virg. Aen. 4. Festinare fugam, tortosque incidere funes. Lamb.

animum rege) Et apud Latinos interdum animus accipitur pro quavis libidine a ratione aversa, ut Plaut. in Trin. si animus hominem perculit, actum est, si animo servivit, non sibi, si ipse animum perculit: dum vivit, victor victorum cluet. Lamb.

frenis) wie ein ungebändigtes Pferd.

compesce) comprime, wie lib. 1. Sat. 8. qui poenis compesceret inferiorem lib. 1. O. 16. compesce mentem.

Fingit) format, instituit, docet, ut de arte poet. quamvis et voce paterna fingeris ad rectum. Lamb.

 tene-

tenera) molli, facili ad domandum. Lamb.

docilem) jung, und also leicht zu bezähmen.

magister) der Bereiter.

Ire viam) so, nicht *inire viam*, sagten die Alten.

venaticus) ein Jagdhund. Auch Plautus und Cicero gebrauchen dies Wort.

cervinam pellem) eine ausgestopfte Hirschhaut.

Militat) serio feras insequitur, vel feros cervos insectatur. *catulus*, i. e. canis ut lib. 1. O. 1. seu visa est catulis cerva fidelibus. Lamb.

adbibe) lese ich hier mit Lambin, Wieland und Vofs, für *adhibe* der Zweibr. denn es ist unstreitig Horatischer. Lambin schreibt: Vitiosa est eorum codd. scriptura qui habent *adhibe*, est enim legendum *adbibe*, quo verbo etiam Terent. utitur in Heaut. Ubi mihi adbibit plus paullo sua quae narrat facinora? tralatio est ab animantibus sitientibus, et sitim explentibus. *adbibe* enim, h. e. attende, audi, et celeriter percipe, quemadmodum fere supra locutus est lib. 2. O. 13. pugnas et exactos tyrannos densum humeris bibit aure vulgus. vel dic, *adbibe*, i. e. animo imbibe, ut dicuntur lanae colorem et candorem bibere, et ut Dido apud Virg. Aen. 1. longum bibit amorem. izt sauge mit reiner Brust der Weisheit Lehren ein, verdeutscht Wieland gut, und auch Vofs: Nun sauge dir, Jüngling, Worte mit lauterer Brust.

puro pectore) nondum vitiis inquinato. Lucret. lib. 5. Prooem. At bene non poterat sine puro pectore vivi. Lamb.

Nec tardum) nec eos exspecto, qui sunt ignaviores, nec eos urgeo, qui antecedunt. i. e. non excito, neque impello, cum sua sponte satis properent, meaque cohortatione non egeant. Vel,

quod mihi magis placet, non insto praecedentibus, ut eos antevertam; non conor eos antevertere: ut lib. 1. Sat. 1. Instat equis auriga suos vincentibus. Est enim tralatio perpetua ducta a cursoribus, seu quadrigis. falluntur autem qui *insto* interpretantur *obsto*, i. e. *impedio*. Lamb. Nicht des Langsamen harr' ich, und nicht Voreilende dräng' ich, drückt es Voſs gut aus.

*

Ueber den 3 Brief.

Die Urbanität, die der Charakter aller Werke unsers Dichters ist, sieht in diesem Briefe an Julius Florus, der sich im Gefolge des Tiberius im Oriente befand, und ein junger Freund von H. war, der Gutherzigkeit so ähnlich, daſs man sich nicht erwehren kann, sie dafür zu halten. In seinen Urtheilen scheint zwar der Freund vorzuschlagen, aber man hört doch, daſs sein Lob das Lob eines Meisters ist, der die Kunst liebt und *kennt*, und auf eine eben so feine als bescheidene Art die Fehler andeutet, vor denen sich der Gelobte zu hüten hat. Daſs es ihm nicht an Freimüthigkeit fehlte, seinen Freunden auch unangenehme Wahrheiten zu sagen, beweist die Warnung, die er an den Celsus ergehen läſst, und die, ungeachtet sie in das drolligste Gleichniſs eingewickelt ist, dem Dichterling nicht sehr angenehm zu verschlucken

cken seyn mochte, die er aber auch verdiente, weil er sich schon so oft vergebens hatte warnen lassen. Uebrigens ist sowol die liebreiche Art, wie er dem Florus zu verstehn gibt, was ihn eigentlich aufhalte, gröſsere Fortschritte zur Vollkommenheit zu thun, als die Wärme, womit er das zerrissene Band der Freundschaft zwischen ihm und seinem Freund oder Verwandten Munatius wieder zusammen zu ziehen sucht, ein Beweis, daſs er an diesen beiden jungen Männern mehr als gemeinen Antheil genommen. -- nach Wieland.

*

EPISTOLA III. AD IULIUM FLORUM.

Iuli Flore, quibus terrarum militet oris
Claudius Augusti privignus, scire laboro.
Thracane vos, Hebrusque nivali compede vinctus,
An freta vicinas inter currentia turres,
An pingues Asiae campi collesque morantur?
Quid studiosa cohors operum struit? Haec quoque curo:
Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit?
Bella quis et paces longum diffundit in aevum?
Quid Titius, Romana brevi venturus in ora,
Pindarici fontis qui non expalluit haustus,
Fastidire lacus, et rivos ausus apertos?

Ut valet? ut meminit nostri? fidibusne Latinis
Thebanos aptare modos studet, auspice Musa?
An tragica desaevit, et ampullatur in arte?
Quid mihi Celsus agit? monitus multumque monendus,
Privatas ut quaerat opes, et tangere vitet
Scripta, Palatinus quaecunque recepit Apollo;
Ne, si forte suas repetitum venerit olim
Grex avium plumas, moveat cornicula risum,
Furtivis nudata coloribus. Ipse quid audes?
Quae circumvolitas agilis thyma? non tibi parvum
Ingenium, non incultum est, nec turpiter hirtum.
Seu linguam causis acuis, seu civica iura
Respondere paras, seu condis amabile carmen;
Prima feres hederae victricis praemia: quod si
Frigida curarum fomenta relinquere posses,
Quo te coelestis sapientia duceret, ires.
Hoc opus, hoc studium parvi properemus et ampli,
Si patriae volumus, si nobis vivere cari.
Debes hoc etiam rescribere, si tibi curae,
Quantae conveniat Munatius: an male sarta
Gratia nequidquam coit, et rescinditur? At vos
Seu calidus sanguis, seu rerum inscitia vexat,
Indomita cervice feros, ubicunque locorum
Vivitis, indigni fraternum rumpere foedus,
Pascitur in vestrum reditum votiva iuvenca.

Anmerkungen.

Iuli Flore) s. das Wörterb.

Clau-

Claudius -- privignus) s. das Wörterb. Es ist Tiberius.

scire laboro) studeo, seu, ut saepe loquitur, quaero. Lamb.

Thracane) s. das Wörterb. nach dem Griech. Θϱήκη. vergl. 2 B. 16 O.

Hebrusque -- vinctus) s. das Wörterb. 3 B. 25 O. Hebrus, dessen Fuſs des Winters Fesseln nachschleppt. Wieland sehr schön.

freta -- turres) Die *turres vicinae* sind Sestos und Abydos. *vicinas inter currentia turres* für inter vicinas turres currentia. Eine sehr gewöhnliche dichterische Wortstellung. Aehnlich ist inter fusa nitentes vites aequora Cycladas in 1 B. 14 O.

pingues Asiae) s. das Wörterb. Eine mahlerische Beschreibung dieser Asiatischen Gegenden, wo die fruchtbarsten Hügel und Ebenen abwechseln.

morantur) detinent, aufhalten, zum weilen reizen. Man könnte, sagt Wieland, aus diesen ersten Versen schlieſsen, daſs Tiber seinen Weg durch Makedonien und Thrakien genommen, und daſs dieser Brief im Frühling des J. 735 geschrieben worden.

Quid -- struit) zu welchen Werken der Grund gelegt, welche Werke entworfen werden. Die Ausdrücke sind vom Bauen hergenommen. *studiosa cohors,* die Schöngeister in Tibers Gefolge.

curo) was vorher scire laboro.

res -- Augusti) die Thaten Augusts.

scribere sumit) sumit ut scribat, vel scribendas suscipit? Lamb.

longum -- aevum) prodit memoriae, mandat litteris ad memoriam posteritatis sempiternam. Lamb.

Lamb. *diffundere* auseinandergieſsen, dann, austreiben. H. der zu viel Gefühl für seine Ehre hatte, um jemals des Verhältnisses zu vergessen, worin er in seiner Jugend mit den lezten freien Römern Brutus und Kassius gestanden, wich immer mit so guter Art als möglich, und so lange er konnte, der zweideutigen Ehre aus, die Thaten des Augusts zum Gegenstand seiner Muse zu machen, wie Mäcenas und August selbst ohne Zweifel gern gesehn hätten. Er entschuldigte sich immer damit, daſs er für ein so groſses Werk nicht Athem genug habe, und es Dichtern von gröſsern Fähigkeiten überlassen müsse. Die wahre Ursach ist leicht zu erachten, indeſs würde es sich auf keine Weise für ihn geschickt haben, sie zu verstehn zu geben. Im Gegentheil war er ein zu guter Hoffmann, um nicht bei jeder Gelegenheit wenigstens seinen guten Willen zu zeigen. Daher fängt er auch hier seine Erkundigung nach den Beschäftigungen der gelehrten Kohorte Tibers mit der Frage an: welcher von ihnen sich die Thaten Augusts zu besingen erwähle? -- Das klingt doch immer, als ob er sich dafür interessire, und nichts so sehr wünsche, als von andern ausgeführt zu sehen, was er, aus Mangel an Kräften, nicht selbst unternehmen könne.

Titius) s. das Wörterb.

Romana -- ora) dessen Name bald auf unsrer Römer Lippen schweben wird, Wieland. Lambin führt eine Menge Stellen an, wo dieser Ausdruck gebraucht wird.

Pindarici fontis) non extimuit haurire e fonte Pindari, qui ausus est Pindarum Latinis versibus imitari atque exprimere. Lamb.

Fastidire -- apertos) die für jedermann offen sind, der nicht in alltäglicher Manier dichten will, der gemeine Bächlein und die Teiche, wo alles schöpft, verachtet. Wieland.

fidi-

fidibusne -- studet) i. e. studetne ad exemplum Pindari versus Latinos lyricos scribere, poetica facultate fretus. Lamb. Saiten für die Leyer, und Lateinische Saiten oder Leyer für ein Latein. Gedicht, das zur Leyer gesungen wird. Thebanische für Pindarische Melodie, denn Pindar war Thebaner. *aptare*, anpassen zur Latein. Leyer, für in Lat. Sprache versuchen. *auspice Musa*, so daſs die Muse ihm gute Vorbedeutungen gibt, ihn begünstigt. Der Ausdruck ist von den Vogelschauungen hergenommen.

An tragica -- arte) desaevire i. e. valde saevire, *de* enim in compositione interdum auget, ut *desaevire*, *deamare*, *devitare*, *deperire*, *delitigare etc.* Iam *saevire* est χαλεπαίνειν, ut et saepe admonuimus, et docent exempla probatorum scriptorum. solent enim pleraque omnia in tragoediis esse saeva, dura, difficilia, atrocia, immitia, iracunda, horribilia, δεινὰ, χαλεπά; iccirco hoc verbum ad tragoediarum scriptorem accommodavit. vid. lib. 4. O. 33. Lamb. Wieland übers. oder wüthet, schäumt, und sprudelt es im tragischen Kothurne? und merkt richtig an: daſs H. bei dem Wort *ampullatur* an das Griech. ληκυθίζειν gedacht haben könne, wie Lambin und Torrent. glauben, kann sehr wohl seyn; aber daſs er sich bei *ampullari* was anders gedacht, als das Griech. Wort bedeutet, darin halte ichs sehr mit dem leztern. H. war gewiſs vermöge seiner ganzen Vorstellungsart weit entfernt, die groſsen Blasen und ellenlangen Wörter, wodurch die Röm. Tragödienschreiber zu eben so vielen Aeschylussen zu werden glaubten, herrlich zu finden; und mich däucht daher, daſs unter dem ampullatur eine leise Ironie bedeckt liege, und daſs er den jungen Titius vor der Gefahr, über die Grenzen des wahren Erhabenen auszuschweifen, welcher er, als ein Bewunderer und Nachahmer Pindars, um so näher war, auf eine indirekte Art habe

habe warnen wollen. Ueberhaupt lobt H. mehr die Kühnheit des jungen Dichters, sich zu einem Röm. Pindar aufwerfen zu wollen, als die That selbst; und daſs es ihm nicht gelungen, ist auch aus dem Anfang der 2 O. 4 B. zu schlieſsen, welche mehr Jahre nach dieser Epistel geschrieben zu seyn scheint.

Celsus) s. das Wörterb.

Privatus -- opes) suas et proprias, non alienas et publicas. Lamb.

Scripta) die schon öffentlich bekannt gemacht, herausgeben sind.

Palatinus -- Apollo) s. das Wörterb. Hier legte August eine öffentliche Bibliothek an. *recepit*, nemlich in seinen Schuz, in die Bibliothek.

Ne si forte -- coloribus) Anspielung auf eine bekannte Aesopische Fabel. Das dem H. eigne Weglassen der Vergleichungswörter, und Unterschieben des Subjekts der Vergleichung an die Stelle des Objekts, gibt seinen Metafern, Anspielungen und Gleichnissen eine sonderbare Anmuth, und gehört unter die feinsten Eleganzen seines Stils. Wieland.

Quae -- thyma) i. e. circum quae thyma volitas? lib. 2. O. 7. circum thyma autem dixit, quia poetae cum apibus comparari solent, ut lib. 4. O. 2. ego apis Matinae more modoque etc. Lamb. Um welche Sommerblumen schwärmest du, der Biene gleich? Wieland.

nec turpiter hirtum) hirsutum, i. e. rude et impolitum. Lamb. verwildert, Voſs und Wieland. von einem struppigten rauhen Bart hergenommen.

linguam caussis acuis) caussae, hier Rechtssachen, Gerichtshändeln, und *linguam acuere*, die Zunge schärfen, für scharfsinnig sprechen.

civica

civica iura) als Rechtsverständiger Antworten auf Rechtsfragen aus dem bürgerlichen Recht ertheilen.

condis -- carmen) ein liebliches gefälliges Lied verfertigen.

Prima -- praemia) feres, accipies, wie 4 B. 8 O. neque tu pessima munerum ferres, und öfters. Das Beiwort *victricis*, das zu *praemia* eigentlich gehört, ist dem Efeu gegeben, womit Dichter auch bekränzt wurden.

Frigida -- fomenta) fomenta, jedes Mittel, womit man etwas wärmt, dann tropisch auch Nahrungsmittel, so hier, Unterhaltung der Sorgen, und *frigida fomenta curarum* nach Dichterweise für frigidarum curarum fomenta. Unterhaltung erstarrender Sorgen, wobei der Geist gleichsam einfriert.

coelestis sapientia) o du gingst so weit, als jemals die Weisheit einen Sterblichen geführt. Wieland sehr schön.

Hoc opus -- ampli) properandi verbum cum accusandi casu coniunxit, ut supra *properare coronas* lib. 2. O. 7. Lamb. Diese Stelle in einem blofsen Gelegenheitsbriefe an einen Kommensalen des Tiberius scheint Wieland ganz vorzüglich merkwürdig. Er glaubt, dafs sie beweise, dafs die Tugend dem H. mehr am Herzen gelegen sey, als man sich bei dem gemeinen Vorurtheil gegen seine Grundsäze vorzustellen pflegt. Da er noch einer von den Römern war, welche die Rep. gesehn, und ihre Erhaltung eifrig gewünscht hatten; so konnte er sich an die grofse Veränderung, welche *nihil prisci et integri moris* übrig liefs, nie recht gewöhnen, und alle Augenblick entwischt ihm, so zu sagen, ein Gedanke, eine Gesinnung, die für eine so verderbte Zeit zu edel, zu altrömisch, und also nicht mehr de Saison war. Er kann sich nicht von der Illusion trennen, dafs ein Römer noch ein Vaterland

land habe, und er fühlt noch nichts lächerliches dabei, einem jungen Höfling -- von Weisheit und Tugend mit Wärme, und mit eben dem Ton von Gewisheit zu sprechen, wie ein erfahrner Arzt einem Kranken von der Lebensordnung spricht, die er zu halten, und von den Arzeneien, die er zu nehmen habe. Dies macht seinem Herzen Ehre, um so mehr, weil man mit einem mäſsigen Theil von Aufmerksamkeit und Sinn, diese Art zu denken durch alle seine Werke scheinen sieht.

Si patriae -- cari) patriae carus est, schreibt Lambin, qui ita vivit, talemque civem se praestat, ut eius vita sit patriae cara, magnique facienda: sibi carus est, qui habet rationem suae valetudinis, animumque interdum relaxat, ac remittit, neque se curis inanibus perpetuo conficit et macerat.

si tibi curae) si positum more Graecorum pro *an*, ut Epist. ad Maecen. 2. h. l. Inspice si possum donata reponere laetus, et Ep. 1. lib. 2. ad Aug. tentavit quoque rem, si digne vertere posset. et Ep. ad Numic. Chlamydes Lucullus (ut aiunt) si posset centum scenae praebere, rogatus: et Tibull. lib. 3. Eleg. 1. Illa mihi referat, si nostri mutua cura est, An minor, an toto pectore deciderim. T. Liv. lib. 35. percunctatus si consilium non utile solum, sed etiam salutare admittere auribus posset. Lamb.

Munatius) s. das Wörterb.

an male -- rescinditur?) Das *male sarta* braucht, nach Wielands richtiger Bemerkung, eben nicht aus einer Schneiderwerkstatt gehohlt zu seyn, wie Baxter meint. Die ganze Dilogie paſst auf eine Wunde eben so gut. So wird auch, wie einige Beispiele schon in Schellers Wörterbuch zeigen, *sarcio* gebraucht. Petron. 115. der vielleicht diese Stelle vor sich gehabt, sagt auch, veritus, ne inter initia coeuntis gratiae, recentem cicatricem rescin-

rescinderet. Wieland übers. also richtig: Ist eure Freundschaft völlig ausgeheilt, und zugewachsen, oder droht die Wunde bald wieder aufzubrechen? Auch Voſs verstehts eben so.

indigni -- foedus) indigni qui rumpatis, vel qui non debetis rumpere. sic loquuntur Graeci ἀνάξιοι ὄντες λύειν. Admonendus autem est adolescens, sententiam usque ad versum ultimum pendere hoc modo: sive vos fervor sanguinis, sive inscientia rerum agitat, ubicunque locorum vivitis vos, quos non decet fraternam necessitudinem dissolvere, pascitur in vestrum etc. Lamb. *fraternum foedus* zeigt, daſs sie in sehr naher Verwandschaft gestanden. Ganz läſst es sich aus Mangel an Nachrichten nicht mehr erläutern.

Pascitur -- iuvenca) Das jährige Kalb wollte H. bei ihrer Rückkehr als Freunde bei einem frohen Mahle opfern. *votiva*, weils zum Opfer gelobt war.

*

Ueber den 4 Brief.

Dies Briefchen ist an Tibull geschrieben, da er sich auf seinem Gute in der Gegend von Padua aufhielt. H. der durch ähnliche Neigungen und Studien mit ihm verbunden war, aber doch meistens von ihm entfernt, und in einem andern Zirkel lebte, scheint dabei keine andre Absicht gehabt zu haben, als sich einmal wieder nach dem Befinden seines Freundes zu erkundigen, ihn auf eine

eine vertraulich höfliche, wiewol eben nicht ernstliche Art zu sich einzuladen, und ihm bei dieser Gelegenheit für die gute Art, wie Tibull von seinen Sermonen geurtheilt hatte, ein Gegenkompl. zu machen. Die Urbanität, die über den ganzen Brief ausgegossen ist, kann besser empfunden, als beschrieben, oder nachgeahmt werden. Nichts geht über die Delikatesse, womit er dem Lobe Tibulls eine solche Wendung gibt, dafs er zugleich ein schönes Charakterbild eines liebenswürdigen und glücklich gebornen Menschen, und eine feine indirekte Erinnerung wird, an alle dem, was Natur und Glück für ihn gethan, sich genügen zu zu lassen, und sich sein Wohlbefinden nicht etwa durch unruhige Bemühungen, um sich besser zu befinden, selber zu verkümmern. Auch die Bescheidenheit verdient bemerkt zu werden, womit er den Tibull, der doch unstreitig in mehr als Einer Betrachtung *unter ihm* war, nicht nur als Seinesgleichen behandelt, sondern durch den Werth, den er auf dessen günstiges Urtheil von seinen Sermonen legt, ihn gewissermafsen über sich selbst erhebt. In dieser liberalen Art, der Eigenliebe der Personen, mit denen man zu thun hat, ohne Schmeichelei und unedle Selbsterniedrigung gütlich zu thun, hat H. etwas ganz eigenes: und man begreift dadurch um so eher, wie er mit so vielen Nebenbuhlern aus einer Klasse von Menschen, die

er

er sonst mit bestem Fug genus irritabile nennt, immer in gutem Vernehmen leben konnte. Aus dem Umstand, daſs er im 1 V. nur seiner Sermonen (d. i. seiner Satiren) gedenkt, welche die ersten Werke waren, die er publizirte, verglichen mit dem scherzhaften Schlusse, worin er sich pinguem -- Epicuri porcum nennt, wird ziemlich wahrscheinlich, daſs dieser kleine Gelegenheitsbrief mehrere Jahre vor den übrigen geschrieben worden. -- Wieland.

*

EPISTOLA IV. AD ALBIUM TIBULLUM.

Albi, nostrorum Sermonum candide iudex,
Quid nunc te dicam facere in regione Pedana?
Scribere quod Cassî Parmensis opuscula vincat?
An tacitum silvas inter reptare salubres,
Curantem quidquid dignum sapiente bonoque est?
Non tu corpus eras sine pectore. Dî tibi formam,
Dî tibi divitias dederunt, artemque fruendi.
Quid voveat dulci nutricula maius alumno,
Quam sapere et fari ut possit, quae sentiat, et cui
Gratia, fama, valetudo contingat abunde,
Et mundus victus, non deficiente crumena?
Inter spem curamque, timores inter et iras
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum:

Grata superveniet, quae non sperabitur, hora.
Me pinguem et nitidum bene curata cute vises,
Cum ridere voles, Epicuri de grege porcum.

Anmerkungen.

Albi) s. das Wörterb.

Sermonum) die Satiren, nicht, wie Voſs übers. Worte des Umgangs.

candide iudex) candidus, eigentlich glänzend weiſs, ohne Flecken, dann aufrichtig, unverfälscht: also ein aufrichtiger, nicht hämischer Richter. Du milder Richter meiner unbedeutenden Sermonen, hat Wieland gut verdeutscht. qui de sermonibus nostris sincere et sine malevolentia iudicas, erkl. Lambin; und versteht auch richtig, die Satiren.

regione Pedana) s. das Wörterb.

Scribere) wird noch von *dicam* regiert, dicam te Scribere.

Cassi Parmensis) s. das Wörterb.

opuscula) H. spricht hier blos von *opusculis* des Kassius von Parma, und gibt uns einen hinlänglichen Begriff von dem Fache, in welches sie gehörten, da er sie mit Tibulls opusculis zusammenstellt, und diesem ein groſses Kompliment zu machen glaubt, wenn er ihm zutraue, jene sogar übertreffen zu können. Es waren scherzhafte erotische Gedichte. Vorzüglich bemerkenswürdig ist übrigens, daſs H. freimüthig genug war, und seyn durfte, eines ehemaligen Freundes seiner Jugendjahre namentlich und rühmlich zu erwähnen, der einer von den Mördern Cäsars, ein Anhänger des M. Brutus, und so sehr ein Feind der Julischen Partei und des nachmaligen Augusts gewesen war, daſs er nach Brutus und Kassius Tode

de sich in einer Art von Verzweiflung lieber zum Anton schlagen, als dem Oktavian ergeben wollen. Auch dies ist ein Zug, der uns mit dem sittlichen Charakter unsers von dieser Seite zu wenig bekannten Dichters vertrauter machen hilft. Wir werden in der Folge noch auf mehr solche Instanzen stoſsen, die beweisen, daſs er mitten unter den eigennüzigen oder wohllüstigen Höflingen eines alles vermögenden, und bei aller seiner Mäſsigung und affektirten Bescheidenheit nicht immer ungefährlichen Usurpators das Recht, zu sagen was er dachte, sehr gut zu behaupten wuſste. -- Wieland.

An) sc. dicam te reptare.

silvas inter salubres) diese müssen also bei Tibulls Landgut zu Padua gewesen seyn. Lambin schlieſst hieraus, daſs Tibull ein Epikuräer gewesen, allein wenn ers auch war, so folgt es doch hieraus nicht, denn die Alten reden wol von anmuthigen Gärten, nicht aber von Wäldern Epikurs.

reptare) remissius ac lentius ambulare. Lamb. Schleichen, beide Uebersezer.

Curantem) dem nachsinnend. Voſs.

corpus sine pectore) excors, ἄφρων. Nam *pectus* cogitationis et mentis sedem esse vulgo putant, ex quo ductum *expectorare*. Lamb. kein herzloses Gebild. Voſs schön.

fruendi) sc. divitias.

Quid voveat) optet, precetur, εὔχετο, ex quo vota pro optatis. lib. 2. Sat. 6. hoc erat in votis. Lamb.

dulci) ein in Rücksicht auf *nutricula* schön gewähltes Beiwort zu *alumno.* Wieland würde hier besser den süſsen, als den lieben Zögling gesagt haben.

qui sapere -- sentiat) erklärt Lamb. richtig: Alumno qui sapere et fari possit quae sentiat, et cui gratia, fama, valetudo contingat abunde, et mundus victus etc. quid nutricula optet maius? perinde ac si dicat, nihil maius optare queat alumno suo nutricula, quam haec: sapientiam, eloquentiam seu facundiam, gratiam, famam, valetudinem, mundum victum, numquam deficiente crumena. *Fari* autem dixit proprie, nam non loquuntur pueri, sed fantur, leg. Varron. lib. 5. de ling. Lat. mundus victus est victus elegans, et intra modum sumtuosus et copiosus, victus liberali et magnifico homine dignus, victus neque sordidus neque rursum nimis amplus et opiparus lib. 2. Sat. 2. Mundus erit, qui non offendet sordibus, atque in neutram partem cultus miser etc. Wieland bemerkt hier, daſs H. in dieser ganzen Epistel immer *sich* an Tibulls Plaz gesezt zu haben scheine. Wirklich war viel Aehnlichkeit zwischen ihnen, zumal in der Neigung zum unabhängigen und müssigen Landleben, und in der wünschenswürdigen Armuth (wie sies beide nennen) gerade so reich zu seyn, und nicht reicher, als zur Befriedigung dieser Neigung nöthig war. Aber die Verschiedenheit in der Modifikazion derselben, und selbst in den Grundzügen ihres Geistes, scheint doch weit gröſser gewesen zu seyn, als jene Aehnlichkeit: und wiewol man in den Elegien Tibulls ziemlich häufig Gedanken und Bilder von der gröſsten Zartheit antrifft, so findet sich doch nichts darin von dem philosophischen Geiste, der durch die H.tischen Werke athmet, und ihnen einen so eigenen Charakter von Scharfsinn und verfeinertem sensus communis gibt. Tibulls eigener Charakter ist mehr, oder fast ganz allein, verfeinerte Sensualität. Nur diese, von einem romantischen Schwung seiner Fantasie gehoben, konnte ihm die erste und schönste seiner Elegien, und diese rührende Vermengung von Schwärmerei der Liebe und Todesbildern eingeben: aber nichts kann uns glauben machen,

daſs

dafs ein Bild wie dieses: Tacitum silvas irrepta-re etc. auf ihn hätte passen; oder so ein Wunsch wie dieser: Sit mihi quod nunc est, etiam minus: ut *mihi vivam* quod superest aevi etc. jemals in seine Sele gekommen sey. Für ihn sind seine Auen und Gebüsche und Lauben nichts als Szenen seiner verliebten Neigungen, und allen Reiz, den sie für ihn haben, empfangen sie von der Gegenwart seiner Delia. Für H. ist sein kleiner Meierhof der Ort, der ihn sich selber wiedergibt. Tibull läfst mitten im Anpreisen seines jezigen unscheinbaren Wohlstandes manchen verstohlnen Blick, nicht ohne kaum zurückgehaltene Seufzer, auf das glänzendere Glück, das er nie genossen, aber zu geniefsen geboren war, fallen, und er scheint angenehmer Zerstreuungen als eines Nepenthe zu bedürfen, der ihn vor schmerzlichen Erinnerungen bewahre. H. hingegen sieht im Genusse seines kleinen Glücks seine Wünsche übertroffen, er hat nichts mehr zu wünschen, als dafs ihm bleibe, was er hat, und es konnte weniger seyn, ohne dafs er etwas verloren zu haben glaubte. Tibulls Leben war ein Traum, und sein Glück eine süfse Berauschung der Sele. H. hatte wachend gelebt, und durch seine Erfahrung zwei grofse Schäze gewonnen, Weltkenntnifs und Kenntnifs seiner selbst, zwar hatte er auch gespielt, und schämte sich dessen nicht, aber er wufste aufzuhören, und der Tumult des Lebens und der Ergözungen hatte sein Ohr nicht stumpf gemacht, die leise Stimme seines bessern Selbst zu hören, die ihn ermahnte, mit sich selbst zu leben, und in sich zu suchen, was die Menschen sonst überall suchen, als da wo sie es finden würden, und sich dann verwundern oder ärgern, dafs es nicht zu finden sey. H. hat also allem Ansehn nach dem Tibull zu viel Ehre angethan, wenn er ihn in der Stelle Quid dulci -- alumno, gleichsam an seinen eigenen Plaz sezte; ja vielleicht schon zu viel, wenn

er ihn nur für weise genug hielt, sich den feinen Wink, den er ihm dadurch gab, zu Nuz zu machen. Tibull hatte das alles, weswegen ihn sein Freund glücklich preist, nur mit dem Sapere scheint es nicht so ganz richtig bei ihm gewesen zu seyn; und das wars doch gerade, was alles übrige erst gut machen mußte. -- So Wieland.

inter -- iras) i. e. inter animorum perturbationes, quibus assidue sollicita et infesta est hominum vita, quemcunque vitae diem Dii tibi largiuntur, eum postremum esse putato: ita fiet, ut tranquillius et iucundius vivas, casusque humanos et fortunae iniurias moderatius feras, neque te spe, curis, timoribus, iris, angoribus, et ceteris vitae venis maceres et conficias. Lamb.

Omnem crede diem) existima, quotidie te moriturum, hoc si animo eris, quidquid tibi temporis ad vitam accedet, id tibi deputabis esse in lucro: nec perpetuo quaerendae et augendae pecuniae servies, sed bonis quaesitis aut a patre relictis frueris. haec enim sententia significatur per subsequentem versum, *Grata superveniet* etc. cuius rei exemplum capere licet ex ceteris rebus secundis. Lamb.

supremum) ultimum, ut Epist. prox. Supremo te sole domi, Torquate, manebo, et Sat. lib. 1. Sat. 1. ad usque supremum tempus ne se penuria victus deficeret, metuebat, und an mehr von Lambin angeführten Stellen.

Grata -- hora) gratissima enim erit eius diei vita, ad quem quis se perventurum esse, non sperabat. Sic igitur vive, et ita bonis tuis fruere, ut hodie moriturus, quantumcunque tibi dierum ad vitam praeteritam accedet, id erit tibi multo iucundissimum. Lamb.

nitidum) corpore nitido et solido: carne laevi et polita, non horrida, neque squallida. Lamb.

Epi-

Epicuri -- porcum) Um derer willen, schreibt Wieland hier sehr richtig, die mit den Alten nicht bekannt genug sind, um das Salz dieser Pläsanterie so fein zu finden, als es Tibull vermuthlich fand; ein Par Worte: Die Epikur. Philosophie, welche das Wort Wohllust, ein den Römern von jeher verhaſstes Wort, gebrauchte, um das Ideal dessen, worin sie die Glückseligkeit des Weisen sezte, zu bezeichnen, hatte, bloſs um dieses Worts willen ein allgemeines Vorurtheil wider sich. Denn mitten unter der zügellosesten Verdorbenheit der Sitten wollten die Römer doch nicht dafür angesehen seyn, daſs sie auch der Denkart, oder wenigstens der Sprache ihrer edeln Vorfahren entsagt hätten. Ueberhaupt dachte man sich unter einem Epikuräer einen Freigeist, einen Menschen, dem Religion und Tugend nur leere Namen wären; und sowol die Deklamazionen des Cicero, als die Aufführung einiger vornehmen Römer dieser Zeiten, die, um doch auch eine Philosophie zu haben, die Epikurische affischirt hätten, scheinen das ärgste, was man von ihr denken konnte, zu rechtfertigen. In Augusts Zeiten wurde zwar vieles in einem minder strengen Lichte betrachtet, als ehemals; aber der gemeine Begriff, den man sich von einem Epikuräer zu machen gewohnt war, blieb noch immer; und wiewol Leute, die eine polirte Erziehung genossen, und ihre Studien in Griechenland gemacht hatten, ganz wohl wuſsten, was an der Sache war, so nahmen sie doch das Wort wenigstens im Scherze, wie mans im gemeinen Leben zu nehmen pflegte. Wenn sich also H., um dem Tibull auf eine scherzhafte Art zu sagen, er werde ihn durch den müssigen Aufenthalt auf dem Lande fetter und runder finden, als zuvor, sich mit einer ihm gewöhnlichen Dilogie ein Epikurisches Schwein nennt, so geschiehts ohne alle Konsequenz für diese Sekte -- weil eine solche Benennung in seinem Munde nichts anders, als indirekter Spott

 über

über ein vulgares Vorurtheil seyn konnte; aber auch ohne Konsequenz für ihn selbst, weil er, um dieses vermeinten Selbstgeständnisses willen, nicht um ein Har mehr Epikuräer war, als Cicero wegen des Briefs an seinen jovialischen Freund Pätus, ad Divers. lib. 11. Ep. 20. Es ist für die Ciceronen und Horate traurig, wenn sie Leser haben, denen man erst sagen mufs, was Scherz ist.

*

Ueber den 5 Brief.

Eine Einladung zu einem freundschaftlichen Gastmahl an Torquat. Die Aristippische Moral, die H. halb lachend, halb im Ernst in dieselbe eingewebt hat, scheint sich auf einen entgegengesezten Fehler seines Freundes zu beziehen; und dies wird beinahe zur Gewisheit, wenn wir uns erinnern, dafs die nemliche Thorheit, für lachende Erben zu geizen, die H. in dieser Epistel rügt, schon in der 7 O. 4 B. an Torquat, wiewol nur sanft, berührt wird, und wenn man dazu nimmt, dafs dieser Torquat der lezte seines Geschlechts ist, dessen die Geschichte oder andre Schriftsteller erwähnen. Uebrigens hat diese Epistel etwas vorzüglich interessantes, weil wir unsern Dichter darin gleichsam im Hausrock, und mitten in seiner kleinen Hagestolzenwirthschaft kennen lernen. Es ist angenehm, ihn auf alle Kleinigkeiten aufmerk-

merksam, und mit der Reinlichkeit seines Tischgeräthes, und seinen spiegelhellen Krügen und Schüsseln so bürgerlich und mit solcher Behaglichkeit stolziren zu sehn. Die Einfalt der Sitten, der häusliche Sinn, der Genuſs, den der Dichter davon hat, daſs er seinen Freunden ein kleines Gastmahl geben kann, kurz, daſs er sich in seinem prachtlosen eingeschränkten Hauswesen so reich und glücklich findet, und die muntre Laune, die das Gefühl in den ganzen Brief ergieſst -- alles dies macht ihn hochachtungswürdiger, und zeigt seinen moralischen Charakter in einem schönern Lichte, als irgend etwas, das er im dogmatischen oder begeisterten Ton eines Virtuosen und Weisen hätte schreiben können. -- nach Wieland.

*

EPISTOLA V. AD TORQUATUM.

Si potes Archiacis conviva recumbere lectis,
Nec modica coenare times olus omne patella;
Supremo te sole domi, Torquate, manebo.
Vina bibes iterum Tauro diffusa, palustres
Inter Minturnas, Sinuessanumque Petrinum.
Sin melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.
Iamdudum splendet focus, et tibi munda supellex.
Mitte leves spes, et certamina divitiarum,
Et Moschi causam: cras nato Caesare festus

Dat veniam somnumque dies; impune licebit
Aestivam sermone benigno tendere noctem.
Quo mihi fortuna, si non conceditur uti?
Parcus ob haeredis curam, nimiumque severus
Assidet insano. Potare et spargere flores
Incipiam, patiarque vel inconsultes haberi.
Quid non ebrietas designat? operta recludit;
Spes iubet esse ratas; in praelia trudit inertem:
Sollicitis animis onus eximit; addocet artes.
Foecundi calices quem non fecere disertum?
Contracta quem non in paupertate solutum?
Haec ego procurare et idoneus imperor, et non
Invitus; ne turpe toral, ne sordida mappa
Corruget nares: ne non et cantharus et lanx
Ostendat tibi te; ne fidos inter amicos,
Sit qui dicta foras eliminet; ut coëat par,
Iungaturque pari. Butram tibi, Septimiumque,
Et nisi coena prior potiorque puella Sabinum
Detinet, assumam: locus est et pluribus umbris.
Sed nimis arcta premunt olidae convivia caprae.
Tu, quotus esse velis, rescribe; et rebus omissis,
Atria servantem postico falle clientem.

Anmerkungen.

Archiacis) s. das Wörterb. So lese ich mit Wieland und Voſs, und Lambinschen Handschr. und verstehe es, wie Wieland, von Ruhebetten, die kein gröſserer Meister, als Archias, geschnizt hat,

hat, der nur gemeine bürgerliche Arbeit gemacht zu haben scheint. Bei unserm Dichter war alles, wie es zu seinen Umständen paſste, und er schämte sich nicht, daſs weder Elfenbein noch Gold in seinem Hause glänzte. 2 B. 18 O. *Archaicis*, wie Lamb. die Zweibr. und Dacier lesen, scheint mir von einem Abschreiber herzurühren, der *Archiacis* nicht verstand, und es verbessern wollte. Will man indeſs *archaicis* lesen, so muſs man es mit Dacier von Tischbänken nach der alten Mode verstehn, die nicht, nach damaliger Prachtsitte, mit Gold und Elfenbein ausgelegt waren.

recumbere) für accumbere, vergl. 1 B. 27 O.

Nec modica -- patella) times für fugis, abhorres: wenn dir nicht zuwider ist. Wieland. *modica patella* für modice coenare e patella. *olus vinae* zeigt an, daſs nur gewöhnliche Gerichte auf die Tafel kommen werden: Hausmannskost.

Supremo -- manebo) sub vesperam, hora diei 11. aut 12. Varro lib. 5. de ling. Lat. *supremum et summum diei*, i. e. *superrimum. Hoc tempus XII. Tabulae dicunt occasum esse solis. -- manebo*, exspectabo cf. lib. 1. O. 28. Lamb. Die gewöhnliche Zeit der Mahlzeit, welche bei den Römern Coena hieſs, und die eigentliche Hauptmahlzeit war, zu welcher Freunde gebeten wurden, war post nonam, d. i. nach unsrer Uhr nach 3 oder 4 Uhr Nachmittags. Die Ursach, warum H. seinen vornehmen Gast erst mit Sonnenuntergang erwartet, oder vielmehr bis dahin auf ihn warten will, scheint nicht, wie Baxter meint, von seiner besondern Frugalität herzukommen, sondern bloſs daher, weil er ihm Zeit genug lassen wollte, seine Geschäfte vorher abzuthun, und weil die ganze Nacht in geselliger Fröhlichkeit zugebracht werden sollte, wie Wieland gut bemerkt hat. Lambin merkt noch an, daſs in diesem Briefe fast alles das beobtet werde, was Varro abhandelt und vorschreibt

in

in einer Satire nach Gellius N. A. 13 B. 11 Kap. und was Lambin daraus weitläuftig anführt.

Torquate) s. das Wörterb.

iterum Tauro diffusa) s. das Wörterb. diffusa iterum consule T. Statilio Tauro. sic notabatur aetas et bonitas vini. lib. 2. Es scheint nicht, sagt Dacier, dafs H. den Wein wegen seines Alters loben wollen, da dieser Wein nicht so geschäzt war, dafs man ihn so lange aufbewahrte, und ist überzeugt, dafs H. hier scherze, und dafs diese Epistel unter Taurus 2ten Konsulat geschrieben worden, und dafs H. hier sage: Torquat solle Wein trinken aus dem 2ten Konsulat -- des Taurus, so dafs er den Torquat hier irgend eines alten Konsuls Namen erwarten lassen, und statt dessen den Namen desselbigen Konsuls, unter dem er schrieb, genannt habe; ein Scherz, der des Dichters nicht unwürdig sey. Allein mir scheint Wieland Recht zu haben, dafs H. seinen Freund, um Irthum zu verhüten, so genau unterrichte, was er ihm für einen Wein vorsezen werde, und dafs er sein Getränk defswegen so genau charakterisirt habe, damit sein Freund von der Mäfsigkeit des Traktements nicht etwa einen nachtheiligen Schlufs auf den Wein mache. Denn dafs ein so feiner Mann, wie unser Dichter war, einem Manlius hätte zumuthen können, sich mit ihm in schlechtem Weine zu berauschen, das soll uns kein Kommentator weifs machen! Auch mit dem Alter des Weins stunds so übel nicht, als Lambin und Cruquius meinen, denn da er im J. 728. auf Krüge gezogen worden, so war er um die Zeit, da dieser Brief geschrieben wurde, wenigstens 6 bis 7 Jahr alt, welches bei einem Italienischen Wein, zumal aus dieser Gegend, ein hübsches Alter war. *diffusa*, e torculari, vel lacu, vel dolio in amphoras fusa. Solebant enim veteres e doliis vinum in cados, testas et similia vasa diffundere in multos annos. Lamb. der noch

noch eine weitläuftige Anmerkung über *vinum diffundere* aus den alten Rechtsgelehrten hat.

palustres inter Minturnas) s. das Wörterb.

Sinuessanumque petrinum) s. das Wörterb. Ich nehme mit Voſs *petrinum* appellativ, welches auch Wielands Meinung nach seiner Anmerkung zu seyn scheint. H. sagt, es sey kein schlechter Minturnischer Sumpfwein, sondern er sey an den Bergen zwischen Minturna und Sinuessa gewachsen.

Sin melius -- arcesse) i. e. si quid aliud melius habes in coenam, quam quae habeo, *arcesse me*, i. e. voca me domum tuum, vel domi meae contentus esto iis, quae tibi apponentur ac ministrabuntur. Prisc. docet lib. 1. arcessendi verbum ab arcio deflexum esse: *arcio* autem dici pro *accio* seu *adcio*, *ar* enim dicebant veteres pro *ad* in verbis compositis, ut *arferre*, *arvenire*, *arcedere* pro adferre, advenire, adcedere. Turpilius: Qui verba mea venatur pestis? arcedat, et sermonem hinc sublegat. et in XII. Tabb. *arduito* pro addito et sexcenta alia. Lamb. dem Dacier, Wieland und Voſs mit Recht folgen. Wieland übers. Hast du was bessers, gut, so bin ich auch dabei: wo nicht, so nimm mit mir vorlieb.

imperium fer) sine me regem esse coenae.

Iamdudum -- supellex) Daraus, daſs H. keines Feuers seines Zimmers erwehnt, schlieſst Dacier, daſs der Brief im Sommer geschrieben sey. *Focus* bezeichnet hier das Haus, worin die Laren am Heerde standen, und *iamdudum splendet focus* bedeutet eigentlich: schon lange ist hier mein Haus aufgepuzt. Auch wir sagen ein glänzendes für ein schöngepuztes Haus. *tibi*, in tuum honorem.

Mitte leves spes) gib eitles Hoffen auf.

certa-

certamina divitiarum) nimium studium, nimiamque contentionem in divitiis comparandis. Lamb. Werben um Reichthum, übers. Voſs sehr gut. vergl. 1 B. 1 Sat. 113 etc.

Moschi caussam) s. das Wörterb.

cras nato Caesare) dies natalis Caesaris Aug. kanns nicht seyn, denn der war am 22 Sept. geboren, und dazu paſste *aestiva nox* nicht. Porphyr. schreibt, Divi Caesaris natalem significat, dieser war am 12 Jul. und wurde hoch gefeiert, wie Dacier bemerkt.

Dat veniam somnumque) venia, hier Freiheit von Geschäften, und *somnus* erkl. Lamb. richtig, ut tibi non sit necesse mane surgere.

tendere) für extendere, i. e. producere, verlängern. *benigno*, für multo varioque.

Quo mihi fortunas) lese ich mit Lambin und Dacier. Ita legendum esse, schreibt ersterer, iudicavit Muretus, et ut ita legatur, sonsuetudo Latini sermonis et ratio postulant. subaudiendum enim verbum expetam, vel optem, et similia. Omissum autem est a librariis *s* nominis *fortunas*, propter *s* vocis sequentis: ut in multis aliis similibus accidit.

Parcus ob haeredis curam) das scheint Torquat gethan zu haben, und H. sucht ihn von der Thorheit zu heilen, vergl. 4 B. 7 O. 1 B. lezte Satire.

nimiumque severus) rebus seriis nimis deditus, tristis. Lamb.

Assidet insano) proximus est insano, i. e. similis, Lamb. braucht, wenn er etwa einen Thoren suchte, nicht weit zu gehn, hat Wieland trefflich übersezt.

potare

potare et spargere) die Trinker pflegten sich mit Blumen zu bekränzen und diese umherzustreuen. lib. 3. O. 19. Parcentes ego dexteras odi, sparge rosas.

patiarque -- haberi) vergl. 12 O. 4 B. Misce stultitiam consiliis brevem, dulce est desipere in loco. Sey es um den Vorwurf des Leichtsinns, drückt es Wieland gut aus. Graecorum more locutus est, bemerkt Lambin, ut supra lib. 1. O. 11. patiens vocari Caesaris ultor: nam Latine diceremus patiarque me vel inconsultum haberi.

Quid -- designat) Ein scherzendes Lob der Trunkenheit. *designare* ist ein bedeutsames Wort, und bedeutet eigentlich auffallendes, unerhörtes, unerwartetes hervorbringen. Es wird im guten und bösen Sinn gebraucht, hier im guten, innovat, efficit; im bösen Sinn bei Terent. Adelph. 2 Akt 2 Sc. modo quid designavit? Wieland umschreibt artig: Es geht doch, traun! die Menschheit zu veredeln, in der Welt nichts über Trunkenheit!

operta recludit) das Geheimnifs enthüllt sie, Vofs. Sie schliefst die Herzen weit auf, Wieland. 1 B. 18 O. arcanique fides prodiga perlucidior vitro. 3 B. 21 O. tu sapientium curas et arcanum iocoso consilium retegis Lyaeo. 1 B. 4 Sat. condita cum verax aperit praecordia Liber.

Spes iubet esse ratas) der Wein begeistert den Trinker so, dafs er alles schon wirklich zu besizen glaubt, was er nur hoffte. 3 B. 21 O. tu spem reducis mentibus anxiis.

in praelia trudit inertem) 3 B. 21 O. addis cornua pauperi, post te neque iratos trementi regum apices neque militum arma. In die Feldschlacht drängt sie den Feigling. Vofs wörtlich und fürtrefflich.

addocet artes) umschreibt Wieland schön: Wo ist die Tugend, wo die Kunst, wozu der Wein

uns

uns nicht das Selbstvertrauen gibt? H. will sagen, dafs der Trinker, Redner, Dichter, alles ist, was er nur seyn will.

Fecundi -- disertum) reichlich und oft gefüllte Becher.

Contracta -- solutum) Wem nicht unter dem Drucke der Armuth gab sie Erlösung, Vofs wörtlich und gut. *contracta paupertas* erklärt Dacier, une étroite pauvreté, eine sehr grofse, drückende Armuth, die den Menschen gleichsam in Fesseln hält, welche der Wein löset. 1 B. 18 O. sagt H. quis post vina gravem militiam, aut paupertatem crepat? Wieland bemerkt, dafs H. hier eine ähnliche scherzhafte Lobrede auf den Wein aus der 1 Szene in Aristofanes Rittern im Sinne gehabt zu haben scheine. Allein sollte denn ein Dichter, wie H., dies nicht auch aus sich selbst haben dichten können? Mufs jede Stelle eines spätern Dichters, die sich ähnlich in einem frühern Dichter findet, gleich Nachahmung desselben seyn? Dies würde Wieland selbst schwerlich behaupten oder zugestehn wollen.

Haec ego) das folgende verspricht er dem Torquat zu liefern, weil ers gern thue, und auch könne.

idoneus imperor) i. e. hae sunt meae partes, haec procurare iubeor: ego, qui ad hanc procurationem idoneus sum, et non invitus ad hanc procurationem vocor. Servius ad illum Virg. locum Aen. 10. et socii cesserunt aequore iusso, notat *iussus* participium esse a verbo iubeor, quod tamen non sit in usu: in quo fallitur. Nam et Virg. lib. 7. dixit, *more iubebatur;* et alii boni scriptores, *iuberi*, *iubemur*, *iubeare*, *iubebare* usurparunt. Idem paucis post addit, sic a Virg. usurpatum esse *iussus* particip. ut ab H. verbum *imperor*, nimis licenter. Sed hac de re plura supra ad O. 2. Epod. ibi, *iussus abire domum.* Lamb. Dacier bemerkt, dafs

dafs schon der Ausdruck, *imperata facere*, beweise, dafs das Verbum lange vor H. auch passiv gebraucht worden. -- Vielleicht war nur die 1 Präsensperson *imperor.* als Passiv ungewöhnlich.

turpe toral) ne illotum, immundum toral. *toral* autem seu *torale*, vestis stragula, quae toro imponitur, ut Sat. 4. lib. 2. Et Tyrias dare circum illota toralia vestes. Profert h. l. Servius ad illum Virg. lib. 1. Aen. tonsisque ferunt mantilia villis: et notat, quod hic toral legatur, esse apocopen. integrum esse *torale* -- Es sind die Polsterdecken. Wenn man Gäste bat, belegte man die Polster gewöhnlich mit schönen Ueberdecken. Aber Dacier bemerkt richtig, dafs hier die *toralia* ohne diese Ueberdecken gemeint sind, wegen V. 1. um alte Simplizität zu zeigen.

mappa) Tischtücher und Servietten.

Corruget nares) offendat. H. hat, nach Quinktilians Bemerkung, dies Wort zuerst gebraucht. Wieland übers. ganz wörtlich: die Nase in Falten ziehn. Vofs: Rümpfe die Nase.

ne non) bejaht hier.

Ostendat tibi te) splendeat instar speculi, tibique intuenti tui reddat imaginem, quod fit aere repercusso, atque in oculos regesto. Lamb. und dafs aus allen Kannen und Schüsseln dir dein Bild entgegenspiegle. Wieland.

ne fidos -- eliminet) eliminare, eigentlich extra limen eiicere, über die Schwelle tragen, dann, ausplaudern, was im Hause gesagt ist. Dies war wichtig bei einem freundschaftlichen Mahle, damit die freie Unterredung nicht gestört werde, denn ein solcher Ausplauderer konnte alle Frohheit der Gäste verscheuchen. Diese treue Bewahrung des Geheimnisses der Tischgesellschaft schien den Alten so nothwendig, dafs sie die Vergessenheit dem Bakchus geheiligt hatten.

ut coeat -- pari) dafs die zusammengeladenen Gäste sich zusammen schickten.

Butram -- Septiciumque) s. das Wörterb. imgl. auch über Sabinus.

Et nisi -- Sabinum) nisi hic Sabinus a convivio lautiore, et a formosiore puella detinebitur. Lamb. *coena prior* kann auch ein Mahl heifsen, wozu er schon früher eingeladen worden, und dies ziehe ich mit Dacier vor. *potior puella*, ein Mädchen, das ihn mehr reizt, als unser Mahl, wie auch Dacier richtig erklärt, denn H., sagt er, war so unartig nicht, zu sagen, dafs es schönere Mädchen gebe, als die bei ihm geladenen.

umbris) die Gesellschaft, die ein vornehmer Gast als seine guten Freunde mitbrachte. vergl. 2 B. 8 Sat.

Sed nimis -- caprae) H. nennt die Sache bei ihrem rechten Namen, wie die Römer in mehr Fällen zu thun pflegten, wo unser strengerer Wohlstand nicht verzeihen würde, es ihnen nachzuthun, schreibt Wieland, und drückt daher diesen Vers aus: wiewol das gar zu drang bei Tische sizen gewisse Ungemächlichkeiten hat. Vofs sezt sich über diese Bedenklichkeiten weg, da er Derbheiten liebt, und übersezt wörtlich: nur zu drange Gelage sind leicht mifsfällig durch Geisduft. Vergl. die 12 Epode gravis hersutis cubat hircus in alis.

quotus) wie zahlreiche Gesellschaft du wünschest.

rebus omissis) lafs ruhn die Geschäfte. Wieland sehr gut.

Atria servantem) der Vorsal, das Vorhaus, wo sich gewöhnlich die Klienten einfanden, und ihren Patron erwarteten.

postico valle) *posticum* war die Hinterthür, die sich an allen Römischen Häusern fand, um dem Bewohner einen Ausweg zu lassen, wenn er vorne zu belagert war.

clientem) vermuthlich den schon genannten Moschus.

*

Ueber den 6 Brief.

Diese Epistel gehört unter diejenigen, die mit Briefen in der eigentlichen Bedeutung nichts weiter gemein haben, als die Anrede an eine gewisse Person, das Vale am Schluſs, und den Anschein, ohne Pretension an Methode, Kunst und mühsames Ausfeilen, so zufällig, wie Gedanken und Ausdruck sich dem Schreiber angeboten, hingeworfen zu seyn. Es ist ein Diskurs in Versen, der eben so gut, ja noch schicklicher, einen Plaz bei den Sermonen oder Satiren unsers Dichters hätte einnehmen können, als die Epistel an Mäcenas, welche die 6 Stelle unter den Sat. 1 B. erhalten hat. Numicius, woran H. diesen Brief richtet, war ein Mann von ganz unbestimmten Charakter, der selbst nicht recht wuſste, was er wollte, der in allem immer nur halb, und am Ende bloſs darum unglücklich ist, weil er sich nicht entschlieſsen kann, auf welche Art er glücklich

seyn wolle. H. erbarmt sich also seiner, und erweist ihm die Ehre, die seiner Eitelkeit nicht wenig schmeicheln mufste, ihm eine kleine philosophische Lekzion zuzuschreiben, um ihn, wo möglich, zu überzeugen, dafs man -- was freilich die Menschen gewöhnlich nicht zu seyn pflegen -- mit sich selbst einig seyn, irgend eine gewisse Partei ergreifen, und dann dabei bleiben, also das, was man seyn will, ganz seyn, oder den Anspruch an Glückseligkeit mit dem an den Namen eines vernünftigen Wesens zugleich aufgeben müsse. Dies ist der Schlüssel zu dieser Epistel, und so fällt das Anstöfsige weg, das aus dem moralischen Skeptizismus, der darin zu herrschen scheint, und blofse Sokratische Ironie ist, entstehn könnte. H. sagt nicht, es ist gleichviel, ob du es mit der Philosophie des Mimnermus, oder der Ehrenmänner ad Ianum medium, oder mit den Leuten, die alles, was gleifst, bewundern und haben möchten, oder mit denen hältst, die ihren Kopf heiter und ihr Herz frei zu erhalten suchen; er sagt nur: Erkläre dich für Eins, und bleibe dabei! denn besser, du denkst und lebst nach dem Grundsaz, nach der Regel, die du ein für allemal geprüft, und deiner eigenen Natur angemessen gefunden hast, als du urtheilst heute so, morgen wieder anders, bewunderst heute, was du gestern verachtet, lässest dich morgen wieder reuen, was du heute gethan, und kannst

durch

durch diesen ewigen Streit mit dir selbst zu keiner Ruhe, keinem Genuſs des Lebens kommen.

*

EPISTOLA VI. AD NUMICIUM.

Nil admirari, prope res una Numici,
Solaque, quae possit facere et servare beatum.
Hunc solem, et stellas, et decedentia certis
Tempora momentis, sunt qui formidine nulla
Imbuti spectent: quid censes munera terrae?
Quid maris extremos Arabas ditantis, et Indos?
Ludicra quid, plausus, et amici dona Quiritis?
Quo spectanda modo, quo sensu credis et ore?
Qui timet his adversa, fere miratur eodem,
Quo cupiens, pacto: pavor est utrobique molestus:
Improvisa simul species exterret utrumque.
Gaudeat, an doleat; cupiat, metuatne; quid ad rem,
Si quidquid vidit melius peiusve sua spe,
Defixis oculis, animoque et corpore torpet?
Insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui,
Ultra quam satis est, virtutem si petat ipsam.
I nunc, argentum, et marmor vetus, aeraque, et artes
Suspice, cum gemmis Tyrios mirare colores:
Gaude, quod spectant oculi te mille loquentem:

Gnavus mane forum, et vespertinus pete tectum;
Ne plus frumenti dotalibus emetat agris
Mutus, (indignum, quod sit peioribus ortus)
Hic tibi sit potius, quam tu mirabilis illi.
Quidquid sub terra est, in apricum proferet aetas,
Defodiet, condetque nitentia. Cum bene notum
Porticus Agrippae, et via te conspexerit Appi:
Ire tamen restat, Numa quo devenit et Ancus.
Si latus aut renes morbo tentantur acuto,
Quaere fugam morbi. Vis recte vivere? quis non?
Si virtus haec una potest dare, fortis omissis.
Hoc age deliciis. Virtutem verba putes, ut
Lucum ligna? cave, ne portus occupet alter:
Ne Cibyratica, ne Bithyna negotia perdas.
Mille talenta rotundentur; totidem altera porro, et
Tertia succedant, et quae pars quadret acervum.
Scilicet uxorem cum dote, fidemque, et amicos,
Et genus et formam regina pecunia donat;
Ac bene nummatum decorat Suadela, Venusque.
Mancipiis locuples eget aeris Cappadocum rex.
Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus, ut aiunt,
Si posset centum scenae praebere rogatus,
Qui possum tot? ait: tamen et quaeram, et quot habebo
Mittam: post paulo scribit, sibi millia quinque
Esse domi chlamydum; partem, vel tolleret omnes
Exilis domus est, ubi non et multa supersunt,
Et dominum fallunt, et prosunt furibus. Ergo

Si res sola potest facere et servare beatum:
Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.
Si fortunatum species, et gratia praestat,
Mercemur servum, qui dictet nomina, laevum
Qui fodicet latus, et cogat trans pondera dextram
Porrigere. Hic multum in Fabia valet, ille Velina:
Cui libet is fasces dabit, eripietque curule
Cui volet importunus ebur: Frater, Pater, adde,
Ut cuique est aetas, ita quemque facetus adopta.
Si, bene qui coenat, bene vivit; lucet, eamus,
Quo ducit gula: piscemur, venemur; ut olim
Gargilius, qui mane plagas, venabula, servos,
Differtum transire forum, populumque iubebat,
Unus ut e multis populo spectante referret
Emtum mulus aprum. Crudi, tumidique lavemur,
Quid deceat, quid non, obliti, Caerite cera
Digni, remigium vitiosum Ithacensis Ulixei,
Cui potior patria fuit interdicta voluptas.
Si, Mimnermus uti censet, sine amore iocisque
Nil est iucundum; vivas in amore iocisque
Vive: vale. Si quid novisti rectus istis,
Candidus imperti; si non, his utere mecum.

Anmerkungen.

Numici) s. das Wörterb.

Nil admirari -- beatum) Wieland bemerkt: Pythagoras soll, wie Plutarch versichert, gesagt haben, er hätte dies der Philosophie zu danken,

 dafs

dafs er nichts bewundre. Plato hingegen sagt im Theätet mit klaren Worten: Es sey keine philosophischere Leidenschaft, als Bewundern; denn vom Bewundern fange alle Philosophie an. Wie reimt sich dies zusammen? Sehr gut. Die beiden Philosophen widersprechen sich nicht; der eine fängt mit Bewundern an, der andre hört mit Nichtbewundern auf. Jenen reizt die Bewunderung, den Gegenstand zu betrachten, zu untersuchen, zu ergründen, und sobald er ihn genau kennt, und begreift, *wie* und *warum* das Ding *so* ist, wie es ist, so begreift er, dafs es, *wenn es seyn sollte*, gerade *so* seyn *mufste*. Während dieser Operazion stirbt die Bewunderung ab, und da ist nun der ehemalige Bewunderer auf dem nemlichen Punkte, wo Pythagoras am Ende seines Philosophirens war. Das einzige, was man diesem leztern zum Vorwurf machen könnte, ist, dafs er die Grenzen *seiner* Kenntnisse zu den Grenzen der *Natur* und *Kunst* zu machen scheint: denn diese haben doch wol keine Schuld daran, wenn ihm am Ende seines Lebens nichts mehr zu bewundern übrig blieb. Wenn Plato das Bewundern einen philosophischen Affekt nennt, so denkt er ganz was anders dabei, als H., wenn er das Nichtbewundern zur Bedingung der Glückseligkeit macht. Die Platonische Bewunderung ist, wie die Platonische Liebe, eine Leidenschaft, die sich weder lehren, noch auf andre Weise mittheilen läfst. Man mufs von der Natur ausdrücklich dazu organisirt und gestimmt seyn; und wie sehr wenige Sterbliche sind das? Die Bewunderung hingegen, die uns H. verbietet, und wovon uns die Weisheit heilt, ist die Leidenschaft, womit Kinder, und alle Menschen ohne Ausnahme, die am Verstande Kinder geblieben sind, ihrer Unwissenheit und Sinnlichkeit wegen Alles anstaunen, was glänzt, und bunt, und ungewöhnlich, oder sonst in ihren Augen herrlich und begehrenswerth ist; und da diese Leidenschaft bei

ihnen

ihnen nicht etwa den edeln Trieb der Sele, philosophisch zu untersuchen, sondern bloſs eine heftige Begierde, sie zu besizen, erzeugt, so ist klar, daſs Nichtsbewundern für die Gemüthsruhe und Zufriedenheit eines Menschen, eine sehr ersprieſsliche Sache, und vorausgesezt, daſs es die reife Frucht der Weisheit, und nicht bloſse mechanische Wirkung von Dumpfheit oder Gefühllosigkeit sey, ein sehr wünschenswürdiger Zustand ist. Uebrigens ist in einem noch höhern und philosophischen Sinn, den H. hier besonders im Auge zu haben scheint, Nichtsbewundern eine Grundlehre der Aristippischen Philosophie, die die Glückseligkeit der Weisen in der Unabhängigkeit der Sele sucht, und also eine erklärte Gegnerin aller Leidenschaften ist, wodurch irgend einem Gegenstand unbestimmte Gewalt über uns eingeräumt wird.

decedentia -- tempora) hier die Jahrszeiten, die jede zu ihrer bestimmten Zeit ab und antreten. *certa momenta*, die bestimmten festgesezten Zeitperioden. Das groſse Uhrwerk der Natur, wodurch die Zeiten sich in stetem Kreislauf drehen. Wieland.

formidine nulla imbuti) formido schlieſst auch die Bewunderung, das Staunen, mit ein, und in dem Sinn gebrauchts hier H., wie Dacier richtig bemerkt hat. Die abergläubische Furcht vor den Geistern, schreibt Wieland, vor Sonnen- und Mondfinsternissen, und vor jedem nicht ganz gewöhnlichem Meteor, war eine Krankheit der Einbildung, womit die alten Völker, und die Römer so sehr als die rohesten Barbaren, behaftet waren, und worin sie durch die Religion des Stats selbst aus politischen Ursachen unterhalten wurden. Die Röm. Geschichtschreiber sind voll von Beispielen dieser abergläubischen Denkart ihrer Nazion. Auch noch in Augusts Zeiten herrschte der Aberglaube unter dem groſsen Haufen mehr, als jemals, und

selbst August war nicht frei von den lächerlichsten Symptomen dieser Schwachheit. Suet. Aug. c. 92. Die Philosophen, die durch physische und astronomische Kenntnisse von diesen eingebildeten Uebeln frei waren, wurden für Leute, die keine Religion hätten, angesehn. Aber H. dachte wol wenig daran, ihnen hier deſswegen einen Stich geben zu wollen. Er schlieſst bloſs ad hominem vom Groſsen aufs Kleine: einem Manne, der die Sonne selbst, eine so mächtige und furchtbare Gottheit in den Augen der meisten Erdbewohner, mit kaltblütiger Ruhe betrachten kann; wie klein und kindisch muſsten dem die Gegenstände der heftigsten menschlichen Leidenschaften vorkommen! Mit welcher Gleichgültigkeit wird er einen Klumpen Goldes, eine in schimmernde Steinchen gefaſste, und mit groſsen Perlen behangene Metalle, oder den Beifall des Volks, der einem Gladiator, einem Gaukler, eben so laut, als dem verdienstvollsten Manne zu Theil wird, ansehn?

munera terrae) hier die kostbaren Metalle, die aus dem Innern der Erde hervorgegraben werden. Schäze der Erde. Wieland.

maris) sc. munera, hier, wie Dacier bemerkt, vorzüglich Perlen, die aus dem Persischen Busen und dem Indischen Meere bei Ceylon gefischt wurden. Plin. 9 B. 35 K.

Arabes) s. das Wörterb.

ditantis) der Perlenhandel brachte Arabern und Indiern groſse Reichthümer.

Indos) in der Gegend der Insel Ceylon, s. das Wörterb.

Ludicra) Voſs zieht *ludicra*, und wie mir scheint, richtig, zu diesem Saz, nicht zum folgenden, wie Lambin, Dacier, die Zweibr., und übersezt: Was von des Meers, das ferne die Araber segnet und Inder, Spieltand? Dacier versteht unter *ludicra* die

die Schauspiele, allein die kommen im gleichfolgenden vor.

plausus) das laute Beifallklatschen des Volks, das Fechtern, Gauklern, Schauspielern etc. ertheilt wurde. Dacier versteht das Beifallgeklatsche, das man grofsen Rednern und den Röm. Grofsen, wenn sie bei feierlichen Gelegenheiten öffentlich erschienen, anstellte. H. kann beides gedacht haben.

amici dona Quiritis) *Quiris* ist hier nicht Mäcen, wie Lambin meint, denn von dem würde H. nicht so sprechen; sondern der Sing. steht für dem Plural. und dona Quiritum sind Ehrenämter und dergl. die das Volk durch seine Gunst ertheilte, wie Dacier richtig bemerkt hat. Wieland sagt gut: Und was der Ehrgeiz von der Volksgunst bettelt. vergl. 1 B. 6 Sat.

Quo spectanda -- ore) utrum cum aliqua cupiditate, nec ne? vel utrum cum aliqua admiratione, ex qua cupiditas oritur, nec ne? Lamb. Wieland bemerkt hier, dafs, ungeachtet bekannt genug ist, dafs August bei der grofsen Veränderung, die er in der Verfassung des Röm. Volks machte, da er die ganze Fafsade des alten republ. Gebäudes stehen liefs; es doch als etwas Sonderbares auffallen müsse, dafs H. in diesem Briefe überall, wo er die politische Verfassung Roms berührt, gerade so davon spricht, als ob er ein halbes Jahrhundert früher gelebt hätte. Von August ist so wenig die Rede, und von seinem alles überwiegenden Ansehn und Einflufs, als ob damals gar kein solcher Mann existirt hätte. Er wundert sich mit Recht, dafs diese anscheinende Unfüglichkeit keinem Ausleger bemerkenswerth geschienen hat, und findet ihre wahrscheinliche Ursache in der Lage der öffentlichen Angelegenheiten in den Zeiten, da dieser Brief geschrieben wurde, auf eine sehr befriedigende Weise, wovon er eine weitläuftige meisterhafte Darstellung gegeben hat, die ich zum

Nach-

Nachlesen empfehle. Da der gegenwärtige Brief, nach Bentleys sehr wahrscheinlicher Berechnung, nicht vor dem J. 735. geschrieben ist, so läſst sich aus dem ganzen Benehmen Augusts zur Täuschung der Römer erklären, warum H. von den allvermögenden Wirkungen der Volksgunst, und von der Art, die höchsten Ehrenstellen zu brigiren, in einem Tone spricht, der nur wenige Jahre später nicht mehr schicklich gewesen seyn würde. Damals, da er so sprach, paſsten seine Ausdrücke sehr gut zu dem, was vor seinen Augen geschah: und es sey nun, daſs er selbst durch das Blendwerk von Freiheit, womit August die Römer zur Vollendung seines ehrgeizigen Plans anköderte, hintergangen worden; oder, welches eher zu glauben ist, daſs er scharfsinnig genug gewesen, dem leisen und geheimen Gang dieses Meisters in den schlausten Wendungen der Staatskunst von ferne zu wittern; so war in beiden Fällen die Art, wie er sich ausdrückte, für den Augenblick schicklich.

utrobique) in cupiendo et metuendo. Beide quält die Furcht vorm nämlichen Gespenst. Wieland.

Defixis -- torpet) Ein mahlerischer Ausdruck! Die Augen sind gleichsam angeheftet auf den Gegenstand des Verlangens und der Furcht, der starre Blick ist darauf hingerichtet. Er mit gehefteten Augen an Leib und Sele gelähmt, starrt, drückts Voſs wörtlich und gut aus. Wieland hat *defixis oculis* gar nicht ausgedrückt.

I nunc) Geh nun. concessio est dissimulationis et irrisionis plena, schreibt Lambin, qua utuntur Latini, cum vel a re quapiam deterrent, vel aliquid improbant, vel fieri non posse significant, und führt davon mehr Stellen an.

marmor vetus) alte marmorne Statuen, Marmorbilder von alter Kunst.

aeraque

aeraque et artes) für artes aereas, bronzene Kunstwerke. So reden Dichter häufig.

Suspice) eigentlich, sieh von unten hinauf, gaffe an, dann ists ein Synonim von bewundern, weil der Bewundernde dies zu thun pflegt.

gemmis) glänzende Edelsteine.

Tyrios -- colores) Stoffe mit Purpur gefärbt.

Gaude -- loquentem) So wie die beiden vorhergehenden Verse eine offenbare Beziehung auf den 5 und 6 V. haben, so diese auf den 7 V.

Gnavus -- tectum) versteht Dacier richtig von den Bewerbungen um die amici dona Quiritis im 7 V. der Marktplaz war auch der Sammelplaz der Wucherer, wo allerlei Geldgeschäfte gemacht, Handelsgeschäfte verabredet und abgeschlossen wurden, davon verstehn es auch Lambin, Wieland und Voſs, der erste, wegen des folgenden Verses. *vespertinus* für vesperi, und *tectum* für domum.

Ne plus -- Mutus) pendet hic versus, bemerkt Lambin richtig, a superiore -- ne Mucius, qui humiliore loco, et deterioribus parentibus natus est quam tu, plus frumenti percipiat ex agris, quos ab uxore in dotem accepit, quam tu ex tuis avitis: quasi indignum sit, Mucium, humilioribus parentibus natum, esse te locupletiorem. Dieser Erklärung folgen auch Wieland und Voſs.

dotalibus agris) für e dotalibus, in dotem ab uxore acceptis agris.

Mutus) s. das Wörterb.

Hic tibi -- illi) kann, wie Lambin, die Zweibr. Wieland und Voſs lesen, ohne Frage gelesen werden, so daſs es vom vorhergehenden abhängt, und der Sinn ist: rei faciendae operam nava, ne Mutus plus frumenti metat ex agris dotalibus, quam tu, et ne tibi sit mirabilis potius ob divitias, quam tu illi: et ita subintelligemus *ne*

vel

vel repetimus *ἀπὸ κοινοῦ*. Quodsi legamus *Hic tibi sit potius*, ut habent quaedam vulgata exempla, pendebit a superiore versu hoc modo: Indignum fuerit, quia Mutus natus sit obscuriore loco quam tu, si tibi sit potius mirabilis, quam illi tu, et ita subintelligendum erit *sit*. iudicet lector. Ich ziehe das erste vor. Indeſs könnte man, wie Lambin auch bemerkt, dies als Frage lesen, tune patieris, ut tibi huius divitiae sint mirabiles potius, quam illi tuae? Es ist wol kaum zu entscheiden, wie H. gewollt habe, daſs man lesen solle. Dacier zieht die Frage vor, und hälts für Ironie.

sub terra) occultum, das Verborgene.

in apricum -- aetas) locus apricus, ein von der Sonne ganz beschienener Plaz, also *in apricum proferre*, sichtbar, offenbar machen.

Defodiet -- nitentia) nitentia, das glänzende, jedem in die Augen leuchtende. *defodere* und *condere* werden eigentlich vom Begraben der Leichen gebraucht, hier, auf ewig aus den Augen wegschaffen. Wieland: und was izt im vollen Sonnenschein uns anglänzt, im tiefsten Schutt begraben.

Porticus Agrippae) s. das Wörterb.

via -- Appi) s. das Wörterb. 5 B. 4 O.

Numa -- Ancus) s. das Wörterb. 4 B. 7 O. steht für moriendum est, denn auch diese haben sterben müssen.

Si latus -- acuto) si laboras morbo lateris, quem Graeci πλευρῖτιδα nominant aut renum dolore, quem νεφρῖτιν etc. Lamb. Um alle eitle Ansprüche des Ehrgeizes zu vernichten, sagt H., daſs das wahre Glück des Menschen nicht in Würden und Reichthümern, sondern in Gesundheit des Körpers und Ruhe des Geistes bestehe.

recte vivere) hier, glücklich leben.

quis

quis non?) sc. hoc vult. Wer will das nicht?

Si virtus hoc) nemlich recte vivere. Mit diesem V. geht kein neuer Saz an, sondern er hängt noch mit dem vorhergehenden zusammen. Wenn das einzig die Tugend verleihn kann. Voſs wörtlich und gut.

Hoc age) huic uni rei stude, in hac una cogitatione curaque versare, in hoc uno tuus animus sit occupatus. Sic Ep. ad Loll. 2. h. l. Hoc age, ne mutata retrorsum te ferat aura. Lamb.

virtutem -- ligna) H. sezt hier die beiden Prädikate, die Tugend für einen bloſsen Namen, und einen heiligen Hain für bloſses Holz halten, gerade deswegen zusammen, weil ordentlicher Weise derjenige, der nicht an die Tugend, auch nicht an die Religion glaubt; wer aber an beides glaubt, muſs entweder ein sehr übel zusammenhangender Mensch seyn, oder er kann kein höheres Gut kennen, als den Reichthum, der ihm alles übrige gibt, was einen Werth in seinen Augen hat. Dies ists, was H. sagen will, und womit er sehr viel gesagt hat. Wieland.

ne -- alter) denn suche der erste im Hafen zu seyn.

Ne Cibyratica, ne Bithyna) s. das Wörterb.

rotundentur) rotundandi verbo utitur et M. Tull. in Timaeo, „cumque similem universitatis naturae mundum efficere vellet, ad volubilitatem rotundavit.“ videtur autem ab H. pro eo, quod est, acervum aut summam complere, positum esse, proinde ac si dixisset, mille talenta congerantur, coacerventur, cumulentur. Lamb. Ruhe nicht, bis du dir eine Million zusammengeründet hast. Wieland.

altera) sc. mille talenta.

quae

quae -- acervum) et pars, quae acervum in quadrum redigat, nempe quater mille, quae quatuor millia efficiant. *quadrare* enim per tralationem quandam perficere est. M. Tull. Orat perf. dictationis aucupium, et quadrandae orationis industria. nonnumquam absolutum est, ut Virg. Georg. 2. Arboribus positis secto via limite quadret. Lamb. ja vierfach häufe die Zahl voll. Voſs.

fidemque) Kredit, Treu und Glauben.

genus) Adel.

formam) Schönheit.

regina pecunia) in rebus humanis dominans, regnum obtinens. So 3 Sat. 2 B. Virtus, fama, decus, divina humanaque pulchris divitiis parent. quas etc. Geld ist die Königin der Welt, schafft alles dir. Wieland.

bene nummatum) Wer brav Pfennige hat, Voſs wörtlich und schön. Wieland hats nicht ausgedrückt.

decorat Suadela) s. das Wörterb. die Putho der Griechen.

Venusque) s. das Wörterb.

Mancipiis -- Cappadocum rex) s. das Wörterb. Der Kappadocier König ist an Sklaven reich, und arm an Geld. Wieland.

Ne fueris hic tu) ne talis fueris, qualis Cappadocum rex. Da ein König selbst nicht in allen Dingen reich seyn kann, so ists für einen Privatmann lächerlich, das höchste Glück in Reichthum zu sezen.

Chlamydes Lucullus) s. das Wörterb. H. vergröſsert als Dichter.

rogatus) a Praetore, der Schauspiele aufführen lassen, und diese Kriegsmäntel dazu gebrauchen wollte.

prae-

praebere) leihen.

Qui possum tot?) nemlich praebere. Wie könnte ich so viele leihen?

tolleret) sumeret. Um reich zu seyn, will H. sagen, ists nicht genug, alles nothwendige, ohne dafs etwas daran fehlt, zu haben, sondern man mufs alles in so grofsem Ueberflufs besizen, dafs man selbst nicht weifs, wie viel man hat. Das zeigt er an diesem Beispiel des Lukullus. Wie kann man doch sein Glück in den Besiz so vieler Dinge sezen, die man gar nicht gebrauchen kann?

Exilis -- furibus) Diese Folge zieht H. aus dem, was er von Lukull eben gesagt hat. *exilis* domus est angusta, inanis, inops, das ist ein armes Haus. Wieland. *dominum fallunt*, latent, a domino ignorantur, wovon der Hausherr selbst nichts weifs. *prosunt furibus*, die den Dieben nur zu statten kommen.

Si res sola) Wenn blofs Geld und Gut uns glücklich machen und erhalten kann.

Hoc -- opus) So lafs dies, Reichthümer zu sammlen, deine erste Sorge beim Erwachen, und wenn du schlafen gehst, die lezte seyn. Wieland.

species et gratia) species, i. e. decus externum et forense, cultus et ornatus corporis ex honoribus et magistratibus quaesitus, ut praetexta, sella curulis, latus clavus, calcei lunati; adde his, si voles, fasces, lictores, comitatum etc. et *gratia*, si populi et potentium virorum favor beatum praestat, si ambitiosus es: si in honore summum bonum positum esse existimas. M. Tull. in Pison.

Magnum nomen est, magna species, magna dignitas, magna maiestas Consulis. ibid. in quibus, si moderatio illa, quae in nostris solet esse consulibus, non fuit: at fuit pompa, fuit species, fuit incessus saltem Seplasia dignus. Id. Ep. ad Lentul. lib. 1. qui splendorem et speciem huius vitae intuentur, sollicitudinem autem et laborem perspicere non possunt. Lamb.

Mercemur -- nomina) Ein Sklav, der das wundervolle Talent hatte, in einer Stadt, wie Rom, alle Leute mit Namen nennen zu können, hieſs ein Nomenclator, und war ein sehr unentbehrliches Hausrathstück im Hause eines vornehmen Römers, dem an Volksgunst etwas gelegen war. Denn weil die Kandidaten sich auch den gemeinsten Bürgern persönlich empfehlen, sie freundlich bei der Hand nehmen, und mit ihrem Namen anreden muſsten; so wars bei den Spaziergängen, die ein Kandidat zu solchem Ende zu machen hatte, unumgänglich nothwendig, einen Nomenclator an der Seite zu haben, der ihm die Namen der Bürger in die Ohren raunte, die er um ihre Stimme begrüſsen wollte, und die sich denn natürlicher Weise sehr dadurch geehrt fanden, einem so vornehmen Herrn so wohl bekannt zu seyn. Auſserdem hatten die Nomenclatoren noch andre Dienste, vergl. Seneka 19 und 27 Br. und de Benefic. 6 B. 33 K.

laevum -- latus) weil die Sklaven dem Herrn zur Linken gingen. Der Sklav muſste den Herrn unvermerkt anstoſsen, wenn er einen sah, der begrüſst werden muſste. vergl. Terent. Hec. Act. 3. Sc. 5.

cogat -- porrigere) pondera sind hier Steine und Balken, die im Wege liegen. Der Sinn ist offenbar, daſs der Kandidat einem, an dessen Unterstüzung eben gelegen ist, und der durch einen solchen Haufen auf der Straſse von ihm getrennt ist,

ist, anredet, und ihm über den Haufen hinüber die Hand reicht. So habens auch Wieland und Voſs verstanden, und Lambin hat auch schon darauf hingedeutet.

in Fabia -- Velina) s. das Wörterb. Worte des Nomenclators an seinen Herrn.

fasces) das Konsulat, die Ruthenbündel, die dem Konsul vorgetragen wurden.

curule -- ebur) der mit Elfenbein ausgelegte Rollstuhl war ein Zeichen der hohen Aedilität.

importunus) in eo quod sibi proposuerit, obfirmatus, et perseverans, neque quiescens, ipse, neque alios quiescere sinens. Sic lib. 2. Sat 5. importunus amat laudari. Lamb. Wem er übel will, drückts Wieland gut aus.

Frater, Pater, adde) Nenne jeden, nach seinem Alter, bald Bruder, bald Vater, wenn du ihn anredest.

facetus) urbanus, comis, blandus, i. e. facete et comiter. Wieland hats nicht ausgedrückt, aber Voſs sehr schön: mit Artigkeit.

adopta) tibi adiunge. *adoptare* proprie valet eligere. Lamb. Ziehe jeden zur Sippschaft, hat Voſs wieder fürtrefflich übersezt.

Si bene qui coenat --) Lebt aber der nur wohl, der trefflich ist? Wieland schön.

lucet!) Wolan! es tagt.

eamus -- gula) für Eſslust. Auf! wo der Gaum uns hinführt! Wieland.

ut olim Gargilius) s. das. Wörterb. Diese kleine Abschweifung scheint auf eine komische Szene anzuspielen, die der Praler Gargil damals eben dem Publikum zum Besten gegeben haben mochte, und die unserm Dichter noch so frisch

im Gedächtnifs war, dafs sie ihm gleichsam aus der Feder fiel, schreibt Wieland richtig.

plagas) Jagdneze.

Differtum -- iubebat) gehn liefs über den Markt durch des Volks dichtwimmelnde Haufen, übersezt Vofs richtig und schön. Es ist forum frequentissimum, und 1 B. 5 Sat. redet H. eben so: inde forum Appi differtum nautis. *differtum forum populumque* ist, wie Dacier schon gut bemerkt, für forum differtum populo gesezt. Indefs bemerkt Dacier auch, dafs ihm zu nachlässig scheine, dafs im folg. V. *populus* wieder vorkomme, eine Nachlässigkeit, die sich H. sonst nicht zu Schulden kommen lasse, daher habe le Ferre *forum pontemque* emendiren wollen, und diese Brücke sey die Sublizische oder Aemilische Brücke, denn um in Etrurien zu jagen, habe er nothwendig über den Marktplaz und die Brücke gehen müssen. Andre haben auf andre Art zu emendiren versucht. Withoff emendirt *plerumque*, dies konnte leicht mit *populumque* verwechselt werden, und so wird auch die Erzählung noch scheinbarer. Gargil that dies nicht immer, denn sonst würde er sich leicht verrathen haben, sondern öfters, oder mehrentheils, um die Aufmerksamkeit des Volks auf sich zu ziehen. Wäre eine Aenderung durchaus nöthig, so würde ich dieser Withoffschen den Vorzug vor allen geben: allein sie ists nicht, da *differtum forum populumque* für forum differtum populo gesagt wird. Eine Wortverbindung, wovon im H. viel Beispiele vorkommen. Im nachlässigen Briefstil konnte er ganz wol im folgenden Verse wieder *populo* sagen, in einer Ode wäre es ein anders.

referret) steht hier ganz eigentlich, zurückbrächte.

Emtum) non a se venante captum, sed pretio solato paratum, Lamb. ein erhandeltes Schwein, Vofs.

crudi

crudi tumidique lavemur) cibo et potione onerati ac conferti. Lamb. Laſst uns unmittelbar nach dem Essen ins Bad gehn, um immer essen, und so immer glücklich seyn zu können! Die Alten sprechen vom Bade gleich nach der Mahlzeit als von einer schrecklichen und traurigen Unmäſsigkeit, z. B. Persius 5 Sat. Turgidus hic epulis atque albo ventre lavatur. Guttere sulphureas laute exhalante mephiles. Eben so Juvenal. 1 Sat. Poena tamen praesens cum tu deponis amictus Turgidus et crudum pavonem in balnea portes: Hinc subitae mortes atque intestata senectus.

Quid deceat --) quid honestum sit, quid turpe. Solche Bäder waren auch gegen die guten Sitten.

Caerite cera digni) s. das Wörterb. tali tabula, qualis erat ea, qua Caerites ignominia affecti fuerunt, cum videlicet eis suffragiorum ius non dedit populus Rom. ut caeteris municipibus. Gell. lib. 16. c. 13. Lamb.

remigium -- Ulixei) für remiges, und diese für socii. Sie heiſsen *vitiosum*, verdorben, weil sie lieber ihren Trieben, als der Vernunft folgen wollten. *Ithacensis*, als König von Ithaka.

Cui potior -- voluptas) Gleich des Ulysses verdorbenem Rudergesindel, dem die verbotene Lust mehr galt, als Ithakas Heimath. Voſs schön und wörtlich. Sie kehrten sich an Tiresias Warnung nicht, schlachteten die Sonnenherden in Sicilien, und kamen daher im Schiffbruch um.

Mimnermus) s. das Wörterb.

Ueber den 7 Brief.

Wieland weiſs mit diesem H -- schen Briefe an Mäcen, den Dacier für eines der lezten, schon im Alter des Dichters verfertigten Gedichte hält, in seiner Art nichts zu vergleichen. Die edelste Freimüthigkeit erscheint darin von der gefälligsten Laune, wie von der leichten Hand einer Grazie in die feinste Höflichkeit gekleidet, aber gekleidet wie die Schönheit, die nur das Vorurtheil zu schonen, nicht sich selbst zu verbergen Ursach hat; gerade nur so viel, um durch Nacktheit nicht anstöſsig zu werden. Wie wahr und passend gilt von dieser Epistel das Omne vafer vitium ridentis Flaccus amici Tangit, et admissus circum praecordia ludit, welches der liebenswürdige Persius zum Charakter unsers Dichters macht! Es ist ein Br. wie nur ein H. an einen Mäcenas schreiben konnte. Der ganze Ton, besonders einige Stellen desselben, scheinen vorauszusezen, daſs ihm Mäcenas entweder selbst in einem Briefe, worauf dieser die Antwort ist, oder vielleicht durch einen gemeinschaftlichen Freund etwas insinuirt habe, das einem Vorwurf von Undankbarkeit ähnlich sehe. Die Wärme, womit er sich über diesen Punkt erklärt, beweist wol ganz deutlich, daſs sein Herz voll war, und daſs es in einer Bewegung, die er nicht zurückhalten konnte, sich in stärkere Ausdrücke

drücke ergofs, als er bei kälterem Blute gewählt haben würde. Wenigstens läfst sich das, was er Mäcen vom Zurückgeben dessen, was er empfangen, sagt, nicht anders erklären. So etwas konnte ein H. einem Manne, wie Mäcenas, nur in einer unfreiwilligen Ueberwallung des Herzens, in einem Moment von Hize, wo er nöthig fand, sich Ein für allemal mit ihm ins klare zu sezen, sagen. Denn wiewol ers ihm mit aller möglichen Zärtlichkeit, und mit so vieler Schonung sagt, als die Bitterkeit eines edeln Herzens, das sich unbillig behandelt fühlt, nur immer zuläfst: so ist doch auch so viel Ernst und Entschlossenheit in dem Antrag, Mäcen sollte ihn nur auf die Probe stellen, dafs er, wenn er weniger warm gewesen wäre, das beleidigende desselben nothwendig hätte fühlen müssen. Dies ist der Gesichtspunkt, aus welchem diese Epistel, nach Wielands richtiger Darstellung, angesehn werden mufs. In keiner drückt sich der individuelle Charakter des Dichters, seines Geistes und Herzens, stärker und wahrer aus, und keine ist in einer so delikaten Lage geschrieben. Sein Verhältnifs mit Mäcen, wovon noch immer die Glückseligkeit seines Lebens abhing, war aufs äufserste gespannt, es konnte so nicht bleiben; und da es darüber Ein für allemal zur Sprache kommen mufste, so befand sich H. in einem entscheidenden Moment, worin sein mo-

 rali-

ralischer Charakter, seine gute Lebensart, und die Ruhe seines übrigen Lebens in gleicher Wage auf der Spize einer Nadel schwankten. Die Art, wie er sich aus dieser Schwierigkeit gezogen, macht seinem Verstande, seinem Herzen und seiner Urbanität gleichviel Ehre, wiewol nicht zu leugnen ist, daſs er mit einem Manne, wie wir den Mäcen kennen, weniger Gefahr lief, als unter gleichen Umständen mit irgend einem andern dieser Klasse.

*

EPISTOLA VII. AD MAECENATEM.

Quinque dies tibi pollicitus me rure futurum,
Sextilem totum mendax desideror. Atqui
Si me vivere vis recteque videre valentem;
Quam mihi das aegro, dabis aegrotare timenti,
Maecenas, veniam; dum ficus prima calorque
Designatorem decorat lictoribus atris;
Dum pueris omnis pater et matercula pallet;
Officiosaque sedulitas, et opella forensis
Adducit febres, et testamenta resignat.
Quod si bruma nives Albanis illinet agris,
Ad mare descendet vates tuus, et sibi parcet,
Contractusque leget; te, dulcis amice, reviset
Cum Zephyris, si concedes, et hirundine prima.
Non quo more pyris vesci Calaber iubet hospes,

Tu

Tu me fecisti locupletem. -- Vescere sodes. --
Iam satis est. -- At tu quantumvis tolle. -- Benigne. --
Non invisa feres pueris munuscula parvis. --
Tam teneor dono, quam si dimittar onustus. --
Ut libet: haec porcis hodie comedenda relinquis. --
Prodigus et stultus donat, quae spernit et odit.
Haec seges ingratos tulit, et feret omnibus annis.
Vir bonus et sapiens dignis ait esse paratus;
Nec tamen ignorat, quid distent aera lupinis.
Dignum praestabo me etiam pro laude merentis.
Quod si me noles usquam discedere, reddes
Forte latus, nigros angusta fronte capillos;
Reddes dulce loqui; reddes ridere decorum,
Inter vina fugam et Cinarae moerere protervae.
Forte per angustam tenuis nitedula rimam
Repserat in cumeram frumenti; pastaque rursus
Ire foras pleno tendebat corpore frustra.
Cui mustela procul: Si vis, ait, effugere istinc,
Macra cavum repetes arctum, quem macra subisti.
Hac ego si compellor imagine, cuncta resigno;
Nec somnum plebis laudo satur altilium: nec
Otia divitiis Arabum liberrima muto.
Saepe verecundum laudasti; Rexque, Paterque,
Audisti coram; nec verbo parcius absens:
Inspice, si possum donata reponere laetus.
Haud male Telemachus, proles patientis Ulixei:
Non est aptus equis Ithacae locus; ut neque planis
Porrectus spatiis, neque multae prodigus herbae.

Atride, magis apta tibi tua dona relinquam.
Parvum parva decent: mihi iam non regia Roma,
Sed vacuum Tibur placet, aut imbelle Tarentum.
Strenuus et fortis, causisque Philippus agendis
Clarus, ab officiis octavam circiter horam
Dum redit, atque Foro nimium distare carinas
Iam grandis natu queritur; conspexit, ut aiunt,
Adrasum quendam vacua tonsoris in umbra,
Cultello proprios purgantem leniter ungues.
Demetri (puer hic non laeve iussa Philippi
Accipiebat) abi; quare, et refer: unde domo; quis;
Cuius fortunae; quo sit patre, quove patrono.
It, redit, et narrat: Vulteium nomine Menam,
Praeconem, tenui censu, sine crimine notum;
Et properare loco, et cessare, et quaerere, et uti,
Gaudentem parvisque sodalibus, et lare certo,
Et ludis, et post decisa negotia. Campo.
Scitari libet ex ipso, quoaecunque refers: dic
Ad coenam veniat. Non sane credere Mena:
Mirari secum tacitus. Quid multa? Benigne
Respondet. -- Neget ille mihi? -- Negat improbus, et te
Negligit, aut horret. -- Vulteium mane Philippus
Vilia vendentem tunicato scruta popello
Occupat, et salvere iubet prior. Ille Philippo
Excusare laborem, et mercenaria vincla,
Quod non mane domum venisset; denique, quod non
Pro-

Providisset eum. -- Sic ignovisse putato
Me tibi, si coenas hodie mecum. -- Ut libet. --
Ergo
Post nonam venies: nunc i, rem strenuus auge. --
Ut ventum ad coenam est, dicenda tacenda locutus,
Tandem dormitum dimittitur. Hic, ubi saepe
Occultum visus decurrere piscis ad hamum,
Mane cliens, et iam certus conviva, iubetur
Rura suburbana indictis comes ire Latinis.
Impositus mannis, arvum coelumque Sabinum
Non cessat laudare: videt ridetque Philippus,
Et, sibi dum requiem, dum risus undique quaerit,
Dum septem donat sestertia, mutua septem
Promittit, persuadet uti mercetur agellum.
Mercatur: ne te longis ambagibus ultra,
Quam satis est, morer; ex nitido fit rusticus, atque
Sulcos et vineta crepat mera, praeparat ulmos,
Immoritur studiis, et amore senescit habendi.
Verum ubi oves furto, morbo periere capellae:
Spem mentita seges, bos est enectus arando;
Offensus damnis, media de nocte caballum
Arripit, iratusque Philippi tendit ad aedes.
Quem simul adspexit scabrum intonsumque Philippus,
Durus, ait, Vultei, nimis attentusque videris
Esse mihi. Pol, me miserum, patrone, vocares,
Si velles, inquit, verum mihi ponere nomen.

Quod

Quod te per Genium, dextramque, Deosque penates
Obsecro et obtestor, vitae me redde priori. --
Qui semel adspexit, quantum dimissa petitis
Praestent, mature redeat, repetatque relicta.
Metiri se quemque suo modulo ac pede, verum est.

Anmerkungen.

Rure) für ruri oder in rure, auf seinem Landgütchen.

Sextilem) dieser Monat, der den Namen davon hatte, weil er vom März angerechnet, womit die ältesten Römer das Jahr anfiengen, der sechste war, bekam in der Folge den Namen August. Wieland übers. Erntemonat.

desideror) absum, desideramus enim quae absunt. Lamb.

vivere vis --) Lambin führt diese Lesart, welche die Zweibr. befolgen, aus mehrern seiner Handschr. an, und zieht sie vor, behält aber doch, welches auch Dacier thut, die schlechtere Lesart, *si me vivere vis sanum, recteque valentem*, bei. Wenn du willst, daſs ich leb' in völliger Kraft und Gesundheit. Voſs.

dum ficus prima --) totis his quatuor qui deinceps sequuntur, versibus anni tempus describit, bemerkt Lambin, grave corporibus, difficile, periculosum, et ad morbum praeceps ac lubricum h. l. igitur haec sententia est: tantisper dum multis hominibus propter anni tempus immoderato calore fervidum morientibus, designatores, qui funera ludosque funebres procurant, lictoribus atratis stipati incedunt etc. quod plerumque mense Sextili

et

et Septembri, i. e. ineunte auctumno fit, ut Sat. 6. lib. 2. Auctumnusque gravis Libitinae quaestus acerbae. Quoniam autem mense Sextili ficus primum maturescunt, et ex arboribus suis decerpuntur, idcirco ficum primam dixit, ut per ficum primam et calorem tempus anni significari intelligamus.

Designatorem) Eum qui praeest ludis funebribus, designatque quid, et quomodo, et quo ordine quidque sit agendum, quaeque ornamenta sint adhibenda docet ac praescribit. Lamb.

lictoribus atris) ministris libitinariis atratis. Lamb. Dacier bemerkt, daſs *designatores* diejenigen waren, welche die Pläze in den Theatern bezeichneten nach Plauts Prolog des Poenul. Neu designator propter os obambulet, Neu sessum ducat dum histrio in foena sciet. Man hatte auch Designatoren bei allen Feierlichbkeiten und öffentlichen Prachtzügen, die den Zug und den Rang der Personen ordneten, und auch bei Leichenbestattungen zur Anordnung des Leichenzugs. Ein Designator war also einer der vornehmsten Amtsdiener der Göttin Libitina, und wenn er hinging, eine Leiche anzuordnen, war er von einem Haufen Leichendiener begleitet, die Seneca Libitinarios nennt, alle diese waren schwarz gekleidet, und gingen im feierlichen Zuge vor dem Designator her, wie die Liktoren vor einer hohen Obrigkeitsperson. Dies gab H. diese angenehme Vorstellung.

Dum pueris -- pallet) timet *pueris*, i. e. liberis suis, ne scilicet et tali anni tempore in morbum incidant, et moriantur. Lamb. Die Zeit, wo jeder Vater, jedes Mütterchen für seine Kinder zittert. Wieland.

Officiosaque sedulitas) et dum ii, qui nimium diligentes sunt in officio retinendo ac praestando et qui studiosius in foro versantur, operam dantes

dantes suis clientibus, in febrem incidunt, et mortem cum vita commutant. Lamb.

opella) diminutivum ab opera.

Adducit febres) sic Lucret. lib. 5. dixit morbos apportare: cur anni tempora in morbos apportant? quare mors immatura vagatur? Lamb.

testamenta resignat) per testamentorum resignationem mortem significat, nam mortuo testatore testamentum resignatur, i. e. aperitur. Man kann sagen, bemerkt hier Wieland, daſs in Rom jedermann entweder Patron oder Klient war. Alle Personen, die zum Volke gehörten, hatten odentlicher Weise unter den Patriziern, oder in spätern Zeiten überhaupt unter den Mächtigen, von welchem Range sie sonst seyn mochten, einen Patron, den sie sich entweder selbst gewählt, oder von ihren Vorältern geerbt hatten. Denn das Verhältniſs von Patronat und Klientel war erblich. Nichts war heiliger in den ersten Zeiten der Rep. als dies Verhältniſs. Der Patron war verbunden, die Rechtshändel seines Klienten zu führen, ihn in allen vorkommenden Fällen gegenwärtig oder abwesend zu schüzen, und ihm in allem, was seine bürgerl. Verhältnisse betraf, mit seinem Ansehen, seiner Rechtswissenschaft, Fürsprache, kurz mit Rath und That beizustehn. Dafür waren hinwieder die Klienten verbunden, ihres Beutels zum Dienst des Patrons, wenns die Noth, oder seine Dignität erfoderte, nicht zu schonen etc. Auch die Aufwartungen gehörten dazu. Kurz, der Gelegenheiten waren unzähliche, wo die gegenseitige Verbindung und Theilnehmung zwischen Patron und Klient ins Spiel kam. Alles dies erklärt uns, was H. hier mit der *officiosa sedulitas* und *opella forensis* sagen will, welche während der heiſsen Jahrzeit den Römern oft so theuer zu stehen komme.

bruma) der kürzeste Tag für den Winter, in welchem er einfällt. cum autem bruma advenerit. Nam particula *si* h. l. tempus significat, non conditionem ut ap. Virg. Aen. lib. 5. Praeterea si nona diem mortalibus almum aurora extulerit, radiisque revexerit orbem etc. - Lamb. dem Wieland und Voſs folgen, und mit Recht.

nives Albanis) s. das Wörterb.

Ad mare descendet) accommodato et proprio verbo usus est. orae enim maritimae sunt aliis inferiores, utpote ad quas fluvii decurrant. Lamb.

vates tuus) ich Horaz.

sibi parcet) für seine Gesundheit sorgen.

Contractusque leget) *contractus* zeigt das krumme niedergedrückte Sizen beim Lesen an.

te, dulcis amice) ein Beweis von H. sehr freundschaftlichem Verhältniſs mit Mäcenas.

Zephyris) die ersten milden Frühlingslüfte.

hirundine prima) vere ineunte, denn die Schwalbe zeigt sich beim Frühlingsanfange.

Non quo more --) s. das Wörterb. Dieser drolligte Komplimentenwechsel zwischen einem Kalabrischen Landmanne und seinem Gaste ist so erzählt, daſs man glauben muſs, die Sache sey dem Dichter selbst begegnet. Wahrscheinlich hatte er bei einer kleinen Herumwanderung in der schönen Landschaft von Tarent, wo er sich mehrmals aufgehalten zu haben scheint, Gelegenheit gefunden, diese Erfahrung von der Höflichkeit der Kalabrischen Landleute zu machen. Wieland.

vescere sodes) Worte des Kalabriers, die Wieland schön übersezt: Lang' er zu, Herr Nachbar.

Iam satis est) Ich habe satt, sagt H.

At

At tu quantumvis tolle) sagt wieder der Kalabrier: So steck er immer ein, so viel er will. Wieland schön.

Benigne) ist nicht mit dem vorhergehenden zu verbinden, sondern der Fremde sagts. Ich danke schönstens, gibts Wieland, Vofs, zu gütig, beide schön.

Non invisa -- parvis) übers. Wieland ausnehmend schön: I! so nehm er doch! Er kanns ja seinen Kleinen zum Grufs nach Hause bringen! Es gründet sich dies auf eine Gewohnheit der Alten, bemerkt Dacier, da die, welche zu Essen gaben, ihren Gästen von den besten Gerichten auf der Tafel etwas zum Nachhauseschicken anboten. Diese Geschenke hiefsen Apophoreta.

Tam teneor -- onustus) Worte des Gastes, der das Geschenk nicht annimmt.

Ut libet) Worte des Kalabriers. Wies beliebt! Uns spart er nichts, es bleibt nur für die Schweine, drückts Wieland aus.

Prodigus -- odit) Die, welche nur von ihrem Ueberflufs schenken, oder solche Sachen, die sie nicht achten, kann man gar wol Wegwerfer nennen, aber niemals Freigebige. Der Freigebige gibt mit Wahl und Beurtheilung, er gibt Dinge, deren Werth er kennt, und die ihm nicht gleichgültig sind. Besser konnte H. seinen Wohlthäter nicht loben, als er hier thut.

Haec seges -- annis) und dies ist eine Sat, die immer Undankbare getragen hat, und ewig tragen wird, übers. Wieland wörtlich und richtig. Wer mit Unverstand seine Güter und Wohlthaten verschwendet, ohne darauf zu achten, ob er sie Würdigen ertheilt, der darf auf keine Dankbarkeit rechnen; also ist die verkehrte Art, Wohlthaten zu ertheilen, der Grund, dafs so viele Undankbare gefunden

funden werden. Der gute Mann kann und wird nie undankbar seyn.

paratus) Lambin liest *paratum* und schreibt: Charisius lib. 4. Inst. gramm. legit, dignis ait esse paratus: interpretatur, paratum se esse. Diese Lesart haben Dacier und die Zweibr. mit Recht aufgenommen, sie ist dichterischer.

Nec tamen -- lupinis) i. e. nec tamen ignorat, quid intersit inter bonos et malos nummos: et ita Acron, si modo Acronis verba sunt. Natum a consuetudine Comicorum, qui in scena lupinis, seu nummis ex lupino factis, utebantur pro veris et aureis seu aereis. Iccirco Plautus lupinos aurum comicum appellat. Poenel. Act. 3. Sc. 2. Cod. Iustin. lib. 1. de aleatoribus: Si quis sub specie alearum victus sit lupinis, vel alia quavis materia, cessit etiam adversus eum omnis exactio.

Dignum -- merentis) wird V. 21. entgegengesezt. Würdig will auch ich des Beifalls eines Freundes, der so viel um mich verdient hat, immer mich erhalten, drückt ihn Wieland gut aus. Dacier hat die Worte am besten geordnet, dignum praestabo me etiam laude promerentis. Der Dichter hat *pro* vom dazu gehörigen Verbum getrennt.

Quod si me noles --) vide, schreibt Lambin, quam caute et quam modeste, et quam libere tamen pro se dicat H. Primo loco Maecenatis erga se beneficia commemorat, et verbis amplificat: deinde gratum se in eum, et beneficiorum memorem futurum pollicetur: haec sunt modestiae et pudoris: postremo libere simul et urbane, quae a se Maecenas acceperit, i. e. quae ipse habuerit tum, cum se ad eius amicitiam contulit, exponit, nempe corporis vires et firmitatem, formam, iuventam, aetatem aptam ad suavitatem, blanditiamque sermonis, ad risus, ad amores: quae omnia (inquit H.) si me, ut mancipium quoddam vinctum, et constrictum apud te retinere voles, neque us-

quam animi caussa discedere sines, mihi redde: redde meliores annos quos tecum consumsi.

nigros -- capillos) die Jugend. Also greiseten H. Locken schon, wie er diesen Brief schrieb. *angusta frons*, weil sie von den dichten Locken beinahe verdeckt ist. Eine schmale Stirn hielten Griechen und Römer für eine Schönheit. vergl. 1 B. 33 O.

dulce loqui) den leichten Wiz. Wieland.

ridere decorum) die frohe Laune, der das Lachen ansteht. Wieland.

Inter -- Cinarae) s. das Wörterb. Die Szene, an die H. den Mäcen hier erinnert, hatte sich, wie es scheint, in dessen Hause bei einer fröhlichen Gelegenheit zugetragen, und es ist nicht unwahrscheinlich, dafs der Streich, der dem verliebten, aber zwischen Bacchus und Amor allzusorglos getheilten Dichter gespielt wurde, ein von Mäcenas selbst heimlich mit Kinara angestellter Handel war, um sich und die Gesellschaft an den possirlichen Klagliedern, die er bei Entdeckung ihrer Flucht anstimmen würde, zu erlustigen. Wieland.

Forte per angustam --) Nachdem sich H. mit seinem Alter bei Mäcen entschuldigt hatte, dafs er ihm nicht mehr, wie ehemals, den Hof mache, sah er wol voraus, dafs dessen Hofleute sagen würden, dafs er diese Sprache führe, weil er durch Mäcenas Freigebigkeit sich bereichert habe; denn wäre er noch so arm, wie vormals, so würde er auch izt nicht ermangeln zu erscheinen. Diesen Hofleuten legt er diese Fabel in den Mund, und antwortet ihnen mit edler Freiheit. Erfunden hat er aber diese Fabel nicht, sondern sie von Aesop. entlehnt.

tenuis nitedula) ein dünnes magres Mäuschen. Lamb. und Dacier haben *vulpecula*, allein dies

dies paſst zur Fabel nicht: der Fuchs friſst kein Getraide.

in cumeram frumenti) vas vimineum, seu ut alii malunt, fictile, in quo frumentum a rusticis et plebeiis hominibus condebatur. lib. 1. Sat. 1. Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris? κυψέλη nominatur a Graecis, capiebat autem medimnos sex. Lamb. Wieland übers. Getraidekasten. Dacier will lieber *cameram* lesen, und es von einem gewölbten Vorrathshause verstehn, allein es ist keine Aenderung nöthig.

pastaque) iam satura, sich dick und rund darin gefressen. Wieland.

rursus ire) redire, zurückgehn.

tendebat) conabatur, contendebat. Lamb.

Macra -- subisti) quem tu ingressus es, cum macra et gracilis esses. cavus quivis locus excavatus. lib. 2. Sat. 6. me silva cavusque tutus ab insidiis tenui solabitur ervo.

Hac ego si --) non recuso exemplo nitedulae saturae omnia tibi reddere, si me nusquam abs te discedere velis, et si iubeas, me etiam valetudinis incommodo semper apud te haerere. *compellor* a verbo compello, is, accipiendum videtur, non a compello, as. Lamb. *imago* für fabula. Gilt diese Fabel mir? Wieland.

cuncta resigno) so geb' ich alles wieder, entsage allem. Weit entfernt, daſs diese Freiheit Mäcen beleidigte, war sie vielmehr schmeichelhaft für ihn, da sie ihn versicherte, daſs sich H. nie aus Interesse zu ihm gehalten. Jezt möchten ihm wenige hierin gleichen.

Nec -- laudo) nec animi tranquillitatem, et securam (ut Virgilius appellat) quietem plebeiorum hominum, ideo laudo, quod epularum exquisitarum et lautarum ceperit me satietas, et quod lautus sim iam et copiosus, aliter sensurus, si egerem, et si amicitias princi-

pum expertus non essem: immo vero, etsi non essem huiusmodi dapibus et coenis expletus, animi securitatem, et somnum quietum et facilem, nihilominus optabilem atque expetendum putarem: nec libertatem otiosam cum amplissimis divitiis commutare vellem. Lamb.

satur altilium) animalium quae eo consilio aluntur, ut saginentur, et saginata edantur: epularum exquisitarum et sumtuosarum. Lamb. des gemästeten Sate. Vofs.

Arabum) Schäze der Araber für alle Schäze der Welt. vergl. 1 B. 18 O. und Wörterb.

verecundum) leicht genügsame Bescheidenheit. Wieland.

Rexque -- coram) auch bist du es an mir gewohnt, mein König und mein Vater zu heifsen, drückts Wieland schön aus. *audisti Rex*, i. e. appellatus et salutatus es rex. sic enim et Graeci et Latini loquuntur. Lamb. der verschiedene Stellen zum Beweise anführt.

nec verbo --) und ich bin nicht sparsamer mit solchen Namen, wenn du ferne bist. Wieland.

Inspice -- laetus) i. e. cum animo tuo considera, utrum libenter et iucunde ea, quae mihi donasti, tibi sim redditurus, nec ne?

Telemachus -- Ulixei) s. das Wörterb. Odyss. IV. 601 etc. Um Mäcen keinen Zweifel an der Wahrheit dessen, was er sagte, übrig zu lassen, bedient er sich hier der Antwort, die Telemach dem Menelaus gegeben. Die Anwendung, die H. hier von dieser Antwort macht, ist sehr sensibel. Tibur oder Tarent ist sein Ithaka, wo alle Güter, die Mäcen ihm geschenkt hatte, ihm eben so unnüz waren, als dem Telemach die Pferde des Menelaus in Ithaka. *patientis* drückt die Homerischen Beiwörter πολύτλας, πολυτλήμων aus.

Ithace)

Ithace) s. das Wörterb.

neque -- spatiis) es mangelt uns an weiten Ebenen. Wieland.

prodigus herbae) herba abundans, herba ferax. Lamb.

Atride) s. das Wörterb.

regia Roma) das königliche, für das prachtvolle Rom.

vacuum Tibur) s. das Wörterb. *vacuum*, wenig bewohnt, also geräuschlos, still.

imbelle Tarentum) s. das Wörterb. die Tarenter waren sehr verweichlicht, und dem Vergnügen ergeben, also *friedsam*, wie Wieland und Voſs sich ausdrücken. Die Worte unsers Dichters enthalten viele Spuren von seiner vorzüglichen Liebe zu diesen beiden Orten.

Strenuus -- clarus) H. endigt diesen Br. mit einer Erzählung, die beweiset, daſs die Freiheit ein sehr groſses Gut sey, weil sie immer den Reichthümern vorgezogen wird. Man sieht auch, daſs ihm diese Erzählung beim Schreiben Vergnügen machte, denn sie ist länger, als jede andre, die er gemacht hat, und er erzählt so lebhaft, so natürlich als möglich. Mäcen konnte sie nicht lesen, ohne über die Richtigkeit und Naivetät der Erzählung zu lachen. Vom Philippus s. das Wörterb.

ab officiis) von Geschäften. Es zeigt Dienste an, die er seinen Freunden oder Klienten vor Gericht geleistet.

octavam -- horam) etwa um 2 Uhr Nachmittags. Die Römer behalfen sich, bemerkt Wieland, 480 Jahre mit der natürlichen Eintheilung des Tags in Morgen, Mittag und Abend. Erst gegens Ende des 6 Jahrhunderts der Stadt bestimmte eine von Scipio Nasika gestiftete öffentliche Wasseruhr die Stunden des Tags, daran 12, aber nach Be-

 schaf-

schaffenheit der Jahrszeit von ungleicher Länge festgesczt wurden. Man fing mit Aufgang der Sonne zu zählen an, die 6te Stunde fiel in den Mittag, und die 12te endete mit Sonnenuntergang. Der Mangel der Glockenuhren, oder eigenen Hausuhren, wurde in jedem guten Hause durch einen Sklaven ersezt, der sonst nichts zu thun hatte, als die Stunden zu beobachten und anzuzeigen.

Foro -- Carinas) Vom Forum, dem Markt und Gerichtplaz, kam er zurück, und wollte nach Hause gehn. Seine Wohnung aber war in den Karinen, einer Gegend des alten Roms zwischen dem Esquilin, dem Palatium und dem Berge Kölius (Alex Donati de urbe Roma lib. 3. c. 10.), in welcher auch Pompeius und Cicero ihre Häuser hatten. Es war also ziemlich weit vom Marktplaze nach Philipps Hause.

adrasum) einen gewissen Glattgeschornen, übers. Wieland, und bemcrkt, ob das Beiwort *adrasus* scherzweise die Pretension dieses Pflastertreters an eine gewisse hauptstädtische Eleganz, wie ers mit Torrent. verstanden habe, oder aber seine Sparsamkeit andeute, wie Gesner meint, oder obs eine Satire auf das schlechte Schermesser sey, womit der ehrliche Mann sich etwa selbst rasirt haben mochte, wie es Baxtern beliebt; -- videant Grammatici! Voſs übers. angeschoren, scheint also Baxtern beizupflichten. Dacier versteht unter *adrasum* einen Freigelassenen, weil man die Sklaven bei der Freilassung scheren lieſs, wofür er eine Stelle aus Plauts Amfitruo anführt, quod ille faciat Iupiter ut ego hic hodie raso capite calvus capiam pileum, und im Petron wird zum Freigelassenen Trimalchion gesagt: pallio coccineo adrasum incluserat caput. Die Sklaven, sagt er, waren rund geschoren, welches die Griechen κείρεσθαι περτρόχαλα nannten. Mir ist indeſs Wielands Meinung hier die wahrscheinlichste.

vacua

vacua -- umbra) in officina, in pergula, in umbraculo. Lamb. *vacua*, weil um diese Stunde fast alle schon weggegangen waren.

Cultello -- ungues) Dies thaten nur geringe Leute selbst, honette Leute liefsens von einem Kammerdiener oder Barbier thun. Es ist also, wie Dacier bemerkt, das Zeichen eines Sklaven, dafs er sich, und zwar in der Barbiers, die Nägel abschneidet.

Demetri) s. das Wörterb.

non laeve) nicht links, non stulte, ȣ σκαιῶς. Der in seines Herrn Laune sich nicht übel zu schicken wufste, drückts Wieland fürtrefflich aus.

refer) ad me scilicet, mihi renuntia. mira brevitas, ut tertio abhinc versu: et, redit, et narrat. Lamb. Geh, frag, und melde, sagt Wieland eben so kurz.

unde domo?) Was für ein Landsmann? So spricht auch Virg. Aen. 7. Qui genus? undo domo? pacemne huc fertis, an arma?

Cuius fortunae?) welches Standes: reich, oder arm?

Vulteium -- Menam) s. das Wörterb.

Praeconem) Stadtausrufer, Vofs. das war auch H. Vater gewesen.

tenui censu) er steure wenig, habe wenig Vermögen.

sine crimine notum) ein wohlbekannter, unbescholtener Mann.

Et properare loco --) für in loco, zu rechter Zeit, wie man sagt, dulce est desipere in loco.

et cessare) et feriari interdum: non semper esse occupatum, in re quaerenda, et negotio gerendo, σχολάζειν. Lamb.

et quaerere et uti) quaerit rem avarus, sed non utitur, ut Sat. 3. lib. 2. Lamb.

Gaudentem -- sodalibus) solcher, die seines Standes und Vermögens waren.

et lare certo) und froh des sichern Herdes. Voſs. domicilio certo; ac stabili, non vaga vita. Lamb.

Et ludis) versäume nebenher nicht leicht ein Schauspiel. Wieland.

et post -- Campo) et negotiis suis transactis et confectis, Campo Martio in quo plura ludorum genera exercebantur. Lamb.

Scitari libet --) Ich will ihn doch selbst darüber fragen. Worte Philipps.

non sane credere Mena) Mein Mena stuzt, wie er den Antrag hört. Wieland sehr gut.

Mirari secum tacitus) Wunderbar! so denkt er bei sich. Voſs schön.

quid multa? benigne respondet) Dank für die Ehre! ist der Bescheid. Voſs. Muretus putat, schreibt Lamb. etiam h. l. adverbium *benigne* seorsum legendum cui assentior. Qui autem respondet, *benigne*, honeste recusat. quomodo etiam nos nostro sermone loquimur, *je vous remercie*, cum aliquid ab altero delatum aut oblatum recusamus. Sic saepe Terent. *recte* usurpat pro negationis particula, fortasse ominis caussa: nam Romani mali ominis vitandi caussa non temere negabant. Sic etiam Graeci, ut apud Aristoph. κάλλιστ', ἐπαινῶ i. e. rectissime laudo. quibus tamen verbis se recusare atque aspernari significat. Diese unstreitig richtige Erklärung Lambins haben auch beide Uebersezer.

negat ille mihi?) Philipps Worte. Er will nicht kommen, sagst du? Wieland.

negat improbus -- horret) Antwort des Demetrius. *horrere* wird eigentlich von dem Schauder vor

vor der nahen Gottheit gebraucht, dann auch von der Empfindung, die Geringe haben, wenn sie sich Grofsen nähern sollen. So hier. Mena hielt sich für viel zu schlecht, um an eines Philipps Tafel mitzuspeisen.

Vilia -- popello) vilia scruta, vetera et fracta ferramenta, pannos veteres, vasa dimidiata, et similia. Lucill. ap. Gell. lib. 3. Quidni? et scruta quidem ut vendat scrutariu' laudat. Praefractam strigilem soleam improbu' dimidiatam. Lamb. allerlei Kram vertrödeln, drückts Wieland aus. *tunicatus popellus* erklärt Lamb. qui tunicis non togis propter egestatem utebatur, und Wieland, ders Völkchen in linnen Kitteln übersezt, merkt an, dafs die Röm. Bauren nur eine kurze tunica ohne toga trugen, ohngefähr wie unsere auch. Dacier bemerkt noch, dafs August, wenn ein Offizier bei der Armee seine Schuldigkeit nicht gethan, ihn damit bestraft habe, dafs er den ganzen Tag in der Tunica ohne Gürtel vor dem Feldherrnzelte stehn müssen. Torrent. versteht diese Stelle so, dafs Mena, als öffentlicher Ausrufer, diese Sachen versteigert habe; allein sie konnten auch sein gehören.

occupat) appellat eum improviso, opprimit imparatum et nec opinantem, vel antevertit et salutat prior, ut subiungit. Lamb. geht auf ihn zu, und grüfst ihn. Wieland.

ille -- laborem) Jener entschuldigt sich aufs beste, dafs er gestern nicht aufgewartet habe. *laborem* drückt Vofs sehr gut durch saures Geschäft aus.

mercenaria vincla) occupationes mercenarias et praeconias. Lamb. er sey verdingt gewesen. Wieland.

Quod -- venisset) dafs er nicht heut morgen im Hause ihn besuchte, nach der Sitte in Rom,

 dafs

daſs Geringere den Groſsen täglich Morgens den Hof machten.

Providisset) Lambin liest *provisisset*, welches er durch praevisisset, antevisisset erklärt, und wofür er Stellen aus Terent. und Plaut. anführt. Allein *providisset* kann ja von *provides* dasselbe bedeuten, warum soll man also ändern? Wieland übersezt: daſs er ihn nicht gleich gewahr geworden.

Post nonam venies) 3 Stunden vor Sonnenuntergang, also um 3 Uhr Nachmittags nach unsrer Uhr.

rem strenuus auge) Nun geh, und verdiene dir brav Geld. Voſs.

dicenda tacenda locutus) wie es bei einem freundschaftlichen verdachtlosen Gastmahle zu gehen pflegt. Er machte es wie alle ungebildete Leute, die schwazen was sich schickt und nicht schickt.

saepe occultum -- hamum) Nach diesem ersten Mahl kam Mena öfters zu Philipp, machte ihm des Morgens seinen Hof, und speiste Abends bei ihm. Wie er nun Geschmack an dem Leben gefunden, und an den Angel angebissen hatte, da bat man ihn aufs Land zu gehn etc.

Mane cliens) des Morgens kam er, als Klient den Hof zu machen.

certus conviva) der auch ungeladen sich als Gast einfand.

Rura -- Latinis) s. das Wörterb. *rura suburbana*, Landgüter vor der Stadt, die nicht weit von Rom waren. *Latinis* sc. feriis. An diesem Feste gingen die Röm. Groſsen häufig aufs Land.

Impositus mannis) dies waren kleine Pferde, deren man sich zum Fahren und Reiten bediente.

arvum

arvum -- Sabinum) s. das Wörterb. Alles das war ihm neu, da ers noch nicht gesehen hatte.

sibi -- quaerit) Philippus, der ihm ins Herz sieht, und bei Laune ist, sich zu belustigen, oder auch auf gute Art des Menschen los zu werden. *requiem*, nemlich a Mena, er sucht sich Ruhe vor ihm zu schaffen, da Mena ihm überlästig zu werden anfing.

septem donat sestertia) i. e. 7000 Sestertiûm nummûm, quae 175 aureos nostros efficiunt. Lamb. der hier in einer weitläuftigen Note aus einander sezt, was Sesterzien bei den Römern waren. Wieland übersezt nach unserm Gelde, indem er ihm 300 rthl. schenkt, und noch 300 rthl. anzuleihen verspricht. Voſs behält das Röm. Geld bei.

ex nitido fit rusticus) der schmucke Städter wird ein Bauer. Wieland.

Sulcos -- mera) nihil aliud loquitur, nihilque aliud habet in ora, quam sulcos et vineta: de verbo *crepandi* vid. ad O. 18. lib. 1. Lamb. Klappert nun von nichts als Ackern und Rebeland. Wieland fürtrefflich.

ulmos) daran pflanzt man in Italien noch izt die Reben.

Immoritur studiis) schafft auf Leben und Tod. Voſs sehr schön.

amore senescit habendi) und ergraut in begieriger Habsucht. Voſs schön. Die Habsucht macht ihm greise Hare vor der Zeit.

morbo -- capellae) die Ziegen sind Krankheiten mehr unterworfen, als die Schafe: daher sagt Varro, capras sanas sanus nemo promittit, numquam enim sine febri sunt.

Spem mentita seges) Hoffnung der Sat. miſsrieth Voſs. 3 B. 1 O. fundus mendax.

bos

bos -- arando) sein Ochs am Pfluge fällt. Prisc. lib. 9. docens, necatum ferro, nectum vero alia vi peremtum intelligi h. l. testem producit. Sic Livius, fame, frigore, illuvie, squallore enecti M. Tull. Tusc. 1. siti enectus Tantalus. Lamb.

Offensus damnis) jezo empört ihn der Schade. Voſs.

caballum) ein Ackerpferd, ein Klepper.

Arripit) bezeichnet die Wuth, die Hize, worin er ist.

iratus -- aedes) und sporenstreichs dem Konsular vors Haus. Wieland.

simul) simul atque, wie sehr häufig.

scabrum) Seitdem er das kleine Haus gekauft, hatte er seine Hare wachsen lassen, weil ihm die ländlichen Sorgen keine Zeit lieſsen, sich scheren zu lassen. Also war dadurch auch sein Zeichen der Freiheit verloren gegangen.

Durus) h. l. nimis in negotio gerendo occupatus, nullum a labore vacuum tempus intermittens, ab omnibus voluptatibus et animi oblectationibus abstinens. homo ferreus, et paene dicam inhumanus, doloris sensu carens. sic Ep. ad Quinct. h. l. sine pascat durus aretque. Lamb.

Vultei) dissyllabum est, notat Prisc. lib. 7. et producit testem hunc versum. Sic et Pompei a recto Pompeius O. 7. lib. 1. Pompei meorum prime sodalium. Lamb. Du thust der Sache zu viel, Vultei, bist gar zu häuslich, und dir selbst zu hart. Lamb.

Pol) Eine gewöhnliche Röm. Betheurung beim Pollux.

ponere) est imponere sic Sat. 4. lib. 2. ponere signa novis praeceptis. Lamb.

per

per Genium) Bei dem Genius ihres Herrn pflegten eigentlich nur die Leibeigenen zu schwören; es wurde aber in der Folge ein Kompliment, das auch Klienten ihrem Patron machten.

deosque Penates) und eures hohen Hauses Schuzgöttern: Wieland. s. das Wörterb.

Qui semel adspexit) Es ist dies der Hauptgedanke, den der Dichter aus der Erzählung herauszieht. Wer einmal Eingesehn, wie viel, was er zurücklies, besser ist, als was er suchte, der kehr in Zeiten um, übers. Wieland schön.

Metiri -- verum est) Das Wahre ist, ein jeder messe sich mit seinem Fuſse, drückt es Wieland wörtlich und gut aus. *verum est*, i. e. par est ut lib. 2. Sat. 3. An, quodcunque facit Mäcenas, te quoque verum est -- Lamb. Dieser Spruch ist, wie Dacier bemerkt, so voll Wahrheit und Weisheit, daſs man sagt, Chilon habe ihn als Inschrift an den Tempel zu Delfi gesezt, mit den Worten Pindars in der 2 Pyth. O. χρὴ δὲ καθ' αὐτὸν αἰεὶ παντὸς ὁρᾷν μέτρον.

*

Ueber den 8 Brief.

Celsus hatte die Eitelkeit, in einer Zeit, wo Varius, Virgil, Horaz etc. allen Seinesgleichen den Muth hätten niederschlagen sollen, auch für einen Dichter passiren zu wollen, und besaſs als Geheimschreiber Tibers das Ohr eines der ersten Männer im State. Dies war hinlänglich, ihm eine

Art

Art von Achtung, und von H., der seine Ruhe liebte, und es nicht gerne mit den Wespen verdarb, die zwar keinen Honig machen, aber sehr gut stechen können, einen Brief zuzuziehen, der genug von der Mine der Vertraulichkeit hat, um bei einem Celsus für einen freundschaftlichen zu gelten. Der alte Kommentator des Cruquius, dems vermuthlich anstöſsig war, daſs H. in diesem Br. so viel Böses von sich selbst sagen sollte, hat in diesem allen Ironie gewittert, und sich eingebildet, H. habe bloſs darum sich selbst Ohrfeigen gegeben, damit Celsus sie fühlte. Die meisten neuen Ausleger stimmen ihm hierin ohne weitere Untersuchung bei. Baxter ist der erste, der in allem, was H. von seiner schlimmen Laune sagt, die Symptome der Melancholie, oder lieber der Hypochondrie, wahrnahm; denn die Aerzte werden gestehn, daſs man die Wirkung, welche das Uebel aufs Gemüth, zumal bei Personen von zartem Nervengewebe, thut, nicht besser beschreiben kann. Indeſs hält Wieland nicht für unwahrscheinlich, daſs der Zug, fidis offendar medicis, irascar amicis etc. dem Celsus gelte, und daſs H. ihm diese ganze vertrauliche Eröfnung seines damaligen Leibes- und Selenzustandes bloſs deſswegen gemacht habe, um diesen kleinen Stich anzubringen, den der junge Herr vielleicht durch unzeitige Empfindlichkeit über das, was H. einige Zeit vorher an Julius Flo-

Florus zu seinen Handen geschrieben hatte, verdient haben mochte -- nach Wieland. --

*

EPISTOLA VIII. AD CELSUM ALBINOVANUM.

Celso gaudere, et bene rem gerere, Albinovano,
Musa rogata refer, comiti scribaeque Neronis.
Si quaeret quid agam; dic, multa et pulchra minantem,
Vivere nec recte, nec suaviter: haud quia grando
Contuderit vites, eleamque momorderit aestus;
Nec quia longinquis armentum aegrotet in agris;
Sed quia mente minus validus, quam corpore toto,
Nil audire velim, nil discere, quod levet aegrum;
Fidis offendar medicis, irascar amicis,
Cur me funesto properent arcere veterno?
Quae nocuere sequar: fugiam, quae profore credam:
Romae Tibur amem ventosus, Tibure Romam.
Post haec, ut valeat: quo pacto rem gerat, et se,
Ut placeat Iuveni, per contare, utque cohorti.
Si dicet, Recte: primum gaudere; subinde
Praeceptum auriculis hoc instillare memento:
Ut tu fortunam, sic nos te, Celse, feremus.

Anmer-

Anmerkungen.

Celso -- Albinovano) s. das Wörterb. Graecorum more locutus est: Κέλσῳ χαίρειν καὶ εὖ πράττειν Ordo verborum est: O Musa a me rogata, refer, i. e. renuntia salutem Celso, qui me prior salvere iussit. Lamb.

comiti scribaeque Neronis) s. das Wörterb. *Comites* waren die, welche den Hof des Prinzen ausmachten, und *Scribae*, was wir izt Geheime Sekretärs nennen.

minantem) prae me ferentem, promittentem, iactantem. Sic loquitur Sat. 3. lib. 2. atqui vultus erat pulchra et praeclara minantis, i. e. de te promittentis. Lamb.

Contuderit) nomen Graecum χαλαζοκοπιᾶν videtur expressisse. translate dictum illud Sat. 7. lib. 2. postquam illi iusta podagra contudit articulos. Lamb.

momorderit) affecerit, laeserit. alibi ad frigus transtulit, ut Sat. 6. lib. 2. Matutina minus cautos iam frigora mordent. Epist. 16. translate dixit, Mordear opprobriis falsis mutemque colores? Lamb.

aestus) unum est ex oleae incommodis aestus, commemoratque Theophrastus Hist. sterp. his verbis: ἐὰν γὰρ συγκρινθῇ ἢ βρεχθῇ etc. Lamb. Colum. lib. 5. c. 8. Nulla ex his generibus aut perfervidum, aut gelidum statum coeli patitur.

longinquis) in Kalabrien oder Lukanien.

mente minus --) animo aeger potius quam corpore. Lamb.

nil discere) hat Wieland nicht ausgedrückt.

Fidis -- medicis) die treuen Aerzte sind hier die alten Philosophen.

Cur

Cur me funesto --) haec ita sunt accipienda, quasi pronuntientur ab H. offenso atque irato; vel *cur* h. l. valet propterea quod, cuius rei exempla sunt rariora. M. Tull. ad Att. lib. 3. Quod me accusas, cur hunc meum casum tam graviter feram, debes ignoscere -- dixit autem *me arcere veterno*, pro eo quod est a me veternum arcere, per hypallagen, ut epist. de arte poet. classis aquilonibus arcet. *veterno*, lethargo unde qui veternosi a Latinis, lethargici a Graecis appellantur, qui veterno laborant. H. Sat. 2. lib. 2. ut lethargicus hic cum fit pugil. -- *funestum* appellat h. l. H. stolidum Catul. in carm. ad Coloniam: Si pote stolidum repente excitare veternum. Est autem proprie veternus morbus, quo quis somni necessitate, ut ita dicam, adamantina urgetur, omnium propemodum rerum oblitus. Lamb. Wieland hat *funesto* nicht ausgedrückt. Voſs: absterbende Schlafsucht.

profore) prodesse, das mir dienlich sey. Wieland.

Romae Tibur --) mobilis sim et inconstans. infra epist. ad Maecen. 3. plebem ventosam appellat. Auch wir gebrauchen windig eben so. Wieland hats nicht ausgedrückt, und er bemerkt, daſs H. den Vorwurf, den er sich hier selbst in eigener Person macht, schon viele Jahre zuvor in der 7 Sat. 2 B. einem seiner Leibeigenen in den Mund gelegt hatte. Die hypochondrische Laune, über die er hier klagt, war ihm also nichts neues, wiewol sich die Sache auch ohne Hypochondrie, und ohne daſs H. deswegen einer unmännlichen Veränderlichkeit schuldig wird, sehr natürlich erklären lieſse. Vermuthlich hatte H. in der schönen Gegend von Tibur einige Grundstücke, oder eine kleine Meierei, die zu seinem Sabinischen Gute gehörte.

et se) gerat.

Iuveni) dem Tiberius Klaudius Nero.

cohorti) et quomodo cohorti placeat.

instillare) eintröpfeln, wie man Tropfen einer Arzenei einträpfelt, und also einzeln zutheilt, dann metaforisch instillare auriculis, leise ins Ohr flüstern, wie es auch beide Uebersezer ausdrücken.

Ut tu -- feremus) *Wir* bedeutet im Gegensaz mit *du*, die ganze übrige Welt. Wie *du das Glück*, das dir zu lachen scheint, ertragen wirst, so wird *die Welt dich* ertragen; wirst du dich bescheiden darin finden, so wird der Neid schweigen müssen, und du wirst den Beifall deiner Freunde und die Achtung der Welt davon tragen: lässest du dich übermüthig dadurch machen, und verlierst den Kopf dabei; so wirst du jedermann gegen dich haben, deine besten Freunde werden sich zurück ziehn, und die übrigen an deinem Fall arbeiten etc.

*

Ueber den 9 Brief.

Diese kleine Epistel, so wie die vorhergehende, scheint geschrieben zu seyn, während Tiber sich in Geschäften, die ihm vom August übertragen worden, im morgenländischen Theile des Röm. Reichs aufhielt. Sie ist das vollkommenste Muster eines Empfehlungsschreibens an einen Großsen, und hat einen Ton, den nur die grofse Welt geben kann, und bei dem Anschein der gröſsten Unbefangenheit und Offenheit ist jedes Wort wie auf

auf einer Diamantwage abgewogen. Niemand wuſste jemals besser als H., was sich für ihn selbst, für die Person, mit der ers zu thun hatte, und für denjenigen, dem er Dienste leisten wollte, ziemte. Je mehr es ihm, wie man aus dem Schlusse des Br. sieht, mit seiner Empfehlung ein Ernst war, um so mehr muſste er bei einem jungen Manne von Tibers Gemüthsart mit Delikatesse zu Werke gehn. Allzuviel Diensteifer, ein allzuwarmes Lob würde seinem jungen Freunde nur geschadet haben. Eben so wenig würde sichs für H. geschickt haben, gegen diesen jungen Magnaten, der als der älteste Sohn der allesvermögenden Livia eine der ersten Personen im Stat war, sich ein wichtiges Ansehn, und die Mine zu geben, als ob er ein Mann zu seyn glaube, dessen Empfehlung etwas zu bedeuten habe. Aber natürlicher Weise muſste er auch dem Tiber bei dieser Gelegenheit etwas sagen, das seiner Eigenliebe schmeichelte, ohne wie eine Schmeichelei auszusehn: und H., der bei aller seiner Aristippischen Geschicklichkeit mit den Groſsen umzugehen, sich immer von dem niedrigen Charakter eines Schmeichlers rein zu erhalten gewuſst hatte, *wollte* auch nichts sagen, als was am Ende ganz Rom für Wahrheit anerkennen muſste. Die Wendung, die er nimmt, um bei allen diesen Klippen glücklich vorbei zu kommen, ist die beste, die ihm sein Genius nur immer eingeben konnte;

und die Simplizität dieser Wendung gerade das, was am meisten Bewunderung verdient. Er kleidet die ganze Sache in eine naive Erzählung ein, wie es zugegangen, daſs sein junger Freund Septim so viel über seine Schamhaftigkeit vermocht habe, ihn zu einem Schritte zu bringen, der ihm das Ansehn gebe, als ob er beim Tiber viel zu gelten glaube. Die Art, wie er sich hierüber ausdrückt, ist von Affektazion und Niederträchtigkeit gleich entfernt. Alles, was er zur Empfehlung seines Freundes sagt, sind die lezten zwei Worte des Br.; aber in diesen Worten schreibt er ihm gerade die 2 Eigenschaften zu, welche Tiber am meisten zu schäzen das Ansehn haben wollte. Alles, was er diesem Prinzen selbst schmeichelhaftes sagt, liegt in dem einzigen 4ten V. Unstreitig ist dies viel Lob in wenigen Worten; aber es würde in Vergleichung mit der groſsen Meinung, welche Rom von Tiber gefaſst, und mit der öffentlichen Achtung, die er sich durch seine Sitten und sein kluges Betragen erworben hatte, (Tacit. Annal. 6. 51.) eher zu wenig seyn, wenn man nicht glauben könnte, eben dies, daſs H. so sparsam und zurückhaltend mit seinem Lobe ist, sey die feinste Art, einem Prinzen zu schmeicheln, der sehr wesentliche politische Ursachen hatte, einen tödtlichen Haſs gegen alle Schmeichelei zu affektiren. Wie glücklich H. mit dieser Empfehlung gewesen sey, können wir nicht sagen.

EPI-

*

EPISTOLA IX. AD CLAUDIUM NERONEM.

Septimius, Claudi, nimirum intelligit unus,
Quanti me facias: nam cum rogat, et prece cogit,
Scilicet ut tibi se laudare et tradere coner,
Dignum mente, domoque legentis honesta Neronis;
Munere cum fungi propioris censet amici;
Quid possim videt ac novit me valdius ipso.
Multa quidem dixi, cur excusatus abirem:
Sed timui, mea ne finxisse minora putarer,
Dissimulator opis propriae, mihi commodus uni.
Sic ego, maioris fugiens opprobria culpae,
Frontis ad urbanae descendi praemia. Quod si
Depositum laudas ob amici iussa pudorem,
Scribe tui gregis hunc, et fortem crede, bonumque.

Anmerkungen.

Septimius) s. das Wörterb.

Claudi) s. das Wörterb. der Familienname Tibers.

laudare et tradere) i. e. commendare, ut eum in fidem et amicitiam tuam recipias. So redt Cic. oft, und auch H. im 2 Br. an Lollius h. l. Fallimur et quondam non dignum tradimus, und 9 Sat. 1 B. haberes magnum adiutorem, posset qui ferre secundas, hunc hominem velles si tradere.

Dignum mente -- Neronis) vel, tamquam dignum mente ac domo Neronis etc. vel revera

 dignum

dignum Neronis mente, i. e. animo, et domo, i. e familia seu contubernio et convictu, legentis honesta, i. e. res honestas et honestos viros eligentis, atque in suam amicitiam recipientis. Lamb. ihn, der als einen zu empfehlen, der des Herzens und Hauses Nerons, wo der Zutritt nur Verdiensten offen ist, nicht unwerth sey. Wieland schön.

Munere cum fungi) i. e. cum censet me uti munere, et fungi officio interioris amici, quid apud te possim, videt etc. nemo enim quemquam opulento alicui et potenti viro commendat, nisi qui apud eum gratia valeat, sitque ei paene intimus. Lamb.

novit me valdius ipso) proinde ac si diceret, non arbitror, me tantum apud te valere, ut quemquam tibi commendare et tradere conari debeam. sed ille tamen me rogat, ut id faciam, sibique ita persuasit, me abs te impetraturum. *valdius* autem valet idem quod magis, ut in Epist. ad Pison. valdius oblectant populum dimissa per aurem etc. Lamb.

Multa quidem dixi) multas quidem caussas attuli, quibus hoc commendandi munus, mihi ab eo impositum, deprecarer. Lamb.

Sed timui --) i. e. sed timui, ne ei vires meas, meamque apud te gratiam nimis extenuare et dissimulare viderer. Lamb.

Dissimulator opis propriae) mich ärmer stelle, als ich wirklich sey. Wieland schön.

mihi commodu: uni) aus blofsem Eigennuz. Wieland.

maioris -- culpae) dissimulationis, et animi in officio tribuendo restricti ac maligni. Lamb.

Frontis -- praemia) ad impudentiam. urbani enim perfrictioris oris esse solent, quam rustici, atque hanc impudentiam, quam frontis urbanae prae-

praemium dicit, proximo versiculo *depositum pudorem* nominat. Lamb. richtig. Dacier hält diese Art des Ausdrucks für ungewöhnlich und schwer, und glaubt, daſs H. wol der einzige sey, der gesagt habe, *descendere ad praemia urbanae frontis*. Er sucht sie so zu erklären. Wie die Griechen die Buffons ἀστείους nannten, so nannten sie die Lateiner *urbanos*. So Plaut. Trinum. 1 Akt. 2 Sz. urbani civis quos scurrus vocant, und H. im 15 Br. urbanus coepit haberi scurre vagus. Sueton schreibt, da er ein Bonmot anführt, das zu Vespasian gesagt worden: quidam urbanorum non infavete. *frons urbana* steht hier also für frons scurrilis, die Stirn eines Buffon, eines unverschämten Menschen, der Maſs und Ziel nicht zu beobachten weiſs, denn dies sind Eigenschaften des Buffons. *Descendere ad praemia frontis urbanae*, ist, die Unverschämtheit dieser Leute nachahmen. Diese Unverschämtheit und Schamlosigkeit ist der depositus pudor, die *praemia urbanae frontis* von H. genannt wird. Wieland drückts schön aus: So blieb mir endlich nichts, als mit dem Vorzug der Stirn eines Mannes von Lebensart mir durchzuhelfen. Er bemerkt, das Räthsel bedarf doch wol keiner nähern Aufklärung?

laudas) Solltest du -- verzeihlich oder gar verdienstlich finden. Wieland schön.

Scribe -- hunc) hunc adscribe in amicorum tuorum numerum. Lamb.

fortem) vel laborum perferentem et patientem, minimeque mollem et levem; vel proprie ἀνδρεῖον, i. e. ad omnia pericula subeunda promtum et paratum. Lamb.

bonumque) ἀγαθὸν, ἐσθλὸν. brav und gut, bieder.

*

Ueber den 10 Brief.

Aus diesem Briefe ist zu schlieſsen, denn andre Nachrichten mangeln, daſs Aristius, ein Herzensfreund unsers H. sich, nach einer allen gebornen Bürgern der Hauptstädte der Welt gewöhnlichen Vorstellungsart, nichts glücklichers denken konnte, als in Rom zu leben, von den Vergröſserungs- oder Bereicherungsprojekten, welche die epidemische Krankheit der damaligen Römer waren, nicht ganz frei, und in dieser Absicht mit den Groſsen verwickelt genug gewesen, daſs H., der alle diese Dinge mit viel gleichgültigern Augen ansah, und hierin allein anders dachte, als sein Freund, eine kleine und äuſserst sanft beigebrachte Warnung nicht für überflüssig halten mochte. -- nach Wieland.

*

EPISTOLA X. AD FUSCUM ARISTIUM.

Urbis amatorem Fuscum salvere iubemus
Ruris amatores; hac in re scilicet una
Multum dissimiles, ad caetera pene gemelli,
Fraternis animis, quidquid negat alter, et alter;
Annuimus pariter, vetuli notique columbi.

Tu

Tu nidum servas, ego laudo ruris amoeni
Rivos, et musco circumlita saxa, nemusque.
Quid quaeris? vivo et regno, simul ista reliqui,
Quae vos ad coelum effertis rumore secundo.
Utque sacerdotis fugitivus, liba recuso;
Pane egeo, iam mellitis potiore placentis.
Vivere naturae si convenienter oportet,
Ponendaeque domo quaerenda est area primum;
Novistine locum potiorem rure beato?
Est ubi plus tepeant hiemes? ubi gratior aura
Leniat et rabiem Canis, et momenta Leonis,
Cum semel accepit solem furibundus acutum?
Est ubi divellat somnos minus invida cura?
Deterius Libycis olet aut nitet herba lapillis?
Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum,
Quam quae per pronum trepidat cum murmure rivum?
Nempe inter varias nutritur silva columnas,
Laudaturque domus, longos quae prospicit agros.
Naturam expellas furca, tamen usque recurret,
Et mala perrumpet furtim fastidia victrix.
Non, qui Sidonio contendere callidus ostro
Nescit Aquinatem potantia vellera fucum,
Certius accipiet damnum, propiusve medullis,
Quam qui non poterit vero distinguere falsum.
Quem res plus nimio delectavere secundae,
Mutatae quatient: si quid mirabere, pones
Invitus. Fuge magna: licet sub paupere tecto

Reges, et regum vita praecurrere amicos.
Cervus equum pugna melior communibus herbis
Pellebat, donec minor in certamine longo
Imploravit opes hominis, frenumque recepit:
Sed postquam victor violens discessit ab hoste,
Non equitem dorso, non fraenum depulit ore.
Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque
Serviet aeternum; quia parvo nesciet uti.
Cui non conveniet sua res, ut calceus olim,
Si pede maior erit, subvertet; si minor, uret.
Laetus sorte tua vives sapienter, Aristi;
Nec me dimittes incastigatum, ubi plura
Cogere, quam satis est, ac non cessare videbor.
Imperat aut servit collecta pecunia cuique,
Tortum digna sequi potius, quam ducere funem.
Haec tibi dictabam post fanum putre Vacunae,
Excepto, quod non simul esses, cetera laetus.

Anmerkungen.

Fuscum) s. das Wörterb.

gemelli) pares maxime et similes.

vetuli -- columbi) Zwei trauten Taubern ähnlich, die in Einem Schlag beisammen alt geworden. Wieland sehr schön.

nidum) die Wohnung in der Stadt; du bleibst zu Hause.

musco

musco circumlita) muscosa lanugine illa viridi obducta. Lamb. den mosumwebten Felsen, drückts Wieland schön aus.

Quid quaeris?) sic loquuntur boni scriptores, cum paucis rem expedire volunt. Lamb. der dies mit mehr Stellen aus Cic. belegt. Mir ists nun so, übers. Wieland. Voſs, kurz.

vivo et regno) ich lieb' und bin ein König, Wieland, beatissime vivo, quovis rege beatiorem vitam vivo. Lamb.

simul) simulac. Lamb.

ad coelum effertis) maximo opere laudatis, ut supra, educit in astra O. 2. lib. 4. et Sat. 7. lib. 2. urbem tollis ad astra levis. Lamb.

rumore secundo) i. e. ex opinione et consensu vulgi, approbante populo, wie Lamb. mit mehr Stellen aus Cic. etc. beweist. mit lärmendem Beifall, Voſs.

Utque sacerdotis fugitivus) i. e. ut sacerdotis servus: sic enim servum vocant Latini cum servum improbum et nequam significare volunt. Lamb. Wie jener Knecht, der aus des Priesters Haus entlief. Wieland.

liba recuso) placentas ex farina et melle confectas -- Varro lib. 4. de ling. Lat. libum eo appellatum esse scribit, quod libaretur priusquam esset coctum. Lamb. verbitt' ich mir die ew'gen Honigfladen. Wieland.

Pane egeo) desidero panem, ut de arte poet. si plausoris eges aulaea manentis. Lamb. ich brauche gutes hausgebacknes Brot, Wieland sehr schön.

iam -- placentis) Voſs wörtlich: das mehr denn gehonigte Kuchen mich anreizt. Wieland: das baſs mir schmeckt als alle eure Kuchen. Hier würde ich doch, wegen *mellitis*, gesagt haben, als eure

eure süſsen Kuchen. Dieser Zug, schreibt Wieland, sieht einer Anspielung auf ein Geschichtchen dieser Art ähnlich, das sich damals vor Kurzem zugetragen haben mochte, und den Aristius so bekannt war, als dem H. *Liba*, eine Art Honigkuchen, wurden fast bei allen Opfern, und besonders dem Bacchus, dem Pan, und den übrigen Feldgöttern gewöhnlich dargebracht. Sie blieben den Priestern zu ihrem Antheil, und die Honigfladen muſsten sich in ihren Häusern stark häufen, weil die Sklaven, statt des Brots, damit gefüttert wurden.

Vivere naturae) Dies ist die Lehre Polemons und der alten Akademiker und Peripatetiker, wie Lamb. aus Cic. beweist. Wenn nach Natur zu leben Weisheit ist. Wieland.

Ponendaeque domo) et si ponendae domo, i. e. ad domum aedificandam, primum quaerendum solum est. Lamb.

rure beato) opulento, omni rerum copia affluente. Lamb. So sprich, wo kennst du einen bessern Ort zum Glücklichleben, als das Land? Wieland fürtrefflich.

Est -- hiemes) estne locus ullus, ubi hiemes sint tepidiores? Lamb. Wo sind die Winter lauer? Wieland.

rabiem Canis) des Hundssterns. Die Griechen und Römer glaubten, daſs der Hundsstern, Sirius, viel zur groſsen Hize beitrage, und brachten ihm Opfer, um seine Wuth zu besänftigen, die gewöhnlich aus rothen Hunden bestanden. Rutilae canes immolantur, ut ait Ateius Capito, canario sacrificio pro frugibus deprecandae saevitiae caussa sideris caniculae. Festus.

momenta Leonis) Circiter Idus Quinctiles, supra O. 29. lib. 3. Iam Procyon furit, et stella vesani Leonis Sole dies referente siccos. Lamb. Manil.

Manil. 5 B. vereinigt auch diese beiden Gestirne in den Versen: Quum vero in vastos surgit Nemeus hiatus, Exoriturque canis, latrantque canicula flammans, Et rabit igne suo, geminatque incendia Solis. *Momenta* bezeichnet die Zeit, da die Sonne ins Zeichen des Löwen tritt.

furibundus) 29 O. 3 B. vesanus.

Est ubi divellat somnos) lesen Dacier und die Zweibr. richtig. *divellere* aus einander reifsen, zeigt ein gewaltsames Verscheuchen an, da einer gern schlafen will, aber wegen lauter Sorgen nicht kann. Lambin hat *depellat* aus Handschr. aufgenommen, das eine Glosse von *divellat* zu seyn scheint, und Prose ist. *Invida cura*, weil die Sorge den Menschen alle Gemüthsruhe zu beneiden scheint.

Libycis -- lapillis) s. das Wörterb. minus gratum odorem naribus afflat, aut minus nitida est herba quam marmora ex Africa advecta. *Libycis lapillis*, marmoribus Numidicis, e quibus fiunt pavimenta. Lamb. Glänzt das Wiesengras, und duftets etwa schlechter, als die bunten Steinchen, womit ihr euer Estrich einlegt? Wieland. Schöner Vofs: Weicht am Geruch und Glanze der Grasplan Libyschem Estrich?

Purior -- plumbum) i. e. puriorne ea est aqua, quae in vicis urbis e tubis plumbeis erumpit, quam quae sine tubulis per declivem rivum trepide manat? vicus ex domibus constat, inquit Varro, vicus Cyprius, vicus Africus, vicus sceleratus etc. vici Romae fuisse dicuntur 40. *tendit rumpere plumbum*, tanta celeritate et copia fertur, ut tubulos plumbeos ruptura videatur. Lamb.

trepidat cum murmure) 2 B. 3 O. et obliquo laborat lympha fugax trepidare vico. als das den Bach hinab mit sanften Murmeln rieselt. Wieland.

Nempe

Nempe inter varias -- columnas) ea (inquit) quae natura sponte sua praebet et procreat, iis, quae ab arte proficiscuntur, esse potiora, argumento est, quod inter columnas marmoreas, et aedificia sumtuosa, instituuntur a divitibus horti, multis et proceris arboribus consiti: et laudatur domus, quae habet longos et latos agros adiunctos, et continentes. vel dic h. m. Nempe ut plane perspicias, optabilius ac suavius esse, rure, quam in urbibus vivere: divites isti et potentes in suis aedificiis magnificis, et inter columnas marmoreas hortos, et paene dicam silvas habere volunt, ita cogit eos ipsa natura fateri, vitam rusticam urbanae esse anteponendam. varias autem columnas intelligе versicolores, vel ex marmore versicolori. Quidam legunt *Parias*, quemadmodum et ibi, Ten' lapides varios lutulenta radere palma? Sat. 4. lib. 2. nonnulli censent legendum *Parios*. Lamb. Es gäbe allerdings Parias, Seulen von Parischem Marmor, der vorzüglich geschäzt wurde, einen schönen Sinn, aber es ist doch keine Aenderung nöthig.

longos quae prospicit agros) das eine weite Aussicht ins Feld gewährt.

Naturam -- recurret) Ein zum Sprichwort gewordener Vers, dessen Sinn ist, die Natur hat eine solche Kraft, daſs sie auch mit Gewalt nicht fortzuschaffen ist, und sich immer aufs neue zeigt. *Expellere furca* proverbium est, schreibt Lambin, quod valet, aspere et ignominiose expellere, sumtum ab iis qui aliquem furca expellunt. Sic M. Tull. ad Att. lib. 16. Ep. 11. sed quoniam furcilla extrudimur, Brundisium cogito.

Et mala -- victrix) et vincet vitiosam divitum istorum et supervacaneam et sumtuosam, rerumque usitatarum ac parabilium fastidiosam luxuriam. Lamb. dringt durch euren falschen Ekel siegreich durch. Wieland.

Non

Non qui Sidonio) s. das Wörterb. Lamb. erklärt: is, in quo non inest ea calliditas aut sollertia, ut sciat eas lanas, quae succo Aquinati infectae sunt, cum purpura Tyria seu Sidonia certare, h. e. ad eam ita prope accedere, ut difficile sit internoscere: non maiore damno afficietur, neque certiore, quam qui non poterit verum a falso discernere. Wieland merkt hier an: dafs die Alten, welche die Purpurfarben so hoch schäzten, deren vielerlei Arten hatten, die an Schönheit und Preis sehr verschieden waren. Zu Anfang des Augustischen Jahrhunderts kostete 1 Pfund mit Tyrischem Purpur doppelt gefärbter Wolle mehr als 1000 Denarien, d. i. über 165 rthl., und doch war der Gebrauch derselben unter den Grofsen in Rom schon so gemein, dafs P. Lentulus Spenther, wie er Aedilis wurde, diese Art von Purpur nicht gut genug fand, seine Toga damit zu verbrämen. (Plin. 9. 39.) Der immer steigende Lux nöthigte also die Fabrikanten, auch immer feinere und theurere Nüanzen der Purpurfarbe zu erfinden, um die üppige Eleganz der Reichen zu befriedigen, und natürlich reizte dies die Gewinnsucht, durch Verfälschung der Farben, die am meisten gesucht, und also am besten bezahlt wurden, die unvorsichtige Eitelkeit in Kontribuzion zu sezen.

Aquinatem -- fucum) s. das Wörterb. die Wolle trinkt gleichsam die Farbe, weil sie sie einsaugt. Wir sehn aus dieser Stelle, dafs die Kaufleute zu Aquinum zu H. Zeiten den Sidonischen Purpur täuschend nachzumachen wufsten. Eine Sache, die sich noch izt betrügliche Fabrikanten erlauben.

propiusve medullis) der näher ans Mark geht. Wir pflegen zu sagen, der näher ans Herz geht, den man tiefer, schmerzlicher fühlt.

Quem res - - quatient) i. e. qui rebus secundis nimium insolens fuit, conversa et mutata fortuna

tuna magnopere commovebitur. -- *plus nimio*, est plus multo, ut lib. 1. O. 33. plus nimio memor immitis Glycerae. *quatient*, i. e. commovebunt. supra lib. 3. O. 3. Justum et tenacem -- mente quatit solida, et lib. 1. O. 18. non ego te, candide Bassareu, invitum quatiam, et infra lib. 2. Ep. 2. statua taciturnius exit, plerumque et risu populum quatit. Lamb. Je reizender die Gunst des Glücks in deinen Augen ist, je stärker wird sein Wechsel dich erschüttern. Wieland.

si quid mirabere) Wenn dir etwas vorzüglich schäzbar ist.

pones invitus) depones, amittas, wie an mehr Stellen.

regum -- amicos) gratiosos homines apud reges. Lamb. Unter armen Dache kannst du an wahrem Leben Könige und ihre Freunde weit zurücke lassen. Wieland, der anmerkt: dies war also das Resultat, was H., der so viel mit Grofsen umgegangen war, aus seiner Erfahrung gezogen hatte! -- Auch der Ausdruck, Könige und Freunde der Könige, ist hier merkwürdig, und in Rücksicht auf die damalige Römische Verfassung von gröfserer Bedeutung, als wenn man diesen V. nur wie eine allgemeine Sentenz liest. H. liefs sich nicht durch Namen und republ. Puppenspiel täuschen, er sah durch alle die Blendwerke durch, womit August den Römern zu verbergen wufste, dafs sie einem Könige dienten -- wiewol die Wendung, womit er dies zu verstehen gibt, behutsam genug ist, dafs er sich nicht fürchten durfte, auch diesen an einen vertrauten Freund vertraulich geschriebenen Brief bekannt werden zu lassen.

Cervus --) Dies ist die berühmte Fabel, schreibt Wieland, womit der Dichter Stesichorus den Himerensern, seinen Landsleuten, die Thorheit zu verstehn gab, die sie dadurch begangen hat-

hatten, daſs sie den Fürsten von Agrigent, Falaris, den sie gegen ihre Nachbarn zu Hülfe gerufen, zum Feldherrn mit unbeschränkter Gewalt gewählt hatten.

melior) superior, potentior, κρείττων. Lamb.

minor) ἥττων, inferior, imbecillior, minus potens, nempe equus. Lamb. das ihm an Streitbarkeit nicht gleich war. Wieland.

victor violens) für violentus, wie violens Aufidus 3 B. 30 O. und *victor discessit*, für superior discessit, als troziger übermüthiger Sieger.

equitem -- ore) es blieb unterjocht vom Reiter.

potiore metallis) für auro. das allgemeine Wort dichterisch fürs besondre.

dominum vehet improbus) improbus drückt Voſs durch *unverrückt* aus, wie es auch Dacier und Lambin verstehn. Wieland sagt dafür: vergebens beiſst er mit geheimen Grimm in sein Gebiſs. Mir scheint *improbus* hier sagen zu sollen, daſs der kein guter Mann ist, der so handelt; dies ist die eigentlichste Bedeutung von *improbus*, die hier sehr gut paſst.

Cui non conveniet) Wem, was er hat, nicht reicht. Wieland gut.

olim) ποτὲ, aliquando, wie 1 Sat. 1 B. ut pueris olim dant crustula. --

uret) pedem laedet, et dolore afficiet. Lamb.

Laetus sorte tua) sors ab H. plerumque usurpatur pro eo, quod cuique vel casu aliquo et beneficio fortunae, vel natura, vel ratione obtigit: cuiusmodi sunt facultates, nobilitas, potentia, res secundae, quaevis denique facultas et conditio vivendi: idque per tralationem quandam, ut O. 16.

lib. 3. Purae rivus aquae -- fallit sorte beatior. O. 11. lib. 4. Telephum quem -- non tuae sortis iuvenem puella. 14 Epod. quod si non pulchrior -- gaude sorte tua. O. 24. lib. 3. defunctum qui laboribus aequali recreat sorte vicarius. Epist. ad Villic. h. l. Cui placet alterius sua nimirum est odio sors, et Sat. 1. lib. 1. Qui fit, Maecenas, ut nemo quam. sibi sortem. -- Lamb.

Nec me dimittas incastigatum) i. e. et me acriter castigabis, me acerbe reprehendes et accusabis etc. *incastigatum* *ἀνεπιτίμητον.* Lamb.

Cogere) congerere, coacervare, quaerere. wenn dir däucht, ich sammle mehr als nöthig ist. Wieland, welcher hier anmerkt, die ungemeine Delikatesse, mit welcher H. seinen Freund behandelt, die Bescheidenheit, womit er ihm seinen Rath gibt, die Behutsamkeit, womit er den leichtesten Anschein einer Anmaſsung und eingebildeten höheren Vollkommenheit an Einsicht und Klugheit zu vermeiden weiſs, verdient besondre Aufmerksamkeit. Wie schön ist die Wendung, die er hier nimmt, um Allem, was er bisher in der Absicht, den Aristius zu erinnern, und zu warnen, vorgebracht, das Ansehn zu geben, als ob ers eben sowol sich selbst als seinem Freunde gesagt hätte -- indem er diesen bittet, wohl auf ihn Acht zu geben, und ihn nicht unbestraft zu lassen, wenn er ihn auf dem Wege sehen sollte, seinen eigenen Maximen zuwider zu handeln? Es ist in allem diesen, wie in dem ganzen Ton des Br. etwas, das sich besser empfinden als beschreiben, und in Regeln bringen läſst. Es ist nicht die Behutsamkeit der kalten Höflichkeit, nicht die Zurückhaltung der Furcht zu beleidigen; es ist die Behutsamkeit der Liebe, der Hochachtung, der wahren Bescheidenheit -- eine Delikatesse, die der Freundschaft edler Gemüther wesentlich ist, ohne die im Grunde gar keine wahre Freundschaft bestehn kann, und

und die man daher auch bei alten bewährten Freunden allezeit wahrnehmen wird.

Imperat aut servit) Unser Geld, wenn wir nicht seiner Meister sind, wirds über uns, drückts Wieland sehr gut aus.

cuique) ist hier zweisilbig.

Tortum -- funem) i. e. quae tamen debet potius trahi, quam trahere, h. e. servire potius, quam imperare, Lamb. Wieland bemerkt: Woher das Bild, in welches der Gedanke hier eingekleidet ist, eigentlich genommen sey, haben die Ausleger noch nicht unter sich ausmachen können. Immer ists der Natur der Sache gemäſs, daſs das Subjekt, das an einem Strick gehen soll, es sey Mensch oder Vieh, demjenigen folge, der es führt; das Gegentheil ist widersinnisch, und hat, auf welche Art es auch begegnet, allemal miſsbeliebige Folgen.

Haec tibi dictabam) puero meo dictabam, ut ab eo excepta et scripta ad te mitterem. Lamb.

post -- Vacunae) s. das Wörterb. an der guten Göttin Vacuna halbzerfallener Kapelle. Wieland. Man denke sich, mit Wieland, den Dichter, wie er in einer anmuthig wilden einsamen Gegend neben der halbzerfallenen bäurischen Kapelle der Vakuna im Grase sizt, und seinem abwesenden Freunde Gedanken mittheilt, die einer solchen Szene angemessen sind.

Excepto, quod) i. e. moleste ferens quod una mecum non esses, cetero qui laetus. *cetera* dictum Graecorum more τ' ἄλλα, i. e. κατὰ τὰ ἄλλα. et ita supra locutus est lib. 4. O. 2. Qua notam duxit niveus videri, cetera fulvus.

*

Ueber den 11 Brief.

H. Freund Bullatius scheint durch fehlgeschlagene Hoffnungen, oder vielleicht bloſs durch eine hypochondrische Laune und Verstimmung, und weils ihm beschwerlich zu werden anfing, daſs ihm gar zu wohl war, einen Widerwillen gegen Rom gefaſst zu haben, und auf den Entschluſs, eine Reise nach Griechenland uud Asien zu thun, gekommen, ja sogar mit dem Gedanken, sich in irgend einer hübschen Stadt dieser schönen Weltgegend festzusezen, umgegangen zu seyn. H. der seinen Freund ohne Zweifel genauer kannte, hat in diesem Briefe die Absicht, ohne geradezu gegen seine Laune anzustoſsen, ihn von der Ausführung eines solchen milzsüchtigen Einfalls unvermerkt abzulenken. Er sucht ihn deſswegen zu überzeugen, daſs einer sogar zu Ulubrä, wohin geborne Römer nicht weit zu reisen hatten, so gut als zu Rhodus, oder in der schönen Mitylene im Verborgenen glücklich seyn könnte -- sofern er nur in der *innerlichen* Verfassung sey, *irgendwo* glücklich zu seyn. Diese Moral wird in einem so leichten muntern Ton mit so vieler Anmuth herbeigeführt, daſs es dem Bullatius seyn muſste, als habe er sich die lezten Verse selbst gesagt: und dies ist

die

die gute Art zu moralisiren, die unser Dichter dem Sokrates und dem Sokratischen Aristipp abgelernt hat, und worin ihm kein andrer gleich gekommen ist. Wieland.

*

EPISTOLA XI. AD BULLATIUM.

Quid tibi visa Chios, Bullati, notaque Lesbos?
Quid concinna Samos? quid Croesi regia Sardis?
Smyrna quid, et Colophon? maiora minorave fama?
Cunctaque prae Campo et Tiberino flumine sordent?
An venit in votum Attalicis ex urbibus una?
An Lebedum laudas, odio maris atque viarum?
Scis, Lebedus quid sit; Gabiis desertior atque
Fidenis vicus; tamen illic vivere vellem,
Oblitusque meorum, obliviscendus et illis,
Neptunum procul e terra spectare furentem.
Sed neque, qui Capua Romam petit, imbre lutoque
Adspersus, volet in caupona vivere; nec, qui
Frigus collegit, furnos et balnea laudat,
Ut fortunatam plene praestantia vitam.
Nec, si te validus iactaverit Auster in alto,
Idcirco navem trans Aegaeum mare vendas.
Incolumi Rhodos et Mitylene pulchra facit, quod
Paenula solstitio, campestre nivalibus auris,
Per brumam Tiberis, Sextili mense caminus.

Dum licet, et vultum servat fortuna benignum,
Romae laudetur Samos, et Chios, et Rhodos absens.
Tu, quamcunque Deus tibi fortunaverit horam,
Grata sume manu; nec dulcia differ in annum;
Ut quocunque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas: nam si ratio et prudentia curas,
Non locus effusi late maris arbiter, aufert;
Caelum, non animum mutant, qui trans mare currunt.
Strenua nos exercet inertia: navibus, atque
Quadrigis petimus bene vivere: quod petis, hic est;
Est Ulubris; animus si te non deficit aequus.

Anmerkungen.

Chios) s. das Wörterb.

Bullati) s. das Wörterb.

notaque Lesbos) s. das Wörterb. Weil sie durch Sappho berühmt war, heifst sie *nota.*

concinna Samos) s. das Wörterb. lepida, festiva, amoena, pulchris aedificiis descripta. Lamb. Samos voll Reiz. Vofs.

Croesi -- Sardis) s. das Wörterb.

Smyrna -- Colophon) s. das Wörterb.

maiora minorave fama) hast du sie *über* oder *unter* ihren Ruhm gefunden? Wieland.

Campo) Martio. Wieland nennt dafür Rom.

sordent) nihili sunt, tibi vilia sunt, ut Epist. ad Loll. 2. pretium aetas altera sordet. Lamb. sind verächtlich. Vofs.

An

An venit -- una?) an una aliqua ex urbibus Asiaticis, quae sub imperio Attali fuerunt, tibi optabilis est? Lamb. vergl. das Wörterb.

Lebedum -- viarum) s. das Wörterb. Wieland bemerkt, dafs in allen diesen *Oder*, welche H. hier auf einander häuft, eine feine Ironie über seines Freundes unruhige und unbeständige Sinnesart versteckt liege. Ein Mensch, der sich einbildet, es werde ihm besser werden, wenn er den Ort verändre, wiewol er die Ursach, warum ihm nicht wohl ist, mit sich nimmt, -- fühlt an dem ersten fremden Orte, der ihm gefällt, sogleich eine Neigung in sich, ewig dort zu bleiben: allein kaum hat er sich ein wenig da umgesehn, so spürt er wieder dafs ihm etwas fehlt, was er dort nicht findet. Er geht also weiter, trifft von ohngefähr anderswo an, was ihm dort fehlte, und glaubt nun, den rechten Ort gefunden zu haben; aber nicht lange, so regt sich seine Unruhe wieder; ihm fehlt nun etwas anders, das er anderswo suchen mufs; und so macht er einen Versuch nach dem andern, und wird seines Irrthums immer nur gewahr, um einen neuen zu begehen. Dies war, wie es scheint, das Uebel des guten Bullat, und das ists, was ihm H. durch alle die folgenden Indukzionen mit einer gutherzigen Art von Scherz zu verstehn geben will. *maris* geht auf die See-, *viarum* auf die Landreisen.

Gabiis -- Fidenis) s. das Wörterb.

vellem) non recusarem, non nollem; alias velle, optare est. Lamb.

obliviscendus) dixit παθητικῶς, participium est futurum ab *obliviscor*. Lamb.

Neptunum -- furentem) für mare tempestuosum, weil Neptun die Stürme erregte.

qui Capua Romam) s. das Wörterb. Lamb. umschreibt: Sed quemadmodum qui Capua Romam

 venit

venit brumali tempore, si assiduo imbre madidus, lutoque conspersus, in cauponam aliquam diverterit, non tamen in ea perpetuo vivere volet: neque qui frigus contraxit, focum et balnea ita laudat, quasi in eis posita sit vita beata: sic neque tu, quod aliquando incommode navigaris, atque adversa tempestate usus sis, propterea loca ista transmarina patriae anteferre debes.

Frigus collegit) contraxit. Lamb.

furnos) ἰπνὸς. differt autem κλίβανος seu κρίβανος, i. e. fornaculus testaceus aut ferreus mobilis, in quo prunis subiectis, et superne congestis, panis aut placenta, aut aliquid tale coquitur, a furno. Lamb.

validus -- Auster) vehemens ac saevus.

Aegaeum mare) s. das Wörterb. hier für jedes Meer.

vendas) vendere debeas, aut venditurus sis. Lamb.

Incolumi) Wem ohnehin schon wohl ist. Wieland.

Rhodos --) Bullatius konnte antworten: er werde in Rhodos etc. glücklicher als im Vaterlande leben; diesem entgegnet H. gleich, wer gesundes Geistes ist, dem ist das Reisen ins Ausland eben so überflüssig zum vergnügten und glücklichen Leben, als ein warmer dicker Ueberrock in heißem Sommer etc.

Paenula) vestis, quam supra tunicam accipimus, inquit Festus. Varro, virgula divina. Non quaerenda est homini, qui habet virtutem, paenula in imbri. Lamb. ein Pelz am längsten Tag'. Wieland.

campestre) subligaculum, quo utebantur ii, qui in Campo Martio certabant, et sese exercebant,

cebant, Lamb. Kampfgurt, Vofs. Fechterschürze, Wieland.

nivalibus auris) mensibus hibernis, ventis frigidis, et nivem gignentibus. Lamb.

Per brumam Tiberis) ein Bad im Tiber zur Winterzeit, Wieland. Das Baden im Tiber geschah nur im Sommer.

sextili) im August.

Dum licet) erklärt das in den vorhergehenden Versen gesagte. So lange das Glück uns anlacht, Wieland. Weils noch geht, Vofs.

nec dulcia --) lib. 3. O. 8. dona praesentis cape laetus horae. lib. 2. O. 16. Laetus in praesens animus, quod ultra est, oderit curare. Lamb. Dies ist die Moral, schreibt Wieland, auf die H. immer zurückkommt, und in der sich seine ganze Philosophie konzentrirt; die Regel, nach welcher er lebte, das Arkan, dem er seine Glückseligkeit zu danken hatte, und die einzige Ars semper gaudendi, welche die Erfahrung bisher bewährt hat. Nur Schade, dafs sie für alle, die sie nicht wirklich schon besizen, ein Geheimnifs ist! H. war nach Seele und Leib zu dieser glücklichen Philosophie des Lebens gestimmt, Bullat. nicht, er suchte immer, was er blofs darum nie finden konnte, *weil* ers suchte, oder so weit suchte, was ihm so nahe war.

Non locus -- arbiter) i. e. non locus mari propinquus. vel dic, locus unde licet mare longe lateque effusum prospicere et speculari: nam arbiter interdum speculatorem, et arbitrari, speculari ac prospicere significat, wie Lambin mit Beispielen beweist. Im lezten Sinn haben beide Wieland und Vofs übersezt.

Strenua -- inertia) Wie sauer lassen wirs uns werden. -- Nichts zu thun! Wieland sehr schön.

 navi-

navibus atque quadrigis) Wir durchreisen Meere und Länder, und suchen Glück des Lebens, das wir doch in uns selbst suchen sollten.

hic est) zu Hause, im Vaterlande, nicht im Auslande.

Ulubris) s. das Wörterb. quovis in loco, quamvis obscuro et ignobili. Lamb.

animus -- aequus) tranquillus et sedatus. Lamb. wenn nur dein eigen Herz dich nicht im Stiche läſst. Wieland.

*

Ueber den 12 Brief.

Iccius scheint einer von den Freunden unsers Dichters vom zweiten Range gewesen zu seyn, mit welchem er in der Jugend zusammengetroffen, eine Zeitlang ungefähr einerlei Weg mit ihm gegangen, unvermerkt vertraulich genug geworden, um sein übriges Leben durch, auf den Fuſs einer alten Kameradschaft mit ihm zu stehen. Er war voller Bereicherungsprojekte, und hatte in Erwartung besserer Zeiten eine Intendantenstelle über die weitläuftigen Güter, welche M. Agrippa, um diese Zeit der gröſste Röm. Herr nach August, in Sicilien besaſs, angenommen, worin er sich mit befand, als H. die gegenwärtige Epistel an ihn abgehn lieſs. Aus dieser sehn wir, daſs Iccius noch im-

immer Ansprüche an den Titel eines Philosophen machte, aber auch noch immer seine fehlgeschlagenen Anschläge auf die Schäze der morgenländischen Könige nicht verschmerzen konnte. Der Intendant des Agrippa geizte nach dem Ruhm eines aufgeklärten Geistes, aber bei allen seinen Spekulazionen stund es in seinem Inwendigen nichts desto besser; Geldgeiz und Habsucht blieben seine herrschenden Leidenschaften; und wenn er den Stoiker spielte, und sich die Mine gab, als ob er ihren grofsen Grundsaz, dafs die Tugend sich selbst genügsam sey, zur Regel seines Lebens machte, so geschah es, wie ihm H. auf eine sehr feine Art zu verstehn gibt, blofs um seine Kargheit zu maskiren, und seinem Lieblingslaster einen schönen Namen zu geben. Kurz Iccius machte den Philosophen, wie eine feige Memme den Eisenfresser macht; aber seine Ohren guckten doch immer aus der Löwenhaut hervor, und er verrieth sich durch seine Unzufriedenheit und ewigen Klagen, womit, wie es scheint, auch der Brief angefüllt war, auf welchen dieser die Antwort ist. Das feine, dem flüchtigen Blick fast unmerkliche, aber doch, wenn mans schärfer betrachtet, noch ziemlich deutliche Persiflage, das in diesem Br. herrscht, ist ein Muster dieser Art. Die Ironie streift so leicht an der Eigenliebe des Verspotteten hin, dafs Iccius selbst, wenn ers auch fühlte, wenigstens am besten

thut,

thut, sich nichts davon merken zu lassen. -- Es ist angenehm, diesen Br. und die beiden vorhergehenden -- da es in allen darum zu thun ist, an Personen, die man schonen will, etwas zu tadeln -- in Absicht des Tons mit einander zu vergleichen. In dem Br. an Arist. ist der Tadel so bescheiden, freundlich und mild, daſs er kaum diesen Namen verdient: in dem an Bullatius ist er mit gutlaunigem Scherze umwickelt; nur diesem hier ist etwas Salz beigemischt, das zwar vom feinsten Attischen ist, aber doch einen flüchtigen Geschmack von Etwas, das nahe an die Verachtung grenzt, bei sich führt. Man sieht, daſs er den Aristius hochschäzt, dem Bullatius gerne helfen möchte, und den Iccius zum Besten hat. -- nach Wieland.

*

EPITOLA XII. AD ICCIUM.

Fructibus Agrippae Siculis, quos colligis, Icci
Si recte frueris, non est ut copia maior
Ab Iove donari possit tibi: tolle querelas;
Pauper enim non est, cui rerum suppetit usus.
Si ventri bene, si lateri est pedibusque tuis, nil
Divitiae poterunt regales addere maius.
Si forte in medio positorum abstemius, herbis
Vivis et urtica; sic vives, protinus ut te

Con-

Confestim liquidus Fortunae rivus inauret:
Vel quia naturam mutare pecunia nescit;
Vel quia cuncta putas una virtute minora.
Miramur si Democriti pecus edit agellos,
Cultaque, dum peregre est animus sine corpore velox:
Cum tu inter scabiem tantam, et contagia lucri,
Nil parvum sapias, et adhuc sublimia cures:
Quae mare compescant causae; quid temperet annum;
Stellae sponte sua, iussaene vagentur et errent;
Quid premat obscurum Lunae, quid proferat orbem;
Quid velit et possit rerum concordia discors;
Empedocles, an Stertinium deliret acumen.
Verum, seu pisces, seu porrum et caepe trucidas,
Utere Pompeio Grospho; et, si quid petet, ultro
Defer, nil Grosphus nisi verum orabit et aequum.
Vilis amicorum est annona, bonis ubi quid de'st.
Ne tamen ignores, quo sit Romana loco res:
Cantaber Agrippae, Claudi virtute Neronis
Armenius cecidit: ius imperiumque Phrahates
Caesaris accepit genibus minor: aurea fruges
Italiae pleno diffudit Copia cornu.

Anmerkungen.

Fructibus - Siculis) s. das Wörterb. Es scheint, dafs Agrippa, nach Sex. Pompeius Besiegung, grofse Güter in Sicilien von August bekommen habe, worüber dieser Iccius Intendant war.

Icci)

Icci) s. das Wörterb.

Si recte frueris) wenn du sie recht zu genieſsen weiſst. frui sagt mehr, als uti.

non est, ut -- tibi) i. e. nulla ratione fieri potest, ut copia maior etc. et ita loquuntur Graeci, ὀυκ ἔϛιν ὅπως, quod supra admonuimus ad O. 1. lib. 3. Est, ut vir viro latius ordinet arbusta sulcis. Atque hoc loquendi genus crebro usurpat Lucret. v. c. lib. 2. quare non est ut credere possis esse infinitis distantia semina formis. eod. lib. Quinetiam quanto in partes res quaeque minutas distrahitur magis, hoc magis est, ut cernere possis evanescere paullatim stinguique colorem. et lib. 3. quod si linquuntur et insunt, haud erit, ut merito immortalis possit haberi. et lib. 4. Hic odor ipse igitur, nares quicunque lacessit, est alio ut possit permitti longius alter. Lamb. So seh ich nicht, wie Zeus dich reicher machen könnte. Wieland.

tolle querelas) desine conqueri, omitte querelas. Lamb.

Si ventri -- tuis) Lambin und Dacier meinen, daſs H. die Verse, welche Plutarch dem Solon beilegt, und die sich izt unter Theognis Sprüchen finden, in Gnomicis poetis Graecis Brunckii unter Solons Sprüchen XII. p. 77. hier im Auge gehabt habe. Aehnlichkeit haben sie; aber hatte denn H. so wenig eigenes Talent, daſs er den Gedanken nicht auch selbst haben konnte? Muſs er denn alles den Griechen entlehnt haben?

Divitiae -- regales) H. erinnerte sich vielleicht an die beatas Arabum gazas, womit er den Iccius schon ehemals in der O. an ihn aufgezogen hatte. Wieland.

Si forte -- abstemius) Lambin schreibt: *abstemius positorum*, Horatianum, abstemius autem proprie is dicitur, qui a vino abstinet; sed hic latiorem quandam vim habet, significat enim eum, qui

qui quibuslibet bonis ante se positis sua voluntate non utitur.

urtica) Wieland merkt hier sehr richtig an, dafs Nesseln, und zwar nicht blofs die taube (lamium), sondern die eigentliche Brennnessel, unter den Gemüsen waren, womit sich in Rom, arme und gemeine Leute wenigstens, behalfen, ist aus Plin. 21 B. 25 K. klar. Man afs sie zwar nur im Frühjahr, wenn sie noch zart waren: aber H. bestimmt auch keine Zeit, wenn Iccius Nesseln esse; und überdies stehn die Nesseln hier blofs für jede schlechte Kost. Der Umstand, dafs dieser Brief im Herbst geschrieben worden, ist also kein Grund, warum wir mit Gesnern glauben sollten, die Rede sey hier nicht von Brennnesseln, sondern von dem Fische *urtica.* Da es keinen eigentlich sogenannten Fisch dieses Namens gibt, so meint dieser gelehrte Ausleger vermuthlich die sogenannte Seenessel, *urtica marina*, ein sehr weitläuftiges Geschlecht polypenartiger Seegeschöpfe, welche fast in allen Meeren zu finden sind, und wovon Plin. 9 B. 45 K. eine Beschreibung gibt, die von unsern neuern Naturforschern theils vermehrt, theils berichtigt worden ist. Wer indefs den weisen Iccius lieber Seenesseln als Brennnesseln essen lassen will, mit dem werde ich um so weniger hadern, da mich der IV. Th. des N. Schaupl. der Nat. belehrt, dafs wenigstens Eine Gattung dieser Seenesseln, auch Seequalm und Rozfisch genannt, gut zu essen sey, und in der Nordsee und dem Eismeere den Seefahrern oft sehr zu statten kommt. Ich finde auch beim Paul Jovius de Rom. piscibus c. 41. eine Art von *Urtica* erwehnt, die am Ufer von Civita Vecchia häufig gefunden, und unter die Delicias der Röm. Tafeln gerechnet werde. Von dieser kann also wenigstens hier nicht die Rede seyn. -- Ich verstehe mit Wieland Nesseln, die auch am Harze des Frühjahrs jung unter Köhlen gegessen werden.

sic

sic vives protinus, ut te --) aeque parco et tenui victu deinceps, seu postea, seu assidue, et sine intermissione utere, atque antea consuevisti, quamvis statim locupletissimus fias. protinus, seu potius protenus (ut quidam malunt) idem fere valet, quod porro tenus, continue, deinceps. pro quo veteres protinam et protinis dixerunt, ut scribit Varro lib. 6. de ling. Lat. et Non. Marcell. et ita Virg. videtur usurpasse lib. 7. Aen. Mos erat Hesperio in Latio quam protinus urbes Albanae coluere sacrum. et 3. Dissiluisse ferunt cum protinus utraque tellus una foret. et Georg. 4. Protinus aërii mellis caelestia dona exsequar. -- Sic et H. alibi ut O. 3. lib. 3. Nostrisque ductum seditionibus bellum resedit: protinus et graves iras, et invisum nepotem, Troica -- Marti redonabo. et Sat. 5. lib. 2. tu protinus unde divitias, aerisque ruam, dic, augur, acervos. Epist. 18. h. l. Protenus ut moneam si quid monitoris eges tu. Lamb. H. will sagen, obgleich Iccius so enthaltsam und schlecht lebe, so sey sein Leben doch ein anhaltendes Glück. Lauter Ironie!

liquidus Fortunae rivus) Anspielung auf die Flüsse, die Goldsand führen, wie der Paktolus in Lydien 15 Epode. Einen solchen Fluſs nennt er einen Fluſs der Glücksgöttin.

inauret) locupletet, ditet. Cic. ad Trebat. moriar nisi, quae tua gloria est, puto, te malle a Caesare consuli, quam inaurari. Wieland drückt diese Stelle schön aus: du würdest, glaube mir, nicht anders leben, wenn dich Fortuna stracks bis an den Hals in einen Goldstrom sezte.

cuncta -- minora) Wieland übersezt: Es sey nun, weil Reichthum die Natur nicht ändert, oder weil einem Stoiker, wie du, die Tugend zum Glück genug, und über alles ist. Er merkt dabei sehr treffend an: daſs H. um sich auf eine feine Art über die philosophische Pretension des Iccius lustig

lustig zu machen, sich scherzweis die Mine gibt, als ob er auch zum Handwerk gehöre, und ihm hier mit einem Dilemma aufwarte, in welchem mehr Schalkheit, als es scheint, verborgen liegt. Ich, schreibt er, verstehe es so: Wie? du bist ein Weiser, und klagst, daſs du nicht reicher bist? Und wenn nun auf einmal alles, was du anrührst, zu Gold würde, was hättest du davon? Würdest du dann weniger von Kraut und Brennnesseln leben, als izt, da du im Ueberfluſs der besten Lebensmittel darbest? Ganz gewiſs nicht! Denn entweder ist deine jezige Lebensart die Frucht deiner natürlichen Sinnesart, oder deiner Philosophie: ist jenes, so wird Geld deine Natur nicht ändern, (denn wo ist jemals ein Filz durch Reichthum von seiner Kargheit geheilt worden?) ist dieses, so ist dir, als einem erklärten Stoiker, die Tugend allein zum Glücklichleben genugsam, und du achtest alles übrige nichts: Also -- 2. e. d.

Miramur si -- cultaque) s. das Wörterb. miramurne, si Democritus propter philosophiae studium rem familiarem neglexit, cum tu uno tempore et in lucri studio, et in rebus philosophicis occupatus sis? longe enim facilius est, in uno elaborare, neglecto altero, quam simul in utroque. De Democrito M. Tull. de Finib. 5. 29. Lamb. Daſs in der Anwendung, welche H. von diesem Beispiel auf den Iccius macht, und in der schalkhaften Wendung -- Wie? wir wundern uns über den Demokrit etc. da wir doch das groſse Beispiel, das du uns gibst, vor Augen haben? -- eine Ironie liege, die sogar Iccius bei allen seinem Dünkel merken muſste, hat Torrent. gesehn, wie Wieland bemerkt.

dum peregre -- velox) dum peregrinatur animus, in rerum magnarum contemplatione occupatus, et omni earum rerum, quae ad corpus pertinent, cura solutus -- *sine corpore velox*, a cor-

pore semotus ac seiunctus, assidueque in rebus divinis ac caelestibus contemplandis defixus. Lamb. Wenn Demokrit, derweil sein Geist vom Körper abwesend ins Ideenland hinüber geflogen ist, dem Vieh der Nachbarn seine Gärten und Aecker Preis gibt, wundern wir uns dessen? Wieland sehr schön.

inter scabiem -- lucri) pecuniae et lucri studium duobus lectissimis, et aptissime rem significantibus nominibus appellavit: scabiem quidem, quia, quemadmodum scabies corpus assidue mordet, et urit, perpetuaque scabendi cupiditate afficit: ita lucri studium animum perenni plura habendi cupiditate incendit: contagium autem, quia serpit hoc animi malum, et funditur in dies latius, atque ad alios etiam dimanat. Lamb.

sublimia) μετέωρα, ardua quaedam. Lamb. Wieland merkt hier richtig an: Um einen Schriftsteller recht zu verstehn, muſs man ihn durch sich selbst auslegen. H. als ein echter Jünger der Sokratischen und Aristippischen Schule, kannte, schäzte und trieb keine andre Philosophie, als die, welche sich auf die Kunst zu leben und zu genieſsen einschränkt. Was über uns ist, dachte er, geht uns nichts an. Ob mit Recht oder Unrecht, ist hier nicht die Frage: genug, daſs er so gedacht habe, wird niemand, der mit seinen Schriften vertraut ist, bezweifeln. Es ist also abermals Ironie, wenn er sich stellt, als ob er den Iccius wegen seinem Vorwiz nach dem Wie und Warum der Körperwelt und ihrer innern Oekonomie so sehr bewundere. Hätte Iccius in diesen Wissenschaften wirklich etwas gethan, das der Rede werth wäre, so wäre es ein anders; aber da wäre doch wol was davon bis zu uns gekommen, und man fände eine Spur davon in andern Schriftstellern, gesezt auch, seine eigenen Werke wären verloren gegangen. Allein aller Wahrscheinlichkeit nach war

war mehr Eitelkeit und Windmacherei, als Realität in seinen sublimen Studien; und so hatte H. eine doppelte Ursache, seiner zu spotten: einmal, weils an einem Intendanten über die Landgüter des Agrippa, und an einem Manne, der selbst so sehr nach Reichthum dürstete, lächerlich war, seine Zeit in Spekulazionen über den Weltbau zu verlieren; und endlich, weil ers nicht einmal so weit darin brachte, um sich in diesem Fache einen Namen zu machen.

Quae mare -- caussae?) quibus caussis mare compressum non effundatur latius, neque terras obruat? Hanc quaestionem tractat Lucret. lib. 6. et Aristot. Meteorol. lib. 2. c. 2. Lamb. Alle alte Astronomen und Physiker haben diese Frage aber nicht lösen können: Was das Meer in seinen Schranken halte?

quid temperet annum) Woher der Jahrszeiten Ordnung? quae res efficiat vicissitudines dierum et noctium, commutationesque temporum quadripertitas, ad temperationem corporum, et ad maturitatem frugum aptas: quae vis terras vere ad concipiendas fruges relaxet, aestate ad maturandas partim mitiget partim torreat; hieme ad continendum calorem comprimat auctumno ad effundendum patefaciat. Lamb.

Stellae -- errent) utrum sua vi, et per se, an vero dei alicuius iussu et imperio, et moderatione. Lamb.

Quid premat --) quae res, aut quae caussa condat lunam. Lamb.

Quid velit -- discors) Kurz den ganzen Plan der Zwietrachtvollen Eintracht der Natur. Wieland sehr schön. concordia discors apparet, cum in quatuor elementis, tum ceteris in rebus contrariis illis quidem inter se, et pugnantibus sed tamen proportione quadam consentientibus: de quo consensu

praeclare. Oppian. lib. 1. Halicut. et Ovid. Metam. lib. 1. Lamb.

Empedocles) s. das Wörterb.

Stertinium -- acumen) i. e. Stertinius, ut supra ad O. 5. lib. 3. Lamb. s. das Wörterb. Dieser V. bemerkt Wieland, sezt das Ironische der ganzen Stelle aufser allem Zweifel. H. persiflirt zugleich die Sache selbst -- indem er einen alten Pythagoräer von so berühmten Namen, wie Empedokles, mit einem Stertinius zusammenstellt, und zu einer Frage macht, welcher von beiden am ärgsten radottere -- und den Iccius, der sich viel damit wufste, zwischen zwei so subtilen Philosophen den Richter machen zu können.

seu pisces --) i. e. sive sumtuose et opipare, sive tenuiter et parce frugaliterque vivis etc. *pisces* enim posuit pro obsonio carissimo, porrum et cepe pro cibo vilissimo, nam terra nata fere omnia tenuiorum hominum et plebis sunt epulae. Lamb.

seu porrum -- trucidas) i. e. seu tibi nihil apponitur animatum, nihilque aliud occidis in coenam, nisi porrum et cepe: quae sine dubio cum sint inanima, occidi non dicuntur nisi improprie, aut εἰρωνικῶς, quomodo mihi videtur H. h. l. posuisse, significans eum tenuiter vivere, nihilque omnino trucidare, qui porro et cepa vescatur. Nam coenam sine sanguine veteres appellabant tenuem et sine magno admodum apparatu, sine piscibus et reliquis obsoniis. Lamb. Wieland übers. Indessen sey es, dafs du Fische oder nur Lauch und Zwiebeln würgest; und schreibt dabei: Eine feine Wendung, um dergleichen zu thun, als ob alles vorhergehende auch nur ein so harmloser Scherz wie dieser hier gewesen ist. Die Pythagoräer, und namentlich Empedokles, der vermuthlich beim Iccius in besonderm Ansehn stund, glaubten, dafs die menschlichen Selen nicht nur in alle Arten von thie-

thierischen Körpern, sondern auch in die Pflanzen übergehn, und dieselben eine Zeitlang beleben müſsten. Diog. Laert. 8. 78. Auf diese philosophische Extravaganz spielt H. mit dem Worte *würgen, trucidare*, an.

Utere Pompeio Grospho) s. das Wörterb.

ultro defer) komm gefällig ihm entgegen.

verum -- aequum) was recht und billig ist.

Vilis amicorum -- de'st) Man kauft die Freunde wohlfeil, wenns den Guten woran gebricht. Wieland. vox *bonis* cum verbo *deest* est coniungenda. Lamb.

Cantaber Agrippae) s. das Wörterb.

Claudi -- Armenius) s. das Wörterb.

Phrahates) s. das Wörterb. Kniefällig anerkennt Frahates Cäsars Oberherrlichkeit. In dieser demüthigen Stellung können wir diesen Parthischen Fürsten noch auf Münzen des August sehen. Vaillant führt davon eine an, p. 23. T. 2. Numism. Imp. praestantior. edit. 1694.

diffudit) positum pro fudit de, κατ' ἀναστροφήν. Lamb.

aurea -- Copia) und über ganz Italien hat die Fülle ihr goldnes Fruchthorn gänzlich ausgeleert. Wieland sehr schön, mit der Anmerk. Dieser Br. ist also im Herbst des J. 735. geschrieben. s. Petau Doctr. temp. T. 2. p. 369.

*

Ueber den 13 Brief.

Vinnius, an den dieser Brief gerichtet ist, war, nach Torrent. und Wieland, ein Sabinischer Land-

mann aus H. Nachbarschaft, dem er seine Briefe nach Rom mitzugeben pflegte, und den er diesmal mit dem besondern Auftrag abschickte, dem August ein Exemplar seiner sämtlichen Werke zu überbringen. Der ganze Br. dreht sich um ein scherzhaftes Wortspiel mit dem Namen Asella, wozu die töl-pelhaft naive treuherzige und kurzsinnige Sabinische Plumpheit des guten Vinnius den Stof, und seine Uebernahme nur die Einkleidung gegeben zu haben scheint. Es ist eine Instrukzion, wie sich Asella bei diesem Geschäfte zu benehmen habe, aber mit einer possirlichen Ernsthaftigkeit, und einer gutherzigen Mine, ihn vor Fehlern zu warnen, gerade so verfaſst, wie H. sie hätte machen müssen, wenn er einen wirklichen Esel, der vor seinen Mitbrüdern nur die Gabe der Sprache, und zwei Arme statt der Vorderbeine voraus gehabt hätte, nach Rom hätte abordnen wollen. Ich kenne, sagt Wieland, nichts drollichters in dieser Art, in der es so leicht ist, zu verunglücken, und worin es nur Leuten, die ihres Wizes völlig sicher sind, in einem Augenblick von Laune gelingen kann. Aber ich erinnere mich dessen, was Cicero den Cäsar irgendwo sagen läſst, ego omni de re facetius puto posse ab homine non inurbano quam de ipsis facetiis, disputari. Da es also gefährlicher ist, über einen guten Scherz zu dissertiren, als

selbst

selbst gut zu scherzen; so sey es dem Leser überlassen, wie viel oder wenig Geschmack er dieser H-schen Facezie abgewinnen könne.

*

EPISTOLA XIII. AD VINNIUM ASELLAM.

Ut proficiscentem docui te saepe diuque,
Augusto reddes signata volumina, Vinni,
Si validus, si laetus erit, si denique poscet;
Ne studio nostri pecces, odiumque libellis
Sedulus importes, opera vehemente minister.
Si te forte meae gravis uret sarcina chartae,
Abiicito potius, quam quo perferre iuberis
Clitellas ferus impingas, Asinaeque paternum
Cognomen vertas in risum, et fabula fias.
Viribus uteris per clivos, flumina, lamas.
Victor propositi simulac perveneris illuc,
Sic positum servabis onus, ne forte sub ala
Fasciculum portes librorum, ut rusticus agnum;
Ut vinosa globos furtivae Pyrrhia lanae:
Ut cum pileolo soleas conviva tribulis.
Ne vulgo narres te sudavisse ferendo
Carmina; quae possunt oculos auresque morari
Caesaris: oratus multa prece, nitere porro.
Vade, vale, cave ne titubes, mandataque frangas.

Anmerkungen.

Ut proficiscentem) Quemadmodum tibi hinc discedenti saepe et diu praecepi. Lamb.

signata volumina) obsignata, ne a quoquam legantur prius, quam ab Aug. Lamb. Die 2 Bücher seiner Sermonen, das B. der Epoden, und die 3 Bücher der Oden, als worin alle seine damals schon publizirten Werke bestunden. Es ist nicht zu glauben, wiewol es sehr möglich ist, daſs Aug. diese Werke nicht einzeln schon gesehn haben sollte: aber da er sie nicht alle beisammen hatte, so hatte er vermuthlich den Wunsch geäuſsert, ein vollständig Exemplar zu haben, und -- es von ihm selbst zu haben, wiewol H. Schriften bei den damaligen Sosiis um billigen Preis zu kaufen waren. Wieland.

Vinni) s. das Wörterb.

Si validus) si valebit. aber ja nicht anders, als sofern er wohl und munter ist. Wieland.

studio nostri) nimio in nos studio: dum studes nobis gratum facere. Lamb.

odiumque importes) i. e. ne immoderato tuo erga nos studio, officio et sedulitate nostros libellos odiosos et invisos Augusto reddas. *Sedulum* appellant Latini, qui diligentiam adhibet in re aliqua interdum nimiam, aut minus opportunam, minusque utilem, sed tamen bona fide et sine dolo; quod quidem exemplis perspicere licet -- H. Ep. ad Aug. lib. 2. sedulitas autem stulte quem diligit, urget. et supra Ep. ad Maec. 2. Officiosaque sedulitas et opella forensis adducit febres. Id. Sat. 5. lib. 1. ubi sedulus hospes paene arsit macros dum turdos versat in igne. Lamb. Nimm ja dich wohl in Acht, damit du nicht, vor lauter Eifer es recht gut zu machen, die Ware, die du trägst, in Unwerth bringest. Wieland.

Si

Si te -- chartae) si tu forte meorum librorum onus aegre sustinere poteris, abiicito potius in itinere, quam in eo loco, quo te perferre iussi, defatigatus ac defessus oneri succumbas. Lamb. Falls etwa dich des Päckchens Schwere drückte. Wieland.

Clitellas -- impingas) dixit tralatione ducta ab asinis onere oppressis, alludens eius cognomen *Asellam* seu *Asinam*, quod quidam malunt. tamquam asinus onere oppressus, clitellas in terram stolide impingas. Prisc. lib. 18. ait, *impingas* positum esse pro impingito. h. m. abiicito potius, quam clitellas impingito. Lamb. Wirfs lieber weg, als dafs du da, wohin du's tragen solltest, plump und ungebürlich mit deinen Körben anprellst. Wieland.

Asinaeque -- cognomen) i. e. et cognomen paternum *Asinae*, seu *Asellae* (dicebatur enim nomine Vinnius, cognomine Asella) *vertas in risum*, i. e. ridiculum reddas, seu ridendum praebeas ac propines. dicent enim homines rusticitate tua audita, te nihil fecisse ab asini natura alienum impingendo clitellas stolide in eo ipso loco, quo te libros meos peferre iussi, i. e. alieno tempore et intempestive aut stulte et rustice libros Augusto tradendo; vel in ipsis Aug. aedibus, atque in eius oculis, cum ei libros trades, inepte aliquid aut faciendo aut loquendo. Asinorum tarditas et stoliditas etiam proverbiis notata est. vid. annot. ad lib. 1. Sat. 1. et 9. Lamb.

et fabula fias) sermonis ansam hominibus praebeas, in ora hominum pro ludibrio venias. Supra Epod. 11. fabula quanta fui. Lamb. und werdest ein Mährchen. Vofs.

Viribus uteris) omnibus tuis viribus contendes per clivos, flumina, lamas iter faciens, ut, quo vis, pervenias, librosque perferas. *uteris* autem futur. indicat. pro futur. imperat. *utitor* positum est, ut

ibidem docet Prisc. idem de illo *reddes* quod est in secundo versu, sentiendum, idem enim valet, quod *reddito.* Lambin. Brauch deine Kräfte bei den Hügeln, Flüssen und Morästen, die du zu passiren hast. Wieland.

Victor propositi) i. e. victis atque expugnatis difficultatibus omnibus, vel compos propositi: sic enim Graeci ἐγκρατὴς τȣ̃ σκόπȣ, τῆς ἐπιθυμίας. Lamb. und bist du nun an Ort und Stelle glücklich angelangt. Wieland.

Sic -- onus) sic accepe δεικτικῶς. libros hoc modo, vel certo quodam loco conditos servabis quoad Augusto poscenti reddas, neque ostentabis aut palam habebis. Prisc. enim h. l. profert lib. 18. et docet, *servabis* positum esse pro *servato.* Lamb.

ne forte -- librorum) hoc eo dico, umschreibt Lamb. ne forte sub ala et in oculis omnium libros meos feras: ne subsarcinatus eas, quasi rusticus agnam sub ala portans, aut conviva tribulis soleas cum pileolo, aut Pyrrhia glomos lanae furtivae. tria proponit exempla ridicula, quibus Vinnium monet, ut libros occulte ferat, aut domi servet potius, donec reddendi maturum tempus advenerit.

Ut vinosa -- lanae) Anspielung auf eine niedrig komische Person in einem damals bekannten Possenspiel, welche die 2 Untugenden hatte, gern zu trinken und gern zu stehlen. Sie hatte in der Trunkenheit einige Stränge Garn gemaust, wie aber der Wein zutraulich und unbesonnen macht, so vergafs sie, dafs ihr Garn gestohlen war, und trugs so öffentlich unterm Arm daher, dafs sie zur grofsen Freude des zuschauenden tunicati popelli nothwendig gleich entdeckt werden mufste. Wieland. Glomus et glomer (nam utrumque usu receptum est pro eadem re) globus est lanae et fili. Lamb.

Ut

Ut cum pileolo --) Da die mehresten Zünfte der Röm. Bürgerschaft tribus rusticae waren, und ein grofser Theil dieser Zunftgenossen wirklich als Bauren auf dem Lande lebten, so behielten sie auch die alte Einfalt der Sitten am längsten bei. Wenn z. E. ein solcher Biedermann von einem vornehmen Zunftgenossen in der Stadt etwa zu Tische gebeten wurde, so ging er barfufs, und trug seine Pantoffeln, um sie nicht schmuzig zu machen, unterm Arm. Wenn man also einen Römischen Landmann mit den Pantoffeln unterm Arm einherschreiten sah, so wufste jedermann, dafs er zu Gast gebeten war, und hierin liegt das Tertium comparationis. Wieland. Turneb. Adversar. lib. 24. Vofs drückt *pileolo* aus, Wieland nicht.

Ne vulgo narres) Erzähle nicht den Leuten auf der Strafse, was du habest schwizen müssen, Cäsarn Verse zu bringen. Wieland sehr schön.

morari) retinere, delectare. ut Epist. ad Pison. Valdius oblectat populum, meliusque moratur. Lamb.

oratus -- porro) Wieland versteht dies richtig, dem Zusammenhang und Ton der ganzen Stelle gemäfs, mit Baxtern so: wie sehr dich die Leute auch bitten möchten, lafs dich nicht verführen, sondern dränge dich stillschweigend durch sie fort. Dafs *porro* auch so viel als vorwärts bedeutet, ist bekannt. Auch Vofs folgt dieser Erklärung.

ne titubes) ne offendas, ne pecces, tralatio est. Lamb. Hüte dich vorm Straucheln und zerbrich mir ja an meinem Auftrag nichts. Wieland.

*

Ueber

Ueber den 14 Brief.

Der Verwalter eines Landguts, villa rustica, hiefs bei den Römern der Villicus; er war selbst ein leibeigener Knecht, Mancipium, sollte aber von Rechtswegen bei den Feldarbeiten aufgewachsen seyn, und von der ganzen Landwirthschaft eine vollständige praktische Erfahrenheit haben. Sein Amt war, das Gut auf alle mögliche Weise geltend zu machen, zu erhalten und zu verbessern. Alle übrige Knechte und Taglöhner, und alle Theile der Wirthschaft stunden unter ihm, er hatte alle Einnahmen und Ausgaben zu besorgen, legte dem Herrn des Guts die Rechnung ab, und regierte, mit Einem Worte, unter den Befehlen desselben, die ganze villam rusticam. H. scheint mit dem seinigen nicht zum besten versehen gewesen zu seyn. Der Mensch hatte in Rom eine Zeitlang, was wir Lakaiendienste nennen, gethan; es wollte ihm daher, da er wieder aufs Land versezt wurde, nicht recht dort gefallen; er sehnte sich immer wieder nach der Stadt, und es lag nicht an ihm, wenn sein Herr dem Landleben nicht völlig entsagte. Er konnte gar nicht begreifen, was ein Mann, ders doch in der Hauptstadt so gut haben könnte, alle Tage mit grofsen Herren schmausen könnte etc. an dem Aufenthalt in einem so abgelegenen, einsamen, leidigen Bauerngute für Vergnügen finde.

H.

H. nimmt hiervon Gelegenheit, ihm mit seiner gewöhnlichen Jovialität den Text zu lesen. Indeſs scheint er doch diesen Brief weniger für seinen Villicus, als zu seinem eigenen Zeitvertreibe, während eines wider seine eigne Neigung verlängerten Aufenthalts in der Stadt, und vielleicht auch nicht ohne Rücksicht aufs Publikum geschrieben zu haben, dem er bei jedem guten Anlaſs, seine Art über die Angelegenheiten des Lebens zu denken, und den eigentlichen Grund seiner Liebe zum einsamen Landleben, die vielleicht dem gröſsten Theil seiner Stadtfreunde eben so wenig als seinem Villicus einleuchten wollte, gerne begreiflich gemacht hätte. Wieland.

*

EPISTOLA XIV. AD VILLICUM SUUM.

Villice silvarum et mihi me reddentis agelli,
Quem tu fastidis, habitatum quinque focis, et
Quinque bonos solitum Variam dimittere patres,
Certemus, spinas animone ego fortius, an tu
Evellas agro; et melior sit Horatius, an res.
Me quamvis Lamiae pietas et cura moratur
Fratrem moerentis, rapto de fratre dolentis
Insolabiliter; tamen istuc mens, animusque
Fert, et amat spatiis obstantia rumpere claustra.
Rure ego viventem, tu dicis in urbe, beatum:

Cui

Cui placet alterius, sua nimirum est odio sors.
Stultus uterque locum immeritum causatur inique.
In culpa est animus, qui se non effugit unquam.
Tu mediastinus tacita prece rura petebas,
Nunc urbem et ludos et balnea villicus optas.
Me constare mihi scis, et discedere tristem,
Quandocunque trahunt invisa negotia Romam.
Non eadem miramur; eo disconvenit inter
Meque et te: nam, quae deserta et inhospita tesqua
Credis, amoena vocat mecum qui sentit, et odit,
Quae tu pulchra putos: fornix tibi et uncta popina
Incutiunt urbis desiderium, video; et quod
Angulus iste feret piper et tus ocyus uva:
Nec vicina subest vinum praebere taberna
Quae possit tibi; nec meretrix tibicina, cuius
Ad strepitum salias terrae gravis: et tamen urges
Iampridem non tacta ligonibus arva, bovemque
Disiunctum curas, et strictis frondibus exples:
Addit opus pigro rivus, si decidit imber,
Multa mole docendus aprico parcere prato.
Nunc, age, quid nostrum concentum dividat, audi,
Quem tenues decuere togae nitidique capilli,
Quem scis immunem Cinarae placuisse rapaci:
Quem bibulum liquidi media de luce Falerni,
Coena brevis iuvat, et prope rivum somnus in herba:
Nec lusisse pudet, sed non incidere ludum.

Non

Non istic obliquo oculo mea commoda quisquam
Limat; non odio obscuro morsuque venenat:
Rident vicini glebas et saxa moventem.
Cum servis urbana diaria rodere mavis;
Horum tu in numerum voto ruis. Invidet usum
Lignorum et pecoris tibi calo argutus, et horti.
Optat ephippia bos piger; optat arare caballus.
Quam scit uterque, libens (censebo) exerceat
artem.

Anmerkungen.

mihi -- agelli) Im 10 Br. sagt H. dafs er dann nur lebe, wenn er auf seinem Landgute in Sabinien sey.

habitatum quinque focis) quinque familiis separatis et distinctis. Lamb. Es lag also nicht allein, sondern 5 Häuser, Feuerstellen, lagen darneben, die dazu gehörten.

et quinque -- patres) Von *Varia* s. das Wörterb. Lamb. schreibt: intellige, ex hoc agro Horatiano, in quo quinque foci essent, quinque homines grandes natu in oppidum Sabinorum Bariam convenire solitos, tamquam senatores, qui consultarent et sententiam dicerent de re Sabinorum communi et publica. H. scheint dieses Umstandes mit einem Vergnügen zu erwähnen, schreibt Wieland, in welches ein Tropfen unschuldiger Eitelkeit gemischt ist. Es ist ein zu seltener Fall, dafs ein Dichter von seinem Landgute sprechen kann, als dafs man den wenigen, die seit dem armen Homer in diesem Falle gewesen sind, das Vergnügen, gern davon zu sprechen, übel nehmen könnte.

spi-

spinas) Lamb. bemerkt, spinas eleganter ad agrum animumque retulit: sed agri spinae proprie dicuntur; animi spinae pro curis et angoribus translate. Catullus curas *spinosas* appellavit in Carm. de nupt. Pel. et Thet. et H. ep. 2. lib. 2. Quid te exemta iuvat spinis de pluribus una? Auf, laſs uns eifern, welcher von uns beiden, du meine Felder, oder ich mein Herz von Dorn und Disteln besser säubern könne. Wieland.

an res) hier das Landgut, die Aecker.

Lamiae pietas) s. das Wörterb.

rapto de fratre) sibi a parcis erepto, i. e. immature mortuo. Lamb.

Insolabiliter) ita acerbe, ut nullus consolationi locus sit relictus. Lamb. Ein sehr schöner V., der die Trauer des Q. Lamia um seinen Bruder zur Bewunderung schön ausdrückt. Voſs übersezt schön: der den Bruder betrauert, den entrissenen Bruder bejammert mit untröstbarem Gram.

istuc) dorthin, aufs Land.

mens animusque fert) übers. Voſs sehr treffend, Sinn und Gedanke. Wielands so zieht mein Herz doch immer mich dorthin, drückt das *mens animusque* nicht so gut aus. *mens animusque* kommt oft in Verbindung vor, wovon Lambin viel Stellen anführt.

et amat -- claustra) i. e. et cupit impedimenta omnia morasque praecidere, et quodammodo e carceribus evolare. *amat rumpere* i. e. libenter et cupide rumpit, seu cupit rumpere. *claustra*, repagula, carceres. Sat. 6. lib. 2. tu pulses omne quod obstat, ad Maecenatem memori si mente recurras. Lamb. Das Gleichniſs ist von den Schranken der Rennbahn hergenommen.

Stul-

Stultus -- inique) culpam confert in locum, bemerkt Lambin, cum ea in ipso haereat ut statim subiicit: *in culpa est animus* etc. *causatur* more Graecorum αἰτιᾶται i. e. accusat, criminatur, causam sui angoris, suaeque aegritudinis esse dicit. Qui ex animo laborat, i. e. cuius animus non est ab omni perturbatione liber ac solutus, is, cum perpetuo crucietur et aestuet, existimat, se loco commutando curam et molestiam ex animo depulsurum: sed magnopere fallitur; nam morbi caussa et principium aegritudinis inest in animo, non in loco. vid. supr. annot. ad illum loc. O. 16. lib. 2. patriae quis exsul etc. Mit Unrecht klagen wir den Ort, der keine Schuld hat, an. Wieland, der *stultus* nicht ausdrückt. Voſs: Thöricht klagen wir beide den ganz unschuldigen Ort an, hier ist *inique* nicht ausgedrückt.

qui se -- unquam) sic supra O. 16. lib. 2. Patriae quis exsul se quoque fugit? Lamb.

Tu mediastinus) Lamb. bemerkt: Est vox mera Latina, ex duobus nominibus Latinis composita, *medio* et *stando*, non a Graeco ἀςυ, ut nonnulli vaticinantur. Ac mediastini servi omnium propemodum sunt laboriosissimi, quippe qui ad omnia fere ministeria parati et tamquam in medio positi esse debeant. Nonnulli per mediastinum servum balneatoris significari putant. Cato *ille imperator: tu illi ac ceteris mediastinus.* Nonius, *Mediastinos non solum balnearum, sed aedium quoque ministros et curatores legimus.* Lucill. 17. *Villicum Aristocratem mediastinum atque bubulcum, Commanducatus corrupit, ad incita adegit.* Quidam eosdem esse putant atque atrienses, quos Graeci μεταυλίους, et περιςώους appellant. Wieland übersezt es: Hausknecht. Voſs: aufwartender Knecht.

tacita -- petebas.) rura tacitus expetebas, et exoptabas. Lamb.

urbem) Rom.

ludos) die Ergözlichkeit der Hauptstadt.

Me constare) in sententia manere: semper commorationem et vitam rusticam urbanae anteponere. Lamb. Die entschiedene Liebe unsers Dichters zum Landleben spricht allzulaut aus allen seinen Werken, als dafs er nicht mit Wahrheit hätte sagen können, er sey sich in diesem Stücke selber gleich. Vorübergehende Launen, wie 2 B. 7 Sat. und 15 Br., sind keine Charakterzüge. Wieland.

discedere) nemlich von seinem Landgute.

eo disconvenit) eo inter nos dissidemus, ac discrepamus. *disconvenit*, i. e. non convenit, nam impersonale est h. l. ut loquuntur Grammatici. Supra Ep. 1. personale est: aestuat et vitae disconvenit ordine toto. Lamb. Wir lieben nicht die gleichen Dinge, dies macht zwischen mir und dir den Unterschied. Wieland.

inhospita) ἄξενα. Virg. Aen. 5. tot inhospita Saxa. Lamb.

tesqua) agrestia, difficilia, inculta, horrida, deserta loca. Attius in Philoct. Quis tu es mortalis, qui in deserta Lemnia, Et tesqua te apportes loca? ex Varrone et Festo: apud quos tamen non eodem modo scribitur hoc nomen; sed apud alterum *tesqua*, apud alterum *tesca*. libri scripti plerique habent *tesqua*, ego tamen malim scribi *tesca*, ut scriptum est apud Varronem, qui deducit a tuendo, ut sint quasi *tuesca*. At Scaliger F. mavult a Graeco deflectere, ut dicta sint tesca, quasi tascia, i. e. umbrosa seu nemorosa. Lamb. Was du für öde rauhe Wildnifs hältst. Wieland. H. Landhaus war von allen Seiten von Wald und Hügeln umgeben.

amoena

amoena vocat) vocat amabilia, et ad se amanda allicentia. Sic Festus. Lamb. hat hohen Reiz für mich und meines gleichen. Wieland.

mecum qui sentit) Wer, wie ich, ländliche Einsamkeit und Natur liebt.

Fornix tibi) prostibulum, ganeum. Sat. 2. lib. 1. quidam notus homo, cum exiret fornice etc. ead. Sat. nisi olenti in fornice stantem. Lamb. Bordelle, Wieland. Schlüpfbude, Voſs.

uncta popina) in qua coquuntur omnis generis obsonia: unde popino, popinonis Sat. 4. lib. 2. Quaecunque immundis fervent allata popinis. Lucill. Infamem, immundam, turpemque odisse popinam. Lamb. Wieland übers. Schenke, übergeht also *uncta*. Voſs, leckeres Wirthshaus. Er verstehts also eben so, wie Juvenals *unctamque Corinthum*, ein reiches, gut versehenes Wirthshaus. Und dies ist auch wol hier der richtige Sinn.

Incutiunt urbis desiderium) iniiciunt tibi urbis cupiditatem, vel afficiunt te urbis desiderio, et est tralatio, ut dicimus *incutere timorem*, *dolorem*. Ep. ad Loll. 2. h. l. ne mox incutiant aliena tibi peccata pudorem, incutere bellum Sat. 1. lib. 2. seu quod Lucania bellum incuteret violenta. ibid. incutere negotium: ne forte negoti incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum etc. Lamb. Das ists, was dir die groſse Sehnsucht nach der Stadt erweckt. Wieland, mit der Bemerkung: daſs H., da er einen seiner Stadtbedienten zum Villicus machte, eine Regel aus der Acht gelassen, welche Columella de re rust. 1. 8. p. 129. ed. Gesn. den Gutsherren sehr empfiehlt: ne villicum ex eo ordine instituant, qui urbanas ac delicatas artes instituerunt, denn, sagt er, socors et somniculosum genus id mancipiorum, otiis, campo, circo, theatris, aleae, popinis, lupanaribus consuetum. Aber freilich hatte auch H. unter der kleinen Anzahl seiner Sklaven nicht viel zu wählen, und dann läſst sich

aus einigen Stellen dieses Briefes und dem Ton des Ganzen schliefsen, dafs ehedem, da er noch mehrentheils in der Stadt wohnte, dieser Verwalter sein Homme de confiance gewesen seyn mochte.

Angulus -- uva) i. e. et hoc alterum tibi urbis desiderium commovet, quod ager iste, cui colendo te praeposui, neque uvam effert, neque cauponam propinquam habet, nec tibicinam, cuius ad cantum saltes. angulum Latine per tralationem ponimus, pro longinquo, remoto, abdito infrequenti loco, ut supra O. 6. lib. 2. Ille terrarum mihi praeter omnes angulus ridet. -- angulum a Graeco nomine ἄγγυλον dictum esse verisimilius est, quam ab adverbio ἔγγυς. Lamb. Weihrauch und Pfeffer wuchsen nur in Arabien und Indien, also sagt der Ausdruck so viel: wo niemals eine Traube reifen wird.

vinum praebere) πορίζειν, suppeditare, ut Virg. Georg. I. Arbuta sufficere, et fluvios praebere salubres. leg. ad O. 13. lib. 3. Lamb.

meretrix tibicina) übersezt Wieland sehr schön: keine willige Sackpfeiferin. *meretrix* ist eigentlich, was wir eine feile Lustdirne nennen, dergl. gabs damals sehr viele in Rom.

cuius ad strepitum) i. e. ad strepitum tibiae qua canit tibicina Epist. 2. ad strepitum citharae cessatum ducere curam. Lamb. zu deren lärmenden Gedudel. Wieland fürtrefflich.

salias) saltes non admodum scienter, neque numerose: saliunt enim verius, quam saltant rustici. De Art. poet. saliet, tundet pede terram. Lamb.

terrae gravis) tu gravis terrae. hoc dixit ad exprimendam villici saltantis et inscitiam, vel contentionem, cuius gravitatem et pondus terra sentire videatur, ut sup. O. 18. lib. 3. Gaudet invisam po-

pepulisse fossor ter pede terram. Lamb. Wieland druckt *gravis* nicht aus, sezt aber 2 Verse hinzu, die im Original nicht stehen.

et tamen urges) haec sunt referenda ad ea, quae sunt supra: *nam quae deserta et inhospita tesqua;* vel ad principium epistolae: *Quem tu fastidis etc.* h. m. quamvis agrum meum fastidias, vel quamvis locum istum sterilem, desertum, et incultum esse dicas, tu tamen arva, quae iam pridem non fuerunt culta aut fossa, studiose et assidue fodis, subigis, et colis. Lamb. dennoch zerwühlest du schon vorlängst von dem Karst unberührte Felder. Voſs wörtlich und schön.

bovemque -- curas) bovem seiunctum et seperatum ab altero: vel iam dissolutum, quod fit vesperi, ideoque βουλυτον nominant Graeci tempus vespertinum. Lamb. der nach Handschr. *deiunctum* liest; der Unterschied zwischen beiden Lesarten ist sehr gering, doch möchte ich *disiunctum*, auseinander gespannt, als dichterischer, vorziehn.

strictis frondibus) i. e. stringendo succisis. Lamb.

exples) saturas, pascis. Lamb. kömmt der müde Stier nach Hause, so muſs frisch abgestreiftes Laub zu seinem Futter bereit seyn. Wieland.

docendus) verbum *docendi* attribuit rei inanimae, cum animata sola doceantur. sic in Ep ad Pison. seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis, doctus iter melius. Lamb. auch ist da zum Ueberfluſs ein Bach, der deiner Trägheit viel zu thun macht, und nur durch Damm auf Damm bei Regengüssen gezwungen wird, der Wiesen zu verschonen: übers. Wieland, der *aprico* nicht ausdrückt. Voſs sagt, sonnigen Wiesen.

quid -- dividat) quid caussae sit, quamobrem dissentiamus, alioqui maxime concordes.

 con-

concentum pro consensione et concordia posuit translate. proprie enim συμφωνίαν significat, quae constat ex pluribus dissimilibus et disparibus sonis proportione coniunctis, aequalibus et concordibus: dissolvitur autem et corrumpitur, ubi proportio et similitudo rationum tollitur, et tum est *symphonia discors*, quam commemorat Ep. ad Pison. non longe ab extr. Lamb.

dividat) dissolvat, vel discordem efficiat. Nun höre auch, warum ich nicht mit dir aus Einem Tone singe. Wieland fürtrefflich.

Quem tenues --) sequitur infra verbum *iuvat.* Lamb. Wem die leichtere Toga geziemt. Voſs.

nitidique capilli) λιπαροὶ, unguento delibuti, ut supra O. 7. lib. 2. nitentes malobathro Syrio capillos. Lamb. eingesalbte Locken. Wieland.

immunem) gratis, sine muneribus, ut supra O. 12. lib. 4. Lamb.

Cinarae -- rapaci) s. das Wörterb. *rapaci* soll nichts böses von ihr sagen, sondern nur das *immunis* mehr heben. Voſs übers. schön: Wem, du wuſst es, umsonst die kostbare Kynara hold war. vergl. 3 B. 3 O.

bibulum) bibacem.

media de luce) Sat. 8 lib. 2. dictus here illic de medio potare die. atque hoc tempore diem frangere dicebantur homines inertes, voluptarii, luxuriosi, in cute curanda occupati: conviviaque ad multam noctem nonnunquam producebant. ego igitur (inquit) qui coenis a meridie usque ad multam noctem productis olim delectabar, nunc brevibus delector magis Lamb. Wer von der Helle des Tags fortzechte geklärten Falerner. Voſs wörtlich. Wieland frei, aber schöner und Horatischer: und mirs ein leichtes war, beim Trinkgelag' vom hellen

Mit-

Mittag an ein goldnes Fläschgen Falerners nach dem andern auszuschlürfen.

et prope -- herba) und nah am Kieselbach ein Mittagsschläfchen in hohem Grase. Wieland schön.

Nec lusisse pudet) neque vero me pudet olim coenis longis ac sumtuosis, deliciisque ac voluptatibus servisse atque indulsisse, dum aetas ferret; sed non constituere modum huiusmodi vitae intemperatae et libidinosae. Nam hic dies aliam vitam affert, alios mores postulat. *ludere* interdum valet, amori operam dare, ut Ep. 2. lib. 2. Lusisti satis, edisti satis atque bibisti, et O. 13. lib. 4. ludisque et bibis impudens. Liv. Andron. Affatim edi, bibi, lusi. Lamb.

sed -- ludum) sed non facere finem ludi. Lamb. nicht als schämt ich mich, gespielt zu haben, aber Schande wärs, zu rechter Zeit das Spiel nicht abzubrechen. Wieland.

Non istic -- limat) Lamb. erklärt: non temere vitae rusticae cupiditate afficior. nam nemo istic, in rure, mea commoda obliquo oculo limat, h. e. nemo meis commodis invidet, nemo adspectu maligno et invido mea commoda fascinat, et minuit. Nam si quam invidiam mihi conflarent res secundae meae, risus vicinorum eam discuteret, atque obrueret. *limare* puto esse a lima ductum, non a limis oculis, ut nonnulli volunt, ut sit deterere, attenuare, minuere. Itaque sic mihi videtur h. l. esse explicandus: Nemo istic obliquo, i. e. invido aut malevolo oculo mea commoda atterit aut minuit. putabant enim veteres adspectum inimicum atque infestum alteri nocere. Sic Virg. in Palaem. nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos -- Dort (nemlich zu Ustika auf meinem Gute) nagt kein scheles Aug' an meinem Wohlstand. Wiel. schön.

venenat) corrumpit. tralatio est. utitur et Lucret. lib. 6. ut spatium coeli quadam de parte ve-

venenat. Lamb. Kein unbekannter Feind vergiftet dort mit leisem Biſs mein unbemerktes Leben. Wieland sehr schön!

Rident -- moventem) Meine Nachbarn lachen, wenn sie sehn, daſs ich arbeite wie sie. Das Schlimmste, was mir meine Nachbarn thun, ist, wenn sie Stein' und Schollen aus den Furchen mich stoſsen sehn, des fleiſs'gen Wirths zu lachen, übers. Wieland sehr gut. So leicht verständlich und passend dieser V. ist, so haben Bentley und Withof doch Schwierigkeiten darin gefunden, und emendiren wollen, wo nichts zu emendiren ist. Bentley liest den folgend. V. Cum servis *tu* urbana diaria rodere mavis; und Withoff: *Ridere tu aiens* glebas etc. Ich bin so gesinnt, daſs mir das Landleben Freude macht, du aber sagst, man verlache den, welcher grabe, und Steine wegarbeite, und willst lieber mit den Sklaven in der Stadt schmale Bissen essen. -- Allein es ist hier weder die Bentley'sche noch Withofsche sogenannte Verbesserung nöthig, wenn man hinter *moventem* ein Punkt sezt, wie die Zweibr. Wieland und Voſs thun. Alles hängt dann aufs beste zusammen.

Cum servis -- mavis) tu contra rusticus in urbe vivere mavis. diarium victus est diurnus. Cic. ad Att. lib. 8. eo modo autem ambulat Caesar, ut iis diariis militum celeritatem incitat, ut timeam, ne citius, quam opus sit, ad Brundisium accesserit. *rodere*, τρώγειν, significat victum aridum et sollicitum, itaque verbo usus est muribus convenienti potius, quam hominibus. Notat hic Porphyr. non cum servis mavis, sed cum servis rodere mavis. Lamb. Die Kost der Sklaven war in der Stadt schlechter und knapper, als auf dem Lande. H. will also seinem Villicus das Lächerliche seiner Wünsche bemerkbar machen.

Horum) in numerum servorum urbanorum.

ruis)

ruis) zeigt die Heftigkeit der Wünsche des Villicus an. Er drängt sich gleichsam dazu, läuft, was er kann, zu ihnen hin.

calo) qui lignum domi non habet, qui it lignatum foras. Calones (inquit Festus) militum servi dicti, quia ligneas clavas gerebant, quas Graeci κάλα vocant. Cala (inquit Servius in 6. Aen.) dicebant maiores nostri fustes, quos portabant servi sequentes dominos ad praelium. M. Tull. lib. 3. de nat. deor. Eos (Tyndaridas) tu canteriis albis, nullis calonibus obviam Vatieno venisse existimas. *argutus*, astutus, sollers, callidus, vafer. Lamb. der schlaue Bediente, übers. Voſs. dagegen neidet dir der Stadtbediente -- Wieland, der *argutus* nicht ausdrückt.

Optat ephippia --) Ephippium, inquit Nonius, *tegmen equi ad mollem vecturam paratum.* Acron notat, aliis ephippia esse sagmata, i. e. onera, aliis ea, quae prope iugum equis curulibus imponuntur. Proverbium convenit in eos, qui muneris functionem et conditionem sibi accommodatam, fastidiunt, alienam, et ad quam inepti sunt, expetunt. Lamb. der viel Stellen aus Griechen und Römern zur Erläuterung anführt.

bos piger) So wünscht der träge Stier den Sattel, und der Klepper möchte pflügen. Wieland schön.

Quam -- artem) Am besten, däucht mich, ists, ein jeder treibe das Handwerk, das er kann, und treib' es gerne. Wieland.

*

Ueber den 15 Brief.

Aus dem Briefe selbst ergibt sich, daſs Numonius Vala ein Mann von ansehnlichem Vermö-

gen gewesen, und daſs H. auf einem Fuſse von Vertraulichkeit mit ihm gelebt, welcher gewöhnlich eine nicht sehr groſse Verschiedenheit in den Jahren vermuthen läſst. Er scheint in Kampanien und Lukanien Landgüter gehabt zu haben, und H., dem sein Arzt gerathen hatte, auf den Gebrauch kalter Bäder den Winter in einem mildern Klima, als das Römische und Sabinische, zuzubringen, sucht also vor allen Dingen von den beiden Orten, zwischen denen seine Wahl noch schwebte, die nähern Erkundigungen einzuziehn. Der ganze Br. ist in einer sehr jovialischen Stimmung geschrieben, und hat mehr als die meisten übrigen von der Anmuthsvollen Nachlässigkeit, welche den Nachahmern so leicht scheint, und gerade von allen Schreibarten die unnachahmlichste ist. Gleichwol ists nicht die negligentia diligens, wovon Cic. in einem Kap. seines Redners an M. Brutus spricht; nicht die schlaue Nachlässigkeit, wo die Begierde zu gefallen gleichsam im Hinterhalte liegt, und die Kunst sich nur versteckt, um desto sicherer zu überraschen. Es scheint vielmehr die von aller Kunst und Absicht entblöſste Nachlässigkeit des Wizes und der Laune zu seyn, wo man anfängt, ohne zu wissen, wie man aufhören wird; wo die Feder von sich selbst zu gehen scheint, Gedanken und Ausdrücke, so wie sie sich darstellen, ohne Untersuchung passiren, und der Schreiber in der

leicht-

leichtsinnigen Fröhlichkeit seines Herzens sich von keiner Möglichkeit, daſs ihm etwas übel genommen werden könne, träumen läſst. Diese Art von Tristram Shandyscher Nachlässigkeit, die freilich nur Leuten wohl anstehn kann, quibus ingeni benigna vena est, herrscht hier bis in den mechanischen Theil des Stils, in der Konstrukzion der Perioden, und es findet sich gleich vom 2 V. an ein sogenanntes Hyperbaton von mehr als 20 Zeilen, wo die Parenthesen in einander stecken wie Zwiebelhäute. Man wird schwerlich im ganzen Tristram eine so seltsam konstruirte Stelle finden, wiewol sie die Grazie eines glücklich gewagten Salto mortale hat. -- Wieland.

*

EPISTOLA XV. AD NUMONIUM VALAM.

Quae sit hiems Veliae, quod coelum, Vala, Salerni,
Quorum hominum regio, et qualis via (nam mihi Baias
Musa supervacuas Antonius, et tamen illis
Me facit invisum, gelida cum perluor unda
Per medium frigus: sane murteta relinqui,
Dictaque cessantem nervis elidere morbum
Sulphura contemni, vicus gemit, invidus aegris,
Qui caput et stomachum supponere fontibus audent

Clu-

Clusinis, Gabiosque petunt, et frigida rura.
Mutandus locus est, et deversoria nota;
Praeteragendus equus: Quo tendis? non mihi Cumas
Est iter, aut Baias, laeva stomachosus habena
Dicet eques: (sed equi fraenato est auris in ore:)
Maior utrum populum frumenti copia pascat;
Collectosne bibant imbres, puteosne perennes
Iugis aquae; (nam vina nihil moror illius orae.
Rure meo possum quidvis perferre, patique:
Ad mare cum veni, generosum et lene requiro;
Quod curas abigat; quod cum spe divite manet
In venas animumque meum; quod verba ministret;
Quod me Lucanae iuvenem commendet amicae.)
Tractus uter plures lepores, uter educet apros;
Utra magis pisces et echinos aequora celent;
Pinguis ut inde domum possim, Phaeaxque reverti;
Scribere te nobis, tibi nos, accredere par est.
Maenius, ut rebus maternis, atque paternis
Fortiter absumtis, urbanus coepit haberi,
Scurra vagus, non qui certum praesepe teneret,
Impransus non qui civem dignosceret hoste;
Quaelibet in quemvis opprobria fingere saevus;
Pernicies et tempestas barathrumque macelli,
Quidquid quaesierat, ventri donabat avaro.
Hic, ubi nequitiae fautoribus et timidis nil,
Aut paulum abstulerat, patinas coenabat omasi,

Vilis

Vilis et agninae, tribus ursis quod satis esset;
Scilicet ut ventres lamna candente nepotum
Diceret urendos, corrector Bestius. Idem
Quidquid erat nactus praedae maioris, ubi omne
Verterat in fumum et cinerem. Non Hercule miror,
Aiebat, si qui comedunt bona; cum sit obeso
Nil melius turdo, nil vulva pulchrius ampla.
Nimirum hic ego sum: nam tuta et parvula laudo,
Cum res deficiunt, satis inter vilia fortis:
Verum, ubi quid melius contingit et unctius, idem
Vos sapere et solos aio bene vivere, quorum
Conspicitur nitidis fundata pecunia villis.

Anmerkungen.

Quae -- Veliae) Haec referenda ad vers. 25. ea autem quae statim sequuntur, nam mihi Baias etc. usque ad versum 14. includenda sunt interpositionis nota. H. ab Antonio Musa, clarissimo ac praestantissimo medico, edoctus, Baias minime sibi esse necessarias, nec ad valetudinem utiles, cogitat Veliam aut Salernum proficisci, ibique hiemare. Iccirco petit a Vala, ut scribat ad se, quae sit illis in locis hiems, quod coelum etc. Lamb. vergl. das Wörterb.

Vala, Salerni) s. das Wörterb.

Quorum -- regio) Und was das Land für eine Art von Menschen trage? Wieland. Lukanien und die Picenter waren in der Nähe von Venusium, aber sie konnten doch H. unbekannt geblieben seyn, da er sehr früh von Venusium weggekommen war.

nam

nam mihi Baias) s. das Wörterb. Die Ungesundheit dieses Vergnügensorts war etwas ausgemachtes, und dies macht um so begreiflicher, warum Antonius Musa für nöthig gehalten, unsern Dichter aus diesem Paradiese zu vertreiben.

Musa -- Antonius) s. das Wörterb. H. der um die Zeit, da er diesen Br. schrieb, 46 oder 47 Jahre hatte, fing an von Flüssen, besonders an den Augen, mehr als sonst zu leiden, und da ihm die Bäder zu Bajä keine Erleichterung verschafften, liefs er sich von dem Leibarzt Musa bereden, es mit den kalten Bädern zu Klusium und Gabii zu versuchen (vet. comment. Cruq. ad h. l.) und das geschah mit so gutem Erfolge (wie aus dem muntern Ton dieses Br. zu schliefsen ist), dafs er, um sich vor einem Rückfall sicher zu stellen, nun für weiter nichts, als ein wärmeres Winterquartier zu sorgen hatte. Wieland.

et tamen -- invisum) et tametsi de Ant. Musae sententia Baiarum aquas contemnam, et relinquam: mihi tamen Baiae quodammodo sunt iratae, et me oderunt, quod frigidis aquis utar per medium frigus. Lamb. und mit den dortigen Leuten mich ganz entzweit hat. Wieland.

gelida -- frigus) die sich ordentlich ereifern, wenn sie mich zu dieser frostigen Jahrszeit noch gar in kaltem Wasser baden sehn. Wieland schön! H. sagt, obgleich sein Arzt gezeigt, dafs die warmen Bäder zu Bajä für ihn nachtheilig sind, so beklagten sich doch die Einwohner von Bajä über ihn, dafs er ihre Bäder nicht mehr brauchen wolle. Denn diese Art Leute sind gemeiniglich eifersüchtig und ungerecht.

murteta) loca myrtis consita. Lamb. Diese Myrtenwäldchen machten Bajä sehr angenehm, und man ging eben so sehr des Vergnügens, als der Gesundhait wegen dahin.

Dicta-

Dictaque -- contemni) Baiae moleste ferunt, sulfura, i. e., aquas sulfuratas, quae dicuntur valere ad morbum articulorum levandum, contemni, ac pro nihilo putari. Lamb. *dicta sulfura* übers. Vofs sehr gut, den gepriesenen Schwefel. *elidere* i. e. depellere e nervis. cessantem autem morbum intellige vel longum, et adversus remedia contumacem, et difficilem curatu: vel ab effectu, quia tardet, et cessare cogat articulorum dolores, qui manus et pedes infestos habent, significat. Lamb.

vicus) Bajä.

invidus aegris) und beschielet den Kranken. Vofs.

Qui caput et stomachum) Es war dies also ein Sturzbad, wobei man das Wasser auf die leidenden Theile herabfallen liefs. Für leidende Theile nennt der Dichter Kopf und Magen, und beschreibt diese Badeart genau. *supponere* unterstellen, so dafs das Wasser darauf herabfällt.

Clusinis) s. das Wörterb.

Gabiosque) s. das Wörterb. H. scheint diese gebirgige Gegend damals um der reinen Luft willen besucht zu haben.

Mutandus) alius locus mihi petendus est, quam Baianus: vel alia via mihi iter faciendum est. Lamb. Gleichwol kanns nun nicht anders seyn, wir müssen weiter reisen. Wieland.

deversoria) so lese ich mit Lambin, nicht *diversoria.*

Praeteragendus equus) *equus est agendus*, i. e. ducendus, praeter deversoria nota. Lamb. und bei wohlbekannten Ruhestellen vorbei den Klepper treiben. Wieland.

quo tendis?) Worte H. an sein Pferd, das nach Bajä traben wollte, und von ihm beim Zügel mit Gewalt von diesem Wege abgezogen wird. Nun wohin?

Cumas

Cumas) s. das Wörterb.

laeva -- eques) stomachosus der aufgebrachte, darüber verdriefsliche Reiter, dafs das Pferd die unrechte Strafse einschlägt. *laeva habena*, indem ers zwingt, statt rechts, links zu gehen.

sed equi -- ore) das Pferd hat seine Ohren im Gebifs. Wieland. Hier schliefst die Parenthese, und der folg. V. hängt mit *et qualis via* im 9 V. zusammen.

Maior - pascat) utrum populum, Velienses an Salernates, et repete eum quem dixi versum 25. Lamb. Wieland gibt in einer Umschreibung den Sinn an: Um also, Freund, zurück auf meine Fragen zu kommen, melde mir, denn deine Antwort wird meine Wahl entscheiden, wo von beiden besagten Orten sichs wohlfeiler lebt? Vofs übersezt wörtlich: Welches Geschlecht von beiden sich reichlicher nähre mit Feldfrucht.

Collectosne -- aquae) collecti imbres in Zisternen gesammletes Regenwasser, das weder so gesund, noch so lieblich als Quellwasser. *aqua iugis*, Wasser, das aus den Bergen kommt, und da in Bächen herabrieselt, daher *perennis*, immerfliefsend. auch ob sie Regenwasser aufgesammlet, ob aus des Berges steten Rieselquell sie trinken?

nam vina -- orae) vina quae illic nascuntur, non magni facio, non desidero. Lamb. denn die Weine der Gegend kümmern mich wenig. Vofs.

Rure -- patique) h. l. sententia haec est, schreibt Lambin: cum rure sum, et in villa mea, tenuissimo apparatu contentus sum, et quovis cibo ac potione aequo animo utor: sed, ad mare cum veni, e. c. in Campaniam aut Lucaniam, vinum generosum et lene, victumque mundiorem atque elegantiorem sequor, ac desidero. Itaque versus proximus 18. non est (ut fit vulgo) ab hoc divellendus, sed cum eo coniungendus. Auf meinem Güt-

Gütchen kann ich mich mit allem hehelfen. Wieland.

generosum et lene) sc. vinum. edle und milde Weine.

Quod curas abigat) Wein, der den Spleen verjagt, Wieland; besser Voſs: der mir die Grillen verjagt: denn wozu ein Englisches Wort, wenn wir ein gutes deutsches haben.

manet) diffundatur, dimanet, dividatur in corpus et animum. Lamb. Wieland übers. schön: mich, wie er durch die Adern rinnt, mit Muth und Hoffnung schwellt. Eben so schön Voſs: der rasch mit seliger Hoffnung schwellende Puls' und Sinne durchströmt.

ministret) suppeditet, praebeat. der mich schwazhaft macht. Er meint nemlich fremde dahin gebrachte Weine.

Lucanae -- amicae) s. das Wörterb. der durch Jugendlichkeit mich empfielt dem Lukanischen Mägdlein, Voſs. Hier schlieſst wieder eine Parenthese, nach welcher die Fragen fortgehen.

Tractus uter) welche von beiden Gegenden.

Utra -- celent) welche von beiden Meeren. Wieland übers.: Und wo die See an Fischen und an Austern reicher ist, mit der Anmerk. 4 Sat. 2 B. wie der berühmte Professor der Küchenphilosophie Katius lehrt. Plin. 3. B. 5 K. sagt von den Ufern des glücksel. Kampaniens: haec litora praeter cetera in toto mari conchylio et pisce nobili annotantur. Aber H. der sich vorgesezt hatte, diesen Winter durch ein recht Fäakisches Leben zu führen, begnügte sich nicht an dem allgemeinen guten Ruf der Tyrrhenischen Ufer; und weil er, auſser der mehrern oder mildern Mildigkeit des Klimas, keinen andern Grund hatte, sich für einen von den beiden in der Wahl stehenden Orten zu bestimmen,

als die Frage, wo man am besten äſse? so erkundigt er sich um so genauer nach jedem Artikel des kulinarischen Theils ihrer Naturgeschichte. *echini* sind eigentlich Seeigel, wofür Wieland Austern gesezt hat.

Phaeaxque) vergl. Hom. Odyss. Θ. denn meine Absicht ist hübsch glatt, und als ein echter Fäazier von dort zurückzukommen, d. i. wie ein glatter wohlgenährter Höfling des Alkinous. Wieland.

Scribere -- par est) Dies sollte in der natürlichen Ordnung des 1 V. des Br. seyn. Aber der Dichter konnte diese Versezung machen. *accredere* gebraucht auch Lucr. lib. 5. facile hoc accredere possis, semina saepe in eodem. ut nunc sunt, ordine posta. Wieland hat diesen V. in der Uebers. weiter hinaufgerückt, wohin er sich auch nach dem Geiste der deutschen Sprache besser paſst.

Maenius) s. das Wörterb. Lamb. bemerkt: Quidam haec quae sequuntur a superiore epistola separant, sed minus recte: una est enim epistola usque ad eam, quae est ad Quinctium. Cohaerent autem haec cum versiculo illo 24. Pinguis etc. ac proponit exemplum luxuriosi cuiusdam hominis nomine Maenii, cognomine Pantolabi, cui se in eo similem esse dicit, quod, quemadmodum ille, cum habebat unde sumtum faceret, sumtuosissime et luxuriosissime epulabatur: cum res deerat, parsimoniam victus et frugalitatem colebat: ita ipse, cum desunt facultates, victu tenui et modico contentus est; cum abundat autem, et cum aliquid amplius et lautius nactus est, divitum fortunas ait se laudare, et in pecunia et in fundorum fructibus bene beatique vivendi facultatem collocare.

Fortiter absumtis) weidlich verpraſst. Voſs wörtlich und gut. Wieland: durch die Gurgel gejagt. *fortiter* für strenue, impigre.

urba-

urbanus -- haberi) εὐτράπελος, ut risu movendo se ad divitum mensas aditum compararet, *coepit*, coeptus est haberi, sic enim antiquiores loquebantur. Lamb. trat mählig hervor als wiziger Weltling. Voſs schön!

Scurra) βωμολόχος alienarum mensarum insidiator, qui risum movebat divitibus pastus caussa. Lamb.

vagus) modo hanc modo illam mensam consectans, ut statim interpretatur, Lamb. ein Vagabund, Wieland. Lustiger Laun', unstät, Voſs.

certum praesepe) erklärt vagus. Er speiste nicht zu Hause, sondern jagte fremden Tischen nach, wo er eine Mahlzeit erhaschen konnte. Der Ausdruck ist von Pferden hergenommen. Der sich an keine eigne gewisse Krippe hielt. Wieland.

Impransus -- hoste) allein bei leerem Magen den Feind vom Freund nicht unterschied. Wieland. Durch seine muthwillige freche Lästerei derer, wo er keinen Zutritt fand, bahnte er sich den Weg in viele reiche Häuser, die seine Lästerzunge fürchteten.

fingere saevus) saevus in confingendis in quemvis criminibus, et congerendis maledictis, atque iccirco divitibus horribilis. Lamb. und grimmig auf jeden losging, der gegessen hatte. Wieland.

Pernicies -- macelli) erkl. Lamb. qui quaecunque e macello obsonia petuntur, devoraret, et in ventrem, tamquam in barathrum quoddam coniiceret, atque abderet. Fuit autem barathrum locus in terris altissime depressus Athenis, in quem praecipites detrudebantur malefici et scelerati. -- Hagelsturm und Gewitter und schlurfender Strudel der Fleischbank. Voſs ziemlich wörtlich. Wieland schöner, aber ganz abweichend vom Original:

nal: die Scylla und Charybdis aller Fleischerbänke.

Quidquid quaesierat) quidquid lucri fecerat, quidquid labore aut opera sua pepererat. Lamb.

ventri -- avaro) vor dem gierigen unersättlichen Bauche. Der, was er irgend erschnappt, in den gierigen Bauch es hinabschlang. Voſs schön! was ihm in Wurf kam, stürzte, wie in einen grundlosen Strudel, stracks in seinen Bauch. Wieland frei.

nequitiae fautoribus) Hic Maenius, cum divicibus, qui plerumque nequissimis hominibus, veluti lenonibus, scurris aleatoribus, ganeonibus favent, ac benigne faciunt potius, quam viris bonis. Lamb. Geschahs nun, daſs er den gewöhnlichen Patronen solcher Vögel. Wieland mit der Note, den reichen Prassern.

et timidis) und den furchtsamen, die solchen Burschen aus Furcht vor ihrem losen Maule zuweilen etwas in den Rachen werfen. Wieland.

nil -- abstulerat) nichts oder wenig abgejagt.

patinas -- omasi) Er war so freſsgierig, daſs er, wenn er nichts bessers haben konnte, sich eine starke Portion der gemeinsten und schlechtesten Speisen auftragen lieſs, und sie gierig verzehrte. So fraſs er die ganze Schüssel voll Kaldaunen auf. Wieland.

Vilis et agninae) sc. carnis, und so viel schlechtes Schaffleisch.

tribus -- esset) zeigt die Freſsgier des Menschen sehr hyperbolisch an.

Scilicet ut -- urendos) erat. Lambin: ita scilicet, ut nepotum luxuriem supplicio acerrimo coercendam esse diceret, inopia et egestate correctus, i. e. ut Graeci dicunt, σωφρονισθεὶς, vel potius

tius corrector, ut mox dicemus. coniunge *ventres* cum patrio casu *nepotum.* sed cur ventres potius, quam alias corporis partes? *lamina candente*, genus cruciatus fuisse apparet, vel ex illis verbis Cic. lib. 4. accus. quid cum ignes candentesque laminae ceterique cruciatus admovebantur? quamquam eo loco Cic. quidam libri habent *ardentesque*, quam scripturam non probo. lamina enim candens dicitur non ardens. Erant autem laminae crustae ferreae, quae igni candefactae admovebantur nocentium corporibus.

corrector Bestius) so lese ich mit den Zweibr. welches auch Lambin vorzieht, wiewol er *correctus* in seinem Texte hat. vergl. das Wörterb.

idem -- maioris) Ich seze mit den Zweibr. Wieland und Voſs ein Punkt nach *Bestius*, welches der Fluſs der Rede erfodert. Aber hatt' er sich etwas erhascht von gröſserer Beute, übers. Voſs gut.

ubi -- cinerem) confecerat, consumserat, καταστυφᾶν dicunt Graeci -- sed fortasse vertere in fumum et cinerem bona sua dicuntur plane decoctores. Praeterea quid si dicamus, H. spectavisse illud sacrificii genus, quod fiebat Herculi propter viam, in quo id, quod ex epulis superabat, igni consumebatur? Lamb. und alles wieder flugs in Rauch und Asche verwandelt war. Wieland.

comedunt bona) Wenn ich Leute all ihr Vermögen essen seh. Wieland.

obeso -- turdo) turdum et, s. vulvam ex. c. posuit, ut escas et gratissimas et lautissimas. de turdo dicere nihil est necesse -- *obeso* autem, i. e. pingui, quamvis aliter usurparit Naevius ap. Gell. lib. 19. c. 7. Corpore pectoreque undique obeso, ac mente exsensa, turdigemulo senio oppressum. Lamb. Es geht doch in der Welt nichts über eine fette Drossel. Wieland.

nil vulva --) vergl. Athenaeus Deipnosoph. lib. 3. p. 100. 101. Lambin, Dacier und Wieland: über diesen Römischen Leckerbissen, woran izt wol keiner Geschmack finden möchte.

Nimirum hic ego sum) nimirum (inquit H.) huic Maenio simillimus sum. admonuimus alibi, provocabulum *hic* apud hunc poetam referri semper ad id, quod antecedit. Lamb. Wieland bemerkt, daſs es wol kaum der Erinnerung bedürfe, daſs dieses humoristische *Nimirum hic ego sum* der guten Meinung des Deutschen Lesers von unserm Dichter in keine Wege nachtheilig seyn dürfe, weil H. im Grunde weder mehr noch weniger damit sagen will, als: so sind wir Menschen! Der Ausnahmen werden so wenige seyn, daſs sie in Absicht der unendlichen Zahl, die mit gutem Gewissen sagen können: so einer bin auch ich, in keine Betrachtung kommen. Die Nothphilosophie der wackern Leute, die, mit Diogenes, nichts als Pferdebohnen und Brunnenkresse zur Nahrung, ein Stück Kapuzinertuch zur Bekleidung, und eine Tonne oder einen Hundestall zur Wohnung bedürfen, ist -- in der Noth gut: aber wenige unter ihnen würden wol Lust haben, den Kynismus so weit zu treiben, daſs sie das Glück abwiesen, wenn es ihnen in Gestalt einer guten Fee, ihrer Trägheit und Liebe zur Unabhängigkeit unbeschadet, ein Par von Numonius Vallas fetten Landgütern aufdringen wollte.

satis inter vilia fortis) satis fortiter, satis forti animo, satis patienter vilibus cibis famem explens. Lamb.

unctius) delicatius, sumtuosius, apparatius fetteres.

bene vivere) h. l. beate vivere, daſs niemand weise sey, und wohl zu leben versteh. Wieland.

quo-

quorum -- villis) quorum pecunia ab incerto aliquo quaestu non pendet, sed in praediorum ac fundorum fructibus posita est. nitidas autem villas appellat refertas, uberes, opimas, et fructuosas. Lamb.

*

Ueber den 16 Brief.

Ein moralischer Br. des Dichters an einen seiner vertrautern Freunde, dessen Moral in dem einzigen V. des Aeschylus eingeschlossen ist, wo er vom Amfiaraus, einem der 7 Helden gegen Theben V. 598 sagt: Er will der wackerste nicht scheinen, sondern seyn. Menschen, die nicht Muth genug haben, der Stimme des Gottes in ihnen getreu zu seyn, dessen Beifall uns allein Ruhe und Gewisheit, daſs wir sind, was wir seyn sollen, geben kann, suchen sich eine Art von Ersaz dadurch zu verschaffen, wenn sie von andern für das gehalten werden, was sie nicht sind, aber gerne seyn möchten, und bedienen sich der guten Meinung, die sie von der Welt erzwingen, erschleichen oder erbetteln, als einer Art von Beglaubigungsbrief gegen ihr eigenes Bewuſstseyn. Sie suchen Ehre, sagt Aristoteles, um auf andrer Leute Wort zu glauben, daſs sie selbst etwas werth seyn. H., der niemand für weise und für gut gelten lassen will,

 der

der nicht gewiſs weiſs, daſs ers ist, wenn gleich die ganze Welt das Gegentheil behauptete, ist darum nicht mehr Stoiker, als andre rechtschaffene Leute, die von jeher das nemliche gesagt haben, nicht weils ein stoischer Grundsaz, sondern weils Natur der Sache ist. Weisheit und Tugend ist seiner Meinung nach eines jeden eigene Angelegenheit; andre hierin betrügen, heiſst sich selbst betrügen; und wenn wir jenes auch so meisterlich könnten, daſs der Betrug immer verborgen bliebe; so würden doch am Ende nicht andre, sondern wir selbst die Narren im Spiele seyn. Sein ganzes Räsonnement ist echt Sokratisch, sowol in Begriffen, als in der Art sie vorzutragen. Warum scheinen wollen, was du nicht das Herz hast zu seyn? Andrer Leute Meinung kann dich zu nichts machen, was du nicht bist; sey wirklich ein rechtschaffener Mann, oder laſs auch den Schein fahren. Willst du jenes seyn, so sey es ganz; so lebe nach der Regel in deinem Herzen, nicht nach dem Urtheile der Welt; so mache dich frei von allem, was dir den heitern ruhigen Selbstgenuſs, den einzigen, der dem Weisen und Rechtschaffenen ausschlieſslich eigen ist, rauben oder verkümmern würde. Fühlst du, daſs du dazu nicht Kraft genug hast; nun so entsage auch dem Anspruch, ein edler freier Mann zu seyn. Sklaven sind auch noch zu vielem zu brauchen, und können in ih-

rer

rer Art ganz glückliche Leute seyn. Aber den Namen, womit man in der Welt so freigebig ist, den Namen eines rechtschaffenen Mannes, verdient nur, wer, sobald es auf Wahrheit und Recht, oder auf die Behauptung seines eigenen Charakters ankömmt, nichts, was ihm Menschen rauben können, für ein Uebel achtet. -- Dies ist die Moral dieser Epistel, und ich kenne keine bessere, sagt Wieland. -- Uebrigens hat H. diesen Br. auch noch durch die im Eingange vorkommende Beschreibung seines Landguts für diejenigen interessant gemacht, die einen Mann, der vor 1800 Jahren gelebt hat, lieb genug gewinnen können, um an Etwas, das er selbst für ein grofses Stück seiner Glückseligkeit rechnete, noch Antheil zu nehmen, und es, so zu sagen, unter die Besizthümer ihrer Einbildungskraft zu zählen. -- Der Ton des ganzen Br. scheint eine alte Kameradschaft, und eine Art von Familiarität, die nur unter Personen gleiches Standes schicklich ist, vorauszusezen.

*

EPISTOLA XVI. AD QUINCTIUM.

Ne perconteris, fundus meus, optime Quincti,
Arvo pascat herum, an baccis opulentet olivae,
Pomisve, et pratis, an amicta vitibus ulmo:
Scribetur tibi forma loquaciter, et situs agri.

Continui montes, nisi dissocientur opaca
Valle; sed ut veniens dextrum latus adspiciat Sol,
Laevum descedens curru fugiente vaporet.
Temperiem laudes. Quid, si rubicunda benigne
Corna vepres et pruna ferunt? et quercus et ilex
Multa fruge pecus, multa dominum iuvat umbra?
Dicas adductum propius frondere Tarentum.
Fons etiam rivo dare nomen idoneus, ut nec
Frigidior Thracam, nec purior ambiat Hebrus;
Infirmo capiti fluit utilis, utilis alvo.
Hae letabrae dulces, et iam, si credis, amoenae,
Incolumem tibi me praestant Septembribus horis.
Tu recte vivis, si curas esse, quod audis:
Iactamus iam pridem omnis te Roma beatum.
Sed vereor, ne cui de te plus, quam tibi credas;
Neve putes alium sapiente bonoque beatum;
Neu, si te populus sanum recteque valentem
Dictitet, occultam febrem sub tempus edendi
Dissimules, donec manibus tremor incidat unctis.
Stultorum incurata pudor malus ulcera celat.
Si quis bella tibi terra pugnata, marique
Dicat, et his verbis vacuas permulceat aures:
Tene magis salvum populus velit, an populum tu,
Servet in ambiguo, qui consulit et tibi, et urbi,
Iuppiter; Augusti laudes agnoscere possis?
Cum pateris sapiens, emendatusque vocari,
Respondesne tuo, dic sodes, nomine? -- Nempe
Vir bonus et prudens dici delector -- Ego, ac tu,

Qui

Qui dedit hoc hodie, cras, si volet, auferet; ut si
Detulerit fasces indigno, detrahet idem.
Pone, meum est, inquit: pono, tristisque recedo.
Idem si clamet furem, neget esse pudicum,
Contendat laqueo collum pressisse paternum;
Mordear opprobriis falsis, mutemve colorem?
Falsus honor iuvat, et mendax infamia terret.
Quem, nisi mendosum, et medicandum? Vir bonus est quis?
Qui consulta patrum, qui leges, iuraque servat:
Quo multae, magnaeque secantur iudice lites;
Quo ressponsore, et quo causae teste tenentur.
Sed videt hunc omnis domus et vicinia tota
Introrsum turpem, speciosum pelle decora.
Nec furtum feci, nec fugi, si mihi dicat
Servus: Habes pretium, loris non ureris, aio. --
Non hominem occidit. -- Non pasces in cruce corvos. --
Sum bonus, et frugi. -- Renuit, negat atque Sabellus:
Cautus enim metuit foveam lupus, accipiterque
Suspectos laqueos, et opertum miluus hamum.
Oderunt peccare boni virtutis amore:
Tu nihil admittes in te formidine poenae.
Sit spes fallendi, miscebis sacra profanis.
Nam de mille fabae modiis cum surripis unum:
Damnum est, non facinus mihi pacto lenius isto.

Vir

Vir bonus, omne forum quem spectat, et omne tribunal,
Quandocunque deos vel porco vel bove placat,
Iane pater, clare, clare cum dixit, Apollo:
Labra movet, metuens audiri: Pulchra Laverna,
Da mihi fallere, da iustum sanctumque videri;
Noctem peccatis, et fraudibus obiice nubem.
Qui melior serve, qui liberior sit avarus,
In triviis fixum cum se demittit ob assem,
Non video: nam qui cupiet, metuet quoque; porro,
Qui metuens vivet, liber mihi non erit unquam.
Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augenda festinat, et obruitur re.
Vendere cum possis captivum, occidere noli:
Serviet utiliter: sine pascat durus, aretque;
Naviget, ac mediis hiemet mercator in undis:
Annonae prosit; portet frumenta penusque.
Vir bonus et sapiens audebit dicere: Pentheu,
Rector Thebarum, quid me perferre patique
Indignum coges? -- Adimam bona. -- Nempe pecus, rem,
Lectos, argentum: tollas licet. -- In manicis et
Compedibus saevo te sub custode tenebo. --
Ipse Deus, simulatque velam, me solvet. -- Opinor,
Hoc sentit: Moriar; mors ultima linea rerum est.

Anmer-

Anmerkungen.

Quincti) s. das Wörterb.

Arvo pascat) agriculturam nutriat. Ob mein kleines Gut mit Feldbau seinem Herrn ernähre. Wieland.

baccis -- olivae) ditet, locupletet. *opulenti*, inquit Festus, dicuntur, rebus terrestribus copiosi. Lamb.

amicto -- ulmo) weinumschlungnen Ulmen. Wieland und Voſs.

loquaciter) schwazhaft, umständlich.

continui -- valle) continui sunt montes, coniuncti et continentes, nisi quod vallis est interiecta, qua separantur. Sed quid opus fuit hac exceptione, cum sine valle mons ne intelligi quidem possit? continui quidem hi montes sua quisque valle alius ab alio distinguebantur, sed erat haec vallis, in qua situs erat fundus H. ceteris maior, explicatior, longior ac latior, per quam montes illi, alioqui continui, disparabantur. Lamb. Stell eine Kette dir von Bergen vor, durch ein gekrümmtes schattenvolles Thal gebrochen. Wieland. Dies Thal nebst den daran liegenden Bergen hieſs Ustica, izt Valle di Licenza.

sed ut veniens -- Sol) dextrum igitur fundi latus spectabat solem orientem: sinistrum occidentem. Lamb. *Sol* ist hier der Sonnengott. *curru fugente* hat Wieland nicht ausgedrückt. Voſs aber sagt auf flüchtigem Wagen. Der Sonnengott durchfährt nemlich auf feurigem Wagen den Himmel im allerschnellsten Fluge. *vaporet*, tepefaciat, calefaciat, wie Lambin mit mehr Stellen beweist.

Temperiem) die milde Luft.

quid, si -- ferunt?) sententia h. l. haec est, schreibt Lambin. quid dicas, si et frutices cornu ferant,

ferant, et quercus, ceteraeque id genus arbores partim glandem affatim pecori suppeditent, partim umbram domino praebeant? tum profecto dicere possis, fundum meum amoenitate et fertilitate cum Tarento comparari posse atque adeo Tarentum ipsum in fundum meum translatum esse. *benigne*, large, copiose.

quercus et ilex) übers. Voſs, der Eichen Geschlechter. Wieland, Eichen beider Art. Winter und Sommereichen.

fruge) glande, Eicheln.

Tarentum) s. das Wörterb.

Fons -- idoneus) Auch fehlt es nicht an einer Quelle, die ihren Namen einem Bach zu geben zu klein nicht ist. Wieland mit der Bemerkung, vermuthlich die Hauptquelle des kleinen Flusses Digentia.

Thracum) nach Θρήκην gebildet: der Römer sagt Thracia. s. das Wörterb.

ambiat) circumfluat, sich herumschlängelt.

Hebrus) s. das Wörterb.

Infirmo -- alvo) Man hielt also das Wasser dieses Flusses für Kopf und Magen stärkend.

latebrae) ein einsamer Aufenthalt.

Septembribus horis) illo anni tempore: ut Ep. de arte poet. *sub verni temporis horam.* Septembre tempus autem dixit, ut fundi sui amoenitatem et salubritatem demonstret ac declaret, qui tempore anni maxime insalubri H. salvum et recte valentem praestet amicis. Lamb. Wieland bemerkt: Wenn wir die Beschreibung, welche H. von seinem Gute macht, mit dem Br. an seinen Villicus und einigen andern Stellen vergleichen, so muſs uns sehr klar werden, daſs gerade so viel Gefühl für kunstlose Natur, so viel Liebe zur Ruhe und

Frei-

Freiheit, so viel Bescheidenheit und Genügsamkeit, kurz ein so philosophischer Kopf und ein so fröhliches Herz, als ihm zu Theil worden war, dazu gehörte, um so viel Freude an seinem Sabinum zu haben, wie er. Man würde sich sehr irren, wenn man sich eine Ciceronische oder Plinianische kleine Villa darunter dächte, eine solche würde weder zu H. Stand und Vermögen, noch zu seiner Gemüthsart gepaſst haben. Es war im Grunde nur ein Sabinisches Bauergut, eines von den praediis rusticis, deren Mäcenas ohne Zweifel mehr hatte, als er selbst wuſste, in keiner der fruchtbarsten Gegenden gelegen, und von sehr mittelmäſsigem Ertrage; aber es hatte alles, was es haben muſste, um H. so glücklich zu machen, daſs er sich nichts weiter wünschte. vergl. 2. B. 18 O. 3 B. 1 und 16 O. H. wollte seinem Freunde Quinktius, in dessen Fragen er vielleicht ein wenig Bosheit roch, keine direkte Antwort geben. Der Gesichtspunkt, woraus sie beide die Sachen ansahen, war auf keine Weise der nemliche. Quinktius nach *seiner* Art zu denken, schäzte ein Landgut bloſs nach dem Ertrag: H. hingegen liebte das Seinige,, wiewol es wenig ertrug. Quinktius fragte, ob das Gut seinen Herrn mit Oehl und Wein bereichere: H. antwortet ihm, daſs es zwar nur Pflaumen und Kornellen trage, und seiner ganzen Lage und Qualität nach auch nicht viel mehr tragen könne; er rühmt aber daran, daſs es die Morgen- und Abendsonne habe, daſs Luft und Wasser gut sey, daſs es hauptsächlich zur Viehzucht tauge, und weil es voller Gebüsche und schattiger Pläze sey, sich sehr gut dazu schicke, einen von den wackern Leuten, qui amant nemus (Ep. 2. lib. 2. v. 77.) zum Besizer zu haben. Man muſs seltsam geblendet seyn, um nicht zu sehen, daſs es H. Meinung gar nicht ist, dem Quinkt. den Ertrag seines Gutes genau, mit Inventar- und Jahrsrechnung in der Hand, vorzurechnen; sondern daſs es ihm bloſs darum

zu

zu thun ist, den Kontrast ihrer beiderseitigen Denkungsart auf eine feine Art zu releviren; daſs er an seinem Sabin mit allem Fleiſs gerade auf die Eigenschaften, die in des andern Augen wenig zu bedeuten hatten, den meisten Werth legt; und daſs überhaupt alles, was er in diesem Artikel sagt, nur Einleitung und Vorbereitung zu dem vertraulichen moralischen Examen ist, welches er mit diesem vermeinten Glücklichen anstellen wollte.

quod audis) diceris, was du immer dich nennen hörst.

Iactamus -- Roma) ganz Rom für alle Römer, und damit ist, dem Sinne nach, *iactamus* verbunden, denn es wird hier als Sammelwort gebraucht. Im Deutschen geht eine solche Verbindung nicht an.

Sed vereor -- credas) i. e. vereor ne te aliorum sermone de te, magis, quam tua conscientia metiaris, ita ut si illi te virum bonum aut beatum praedicent, tu illis credas, etiam si aliter esse scias: sin contra te improbum et miserum dicant, eorum verbis commovearis. Lamb.

Neve putes -- beatum) drückt Wieland schön aus: Es ist bei dir so ausgemacht wol nicht, daſs nur der Weis' und Gute glücklich ist.

Dictitet) wiederhohlt sagt, immer sagt.

sub tempus) paullo ante tempus, vel circiter tempus. Lamb. zur Tafelzeit.

Dissimules) zu verbergen suchen, sich anstellen als ob mans nicht habe.

manibus -- unctis) für fettige Hände. Die Alten aſsen mehr mit den Fingern als wir, diese wurden also beim Essen leichter fettig, daher hat Wieland gut übersezt: bis ihm vor Zittern der Bissen aus den glatten Händen fällt; und Voſs, der *unctis* nicht ausdrückt: bis der Schauer die Hand mit

mit dem Bissen erschüttert. *tremor* ist hier das Zittern vom Fieberfrost.

pudor malus) vitiosus, falsche Scham.

bella -- dicat) i. e. bella abs te gesta, seu proelia commissa. *Pugnare pugnam* etiam M. Tull. dixit, ut annot supra ad O. 6. lib. 2. Lamb.

vacuas -- aures) inanes, stultas, assentationi patentes. Lamb. und küzelte mit diesen Worten deine müssigen Ohren. Wieland.

Tene -- Iuppiter) haec oratio, schreibt Lamb. richtig, neque ad Quinctium apte convenit, neque omnino ad quempiam alium, quam ad Augustum, estque versimile, versum esse alicuius poetae illius temporis Augusto assentantis. Si quis igitur (inquit) tecum ita loquatur: utrum tu cupidior sis populi salutis, an tuae populus, dubium est atque incertum, faxitque Deus ne huius rei periculum fiat, i. e. ut quam diutissime vivas, ne te mortuo, ex desiderio tui, populique moerore intelligatur, quam sis carus populo. si quis igitur huiusmodi orationem tecum habeat, facile intelligere possis, tales laudes ad te non quadrare, sed ad Augustum, itaque continuo eas respueris.

Augusti -- possis?) lesen Lambin, Wieland und Voſs ohne Frage, und dies ziehe ich vor. Eine Frage will mir hier nicht recht passend scheinen. Vielleicht ist niemals einem Fürsten eine schönere und feinere Schmeichelei gesagt worden, als diese, schreibt Wieland, aber das wunderbarste bei der Sache ist, daſs H. hier nichts sagt, das nicht buchstäblich wahr gewesen wäre. Die Römer liebten Aug. wirklich vom J. 727 an, mit einer Schwärmerei, die an Stärke und Dauer schwerlich ihres Gleichen in der Geschichte hat, und Aug. spielte seine Rolle eines Vaters und Schuzgottes so gut, daſs er sich endlich wol selbst einbilden mochte, er liebe die Römer hinwieder so

zärtlich, als er sie immer davon zu überzeugen suchte.

Cum pateris sapiens) Der Lateiner sagt, cum pateris te sapientem emendatumque vocari. H. redet hier nach Griechischer Sprachart, wie 2 O. 1 B. patiens vocari Caesaris ultor. *emendatus*, sine mendis, tugendhaft.

Respondesne -- sodes) Wenn dich einer so kennt, nimmst du das an?

nempe -- delector) antwortet H. selbst, eingestehend, Es ist ja wol niemand, der das nicht gern hätte.

Qui dedit -- auferet) da dies aber vom Volke abhängt, das heute so, morgen anders denkt, so ist nichts ungewisser, und ein guter Mann wird seine Achtung und Würdigung nicht bei dem Volke, sondern in sich selbst, und seinem eigenen Bewufstseyn, dafs er wirklich der Mann sey, wofür man ihn hält, suchen.

fasces) das Konsulat, oder die Prätur. vergl. 2 O. 3 B.

Pone) depone magistratum (inquit populus, qui eum mandavit, quod idem dicere non potest virtuti, aut viro virtute praedito, quia Virtus repulsae nescia sordidae intaminatis fulget honoribus. Lamb.

meum est) sc. munus. Ich gab sie dir.

Idem -- furem) significat, schreibt Lambin, neque nostram bonam existimationem ex oratione aut iudicio vulgi pendere, neque eam pertimescendam esse infamiam quae ex levitate aut malevolentia populi, non ex culpa nostra nata sit. Quemadmodum igitur, inquit, si quis me verum fortem, sapientem, iustum, temperantem esse dicat, si ab his virtutibus longe absim, non debeam falsam illam de me praedicationem, falsumque testimonium agnosce-

agnoscere, neque probare; sic si quis me furem, parricidam, impudicum esse criminatur, caussa non sit, quare hoc maledicto commovear.

pudicum) pudicus est, qui alienam libidinem non est perpessus, qui muliebria non est passus; impudicus contra, qui alienae libidini obtemperavit, et gratificatus est, sive mas sit, sive femina. Lamb. der viele Stellen davon gesammlet hat. Es ist unser *unkeusch*, *unzüchtig*.

Contendat) si obfirmate et pertinaciter dicat, me patrem strangulasse. Lamb. Voſs wörtlich: ich habe meinem Vater den Hals mit einem Stricke zugedämpft.

Mordear --) mordearne his falsis criminationibus et maledictis? proinde quasi dicat, non mordear. morderi maledictis est offendi. commoveri, pungi, wie Lambin mit mehrern Stellen aus Terent. und Cic. beweist. die Lügen mir das Herz durchschneiden lassen. Wieland schön!

Falsus honor --) quemadmodum, qui falso honore delectatur, levis est, vanus, et mendax; ita et qui falsa infamia commovetur et exterretur, so erkl. Lambin, der *et mendacem* liest, aber doch bemerkt, daſs er in einigen Handschr. *et medicandum* gefunden, welches S. Bosius vorziehe, und erkläre, insanum et medicamentis egentum. Diese unstreitig richtige Lesart hat die Zweibr. Ausg. und Wieland und Voſs haben sie auch befolgt. Der erste übers. Unechte Ehre unverdiente Schmach befriedigt oder schreckt -- nur einen schwachen des Arzts bedürftgen Mann.

vir bonus est quis?) Wer ist denn also ein Biedermann?

consulta patrum) Scta, denn die Senatoren hieſsen *Patres*, Väter.

secantur) transiguntur, dirimuntur, deciduntur. Sic idem Sat. 10. lib. 1. ridiculum acri

 for-

fortius et melius, magnas plerumque secatres. Lamb. Wer oft als Richter Händel von Belang geschlichtet. Wieland.

Quo res sponsore) Lamb. und Dacier lesen, *quo responsore*, und der erste erkl. es: quo iurisconsulto consilium dante. Das ginge allenfalls an: Allein die Zweibr. Lesart, die auch Wieland und Voſs übersezt haben, verdient ohne Widerspruch den Vorzug: Wes' sein Wort, er spreche nun als Bürge oder Zeug', entscheidend ist. Wieland.

tenentur) für obtinentur, gewonnen werden. Auch Cic. sagt, caussam apud Centumviros non tenuisse.

Sed videt hunc --) significat, bemerkt Lamb. multos haberi viros bonos, castos, integros, incorruptos, religiosos, qui, si explorentur, penitusque inspiciantur, ac spectentur, reperiantur improbi, corrupti, scelerati, periuri, perfidi.

speciosum pelle decora) In der 1 Sat. 2 B. detrahere et pellem nitidus qua quisque per ora cederet introrsum turpis? der die Tugend nur als Maske, den innern Schalk zu decken, um sich hing. Wieland. Voſs wörtlich: einen Schalk inwendig mit gleiſsendem Balge geziert.

Nec furtum -- servus) Er zeigt, daſs ein groſser Theil der Leute sich nur aus Furcht der Geseze und der Strafen des Bösen enthalte, und daſs der nur ein guter Mann genannt zu werden verdiene, der nicht aus Furcht, sondern aus eigner Wahl und Ueberzeugung recht thue, und erläutert dies durch das Betragen der Sklaven, die nur durch Schläge bei ihrer Pflicht erhalten werden.

ureris) caederis, urit enim verberum dolor. Sic supra Epod. 4. Ibericis peruste funibus latus: et Sat. 7. lib. 2. Quid refert uri virgis, ferroque necari

necari auctoratus eas? Lamb. Dafs dir nicht Striemen in den Rücken die Geifsel brennt.

non -- corvos) non tolleris in crucem aliove supplicio afficieris. Lamb.

Sum -- frugi) weil ich keinen getödtet, nicht gestohlen habe. Ich bin ein Biedermann. Wieland. Ich bin ehrlich und gut. Vofs.

renuit -- Sabellus) Halt! ruft der kleine Sabiner, halt! dies leugn' ich schlechterdings. Wieland fürtrefflich! der hiebei bemerkt, dafs H. unter dem *Sabellus* ohne Zweifel sich selbst meine, und wenn er den Sabinern, zumal an einer Stelle, wo es um Bestimmung des Begriffs der Rechtschaffenheit zu thun ist, dadurch Ehre erwies, so glaubte er gewifs sich selbst nicht weniger zu ehren, indem er sich zum naturalisirten Landsmanne eines so tugendlichen Volks machte. Dafs er damit auf den angeblich Sabinischen Ursprung der Venusiner, unter denen er geboren war, ausdrücklich habe deuten wollen, wie die Scholiasten meinen, scheine nicht in seiner Manier zu seyn.

metuit) vitat, *φυλαττεται*. Lamb. Der Deutsche gebraucht *fürchtet* eben so.

opertum) occultum, ut supra Epist. 7. ad Maec. 2 hic ubi saepe occultum visus decurrere piscis ad hamum. Lamb.

Oderunt -- amore) Gute enthalten sich des Sündigens freiwillig, weil sie den Grundsaz haben, dafs Tugend dem Laster vorzuziehen sey. Diese gehorchen den Gesezen willig, nicht aus Furcht der Strafe, denn sie bedürfen keiner Geseze um Recht zu thun.

Tu -- poenae) Du enthältst dich des Sündigens aus Furcht der Strafe, bist also in der That kein Guter Mann, denn kannst du es verheimlichen, so wirst du deinem Hang folgen.

spes fallendi) die That zu verheimlichen. *fallere* steht hier für latere.

miscebis sacra profanis) sacrorum et profanorum dilectum atque discrimen utilitate tolles. Lamb. ist nichts zu heilig, nichts zu schändlich dir. Wieland sehr gut. Voſs ist ganz wörtlich, aber steif: du vermengst Volksgut und Altargut.

Nam de mille -- unum) H. philosophirt noch immer mit seinem Sklaven; die Anwendung überläſst er dem Quinkt. Wieland.

damnum -- isto) Nach dieser Lesart der Zweibr. haben beide, Wieland und Voſs, übersezt, auch Dacier billigt sie. Lambin aber liest: *est damnum levius, sed non facinus tamen esto*, welches aber wol sichtbar eine prosaische Erklärung der andern Lesart ist. Lambin versichert, sie in Accursius Florentinus, einem alten und angesehenen Schriftsteller, so gefunden zu haben, und behauptet, daſs die Lat. Sprachweise *leve damnum, leve facinus*, nicht *lene* fodre, wovon er aber keinen Beweis geführt hat, und Dacier hat richtig bemerkt, daſs man *lene facinus*, und *lene damnum* eben so gut Lateinisch, als lenis ruina und lene tormentum, Ausdrücke, deren sich auch H. bedient, sagen könne. *esto* hinkt auch sehr nach. Es ist also nichts an der Lesart zu schulmeistern.

Vir bonus) opinione vulgi Lamb. der Ehrenmann, von dem wir eben sprachen, drückts Wieland schön aus.

omne tribunal) der ganze Markt und Gerichtsplaz wird hier vom Dichter fürs ganze Volk gesezt, daher übers. Wieland, im Angesicht des ganzen Volks. *spectare aliquem*, die Blicke auf einen richten.

vel porco vel bove) ut Tellurem Ep. ad Aug. Tellurem porco, Silvanum lacte piabant, et Genium,

nium, ut O. 17. lib. 3. extr. cras genium mero curabis et porco bimestri. Lamb.

placat) propitios reddit, sich günstig macht.

Iane -- Apollo) s. das Wörterb. posteaquam, (inquit H.) haec pronuntiavit clare, *o Iane pater*, vel, si Apollinem precetur, *o Apollo*, reliqua quae petit a Diis, summissa voce, et lingua compressa persequitur, ne a quoquam exaudiatur. Lamb.

Labra movet) regt er die Lippen, und fleht unvernehmbar. Voſs.

pulchra Laverna) s. das Wörterb.

Da mihi fallere) i. e. latere, da ut latere possim. da ut mea iniuste facta sint ignota atque occulta. Lamb. Gib zu meinem falschen Spiele mir ferner Glück. Wieland sehr schön!

Qui melior --) i. e. qua re melior: quasi dicat, nihilo melior. Lamb. H. fährt fort, die Laster derer zu entdecken, die nur die Larve der Tugend haben.

ob assem) *as* war die kleinste Münze der Römer. Wieland sagt dafür Dreier. Voſs, Pfennig. *fexum*, der *as* lag fest im Koth.

Nam qui cupiet --) eiusdem enim est ingenii cupere, quod non habeas bonum, et metuere, quod habere nolis, malum. Lamb.

Perdidit arma) Ein trefflich ausgedrückter Gedanke! Gott hat uns in diese Welt gesezt, um im steten Kriege gegen die Laster zu seyn, und unsre Leidenschaften zu bekämpfen Wer unterliegt in diesem Streite, gleicht dem Feigen, der die Waffen wegwirft, seinen Posten verläſst, und sich dem Feinde gefangen gibt.

obruitur re) et obruitur pecunia tanquam fluctu. Lamb.

Vendere -- noli) hominem avarum et nimio lucri studio deditum cum servo comparat h. m. Quemadmodum, inquit, captivum occidere non solemus, sed servamus, ut nobis usui sit; sic hominem avarum, nihil a captivo differentem, utpote qui se pecuniae tradiderit, constringendum, neque a suo studio abducere, neque occidere debemus, sed ei permittere, ut pascat, aret, naviget, ac ceteris servilibus muneribus per omnem vitam fungatur. *occidere noli*, i. e. serva, servi enim a servando dicti sunt. Lamb.

sine pascat) oves, boves, capras. Lamb.

durus) laboriosus, labori non succumbens. Lamb.

hiemet) Er bringe den Winter auf offener See zu, das heiſst, er beshiffe das stürmische Meer, denn im Winter stürmts am meisten.

Annonae prosit) annonam efficiat viliorem, tritico, vino, aliisque rebus aliunde supportandis. Lamb. Die Lebensmittel uns bei gutem Preis erhalten zu helfen. Wieland.

penusque) hoc penus, oris, dicimus, et haec penus, us. M. Tull. de N. D. Penates sive a penu ducto nomine, (est enim omne, quo vescuntur homines, penus) sive ab eo quod penitus insideant. Lamb. Korn und übriges Bedürfniſs als lastbar Thier dem Markte zuzubringen. Wieland mit der Anmerkung: Man war zu H. Zeiten noch weit davon entfernt, vom Kommerz, und denen die es trieben, so ehrenvolle Begriffe zu hegen, wie in unsern Zeiten aus guten Ursachen geschieht. Die Sache hat mehr als Eine Seite, und der Gesichtspunkt, woraus die alten Philosophen sie ansahn, ist den Handelsleuten eben nicht günstig. Ueberdies ist auch hier nur von dem bloſs mechanischen und lastbaren Theil der zu dieser Klasse gehörenden Personen die Rede.

Vir

Vir bonus) Nun spricht er von den wahrhaft Guten und Weisen.

audebat dicere) er wird ohne alle Furcht sagen.

Pentheu) s. das Wörterb. H. fand, wie Wieland hier bemerkt, eine Stelle in den Bakchantinnen des Euripides, die er mit einigen Veränderungen gebrauchen konnte, um das Bild vom rechtschaffenen Manne -- wodurch er seinen Freund Quinkt. zur gehörigen Selbstkenntnifs zu bringen sucht -- mit dem lezten Zug zu vollenden. Die Stelle hat dadurch, dafs er einen rechtschaffenen Mann in die Stelle des Gottes in Menschengestalt sezt, an Erhabenheit mehr gewonnen als verloren. Auch die Auslegung, die er nach den Grundsäzen der Stoiker von den lezten Worten des Bakchus macht, ist sinnreich und schicklich: Ich kann sterben, dies ist ein Befreiungsmittel, welches Gott (ein Synonym für Natur bei den Stoikern) immer in meine Macht gestellt hat, und wodurch ich dem ärgsten, was du mir thun kannst, immer zuvorkommen kann.

Rector Thebarum) rex Thebarum.

nempe pecus) haec subintelligenda sunt a sapiente responderi h. m. tu minaris, te mihi bona ademturum. quae bona? nempe bona fortunae, quae ego bona non appello. Lamb.

Tectos) für alles Hausgeräthe.

manicis) Armfesseln.

opinor hoc sentit) opinor, inquit H., hoc sentit vir bonus et sapiens, hocque significat his verbis: *Ipse Deus me solvet*, se moriturum. Lamb.

mors ultima --) An allem ist der lezte Strich -- der Tod. Wieland wörtlich und schön!

Ueber den 17 Brief.

Scäva, an welchen H. diesen Br. schrieb, hatte sich bisher, wiewol mit keinem sonderlichen Erfolg, an einen der Römischen Grofsen angeschlossen, und die wenige Hoffnung, seine Glücksumstände auf diesem Wege zu verbessern, hatte ihn mifsmüthig und unschlüssig gemacht, ob er fortfahren oder sich zurückziehen sollte. Unter diesen Umständen schrieb H. an ihn, um ihn aufzumuntern, ihm das, was er in seinem Unmuth vielleicht Dienstbarkeit genannt hatte, in einem ganz andern Lichte zu zeigen, und ihm zugleich mit guter Art zu verstehen zu geben, worin ers vielleicht versehen, und wofür er sich mit den Grofsen am meisten in Acht zu nehmen habe. Der bekannte Streit zwischen Diogenes und Aristippus gibt ihm hierzu einen Stof, den er zu seiner besondern Absicht aufs feinste zu verarbeiten weifs, indem er im Aristipp das Muster und Ideal eines Philosophen am Hofe darstellt, einen Mann, der mit Königen zu leben weifs, ohne weder seine Freiheit noch seinen Charakter aufzugeben; und indem er seinen Freund zu überzeugen sucht, dafs es noch mehr Tugend, d. i. mehr Verstand, Klugheit, Muth, Festigkeit, Gewalt über sich selbst, und Kraft zum Ausdauren erfodere, die Rolle eines Aristipps, als die eines Diogenes gut zu spielen. -- Wieland.

EPI-

*

EPISTOLA XVII. AD SCAEVAM.

Quamvis, Scaeva, satis per te tibi consulis, et scis,
Quo tandem pacto deceat maioribus uti;
Disce, docendus adhuc, quae censet amiculus; ut si
Caecus iter monstrare velit: tamen adspice, si quid
Et nos, quod cures proprium fecisse, loquamur.
Si te grata quies et primam somnus in horam
Delectat; si te pulvis, strepitusque rotarum,
Si laedit caupona; Ferentinum ire iubebo:
Nam neque divitibus contingunt gaudia solis;
Nec vixit male, qui natus moriensque fefellit.
Si prodesse tuis, pauloque benignius ipsum
Te tractare voles; accedes siccus ad unctum. --
Si pranderet olus patienter, regibus uti
Nollet Aristippus. -- Si sciret regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat. -- Utrius horum
Verba probes et facta, doce; vel iunior audi,
Cur sit Aristippi potior sententia: namque
Mordacem Cynicum sic eludebat, ut aiunt: --
Scurror ego ipse mihi, populo tu: rectius hoc, et
Splendidius multo est, equus ut me portet, alat rex,
Officium facio: tu poscis vilia rerum
Dante minor, quamvis fers te nullius egentem. --
Omnis Aristippum decuit color, et status, et res,
Tentantem maiora, fere praesentibus aequum.

Con-

Contra, quem duplici panno patientia velat,
Mirabor, vitae via si conversa decebit.
Alter purpureum non exspectabit amictum,
Quidlibet indutus celeberrima per loca vadet,
Personamque feret non inconcinnus utramque:
Alter Mileti textam cane peius et angue
Vitabit chlamydem; morietur frigore, si non
Retuleris pannum: refer, et sine vivat ineptus.
Res gerere, et captos ostendere civibus hostes,
Attingit solium Iovis; et coelestia tentat:
Principibus placuisse viris, non ultima laus est.
Non cuivis homini contingit adire Corinthum.
Sedit, qui timuit ne non succederet: esto:
Quid, qui pervenit, fecitne viriliter? Atqui
Hic est, aut nusquam, quod quaerimus: hic onus horret,
Ut parvis animis et parvo corpore maius;
Hic subit, et perfert. Aut virtus nomen inane est,
Aut decus et pretium recte petit experiens vir.
Coram rege sua de paupertate tacentes,
Plus poscente ferent: distat, sumasne pudenter,
An rapias: atqui rerum caput hoc erat, hic fons.
Indotata mihi soror est, paupercula mater,
Et fundus nec vendibilis, nec pascere firmus,
Qui dicit, clamat, *Victum date:* succinit alter,
Et mihi dividuo findetur munere quadra.
Sed tacitus pasci si posset corvus, haberet
Plus dapis, et rixae multo minus invidiaeque.

Brun-

Brundusium comes, aut Surrentum ductus amoenum,
Qui queritur salebras, et acerbum frigus, et imbres,
Aut cistam effractam, aut subducta viatica, plorat,
Nota refert meretricis acumina, saepe catellam,
Saepe periscelidem raptam sibi flentis; uti mox
Nulla fides damnis, verisque doloribus adsit.
Nec semel irrisus, triviis attollere curat
Fracto crure planum; licet illi plurima manet
Lacrima; per sanctum iuratus dicat Osirim,
Credite; non ludo; crudeles tollite claudum:
Quaere peregrinum, vicinia rauca reclamat.

Anmerkungen.

Scaeva) s. das Wörterb.

per te) i. e. sine alterius praecepto aut consilio. Lamb. dir genugsam selbst. Wieland.

maioribus uti) i. e. adversus maiores se gerere, quo pacto maiores et potentiores tractandi sunt. Etiam Sat. 1. lib. 2. potentiores amicos, maiores vocat, „maiorum ne quis amicus frigore te feriat.“ Quod autem ad loquendi genus attinet, *maioribus uti*, sic loquuntur Graeci. Lamb. der davon Beispiele aus Griechen anführt. Und keines Unterrichts, wie mit den Grofsen umzugehn, bedarfst. Wieland.

Disce -- amiculus) Hier ist H. Bescheidenheit zu bemerken. Er sagt von sich selbst, *docendus adhuc*, der noch Belehrung bedarf. Er nennt sich *amiculus*, einen kleinen Freund, und *caecus*, blind

blind. Er gebraucht von sich *loqui*, nicht docere.

si quid) an aliquid, ut Graeci, εἴ τι. Lamb.

proprium fecisse) in rem tuam vertere, tibi adsciscere, vendicare. Lamb. Laſs seyn! Wer weiſs, ich sage doch vielleicht noch etwas, das du gern dir eigen machst. Wieland.

Si te -- delectat) si te otiosa vita delectat. somnus usque ad solis ortum, si te delectat (inquit) vita quieta, tranquilla, secura: sequitur deinceps: *si te pulvis strepitusque rotarum*, i. e. ab omni strepitu urbano remota etc. Lamb.

caupona) der Gasthof, das Uebernachten im Gasthofe, das Geräusch, das immer in demselben ist.

Ferentinum) s. das Wörterb. Der Rath, den H. dem Scäva allenfalls gibt, wenn er seine Gemächlichkeit und Freiheit liebe, sich hiehin zurückzuziehn, scheint eben nicht die Partie gewesen zu seyn, die, seiner Meinung nach, dem Scäva die angemessenste war. Daher schlüpft er auch nur ganz leise darüber hin, um sich desto länger bei demjenigen aufzuhalten, was er ihm eigentlich sagen wollte. Vermuthlich kannte er seinen Freund Scäva genug, um zu sehen, daſs er mit einer tüchtigen Entschlieſsung, und mit Hülfe eines erfahrnen Erinnerers, noch einen ganz leidlichen Hoffmann, aber daſs er auf alle Fälle nur einen schlechten Philosophen in der Einsamkeit abgeben würde. Wieland.

Nec vixit -- fefellit) Graece locutus est Latino sermone. sic enim illi loquerentur ὃς ἔλαθε γενόμενός τε καὶ θανών, qui natus et mortuus latuit. i. e. cuius ortus et interitus fuit hominibus incognitus atque obscurus, vel quem ne-

que

que natum neque mortuum esse quisquam mortalium scivit. Sic enim loquitur M. Tull. Epist. ad Papir. Paet. lib. 9. cuius principium: Duabus tuis etc. quos ego non modo reges appellatos, sed omnino natos nesciebam. So Lamb. der noch mehr erläuternde Stellen aus Griechen anführt. Wieland übersezt sehr schön: wer unbemerkt sich in die Welt hinein -- und wieder hinaus geschlichen, hat nicht schlimm gelebt.

benignius) liberalius, largius, lautius. Lamb.

siccus ad unctum) tu pauper et tenuis ad amicitiam copiosi et divitis applicabis. *unctum*, i. e. unguento delibutum, et ita divitem. Terent. in Phorm. Tene asymbolum venire unctum atque lautum e balneis etc. vel dic esse ἀλληγορίαν. Lamb. nun so halte dich an einen, der dich fetter machen kann. Wieland sehr treffend. Voſs ist durch Wörtlichkeit undeutlich.

Si pranderet -- Aristippus) So sagt der Kyneker Diogenes beim Laertius. Das Geschichtchen ist jedermann bekannt. Als nemlich Aristipp eben vorbeiging, wie Diogenes Kohl wusch, spottete dieser mit den Worten über ihn: wenn du dich mit einer Mahlzeit von Kohl behelfen könntest, so würdest du Tirannen nicht den Hof machen. Aristipp erwiederte: Und wenn du mit Fürsten umzugehn wüſstest, so wünschest du keinen Kohl.

Fastidiret) aspernaretur, respueret. Epist. 2. ad Jul. Flor. h. l. fastidire lacus et rivos ausus apertos. Lamb.

qui me notat) Diogenes, qui mihi turpem notam inurit. Lamb. Wieland vermuthet, Scäva hätte in einem Anstoſs von böser Laune, in einem von den Augenblicken, wo sich jedermann für einen Philosophen hält, über die Groſsen, und über die Mühseligkeit ihres Dienstes, gegen H.

so

so etwas in diesem Tone fallen lassen. Wozu brauch' ich das alles? Kann ich nicht von Kohl und Wurzeln leben, so gut wie Diogenes? Und wenn ich *das* kann; was hab' ich nöthig, mich von einem Grofsen hudeln zu lassen? -- Gut, antwortet ihm sein Freund; aber wenn du mit den Grofsen umzugehen wüfstest, so würdest du -- weniger gehudelt, und brauchtest nicht von Kohl zu leben. Ich geb' es zu, es ist eine Kunst, von Kohl zu leben, und glücklich zu seyn; aber mit Königen zu leben ist auch eine Kunst. Jede hat ihre Ungemächlichkeiten, jede ihre Vortheile: die Frage ist nur, bei welcher wirst du deine Rechnung am besten finden?

utrius horum) des Diogenes oder Aristippus.

Mordacem Cynicum) dem bissigen Kyniker, beide Uebers. das Beiwort ist schön gewählt. Laertius erzählt, dafs Diogenes auf die Frage: warum man ihn denn einen Hund nenne? geantwortet habe: er schmeichle denen, die ihm was gäben, belle die an, die es nicht thäten, und bisse die bösen.

eludebat) risu et ioco refellebat. sumtum a gladiatoribus. Sic M. Tull. princ. act. 1. in Verr. magnas accusatoris minas, magnamque exspectationem iudicii ad nostrum arbitrium libidinemque eludemus. Lamb. Vofs übersezt es: entschlüpfte, Wieland: sich entwunden haben soll.

Scurror -- mihi) Wenn ich den Lustigmacher spiele, thu' ich es mir selbst zu lieb; und weifs wofür, drückts Wieland sehr schön aus. Vofs, ich hofschranze mir selber.

equus -- facio) proverbium est Graecorum ἵππος με φέρει, βασιλεὺς τρέφει, regem autem appellant Latini etiam eum, qui parasitos atque adeo viros honestos alit. Lamb. Wieland verdeutscht schön: der König gibt mir seine Tafel, und ein hübsches Pferd aus seinem Stall; dafür verricht'

ich

ich meinen Dienst. Aristipp, schreibt Wieland, traktirte sein Amt, dem Könige die Langeweile zu vertreiben, als einen Hofdienst, wofür er vom Könige reichlich belohnt wurde. Sobald er selbst aufhörte, den Spaſs angenehm zu finden, waren sie geschiedene Leute. H. fand sich mit August und Mäcen ungefähr in dem nemlichen Falle. Aber das sonderbarste dabei ist, daſs er kein Bedenken trug, einen Br. worin er so viel von seinem Geheimniſs ausplaudert, publik zu machen. Experti in arte werden vielleicht daraus folgern, daſs er sich Gerechtigkeit habe wiederfahren lassen, da er im Eingang dieses Br. nur ein sehr kleiner Meister in Hofkünsten zu seyn bekennet. Immer machts August und Mäcen Ehre, daſs sie groſs genug waren, auf solche Dinge nicht zu achten, und daſs H. ihnen *das* zutrauen durfte.

vilia rerum) res viles, wie vana rerum, amara curarum und mehr ähnliche Ausdrücke. vergl. Lamb. zu 12 O. 4. B. ärmliche Brocken, drückts Voſs sehr gut aus.

Dante minor) tu inferior eo, qui tibi dat. Lamb. fröhnend dem Geber. Voſs.

quamvis -- egentem) und prahlest doch mit deinem Nichtsbedürfen. Wieland.

color) vel vestitus, vel vitae genus. 1 Sat. 2 B. sagt H. auch, quisquis erit, scribam, vitae color. Was mir an Aristipp gefällt, ist, daſs ihm jede Farbe gut lieſs. Wieland.

et status, et res) jedes Glück, arm oder reich.

Tentantem -- aequum) i. e. quaerentem quidem maiora, seu meliora, praesentibus autem fere contentum, praesentia aequo animo ferentem.

quem -- velat) Diogenem Cynicum, qui patienter duplici panno vestitur et velatur. duplicem pannum, διπλοΐδα interpretantur nonnulli. In-

stituit autem primus Diogenes Cynicus pallium duplicare, ut refert Laertius. Lamb.

vitae via) vitae institutum, vitae genus, et, ut loquitur ipse, *vitae color.* Lamb.

Alter) Aristippus. Ich glaube nicht, schreibt Wieland, daſs irgend ein andrer den Charakter Aristipps, dessen Philosophie so individuell ist, als sein Charakter, besser ins Auge gefaſst, und feiner gezeichnet habe, als H. in dieser schönen Stelle. Man hat den Philosophen von Kyrene meistens so schief beurtheilt, als man gewöhnlich jeden zu beurtheilen pflegt, der seine eigene Art zu existiren hat, und nichts anders vorstellen will, als sich selbst. Wo hätte H. zu seiner jezigen Absicht ein vollkommeners Urbild finden können, um es seinem Freunde Scäva als einen Spiegel vorzuhalten, als Aristipp?

Quidlibet indutus) in jeglicher Tracht, in jedem Rocke.

celeberrima per loca) die Pläze, wo die meisten Menschen sich zu befinden pflegen. Menschengewimmel, sagt Voſs gut. Wieland hat diese ganze Stelle nicht übersezt, sondern in *seiner* Manier erzählt.

Personam -- utramque) nunc cultu ornatiore, nunc sordido humilique vestitu utetur. Personam ferre etiam Livius dixit lib. 3. Ille finis Appio alienae personae ferendae fuit: suo iam inde vivere ingenio coepit. *non inconcinnus*, non inconcinne, non invenuste, non indecore; vel *non inconcinnus*, i. e. non indecoram speciem prae se ferens, ὀυκ ἀσχήμων, non deformi specie. Lamb. und wird beiderlei Roll', ein nicht unfertiger, spielen. Voſs.

Alter) Diogenes.

Mileti -- chlamydem) s. das Wörterb.

cane

cane -- vitabit) acerrime. proverbialiter dictum. Lamb.

ineptus) ad omnem fortunae habitum, vel ad utramque personam, vel ineptus simpliciter. Lamb. dies lezte ists wol hier. Wieland drückts trefflich aus: Laſs den Narren laufen!

Res gerere) qui in rep. gerenda versantur, et qui res magnas, et laudabiles gerunt sive domi sive belli, divinis propemodum honoribus afficiuntur et proxime ad Deos accedunt. Lamb.

Attingit -- Iovis) est proximum sedi Iovis, accedit ad divinitatem. Lamb.

Non cuivis -- Corinthum) s. das Wörterb. Sic Graeci efferunt, schreibt Lamb. οὐ παντὸς ἀνδρὸς ἐς Κόρινθον ἐσθ' ὁ πλοῦς. huic proverbio locus est, cum significare volumus, esse difficile et operosum, ad rem aliquam pervenire valde optabilem et expetendam: natum est autem (ut vult Strabo) a Corinthiorum deliciis, illecebris, et luxuria; vide quae notat Schol. Aristoph. in Plut. de scortis Corinthiis, et quae Eustath. ad lib. 2. Iliad. et quae A. Gell. lib. 1. c. 8. de Laide meretrice et Demosthene rhetore. Eodem pertinent et ea quae Dion Chrysost. ait orat. Διογένης ἢ περὶ ἀρετῆς, non longe a princ. Lamb. Wieland bemerkt, daſs dies ein bekanntes Sprichwort war (Erasmi Adag. IV, 4. 68.) und von Unternehmungen gebraucht wurde, wozu Geschicklichkeit und Herz gehörte, und daſs es H. in diesem Sinne nimmt. Die Anwendung von dem Gleichniſs auf die Angelegenheiten des Freundes Scäva macht sich von selbst. Das Glück, das er durch die Gunst eines Groſsen machen wollte, war für ihn die Reise nach Korinth.

viriliter?) hat sich der nicht als ein Mann gehalten? Wieland.

hic onus horret) qui ad principum amicitiam aspirare non audet, non putat, se tanto oneri parem esse, vereturque ne opprimatur, i. e. veretur, ne non succedat conatus. Lamb.

Hic subit) alter subit hoc onus et ad extremum perseverat. Lamb.

aut virtus --) i. e. aut dicendum est, virtutem esse mera verba, λόγους seu λόγον et ὄνομα, et inania philosophorum Stoicorum commenta, et ita nihil ad vitam beatam pertinere: aut si quid in ea ponderis inest ad vitam beatam, consentaneum est, virum bonum et experientem, honorem et utilitatem, tamquam suae virtutis praemia expetiturum. Lamb.

decus) honorem et ornamentum conf. lib. 1. O. 1. o et praesidium et dulce decus meum.

pretium) praemium seu mercedem. Lamb.

recte petit) iure et merito. καλῶς ποιῶν. Cum his H. congruunt ista verba Cic. ex lib. 3. de rep. Vult plane virtus honorem, nec est virtutis ulla alia merces: quam tamen illa facile accipit: exigit non acerbe. sed si aut ingrati universi, aut invidi multi, aut inimici potentes suis virtutem praemiis spoliant; nae illa se tamen multis solatiis oblectat, maximeque suo decore se ipsa sustentat. Contra lib. 1. de Legg. Ergo item iustitia nihil expetit praemii, nihil pretii: per se igitur expetitur, eademque omnium virtutum caussa atque sententia est. Lamb.

experiens) i. e. prudens, et usu peritus. sic utitur eadem voce M. Tull. lib. 4. accus. promti hominis, et experientis et in primis gratiosi. Lamb. Wieland glaubt, daſs H. hier mit den wenigen Worten sagen wolle: Diogenes würde es dem Aristipp nicht eingestehen wollen, daſs mehr Tugend dazu gehöre, ein groſses Glück zu machen, und sich darin zu erhalten, als, es entbehren zu können.

nen. Gleichwol ist nichts gewisser. Es ist wie mit der Schiffahrt nach Korinth. Zu Hause zu bleiblen ist keine grofse Kunst; und wenn derjenige, der nichts hat, weil er nicht Unverdrossenheit und Thätigkeit genug hatte, etwas zu erwerben, mit seinem Zustande zufrieden ist; so erspart er sich blofs die Beschämung, noch dazu ausgelacht zu werden; denn über wen wollte er murren, als über sich selbst? Also entweder ihr wifst nicht, was ihr mit eurer Tugend wollt; oder ihr müfst zugeben, dafs ein Mann, der die Entschlossenheit, die Geduld, die Standhaftigkeit, die Klugkeit, kurz, alle die Tugenden, die er zur Erreichung seines Endzwecks nöthig fand, mit gutem Erfolge angewandt hat, die Ehre und die Vortheile, die ihm daher zugewachsen, als eine verdiente Belohnung ansehen könne. -- Man sieht, dafs H. seinem Freunde Scäva die Schiffahrt nach Korinth von der schönsten Seite zeigen wollte.

rege sua) amico magno, amico potentiore. Sic supra Ep. 7. ad Maec. 2. rexque paterque audisti coram. Lamb.

Plus -- ferent) plus accipient a potentiore amico, quam is, qui poscit. Lamb.

distat, sumasne) differt, interest, utrum cum pudore sumas, an etc. Lamb.

rapias) impudenter petendo extorqueas. Lamb.

atqui -- fons) atqui haec erat totius rei pars maxima et praecipua, haec origo, nempe rem suam bene gerere, locupletari et ditari. Lamb. Wieland läfst diese Worte ganz aus. Vofs übers. Hier ist der Geheimnisse Born dir und Urquell.

Indotata --) Sunt quidam alii, umschreibt Lambin, qui aperte quidem non flagitant, sed suum tenuitatem inopiamque crebro coram rege suo commemorant, idque clara voce, et eiusdem

 sortis

sortis et contubernii hominibus audientibus. in eo, inquit, bis peccant, primum, quod tenuitatem suam diviti aut potenti amico exponere, poscere est; deinde quod dum collegam testem adhibent in regis sui erga se liberalitate et munificentia, munus auferunt non integrum, sed divisum, dimidiatum, et cum altero communicatum. Utilius igitur erat, nullo teste aut conscio beneficium a potentiore amico accipere, ut omittam, quod sibi ex eo invidiam conflant, ut docet exemplo corvi.

nec pascere firmus) genus loquendi Graecum, ὀυχ ἱκανος τρεφειν. Lamb. gleichwol reichts zu meiner Nothdurft nicht. Wieland.

clamat, victum date) qui superiora illa dicit, clamare videtur, *victum date*, etiamsi hoc non dicat. quod genus loquendi usurpatur interdum etiam in rebus inanimis M. Tull. Verrin. 4. Literae sunt in medio, quae se corruptas atque interlitas esse clamant. Catull. ad Flav. Nam te non viduas iacere noctes. nequicquam tacitum cubile clamat. Lamb.

succinit alter) alter (inquit H.) huius collega, seu (ut ita dicam) conservus, audiens illum coram rege suo querentem, ipse quoque se egentem esse succlamat, oratque divitem, ut munus, quod uni illi daturus erat, duobus dividat, sibi videlicet, et illi. *succinit* autem valet, sub illius prioris orationem vocemque queribundam haec loquitur, quae deinceps sequuntur. Lamb. Auch läuft ein andrer stracks, und ruft, Halbpart! drückts Wieland zwar nicht wörtlich, aber sehr gut aus.

Et mihi dividuo) i. e. mihi quoque portio, quam huic daturus eras solidam atque integram, sit cum eo communis, vel inter nos communicetur. quadra est vel quarta pars cuiuslibet rei, ex. gr. circuli, vel figura quadrata. per quadram h. l. significatur quarta pars panis, seu frustum panis quod

quod datur mendico. hoc igitur dicit: findatur pars, quam ei destinaras. *munere dividuo* i. e. munere diviso, vel quod divisionem recipit. Lamb. Mir auch schenket zum Trost vom getheilten Kuchen ein Viereck, übersezt Voſs zu wörtlich.

Sed tacitus --) Anspielung auf die Fabel vom Raben, der seines Käses bloſs dadurch verlustig wurde, weil er seine Stimme hören lieſs. Dies thun indeſs fast alle Vögel aus Freude über den Fraſs, und locken dadurch andre zum Mitfressen herbei.

Brundusium comes) s. das Wörterb. Ein andrer Fehler des geringern Freundes wird nun durchgeführt.

Surrentum -- amoenum) s. das Wörterb. *amoenum* geht auf beide, Brundusium und Surrentum.

salebras) rauhe holprichte Wege, wo oft etwas zu überspringen ist, denn das Wort ist von *salire* abgeleitet, wie terebra von terere.

viatica) Reisegeräthe, Gepäck.

Nota -- acumina) imitatur, schreibt Lambin, illius meretricis astutias et calliditates, quae fingebat, nunc sibi catellam esse ereptam, nunc periscelidem i. e. cruris ornamentum. Simile exemplum apud Plaut. est in Trucul. et Ovid. lib. 1. de arte. Lamb.

catellam) erkl. Lambin und Dacier, denen Voſs gefolgt ist, richtig, parvulam catenam, und der erste führt zum Beweis aus Liv. 39 B. an: Quinctius alter Praetor suos equites catellis ac fibulis donavit. Wieland sezt dafür: schönes Hündchen. Das paſst aber nicht in diesen Zusammenhang, obgleich *catellas* dies heiſsen kann, denn es ist von erbrochenen und ausgeraubten Kisten die Rede, worin man keine Hündchen einpackt.

periscelidem) ornamentum cruris. vox mera Graeca est. Lamb. Voſs übersezt eigentlich: Sandalienbänder, weil sie ihre Beine mehr, als unsre Damen, bloſs zeigten. Doch vielleicht kommts bei den unsrigen auch noch dahin? Wieland sezt dafür Armband.

Nulla fides --) adsit i. e. habeatur, fides derogetur veris damnis et veris doloribus. Nam haec damna erant simulata et falsa, et ploratus falsi atque confícti. Lamb.

Nec semel irrisus) nec is, qui semel irrisus fuit ab eo, qui in trivio sibi crus fractum esse, cum fletu et lacrymis mentiebatur, orans, ut se quasi claudum attolleret, fidem ei iterum habet. Lamb.

planum) vox est Graeca, qua et M. Tull. utitur in Cluent. significat autem fallacem, et qui in fraudem alterum inducit. Sic Cic. de Staleno iudice: hic ille planus improbissimus, quaestu iudiciario pastus, contrahit frontem. Lamb. der noch mehr Stellen dafür aus Griechen anführt. Dacier erkl. es durch Vagabund. Voſs übersezt es Gauner, Wieland Bettler. Alles hier passende verwandte Ausdrücke.

sanctum -- Osirim) s. das Wörterb. Ungeachtet August, oder Agrippa an seiner Statt, die Aegyptischen Winkelgottesdienste aus Rom und 500 Schritte weit von den Vorstädten dieser Hauptstadt verbannt hatte, (Dion. I. 52.) so lieſs sich doch das gemeine Volk, zumal das herumstreichende Gesindel, wovon es in Rom wimmelte, seine Andacht zu den neumodischen Göttern Osiris, Isis und Anubis, nicht nehmen, und H. beobachtete also das Kostume der Leute dieses Gelichters, wenn er den landstreichenden Bettler, dem niemand glauben will, daſs er sein Bein im Ernst gebrochen habe, zur Bezeugung seines höchsten Ernstes beim heil. Osiris schwören läſst. Wieland.

tollite) attollite, erigite, helft auf.

Quaere peregrinum) i. e. vicini, quam maxima voce possunt, reclamant illi plano, cuius fallacias habent cognitas; quaere peregrinum aliquem, nempe qui te non novit, ut ei fucum facias; nam nos quidem, qui te novimus, inducere, seu fallere amplius non potes. Lamb. Das mach' du einem andern weiſs! schreit ihm die heiſsre Nachbarschaft entgegen, drückts Wieland trefflich aus.

*

Ueber den 18 Brief.

Seitdem August den Römern von ihrer alten Verfassung nichts als die Namen übrig gelassen, und da die Julische Familie in Rom Alles war, hatten junge Leute von guten Häusern keinen andern ordentlichen Weg, zu Ansehn und Einfluſs zu gelangen, vor sich, als sich an Einen dieser Mächtigen anzuschlieſsen. In dem Fall war nun auch der junge Lollius, an den H. diesen Br. richtet, wie aus dem ganzen Br. klar ist, wie auch daſs er schon sehr gute Aussichten gehabt habe. H. scheint daher auch, als eine Sache, die sich von selbst verstehe, vorauszusezen, daſs sein junger Freund dazu berufen sey, gern oder ungern, auf diesem Meere fortzusegeln; und daſs es nur bloſs darauf ankomme, den Klippen und Sandbän-

ken auszuweichen, an welche ihn entweder seine Unerfahrenheit, oder die Hize und Ungeschmeidigkeit seiner natürlichen Gemüthsart treiben möchte. Die Erinnerungen, welche er ihm, als ein alter Freund seines Hauses, mit sichtbaren Merkmalen einer besondern Theilnehmung aus dem Schaze seiner Erfahrungen mittheilt, sind alle so beschaffen, daſs ein Mann vom Stande des Lollius ihres gleich stark vonnöthen hatte, er mochte als ein bloſser Privatmann leben, oder sich im State hervorthun wollen. Immer muſste er mit Gröſsern und Mächtigern leben, als er war; immer hatte er einen angestammten Namen und Vermögen, kurz Vorzüge zu behaupten, die in der neuen Verfassung immer prekärer zu werden schienen, immer hatte er also mächtige Freunde vonnöthen, auf deren Gunst und Schuz er sich verlassen konnte. Der junge Lollius schien eines Erinnerers noch um so mehr zu bedürfen, weil noch etwas von republ. Blute in seinen Adern wallte, genug, um keinen geschmeidigen Hofmann zu versprechen, was er doch seyn muſste, wenn er im neuen Rom der Cäsarn auch nur eine leidliche Figur machen wollte. -- H. fängt zwar seine Instrukzion mit einer Warnung vor dem verächtlichen Charakter eines Scurra an, unter welchem Worte der Römer alles zusammen faſste, was wir Schmeichler, Schmarozer, Speichellecker und Hofnarr nennen,

aber

aber man sieht wohl, daſs es nur geschieht, um mit guter Art auf den entgegengesezten Exzeſs zu kommen, vor welchem Lollius nach seiner freien, runden und hizigen Gemüthsart sich weit mehr in Acht zu nehmen hatte. Ueberhaupt können wir sicher voraussezen, daſs H. von den besondern Umständen seines Freundes gut genug unterrichtet gewesen, um nichts zu vergessen, was ihm vorzüglich nöthig war; wiewohl er auch Weisheit und Lebensart genug hatte, allen Schein eines direkten Tadels zu vermeiden, und das, was er bloſs *ihm* ins Ohr sagen wollte, mit dem Allgemeinen so geschickt zu versezen wuſste, daſs seine Erinnerungen nichts auffallendes haben konnten. Man kann daher diesen Br. als ein kleines praktisches Handbuch der Kunst mit den Groſsen zu leben ansehn, welches jeder Jüngling, den sein Schicksal auf die schlüpfrige Bahn des Hofes gesezt hat, mit goldenen Buchstaben geschrieben bei sich führen, und worin er täglich als in seinem Brevier beten sollte. -- nach Wieland.

*

EPISTOLA XVIII. AD LOLLIUM.

Si bene te novi, metues, liberrime Lolli,
Scurrantis speciem praebere, professus amicum.
Ut matrona meretrici dispar erit atque

Disco-

Discolor, infido scurrae distabit amicus.
Est huic diversum vitio vitium prope maius,
Asperitas agrestis, et inconcinna gravisque,
Quae se commendat tonsa cute, dentibus atris;
Dum vult libertas dici mera, veraque virtus.
Virtus est medium vitiorum, et utrinque reductum.
Alter, in obsequium plus aequo pronus, et imi
Derisor lecti, sic nutum divitis horret,
Sic iterat voces, et verba cadentia tollit,
Ut puerum saevo credas dictata magistro
Reddere, vel partes mimum tractare secundas:
Alter rixatur de lana saepe caprina,
Pro pugna nugis armatus; scilicet, ut non
Sit mihi prima fides, et vere quod placet, ut non
Acriter elatrem, pretium aetas altera sordet.
Ambigitur quid enim? Castor sciat, an Dolichus plus;
Brundusium Numici melius via ducat, an Appi.
Quem damnosa Venus, quem praeceps alea nudat
Gloria quem supra vires et vestit et ungit,
Quem tenet argenti sitis importuna famesque
Quem paupertatis pudor et fuga, dives amicus,
Saepe decem vitiis instructior, odit et horret:
Aut, si non odit, regit; ac, veluti pia mater,
Plus, quam se sapere, et virtutibus esse priorem
Vult: et ait prope vera: Meae, (contendere noli.)

Stul-

Stultitiam patiuntur opes. tibi parvula res est:
Arcta decet sanum comitem toga; desine mecum
Certare. Eutrapelus, cuicunque nocere volebat,
Vestimenta dabat pretiosa: beatus enim iam
Cum pulchris tunicis sumet nova consilia, et spes;
Dormiet in lucem; scorto postponet honestum
Officium; nummos alienos pascet; ad imum
Threx erit, aut olitoris aget mercede caballum.
Arcanum neque tu scrutaberis ullius unquam;
Commissumque teges, et vino tortus et ira.
Nec tua laudabis studia, aut aliena reprêndes:
Nec, cum venari volet ille, poëmata panges.
Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis, atque
Zethi, dissiluit, donec suspecta severo
Conticuit lyra: fraternis cessisse putatur
Moribus Amphion: tu cede potentis amici
Lenibus imperiis: quotiesque educet in agros
Aetolis onerata plagis iumenta, canesque:
Surge, et inhumanae senium depone Camenae,
Coenes ut pariter pulmenta laboribus emta,
Romanis solemne viris opus, utile famae,
Vitaeque et membris; praesertim cum valeas, et
Vel cursu superare canem, vel viribus aprum
Possis: adde, virilia quod speciosius arma
Non est qui tractet: scis quo clamore coronae
Praelia sustineas campestria: denique saevam
Militiam puer et Cantabrica bella tulisti,
Sub duce, qui templis Parthorum signa refigit,

Nunc,

Nunc, et, si quid abest, Italis adiudicat armis.
Ac, ne te retrahas, et inexcusabilis abstes,
Quamvis nil extra numerum fecisse modumque
Curas, interdum nugaris rure paterno:
Partitur lintres exercitus; Actia pugna
Te duce per pueros hostili more refertur;
Adversarius est frater; lacus, Adria; donec
Alterutrum velox victoria fronde coronet.
Consentire suis studiis qui crediderit te,
Fautor utroque tuum laudabit pollice ludum.
Protinus ut moneam (si quid monitoris eges tu)
Quid de quoque viro, et cui dicas, saepe videto,
Percontatorem fugito: nam garrulus idem est;
Nec retinent patulae commissa fideliter aures;
Et semel emissum volat irrevocabile verbum.
Non ancilla tuum iecur ulceret ulla, puerve,
Intra marmoreum venerandi limen amici:
Ne dominus pueri pulchri, caraeve puellae
Munere te parvo beet, aut incommodus angat.
Qualem commendes, etiam atque etiam adspice; ne mox
Incutiant aliena tibi peccata pudorem.
Fallimur, et quondam non dignum tradimus: ergo
Quem sua culpa premet, deceptus omitte tueri;
Ut penitus notum, si tentent crimina, serves,
Tuterisque tuo fidentem praesidio: qui
Dente Theonino cum circumroditur, ecquid

Ad

Ad te post paulo ventura pericula sentis?
Nam tua res agitur, paries cum proximus ardet;
Et neglecta solent incendia sumere vires.
Dulcis inexpertis cultura potentis amici:
Expertus metuit. Tu, dum tua navis in alto est,
Hoc age, ne mutata retrorsum te ferat aura.
Oderunt hilarem tristes, tristemque iocosi,
Sedatum celeres, agilem gnavumque remissi;
Potores bibuli media de nocte Falerni
Oderunt porrecta negantem pocula; quamvis
Nocturnos iures te formidare vapores.
Deme supercilio nubem: plerumque modestus
Occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.
Inter cuncta leges et percontabere doctos,
Qua ratione queas traducere leniter aevum:
Ne te semper inops agitet vexetque cupido,
Ne pavor, et rerum mediocriter utilium spes:
Virtutem doctrina paret, naturane donet?
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum?
Quid pure tranquillet, honos, an dulce lucellum,
An secretum iter, et fallentis semita vitae?
Me quoties reficit gelidus Digentia rivus,
Quem Mandela bibit, rugosus frigore pagus,
Quid sentire putas? quid credis, amice, precari?
Sit mihi, quod nunc est; etiam minus: ut mihi vivam
Quod superest aevi, si quid superesse volunt Dî:
Sit bona librorum et provisae frugis in annum

Copia;

Copia; neu fluitem dubiae spe pendulus horae.
Sed satis est orare Iovem quae donat et aufert:
Det vitam, det opes; aequum mi animum ipse
parabo.

Anmerkungen.

metues) vitabis, nolle, cavebis, wirst du wol dich hüten. Wieland.

liberrime Lolli) s. das Wörterb. Voſs *freiherziger Lollius* drückt H. Sinn besser aus, als Wielands *wackerer*. Er trieb die Freiheit im Reden sehr weit, so daſs es dadurch oft beleidigend wurde. Diesen Fehler sucht H. an ihm zu verbessern.

Scurrantis -- praebere) speciem prae te ferre hominis pabuli caussa assentientis. sic loquitur Caes. lib. 3. de B. 5. speciem atque opinionem pugnantium praeberent. et T. Liv. lib. 3. Romam prima luce venientes procul speciem hostium praebuere. H. h. l. *scurrum* pro assentatore accepit Lamb. Schmeichelnde Höflingsart, drückts Voſs gut aus.

Ut matrona meretrici) Ein sehr schönes und sehr treffendes Gleichniſs. Ein Schmeichler gleicht einer Buhlerin, ein Freund einer keuschen ehrbaren Frau.

Discolor) vel dissimili vestitu, vel dissimilis simpliciter. ego tamen illo modo malo. matronae enim alio genere vestis utuntur, aliumque etiam in vestitu colorem fortassis usurpant, quam meretrices. Lamb.

infido scurrae) deest *sic*: est enim hic antapodosis, seu redditio similitudinis. *infido* autem, i. e. *ἀπίστῳ*, seu cui non est credendum neque fiden-

fidendum. Lamb. Voſs übers. des belästenden Schranzen. Wieland hat *infido* nicht ausgedrückt, er übers. Ein keusches Weib ist nicht an Puz und Anstand von der feilen Dirne verschiedner, als der Freund vom Schmeichler ist.

Asperitas agrestis) Voſs gut: Rauhigkeit ländlicher Sitte.

inconcinna) cinnus ist eigentlich ein Gemisch, concinnus, was sich gut mit einer andern Sache mischt und vereinigt, davon das Gegentheil *inconcinnus*, was sich mit nichts mischen und vereinbaren läſst. Das Beiwort paſst also sehr gut auf ein rohes plumpes Wesen, das sich in nichts zu fügen weiſs. Voſs drückts gut aus: unfügsam.

tonsa cute) quae ex corporis horrore, asperitate, squallore, illuvie, immunditia laudem aucupatur. Quia, quae tondentur, hirsuta et pilosa sint necesse est, iccirco per tonsam cutem totius corporis horridam quandam et hirsutam asperitatem significat. Lamb. Diejenigen, welche diese bäurische Rohheit in ihren Sitten hatten, zeigten sie auch an ihrem Körper durch grobe Vernachlässigung desselben. Daher übers. Wieland gut: Die durch den kurzgeschornen Kopf und schwarze Zähne sich zu empfehlen glaubt. und Voſs: die kurzborstige Schur und schwärzliche Zähne zur Schau trägt.

utrimque reductum) ab utroque extremo remotum. Lamb. Wieland bemerkt, daſs dies nach den echten Grundsäzen der Sokratischen und Peripatetischen Schule gesprochen sey. Sowol das αγαθον als das καλον, das Materiale und das Formale jeder Tugend, liegt, nach derselben, mitten zwischen zu wenig und zu viel; man nähert sich ihr um so viel, als man sich auf beiden Seiten von dem entgegenstehenden Defekt oder Exzeſs entfernt:

fernt: oder genau zu sprechen, es gibt nur Eine Art Recht zu thun, und unzählige zu fehlen.

in obsequium plus aequo) immer mehr als Recht ist, nachzugeben geneigt. Wieland.

imi derisor lecti) in quo ipse accumbit. est enim imus lectus vel infima pars lecti, vel lectus infimus, minusque honorificus, in quo videlicet discumbunt inferiores amici, quod declarat locus Sueton. in Aug. Neque coenavit umquam, nisi in imo lecto assiderent. Plaut. in Sticho: Scibis me dudum esse imi subsellii virum. ibid. Ergo oratores populi, summates viri, summi accumbent, ego infernalis infimus. imi igitur lecti derisorem sic accipio, qui se, et eiusdem loci ordinisque homines derideat. Solent enim assentatores et scurrae de se, quam maxime fieri potest, detrahere, suaque omnia extenuare, se ipsos denique deridere: diviti autem parcere: ei omnia tribuere: eum suspicere et admirari, ut Sat. 4. lib. 1. Sat. 4. lib 2. - Lamb. Dacier bemerkt, daſs die Schmarozer unten am Tische zu sizen und den Lustigmacher zu machen pflegten.

Sic iterat voces) hallt so gefällig seine Späſse nach. Wieland.

verba cadentia tollit) verba divitis excipit, vel quasi de terra tollit. Sat. 4. lib. 1. Cum flueret lutulentus, erat quod tollere velles. Lamb. schnappt jedes Wort, das ihm entfiel, im Fallen so hastig auf. Wieland sehr schön!

Ut puerum -- reddere) proprie dixit *dictata reddere.* Sic M. Tull. de N. D. I. Ista enim a vobis quasi dictata redduntur. aliud *reddere voces* H. Ep. ad Pison. Reddere qui voces iam scit puer. Lamb. *saevo magistro* ist hier sehr ausdruckvoll gesagt, und wird von Voſs durch, herrischer Lehrer, sehr gut übertragen.

vel

vel partes -- secundas) Lamb. schreibt zur Erklärung: duabus aptissimis similitudinibus assentatoris ingenium et mores expressit. Quemadmodum (inquit) puer magistri docentis et praelegentis vocem subsequitur, et excipit, quae ab eo dicta sunt, colligit, repetit, ac pronuntiat: sic assentator orationem potentioris amici blandissime excipit atque iterat, ut eum quam maxime admirari probareque videatur. altera similitudo ducta est ab histrionibus et actoribus comoediarum. sciendum est autem, histriones alios fuisse primarum partium, alios secundarum, et sic deinceps, usque ad eum numerum personarum, quae intercedebant in comoedia. Eum igitur qui in primas partes agebat, ceteris omnibus voce et gestu praestare oportebat, adeo, ut si forte is, cui secundae partes obtigerant, posset aliquanto clarius, quam ipse primarum, dicere, minus contenderet, quam posset, ne sese principi illi exaequaret aut ne etiam eum superaret. -- talis igitur est assentator aut scurra, qualis actor secundarum aut tertiarum partium in eo, quod vires et facultatem suam quam maxime extenuat atque elevat. Nam si sit ei e. c. sermo aliquis cum divite indoctissimo et infantissimo institutus, cum sit ipse disertus, eruditus et eloquens, is suam eloquentiam quam maxime poterit, extenuabit et occultabit, atque ultro haesitabit ac balbutiet, ut dives ille quam disertissimus ac facundissimus esse videatur. *mimum* h. l. histrionem.

Alter) agrestis ille et inconcinnus. Lamb.

de lana saepe caprina) de re nihili, notum proverbium est. Lambin.

Propugnat nugis) Der wahre Verstand und die Konstrukzion der Worte propugnat nugis armatus sind hier sehr streitig, schreibt Withof. Die Redensart *propugnare nugis* in der Bedeutung, worin sie Lambin nimmt, *pugnat pro nugis*, quod est, nugas defendit, armatus, proinde ac si pro aris ac

focis pugnandum sit; ist ganz unerhört. Auf diese Weise würde auch *armatus* ganz allein stehn, und man sollte sagen, der Sinn wäre: ein solcher Zänker habe sich ganz eigentlich bewaffnet, welches doch H. Meinung nicht seyn kann. Torrent. verband daher *armatus nugis* mit einander, worin ihm schon Akron und Porphyr. vorgegangen waren. Aber alsdenn steht wieder *propugnat* ganz allein, ohne schickliche Bedeutung und ohne Verbindung mit *rixatur*, die doch billig hier seyn muſs. Muret. der diese Schwierigkeit einsah, las deswegen *rixator*, welches Wort aber sonst nicht gebraucht wird. Cruq. fand in einigen Handschr. *rixatus*, und wollte diese Lesart vorziehn: aber auch dies ist irrig: denn in einer solchen Verbindung mit *propugnat* müſste es *rixans* heiſsen. Eben so nichtig ist auch die Verbesserung von Bentley, welcher *rixatur de lana saepe caprina, et propugnat* lesen wollte. Man lese nur, sagt Withof, *alter rixatur de lana saepe caprina pro pugna nugis armatus*. Auf diese Weise ist der Sinn ganz passend: Ein andrer streitet über Ziegenwolle, er, der anstatt der Fäuste, womit er sich schlagen könnte, mit lauter Possen gleichsam bewaffnet ist. Daſs bei den Alten das Fechten mit bewaffneten und unbewaffneten Fäusten üblich war, ist bekannt. Man vergl. 3 B. 12 O. 8. 1 B. 2 Sat. 66. 3 Sat. 101. 2 B. 1 Sat. 26. auch die Redensart *pro pugna* ist ganz richtig. Man vergl. 2 B. 3 Sat. 199. 219. 5 Sat. 16 etc. Wieland, Voſs, und die Zweibr. haben auch *nugis armatus* richtig verbunden. Withofs Emendazion ist eine seiner glücklichsten.

scilicet ut non sit --) Totius h. l. haec sententia est, schreibt Lambin: Scilicet (ait agrestis ille, est enim μέμψις) si quis mihi alteram aetatem, i. e. vel adolescentiam vel alteram vitam, seu aetatem longiorem, quam natura et fata ferant, mercedis et praetii loco promittat, ut ne libere dicam, acriterque defendam et obtineam, quod mihi

mihi re vera placet, ego reiiciam ac respuam. usitatius diceremus, nolim merere alteram aetatem, ut non liceat mihi, quod vere placet, defendere, et ut non mihi inprimis fides habeatur. Dafür führt er viele Stellen aus Plaut. und Cic. an, und sezt denn hinzu: Iam quod H. alteram aetatem posuit, pro grandi et amplo praetio, videtur in eo Homerum esse imitatus, apud quem Il. i. Phoenix negat Achilli se ulla conditione passurum, ut ab eo distrahatur: non si Deus ipse sibi promittat, senectute abstersa atque ablata, adolescentiam et pubertatem etc.

sordet) nihili fit a me, nihili penditur. Supra Epist. 11. Cunctane prae Campo et Tiberino flumine sordent? Lamb. Beut doppeltes Leben, mir widerts! Voſs.

Ambigitur quid enim?) quanam enim de re controversia est? nempe de nugis, de rebus minimi ponderis. Lamb. Der Streit betrifft auch freilich eine Frage von Wichtigkeit! Wieland.

Castor -- Dolichos) s. das Wörterb.

Brundusium Minuci -- Appi) s. das Wörterb.

damnosa Venus) infra Ep. ad Aug. lib. 2. damnosa libido. Lamb. verdammungswürdige, und also verderbliche Wohllust, wie Voſs gut übersezt. *Venus* steht hier für ihre Wirkung.

praeceps alea) Ein schönes Beiwort für die Würfel, die diejenigen plözlich ins Elend stürzen, die sich ihnen ergeben. Der rasende Würfel, sagt Voſs sehr gut. Wieland läſst das schöne Beiwort ganz aus.

nudat) vorneml. ruinirt.

Gloria -- ungit) der aus eitler Hofart sich über sein Vermögen trägt. qui ostentationis et gloriae, caussa vestitu utitur sumtuosiore, unguento-

que largiore aut cariore, quam facultates ferant. Lamb.

Quem -- famesque) tralatio. quem constrictum tenet argenti seu pecuniae cupiditas et appetentia. *importuna*, quae desiderantem conquiescere non sinit, quaeque a portu quodammodo prohibet, ut supra O. 16. lib. 3. importuna pauperies. Lamb. Voſs übers. schön: wer nach dem Pfennige lechzet mit unersättlichem Hunger.

paupertatis pudor et fuga) Wer sich der Armuth schämet und scheut. Voſs schön!

dives amicus) Ordo verborum hic est, sagt Lamb. dives amicus saepe multis partibus vitiosior inferiore amico, quamvis hic amicus inferior talis sit, qualem eum descripsit, nempe Veneri deditus, aleator, ostentator, et gloriosus, pecuniae cupidissimus etc. eum odit, ab eoque abhorret, ac refugit: aut si non odit etc.

pia mater) die zärtliche Mutter. Voſs.

Plus -- vult) vult eum esse meliorem, quam se. Lamb.

meae -- opes) Wenn ich tolles Zeug beginne, Freund, so bin ich reich genug, ein Narr zu seyn, hat Wieland fürtrefflich übersezt.

tibi parvula res est) Du muſst nach deiner Decke dich strecken. Wieland schön.

Arcta -- toga) Die Reichen trugen weitere und vollständigere Togen, als die geringern. Ein Rock mit engen Falten ist, wenn du mich begleitest, gut genug für dich. Wieland.

Eutrapelus) s. das Wörterb.

cuicunque -- pretiosa) Es war zum Gebrauch unsers Dichters genug, wenn Eutrapelus sich diesen boshaft sinnreichen Spaſs nur mit Einem oder zwei albernen Gesellen gemacht hätte.

beatus

beatus enim iam) qui sua sit opinione beatus, Lamb. So nehmens auch Voſs und Wieland, ders Geck verdeutscht.

sumet nova consilia) suscipiet per se et nemine consulto, nova consilia. aliud fortasse est capere consilium. Lamb.

et spes) repete ἀπὸ κοινȣ sumet: nova sperabit. Lamb. Er wird Entwürfe und Hoffnungen brüten. Voſs.

honestum officium) Pflicht und Ehre.

nummos alienos pascet) pecuniam alienam accipiet grandi foenore, nam ita fit ut nummi alieni crescant et pascantur, pecuniaque pecuniam pariat, ex quo τόκος a Graecis est appellatus. translatum videtur a pecudibus, quae pascuntur, Lamb. wird auf groſse Zinsen borgen, Wieland. aus Schulden versinkt er in Schulden, Voſs.

ad imum) ad extremum, tandem.

Thrax erit) gladiator. zulezt denn baxt er um Lohn. Voſs. Weil aus Thrakien die ersten Fechter nach Rom gekommen waren, und einige der Römischen Fechter sich nach Art der alten Thraker bewaffneten, so hieſsen die Fechter in Rom gewöhnlich Thraker, besonders die infamste und verschrieenste Art derselben, die sich auch als Banditen dingen lieſsen.

olitoris -- caballum) Wenn er zum Fechter nicht stark und muthig genug ist, wird er sich zum Gärtnerknecht verdingen, und Gemüse zu Markte bringen.

Arcanum -- unquam) Nichts ist unanständiger, als die Geheimnisse unsrer Freunde ausforschen zu wollen, und man kann einem Menschen eben so wenig trauen, der unsre Geheimnisse wissen, als der unser Geld verwahren will.

Commissumque teges) Wenn ein Freund uns seine Geheimnisse anvertraut, so müssen wir davon schweigen, und ihm dadurch unsre Treue beweisen. lib. 1. Sat. 3 et 4.

et vino tortus et ira) Wer Geheimnisse beim Wein und im Zorn nicht ausplaudert, dem kann man sein Leben anvertrauen. vergl. 3 B. O. 21. Tu lene tormentum ingenio admoves plerumque duro. et de arte poet. Reges dicuntur multis urgere cullullis, et torquere mero! quem perspexisse laborant. An sit amicitia dignus. hoc ergo dicit: neque potus neque iratus occulta tuae fidei condita aperies. Lamb.

reprendes) reprehendis. Die Römer müssen dies auch zweisilbig gesprochen haben.

Nec cum venari --) Der geringere Freund mufs sich ganz nach dem Wink und Willen des Mächtigern bequemen, sich also dahin bemühen, dafs er alle dessen Neigungen zu billigen und zu lieben scheine. Dies erläutert der Dichter durch das Beispiel der beiden Brüder Amfion und Zethus.

poemata panges) pangere proprie figere est, itaque dicuntur rustici pangere plantas, et terminos, nisi quis dicat non minus proprie dici pangere versus et carmina, quam plantas, quia veteres, qui in cera scribebant, versus in cera figere non immerito dici poterant. Sic Lucret. lib. 1. Te sociam studeo scribundis versibus esse, quos ego de rerum natura pangere conor. id. ibid. Deinde quod obscura de re tam lucida pango carmina. H. Ep. ad Pis. Nunc satis est dixisse, ego mira poemata pango. Lamb. nicht Verse gedrechselt. Vofs gut!

Amphionis atque Zethi) s. das Wörterb.

dissiluit) dissoluta et divulsa, et disiuncta est. tralatio est. Lamb.

 donec

donec -- lyra) Wieland merkt hier an, daſs Winkelmann in seiner Geschichte der Kunst ein altes Denkmahl von erhobener Arbeit in der Villa Borghese anführe, welches dieser Stelle Licht gibt und von ihr wieder empfängt. Sie scheint sich auf eine verloren gegangene Tragödie des Euripides zu beziehen, worin Antiope, die Mutter dieser beiden Göttersöhne, die Heldin war. Derjenige, den die schöne Antiope als den Vater ihrer beiden Knaben angab, war kein geringerer, als Jupiter selbst. Da sie aber keinen Glauben fand, so sah sie sich genöthigt, ihre Zwillinge an der Landstraſse auszusezen, und dem Schicksal zu überlassen. Die Knaben wurden von einem Hirten gefunden, und unter Hirten aufgezogen. Zethus ergriff die nemliche Lebensart, aber Amfion legte sich auf die Musik, und erhielt von Apollo eine so wunderthätige Lyra, daſs sie sogar die Steine tanzen und sich zusammenfügen machte. Gleichwol, sagt unser Dichter, sey diese nemliche Lyra und Quelle von Zwiespalt und Miſsverständniſs unter den beiden Brüdern geworden. Er scheint damit auf eine Szene in der Antiope anzuspielen, aus welcher ein alter Scholiast des Plato folgenden Vers aufbehalten hat: Wirf die Leyer weg, und widme dich den Waffen. (Winkelm. Gesch. der Kunst 1 Th. S. 597. Wien. Ausg.) Vermuthlich konnte Zeth nicht leiden, daſs sein Bruder aus Liebe zur Musik alle andre Beschäftigungen vernachlässigte, und sein einziges Geschäft aus demjenigen machte, was nach den Sitten der heroischen Zeit nur ein Zeitvertreib der Krieger war. Das Denkmahl, welches Winkelmann in seinen Monumenti inediti bekannt gemacht hat, stellt die von H. hier angerühmte Nachgiebigkeit des sanften Amfions auf eine eben so einfache als sinnreiche Weise dar. Antiope ist darauf zwischen ihren beiden Söhnen abgebildet. Zeth ist durch einen Huth, das Zeichen des Landlebens, kenntlich gemacht, Amfion hat einen

Helm auf dem Kopfe, und hält die dem Bruder verhaſste Lyra halbverdeckt unter seinem Kriegskleide. Dacier bemerkt, daſs Pakuv dies Stück des Eurip. übersezt hatte, und also dieser Streit beider Brüder den Römern sehr bekannt war. *severo* erkl. der Schol. richtig rustico, da es hier bäurische Rohheit anzeigt.

potentis amici) superioris. O. 18. lib. 1. nec potentem amicum maiora flagito. Lamb.

Aetolis -- iumenta) s. das Wörterb. Aetolische Jagdneze waren die besten und geschäztesten.

inhumanae -- Camenae) unleutselig, weil sie der Laune des Freundes sich unwillig fügt. *senium*, insuavitas senilis. Entrunzle die gedankenvolle Stirn der ungefälligen Muse, und zeig ein heiters Gesicht. Wieland.

pulmenta) pulmentaria ex pulpis et lumbis leporinis et pulte confecta. dicta sunt enim a pulte *pulmenta* et pulmentaria: neque eo minus *pulmenta* dicuntur, si quid aliud praeter pultem sit, ut docet Isidorus. Pulpamentum autem a pulpa dictum est. Terent. Eun. Tute lepus es, et pulpamentum quaeris. Lamb. Voſs übers. Daſs du zu Nacht mitschmausest die Kost, die mit Arbeit erkauft ward. Wieland: die Wildpastete, die dir Müh und Schweiſs gekostet, wird nur baſs dir schmecken.

Romanis -- opus) venari est opus solemne, i. e. statum et usitatum Romanis; contra ludus trochi et disci Graecis usitatus. lib. 3. O. 24 lib. 2. Sat. 2. Lamb. Sallust nennt indeſs die Jagd servile opus.

utile famae) Weichliche Jünglinge, die eine feine Haut zu schonen haben, und sich vor Frost und Hize fürchten, sind keine Liebhaber der Jagd. Nach alten Römischen Sitten klebte dem Charakter

eines

eines Weichlings eine Art von Infamie an. Die Liebe zur Jagd, als ein Zeichen eines männlichen Temperaments, und dafs ein junger Mann noch nicht ganz aus der Art der Vorältern geschlagen, war in sofern dem guten Ruf förderlich. Wieland.

speciosius) venustius, εὐσχημονέστερον, decentius, aptius. Lamb. mehr Anstand. Wieland.

quo clamore coronae) quo assensu, qua approbatione circumstantis multitudinis, quo applausu, qua acclamatione. Lamb. wie laut umjubelt das Volk dich! Vofs sehr treffend!

Proelia -- campestria) certamina ludicra quae committuntur in Campo Martio. de art. poet. ludere qui nescit campestribus abstinet armis. *sustineas* ineas, perferas, subeas. Lamb. Wem wird in den Kriegesspielen des Kampus Martius lauter zugeklatscht? Wieland.

saevam militiam) χαλεπήν, asperam, laboriosam et difficilem. Lamb.

Cantabrica bella) s. das Wörterb. Lollius begleitete Aug. auf seinem ersten Zuge gegen die Kantabrier im J. 726. der 4 Jahre dauerte, denn er kam erst im Jahre seines 11 Konsulats 729 wieder nach Rom. Lollius war damals noch jung, daher nennt ihn H. *puer*, wiewol er 2 Jahre hernach schon Konsul wurde.

sub duce qui -) Augusto. ut supra O. 15. lib. 4. Et signa nostro restituit Jovi derepta Parthorum superbis postibus. Lamb. der *refixit* liest, doch mit der Bemerkung, dafs sich in mehrern seiner benuzten Handschr. *refigit nunc* befinde, welches die Zweibr. vorziehn. Dacier liest *refixit*, und bemerkt, dafs Aug. 4 Jahre nach seiner Zurückkunft aus Hispanien den Frahates zwang, ihm die von den Parthern dem Krussus abgenommenen Trofäen und Gefangenen zurück zu schicken.

et

et si quid -- armis) Dacier schreibt, daſs H. ohne Zweifel diesen Br. im J. R. 751. geschrieben, zu der Zeit, da August den Tiber gegen die Pannonier, und den Drusus gegen die Sikambern geschickt hatte, denn die allein hinderten noch die gänzliche Verschlieſsung aller Tempel des Janus. Diese Stelle, bemerkt Wieland, entdeckt uns das Alter, worin Lollius damals war, als H. diesen Br. an ihn geschrieben, so deutlich, daſs man nicht begreift, wie gelehrte Ausleger sich darin haben irren können. Der Feldzug, welchen Aug. in eigener Person gegen die Kantabrier unternahm, fällt ins J. R 729. Lollius machte solchen in seiner ersten Jugend mit, noch ein Knabe, wie H. sich ausdrückt, d. i. da er kaum die Prätexta abgelegt hatte. Da dies nicht leicht vor dem 18. Jahre geschah, wiewol man unter Aug. auch in diesem Stück immer mehr von den alten Sitten nachlieſs, so kann man füglich annehmen, daſs Lollius, als er, um dem Aug. den Hof zu machen, seinen ersten Feldzug unter ihm selbst thun wollte, nicht über 18 Jahre alt gewesen. Da nun dieser Br., wie H. andeutet, bald nach Zurückgabe der Krassischen Adler, d. i. im J. 734 oder 735. geschrieben worden, so konnte Lollius, als er ihn empfing, nicht über 24 bis 25 Jahre haben: und dies stimmt auch zu dem Inhalte des ganzen Br. und besonders zu dem Umstande: wem wird in den Kriegspielen im Kampus Martius lauter zugeklatscht? Denn wiewol auch Männer, sogar auch alte Konsularen und Feldherren, zuweilen noch an diesen militärischen Ritterspielen, die ein uraltes, und den Römern eigenes Institut waren, Antheil nahmen, so waren sie doch eigentlich für die Jugend bestimmt, und wurden als kriegerische Vorübungen betrachtet, wodurch sie theils die nöthigen Fertigkeiten erwerben, theils öffentlich zeigen konnten, was man sich von ihrer Fähigkeit und von ihrem Muth zu versprechen habe.

Ac

Ac ne te retrahas) i. e. ut ne te nimis longe abducas ab exercitationibus tuis et certaminibus Campi Martii, et ne ita absis ab urbe, ut probabilem absentiae excusationem afferre non possis; interdum quaedam belli simulacra exerces in agro paterno, interdum ludis rure, quamvis nil nisi sapienter et prudenter facias. Lamb.

Quamvis -- curas) eine Nachahmung der Griech. Redensart παρὰ μέλος. H. hat sich der Freiheit häufig bedient, seine Sprache aus der Griech. zu bereichern. Wieland. Haec sunt includenda interpositionis nota, schreibt Lambin, est enim ἐκθεράπευσις verbi *nugaris. extra numerum* autem valet inepte, insipienter, inconsiderate, temere, tralatione ducta a saltatoribus quorum motus et saltatio certis legibus ac numeris constabat, ex quo moveri dicuntur in numerum, qui numerose, apte, et composite moventur. Hievon führt Lambin Stellen aus Lukrez und Virg. zum Beweis an, und fährt fort, similiter *extra modum* valet sine modo, non servato modo. -- Numerus autem ad ῥυθμὸν seu metrum refertur, modus ad cantum, ut Ep. de arte poet. *Accessit numerisque modisque licentia maior.* et in modum valet modulate, non numerose, seu ἐυρύθμως, quamvis ita Muretus explicet apud Catull. in carm. in nupt. Juliae et Manlii. Lamb. Ob du gleich nichts außer dem Text und der Weise zu üben sorgst, übers. Voſs wörtlich.

nugaris) Kurzweil treibst.

Partitur -- exercitus) i. e. dividit naviculas inter se, ut duae sint adversariae classes, una quae similitudinem classis Caesarianae praebeat, altera quae Antonianae. fuit autem haec pugna navalis serio commissa ad Actium promontorium Epiri. Lamb.

Actia pugna --) Es geschah, um Aug. den Hof zu machen, daſs Lollius die Aktische Schlacht

durch

durch Knaben in einem Lustgefechte vorstellen liefs. vergl. Dion lib. 50.

refertur) simulatur, repraesentatur. Lamb. Weil die Aktische Schlacht das Schicksal der Röm. Welt entschied, so ists sehr begreiflich, wie der junge Lollius auf den Einfall kommen konnte, sich mit seinem Bruder auf dem Gute ihres Vaters eine Art von kriegerischer Kurzweil aus einer gleichsam dramatischen Nachahmung dieses berühmten Seetreffens zu machen. Aber H. scheint, nach Wielands Bemerkung, nebenher noch eine verdecktere, wiewol seinem jungen Freunde nicht unmerkliche Absicht gehabt zu haben, warum er ihn gerade bei *dieser* Gelegenheit, an diese *Possen* (nugas), wie er sie nennt, erinnerte. Der junge Lollius war aus einem dem Cäsar August besonders ergebenen Hause entsprungen; und die Vermuthung, dafs er demselben durch dieses Spiel auf eine feine Art den Hof habe machen wollen, ist so natürlich, dafs man glauben kann, sie werde damals einem jeden in den Sinn gekommen seyn. Indefs hätte der junge Loll. wenns ihm so Ernst war, nichts unschickliches zu beginnen, gar wohl merken können, dafs die Wohlgesinnten in Rom, und Aug. selbst, lieber alles, was eine Erinnerung an die unseligen Zeiten des Triumvirats mit sich führte, aus dem öffentlichen Andenken hätten verbannt wissen mögen. Da er nun dem ungeachtet so viel vom Hofmann in sich hatte, um, in der Meinung, sich dem Aug. gefällig zu machen, über die Besorgnifs ungleicher Beurtheilungen hinaus zu gehen, was konnte er, um sich selbst gleich zu bleiben, wider die unschuldigen Attenzionen und Gefälligkeiten gegen seinen mächtigen Freund, die ihm H. zumuthete, noch einzuwenden haben? Daher sagt er ihm, er erinnere ihn an diese feine hofmännische Kurzweil, um ihm alle Ausrede und Ausflucht abzuschneiden, und beschliefst damit, es werde niemand, für dessen Steckenpferd *Er*

die

die gehörige Nachsicht trage, sich weigern, dem *Seinigen* allen Beifall zu geben; eine Wendung, womit er ihm deutlich genug sagt, er könne eine solche Gefälligkeit nicht wol anders, als erga reciprocum erwarten. Wieland.

lacus, *Adria)* dein Gartenteich das Adriatische Meer. Wieland. *lacus*, sagt Varro, lacuna magna, ubi aqua contineri potest. *Adria*, mare Adriaticum, woran Akzium lag.

velox victoria) vel hoc ad historiam referendum est. Nam tradunt Plutarch, Florus, alii, victoriam illam Actiacam fuisse celerrimam: vel ad victoriae naturam, quae fere velox est. Sic Sat. 1. Quid enim? concurritur, aut cita mors venit, aut victoria laeta Lamb. die leichtbeschwingte Viktoria. übers. Wieland gut.

fronde) lauro.

qui crediderit) Augustus, potentior amicus. Lamb. *studiis* übers. Wieland treffend durch Launen, denn, wie er richtig bemerkt, die Rede ist hier von steckenpferdischen Neigungen. Es fehlte einem Röm. Dichter oft auch in seiner Sprache an dem *eigentlichen* Worte, wie uns noch öfter in der unsrigen.

utroque -- pollice) utroque pollice compresso. nam premere pollicem gestus erat faventis. Plin. lib. 27. c. 2. vel sequamur Porphyr. qui utroque pollice vult dictum esse συνεκδοχικῶς, pro utraque manu, *laudabit* igitur *utroque pollice*, i. e. summopere comprobabit. Lamb. Ich ziehe das lezte vor mit Voſs, der übers. Willig mit Hand und Mund dein Spiel auch lobet und preist er.

Protinus ut moneam) protinus continuitatem significat, inquit Varro. hoc igitur dicit, continuato sermone ut te moneam, videto et quid, et de quo, et cum quo loquare. Si legimus *Protenus*, faci-

facilior erit lectio, nam *protenus* valet porro tenus, deinceps consequenter. Lamb.

patulae -- aures) percontatoris videlicet, qui ea ab aliis sciscitatur et exquirit quae ad alios continuo perferat ac renuntiet. Lamb. Kein stets offenes Ohr hält fest das vertraute Geheimniſs, hat Voſs diesen V. schön verdeutscht.

commissa) arcana et occulta fidei commissa, ut supra. Lamb.

semel -- verbum) und ist dir einmal ein Wort entschlüpft, so fliegts dovon, und läſst nie wieder sich zurückerufen. Wieland.

Non ancilla -- puerve) i. e. vide ne ullius puellae puerive amore capiaris in aedibus potentioris amici. vid. ad O. 1. lib. 4. Lamb. Nicht verwunde das Herz, drückts Voſs sehr gut aus, da der Deutsche die Leber nicht in dem Sinn zu gebrauchen pflegt.

Intra -- amici) im Marmorpallaste des ehrfurchtheischenden Freundes. Voſs schön!

caraeve) geht hier auf beide, den Knaben und das Mädchen, so wie auch *pulchri.*

incommodus angat) aut te angat, si se incommodum erga te, dum tibi quod amas atque expetis denegat, praebeat. *incommodus* vel nomen est verbum adiuvans, cuiusmodi exempla sunt apud hunc poetam innumerabilia: vel dic, *incommodus* i. e. quia se in te praebeat incommodum et illiberalem, denegando tibi munus parvum, puellam scilicet aut puerum cuius amore captus sis, et ita subintelligetur ἂν: quod sit. Lamb. Voſs und Wieland haben beide in diesem lezten Sinn, und richtig, übersezt.

Incutiant -- pudorem) verbum *incutiendi* graviorem quendam perturbationis ictum animo illatum significat, per tralationem sermonis. nam *in-*

incutere proprie est, quatiendo et commovendo inferre, ut incutere plagam. ex quo incutere dolorem, timorem, tremorem, desiderium, amorem, ut supra diximus in Ep. ad Villic. Lamb.

Fallimur) dum commendamus indignnm, qui a nobis commendetur, utpote qui sit improbus. Lamb.

et quondam) nonnunquam, aliquando, interdum. Lamb.

ergo quem --) ergo si acciderit, ut is, qui fuerat abs te commendatus, tamquam vir bonus et integer, cum eum talem esse putares, sua culpa in periculum adducatur, tum tu tua spe falsus desine eum tueri. Lamb.

Ut penitus notum) ratio est superioris versus. Lamb.

Dente Theonino) s. das Wörterb. Sat. 4. lib. 1. absentem qui rodit amicum. et Sat. 6. quem rodunt omnes libertino patre natum. Darf ihn der Lästrung Zahn vor deinen Augen benagen. Wieland. denn so jenen mit giftigem Zahne die Schmähsucht naget. Voſs.

tua res -- ardet) Brennt deines Nachbars Wand, so gilts auch dir. Wieland.

cultura) hier für cultus. Um eines Mächtgen Gunst zu buhlen däucht den Unerfahrneu süſs. Wieland.

Expertus metuit) gefährlich dem Erfahrnen. Wieland.

dum tua navis in alto est) dum in cursu es. tralalatio est. Lamb. Weil auf der Höhe dein Schiff ist. Voſs wörtlich und schön.

Hoc age) in hanc curam incumbe. *hoc agere* loquendi genus Latinis usitatum est, quod valet, negotium susceptum accurate admiuistrare, atten-

 tum

tum esse in aliqua re, aut in sermone qui habetur: totum suum studium et cogitationem in una re ponere Lamb., der dies mit mehr Stellen beweist. Wend alles an. Wieland. Gib acht. Voſs.

agilem gnavumque) hominem ad agendum promtum et paratum, ad res agendas aptum. Lamb.

remissi) ignavi, desides, inertes. Lamb. die trägen.

Potores bibuli) bibuli cohaeret cum nomine *potores*: estque numeri multitudinis. Lamb. Voſs hat es mit *Falerni* verbunden, und geklärten Falerner übersezt. Das ziehe ich vor. Wieland hat *bibuli* nicht ausgedrückt.

Nocturnos -- vapores) Dein Kopf und Magen können des späten Weindunsts Hize nicht vertragen, hat Wieland sehr gut verdeutscht. Dir schadet des nächtlichen Weines Erhizung, sagt Voſs, drückt also mehr die Lesart *tepores* aus, die Lambin aus alten Ausgaben anführt.

Deme supercilio nubem) aufer e vultu tristitiam, atque immoderatam severitatem, quae contracto et sublato supercilio significatur, quod Graeci τὸ τῶν ὀφρύων νέφος, superciliorum nubem, appellant. Lamb. der hierüber eine mehrere Seiten lange gelehrte Note hat, wovon alles mögliche aus Griechen und Römern hierüber gesammlet ist. Zerstreu die Wolken um deine Augenbraunen. Wieland. Nimm der ungezogenen Stirn ihr Gewölk. Voſs. beide schön!

Occupat obscuri speciem) obtinet et prae se fert speciem hominis, suam sententiam suaque consilia nimium occultantis, hominis tecti quem κρυψίνουν appellant Graeci. Lamb.

taciturnus acerbi) taciturnus prae se fert speciem hominis acerbi, h. e. immitis et inhumani. Lamb.

Lamb. Sehr oft wird, um der Mine willen blofs, Bescheidenheit für düstern Sinn, und Stille für hämische Misanthropie gehalten. Wieland fürtrefflich.

leges -- doctos) lerne aus Büchern, und forsche bei lebenden Kennern.

traducere leniter aevum) wie du es machen sollst, um sanft des Lebens Strom hinab zu gleiten. Wieland.

semper inops -- cupido) eine Begierde, die nie gesättigt wird, die immer noch wünscht, immer noch bedarf. O. 16. lib. 3. magnas inter opes inops.

mediocriter utilium) dergl. sind die Glücksgüter, der dem, der sie recht zu nüzen weifs, Güter, andern Uebel sind.

Virtutem -- donet) Hierüber haben die Alten sehr disputirt, wie Lambin in einer weitläuftigen Anmerkung gezeigt hat. Ob Tugend als Gabe der Natur uns angeboren, oder durch Unterricht und Fleifs erworben werde? Wieland.

Quid minuat) tollat, atque evellat. was deiner Sorgen Anzahl mindre? Wieland.

Quid pure tranquillet) erklärt das unmittelbar vorhergehende, *tranquillet* für tranquillum efficiat. Cic. gebraucht dies Verbum auch so, wie Lambin gezeigt hat. Was wahre Ruhe dir schaffe. Wieland.

honos, an dulce lucellum) imperia et magistratus, an amplificatio rei familiaris, negotiatio, mercatura. Lamb. der hiezu viel Stellen aus Griechen und Römern anführt. *lucellum* ist Verkleinerungswort von lucrum. Vofs wörtlich, ein süfses Gewinnlein.

An secretum -- vitae) vitae genus a luce forensi, et strepitu populi, et aulis principum re-

 motum,

motum, vitae degendae ratio obscura, vita fallens, idem quod vita latens, obscura, incognita, ignorata. Lamb. ein unbemerkter schmaler Pfad durchs Leben, gibts Wieland schön, und bemerkt, daſs nichts stärker beweise, wie viel wirklichen Antheil unser Dichter an dem jungen Lollius genommen, und wie gut er von ihm gedacht habe, als diese Stelle. Ein Mann von seiner feinen Lebensart ist unfähig, solche Gesinnungen, die den meisten Weltleuten entweder ganz unverständlich, oder, halb und schief verstanden, lächerlich sind, irgend jemand sehen zu lassen, bei dem sie übel angebracht wären; und nur eine sehr warme Freundschaft kann ihn bewegen, seine Fürsorge bis auf das *Innere*, als das einzige wahre Wohl eines andern, zu erstrecken. H. der für sich selbst, auſser dem *traducere leniter aevum*, und *fallentis semita vitae*, keine Glückseligkeit kannte, kommt, sobald er mit einem vertrauten und edeln Freunde spricht, immer auf diesen Punkt zurück. Er hätte geglaubt, mit allen den Klugheitsregeln, die er dem edeln jungen Römer gibt, die Pflicht der Freundschaft nur halb erfüllt zu haben, wenn er ihn nicht an das einzige nothwendige der Weisen, an die Sorge für die innerliche Freiheit, Ruhe und Zufriedenheit des Herzens erinnert hätte. -- Dies Einzige, was den Menschen unabhängig von dem, was auſser ihm ist, was ihn sich selbst zum Freunde, was ihm, auſser der Nothdurft des Lebens, alles übrige entbehrlich macht. H. fand ohne Zweifel seinem jungen Freunde um so nöthiger, eine gute Provision von dieser Philosophie des Lebens auf die Zukunft zu machen: weil seine rasche, freiheitliebende, und wenig geschmeidige Sinnesart ihn, mehr als hundert andre seines gleichen, in Gefahr sezte, entweder das, was man in der Welt Glück nennt, auf halbem Wege zu verfehlen, oder sich wenigstens nicht lange darin zu erhalten.

Me quoties -- rivus) d. i. so oft ich auf meinem Sabinischen Gute lebe, an welchem der kleine Fluſs Digentia vorbeifloſs. Anstatt methodisch darüber zu entscheiden, was ruhig machen könne; begnügt sich H., sich selbst als Beispiel aufzustellen, und seine eigene Erfahrung zu beschreiben. Und dies ist viel stärker und entscheidender, als die stärksten Gründe; die oft die Unterstüzung von Beispielen noch bedürfen. Alles ist bewundernswerth in diesem Br. aber am meisten der Schluſs. *reficit*, nemlich vom ermüdenden Gewühl der Hauptstadt und des Hofes.

Mandela) s. das Wörterb.

rugosus -- pagus) die von Bergfrost schaudernde Dorfschaft, drückt es Voſs schön aus. Der Winter ist das Alter des Jahrs, und hat die nemliche Wirkung auf die Felder, als das Alter auf die Greise, er macht sie gleichsam runzlicht durch die Erstarrung.

quid sentire putas) hier im eigentlichen Sinn: was glaubst du wol, das ich fühle?

precari) optare εὔχεσθαι. Sic Catull. ad Fur. et sestertia quae soles precari centum, desine nam sat es beatus, nam εὔχαι apud Graecos et preces et optata significant. Lamb. Diese Frage thut hier eine gute Wirkung nach dem schaudrigen Gemählde seines Landhauses.

Sit mihi --) Ein sehr natürliches Gemählde von H. Zustande, der ihn so glücklich machte. Er war zufrieden mit dem, was er besaſs, und weit entfernt, mehr zu verlangen, selbst das Ueberflüssige aufzuopfern willig, wenn er nur sich selbst leben konnte. Im Fall die Götter seine Tage verlängerten, wünschte er nur seinen Geist immer auszubilden, von niemand abzuhängen, und nie in Ungewiſsheit zu leben. Er wünschte sich nur Bücher und Vorrath für ein Jahr. Dies erbat er

sich von den Göttern, und einen sich immer gleichen ruhigen Geist, um es zu genieſsen.

et mihi vivam) non potentioribus, nec horum arbitratu.

si quid -- Di) Nam quis scit, an adiiciant hodiernae tempora summae crustina Dî superi? O. 7. lib. 4.

provisae -- annum) non in multos annos, dixit enim supra O. 11. lib. 1. et spatio brevi spem longam reseces. Lamb.

neu fluitem --) i. e. ut ne pendeam a bonis incertis ac speratis, sed potius fruar praesentibus ac paratis, vel, ne semper incertus sim, pendens a futuris, sed potius praesenti vitae iucunditate fruar, ac potiar. Lamb. Daſs mir nicht schwank in wechselnden Stunden die Hofnung, drückts Voſs sehr schön aus. -- Das Herz unsers liebenswürdigen Dichters spricht in dieser Rückkehr auf sich selbst so schön, sagt Wieland, daſs wir hier nichts zu thun haben, als die Leser ihrer eigenen Empfindung zu überlassen.

aequum -- parabo) ein ruhig Herz will ich schon selbst mir schaffen. Wieland trefflich!

*

Ueber den 19 Brief.

Man bildet sich gewöhnlich ein, die Zeitgenossen eines Schriftstellers, dessen Werth und Ruhm eine lange Reihe von Jahrhunderten entschieden haben, hätten eben so von ihm geurtheilt, wie wir. Diese gegenw. Ep. kann uns, wenigstens

stens was unsern Dichter betrifft, eines andern überzeugen. Es war auch in diesem Stück vor 1800 Jahren in Rom gerade wie bei uns, und -- allenthalben. H. hatte einen grofsen Ruf, aber wenig literarische Freunde. Seinen Namen kannte Jedermann, seinen Werth nur die wenigen, die selbst einen Werth in seinen Augen hatten. Die Schönheiten seiner Werke waren gröfstentheils zu fein, um auf den grofsen Haufen Eindruck zu machen, oder von ihm recht verstanden zu werden. Kurz H. mit allem seinem Wiz und Geschmack und Geist, war kein Mann fürs Röm. Volk, und wiewol es Mode seyn mochte, ihn gelesen zu haben, so wurde doch unter allen Dichtern seiner Zeit schwerlich einer weniger verstanden. Spuren davon finden sich an vielen Stellen seiner Sermonen und Episteln, und er selbst war so überzeugt davon, dafs er gar keinen Anspruch auf den Beifall der Menge machte. H. liebte seine Ruhe zu sehr, und kannte das wespenartige Geschlecht der Wizlinge und Poetaster zu gut, um sich mit ihnen in einen Streit einzulassen, wobei man immer besudelt wird, man verliere oder gewinne. Aber da er jezt im Begriff war, ein Buch Episteln herauszugeben, wollte er doch diese Gelegenheit nicht vorbeilassen, der Welt ein Par Worte von sich selbst, von seinen Nachahmern, Tadlern und Neidern, und von der Ursach zu sagen, warum das

Publikum, ungeachtet der Begierde, womit seine Werke gesucht und gelesen würden, gleichwol so kaltsinnig davon spreche, und so wenig guten Willen gegen den Verf. spüren lasse. Und an wen konnte er eine Entladung dessen, was er über diesen Punkt auf dem Herzen hatte, schicklicher adressiren, als an den ersten Freund seiner Muse, an den Mann, dem er das stille Glück seines Lebens schuldig war, der ihn besser, als irgend ein andrer kannte, und dessen eigenen Dichter er sich im 7 Br. zu nennen liebt? -- So entstand diese 3te Ep. an Mäcen, worin er unter dem Schein eines kaltblütigen vertraulichen Gesprächs mit seinem grofsen Freunde das besagte Problem auf eine Art auflöset, die zwar nicht sehr schmeichelhaft für die Herren ist, deren Gunst er sich mit einer Mahlzeit, oder einem abgetragenen Rocke zu erkaufen getraute, aber sonst jeden Vernünftigen befriedigen mufs. Die Laune, womit ers thut, besonders die Wendung, die er nimmt, um den Mäcen unvermerkt auf das, was er eigentlich sagen wollte, zu bringen, und der gute Ton, auf den der ganze Br. gestimmt ist, werden sich dem Leser von Geschmack selbst empfehlen, -- nach Wieland.

*

EPI-

EPISTOLA XIX. AD MAECENATEM.

Prisco si credis, Maecenas docte, Cratino,
Nulla placere diu, nec vivere carmina possunt,
Quae scribuntur aquae potoribus: ut male sanos
Adscripsit Liber Satyris Faunisque poëtas.
Vina fere dulces oluerunt mane Camenae.
Laudibus arguitur vini vinosus Homerus:
Ennius ipse pater nunquam, nisi potus, ad arma
Prosiluit dicenda. *Forum, putealque Libonis*
Mandabo siccis, adimam cantare severis.
Hoc simul edixit: non cessavere poëtae
Nocturno certare mero, putere diurno.
Quid, si quis vultu torvo ferus, et pede nudo,
Exiguaeque togae simulet textore Catonem,
Virtutemne repraesentet, moresque Catonis?
Rupit Iarbitam Timagenis aemula lingua:
Dum studet urbanus, tenditque disertus haberi.
Decipit exemplar vitiis imitabile: quod si
Pallerem casu, biberent exsangue cuminum.
O imitatores servum pecus, ut mihi saepe
Bilem, saepe iocum vestri movere tumultus!
Libera per vacuum posui vestigia princeps;
Non aliena meo pressi pede. Qui sibi fidit,
Dux regit examen. Parios ego primus Iambos
Ostendi Latio, numeros animosque secutus
Archilochi, non res et agentia verba Lycamben.
Ac, ne me foliis ideo brevioribus ornes,

Quod timui mutare modos et carminis artem;
Temperat Archilochi Musam pede mascula Sappho,
Temperat Alcaeus; sed rebus et ordine dispar,
Nec socerum quaerit, quem versibus oblinat atris,
Nec sponsae laqueum famoso carmine nectit.
Hunc ego, non alio dictum prius ore, Latinus
Vulgavi fidicen: iuvat immemorata ferentem
Ingenuis oculisque legi, manibusque teneri.
Scire velis, mea cur ingratus opuscula lector
Laudet ametque domi, premat extra limen iniquus?
Non ego ventosae plebis suffragia venor
Impensis coenarum, et tritae munere vestis.
Non ego, nobilium scriptorum auditor et ultor,
Grammaticas ambire tribus et pulpita dignor.
Hinc illae lacrimae. Spissis indigna theatris
Scripta pudet recitare, et nugis addere pondus,
Si dixi; Rides, ait, et Iovis auribus ista
Servas. Fidis enim manare poëtica mella
Te solum, tibi pulcher. Ad haec ego naribus uti
Formido: et, luctantis acuto ne secer ungui,
Displicet iste locus, clamo, et diludia posco.
Ludus enim genuit trepidum certamen et iram,
Ira truces inimicitias et funebre bellum.

Anmerkungen.

Cratino) s. das Wörterb.

nec vivere) i. e. nec diu in manibus hominum versari. tralatio est. Lamb. fortblühn. Voſs. *scribun-*

scribuntur aquae potoribus) i. e. quae scribuntur ab aquae potoribus, ut O. 6. lib. 1. Scriberis Vario fortis etc. *aquae potoribus*, qui se vino abstinent, siccis, aquam bibentibus. Lamb. die bei lauterm Wasser man dichtete. Voſs.

ut male sanos) tamquam insanos, aut parum sanos. Non tamen celabo lectorem, veteres interpr. *ut* h. l. accipere pro *postquam*, quod probat Sim. Bosius, ut sit haec sententia. Postquam Liber retulit in numerum Satyrorum et Faunorum poetas Graecos ac Latinos. Vina fere dulces etc. Vult enim tres versus, qui deinceps sequuntur, pendere ab illis verbis: *ut male sanos adscripsit -- poetas.* quod mihi vix probari potest. retulit in numerum Faunorum et Satyrorum, qui utrique vinosi sunt, poetas, ut divinos et furiosos. Satyrorum autem nomen referendum est ad poetas Gsaecos, Faunorum ad Latinos, ut recte putat Bosius. Itaque Homerum poetam Graecum, et eum quidem principem, primo loco posuit: et sic respondet Satyris: Ennium poetarum Latinorum patrem, secundo: atque hic respondet Faunis. Lamb. Wieland und Voſs, auch die Zweibr. verstehn *ut* wie Bosius, und dies scheint mir der einzig richtige Sinn. Der erste bemerkt: Alle Schwärmerei, auch die dichterische, stand bei den Griechen unter dem Einfluſs des Weingottes. Dichter, welche sich nicht gern in so guter Gesellschaft, als Satyrn und Faunen sind, befanden, haben also alle Ursach, auf den Unterschied zwischen Schwärmerei und Enthusiasmus zu bestehn, was auch die Demokrite dagegen einwenden mögen.

Liber Satyris Faunisque) s. das. Wörterb.

Vina -- Camenae) dulces die holden, Voſs. ein gewöhnliches Beiwort der Musen wegen der Lieblichkeit ihrer Gesänge. Sie dufteten schon frühmorgens nach Wein, weil sie ihn schon früh getrunken hatten.

Lau-

Laudibus -- Homerus) s. das Wörterb. Er thut dies durch die Beiwörter, die er dem Weine gibt, so oft er dessen erwähnt, und die immer von seiner stärkenden, begeisternden, herzerfreuenden Tugend, oder von seiner schönen Farbe hergenommen sind. *arguitur vinosus* i. e. declamatur fuisse vinosus.

Ennius ipse pater) s. das Wörterb. *pater* als Vater der Römischen Dichtkunst.

ad arma -- dicenda) Er besang den ersten Punischen Krieg.

forum putealque Libonis) s das Wörterb. und Salmas. Exercitat. in Solin. p. 801. der zuerst die Sache aus einander gesezt, und gezeigt hat, dafs das Puteal in Comitio, und das Puteal Libonis, wovon bei H. die Rede ist, zwei ganz verschiedene Dinge sind. Denn nach der Anzeige des Grammat. Festus stund Libons Puteal zwar auch auf dem Forum Rom. wie jenes, aber weit davon entfernt, ohnweit der Vorhalle des Minerventempels. So viel man aus Festus abnehmen kann, war die Stelle, wo dieses Puteal stand, schon vor Alters ein Sacellum, d. i. ein eingemauerter heiliger Plaz gewesen aber, wie es scheint, durch den Bliz getroffen und beschädigt worden, und mit der Zeit ganz zusammengefallen. Da nun einst der Senat dem Skribonius Libo aufgetragen, alle vom Bliz getroffene Oerter zu untersuchen, und das Nöthige dabei vorzukehren, so kam er auch an dieses, und weil der Ort ehemals schon heilig gewesen, und es durch den Wetterstrahl zwiefach geworden war, so errichtete er ein Puteal, d. i. eine Art von brunnenähnlichem Gemäuer ohne Dach in Form eines Altars darauf. Dies hiefs nun von dieser Zeit an das Puteal des Libo, und in Form eines Altars erscheints auch auf einigen Münzen, die den Namen Libo führen, und in allen bekannten numismatischen Sammlungen abgebildet zu sehn sind.

Wel-

Welcher Libo es aber gewesen sey, von welchem dies Puteal benannt worden, hierüber lassen uns die Gelehrten, die davon geschrieben haben, im Dunkeln. Uebrigens ist noch zu bemerken, daſs die Foeneratores in der Gegend dieses Puteals zusammenkamen, und der Sinn des Verses ist also dieser: die Wassertrinker mögen sich mit den trocknen, ernsthaften und nüchternen Geschäften, die man auf dem Forum und bei Libons Puteal treibt, abgeben! das ist ihr Fach: aber die Poeterei, wozu ein ganz andrer Fluſs von Lebensgeistern gehört, sollen sie müssig gehen. Wieland.

Mandabo) frequentandum dabo, committam. significat iocans, siccos ad poeticam ineptos esse, ad res forenses, iudiciaque praetoria aptiores, *mandabo forum* autem sic dictum, ut mandare partes, in lib. de art. poet. ne forte seniles mandentur iuveni partes. ibid. male si mandata loqueris. Lamb.

adimam severis) adimam cantandi facultatem tristibus, et siccis, et sobriis, et res serias assidue meditantibus ac tractantibus. Dixit autem adimam cantare Graecorum exemplo *ἀφαιρήσομαι τὸ ᾄδειν*. Lamb. Gesang verbiet' ich den Finstern. Voſs.

edixit) Hier ist viel Streit über die Lesart, ob mit den Zweibr. und Voſs *edixi*, oder mit Lambin, Dacier, Wieland, *edixit* zu lesen sey. Beide Lesarten haben Gründe für und wider sich. Ich trete Wieland bei, der *edixit* vorzieht mit Cruquius und Baxter, weils vermöge des Zusammenhangs der natürlichste Sinn ist, auf den jedermann beim ersten Anblick verfallen muſs: weil H. auch im Scherzen das feine Gefühl des Anständigen nicht leicht zu verlieren pflegt, und sich also gewiſs auch nicht zum Spaſs die Mine gegeben hat, Edikte auf den Parnaſs ergehn zu lassen; aber ich lege dies Edikt nicht mit Wieland, Cruq. und Baxtern dem Ennius, sondern dem Kratin bei, worauf es auch Lam-

Lambin schon gezogen hat, und von welchem zu Anfange des Br. die Rede ist.

nocturno -- mero) Nachtlang Ruhm zu erkämpfen am Wein, drückt es Vofs kurz und gut aus.

putere diurno) repete *mero.* und zu dünsten den Tag laug. Vofs.

vultu torvo ferus) mit einer rauhen finstern Mine.

pede nudo) Plutarch erzählt vom Kato von Utika, dafs er oft ohne Sohlen und Tunika nach dem Frühstück ausging.

Exiguae -- textore) i. e. exigua toga, ut sit μετωνυμία, quemadmodum supra Ep. 1. per capillos ab inaequali tonsore decurtatos, capillos inaequaliter tonsos significat. Lamb. mit der winzigen Toga Gewirk, übers. Vofs ganz wörtlich.

Catonem) s. das Wörterb.

repraesentet) repraesentare proprie locum habet in pecunia in diem debita, die praesenti solvenda, et diem promissi repraesentare, est promissum ante, quam dies advenerit, vel certe cum advenerit, exsolvere. ex quo *repraesentandi* verbo utimur pro eo, quod est, rem, quae abest, praesentem constituere: ut M. Tull. pro Sextio Erat eo tempore Senatus in aede Concordiae, quod ipsum templum repraesentabat memoriam consulatus mei. Caes. lib. 1. de B. G. Itaque se, quod in longiorem diem collaturus fuisset, repraesentaturum esse. Lamb. Wieland und Vofs drücken es beide sehr gut durch *darstellen* aus.

Rupit Iarbitam Timagenis) s. das Wörterb. Ordo verborum est: lingua Iarbitae aemula Timagenis, rupit Iarbitam. Lamb.

tenditque) et dum contendit, ut supra O. 29. lib. 1. Socraticam et domum mutare loricis Iberis pollicitus meliora tendis. Lamb.

Decipit -- imitabile) i. e. exemplar in quo aliqua insunt vitia cum virtutibus coniuncta. imitato-

tatorem plerumque inducit, ut, virtutibus omissis, vitia imitetur. Lamb. Ein Muster wird auf seiner schwachen Seite am leichtsten nachgeahmt, und steckt gewöhnlich durch seine Fehler an, umschreibt Wieland sehr gut.

biberent exsangue cuminum) pallorem meum imitari studentes. Cuminum ixsangue appellat, quia pallidum reddit i. e. veluti exsanguem. Dioscorid. lib. 6. Lamb. Verlör' ich ungefähr die Farb', ich wollte gleich, sie tränken Kümmelwasser, um blafs zu werden, übers. Wieland gut. vergl. Plin. 20 B. 14. V.

O imitatores --) H. mifsbilligt und tadelt nicht alle Nachahmung, er war selbst Nachahmer der Griechen, sondern nur die Sklavischen Nachahmer, die auch die offenbaren Fehler nachahmen.

ut) quam. sic supra O. 25. lib. 3. ut mihi devio ripas -- mirari libet. Lamb.

iocum) risum. Sat. 5. lib. 2. ne quid tu perdas, neu sis iocus. Lamb.

vestri -- tumultus) vestri timores exanimes, vestrae conturbationes et trepidationes. *tumultus* enim est timor multus, ut ait M. Tull. Philip. 8. Quid enim est aliud tumultus, nisi perturbatio tanta, ut maior timor oriatur? unde etiam nomen ductum est *tumultus*. Lamb. O du leidige Nachahmerschar, zum Tragen und zum Folgen gebornes Vieh! Wie oft hat euer Lermen und Jähnen bald zum Lachen mich, und bald zur Ungeduld gereizt! umschreibt Wieland gut.

Libera -- princeps) vacuum dicitur, quod a nemine occupatum est. libera autem vestigia respondent illi, *servum pecus:* gloriatur igitur H. se vestigia in vacuo posuisse, et quidem libera, i. e. se scriptionis genus a nemine adhuc occupatum, aut usurpatum libere et suo arbitratu sequutum esse. Lamb.

Lamb. Frei durchdrang ich die Oede zuerst mit bahnendem Fuſstritt, wo nicht anderer Spur mich leitete, übers. Voſs schön. Wieland umschreibt: Ich habe meinen Weg durch einen Strich des Helikons, wo kein Lateiner mir voranging, selbst gebahnt, nicht meinen Fuſs in andrer Tritt gesezt.

Dux -- examen) Von den Beinen hergenommen. Wer sichs nur zutraut, führt den ganzen Schwarm. Wieland schön!

Parios - Iambos) s. das Wörterb. *Parios* für Archilochius, denn Archiloch war von Paros. Jamben bediente sich H. vorzüglich in den Epoden.

Latio) s. das. Wörterb.

numeros) die Versart.

animosque) den Geist, vim et acrimoniam.

non res -- Lycamben) s. das Wörterb. non materiem et verba iis similia, quae Lycamben ad laqueum adegerunt. erkl. Lamb. Die Mühe, welche H. sich in dieser ganzen Stelle gibt, sich gegen den Vorwurf der Nachahmung zu vertheidigen, und seine Originalität unter den Lateinischen Dichtern zu behaupten, ist einiger Erläuterung werth, schreibt Wieland. H. hatte, wie es scheint, und was nicht anders zu erwarten war, eine Menge Nachahmer oder Nachäffer von der Art, die er serva pecora nennt, die sich nicht begnügten, *auch* lyrische Gedichte zu machen, nachdem er ihnen gewiesen hatte, wie sies ohngefähr angreifen müſsten; sondern die ihm sogar den Inhalt seiner Oden, seine Wendungen und seine Ausdrücke stahlen, kurz, wie die Krähe in der Fabel, sich mit seinen Federn schmückten, und dann in den Chor der Vögel mischten, und auch als Sänger mitflogen. Diese Leute, scheint es, glaubten sich damit zu rechtfertigen, wenn sie sagten, H. sey ja selbst

selbst nur ein Nachahmer -- der Griechen nemlich; und daſs er der erste lyrische Dichter der Römer war, wenigstens der erste, der eine Vergleichung mit den Griechen aushalten konnte, war unleugbar. Um nun dem Röm. Publikum, das sich so gut durch Worte täuschen lieſs, als jedes andre, im Vorbeigehn den Unterschied zwischen Nachahmung und Nachahmung zu zeigen, beruft er sich darauf, daſs er nicht *mehr* Nachahmer des Archiloch sey - als Alkäus und Sappho auch: daſs er die Versarten der Griechen, numeros, und seinen Geist, sein Feuer, animumque, sich eigen gemacht, aber nicht ihm die Sachen und Worte, non res et verba, abgestohlen, und für sein gegeben habe. Verehrer des H. hatten vielleicht Ursach zu wünschen, daſs er sich zu einer solchen Apologie gar nicht herabgelassen haben möchte. Jeder wahre Künstler ahmt in gewissem Sinne seine Vorgänger nach, aber er bleibt selbst durch die Art der Nachahmung ein Original, durch den lebendigen Odem und Geist, den er seinem Werk einzublasen vermag, und die Schönheit und Anmuth, die er darüber auszugieſsen weiſs.

Ac ne -- ornes) Der Dichter macht hier eine Anspielung auf den Kranz, den man den geschornen nannte, woran die Blätter mit einer Schere geschoren waren. Der ungeschorne Kranz war ehrenvoller, denn einen solchen trug Apollon. Daher sagt Virg. Georg. 3. daſs er als Oberpriester Apollons nur einen geschornen Kranz trage, und in Aen. 5. gibt er der von Askan geführten Kindertruppe auch einen geschornen Kranz.

modos -- artem) die Melodie und die künstliche Zusammensezung des Gedichts.

Temperat -- Sappho) s. das Wörterb. Puto masculam dici, schreibt Lambin, quod virilia et maribus digna, non muliebria studia coluerit et tractarit; und der Meinung bin ich auch, denn

H. wollte doch wol hier der Sappho nichts beleidigendes sagen? Indeſs glaube ich doch, daſs H. *pede masculo* geschrieben habe, für carmine masculo. Bei einem männlichen Gang des Gedichts singt Sappho doch sanfter als Archiloch, nicht so bitter als dieser. Wielands feuervolle Sappho ist auch Vossens Sappho die Männin vorzuziehn.

Alcaeus) s. das Wörterb.

sed - dispar) nemlich Alcaeus, worauf es auch Wieland und Voſs ziehen. Lambin ziehts auf Archiloch.

socerum) den Lykambes.

oblinat) dedecorat, infamem reddat, ignominia afficiat. *versibus atris*, i. e. contumeliosis, criminosis, tristibus. Lamb. ihn mit schwarzen Versen anzuschmizen. Wieland.

famoso carmine) was vorher versibus atris.

Hunc ego) nemlich den Archiloch.

non alio -- ore) non ab alio Latino Latine expressum. Lamb. was in unsrer Sprache von keinem noch versucht war. Wieland.

Latinus -- fidicen) ego poeta lyricus Latinus. ut O. 3. lib. 4. Romanae fidicen lyrae. Lamb.

iuvat -- ferentem) iuvat me, dum immemorata profero, legi oculis ingenuis, in hominum ingenuorum, et manibus teneri. Lamb.

premat -- iniquus) foris vituperet malevolus, auswärts ungünstig herabsezt. Voſs.

Non ego --) solebant indocti poetae, schreibt Lambin, et iidem locupletes, coenis sumtuosis, muneribus, fideiussionibus, promissis, imperitae multitudinis assensum atque approbationem emere, ut H. et hic, et Ep ad Pison. ostendit his verbis: si vero est, unctum qui recte ponere possit, et respondere levi pro paupere etc. allegoria est a comitiis et petitione magistratuum. Lamb.

ven-

ventosae) mobilis, auch wir gebrauchen windig eben so.

venor) capto, colligo, aucupor. Lamb. auch wir sagen, nachjagen.

Impensis coenarum) coenis sumtuosis et opiparis. Lamb.

et tritae -- vestis) Ein unbarmherziger Hieb auf die armen Schelme, die das Unglück hatten, schlechte Verse zu machen, und zu hungern, sagt Wieland.

nobilium -- ultor) criticus, qui audio scripta nobilium poetarum, et qui eis vicissim mea recito, sic enim eos ulciscor: vel quia castigo et corrigo. utraque explicatio probabilis est Lamb. In dessen Sinn übers. Voſs: Nicht, der Verfasser von Rang willfähriger Hörer und Rächer, acht ich es werth etc. Auch die Zweibr. Interpunkzion deutet diesen Sinn an, Wieland hingegen folgt dem von Dacier angegebenen und gebilligten, nach welchem kein Komma nach *Non* stehn muſs. H. sagt, er gehe nicht hin, zuzuhören, wenn berühmte Schriftsteller ihre Werke vorlesen, lese ihnen auch die seinigen nicht wieder vor, um sich für die Langeweile zu rächen, die ihm ihr Vorlesen verursacht habe, so wie Juvenal sagt: semper ego auditor tantum, nunquamne reponam? Wieland umschreibt also: Liest einer unsrer angesehenern Schriftsteller irgendwo mit groſsem Pomp sein neues Werk, so -- weiſs ich nichts davon, und bin nicht da, um mitzuklatschen, oder mich zu seinem Herold und Verfechter gegen den Zoilus dienstfreundlich aufzuwerfen. -- Dies ziehe ich vor, es ist Horatischer.

Grammaticas -- dignor) prensare Grammaticos ut mihi suffragentur, seu potius, ut meos libros suis discipulis ediscendos proponant. Etiam hic tralatio seu allegoria est, ducta a comitiorum ratione. Nam qui honorem

 pete-

petebant, tribus ambibant, et eos, qui in sua tribu gratia valebant, prensabant. *Tribus* autem *grammaticas* posuit, pro Tribus grammaticorum, et *tribus* pro turba et multitudine. Lamb. Das von Asinius Pollio zuerst aufgebrachte öffentliche Vorlesen seiner Werke fing schon zu H. Zeiten an Mode zu werden. Es gab zwar damals noch keine Journale und gelehrte Zeitungen, aber die Sprachlehrer und Rhetoren ersezten diesen Abgang reichlich, sowol durch ihre Menge, als durch den Einfluſs, den ihnen der Umstand gab, daſs die literarische Erziehung der Römischen Jugend ganz in ihren Händen war. Die Schriftsteller von Profession hatten also alle Ursach, sich bei diesen wichtigen Herren um Gunst, Nachsicht und Schuz zu bewerben. H. glaubte sich dieser Zeremonie überheben zu können, und wir, seine jezigen Leser, glauben das auch: aber bei seinen Lebzeiten wars ein anders, und er machte die Erfahrung davon, und wer unter den berühmten Todten machte diese nicht?

Hinc illae lacrymae) proverbium notissimum ex Andria Terent. utitur M. Tull. in Orat. pro Coelio: hinc illae lacrymae nimirum, et haec caussa est horum omnium scelerum atque criminum. Lamb. Wieland wählt mit Recht ein gleichdeutiges Sprichwort: da liegt der Hund begraben! für, das ist ihm die Ursach.

spissis --) frequentibus, crebris. si dixi (inquit) scripta mea videri mihi frequenti hominum conventu et corona non esse digna, ideoque me pudore ingenuo, ne ea recitem, nugasque magni aestimem, deterreri, rides. H. ait aliquis. Lamb.

nugis -- pondus) nugas venditare et ostentare, in lib. de arte poet. nugaeque canorae. Lamb. Unwürdiges vollen Theatern vorzutragen verdreuſst,

dreufst, und Gewicht zu legen auf Spielwerk. Voſs schön.

rides) εἰρωνεύῃ. dissimulatione uteris, vel derides. Lamb. du beliebst zu scherzen.

Iovis -- servas) Eine von den Griechen entlehnte sprichwörtliche Redensart, welche von Leuten gebraucht wurde, die aus ihren Sachen ein Geheimniſs zu machen affektirten. Hier kann sie füglich auf August gezogen werden, der damals, wenigstens in den Provinzen, denen die Römer schon einen Grad von Niederträchtigkeit mehr erlaubten, als sich selbst, bereits Altäre hatte, und öffentlich auf Münzen und Denkmählern unser Herr Gott August gescholten wurde. Wieland, Lambin und Dacier deutens auch auf August. Du willst nur allein von August gehört und gelesen werden.

fidis enim --) confidis te versus edere quovis melle dulciores. *manare mella* genus loquendi supervacuum; usitatius illud de arte poet. Omne supero acuum pleno de pectore manat, et simile huic illud, ibid. stillabit amicis ex oculis rorem. Lamb.

tibi pulcher) tuo iudicio bonus poeta: vel te unum delectare, tibique uni placere studens, de aliis non laborans. Lamb.

ad haec) ad ea, quae mihi ab illo dicta sunt. Lamb.

naribus uti formido) ego non audeo inflexis naribus ea, quae ille mecum loquitur, irridere. *narium inflexio* irridentium gestus est, ut Sat. 6. lib. 1. naso suspendis adunco ignotos. et Sat. 8. lib. 2. balatro suspendens omnia naso. Persius, nimis uncis naribus indulges: μυκτηρίζειν dicunt Graeci. acutae nares autem sagaces et ad odorandum celeres intelliguntur: et qui acutis naribus

 sunt,

sunt, ingeniosiores habentur, ut contra qui obtusis, pinguis et hebetes. Lamb.

et luctantis -- ungui) et ne ille, qui mecum pugnat, me unguibus laceret, clamo, locum illum mihi displicere, videlicet theatrum. Lamb.

diludia posco) Porphyr. seu Acro docet, his ipsis fere verbis, id temporis spatium quod tribui solebat gladiatoribus ad digladiandi intermissionem, intra dies munerum gladiatoriorum, quibus pugnare debebant, *diludia* appellari. Lamb. Wieland übersezt, und bitt' um Galgenfrist, mit der Anmerkung: *diludia* heifsen bei den Römern die Rasttage, die man den Gladiatoren zwischen den Tagen, wo sie fechten mufsten, bewilligte. Weil diese Unglücklichen auf Leben und Tod fechten mufsten, so ist Galgenfrist ein ziemlich gleichdeutender Ausdruck.

trepidum certamen) in quo trepidant ii, qui certamen ineunt, eiusdem generis est illud, pallida mors, et similia. Lamb. Scherzendes Vorspiel regt bald hastigen Eifer und Zorn auf. Vofs sehr gut!

Ira truces) ut supra O. 16. lib. 1. Irae Thyesten exitio gravi etc. truces autem inimicitias dixit, h. e. tristes et horribiles, vel quia inimici truci et saevo in eos, quibus inimici sunt, aspectu et vultu solent esse. Lamb.

funebre bellum) lugubri dixit O. 1. lib. 2. Lamb.

Ueber den 20 Brief.

Unser Dichter scheint, da er im Begriff war, das 1 B. seiner Episteln in die Welt zu schicken, alles

alles das sehr lebhaft vorausgefühlt zu haben, was ihm damit bevorstände; aber die Art, wie er sich durch diesen launenvollen Epilog an sein Buch aus der Sache zieht, ist eine neue Probe, daſs er eine Sottise, die er nicht lassen konnte, wenigstens mit der besten Art, die sich nur denken läſst, zu machen wuſste. Er ist in einem solchen Falle, wo man sich selbst mit so vollkommener Gewisheit eine so leidige Nativität stellen kann, eine Art von Satisfakzion, die man sich gegen das Publikum gibt, wenn man ihm zeigt, daſs man wenigstens nicht *Düpe* im Spiel sey, sondern, weils doch nun einmal verloren seyn müsse, mit föhlichem Muth verlieren wolle. Die Wendung, welche H. in diesem Epilog genommen hat, um seiner kleinen Eitelkeit diese Befriedigung zu verschaffen, mit der Laune, die in der ganzen Ausführung herrscht, macht es in Wielands Augen zu dem feinsten und wizigsten kleinen Stücke aus dem ganzen Alterthum. Das bekannte Bild, um das Verhältniſs eines Autors zu seinem Werke zu bezeichnen, das Bild vom Vater und Kind, ist darin mit einem andern, welches die Schicksale eines Buchs andeutet, in sofern es durch die Publikazion der beliebigen Behandlung, den Launen, Lüsten und Miſshandlungen des Publikums preisgegeben wird, gar fein verschlungen, und in die passendste Allegorie ausgewebt. Alle Aus-

drücke sind von einem armen, aber ehrlichen Vater entlehnt, der seinem leichtsinnigen Mädchen, das der Einsperrung und der Eingezogenhoit in dem väterlichen Hause überdrüssig ist, und sein Glück in der Welt versuchen wollte, als ein Mann, der den Lauf derselben besser kennt, als das unerfahrne Ding, von Stück zu Stück vorhersagt, wie es ihr ergehen werde. Baxter hat diese Dilogie, wie ers nennt, die auch zuvor schon dem Torrent. nicht unbemerkt geblieben, von Schritt zu Schritt verfolgt. Die Delikatesse, womit die ganze Allegorie nüanzirt ist, gleicht dem schönsten Gewande, womit jemals die Grazien einen Lysippus gelehrt haben, die keusche Schönheit der Natur mit einem zarten Nebel zu bekleiden. Desto schlimmer für den, welchen bei einem solchen Anblick sein Auge ärgert. -- nach Wieland.

*

EPISTOLA XX. AD LIBRUM SUUM.

Vertumnum Ianumque, liber, spectare videris;
Scilicet ut prostes Sosiorum pumice mundus.
Odisti claves, et grata sigilla pudico:
Paucis ostendi gemis, et communia laudas,
Non ita nutritus. Fuge quo descendere gestis:
Non erit emisso reditus tibi. Quid miser egi?

Quid volui? dices, ubi quid te laeserit; et scis
In breve te cogi, cum plenus languet amator.
Quod si non odio peccantis desipit augur,
Carus eris Romae, donec te deserat aetas.
Contrectatus ubi manibus sordescere vulgi
Coeperis, aut tineas pasces taciturnus inertes,
Aut fugies Uticam, aut vinctus mitteris Ilerdam.
Ridebit monitor non exauditus; ut ille,
Qui male parentem in rupes protrusit asellum
Iratus: quis enim invitum servare laboret?
Hoc quoque te manet, ut pueros elementa docentem
Occupet extremis in vicis balba senectus.
Cum tibi sol tepidus plures admoverit aures,
Me libertino natum patre, et in tenui re
Maiores pennas nido extendisse, loqueris;
Ut, quantum generi demas, virtutibus addas;
Me primis urbis belli placuisse domique;
Corporis exigui, praecanum, solibus aptum,
Irasci celerem, tamen ut placabilis essem.
Forte meum si quis te percunctabitur aevum:
Me quater undenos sciat implevisse Decembres,
Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno.

Anmerkungen.

Vertumnum Ianumque) s. das Wörterb.

prostes) venalis exponaris. a quo verbo *prostibulum*, locus in quo prostant mulieres impudicae et scorta: et mulier *prostibula*. Lamb.

Sosiorum -- mundus) s. das Wörterb. Die Buchhändler bedienten sich des Bimsteins zum Glätten des Pergamens, auf der Seite, worauf man schrieb, und auch auf der andern Seite, damit es sowol beim Schreiben als beim Abrollen nicht höckerig und ungleich seyn sollte, auch damit es besser und schöner gefärbt werden könne, denn man färbte die unbeschriebene Seite auch wol roth und gelb etc. Man glättete auch den Schnitt damit, auch den Ueberzug der Bücherrollen, worauf man die Titel mit Farben, auch wol mit Golde schrieb.

Odisti -- pudico) cupis prodire in publicum, non vis domi contineri, odisti custodiam. claves ad claudendum comparatae sunt, atque iccirco fortasse a claudendo dictae, ut κλεῖδες παρὰ τὸ κλείειν. Lamb. Die Väter und Mütter verwahrten ihre Kinder mit so vieler Sorgfalt, daſs sie sich nicht damit begnügten, die Thüren zu verschlieſsen, sondern sie auch versiegelten, sagt Dacier, und darauf spiele H. hier an.

gemis) aegre fers seu lamentaris te a paucis legi, neque omnium oculis patere. Lamb.

communia) drückt Voſs sehr schön durch *Welt* aus.

nutritus) so bist du nicht erzogen worden. Wieland. non eo consilio a me conscriptus, ut in manus hominum pervenires. est enim perpetua allegoria. Lamb.

fuge -- gestis) cupis. in Ep. de arte poet. gestit paribus colludere. Lamb. Aber weil du's denn nicht besser haben willst, so geh, wohin so weh dir ist! Wieland.

emisso) edito ex arte poet. Et semel emissum, volat irrevocabile verbum. hoc dicit, ubi semel emissus a me fueris et divulgatus, non licebit tibi ad me reverti. Lamb. Die Reue wird dich nur

zu

zu bald ergreifen, aber leider! dann zu spät. Einmal hinaus, so ist kein Wiederkommen für dich: umschreibt Wieland echt Horatisch.

et scis -- amator) et scis te complicari et contrahi, cum lector paullo ante tui cupidus, legendo defessus est. Lamb. Wieland: auch weifst du, dafs du dich gar enge wieder zusammenschrumpfen mufst, sobald der gähnende Liebhaber deiner satt geworden.

Quod si -- augur) i. e. quod si non odio tui, qui me invito et repugnante exire cupis vaticinor, ac desipio, tantisper placebis Romae, dum novus eris: nova enim vulgo placere solent, vetera non item. Lamb. Wenn nicht, gram dem Verirrten, ich dir fehldeute das Schicksal. Vofs wörtlich und gut. Soll ich (wenn anders mich die böse Laune nicht zum falschen Augur macht) dir sagen, Kind, wie dirs ergehen wird. Wieland umschreibend, aber schön.

aetas) h. l. iuventa, also bis du alterst. Du wirst, so lange du jung und etwas neues bist, in Rom gefallen. Wieland.

Contrectatus -- coeperis) Die Bücher waren wegen ihrer Seltenheit und Kostbarkeit nur in den Händen der Begüterten, und kamen erst, wenn sie alt und abgenuzt waren, in geringere Hände.

aut tineas -- inertes) taciturnus still, verstummt, also ungelesen. Die Büchermotten, *tineae*, heifsen *inertes*, weil sie von ihrem Frafs keine Kenntnifs haben. Wieland drückt das Beiwort nicht aus. Vofs durch unthätige, wofür unkundige besser wäre.

Aut fugies Uticam -- Ilerdam) s. das Wörterb. *fugies* für exsulabis, et ex Italico solo pelleris. *vinctus mitteris*, significat, homines ex libro suo integumenta literarum facturos. Lamb. Eben so Vofs. Wieland scheint den Sinn richtiger gefafst zu haben,

ben, in Rücksicht auf die Dilogie: Oder willt du diesem entgehn, nach Utika dich flüchten, oder gar, gebunden wie ein Sklave, nach Ilerda dich verschicken lassen müssen. Es mag seyn, bemerkt Wieland, daſs die Morgenröthe der Kultur damals auch in diesen barbarischen Provinzen des Röm. Reichs aufzugehn anfing; aber aus dem ganzen Zusammenhang ist augenscheinlich, daſs H. weit entfernt war, sich auf die Versendung nach Utika was zu gute zu thun.

Ridebit -- exauditus) Ego, qui te toties frustra admonuerim, ut ne in publicum prodires, ridebo. Lamb. O dann lacht der Ermahner, dem taub du geblieben. Voſs sehr gut, Wieland drückt *non exauditus* nicht aus.

male parentem) non parentem. proverbii similitudinem gerit. Lamb. Anspielung auf eine damals sehr bekannte Fabel, die nicht mehr vorhanden ist. Ein eben so feiner als drollichter Scherz, bemerkt Wieland, über seine eigne Thorheit sein Buch herauszugeben, ohngeachtet er die leidigen Schicksale, die ihm bevorstanden, vorhersah.

quis enim -- laboret) denn wer wollte mit Zwang zu erretten, sich abmühn? Voſs.

te manet) tibi impendet, tibi eventurum est, ut O. 28. lib. 1. Lamb. das noch steht dir bevor. Voſs.

ut pueros elementa --) H. sagt hier seinem Buche voraus, was noch izt wirklich eintrifft, daſs nemlich Knaben Latein daraus lernen würden. Die ältern Grammatiker hielten Vorlesungen über die Dichter, und auch schon früh über H. Die Römer wandten viel Sorgfalt auf das Studium ihrer Sprache. Daher auch die Schönheit ihrer groſsen Schriftsteller, die noch von keiner Nazion ganz erreicht ist.

extre-

extremis in vicis) in den äuſserſten Quartieren der Stadt, alſo in den gemeinſten Schulen, wo auch ſchlechte Schulmeiſter lehrten, denn die beſſern Schulen waren nicht in abgelegenen Straſsen. H. will hiemit die Herabwürdigung ſeines Buchs beſchreiben.

balba senectus) für balbus ſenex. Die Wortfolge iſt: ut *balba senectus*, h. e. balbus paedagogus ſenex, te occupit docentem pueros elementa extremis in vicis. Wieland hat dies trefflich umſchrieben: Auch noch dies erwartet dich zulezt, daſs in der Vorſtadt, in einem abgelegnen Winkel, ſich ein alter ſtammelnder Schulmeiſter deiner bemächtigt, und, die Ruthe in der Hand, dich nöthigt, ſeine Knaben im Syntax zu üben.

Cum tibi -- aures) i. e. cum hora diei tertia aut quarta, quo tempore ſolis calor invaleſcit, plures habueris auditores. Lamb. Da die Schulen gewöhnlich an niedern Oertern waren, ſo verſammleten ſich daſelbſt, wenn die Sonne hoch ſtand, mehrere Menſchen, um Kühle zu ſuchen, und dabei die Dichter vorleſen zu hören. Indeſſen wenn ein lauer Sonnentag mehr Ohren um dich her verſammlen wird, ſag ihnen -- Wieland.

Me -- patre) daſs ich eines Freigelaſsnen Enkel. Wieland.

in tenui re --) dices me in anguſta et parva re familiari natum, virtute tamen et ingenii praeſtantia tenuitatem et humilitatem generis mei illuſtraſſe atque extuliſſe. tractum ab avium pullis, qui paullatim plumis naſcentibus nidos ſuos ſuperant. Lamb. mit magerm Erbtheil meine Federn über mein kleines Neſt hinausgeſtreckt. Wieland.

Ut quantum -- addas) Die Geburt hatte H. nur zu einem öffentlichen Ausrufer, wie ſeinen Vater, beſtimmt; aber ſeine groſsen Eigenſchaften machten ihn zu einem Freunde der Groſsen, und

ſelbſt

selbst des August; und, kurz, was mir an Ahnen abgeht, gib mir immer an eignem Werth. Wieland.

Me -- domique) Sic Sat. 1. lib. 2. tamen me cum magnis vixisse invita fatebitur usque invidia. quos hic primos urbis dicit, primores populi appellavit Sat. illa 1. lib. 2. Lamb. Dies sagt auch Terent. von sich im Prolog der Adelph.

Corporis exigui) wegen seiner geringen Gröſse nannte ihn August homuncio, das Männchen.

praecanum) canum ante tempus. vor den Jahren Greis.

solibus aptum) locis apricis gaudentem. ein groſser Freund der Sonne.

Irasci celerem) rasch auffahrend im Zorn. ὀξύθυμον, ὀξύχολον, ὀργίλον, irritabilem, iracundum; irasci celerem autem Graecum loquendi genus. Lamb.

tamen -- essem) doch leicht und bald auch wieder gut zu machen. Wieland.

Forte -- aevum) vitae meae annos. Fragt etwa jemand dich nach meinem Alter. Wieland.

Me -- Decembres) sciat me quadraginta quatuor annos complevisse. Lamb. H. war am 2ten Dezember des J. R. 688. geboren.

Collegam Lepidum --) s. das Wörterb. i. e. A. V. C. 733. cum igitur natus sit H. L. Manlio Torquato et L. Aurelio Cotta Coss. ut supra cognovimus Epod. 13. Tu vina Torquato move consule pressa meo: hi autem coss. fuerint A. V. C. 687. relinquitur, ut H. Q. Aemilio Lepido et M. Lollio Coss. annos 44 expleverit. *duxit*, coniunctum habuit. neque huius verbi vis ad sortes est referenda,

renda, ut vult Porphyr., non enim sortibus, sed suffragiis fiebant consules. Lamb. Für das J. R. 732. war August mit Lollius zu Konsuln ernannt. Aber August war noch in Sicilien, und schlug das Konsulat aus. Nun bewarben sich Lepidus und Silaeus darum, und veranlaſsten viel Unordnungen in Rom. Endlich siegte Lepidus durch Begünstigung des Lollius, der bis dahin allein Konsul war, über seinen Nebenbuhler. H. trat also im Monat Dezember unter Lollius und Lepidus Konsulat in sein 45tes Jahr.

Q. HORATII
FLACCI
EPISTOLARUM
LIBER SECUNDUS.

EPISTOLA I.

Ueber die Veranlassung dieser Epistel sagt Suetonius: dafs August, als er mehrere von Horazens Sermonen gelesen und sich in denselben nicht selbst besungen gefunden, sich darüber bei H. auf folgende Art beschwert habe: „Iratum me tibi scito, quod non in plerisque eiusmodi scriptis mecum potissimum loquaris. An vereris, ne apud posteros *infame* sit quod videaris familiaris nobis esse?“ *August*, -- der bei aller seiner Eitelkeit Verstand genug hatte, zu sehen, wie unendlichmal mehr Glanz der Beifall der vorzüglichsten Geister seiner Zeit ihm bei der Nachwelt geben würde, als alle Ehrenbezeugungen, deren unermüdete Erfindung beinahe das einzige Geschäft des Senats war -- August wollte, dafs H. wenigstens Eins seiner gröfseren Werke unmittelbar an Ihn richten sollte: und

und der Dichter, der sich dieser Pflicht nicht länger entziehen konnte, fühlte ohne Zweifel die ganze Schwierigkeit und Delikatesse einer solchen Unternehmung. Er sollte ein Werk hervorbringen, das *Augusts* würdig, aber *seiner selbst* unwürdig, für *Jenen* nicht zu klein, für *Ihn* nicht zu groſs; kurz, das so beschaffen wäre, daſs der Imperator zufrieden seyn könnte, ohne daſs H. sich dadurch weder vor sich selbst, noch vor der Nachwelt mehr, als er verantworten könnte, auflasten müſste.

Das Sujet muſste eben so *unverfänglich* als *interessant*, und dabey fähig seyn, in der Manier seiner Sermonen und Episteln mit der ihm eignen Laune behandelt zu werden. Es muſste eine Mannigfaltigkeit von Sachen darbieten, die sich in ein schönes Ganzes verarbeiten lieſsen; die den erhabenen Leser, dem es besonders gewidmet war, unterrichteten, indem sie ihn nur zu unterhalten schienen, und die zugleich dem Dichter Gelegenheit gäben, seine Eitelkeit auf eine so feine Art zu kizeln, daſs die Annehmlichkeit des *Vehiculums* die darein gemischte *Medicin* unmerklich machte.

Horaz hätte schwerlich ein Sujet wählen können, das alle diese Eigenschaften so vollkommen in sich vereinigt, und zugleich der von ihm selbst gegebenen Regel: Sumite materiam vestris qui scribitis aequam viribus -- besser entsprochen

hätte, als dasjenige, das er in diesem poetischen Discurs ausgeführt hat. -- Nach einer kurzen Anrede -- worin er einen eben so ehrerbietigen als unverwerflichen Grund angibt, warum *er ein zu guter Bürger* sey, um den August mit einem langen Discure zu belästigen -- fängt er mit der Bemerkung an: dafs die gröfsten und um das menschliche Geschlecht verdientesten Helden des Alterthums erst von der Nachwelt an ihren verdienten Plaz gestellt worden, bey ihrem Leben hingegen nichts als Neid und Undank erfahren hätten, dafs aber August allein hiervon eine Ausnahme mache, dem schon während seines Lebens Altäre errichtet würden. -- Hierauf zieht H. das Lächerliche der Vorneigung der Römer für ihre alte Literatur im Allgemeinen mit vieler Wärme durch, erinnert an ihre älteren Dichter der Reihe nach, und findet in der Verfassung, den Sitten und immerwährenden Kriegen der Römer und selbst in ihrem Nationalcharakter sehr wesentliche Ursachen, warum es der röm. Literatur nicht möglich gewesen sey, *ächte Werke der Kunst* hervorzubringen, V. 90 - 167. Ein unvermerkter Uebergang führt ihn dann auf die *Griechen*, als die wahren Erfinder der Musenkünste, und er zeichnet den Charakter ihres Kunst-Genie's, ihres Geschmacks und ihrer Werke in 8 Versen mit flüchtiger Hand, aber mit der treffendsten Wahrheit. Mit diesem Bilde der Griechen

stellt

stellt er die alten Römer und die Römer seiner Zeit in einen doppelten Contrast. Unsre Vorfahren, sagt er, hatten von den Künsten, welche die Griechen als *Spiele* trieben, keinen Begriff, oder doch gewiſs keine Zeit und Lust dazu. Sie beschäftigten sich, wie Männer, mit ihrem Hauswesen und mit ihrem Glücke; von Innen mit Erhaltung des Gleichgewichts in der Republik; von Auſsen mit den Kriegen. Aber jezt, fährt er fort, hat sich der Charakter unsers Volks geändert. Ehemals hatten wir gar keine Dichter; nun macht die ganze Stadt Verse. Niemand läſst sich einfallen, daſs Kunst, Wissenschaft und Studium dazu gehöre; wir sind alle gebohrne Poeten. Um indeſs durch die Erwähnung des Miſsbrauchs, der von den Musenkünsten zu Rom gemacht wurde, der Kunst selbst bei Augusten keinen Schaden zu thun, lenkt H. wieder ein, und behauptet, das herrschende Versefieber sey nicht nur etwas Unschuldiges, sondern sogar Nützliches; scherzt daher über einige *angebliche* Vortheile, die dem Staat aus der Menge der Versemacher zuwüchsen, und schlüpft dann unvermerkt zu den *wirklichen* Vortheilen über, welche die Dichtkunst der menschlichen Gesellschaft bringt; und von dieser Darstellung kommt er, so zu sagen, auf die *Naturgeschichte* der Poesie, oder vielmehr eins ihrer Hauptzweige, bei den Römern; -- schildert sie in ihrem

 ersten

ersten rohen Zustande, und zeigt, wie sie sich allmählich verfeinert und, durch Nacheiferung der Griechen, zu dem, was sie jezt sey, gehoben habe.

Da das *dramatische Fach* der Poesie bei jedem Volke, das eine Schaubühne hat, am stärksten und allgemeinsten interessirt: so schränkt sich H. vorzüglich auf dasselbe ein, und bemerkt, warum es den Römern in der Tragödie besser gelungen sey, als in der Komödie. Dies leitet ihn auf die Hindernisse, die dem Fortgang der dramatischen Dichtkunst bei den Römern entgegenstunden. Die verstellte Besorgniſs, August mögte es einer eigennüzigen Ursache zuschreiben, daſs ihm H. das Römische Theater in einem so wenig vortheilhaften Lichte gezeigt hatte, gibt ihm Gelegenheit, diesen Absaz seines Discurses mit 4 Versen zum Lobe der Tragödie zu schlieſsen. Indessen wünscht er doch, daſs August diejenigen Dichter, die nicht für *Zuschauer*, sondern für *Leser* arbeiten, seiner Aufmerksamkeit nicht unwürdig achte.

Dies ist nun, nach Wieland, das Skelet dieses interessantesten unter allen *Sermonen* unsers dichterischen Philosophen.

*

AD AUGUSTUM.

Cum tot sustineas et tanta negotia solus,
Res Italas armis tuteris, moribus ornes,

Legi-

Legibus emendes, in publica commoda peccem
Si longo sermone morer tua tempora Caesar.
Romulus et Liber Pater et cum Castore Pollux,
Post ingentia facta deorum in templa recepti,
Dum terras, hominumque colunt genus, aspera bella
Componunt, agros adsignant, oppida condunt,
Ploravere suis non respondere favorem
Speratum meritis. Diram qui contudit Hydram
Notaque fatali portenta labore subegit,
Comperit invidiam supremo fine domari:
Urit enim fulgore suo qui praegravat artes
Infra se positas extinctus amabitur idem.
Praesenti tibi maturos largimur honores,
Iurandasque tuum per nomen ponimus aras,
Nil oriturum alias nil ortum tale fatentes.
Sed tuus hic populus sapiens et iustus in uno;
Te nostris ducibus, te Graiis anteferendo,
Caetera nequaquam simili ratione modoque
Aestimat, et, nisi quae terris semota suisque
Temporibus defuncta videt; fastidit et odit.
Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,
Quas bis quinque viri sanxerunt, foedera regum
Vel Gabiis, vel cum rigidis aequata Sabinis,
Pontificum libros, annosa volumina vatum,
Dictitet Albano musas in monte locutas.
Si quia Graecorum sunt antiquissima quaeque
Scripta vel optima, Romani pensantur eadem

 Scrip-

Scriptores trutina non est quod multa loquamur;
Nil intra est oleam, nil extra est in nuce duri;
Venimus ad summum fortunae, pingimus atque
Psallimus, et luctamur Achivis doctius unctis.
Si meliora dies, ut vina, poemata reddit,
Scire velim, pretium chartis quotus arroget annus?
Scriptor ab hinc annos centum qui decidit inter
Perfectos veteresque referri debet? an inter
Viles atque novos? excludat iurgia finis!
Est vetus atque probus centum qui perficit annos.
Quid, qui deperiit minor uno mense, vel anno,
Inter quos referendus erit? veteresne poëtas
An quos et praesens et postera respuet aetas?
Iste quidem veteres inter ponetur honeste,
Qui vel mense brevi, vel toto est iunior anno.
Utor permisso, caudaeque pilos ut equinae,
Paulatim vello, et demo unum, demo etiam unum
Dum cadat elusus ratione ruentis acervi,
Qui redit ad fastos, et virtutem aestimat annis
Miraturque nihil, nisi quod Libitina sacravit,
Ennius, et sapiens et fortis, et alter Homerus,
Ut critici dicunt, leviter curare videtur
Quo promissa cadant, et somnia Pythagorea.
Naevius in manibus non est, et mentibus haeret
Pene recens: adeo sanctum est vetus omne poema.
Ambigitur quoties uter utro sit prior, aufert
Pacuvius docti famam senis, Actius alti:

Dici-

Dicitur Afranî toga convenisse Menandro;
Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi;
Vincere Caecilius gravitate, Terentius arte.
Hos ediscit, et hos arcto stipata theatro
Spectat Roma potens: habet hos numeratque poetas
Ad nostrum tempus, Livi scriptoris ab aevo.
Interdum vulgus rectum videt; est ubi peccat.
Si veteres ita miratur laudatque poetas,
Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.
Si quaedam nimis antique, si pleraque dure
Dicere credit eos, ignave multa fatetur
Et sapit, et mecum facit, et Iove iudicat aequo.
Non equidem insector, delendave carmina Livî
Esse reor, memini quae plagosum mihi parvo
Orbilium dictare; sed emendata videri,
Pulchraque, et exactis minimum distantia, miror.
Inter quae verbum emicuit si forte decorum, et
Si versus paulo concinnior unus et alter
Iniustum totum ducit venditque poema.
Indignor quidquam reprehendi, non quia crasse
Compositum, illepideve putetur; sed quia nuper;
Nec veniam antiquis, sed honorem et praemia posci.
Recte necne crocum floresque perambulet Attae
Fabula si dubitem, clament periisse pudorem
Cuncti pene patres, ea cum reprehendere coner
Quae gravis Aesopus, quae doctus Roscius egit:
Vel quia nil rectum, nisi quod placuit sibi, ducunt;

Vel quia turpe putant parere minoribus, et quae
Imberbi didicere, senes perdenda fateri.
Iam saliare Numae carmen qui laudat, et illud,
Quod mecum ignorat, solus vult scire videri:
Ingeniis non ille favet, plauditque sepultis,
Nostra sed impugnat, nos nostraque lividus odit.
Quod si tam Graiis novitas invisa fuisset
Quam nobis, quid nunc esset vetus? aut quid haberet,
Quod legeret tereretque viritim publicus usus?
Ut primum positis nugari Graecia bellis
Coepit, et in vitium fortuna labier aequa
Nunc athletarum studiis, nunc arsit equorum;
Marmoris aut eboris fabros aut aeris amavit;
Suspendit picta vultum mentemque tabella;
Nunc tibicinibus nunc est gavisa tragoedis:
Sub nutrice puella velut si luderet infans,
Quod cupide petiit, mature plena reliquit.
Quid placet aut odio est, quod non mutabile credas?
Hoc paces habuere bonae ventique secundi
Romae dulce diu fuit et sollemne, reclusa
Mane domo vigilare, clienti promere jura
Cautos nominibus rectis expendere nummos
Maiores audire, minori dicere per quae
Crescere res posset, minui damnosa libido.
Mutavit mentem populus levis, et calet uno
Scribendi studio: Puerique patresque severi

Fron-

Fronde comas vincti coenant, et carmina dictant.
Ipse ego, qui nullos me affirmo scribere versus,
Invenior Parthis mendacior: et prius orto
Sole, vigil calamum et chartas et scrinia posco.
Navim agere ignarus navis timet: abrotonum aegro
Non audet nisi qui didicit, dare; quod medicorum est,
Promittunt medici, tractant fabrilia fabri:
Scribimus indocti doctique poemata passim.
Hic error tamen et levis haec insania quantas
Virtutes habeat, sic collige: Vatis avarus
Non temere est animus; versus amat, hoc studet unum;
Detrimenta, fugas servorum, incendia ridet,
Non fraudem socio, puerove incogitat ullam
Pupillo; vivit siliquis et pane secundo.
Militiae quamquam piger et malus, utilis urbi.
Si das hoc, parvis quoque rebus magna iuvari
Os tenerum pueri balbumque poeta figurat;
Torquet ab obscoenis iam nunc sermonibus aurem
Mox etiam pectus praeceptis format amicis;
Asperitatis et invidiae corrector et irae
Recte facta refert; orientia tempora notis
Instruit exemplis; inopem solatur et aegrum.
Castis cum pueris ignara puella mariti
Disceret unde preces, vatem ni Musa dedisset?
Poscit opem chorus, et praesentia numina sentit;
Coelestes implorat aquas docta prece blandus;

Avertit morbos, metuenda pericula pellit;
Impetrat et pacem, et locupletem frugibus annum.
Carmine dii superi placantur, carmine manes.
Agricolae prisci, fortes, parvoque beati,
Condita post frumenta, levantes tempore festo
Corpus, et ipsum animum spe finis dura ferentem,
Cum sociis operum, pueris et coniuge fida,
Tellurem porco, Silvanum lacte piabant,
Floribus et vino Genium, memorem brevis aevi,
Fescennina per hunc inventa licentia morem
Versibus alternis opprobria rustica fudit;
Libertasque recurrentes accepta per annos
Lusit amabiliter, donec iam saevus apertam
In rabiem verti coepit iocus, et per honestas
Ire domos impune minax: doluere cruento
Dente lacessiti; fuit intactis quoque cura
Conditione super communi: quin etiam lex
Poenaque lata, malo quae nollet carmine quenquam
Describi: vertere modum, formidine fustis
Ad benedicendum delectandumque redacti.
Graecia capta ferum victorem cepit, et artes
Intulit agresti Latio: sic horridus ille
Defluxit numerus Saturnius; et grave virus
Munditiae pepulere: sed in longum tamen aevum
Manserunt, hodieque manent vestigia ruris.
Serus enim Graecis admovit acumina chartis;
Et post Punica bella quietus, quaerere coepit
Quid Sophocles et Thespis et Aeschylus utile ferrent.

Ten-

Tentavit quoque rem, si digne vertere posset;
Et placuit sibi, natura sublimis et acer:
Nam spirat tragicum satis, et feliciter audet;
Sed turpem putat inscite metuitque lituram.
Creditur, ex medio quia res arcessit, habere
Sudoris minimum, sed habet Comoedia tanto
Plus oneris, quanto veniae minus. Adspice, *Plautus*
Quo pacto partes tutetur amantis ephebi;
Ut patris attenti, lenonis ut insidiosi?
Quantus sit *Dossennus* edacibus in parasitis!
Quam non adstricto percurrat pulpita socco!
Gestit enim nummum in loculos demittere, post hoc
Securus cadat an recto stet fabula talo.
Quem tulit ad scenam ventoso Gloria curru
Exanimat lentus spectator, sedulus inflat;
Sic leve, sic parvum est animum quod laudis avarum
Subruit et reficit. Valeat res ludicra, si me
Palma negata macrum, donata reducit opimum!
Saepe etiam audacem fugat hoc terretque poetam
Quod numero plures, virtute et honore minores,
Indocti stolidique et depugnare parati
Si discordet Eques, media inter carmina poscunt
Aut ursum aut pugiles: his nam plebecula gaudet.
Verum Equiti quoque iam migravit ab aure voluptas

Omnis ad incertos oculos et gaudia vana.
Quattuor aut plures aulaea premuntur in horas
Dum fugiunt equitum turmae peditumque catervae;
Mox trahitur manibus regum fortuna retortis
Esseda festinant, pilenta, petorrita, naves,
Captivum portatur ebur, captiva Corinthus.
Si foret in terris rideret *Democritus* seu
Diversum confusa genus panthera camelo
Sive elephas albus vulgi converteret ora:
Spectaret populum ludis attentius ipsis
Ut sibi praebentem Mimo spectacula plura;
Scriptores autem narrare putaret asello
Fabellam surdo. Nam quae pervincere voces
Evaluere sonum, referunt quem nostra theatra?
Garganum mugire putes nemus aut mare Tuscum
Tanto cum strepitu ludi spectantur et artes
Divitiaeque peregrinae, quibus oblitus actor
Quum stetit in scena, concurrit dextera laevae.
„Dixit adhuc aliquid?" Nil sane. „Quid placet ergo?"
Lana Tarentino violas imitata veneno.
Ac ne forte putes me quae facere ipse recusem,
Quum recte tractent alii, laudare maligne,
Ille per extentum funem mihi posse videtur
Ire Poeta, meum qui pectus inaniter angit,
Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,
Ut Magus, et modo me Thebis, modo ponit Athenis.

Verum,

Verum, age, et his, qui se lectori credere malunt
Quam spectatoris fastidia ferre superbi,
Curam redde brevem, si munus Apolline dignum
Vis complere libris et vatibus addere calcar,
Ut studio maiore petant Helicona virentem.
Multa quidem nobis facimus mala saepe poetae
(Ut vineta egomet caedam mea) quum tibi librum
Sollicito damus aut fesso; quum laedimur, unum
Si quis amicorum est ausus reprendere versum;
Quum loca iam recitata revolvimus irrevocati;
Quum lamentamur non apparere labores
Nostros et tenui deducta poemata filo;
Quum speramus eo rem venturam, ut simul atque
Carmina rescieris nos fingere, commodus ultra
Arcessas et egere vetes et scribere cogas.
Sed tamen est operae pretium cognoscere, quales
Aedituos habeat belli spectata domique
Virtus, indigno non committenda poetae.
Gratus Alexandro regi Magno fuit ille
Choerilus, incultis qui versibus et male natis
Rettulit acceptos, regale numisma, Philippos.
Sed veluti tractata notam labemque remittunt
Atramenta, fere scriptores carmine foedo
Splendida facta linunt. Idem Rex ille, poema
Qui tam ridiculum tam care prodigus emit,
Edicto vetuit, ne quis se praeter Apellem,
Pingeret, aut alius Lysippo duceret aera
Fortis Alexandri vultum simulantia. Quod si

Iudi-

Iudicium subtile videndis artibus illud
Ad libros et ad haec Musarum dona vocares,
Boeotum in crasso iurares aëre natum.
At neque dedecorant tua de se iudicia, atque
Munera, quae multa dantis cum laude tulerunt,
Dilecti tibi Virgilius Variusque poetae:
Nec magis expressi vultus per ahenea signa
Quam per vatis opus mores animique virorum
Clarorum apparent. Nec sermones ego mallem
Repentes per humum, quam res componere gestas,
Terrarumque situs et flumina dicere, et arces
Montibus impositas, et barbara regna, tuisque
Auspiciis totum confecta duella per orbem,
Claustraque custodem pacis cohibentia Ianum,
Et formidatam Parthis te Principe Romam:
Si quantum cuperem possem quoque. Sed neque parvum
Carmen Maiestas recipit tua, nec meus audet
Rem tentare pudor, quam vires ferre recusent.
Sedulitas autem stulte quem diligit, urget
Praecipue quum se numeris commendat et arte:
Discit enim citius meminitque libentius illud
Quod quis deridet quam quod probat et veneratur.
Nil moror officium quod me gravat ac neque ficto
In peius vultu proponi cereus usquam,
Nec prave factis decorari versibus opto:
Ne rubeam pingui donatus munere et una
Cum scriptore meo capsa porrectus aperta

De-

Deferar in vicum vendentem tus et odores
Et piper, et quicquid chartis amicitur ineptis.

Anmerkungen.

negotia) sustinere negotium dictum ut sustinere onus.

tuteris) Einige alte Ausgaben lesen *tuearis*; indessen ist *tuteris* vorzuziehen, welches auch Lambin, Voſs und Wieland haben.

moribus ornes) bona et recta institutione et disciplina, seu bonis institutis ornes. Voſs: durch Sitten verherrlichst. Wieland: mit Sitten schmückst.

Romulus -- Pollux) s. das Wörterb.

Post ingentia facta) i. e. post res fortissime et praeclarissime gestas, nach groſsmächtigen Thaten. Diese 3 Züge, armis tueri, moribus ornare, legibus emendare, enthalten alles, was der beste Fürst seinem Volke Gutes thun kann. August machte sich dies Verdienst um Italien.

Deorum -- recepti) M. Tull. libr. 3. de nat. deos. Iam vero in Graecia multos habent ex hominibus deos, Alabandum Alabandii etc. cuncta Graecia Herculem, Aesculapium, Tyndaridas: Romulum nostri aliosque complures, quos, quasi novos et adscripticios cives in coelum receptos putant.

Dum -- genus) bey ihren Lebzeiten, als Wohlthäter ihrer Zeitgenossen. dum vivunt et versantur cum hominibus.

aspera bella) rauhe Befehdung. Voſs; besser Wieland: blutge Fehden.

Ploravere -- meritis) Ploravere i. e. quaesti sunt, ingemuerunt, ὤμωξαν. sic saepe alias, et pluribus l. iam admonuimus: supra epist. ad lib. paucis ostendi gemis. Lamb. *favorem*, eum favorem,

vorem, quem a populo sperabant, non esse suis in eum meritis parem.

Diram -- Hydram) Hercules. vergl. lib. 4. Ode 4.

Notaque -- subegit) labores Herculis commemorat Lucret. prooem. lib. 5.

Comperit -- supremo) nam eius, qui invidia laborat, interitu, exstinguitur invidia, ut Od. 24. lib. 3. Virtutem incolumem odimus, sublatam ex oculis quaerimus invidi. Lamb., der noch aus Demosth. περι ςεφανου eine Stelle hierüber anführt, die in der Uebers. lautet: Quis enim nescit, eos omnes, qui vivunt, invidia magis aut minus laborare: mortuos autem ne inimicorum quidem cuiquam odio esse.

Urit -- artes) Wer durch höhere Kunst sich auszeichnet, *brennt*, d. i. beleidigt durch seinen Glanz; odium et invidiam sibi conflat; ignavis enim, inertibus, miseris nemo invidet.

extinctus -- idem) i. e. mortuus. nam ut lux pro vita, sic nox et tenebrae pro morte usurpantur a scriptoribus, aus welchen Lamb. mehrere Stellen anführt. Schön, obgleich nicht wörtlich übers. Voſs: dem Entschwundenen folgt die Sehnsucht. Der einfache Sinn dieser Worte ist: Die Verdienste groſser Männer werden erst nach ihrem Tode gehörig gewürdigt und anerkannt.

Praesenti tibi -- fatentes) Dir aber, groſser Cäsar, sind schon bei deinen Lebzeiten Altäre der Verehrung errichtet. Lib. 3. Od. 5. praesens Divus habebitur Augustus, adiectis Brittannis imperio gravibusque Persis. *maturos* i. e. non exspectata morte delatos. *iurandas aras*, ad quas per nomen tuum iuraturi sumus. Wieland bemerkt zu dieser Stelle sehr richtig, daſs diese Ehrenbezeugungen nicht sowohl der Person als dem *Genius* Augusts und der *Majestät* des Röm. Reichs, die nunmehr

ganz

ganz in ihm residierte, erwiesen wurden; daſs also diese Altäre nicht bestimmt waren, ihm als einem *Gott* darauf zu opfern, sondern *für ihn*, als einen *Sterblichen* zu opfern und zu beten. Daſs dieſs ihre einzige und wahre Bestimmung gewesen sey, wird Niemand, der die Religion der Römer kennt, bezweifeln; und zum Ueberfluſs kann es der vom Abt *Mongault* aus dem *Gruterischen Werke* angeführte Altar, (der sich noch zu Rom in dem Mediceischen Garten befindet), beweisen, der laut der Abschrift einer von denen ist, welche S. P. G. R. dem August dedicierten, und auf dessen einer Seite August selbst als Pontifex Maximus, von andern Priestern umgeben, opfernd vorgestellt wird.-- Wiewohl also die Ehre, welche die Römer Augusten durch die Dedication solcher Altäre bewiesen, keine göttliche war, noch ihrer Absicht nach seyn sollte: so war es doch eine *ungewöhnliche* Ehre, die in Rom selbst noch keinem Sterblichen widerfahren war, und sie konnte als ein Unterpfand der Apotheose, die ihm nach seinem Tode bevorstand, angesehen werden.

sed tuus -- aestimat) populus rom. (inquit) in eo est prudens existimator, et aequus rerum aestimator, quod te superioribus omnibus ducibus, tum Graecis, tum Latinis anteponit. in ceteris non perinde recte sentire reperitur. Lamb., nach dessen Erklärung auch Wieland übersezt: in diesem einz'gen Punkt, in andern nicht.

terris semota) sublata ex hominum conspectu et paene dicam mortua i. e. quorum auctores multis ante seculis mortui sunt. Lamb.

fastidit) aspernatur, respuit. supra epist. 3. lib. 1. Fastidire lacus et rivos, etc.

Fautor veterum) i. e. qui favet veteribus et antiquitati.

tabulas -- sanxerunt) die Geseze der zwölf Tafeln, die im Jahr Roms 303 und 304, von den dazu erwählten Zehnmännern oder Zehnern verfaſst wurden.

foedera) von Tarquinius Superbus geschlossen.

pontificum libros) übersezt Wieland: der Pontifexe graue Zeitregister, und bemerkt, H. meine damit ohne Zweifel die nehmlichen, welche Livius *Commentarios Pontificum* und Dionysius von Halikarnaſs (der uns ein Fragment davon erhalten hat) die *heilgen Bücher*, ιεϱοι Δελτοι nennt. Sie wurden zu einer Zeit angefangen, da auſser dem Pontifex Max., dem ihre Verfertigung oblag, schwerlich viele Personen in Rom waren, die schreiben und lesen konnten; und enthielten eine mit Legenden-Mährchen und Wunderdingen reich verbrämte Chronik der Stadt Rom von den ältesten Zeiten bis ins 7te Jahrhundert.

annosa volumina vatum) vatum carmina. modernde Rollen der Seher. Voſs. Unter den vielen alten Weiſsagungen, mit denen man sich damals in Rom herumtrug, zogen besonders die eines edlen Römers, *Cn. Marcius* (der Offenbarungen zu haben vorgab und die unglückliche Schlacht bey Cannä lange zuvor vorhergesagt hatte) die Aufmerksamkeit des Senats an sich, wovon man den Detail im 25ten Buche des Livius finden kann. August, der im J. 741 nach dem Tode des ehemaligen Triumvir Lepidus die Würde eines Pontifex Max. und mit derselben die höchste Gewalt in allen die Religion betreffenden Dingen erhielt, lieſs alle Bücher dieser Art, deren man über 2000 zusammenbrachte, verbrennen; nur die Verse, die den Sibyllen zugeschrieben wurden, schonte er, weil diese bei dem röm. Pöbel in zu groſsem Ansehn standen.

Albano --

Albano -- locutas) Vom Albanischen Berge; als ob die Musen den Parnafs verlassen und ihre Wohnung auf dem Albanischen Berge aufgeschlagen hätten, der bei den lateinischen Völkern von uralten Zeiten her wegen der vielen Wunderdinge, die sich auf demselben zutrugen, in einer Art von religiösem Ansehn stand, und auch die Scene der geheimen Unterredungen war, welche der König *Numa* mit der Nymfe *Egeria* zu haben vorgab.

Si, quia -- pensantur) i. e. si, quia scripta Graecorum antiquissima quaeque, sunt etiam optima; iccirco Romani scriptores, quo antiquiores erunt, eo melius habebuntur, maxima erit perversitas. nam eadem ratione reperiemur Graecis meliores. Lamb.

pensantur) aestimantur.

Nil intra -- duri) Ein Sprüchwort, welches auf diejenigen pafst, die entweder das augenscheinlich Wahre leugnen, oder das offenbar Falsche behaupten. So wenig man daraus, weil das Harte an der Nufs von Aufsen und das Geniefsbare, der Kern, inwendig ist, schliefsen kann, es müsse bei der Olive eben so seyn: so wenig folgt es, dafs die Werke der ältesten röm. Dichter den Vorzug vor den Neueren haben, weil es diese Bewandnifs bei den griechischen hat.

Venimus ad summum fortunae) Lambin sezt nach *duri* einen Punkt; allein richtiger steht ein Comma, welches auch Gefsner, Batteux und Wieland haben, und die folgenden 3 Verse, *venimus ad summum* etc. als eine Fortsezung des Räsonnements betrachten, wodurch H. die blinden Verehrer der alten röm. Literatur zur Ungereimtheit zu treiben sucht. Denn dafs er in dieser Stelle den Römern seiner Zeit sogar in der Mahlerei den Vorzug über die Griechen sollte haben geben wollen, läfst sich von einem Manne, der Athen gesehen

hen hatte und schon lange der Hausgenosse eines Mäcenas gewesen war, nicht erwarten; er würde sich auch, wie Wieland richtig bemerkt, durch einen solchen unglücklichen Zug von Patriotismus bei August äufserst lächerlich gemacht haben. Seine wahre Meinung ist also: „Wenn wir behaupten wollen, weil die Alten bei den *Griechen* die Besten sind, so müssen sie's auch bei uns seyn: so ist nichts so ungereimt, das wir nicht mit gleichem Rechte behaupten könnten! so wollen wir uns auch einbilden, wir hättens in der Musik, in der Mahlerei, in der Athletik höher gebracht als die Griechen, kurz, wir hätten in Allem schon das Non plus ultra erreicht."

Psallimus) cithara canimus. nam ψάλλειν, ut Suidas docet, est, summis digitis chordas tangere.

luctamur Archivis doctius unctis) Wir ringen gelehrter als die kunstgeübten Griechen. Wieland. Wir ringen zum Troz den gesalbten Achäern. Vofs. Allein beide Uebersezer scheinen den Sinn verfehlt zu haben, denn *unctis* steht offenbar reciproce. Die Ringer bestrichen sich nämlich *selbst* mit Oel, wenn sie auf einander losgehen wollten. Aristot. lib. 8. de republica, enumerat quatuor artes, quas in Graecia discere solebant: grammaticam. artem corporum exercendorum, musicam, picturam,

Si meliora -- annus?) Si poemata ut vina, fiunt vetustate meliora: scire velim (inquit) quoto anno aut etiam quoto die poema sit vetus habendum? *Ut vina.* vinum vetus etiam Pindarus laudat: sed negat ita laudari carmen oportere. nam recentissimum quodque ait esse laudabile Olymp. carm. 9. *quotus arroget annus*, quotus annus acquirat vel pro suo iure vindicet chartis pretium i. e. quoto denique anno scripta auctoritatem et pondus sibi comparent. Lamb.

Scriptor

Scriptor -- debet?) hic est quaestio. quaerit autem, utrum is, qui centem complevit annos, vetus sit habendus, an recens. Welcher Poet abblühte vor 100 Jahren, gehört er wohl vollkommenern an und älteren? Voſs.

Viles) contemtos, parvi pretii; nam et paullo ante nomine *pretii* usus est, ut supra verbo *aestimat*.

excludat -- finis) hic est responsio.

Est vetus -- annos) Der ist alt und bewährt, der 100 Jahre vollendet. Voſs.

Iste quidem etc.) altera responsio ad secundum interrogatum.

Utor permisso) utor eo, quod mihi das (inquit H.) eum etiam habendum in veteribus, qui centum abhinc annos excesserit e vita, uno mense vel uno anno minus. Lamb.

caudaeque -- vello) die Geschichte von dem Pferdeschweif, auf welche H. hier anspielt, erzählt Plutarch im Leben des Sertorius. Was Wieland aus derselben anführt, verdient nachgelesen zu werden. *paullatim*, allmählig. Wieland: Jahr für Jahr.

Dum cadat et.) Ordo verborum: Dum ille, qui redit ad fastos et virtutem -- sacravit, cadat elusus ratione ruentis acervi. *ad fastos*, i. e. ad annos. in fastis enim consulum singulorum annorum ceterorumque maiorum magistratuum nomina perscribebantur. Tum appellatione consulum anni notabantur.

Libitina) übersezt Wieland durch *Todtengräber*, und bemerkt, er habe diesen Ausdruck einem wörtlichen vorgezogen, weil die Leichengöttin Libitina unsrer Einbildungskraft gar zu fremd sey; vergl. Od. 30. lib. 3.

Ennius -- Pythagorea) Critici sunt grammatici, qui de scriptoribus et scriptis iudicant, παρὰ τὸ κρίνειν, quod valet iudicare. Pythagoras lehrte, wie bekannt, seine Krotoniaten die Seelenwandrung, wiewohl er sie vielleicht selbst nicht glaubte oder wenigstens in einem andern Sinn glaubte. Der alte röm. Dichter *Ennius*, ein Zeitgenosse der Scipionen und Paul-Emile, war in seiner Art und für seine Zeit ein trefflicher Mann. Aber das Gefühl seiner Talente und der Ruhm, den er sich unter seinen Zeitgenossen erwarb, wurde für seine Bescheidenheit zu stark; und der gute Ennius, weil er ein grofses historisches Gedicht von den Thaten des Scipio Africanus und eine grofse röm. Chronik in Hexametern geschrieben hatte, hörte sich nicht nur gern den römischen Homerus nennen, sondern erzählte sogar im Eingang seiner Annalen ganz treuherzig: Homer sey ihm im Traum erschienen und habe ihm entdeckt, dafs seine Seele nach verschiedenen Wandrungen zulezt in einen Pfauen, und aus diesem unmittelbar in seinen, des Ennius, Leib gezogen sey. Dies ist der Pythagorische Traum, auf welchen H. hier zielt. Wieland. Lambin erzählt dies auf ähnliche Art. *leviter curare videtur*, ita negligenter scribit, ut videatur oblitus esse, quid de se promiserit ac somniarit.

Naevius etc.) ein Zeitgenosse des Ennius, that sich ebenfalls im Epischen und Dramatischen Fache hervor. Zu H. Zeiten war nichts mehr von seinen Werken vorhanden, aufser was sich durch mündliche Ueberlieferung erhalten hatte. Dies drückt H. durch die Worte aus: in manibus non est et mentibus haeret pene recens. Vofs schön: er ist in den Händen nicht mehr, doch die Herzen bewohnt er.

adeo -- poema) dies ist der Schlufs, den H. aus dem Vorhergehenden macht.

Am-

Ambigitur etc.) Pacuvius, Schwestersohn des Ennius, that sich in der Mahlerei und Tragödie zugleich hervor. Er wurde 533 geboren und lebte bis 623. Noch zu Cicero's Zeiten, der ihn öfters zu citiren pflegt und ihn unter den Tragischen Dichtern die erste Stelle einzuräumen scheint, stand er bei den Römern in groſser Achtung. Attius trat als sein Nebenbuhler in der Tragödie, in seinem 30sten Jahr auf, um dem 80jährigen Greise seinen Kranz von der Stirne zu reiſsen. Durch die Beiwörter *doctus*, gelehrt, und *altus*, erhaben, karakterisirt H. die beiden Dichter.

dicitur -- Menandro) dicitur Afranius poeta Romanus seu Latinus cum Menandro comparandus, seu ad Menandri scribendi genus prope accedere. Afranius hatte sich hervorgethan durch *fabulas togatas*, d. i. durch Komödien, worin röm. Personen und Sitten aufgeführt waren. Er wurde, wie Wieland bemerkt, deswegen mit Menander verglichen, weil man glaubte, er sey diesem Dichter der Grazien *von Natur ähnlich*, und daſs seine Stücke sich eben so wie die Menandrischen durch Eleganz und Feinheit vor den übrigen röm. Komödien auszeichneten; vergl. Cic. de Clar. Orator. c. 45.

Plautus -- arte) Epicharmus, ein Pythagoräer und Dichter der *ersten Komödie*. Er schrieb über 50 Stücke, von denen wir nur die Namen und wenige Fragmente übrig haben. Cäcilius war älter als Terenz und scheint wie dieser, seine Stücke gröſstentheils dem Menander und andern Dichtern der *neuern Komödie* in Athen abgeborgt zu haben. *gravitate*, welches Wieland durch Weisheit übersezt, bezeichnet ohne Zweifel den gehaltvollen Stoff des Cäcilius, so wie *arte* die Kunst, den Stoff auf feine Art zu behandeln, den feinen Geschmack. Wieland hat *arte* durch Kunst, Voſs dagegen durch Kunstfleiſs ausgedrückt.

Livi -- aevo) von des schreibenden Livius Zeit her. Voſs Von diesem Livius s. T. Liv. annalium lib. 7.

recte videt) recte iudicat et prudenter sentit.

est ubi) i. e. est quando. *vulgus peccat*, das Volk urtheilt schief.

Si veteres -- aequo) So hart auch dies Urtheil Horazens über die beliebtesten röm. Dichter des 6ten Jahrhunderts zu seyn scheint: so wird man deswegen doch nicht über H. zürnen, wenn man bedenkt, daſs er damit bloſs die Behauptung beweisen wollte, es geschehe den neueren Dichtern gegen die alten Unrecht, zumal da die meisten von H. angeführten Dichter wirklich mit den ihnen angeschuldigten Fehlern behaftet waren. Zudem wollte er ja nicht jene Dichter beschämen, sondern vielmehr diejenigen Liebhaber und Kenner derselben, die einen allzugroſsen Werth auf sie legten und die neueren ganz verachteten. Daſs, wie Wieland bemerkt, die Heftigkeit, womit H. diese ganze Materie behandelt, eine Art von poetischer Fiction zu seyn scheine, wodurch H. Augusten lächelen zu machen suchte, scheint mir nicht einleuchtend. Vielmehr scheint es von H. gut angebracht zu seyn, gerade in einer Epistel an August den verblendeten Liebhabern der ältern und den Verächtern der neueren röm. Poesie die Augen zu öffnen. Lambin streicht hinter *multa* das Comma weg, welches auch Wieland gethan hat, und dann ist der Sinn: Si eos credit quaedam dicere nimis antique, si pleraque dure; si fatetur, eosdem multa ignave et minime accurate dicere, sapit et mecum sentit.

Livi -- Orbilium) Orbil war ein abgedankter Soldat und schulmeisterte wahrscheinlich aus Noth Als H. das Lesen und Schreiben bei ihm lernte, bediente sich Orbil des Livius, aus dem er wahrscheinlich selbst lesen gelernt hatte.

pla-

plagosum) geht auf die Schläge, die H. von seinem Lehrer Orbil bekommen hatte; qui plagas multas et graves discipulis suis infligere solebat. *exacta*, probata, perfecta, accurata, summo studio summoque artificio elaborata; et rursus ad unguem facta, wie in der Epist. ad Pis. carmen non castigavit ad unguem. Sat. 5. lib. 1. ad unguem factus homo.

emicuit) eminuit, hervorsticht.

decorum) Livi Andronici.

concinnior) venustior, elegantior, cultior.

iniustum -- poema) ducit i. e. producit, ostendat. in uno cod. Mscr., bemerkt Lamb., reperi *claudat*, unde coniicere liceat legendum *laudat*. Wieland übersezt diese Worte dem Genius unsrer Sprache angemessen Fragweise: ists billig, daſs darum ein ganzes Werk verkäuflich werd' und lauten Beifall finde? *vendit* für venditat; venditare autem est, velle vendere. At qui vendere vult mercem aliquam, eam laudat. Hor. infra epist. prox.: ubi plenius aequo laudat venales qui vult extrudere merces.

Indignor) indigne fero. Was mir die Galle reizt. Wieland schön.

nec veniam -- posci), indignor, non veniam erratorum suorum antiquis dari. quam si impetrarent, bene secum actum existimare deberent: sed praemium peti, ut scriptoribus optimis ac perfectissimis. Lamb.

recte) Si dubitarem, utrum recte et merito fabula Attae, poetae antiqui, recitetur in scena croco et floribus conspersa.

perambulet) verbum venuste positum propter poetam Attam.

Attae fabula) Quinctius Atta, ein Verfasser röm. National-Schauspiele, fabularum *Togatarum*,

 schcint,

scheint, wie Wieland bemerkt, um die Mitte des 6ten Jahrhunderts gelebt zu haben. Seines Namens wird sonst von keinem guten Schriftsteller gedacht. Indessen sieht man doch aus dieser Stelle, dafs seinen Stücken zuweilen die Ehre wiederfuhr, von den *Le Kain* und *Preville* des röm. Theaters gespielt zu werden, und durch diesen Vortheil Beifall zu erhalten. -- Festus sagt: dieser Quinctius habe den Beinamen *Atta* (ein Sabinisches Wort) von seinem Gang bekommen, weil er eine Art von hüpfendem oder hinkendem Gang gehabt habe. Die Scholiasten sehen in Hs. Ausdruck, recte nec ne perambulet, eine scherzhafte Anspielung auf dieses Gebrechen, die für uns verlohren geht.

clament patres) Wie würden nicht die alten Herren schreyen! Wieland.

Aesopus -- Roscius) Diese beiden gröfsten Schauspieler, welche Rom jemals gehabt hat, blühten schon um die Mitte des Jahrhunderts, das vor dem Augusteischen unmittelbar vorherging; aber sie erreichten beide ein hohes Alter und liefsen sich, um dem Volke und den Grofsen Ehre zu erweisen, auch in ihrem Alter noch zuweilen erbitten, bei aufserordentlichen Gelegenheiten den Schauplaz zu betreten. Aesop that dies zum leztenmal, als Pompejus der Grofse sein herrliches Amphitheater im Jahr 698 einweihte; aber seine Kräfte entsprachen seinem guten Willen nicht mehr; die Stimme verliefs ihn gerade bei der Stelle, wo die stärkste Wirkung gemacht werden sollte, und alle Zuhörer stimmten überein (sagt Cic. epist. 7, 1.), dafs es ihm nun erlaubt sey aufzuhören. Wie theuer damals Talente dieser Art bezahlt wurden, beweiset der Umstand, dafs Aesop ohngeachtet eines bis zur höchsten Verschwendung gemachten Aufwandes seinem Sohn noch 20 Millionen Sesterzien, oder über 800,000 Tha-

Thaler hinterlassen konnte. Aesop war blofs tragischer Schauspieler; Roscius war in beiden Gattungen vortrefflich. Cicero, ein grofser Freund von beiden, lebte besonders mit diesem Roscius in einer Verbindung, die dem lezteren viel Ehre macht. Cic. sagt von ihm (pro Quinct. c. 25.): er ist ein so grofser Künstler, dafs *Er allein* werth scheint, auf dem Schauplaz gesehn zu werden; und ein so guter und edler Mann, dafs man ihn beinahe ungern auf dem Schauplaz sieht (Orat. pr. Rosc. Com. c. 6.) In seiner Kunst hatte es Roscius so weit gebracht, dafs es zum Sprüchwort wurde, von jedem, der sich in irgend einer Art von Wissenschaft und Kunst auszeichnete, zu sagen, er sey ein Roscius in seinem Fache.

egit) recitavit in scena, unde dicuntur actores comoedi et tragoedi.

saliare Numae carmen) quod a Saliis, Martis sacerdotibus, saliendo canebatur. König *Numa*, der Stifter des alten röm. Gottesdienstes, hatte 12 Priester des Kriegsgottes Mars angeordnet, denen er die Bewahrung der heiligen Schilde (Ancilia), die vom Himmel gefallen seyn sollten, anvertraute. Zu den religiösen Ceremonien dieser Priester gehörte ein kriegerischer Tanz, den sie, mit Schild und Schwerd bewaffnet, nach einer von Numa vorgeschriebenen Musik, an dem Feste des Kriegsgottes öffentlich anstellen mufsten, und ein gewisser, in einer zu Hs. Zeiten unverständlichen Sprache, abgefafster Hymnus, den Dionys. von Halikarnafs πατρειος ὑμνος, ein vaterländisches Lied nennt. Wieland.

et illud -- videri) Varro, lib. 6. de lat. lingua, ostendit multis verbis, carmina *saliaria*, quamvis a C. Aelio interpretata, tamen multis locis esse obscura.

inge-

ingeniis -- non favet) i. e. non favet eorum ingeniis, qui iam mortui sunt, neque eo facit, quod veteribus faveat. Lamb.

nos -- odit) nobis invidet. *lividus* scheelsüchtig. Uns gilt der scheele Seitenblick. Wieland.

positis) sedatis, compositis.

nugari) rebus ludicris et levibus artibus operam dare.

bellis) besonders nach dem Persischen oder Medischen Krieg. welchem das Jahrhundert von Perikles bis zu Alexander dem Grofsen folgte.

labier) paragogisch für labi.

fortuna aequa) secunda, propitia, amica.

athletarum -- equorum) er findet Vergnügen am Fechten und Rennen.

suspendit -- vultum) tabulas pictas attentissime spectavit, in easque studium et cogitationem contulit. tralatio est. *suspendit* geht auf *vultum* und *mentem* zugleich.

gavisa -- tragoediis) durch tragische Rollen begleitet. Vofs.

sub nutrice -- reliquit) ein treffendes Bild von dem Genie und Geschmack der Griechen für die edleren Künste. Die Griechen waren die erste Nation, die alle Arten von Leibes- und Geistesübungen in Spiele verwandelte und diese Spiele zu einer Nationalangelegenheit machte. Alle ihre schönen Künste hatten einen Zeitpunkt, wo sie mit Leidenschaft getrieben, geliebt und belohnt wurden. Weil aber die Griechen immer etwas Anderes, wenn auch nicht immer etwas Schöneres wollten, so waren ihre Künste am Ende Puppen, die sie bald karessirten, bald wieder wegwarfen, u. s. w. *mature plena*, celeriter satiata.

Quid --

Quid -- est) nihil perpetuo placet, nihil semper displicet.

Hoc paces etc.) ex pace igitur et rebus secundis nata est haec in Graecia artium varietas, studiorum mutatio et inconstantia.

Cautos -- nummos) i. e. pecuniam collocare apud debitores locupletes, nominibus factis et in codice argentarii perscriptis. Anstatt *rectis* nominibus lieset Lamb. *certis.*

maiores audire) maiorum et prudentium consilium sequi.

crescere res) augeri bona et facultates rei familiaris.

damnosa libido) schädliches Lüstern. Voſs.

mutavit -- studio) mutavit consilium illud pristinum et priorem illam vitae consuetudinem; omne autem studium ad scribendum contulit. *populus levis*, populus rom. mobilis et mutabilis. *calet* i. e. flagrat.

fronde -- dictant) comas vincti, schreibt Lambin, Hellenismus est. Latine diceremus comis vinctis. Iam vero *fronde*, i. e. edera, ut supra epist. ad Jul. Florum: seu condis amabile carmen, prima feres ederae victricis praemia. *dictant*, servis scribendi peritis, ut supra epist. ad Fuscum Arist.: haec tibi dictabam post fanum putrae Vacunae. Wieland schön: umschlingen beim Abendbrod die Schläfe mit Epheukränzen und dictiren Verse.

Ipse ego -- mendacior) in eo sunt Parthi mendaces, quod fugientes et tergo verso simulant se pugnare nolle, cum tamen fugiendo maxime pugnent. Alii Parthos omnium mortalium esse mendacissimos dicunt. Dieser lezten Meinung ist auch Wieland, der bemerkt, *Parthis mendacior* sey eine Art von Sprichwort in Rom gewesen. Dies ist auch sehr wahrscheinlich, und der Grund des National-

Nationalhasses, mit dem die Römer gegen die Parther erfüllt waren, liegt unstreitig in den empfindlichen Niederlagen, die Crassus und Antonius von den Parthern erlitten hatten.

Navem agere) nemo navem gubernare conatur, nisi gubernator.

abrotonum -- dare) nemo aegro medicamentum adhibet, qui non sit medicus. *abrotonum*, ἀβρότονον, Stabwurz. Mit der Wurzel dieser Pflanze machten die Alten einen Wein an, der als Arzney gebraucht wurde.

Scribimus) non dixit; *scribunt indocti etc*, sed *scribimus*, ut vitaret invidiam et arrogantiae crimen. Lambin. Nur Verse, Verse macht Jedermann, gelehrt und ungelehrt. Wieland.

Hic error) error animi. infr. epist. prox. Et demtus per vim mentis gratissimus error.

sic collige) οὕτω συλλογίζου: sic ratiocinare: Sat. 1. lib. 2. utque imperet hoc natura potens, sic collige mecum. Lambin.

non temere) non sine magna aliqua causa.

ridet) pro nihilo putat, non fert moleste.

incogitat) machinatur, molitur. Lambin fragt: sed ne quis miretur hanc scripturam ut novam, *puerove incogitat?* und bemerkt: ego eam sine ulla litura reperi in omnibus libris mscr.; neque dubitandum est, quin sit vera et recta: vulgata autem, *puero non cogitat*, corrupto.

siliquis) siliqua fructus est arboris, schreibt Lambin, quam κεράτιον Graeci vocant, de quo Plin. lib. 15. cap. 24.; idem lib. 23 cap. 8 scribit, siliquas recentes stomacho esse inutiles. Wieland übersezt *siliqua* durch Erbsenbrey, Voſs wörtlicher durch Hülsengewächs.

pane

pane secundo) secundario, Schwarzbrod.

os -- figurat) poeta conformat vocem et pronuntiationem pueri, ut recte st emendate loquatur.

torquet) detorquet, avocat.

obscoenis sermonibus) dies drücken die Griechen mit einem Wort, αἰσχρολογία, aus. Pöbelhafte Reden. Wieland. Dem Sinne des Dichters gemäſser und unstreitig schöner übersezt Voſs: Zart noch bildet den Mund des lallenden Knaben der Dichter, und unsauberen Reden entwendet er jezo das Ohr schon.

pectus -- amicis) pectus, animum. *praeceptis*, documentis, ὑποθῆκαι. in epist. ad Pison. et vitae monstrata via est. *format*, instituit tralatio est; ut Sat. 4. lib. 1. sic me formabat puerum dictis.

recte facta refert) narrat et mandat litteris, quae ex virtute facta sunt.

orientia -- exemplis) Dichter bringen ihren Zeitgenossen und der Nachwelt Beispiele aus dem Alterthum ins Gedächtniſs.

ignara mariti) innupta, nondum virum experta, ἄγαμος. contra supr. O. 14. lib. 3. vos, o pueri, et puellae iam virum expertae.

disceret preces) Unde disceret carmina saecularia, quae apud antiquos ludis saecularibus virgines et pueri diis immortalibus canebant?

Chorus) puerorum et virginum.

praesentia numina) praesentes deos, i. e. praesens deorum auxilium experitur. H. beschreibt den Einfluſs, den die Dichtkunst auf die Erweckung und Belebung heiliger Gefühle hat.

docta --

docta -- blandus) i. e. carmine aliquo a docto poeta conscripto diis immortalibus blandiens, seu blande supplicans. Lambin.

avertit morbos) H. sucht dadurch, daſs er wahren und eingebildeten Nuzen der Poesie unter einander mengt, unvermerkt dem Schein zu entgehen, als ob er eine Kunst, die er selbst trieb, aus Eitelkeit hätte wichtiger machen wollen, als sie sey.

locupletem) abundantem. sic dixit epist. 6. lib. 1. mancipiis locuples.

carmine) carmen hieſs bei den Lateinern ein episches oder lyrisches Gedicht, und eine Zauberformel. Man glaubte, daſs in dem Rythmus selbst eine geheime Kraft verborgen sey. Verse waren die Göttersprache. Apollo gab seine Orakel nicht anders, als in Versen. Die *carmina*, denen H. die Kraft zuschreibt, die Ober- und Unterirdischen Götter günstig zu machen, sind eigentlich die *Theurgischen Hymnen*, wovon in den Orphischen und andern Mysterien und überhaupt bei allen Expiationen und bei den Todtenopfern Gebrauch gemacht wurde. Wieland.

beati) suo contenti.

tempore festo) das Erntefest. H beschreibt dieses Fest der alten, in ihrer rohen bäurischen Einfalt noch glücklichen Römer auf eine sehr anziehende Weise.

corpus -- animum) Leib und Seele, denn auch diese, *spe finis dura ferentem*, trug in Hoffnung dieses Tags ihren Antheil an der Last des langen Jahrs.

tellurem - piabant) vel genus positum est pro genere et dictum *porco* pro *porca;* vel legendum *porca* libris omnibus invitis, non *porco.* Telluri enim propter eius foecundatem et fertilitatem porca

porca femina, eaque gravida et foeta immolabatur, ut declarat Arnob. lib. 7. advers. gentes. *piabant*, placabant. ex quo piaculum, sacrificium, quo dii offensi placantur: et peccatum, quod tale sacrificium desiderat. Lambin.

Genium) naturae deum, qui facit homines vitae brevitatis esse memores, *Genium*, *memorem brevis aevi*, den Genius des Lebens. Wieland.

Fescennina) Was bei den Griechen die Bocks- und Dorf-Gesänge waren, womit sich an Bacchusfesten herumziehende Musikanten und Meistersinger auf den Dörfern hören liefsen, und woraus sich nach und nach die Tragödie und Komödie der Athenienser bildete, das waren, wie Wieland zu dieser Stelle bemerkt, ungefehr die Fescennien bei den Römern. Sie wurden so genannt von der alten Stadt Fescennia in Etrurien, wo sie entstanden seyn sollen.

per hunc -- fudit) Der Name Fescennien war vorzüglich den Hochzeitgesängen eigen, vermuthlich weil die röm. Landleute dieser Zeiten ihre Kinder meistens am Erndtefeste zu verheirathen pflegten. Die Kameraden des Bräutigams sangen in der Trunkenheit ihrer wilden Hochzeitsfreude diese wilden aus dem Stegreif gemachten Verse vor der Brautkammar ab. Natürlich wurde dabei der Wohlstand so wenig als der Rhythmus geschont. Zoten, Schwänke, leichtfertige Anekdoten, alles galt.

libertas -- per annos) libertas quotannis usurpata, anniversaria.

lusit amabiliter) iocata est sine petulantia et sine cuiusquam offensione, sine contumelia verborum: comiter et facete.

donec -- minax) Aus Spafs wurde am Ende Ernst, so dafs zulezt die Polizey sich in die Sache mischen und bei Strafe des Knittels verbieten

mufste, einander Schandlieder vor der Thüre zu singen.

doluere -- lacessiti) qui fuerant maledictis appetiti et contumelia affecti, graviter tulerunt. Lambin.

Fuit -- cura) non solum, qui laesi fuerunt, iniquo animo tulerunt illam maledicendi licentiam: verum etiam ii, quos non attigerat, periculo communi prospexerunt. Simile est illud Sat. 1 lib. 2. dum sibi quisque cavet, quamquam est intactus.

lex) Das Gesez der 12 Tafeln sezte, nach des heiligen Augustins Versicherung lib. 2. de civitate Dei, die Todesstrafe darauf: Si quis occentassit sive carmen condidissit, quod infamiam faxit flagitiumve alteri, capital esto. Diese Strafe wurde nachher bei geringen Personen in die Strafe des Knittels verwandelt; und der Knittel also war es, wie H. scherzend zu verstehen gibt, der den ersten Grund zur Verfeinerung der röm. Literatur legte.

vertere modum) mutaverunt rationem scribendi metu fustuarii.

ad benedicendum) benedicere hoc loco est contrarium verbo *maledicendi.*

Graecia -- cepit) hunc locum, sagt Lambin, non satis recte explicant ii, qui in hunc poetam commentarios ediderunt. est tamen eius sententia non obscura et ab ipso H aliis verbis declarata. Graecia, inquit, a Romanis capta et bello subacta, cepit vicissim victores ipsos. quomodo cepit? i. e. artes et disciplinae Graecorum Romanis placuerunt, a Romanis expetitae et cultae sunt, Romanos delectarunt. Inest autem ambiguum non inelegans in verbo *cepit.* capit enim et is, qui vincit, et is, qui delectat. Griechenland wurde übrigens um die Mitte des 6ten Jahrhunderts der Republik erobert.

erobert. *ferum*, indoctum, nondum litteris et humanitate expolitum.

et artes intulit) Romani bellum Graeciae intulerant; Graecia artes Italiae intulit. Romani Graeciam bello ceperunt. Graecia Italiam artibus cepit. posteaquam enim Romani Graecorum imperium everterunt totamque Graeciam in provinciam redegerunt, tum demum artes et disciplinas Graecorum adamarunt. Lamb.

agresti Latio) nullis litteris nullisque disciplinis polito, fero, inculto.

sic -- Saturnius) Hoc modo paulatim evanuit numerus ille poeticus impolitus, qui Saturno regnante floruerat. dicti *Saturnii* versus, quia iam usque a Saturno talibus versibus Latini usi esse putarentur.

et grave -- pepulere) i. e. inquinatam loquendi rationem: inelegantem atque invenustum faciendorum versuum modum, nitor et elegantia Graecarum artium expulerunt.

vestigia ruris) rusticitatis in rom. poetis. Gar zu unverständlich im Deutschen drückt dieſs Voſs durch Spuren des Feldes aus. Wieland's „Dorfgeruch" klingt viel dichterischer.

Serus -- chartis) Romanus sero studium contulit ad scripta Graecorum. *Serus* pro *sero*, frequens apud poetas. sic supr. O. 2. lib. 1. Serus in coelum redeas.

Et -- quietas) In der Ruhe, welche das überwältigte Karthago schenkte, fiengen die Römer erst an, die Werke der Griechen zu studieren.

Sophocles -- ferrent) hi fuerunt poetae tragici, ex quibus Thespis totus periit. H. de eo meminit in epist. ad Pison. Ignotum tragicae genus invenisse camoenae dicitur et plaustris vexisse

 poe-

poemata Thespis etc. Aeschyli tragoediae aliquot exstant. Lamb.

Tentavit quoque etc.) Er machte den Versuch, ob sich das Griechische bequem ins Lateinische übertragen ließe. *si* pro *an*, ut saepe alias. *placuit sibi*, Romanus sua scripta de Graecis versa, seu ad exemplum Graecorum composita adamavit et probavit. *natura sublimis et acer*, cum esset sublimis et vehemens natura, et ita ad tragoedias scribendas natura factus.

Nam -- lituram) spirat tragicum i. e. spiritus habet tragicos. est autem genus loquendi Graecum, *πνεῖ τραγικόν*, ut Ἀρη πνέων i. e. Martem spirans, et *πῦρ πνέων*, ignem spirans, et apud Eurip. *μέγα πνέειν*, magnum spirare. Denn sein Geist haucht tragisch genug. Voſs. Der Ton des Trauerspiels gelang ihm ziemlich. Wieland. *sed turpem putat inscite* i. q. turpe esse putat, sua scripta emendare. *metuitque lituram* i. e. non potest ferre, ut sua scripta lituris notentur. Lamb. lieset *in scriptis* anstatt *inscite;* allein ich behalte mit Wieland und andern *inscite* bei, obgleich *in scriptis* auch einen guten Sinn gibt.

creditur -- minus) Man ist der Meinung, will H. sagen, daſs das Lustspiel deswegen, weil es den Stoff aus dem gemeinen Leben nehme, um so leichter sey; allein es ist umgekehrt, weil man aus demselben Grunde desto weniger Nachsicht mit demselben fordern kann.

Aspice -- insidiosi) Die Schwierigkeiten, welche die Ausleger in dieser Stelle gefunden haben, werden gehoben, wenn man bedenkt, daſs H. die Possenspiele des Plautus hier nur als *Kunstwerke* caracterisirt. Für die Römer, welche lustige Schauspiele liebten und gern aus voller Brust lachten, waren solche Possenspiele nöthig. Aber H. wollte die Sache jezt aus diesem Gesichtspunkte nicht betrachten.

Dos-

Dossennus) Das Beste ist wohl, sagt Wieland, zu bekennen, dafs wir von diesem Dosennus nichts wissen, als was H. hier von ihm sagt. Allem Ansehn nach war er ein bekannter Komödienschreiber, dessen Stücke sich, wie die Plautinischen, noch immer auf der römischen Bühne erhielten. Diejenigen, die lieber einen Schmarozer aus einem von Plautus Stücken aus ihm machen wollen, erlauben sich eine seltsame Art, die alten Dichter auszulegen und verkehren eine beifsende Ironie in einen frostigen Spafs. Daher mich wundert, *Baxtern* unter ihnen zu finden, der sonst im H. auch wohl Ironie sieht, wo gewifs keine zu sehen ist.

quam -- socco) quam laxo ac dissoluto socco fabulam peragat, i. e. quam negligenter ac dissolute fabulas scribat. soccus enim comoediae est, cothurnus tragoediae.

Gestit -- demittere) i. e. studet rem facere duntaxat, loculosque nummis implere.

post -- talo) parum sollicitus post hoc utrum exsibiletur atque explodatur comoedia, an probetur, attentisque animis audiatur ac spectetur. *recto talo* dixit per tralationem, quia qui stant, recto sunt talo: qui cadunt, contra. Wird ihm dieser (der Beutel) nur gefüllt, dem Stück geh's wie es will, was kümmerts ihn? Wieland.

Quem -- scenam) i. e. qui laudis gloriaeque studio adductus ad scribendas fabulas se contulit, spectatorum attentione atque alacritate excitatur et extollitur: languore et somno animum despondet. currum gloriae tribuit, ut et supr. Sat. 6. lib. 1. sed fulgente trahit constrictos gloria curru etc. Lambin.

exanimat) i. e. moerore affligit. lib. 2. O. 17: cur me querelis exanimas tuis?

lentus) languidus, fastidiosus, ein Gähnender, Schläfriger.

sedulus) alacer, studiosus et ad audiendum promtus ac paratus, qui non dormitat. Sehr gelungen ist Wieland's Uebersezung der Worte *lentus, sedulus spectator*, ein schläfrig oder lauschend Gesicht.

laudis avarum) laudis cupidum.

Subruit et reficit) subruit, percellit, subvertit, moerore afficit et affligit et, ut supra locutus est, exanimat. *reficit*, recreat, excitat, erigit.

Valeat -- opimum) Valeat vox est contemnentis. *res ludicra*, comica et tragica. Pereat res scenica, et nihil mihi cum ea sit. Weg mit dem Spiele! Wieland. *palma negata macrum*, hager die fehlende Palm', *donata reducit opimum*, und fett die verliehene heimführt. *macrum* opposuit *opimo.*

Saepe etiam etc.) i. e saepe hoc poetam quantumvis audacem, a studio scribendi deterret, quod vulgus et multitudo imperita in mediis fabulis ursum poscit aut pugiles, aut gladiatores etc. Lamb.

depugnare parati) ita pertinaces, ut, si equites ab iis dissentiant, parati sint, armis decertare. Quidamte stantur se scriptum vidisse in uno cod. pervetusto *decertare* pro *depugnare*, nihil refert. Lamb.

his -- gaudet) Lambin hat in einigen Cod., welche er anführt, *plaudet* anstatt *gaudet* gefunden, und läſst es unentschieden, ob H. vielleicht *plaudit* geschrieben habe. Ich ziehe mit Wieland und andern *gaudet* als richtiger vor. Daſs H., ob er gleich hier blos im Namen der Komödienschreiber seiner Zeit gesprochen haben kann, doch eine ihn selbst näher angehende Ursache hatte, sich über die Unannehmlichkeiten, die mit ihrer Profession verbunden

den waren, so lebhaft zu erklären, wie dies Wieland glaubt, scheint mir nicht wahrscheinlich, wenn er gleich Anlage genug zu einem komischen Dichter gezeigt hatte.

Verum -- vana) Anstatt *Equiti*, welches vorzuziehen ist, lieset Lamb. *Equitis*, und erklärt: sed iam non solum (inquit) vulgus humilesque atque indocti homines, verum etiam equites et honesti viri ab aurium voluptate, quam erant ex ingenio artificioque poetae percepturi, toti sese ad oculorum oblectationem contulerunt. *incertos* appellat *oculos*, quia saepe et fallunt et falluntur, ut apparet in infracto remo sub aqua, in columbae collo, in duabus ex lucerna flammis, cum oculum torseris. quod tamen negat Epicurus oculorum esse mendacium, sed opinionum. Lucret. lib. 4.

premuntur) complicantur.

dum -- catervae) Reuterei und Fuſsvolk jagen hizig einander durch die Bühne. *aut plures* ist die richtige Lesart; *haud plures*, wie einige Cod. haben, die falsche.

mox -- retortis) bald ziehn Könige traurig, die Händ' auf den Rücken gebunden. Voſs. Wielands *die Hände -- gedreht*, ist weniger gelungen.

Esseda -- Corinthus) esseda vehicula sunt Gallica. *pilentum*, vehiculum, quo matronae vehebantur. *petorritum*, nomen et vehiculum Gallicum, de cuius origine vide Aul. Gellium lib. 15. c. 30. scribitur autem duobus *rr* in omnibus libris antiquis. Lamb. Ein rascher Zug von Gall'schen Kriegeswagen, drückts Wieland schön aus, und Kutschen voll gefangner Damen und Bagagekarren, rasseln hinter drein -- ein ganz Korinth voll eherner Statüen wird im Pomp dahergeschleppt. *Captiva Corinthus*, simulacrum Corinthi, quam L. Mummius cepit ac delevit. portabantur enim oppidorum

simulacra in triumphis. Alii per *captivam Corinthum* vasa Corinthia significare malunt.

Si -- Democritus) homo ad ridendas vulgi ineptias et curas inanes maxime propensus.

seu -- camelo) sive camelopardalis ex camelo et panthera concretus.

sive elephas albus) etiam sua aetate exhiberi solitos esse populo elephantos ostendit M. Tull. in epist. ad Marium, his verbis: Elephantorum extremus dies fuit: in quo admiratio magna vulgi atque turbae: delectatio nulla exstitit: quin etiam misericordia quaedam consecuta est atque opinio eiusmodi, esse quandam illi belluae cum genere humano societatem. Lamb.

vulgi converteret ora) anzöge die gaffenden Blicke des Schwarmes. Vofs.

spectaret ipsis) er ist aufmerksamer auf die Spiele, als das Volk.

Mimo) histrione, ut epist. ad Loll. supr. lib. 1. aut partes mimum tractare secundas.

scriptores) poetas. nam appellatione scriptorum omnes, qui quidvis scripserunt, intelliguntur. epist. ad Pison. aut famam sequere, aut sibi convenientia finge scriptor. honoratum si forte reponis Achillem, etc. idem epist. prox. Scriptorum chorus omnis amat nemus. Lamb.

Asello fabellam surdo) poetas existimaret inanem operam sumere, quia populus non attendit proverbium *surdo narrare fabulam*, h. e. cum eo loqui, qui non audiat, non attendat, sermonem negligat aut respuat. Die andere auch von Lambin angeführte, von Wieland angenommene Meinung scheint indessen besser, dafs nämlich H. anspiele auf das griechische Sprüchwort: ονῳ τις ελεγε μυθον, ὁ δε τα ωτα εκινει — es erzählt einmal Einer

ner seinem Esel ein Mährchen, und der Esel nickte mit den Ohren.

Nam quae -- theatra?) i. e. quis histrio tantum vocem contendat, ut populi strepitum et clamorem superare possit. Denn welche *Stentorhälse* könnten das Getöse überschreien, das in unsern Theatern wiederhallt? Wieland.

Garganum -- putes) populi strepitum cum sonitu et quasi mugitu, quem silvae Gargani montis edunt ventis agitatae et cum murmure maris concitati, comparat. *Garganus* hieſs ein waldichter Berg in Appulien.

Thuscum) Tyrrhenum.

Tanto cum strepitu) Seneca, der ein halbes Jahrhundert später als unser Dichter lebte, macht in einem seiner Briefe ein ähnliches Gemählde von diesem Getöse, das die röm. Schauspiele begleitete, -- um sich selbst über die Stärke seines Geistes, der sich dadurch im Denken nicht stören lasse, ein Compliment zu machen. Ecce Circensium obstrepit clamor: subita aliqua et universa voce feriuntur aures meae, nec cogitationem excutiunt, nec interrumpunt quidem. Fremitum patientissime fero: multae voces et in unum confusae *pro fluctu* mihi sunt aut *vento sylvam verberante etc.* Epist. 83.

quibus oblitus) quibus actor indutus seu potius commaculatus etc. *oblitas* von oblini.

stetit in scena) ein Acteur tritt auf.

concurrit) Der laute Beifall und das Geklattsche von allen Seiten gilt dem eleganten Anzuge des Acteurs, und nicht seiner Rede, denn er hat -- noch kein Wort gesprochen.

veneno) colore.

quae facere ipse recusem) i. e. quia comoedias scribere nolim.

cum recte tractent alii) weil sich dadurch Andere Lorbern erwarben.

laudare maligne) zu verkleinern.

ille per -- poeta) i. e. videtur mihi rem omnium factu difficillimam praestare posse. ille mihi videtur idem efficere posse, quod funambuli, qui per funem extentum ambulant: et iccirco magnam hominum admirationem excitant. Lamb.

meum -- implet) Diefs drückt Wieland dem Sinne nach vortrefflich aus: der mich in jede Leidenschaft zu sezen weifs. *irritat*, ad iram impellit. *mulcet*, delectat, et, ut illo loco epist. ad Pison. iuvat, *falsis terroribus implet*, mit falschen Schrecken erfüllt.

ut Magus -- Athenis) Dafs, wie Baxter glaubt, H. hiermit habe sagen wollen: „er beneide einen lat. Komödienschreiber so wenig als einen Seiltänzer, der um der albernen Plebeculae Spafs zu machen, unsinnig genug sey, seinen eignen Hals zu wagen" ist nicht einleuchtend. Vielmehr ist Lambins Meinung (welcher erklärt, usque adeo adepte et accommodate res gestas describit, ut, qui audiunt, in iis locis, ubi gestae sunt, interesse et praesto esse videantur), die auch Wieland befolgt, die richtige. Denn es ist augenscheinlich, dafs H. nicht sowohl von der Komödie als von der Tragödie spricht, auf welche allein das *inaniter -- implet* und auch das *modo me Thebis, modo ponit Athenis*, ungezwungen pafst. H. hatte offenbar den Aeschylus und Sophokles im Auge, und wollte sagen: damit du nicht glaubst, ich verachte die dramatische Kunst blos weil ich mich unvermögend fühle, mich selbst darin hervorzuthun, so versichre ich, dafs in meinen Augen nichts schwerers ist, als eine Kunst, die uns nach Gefallen in jede Leidenschaft versezt -- uns für eine uralte fabelhafte Geschichte, die sich vor 2000 Jahren zu Athen oder Theben zugetragen haben soll, so stark einzunehmen weifs,

weiſs, daſs uns nicht anders zu Muthe ist, als ob die Sache uns unmittelbar angehe, daſs wir gleichsam Zeitgenossen und Mitbürger der handelnden Personen werden, und so ängstlich zwischen Furcht und Hoffnung dem Ausgang entgegen sehen, als ob unser eigen Schicksal entschieden werden sollte, u. s. w. --

Verum etc.) Verum age, Auguste, etiam iis poetis, qui se lectori committere, quam spectatoris fastidium ferre malunt, redde aliquantum curae, i. e. hos poetas, qui legi sua scripta, quam audiri et spectari malunt, redde aliquanto magis sollicitos et diligentes et timidos, quam sunt. Nam nunc quidem nimis securi, negligentes atque audaces sunt, neque satis magnam curam ad scribendum conferunt etc.; atque haec explicatio mihi magis placet. Lambin, der vor dieser noch andere Erklärungen gibt. *quam spectatoris fastidia ferre superbi* i. e. quam spectatorem fastidiose et superbe audientem ferre; vel, quam spectatorem superbum ac fastidiosum ferre.

et vatibus -- virentem) und die Schaar der Begeisterten anspornst, daſs sie noch eifriger klimme zu Helikons grünenden Wäldern. Voſs.

ut vineta -- mea) ut meipsum omnium primum reprehendam. Lambin. Wieland hat diese scherzhafte Parenthese weggelassen, weil ihm die deutsche Redensart: „daſs ich meine Haut selbst zu Markte trage!" für den Mann, mit welchem H. spricht, nicht edel genug sey, und er keine gleichviel geltende kenne, welche schicklicher wäre. Voſs drückts aus: daſs ich die eignen Reben mir stümmele!

cum tibi -- fesso) Dichter thun sich selbst Schaden, wenn sie ihre Werke den Fürsten und Groſsen zur Unzeit, wenn diese mit wichtigern Dingen beschäftigt oder müde sind, überreichen. H. will sich vor diesem Schaden hüten; er sagt in ſei-

seiner epist. ad Vinnium Asell. Augusto reddes signata volumina, Vinni, si validus, si laetus erit, si denique poscet.

cum laedimur -- versum) cum offendimur et moleste ferimus, si quis amicorum tuorum unum aliquem e versibus nostris audeat improbare.

cum loca -- invevocati) cum ea, quae iam recitavimus, repetimus non revocati ab eo, qui audit. wenn wir ungebeten eine Stelle mehrmals lesen.

cum lamentamur -- filo) wenn wir klagen, daſs man nicht einsieht, wie viel Mühe uns die Arbeit gekostet und wie zart gesponnen und fein verwebt in demselben alles ist. *lamentamur* i. e. quaerimur. *labores* scripta. *apparere*, cognosci. *tenui*, i. e. subtili. tralatio est a lino seu lana, quae carpitur et digitis trahitur.

cum speramus -- cogas) Anstatt *arcessas*, welches vorzuziehen ist, lesen die cod. manuscr. *accessas*. Der Sinn ist: cum tantum nobis arrogamus, ut speremus, te statim, ut audieris, nos versus scribere, ultro iussurum, ut ad te accedamus atque ab egestate nos vindicaturum.

aedituos) aeditui sunt templi custodes, Tempelhüter. tralatio est ab aedituis illis, quorum est aedes sacras tueri. Aeditimus (inquit Caris.) dicitur qui aedem servat, quasi aedis intimus. aedituus ab aede tuenda.

belli -- virtus) die Tugend, die in Krieg und Frieden sich groſs gezeigt. Wieland. Die daheim und im Kriege bewährte Heldenkraft. Voſs.

indigno -- poetae) darf kein unwürdiger Dichter entweihen.

Choerilus) Le nom de *Choerilus* a été malheureux en Poesie, sagt Dacier. Es gab mehrere Poeten dieses Namens, aber keinen, *den* sein Ruhm und

und seine Werke überlebt hätten. Ein Chörilus schrieb ein Heroisches Gedicht von den Siegen der Athenienser über den Xerxes; ein anderer war in der Begleitung des spartanischen Generals Lysander. Unser Chörilus bediente Alexandern den Grofsen in dem nämlichen Posten und wurde für seine Verse sehr königlich in wichtigen Philippd'or belohnt. Nach der Erzählung Acrons bekam er für jeden guten Vers ein Philippd'or, für jeden schlechten eine Ohrfeige. Der lezteren waren aber so viel, dafs Chörilus, noch ehe es an den lezten Gesang kam, seinen Geist aufgab. S. Lamb. und Wieland zu dieser Stelle.

male natis) non dixit male factis, sed *male natis*, ut ostendat, invita Minerva i. e. repugnante natura esse factos.

retulit acceptos) referre acceptum alicui, est fateri, se ab eo accepisse.

regale -- Philippos) nummos imagine Philippi regis signatos. *numisma*, νόμισμα nomen est Graecum ἀπὸ τοῦ νόμου i. e. a lege dictum. lege enim valet nummus. Arist. lib. 5. de Morib. ad Nicomach.

Sed veluti -- linunt) Dichter haben oft durch schnödes Geschreibe glänzende Thaten beklext. *tractata*, contrectata manibus. *remittunt*, reddant. *fere scriptores*, subintellige *sic*, ut sit integra redditio seu ἀνταπόδοσις, sic fere scriptores etc. *splendida facta linunt*, res praeclare gestas et laudabiles inquinant et contaminant, deturpant.

poema tam ridiculum) Choerili, mali poetae.

tam care) tam caro pretio. Itaque quidam hic *tam caro* legendum putant, aiuntque, ita olim Latinos esse locutos. Lamb.

alius Lysippo) i. e. alius a Lysippo, vel: quam Lysippus. Alius Lysippi autem dici non potest, quod quidam tamen arbitrantur.

duce-

duceret aera -- simulantia) i. e. statuas aereas efficeret, quibus Alexandri facies et figura corporis exprimeretur. lenkte den Erzgufs, um Alexanders Heroengestalt zu ähnlichen.

Iudicium subtile) iudicium acerrimum in pictura et sculptura perspicienda.

ad haec Musarum) i. e. ad poemata et ad versus.

Boeotum natum) Iurares Alexandrum pinguem esse et hebetem, quales sunt in Boeotia nati. Wieland ist der Meinung, H. habe sich hier in seinem Schlusse geirrt. Alexander wollte nur von einem *Apelles* gemahlt, nur von einem *Lysippus* in Erz gearbeitet seyn, wie er nur von einem Homer besungen seyn wollte. Es war glücklich für ihn, dafs Apelles und Lysippus jezt seine Zeitgenossen waren. Wären sie 100 Jahre früher in die Welt gekommen, als er, so möchte es ihm mit seinem Cabinets-Mahler und Bildgiefser eben so gegangen seyn, wie mit seinem Leib-Poeten. Denn was konnte Seine Majestät dafür, wenn Chörilus kein Homer war? --

At neque etc.) non dedecorant tua de se iudicia, quia quales suos esse iudicasti, tales eos esse consuetudo vitae, et dies et eorum scripta comprobarunt: neque iidem munera, quae abs te acceperunt, dedecorant, quia apud dignos sunt collocata. Lambin.

multa dantis cum laude) multa tua cum laude.

Virgilius Variusque) H. hielt sich immer, so viel nur möglich, in einer ehrerbietigen Entfernung von August. Virgil und Varius waren nicht so delicat und hatten auch seine Ursachen nicht. Varius besang die Thaten Augusts, d. i. was das Glück, seine Feldherrn, und die Verdorbenheit der Römer, für ihn gethan hatten -- geradezu in einem eignen Heroischen Gedichte: Virgil griff es

es feiner an, aber seine Aeneis hat doch am Ende keinen andern Zweck, als zu einem prächtigen Rahmen für das grofse Compliment zu dienen, welches er dem alten Vater Anchises in den Mund legt: Hic Caesar et omnis Iüli progenies, magnum coeli ventura sub axem. *Hic vir, hic est*, tibi quem promitti saepius audis, *Augustus Caesar*, Divi genus, *aurea condet saecula qui rursus Latio*, etc. -- Diese beiden Dichter hatten es also um Augusten verdient, ihm vorzüglich lieb zu seyn: und H., der sie nie darum beneidet hatte, der immer ihr Freund gewesen war, ergriff diese Gelegenheit um so lieber, weil er, indem er ihnen Gerechtigkeit erwiefs, Augusten ein Compliment dadurch machen konnte, das seiner Aufrichtigkeit nichts kostete. Virgil und Varius gehen bei unserm Dichter fast immer mit einander: und wiewohl die wenigen und kleinen Fragmente, die Makrobius im 6ten Buche seiner Saturnalien aus einem Gedichte dieses Varius zufälliger Weise erhalten hat, uns nicht viel mehr als einigen Begriff von der Schönheit seiner Sprache und Versification geben können: so sind sie doch hinlänglich, den Verlust seiner Werke beklagenswerth zu machen. Quintilian erwähnt seiner zwar nicht unter den epischen Dichtern der Zeit Augusts, aber dafür sezt er seinen *Thyestes* den besten Tragödien der Griechen an die Seite. Wieland. Ordo verborum est: At dilecti tibi Virgilius Variusque poetae non dedecorant tua de se iudicia etc.

nec magis -- apparent) Durch die Kunst der Dichter wird der Geist und das Herz grofser, des Nachruhms würdiger Männer lebendiger dargestellt, als in Bildern von Erz. Derselben Meinung ist auch Cicero in seiner Rede pro Archia poeta: An cum statuas et imagines non animorum simulacra sed corporum studiose multi summi homines reliquerint: consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem non multo malle debemus, summis

mis ingeniis expressam et politam? Iccirco Agesilaus ille (ut scribit Xenophon in eius vita) ne qua sui corporis imago exstaret, magnopere cavit: animi autem monumenta constituere numquam desinebat.

Nec sermones ego mallem etc.) Ich selbst nicht wählte Gesprächton. Voſs. *repentes sermones per humum*, am Boden kriechende Sermonen. *repentes* i. e. humiles et veluti humi repentes et orationi solutae simillimos.

res -- gestas) heroischer Gesang. Wieland. res tua virtute gestas.

et arces -- impositas) in montibus exstructas, quod fuit veteribus usitatum.

barbara regna) Barbarkönige. Voſs.

confecta duella) bella debellata, i. e. transacta et finita.

claustraque -- Ianum) portas Iani clausas. sic. supra lib. 4. O. 15. et vacuum duellis Fanum Quirini clausit. Der Friedenstempel zu Rom, in welchem der Friedensgott Janus aufbewahrt wurde, war zur Zeit des Kriegs geöffnet, und zur Zeit des Friedens zugeschlossen.

et formidatam -- Romam) nam Parthi signa Crassis ademta, ad Caesarem Augustum ultro remiserunt. Lamb.

si quantum -- quoque) i. e. si voluntati par esset ingenium et facultas. Wieland bemerkt, daſs die Wendung, welche H. hier genommen habe, um Augusten recht im Ernste zu überzeugen, es sey bloſses Unvermögen, was ihn verhindere, die Trompete der Kalliope anzusezen, um das ewige Lied -- *Tuis Auspiciis* -- *Te Principe*, *Romam* -- auch in heroischen Versen anzustimmen, daſs diese Wendung so schlau sey, daſs er nun ziemlich gewiſs seyn konnte, künftig über diesen Punkt nicht wie-

wieder angefochten zu werden. „Ich würde ja mich selbst und meinen eignen Ruhm so lieb haben, und lieber ein so grofses und reichhaltiges Thema wählen, als solche am Boden hinkriechende Sermonen schreiben, wenn ich Athem genug hätte“ u. s. w. Dieser Grund mufste Augusten einleuchten. Er stimmte freilich seine gute Meinung von dem Genie unsers Dichters, wie billig, um ein ziemliches herab: aber H. glaubte vermuthlich, die Freiheit, die er dadurch, wiewohl auf Unkosten seiner Eitelkeit, erhielt, nicht zu theuer um diesen Preis erkauft zu haben. Allein wie wahrscheinlich auch Wieland seine Meinung zu machen sucht, so scheint es doch einleuchtender, dafs H. Augusten dies mehr als ein Kompliment sagte, als sich von den an ihn gemachten Ansprüchen loszumachen.

sed neque -- recusent) Deine Grofsthaten fafst kein kleines Werk, und überdies verbietet mir die Schaam, so etwas, dem ich nicht gewachsen bin, zu unternehmen. *recipit*, capit, δέχεται. tralatio a vasis. non recipit, i. e. respuit. In his autem *parvum carmen Maiestas* inest ἀντίθεσις. *tentare*, conari, aggredi, experiri. *resusent* i. e. non possint. Sic in epist. ad Pison. quid ferre recusent, quid valeant humeri.

Sedulitas etc) Ordo est: sedulitas eum urget, quem stulte diligit, i. e. qui stulta sedulitate studioque inepto atque intempestivo officium operamque suam alicui pollicentur atque obtrudunt, molesti enim sunt potius, quam grati. Geschäftige Sudeldichter geben uns und sich selbst dem Spotte preis. Zu dem verbo *urget* bemerkt Lambin: nonnulli libri habent *urguet*, welches leztere Wieland und andere haben; jedoch ziehe ich mit Lambin *urget* vor.

Discit -- veneratur) Ordo est: Quod enim quis deridet, illud citius discit et meminit liben-

tius, quam quod probat et veneratur. Was man lächerlich findet, prägt man sich weit eher ins Gedächtnifs ein und lernt es schneller, als was man schäzen und bewundern mufs.

Nil moror officium) nihili facio, contemno ac pro nihilo puto, ut supr. epist. ad Valam. nam vina nihil moror illius orae. haec eo pertinent, ut ostendat, indoctorum poemata non admodum esse claris et laudatis viris expetenda, quippe quae dedecori sint potius, quam ornamento. Lamb.

proponi) proponi in publico.

vultu in peius ficto) i. e. facie ita ficta, ut deformior sit imago, quam vera figura. Wieland glaubt aus dieser Stelle mit Grunde schliefsen zu können, dafs auch damals schon, wie heut zu Tage, die Mode gewesen sey, *Fratzenbilder* von berühmten Personen herumzutragen und für wohlgetroffene Abbildungen an die Liebhaber zu verkaufen. Wenigstens scheint ein guter Theil von den Köpfen berühmter alter Römer, womit man sich noch jezt behilft, von denen *in peius fictis* zu seyn, die sich H. hier verbittet, ohne dafs er selbst seinem Schicksal hätte entgehen können.

ne rubeam) ne pudore afficiar crasso descriptus carmine.

pingui munere) versibus indoctis, ineptis et inertibus *pingue* per translationem poni solet pro eo, quod arte et ingenio caret. ex quo pinguis Minerva, pingue ingenium, pingue argumentum. supr. Sat. 6. lib. 2. Pingue pecus domino facias, et cetera praeter ingenium. Lamb.

porrectus) extentus, quasi cadaver in cista.

aperta) ex eo, sagt Lambin, quod capsa sit aperta, vult intelligi, chartas, quae in ea insunt, contemtissimas esse. *capsa aperta*, in offner, unbedeckter Kiste.

in

in vicum vendentem) in die Krämergasse. Wieland. Nach dem Bezirk, wo feil ist. Voſs.

amicitur) involvitur, induitur.

*

Ueber die 2te Epistel.

Julius Florus, an welchen diese Epistel gerichtet ist, befand sich mit seinem Patron Tiberius abwesend, und hatte unserm Dichter Vorwürfe gemacht, daſs er ihm gewisse längst versprochene Gedichte noch nicht überschickt habe. Horaz antwortet daher auf diese Vorwürfe und speiset seinen jungen Freund mit einer langen Reihe von Entschuldigungen ab, deren jede eine Ursache ist, warum er sich auf die versprochenen Gedichte keine Rechnung zu machen habe. Die Art, wie H. diese Ursachen vorträgt, erhält, wie Wieland bemerkt, durch eine gewisse, halb wirkliche, halb angenommene, üble Laune ein Salz, das sich besser empfinden als beschreiben läſst. -- Die moralischen Betrachtungen, womit er diese Epistel schlieſst, sind die Philosophie aller seiner Briefe, so wie diese die Philosophie seines Lebens war.

*

AD JULIUM FLORUM.

Flore, bono claroque fidelis amice Neroni,
Si quis forte velit puerum tibi vendere, natum
Tibure vel Gabiis, et tecum sic agat: Hic, et
Candidus et talos a vertice pulcher ad imos,
Fiet eritque tuus nummorum millibus octo,
Verna ministeriis ad nutus aptus heriles
Litterulis Graecis imbutus, idoneus arti
Cuilibet, argilla quidvis imitaberis uda;
Quin etiam canet, indoctum sed dulce bibenti.
Multa fidem promissa levant, ubi plenius aequo
Laudat venales, qui vult extrudere, merces.
Res urget me nulla, meo sum pauper in aere.
Nemo hoc mangonum faceret tibi, non temere a me
Quivis feret idem. Semel hic cessavit, et, ut fit,
In scalis latuit, metuens pendentis habenae.
Des nummos, excepta nihil te si fuga laedit.
Ille ferat pretium, poenae securus, opinor.
Prudens emisti vitiosum; dicta tibi est lex:
Insequeris tamen hunc, et lite moraris iniqua.
Dixi me pigrum proficiscenti tibi, dixi
Talibus officiis prope mancum; ne mea saevus
Iurgares ad te quod epistola nulla veniret.
Quid tum profeci, mecum facientia iura
Si tamen attentas? Quereris super hoc etiam quod
Expectata tibi non mittam carmina mendax.

Luculli miles collecta viatica multis
Aerumnis, lassus dum noctu stertit, ad assem
Perdiderat: post hoc vehemens lupus, et sibi et hosti
Iratus pariter, ieiunis dentibus acer,
Praesidium regale loco deiecit, ut aiunt,
Summe munito, et multarum divite rerum.
Clarus ob id factum, donis ornatur honestis;
Accipit et bis dena super sestertia nummûm.
Forte sub hoc tempus castellum evertere Praetor
Nescio quod cupiens, hortari coepit eundem
Verbis, quae timido quoque possent addere mentem.
I, bone, quo virtus tua te vocat; i pede fausto,
Grandia laturus meritorum praemia! quid stas?
Post haec ille catus, quantumvis rusticus, ibit,
Ibit eo quo vis, qui zonam perdidit, inquit.
Romae nutriri mihi contigit, atque doceri,
Iratus Graiis quantum nocuisset Achilles.
Adiecere bonae paulo plus artis Athenae;
Scilicet ut possem curvo dignoscere rectum,
Atque inter silvas Academi quaerere verum.
Dura sed emovere loco me tempora grato;
Civilisque rudem belli tulit aestus in arma,
Caesaris Augusti non responsura lacertis.
Unde simul primum me dimisere Philippi,
Decisis humilem pennis, inopemque paterni
Et laris et fundi, paupertas impulit audax
Ut versus facerem: sed, quod non desit habentem

Quae poterunt umquam satis expurgare cicutae,
Ni melius dormire putem quam scribere versus?
Singula de nobis anni praedantur euntes;
Eripuere iocos, Venerem, convivia, ludum;
Tendunt extorquere poemata: quid faciam vis?
Denique non omnes eadem mirantur amantque.
Carmine tu gaudes; hic delectatur Iambis;
Ille Bioneis sermonibus, et sale nigro.
Tres mihi convivae prope dissentire videntur
Poscentes vario multum diversa palato.
Quid dem? quid non dem? renuis tu quod iubet alter;
Quod petis, id sane est invisum acidumque duobus.
Praeter cetera, me Romaene poemata censes
Scribere posse, inter tot curas, totque labores?
Hic sponsum vocat, hic auditum scripta relictis
Omnibus officiis: cubat hic in colle Quirini,
Hic extremo in Aventino; visendus uterque;
Intervalla vides humane commoda. Verum
Purae sunt plateae, nihil ut meditantibus obstet.
Festinat calidus mulis gerulisque redemtor;
Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tignum;
Tristia robustis luctantur funera plaustris;
Hac rabiosa fugit canis, hac lutulenta ruit sus:
I nunc, et versus tecum meditare canoros.
Scriptorum chorus omnis amat nemus et fugit urbes,

Rite

Rite cliens Bacchi somno gaudentis et umbra:
Tu me inter strepitus nocturnos atque diurnos
Vis canere, et contracta sequi vestigia vatum?
Ingenium, sibi quod vacuas desumsit Athenas,
Et studiis annos septem dedit, insenuitque
Libris et curis, statua taciturnius exit
Plerumque, et risu populum quatit: hic ego, rerum
Fluctibus in mediis et tempestatibus urbis,
Verba lyrae motura sonum connectere digner?
Frater erat Romae consulti rhetor, ut alter
Alterius sermone meros audiret honores;
Gracchus ut hic illi foret, huic ut Mucius ille.
Qui minus argutos vexat furor iste poetas?
Carmina compono, hic elegos: mirabile visu,
Caelatumque novem Musis opus. Aspice primum,
Quanto cum fastu, quanto moli mire circum.
Spectemus vacuam Romanis vatibus aedem.
Mox etiam, si forte vacas, sequere, et procul audi
Quid ferat et quare sibi nectat uterque coronam.
Caedimur, et totidem plagis consumimus hostem,
Lento Samnites ad lumina prima duello.
Discedo Alcaeus puncto illius; ille meo quis?
Quis, nisi Callimachus? si plus adposcere visus,
Fit Mimnermus, et optivo cognomine crescit.
Multa fero, ut placem genus irritabile vatum,
Quum scribo et supplex populi suffragia capto:

Idem, finitis studiis, et mente recepta,
Obturem patulas impune legentibus aures.
Ridentur mala qui componunt carmina: verum
Gaudent scribentes, et se venerantur, et ultro,
Si taceas, laudant, quidquid scripsere, beati.
At qui legitimum cupiet fecisse poema,
Cum tabulis animum censoris sumet honesti;
Audebit quaecumque parum splendoris habebunt,
Et sine pondere erunt, et honore indigna ferentur,
Verba movere loco, quamvis in vita recedant,
Et versentur adhuc intra penetralia Vestae.
Obscurata diu populo bonus eruet, atque
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,
Quae priscis memorata Catonibus atque Cethegis,
Nunc situs informis premit et deserta vetustas:
Adsciscet nova, quae genitor produxerit usus.
Vehemens et liquidus, puroque simillimus amni,
Fundet opes, Latiumque beabit divite lingua;
Luxuriantia compescet, nimis aspera sano
Levabit cultu, virtute carentia tollet,
Ludentis speciem dabit, et torquebitur, ut qui
Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.
Praetulerim scriptor delirus inersque videri
Dum mea delectent mala me vel denique fallant,
Quam sapere, et ringi. Fuit haud ignobilis Argis
Qui se credebat miros audire tragoedos,
In vacuo laetus sessor plausorque theatro;

Ce-

Cetera qui vitae servaret munia recto
More, bonus sane vicinus, amabilis hospes,
Comis in uxorem; posset qui ignoscere servis
Et signo laeso non insanire lagenae;
Posset qui rupem et puteum vitare patentem.
Hic ubi cognatorum opibus curisque refectus
Expulit helleboro morbum bilemque meraco,
Et redit ad sese: Pol, me occidistis, amici,
Non servastis, ait, cui sic extorta voluptas,
Et demptus per vim mentis gratissimus error.
Nimirum sapere est abiectis utile nugis
Et tempestivum pueris concedere ludum,
Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis,
Sed verae numerosque modosque ediscere vitae.
Quocirca mecum loquor haec, tacitusque recordor
Si tibi nulla sitim finiret copia lymphae,
Narrares medicis: quod, quanto plura parasti,
Tanto plura cupis, nulline faterier audes?
Si vulnus tibi monstrata radice vel herba
Non fieret levius, fugeres, radice vel herba
Proficiente nihil, curarier, audieras, cui
Rem Dii donarint, illi decedere pravam
Stultitiam; et, quum sis nil sapientior, ex quo
Plenior es, tamen uteris monitoribus iisdem?
At si divitiae prudentem reddere possunt,
Si cupidum timidumque minus te, nempe ruberes
Viveret in terris te siquis avarior uno.

Si proprium est quod quis libra mercatus et aere est,
Quaedam, si credis Consultis, mancipat usus.
Qui te pascit ager, tuus est; et Villicus Orbi,
Quum segetes occat, tibi mox frumenta daturus,
Te dominum sentit: das nummos, accipis uvam,
Pullos, ova, cadum temeti; nempe modo isto
Paulatim mercaris agrum, fortasse trecentis,
Aut etiam supra, nummorum millibus emtum.
Quid refert, vivas numerato nuper, an olim?
Emtor Aricini quondam Vejentis et arvi
Emtum coenat olus, quamvis aliter putat; emtis
Sub noctem gelidam lignis calefactat ahenum:
Sed vocat usque suum, qua populus adsita certis
Limitibus vicina refugit iurgia; tamquam
Sit proprium quidquam, puncto quod mobilis horae,
Nunc prece, nunc pretio, nunc vi, nunc sorte suprema,
Permutet dominos et cedat in altera iura.
Sic, quia perpetuus nulli datur usus, et haeres
Haeredem alterius, velut unda supervenit undam,
Quid vici prosunt aut horrea? quidve Calabris
Saltibus adiecti Lucani, si metit Orcus
Grandia cum parvis, non exorabilis auro?
Gemmas, marmor, ebur, Tyrrhena sigilla, tabellas,
Argentum, vestes Gaetulo murice tinctas,

Sunt

Sunt qui non habeant; est qui non curat habere.
Cur alter fratrum cessare et ludere et ungi
Praeferat Herodis palmetis pinguibus; alter
Dives et importunus, ad umbram lucis ab ortu
Silvestrem flammis et ferro mitiget agrum,
Scit Genius, natale comes qui temperat astrum,
Naturae Deus humanae, mortalis in unum-
quodque caput, vultu mutabilis, albus et ater.
Utar, et ex modico, quantum res poscet, acervo
Tollam; nec metuam quid de me iudicet haeres,
Quod non plura datis invenerit: et tamen idem
Scire volam quantum simplex hilarisque nepoti
Discrepet, et quantum discordet parcus avaro.
Distat enim spargas tua prodigus, an neque sumtum
Invitus facias, neque plura parare labores;
Ac potius, puer ut festis quinquatribus olim,
Exiguo gratoque fruaris tempore raptim.
Pauperies immunda domus procul absit, ego utrum
Nave ferar magna an parva, ferar unus et idem.
Non agimur tumidis velis aquilone secundo,
Non tamen adversis aetatem ducimus austris;
Viribus, ingenio, specie, virtute, loco, re,
Extremi primorum, extremis usque priores.
Non es avarus? abi! Quid cetera? iam simul isto
Cum vitio fugere? caret tibi pectus inani
Ambitione? caret mortis formidine et ira?

Som-

Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,
Nocturnos lemures portentaque Thessala rides?
Natales grate numeras? ignoscis amicis?
Lenior et melior fis accedente senecta?
Quid te exemta iuvat spinis de pluribus una?
Vivere si recte nescis, decede peritis.
Lusisti satis, edisti satis atque bibisti!
Tempus abire tibi est, ne potum largius aequo
Rideat et pulset lasciva decentius aetas.

Anmerkungen.

Flore) Florus comes erat Tib. Claudii Neronis. Exstat ad eundem epistola in lib. 1. eius lib. 3, Iuli Flore, quibus terrarum militet oris Claudius.

tecum sic agat) tecum sic loquatur. nam, qui loquitur, agit.

Candidus - imos) der Jung ist nett und schön, vom Knöchel bis zum Scheitel. Wieland. *imos* i. e. extremos, ut lib. de art. poet. servetur ad imum; qualis ab incoepto processerit. ibid. Primo ne medium, medio ne discrepet imum. et epist. 1. lib. 1. haec Ianus summus ab imo prodocet.

Fiet -- tuus) Nimmst und behältst du für dein. Voſs.

nummorum millibus octo) Wieland übersezt dieſs: um Dreyhundert. Voſs wörtlicher: wenn achtmal tausend du zahlest. Lambin erklärt: fiet tuus (inquit) octo nummorum millibus, numeratis scilicet, i. e. soluto pretio. nam lege XII tabularum rei venditae mancipium, seu, ut vulgo loquimur,

mur, dominium, non transferebatur in emtorem, nisi soluto pretio.

Verna -- aptus) Als Hausbürtiger dient er, gewöhnt an die Winke der Herrschaft. servus ex ancilla mea natus, aptus ministeriis ad nutus domini, i. e. qui cum ex nutu domini voluntatem intelligat, tum omnia ministeria usitata apte et concinne obire possit. Dieser Erklärung ist Wieland in seiner Uebers. gefolgt: er ist von Kindesbeinen an den Wink gewöhnt.

Litterulis -- imbutus) versteht sein bischen Griechisch. grammaticam enim et similes artes docebantur pueri etiam servi et venales, ut carius venderentur et ut dominis essent utiliores.

idoneus -- cuilibet) hat Fähigkeit zu allem; jeglicher Kenntnifs ist er fähig.

argilla -- imitaberis uda) Sic reperi, schreibt Lambin, scriptum in uno cod. Vatic. et in Torn. et nuper in hac secunda editione, in Clericano et Nicotiano: ceteris manuscr. vulgatam lectionem tuentibus: sed tamen ita sine dubio legendum est. hoc enim significat, aetatem puerilem et teneram ad quamlibet artem flecti ac torqueri posse, quemadmodum ex argilla molli et uda quaevis figura confirmari ac fingi potest. Vulgata autem lectio, *quidvis imitabitur*, plane mendosa est: quam ita interpretantur, ut dicat mango, hunc puerum ad artem fingendi aptum esse natura, quae sententia mihi videtur et inepta et absurda. Nam cum paulo ante dixerit, eum primum esse Graecis litteris imbutum, deinde ad quamlibet artem idoneum: et mox dicturus sit, eundem indocte quidem, sed accommodate ad delectationem domini accumbentis canere, quorsum pertinet hanc laudem interponere, eum quidlibet ex luto simulare atque exprimere posse? Nunc autem haec, quam probamus, scriptura, rationem continet eius, quod antecedit, hoc modo: idoneus est arti cuilibet, quippe qui sit puer, inge-

ingenioque molli et cereo. nam ex argilla et simili materia molli, tenera et flexibili, quidvis fingi potest, etc. aetas enim puerilis udae argillae in eo similis est, quod est mollis, tenera et sequax.

canet -- bibenti) Lamb. und Andere ziehen *canet indoctum* zusammen; allein Wieland interpungirt richtiger, wenn er nach *canet* ein Komma sezt; alsdann enthalten die folgenden Worte *indoctum sed dulce bibenti* die Beschaffenheit des Gesangs. H. wollte also sagen: sein Gesang ist zwar nicht kunstmäſsig, aber doch angenehm dem Zecher.

Multa -- merces) Wer von seinen Waaren gar zu viel rühmt, der macht sie bei dem Käufer verdächtig. Mendose, bemerkt Lambin, habent quidam libri, etiam manuscripti, *excludere* pro *extrudere.*

res -- in aere) Einige lesen *urguet* anstatt *urget.* Ich ziehe aber lezteres vor. Mich zwingt keine Schuldenlast, keine Noth zum Verkauf. *meo sum pauper in aere* i. e. quamvis pauper sim, nullo tamen aere alieno premor.

Nemo hoc -- idem) Wieland wiederholt hier wieder seine Uebersezung des obigen *nummorum millibus octo:* Dreihundert Thälerchen sind ja kein Geld! So wohlfeil kriegst du ihn von keinem Mäkler im ganzen Rom, auch thät ichs keinem andern. *Mango*, welches hier durch Mäkler übersezt ist, bedeutet einen Sklavenhändler. *mangones* sunt proprie, qui homines vendunt, a manu et agendo nominati. *ferret* i. e. consequeretur, obtineret, ut saepe alias.

hic) puer.

in scalis latuit) hatte sich unter der Treppe verkrochen.

metuens -- habenae) *habenae* sunt lora, quibus servi vinciebantur et vincti ac pendentes flagris a dominis verberarentur.

Des nummos) Her mit dem Geld.

excepta) i. e. fugam ego excepi, ne eam praestem, si forte fugerit.

Ille ferat pretium -- opinor) Der Sklavenhändler würde dir diesen Fehler troz der zu befürchtenden Strafe vermuthlich verborgen haben.

ferat pretium) i. e. pretium accipiat.

Prudens) sciens, wissentlich.

dicta tibi est lex) i. e. ea lege tibi servus venditus est, eo pacto, ea conditione. lex venditionis i. e. pactum et conditio venditionis. Verbum *est*, bemerkt Lambin, abest a duobus cod. Vat. Rain. Card. Torn. Cleric., et verisimile est, fuisse a librariis adiectum.

Insequeris tamen hunc) mangonem. *insequi* h. l. significat: venditorem iudicio persequi, belangen.

et lite -- iniqua) und erhebst unbillige Händel. Voſs.

Dixi -- veniret) H. wendet nun das Vorhergegangene auf sich und auf seinen lieben Florus an. *pigrum* scl in scribendo: cessatorem. Wielanden ist die Uebersezung dieser Worte sehr gelungen: Ich machte dir beim Abschied kein Geheimniſs aus meiner Trägheit. *mancum*, inutilem atque ineptum ad talia officia. *ne mea saevus iurgares*, i. e. ne me acriter obiurgares, *quod epistola nulla veniret*, i. e. quod nihil tibi rescriberem. Für *veniret* lesen einige Codices *rediret*. *saevus*, asper, iratus, χαλεπος, ut supra lib. 1. O. 33.

mecum facientia iura) iura, quae meae defensioni sufragantur. supra epistola prox. et mecum facit et Iove iudicat aequo.

atten-

attentas) oppugnare et labefactare conaris.

super hoc) de hoc. sic Virgil. Aeneid. 1. Multa super Priamo rogitans; und H. lib. 3. O. 8. Mitte civiles super urbe curas.

quod -- mendax) dafs ich mein Versprechen, dir die erwarteten Verse zu schicken, nicht besser halte.

Luculli miles etc.) Lucullus war ein berühmter röm. General, der mit dem König Mithridates Krieg führte. Plutarch. in vita eius. Cic. pro Archia cap. 4. H. beginnt nun eine Erzählung von einem Soldaten, der unter Lucull gedient hatte, und findet zwischen seiner und des Soldaten Lage eine grofse Aehnlichkeit. *collecta*, paulatim parta et comparata, vel simpliciter congesta et coacervata. *lassus dum noctu stertit*, da er müde bei Nachtzeit schnarchte.

ad assem) usque ad assem, bis auf den lezten Heller.

post hoc -- acer) eine sehr passende Metapher, womit H. den Aerger und die Bosheit des Soldaten über seinen Verlust beschreibt.

Praesidium regale) Er griff die zur Besazung auf einem Schlosse des Mithridates aufgestellten Soldaten an, und bemächtigte sich des Schlosses. Das Schlofs war, *ut aiunt*, *summe munito*, wie man sagt, stark befestigt.

Clarus ob id factum) Es wurde viel Rühmens von dieser That gemacht.

honestis) Einige lesen *opimis* statt *honestis*. Vofs scheint die Lesart *opimis* vorgezogen zu haben, wenn er „köstliche Ehrengeschenke" übersezt. Wieland dagegen lieset *honestis*, und übersezt „grofse Ehrenzeichen".

bis dena sestertia) viginti millia sestertium nummum.

et

et super) et praeterea, praeter illa dona.

sub hoc tempus) paulo post hoc tempus, brevi post tempore. Bald darauf. Voſs: gerade um die Zeit.

castellum evertere) ein Kasteel, Bergschloſs überrumpeln, vertilgen.

Praetor) der General Lucullus.

hortari -- verbis) und glaubte seinen Mann dazu gefunden zu haben. Wieland.

addere mentem) animum addere, eum exacuere, et excitare.

I, bone!) geh', mein braver Camerad!

laturus) consecuturus, accepturus, ut saepe alias.

Ille catus) prudens, sollers, acutus, ut supr. lib. 1. O. 10. Qui feros cultus hominum recentum voce formasti catus.

qui zonam perdidit) wer seinen Geldsack, seine Katze verlohren, eingebüſst hat. Ob das Sprüchwort, bemerkt Wieland, das unter den röm. Soldaten üblich gewesen zu seyn scheint, *ibit qui zonam perdidit*, zu Erfindung dieses Geschichtchens, oder, wie ich eher glauben möchte, eine wirkliche Begebenheit, die sich mit einem Soldaten des Lucullus im Mithridatischen Kriege zugetragen, zu jenem Sprüchworte Gelegenheit gegeben, kann uns sehr gleichviel seyn: genug, daſs in dem Geschichtchen viel Sinn ist, und daſs es zu H.'s Absicht trefflich paſst.

Romae) Nun führt H. an, daſs er ohngefähr in demselben Fall sey.

atque docere iratus etc.) i. e. Iliadem Homeri Romae didici, in qua nihil aliud docet Homerus, nisi quantum Achillis ira Graecis nocuerit. Lambin.

Adiecere etc.) Athenis paulo plus mihi accessit doctrinae. Illic enim philosophiae operam dedi, quae docet verum a falso, honestumque a turpi distinguere. *Ut possem curvo dignoscere rectum*, d. h. sagt Dacier, „ich lernte da Geometrie". -- Geometrie mag der junge H. zu Athen gelernt haben, bemerkt Wieland; aber gewiſs dachte er, wie er dieſs schrieb, so wenig an den Euklides als an die Lernäische Schlange.

Atque -- verum) und im schattigen Hain Akademos suchen die Wahrheit. Voſs. Scribit M. Tull. Academic. lib. 1 Academicos philosophos, qui erant cum Aristotele, Peripateticos esse dictos, quia disputabant inambulantes in Lycio: eos autem, qui Platonis instituto in Academia, quod est alterum gymnasium, coetus erant et sermones habere soliti, ex loci vocabulo nomen habuisse. Academicorum novorum est de omni quaestione proposita disputare in utramque partem, nulli rei assentiri et cohibere assensum, quod illi appellant ἐπέχειν. fuit enim et vetus Academia, cuius princeps Plato (nam inter veteres Academicos et Peripateticos nihil fere interest) et nova, cuius auctor Arcesilas. vide M. Tull. libros Acad.

Dura -- grato) harte Zeiten entrückten mich dem angenehmen Ort. *dura*, i. e. difficilia, turbulenta, bella civilia me Athenis extruserunt atque expulerunt.

civilisque -- arma) aestus, motus civilis. tralatio est a mari. est enim *aestus*, maris fervor, et incrementum. Die Fluth des Bürgerkriegs riſs den rohen Neuling mit sich fort in Waffen. Wieland schön.

Caesaris -- lacerti) motus civilis me abstulit ad partes Brutinas et Cassianas, quae viribus et copiis Augusti non erant futurae pares. Fuit enim H. tribunus militum sub Bruto.

simul)

simul) simulatque, statim ut.

Philippi) s. das Wörterb.

Decisis -- pennis) mit beschnittenem Flügel geduckt. Voſs.

Paupertas -- audax) audax, verwegen, caracterisirt H. die Anmuth, weil nichts so sehr, als sie, die Menschen zu Ungerechtigkeiten verleitet.

sed, quod -- versus?) Ordo verborum: sed, ni putem, melius esse dormire, quam versus scribere, quae cicutae poterunt umquam satis expurgare me habentem, quod satis est?

praedantur) quasi praedando carpunt, seu rapiunt potius. Jedes Jahr des Lebens, wie es abgeht, nimmt auch was von uns als Beute mit.

tendunt -- poemata) und ringen mir nun auch die Leyer aus der Hand. Wieland.

Quid faciam vis?) quid mihi faciendum censes?

Carmine -- nigro) Dieser Bion, der mit Bion dem Weisen und noch 8 andern gelehrten Bionen nicht verwechselt werden muſs, schrieb eine Art von Satyren, worin er, wie Lucian, dessen Vorgänger er war, weder Götter noch Menschen verschonte. *Bionei sermones* sind also so viel, als scharf-gesalzene Satyren.

Tres mihi -- palato) pulcherrima similitudine a convivis ducta, qui palato et gustandi sensu plurimum saepe inter se dissidere solent, iudicii hominum de poetis dissimilitudinem ac varietatem ostendit.

Quid dem? -- duobus) Was soll ich geben, Freund? Was jener will, das ekelt Dir, und was Du gerne hättest, schmeckt zweyen andern widerlich und sauer. Wieland.

Praeter cetera) πρὸς τοῖς ἄλλοις. alia ratio, propter quam scribendis versibus modum constituere debeat, nempe occupationes et curae rerum alienarum.

sponsum) fideiussum. dieser ruft mich zum Bürgen. est autem *spondere*, schreibt Lambin, iubere sua fide alteri pecuniam credere.

cubat -- Quirini) der Eine wohnt am quirinischen Hügel.

hic -- Aventino) der Andere an der Gränze des Aventin. *Aventin*, einer von den Bergen Roms, der seinen Namen von den sich daselbst aufhaltenden Vögeln bekommen haben soll.

visendus uterque) beide müssen besucht werden.

intervalla -- commoda) vides intervalla humano more commoda, h. e. non admodum commoda, ut sunt res humanae, quae fere sunt incommodae potius, quam commodae. Um vom Aventin bis zum Quirinal zu kommen, brauchte ein Fuſsgänger wenigstens eine Stunde.

Verum -- obstet) Lambin führt einige Cod. an, welche *plures* anstatt *purae* lesen.

calidus) avidus, vel laboriosus, et in perferendo labore pertinax, vel studio incensus, ex quo nata sunt haec loquendi genera; calere et flagrare studio rei alicuius.

redemtor) Werkmann, Voſs.

Torquet) torquendo attollit, vel ad eum locum, quo opus est, admovet. Nam machinis et saxa ad murorum structuram et tigna ad tectorum fastigiorumque contignationem attolluntur.

Tristia -- plaustris) Auf den Straſsen begegnen sich Leichenbegängnisse und Karren, und es hält schwer, sich auszuweichen.

hac

hac -- canis) hier lauft ein toller Hund.

hac -- sus) dort wälzt sich ein besudeltes Schwein herum.

I nunc -- canoros) da geh nun einer durch dieſs Gedränge und mache Verse.

Scriptorum chorus etc.) poetae solitudinem et loca ab arbitris remota quaerunt; urbes et celebritatem fugiunt. sic epist. ad Pison. secreta petit loca, balnea vitat.

rite -- umbra) Dichter gleichen darin, daſs sie die stillen Hayne lieben und das Stadtgeräusch fliehen, dem Bacchus, der gerne in Beschattungen schlummert.

Ingenium, sibi etc.) huius loci, schreibt Lambin, haec sententia est: Si, qui Athenis in urbe tranquillissima et quietissima, septem annos in studio literarum et philosophiae versati sunt, seniumque propemodum ex assidua lectione et cura contraxerunt, ita plerumque hebetes atque infantes evadunt, ut populo risum moveant: qui fieri potest, ut ego in urbe negotiosissima, tot occupationibus et curis destrictus, versus lyricos scribam? -- *insenuitque libris et curis*, ex librorum lectione et meditatione senium contraxit; und mit den Büchern alt und grau sich gequält. Voſs.

statua taciturnius exit) kommt schweigender als ein Standbild in die Welt zurück. Dieſs scheint ein Sprüchwort gewesen zu seyn, wie man auch im Deutschen von einem Menschen, der sich nicht zu benehmen und nichts zu sprechen weiſs, sagt, er steht da, wie eine Statüe.

risu -- quatit) omnibus risum excitat maximum.

digner?) dignum esse putem connectere verba sonum lyrae motura, i. e. carmina ad lyram canenda? *Baxter* sieht hier wieder die Satyre am un-

unrechten Orte. H., meynt er, stichle im Vorbeigehn auf die umbratiles Studiosos, auf die Finsterlinge, die vor lauter Studieren und Gelehrsamkeit in der menschlichen Gesellschaft zu gar nichts zu gebrauchen sind. Aber wenn diefs auch wäre, so ist der Sache noch nicht geholfen, und die Frage bleibt immer: wie kommt das *ingenium sibi quod vacuas desumsit Athenas* etc. hierher? Wie hängt diese Stelle mit dem vorhergehenden und nachfolgenden zusammen? -- Auch in *Sanadons* und *Batteux* Uebersezung ist der Mangel an Zusammenhang auffallend, und die Periode steht da, als ob sie durch einen Zufall eingeschoben wäre. Diesem Fehler glaubt Wieland entgangen zu seyn, welcher den Sinn so angibt: Wer in irgend einem Studio vortrefflich werden will, mufs demselben in der *Einsamkeit*, *lange*, und mit *anhaltendem* Fleifse obliegen. Davon ist aber eine natürliche Folge, dafs ein solcher Mensch, wenn er aus seiner literarischen Einsiedeley wieder in die Welt kommt, unmöglich die Redseligkeit, *Eutrapelie*, und artigen Manieren eines feinen Römers, der alle Tage in Gesellschaft und an öffentlichen Orten zubringt, haben kann. Allein diefs bedenkt der grofse Haufe nicht -- sondern lacht überlaut über die gelehrte Statüe. - Wenn nun das in dem *einsamen menschenleeren* Athen (denn so stand es damals mit dieser Stadt, die in den Zeiten ihrer Herrlichkeit beinahe so grofs und volkreich als Rom gewesen war) geschieht, wie würde mirs erst in Rom gehen, wenn ich, um schöne Gedichte zu machen, mich in den nehmlichen Fall sezen wollte? - H. führt diefs als eine von den vielen Ursachen an, um derentwillen ihm die Lust zur Poeterei vergangen sey. Die Satyre, die in dieser Stelle liegt, geht also nicht auf die studiosos umbratiles, sondern -- auf das liebe Publikum.

consulti)

consulti) iurisconsulti. epist. ad Pison. consultus iuris et actor causarum mediocris.

frater -- honores) Ob die zwei Brüder, die einander so schöne Komplimente machten, wirklich leibliche Brüder waren, oder nur *sworn Brothers*, wie Baxter meynt, ist gleichgültig; warum soll man aber von dem buchstäblichen Sinn des Worts Bruder abgehen, zumal da der Spafs dadurch nur desto besser wird?

Gracchus) Cajus Gracchus, der eine von den 2 berühmten Brüdern dieses Namens wurde für den beredtesten Mann seiner Zeit gehalten. Seine Beredsamkeit war von der starken, hinreifsenden Art, worin er, wie Gellius sagt, von Manchen dem Cicero selbst vorgezogen wurde.

Mucius) Den P. Mucius nennt Gellius (de Oratore lib. 1. cap. 47.) unter den drei gröfsten Rechtsgelehrten der röm. Republik.

Qui -- Musis opus) Wieland hält sich bei Uebersezung dieser Stelle an den Sinn, den die Worte ungezwungen darbieten: „Ein gleicher Wahnsinn plagt uns Dichterlinge. Ich drechsle Lieder, dieser Elegien, man mufs gestehen, zum Erstaunen! so dafs alle neun Camönen nichts vollkommners und feiners auszumeifseln fähig wären". -- Bentley verschwendet Sophismen und Gelehrsamkeit, um zu beweisen, dafs man die ganze Stelle anders punktiren und *sacratum* für *coelatum* lesen müsse. Von Daciers und Massons Auslegungen dieser Stelle ist am rühmlichsten für sie, gar nichts zu sagen.

Quanto -- circum) quanto apparatu, quam operose. moliuntur enim, qui quippiam magno labore conantur, ut epist. ad Pison. Oppida caeperunt moliri. Lamb.

aedem) aedem Appollinis, den Musensaal.

si forte vacas) i. e. si forte vacuus es, si nihil habes, quod agas; wenn du Zeit hast.

et procul -- coronam) horch ein wenig von ferne zu, was wir Dichter im Musentempel Neues vorbringen, und warum wir uns einander Kränze flechten. *procul* dixit, quia Iul. Flor. longe ab eo aberat.

Caedimur -- duello) ad lumina prima i. e. ad vesperam. Die Samniter, wovon hier die Rede ist, waren eine Art von Gladiatoren, die bei grofsen Gastmählern, zu Anfang der Mahlzeit (ad lumina prima) in einer sehr zierlichen Waffenrüstung, im Costüm der alten Samniter, im Speisesaal erschienen, um die Gäste durch ihre Geschicklichkeit zu belustigen. Sie zeigten bei diesen *Lustgefechten* alles, was sie bei einem öffentlichen Gladiatorspiel (munus Gladiatorium) im Ernste zu leisten pflegten, und es ging so hizig dabei zu, als ob es um Leib und Leben gälte: aber sie fochten mit unschädlichen Waffen, und es flofs kein Blut dabei.

Discedo -- Mimnermus) ita discedimus, ut ego illius suffragio par Alcaeo: ille meo, cum Callimacho conferendus esse dicatur: quod si Callimachi nomine contentus non est, fit Mimnermus, i. e. appellatur et salutatur Mimnermus. Vid. lib. 1. epist. 6.

et optivo) quod ipse optaverit atque elegerit.

crescit) fit maior, ornatior et clarior.

Multa -- capto) Das alles mufs sich ein Autor, der noch selbst beim Volk um Beifall bettelt, gefallen lassen, um nicht das wespenartige Geschlecht der Versemänner gegen sich zu reizen. *irritabile* i. e. iracundum, ὀξύθυμον, quod facile ad iram impellitur.

mente

mente recepta) cum resipui, cum ad sanitatem reversus sum; bin ich nun wieder meiner Sinne mächtig.

obturem) obturare ausim, liceat mihi obturare impune. *obturem* sine interrogationis nota est legendum.

Ridentur -- carmina) Die Verfertiger elender Dichter werden belacht.

verum gaudent scribentes) Sie schreiben con Amore!

re venerantur) se ipsi ita magni faciunt, ut sibi divini poetae videantur. haben wahren Respekt vor ihren Werken.

quidquid -- beati) i. e. suis omnibus scriptis, qualiacunque sint, sibi satisfacientes sibique placentes.

animum -- honesti) i. e. ipse sese in sua scripta censorem praebebit, suaque esse obliviscetur; sua scripta notabit tamquam censor. So verstehens auch Voſs und Wieland, welcher leztere übersezt: der nimmt zugleich mit Feder und Papier des unbestechbaren Censors strengen Sinn, vor dem nichts tadelhaftes Gnade findet.

audebit) i. e. inducet animum: non dubitabit: quasi magnum quiddam et arduum sit, hoc facere, inquit Porph. quale illud Virgilii est, aude hospes contemnere opes.

quaecumque -- habebunt) verba humilia, seu sordida atque inquinata: seu parum splendida parumve illustria; die Worte, welche ohne Glanz da stehn.

sine pondere) i. e. levia, ohne eignes Gewicht. So sagt H. in der Epist. ad Pison. fabula nullius Veneris sine pondere et arte.

honore indigna feruntur) Worte, die ihrer Stelle nicht würdig sind.

quamvis -- recedant) quamvis ei ita placeant et cara sint, ut ea aegre graviteque suo loco moveat.

et versentur -- Vestae) i. e. quamvis adhuc sint domi abdita. wiewohl sein Werk, als wie in Vesta's heilgem Dunkel, in seinem Pulte noch verschlossen ist. Wieland.

obscurata) i. e. prisca, antiqua, et iccirco inusitata, atque ab usu quotidiani sermonis iamdiu intermissa.

bonus eruet) *bonus* i. e. benignus et liberalis, benignitate ductus. *eruet* autem, i. e. e tenebris et situ efferet atque extrahet.

adsciscet nova) i. e. nova verba cudet et finget. in epist. ad Pison. si forte necesse est indiciis monstrare recentibus abdita rerum: fingere cinctutis non exaudita Cethegis continget etc. Lambin.

quae genitor -- usus) H. schildert hier den *Gebrauch*, den er personificirt, als den Vater neuer Wörter.

Vehemens) *usum* dixit *vehementem*, quia magnopere valet ad auctoritatem verbis et sermoni comparandam.

beabit) ditabit, augebit: ex quo beati dicuntur divites.

Luxuriantia compescet), quae redundant, amputabit, limabit, circumcidet.

sano -- cultu) ita poliet, et laevia reddet, quae sunt nimis aspera, ut tamen hic cultus eave perpolitio non detrahat eis nervos et sanitatem.

torquebitur) i. e. quamvis ludere et iocari et alias res agere videatur, multam diligentiam tamen in scribendo adhibebit multumque laboris insumet.

ut

ut qui -- movetur) sehr richtig bemerkt Wieland: Wer diese ganze Stelle, wo H. das Verfahren desjenigen, der ein legitimum opus zu machen gedenkt, vornehmlich in Rücksicht auf Sprache, Styl, Ton, Ausdruck, Kolorit, Versification und auf *Korrektheit* in allem diesem, abschildert, mit unsers Dichters eignen Werken vergleicht, wird finden, dafs er (wenn es auch nicht gerade seine Absicht gewesen seyn sollte) *sein eignes Bild* darin entworfen habe. Vorzüglich scheint der so schöne und wahre Zug, womit er das ganze Gemählde vollendet, Ludentis speciem dabit et torquebitur, einer von denen zu seyn, wobei ihm nur seine eigne Erfahrung die Hand geführt haben konnte. Denn, Wehe der Leichtigkeit, die keine Pein gekostet hat! -- Ich bin nichts weniger als der Meinung, dafs er hier vorzüglich an die *Dramatiker* gedacht habe, wie Baxter will. Er dachte an Virgil und -- sich selbst. Das Tertium Comparationis liegt, denke ich, blos in der Leichtigkeit, womit ein Pantomime wie *Pylades* bald einen Satyr, bald einen Cyklopen -- zwey einander sehr entgegengesezte Charaktere -- durch seine Bewegungen darzustellen weifs. Der plumpe, bäurische, ungelenksame Cyklop scheint ihn eben so leicht anzukommen, als der naivschalkhafte, muthwillige, leichtfüfsige Satyr, wiewohl ihm jener ungleich mühsamer wird.

Praetulerim) i. e. malim esse, poeta ineptus et indoctus, modo mihi mea scripta placeant, quam, cum sim optimus ac praestantissimus, de meis scriptis morose ac fastidiose iudicare, eaque plane improbare.

fallant) ignota sint, lateant.

quam sapere -- ringi) ringi dicuntur canes, cum irritati rictum diducunt, quasi latraturi, aut morsuri. transfertur ad eos, qui taciti stomachantur et qui vultu hilaritatem simulant, cum animo

et

et intimis sensibus angantur, sibique ipsi magnopere displiceant. Lambin. Wielands Erklärung dieser Stelle scheint ein wenig weit hergeholt zu seyn. Dagegen stimme ich Gesners Meinung bei, welcher glaubt, H. sage das alles von dem Verse *Praetulerim scriptor -- nugis* im Namen eines andern: „Nun, wenn es diese Bewandtnifs hat, wenn es solche Mühe kostet, ein guter Autor zu seyn, so will ich noch immer lieber für einen abgeschmackten Pfuscher passiren und mir selbst gefallen.“ Was thuts, dafs meine Einbildung falsch ist, wenn sie mich nur glücklich macht, wie jenen wackern Mann von Argos sein Wahnwiz, Tragödien zu hören, wo keine waren.“ Und hierauf antwortet nun H. vom 141ten Verse an: „Am Ende ist eben doch das Beste, das Spielzeug gar wegzuwerfen, und dafür was kluges zu treiben.“ u. s. w. --

Fuit haud ignobilis etc.) *ignobilis*, nicht unedel, von guter Familie. *tragoedos*, tragischen Schauspielern. *caetera -- more*, in seinen übrigen Verhältnissen lebte er ganz nach der Ordnung. *bonus sane vicinus* gut mit der Nachbarschaft. *posset -- servis*, i. e. qui non esset nimium saevus in servos, mild in seiner Herrschaft über das Gesinde.

signo -- lagenae) i. e. qui furenter non irasceretur, cum lagenam a se obsignatam comperisset a servis esse resignatam. Die Römer pflegten nämlich ihre *lagenas* (eine Art von grofsen Krügen mit engen Hälsen) zu versiegeln, um sie dadurch vor ihren Sklaven zu verwahren. *insanire* i. e. usque ad insaniam irasci.

posset -- patentem) lib. 2. Sat. 3. Hic fossa est ingens, hic rupes maxima. Anstatt des wörtlichen: der den Felsen und offnen Brunnen zu vermeiden verstand; umschreibt Wieland sehr gut: „auch sonst verständig genug, um einem Wagen

aus

aus dem Weg und neben unbedeckten Brunnen vorbei zu gehen."

cognatorum) quorum erat in eum pecuniamque eius potestas, ex lege XII tabul. idem lib. 2. Sat. 3. et ad sanus abeat tutela propinquos.

refectus) recreatus, recuratus, geheilt.

expulit -- ad se) bilem, atram videlicet, ex qua, cum redundat, nascitur insania. ad purgandum autem atram bilem adhibetur elleborus, quem veratrum nominant Latini, ut lib. 2. Sat. 3. Danda est ellebori multo pars maxima avaris. Lamb.

Pol -- ait) Den Tod gabt ihr mir, Freunde, nicht die Genesung.

cui sic -- error) Aristoteles, oder vielmehr der Verf. der Compilation *von wunderbaren Sagen*, Θαυμασιων Ακȣσματων, die dem Aristoteles zugeschrieben wird, erzählt die nämliche Geschichte von einem Manne aus *Abydos*, -- und *Aelianus* (in seinen vermischten Historien, lib. 4. cap. 25.) eine ähnliche von einem gewissen Thrasyllus, den Lambin falsch *Thrasylaus* nennt, der ebenfalls in allen andern Dingen so viel Verstand hatte, als man fürs Haus braucht, dabei aber in dem Wahne stund, alle Schiffe, die im Hafen Piräus zu Athen anlangten, kämen auf seine Rechnung; und sich deswegen für den reichsten und glücklichsten Mann in der Welt hielt, bis ihm sein Bruder den unerbetenen Dienst erzeigte, ihn durch Niesewurz wieder -- zu einem armen Teufel zu machen.

Nimirum etc.) Concludit nunc totum hunc locum H., et colligit, totam poeticam, totamque in versibus scribendis operam positam, numeros denique et cantus lyricos, nugas esse, atque iccirco pueris esse reliquendas: sibi vero aetate iam provecta, numeros vitae bene instituendae esse ediscendos, memoriaeque mandandos.

tempe-

tempestivum -- ludum) Knaben zu gönnen ein jugendmäſsiges Spielwerk.

ac non verba -- vitae) und -- statt um Worte, die zur römischen Leyer sich modulieren lassen -- um den Rhythmus und die Mensur der wahren Lebenskunst sich zu bewerben. Wieland. Sich um Stimmung und Takt zu bemühn des harmonischen Lebens. Voſs.

Quocirca -- recordor) Dieses lehrreiche Selbstgespräch füllt den ganzen Rest der Epistel aus.

Si tibi etc.) duabus similitudinibus docet, nimium pecuniae studium eo esse fugiendum, quia aucta pecunia non minuatur eius cupiditas, sed propagetur potius et amplificetur.

quod, quanto plura parasti) sic supr. lib. 3. O. 16. Crescentem sequitur cura pecuniam Maiorumque fames.

audes?) Dieser Gedanke gehört, wie Lambin und Wieland anführen, von Wort zu Wort dem Aristippus zu, und wird als dessen Eigenthum vom Plutarch in seinem Traktat *über die Liebe zum Reichthum* angeführt. Es ist dies ein Beweis, daſs H. mit Aristipps Philosophie und weisen Sprüchen sehr genau bekannt war, und, da er sie seiner eignen Art zu denken, homogen fand, bei Gelegenheit, ohne Bedenken und Citation, Gebrauch davon machte.

cui rem -- stultitiam) Wem die Götter Vermögen geben, von dem weicht übele Thorheit. Wieland übersezt ganz im Sinne des Dichters: Wem die lieben Götter Vermögen geben, geben sie die Weisheit als Zugab' oben drein.

et cum sis -- es) H. bekennt, bei ihm finde das Gegentheil statt.

moni-

monitoribus iisdem) nihil muto. non tamen celabo lectorem, in cod. Rain. Card. et Tornes. legi *rationibus iisdem.* Lambin.

At -- si divitiae etc.) si in divitiis (inquit) haec vis inesset, ut qui eas adeptus sit, prudentior, melior, sapientior, ab omnibus denique animi perturbationibus solutior ac liberior esset, nempe in pecuniae quaerendae studio omnibus esset elaborandum.

nempe ruberes, viveret) i. e. turpe tibi esse putares, quemquam vivere te avariorem. Ja, wenn Gold dich klüger machen, von Begier und Furcht befreyen könnte, möchtest du erröthen, nicht der erste Harpax in der Welt zu seyn.

Si proprium est etc.) Den Sinn dieser Verse gibt Lambin auf folgende Art an: Si proprium est id, quod quis emit a domino adhibitis iis, quae iuris civilis ratio postulat: et si, quod longa possessione usucepimus, nostrum est: certe is ager, cuius fructibus quotidie vitam toleras, quamvis eum agrum non semel, neque uno tempore sed sigillatim emas, tuus est: et contra, qui quadraginta abhinc annos agrum emit, ea olera, id vinum, id triticum, id oleum, et cetera, quae ex hoc agro percipit, quibusque alitur, emit, eaque emta sunt, non propria.

Quod quis -- aere est) olim in rebus emendis ac vendendis intercedebant emtor, venditor, libripens, qui aes pendebat. appendebatur enim pretium, non numerabatur. qua ex forma natum est illud genus testamenti veteribus usitatum, quod fiebat per aes et libram et per venditionem adumbratam ac simulatam. qua de re vide *Institutiones iuris civilis* lib. 2. tit. *de testamentis ordinandis.* Vulgati, merkt Lambin noch an, habent *mercatur, et aere* statt der bessern Lesart *mercatus et aere.*

quae-

quaedam -- usus) Man mufs so construiren: et quaedam usus mancipat, si credis consultis. *mancipat*, ita proprie efficit, quasi sint manu capta.

Orbi) Orbius war ein unbekannter damaliger röm. Parvenu, den H. vermuthlich blos deswegen nennt, weil er eine Menge Güter zusammengekauft hatte.

occat) Occare est semen sparsum terra operire fractis glebis.

cadum temeti) ein Oehmchen Wein.

paullatim -- agrum) nach und nach bezahlst du den Werth des ganzen Guts.

quid refert -- olim?) Es gilt gleichviel, ob du von früherhin oder späterhin bezahltem lebst.

quamvis aliter putat) putat enim, se suis fructibus ali, non emtis. Nam quamvis, quae emimus, nostra sint, sic tamen distinguere solemus, hi fructus mei sunt, illi sunt emti.

sub noctem -- ahenum) mit gekauftem Brennholz gegen die Kühle des Abends wärmt er den Kessel.

sed -- suum) sed id suum appellat, quod usque eo pertinet ac patet, qua populus applantata, i. e. viti maritata, certis limitibus agrum vicini distinxit a suo, ipsumque omni sollicitudine ac periculo litium liberavit. Lamb.

refugit) einige Mnuscr. haben *refigit.*

nunc prece, nunc pretio) durch Geld und gute Worte, wie wir im Deutschen zu sagen pflegen.

haeres -- undam) i. e. et haeres alterius heredi succedit, ut unda undae. haeres haeredem alterius statim excipit, ut fluctus fluctum.

saltibus) saltus hoc loco campi est spatium, muro septum. Virg. Georg. 3. Saltibus in vacuis pascunt et plena secundum flumina.

si

si metit Orcus etc.) wenn der Tod Groſses und Kleines hinwegmäht, unerflehbar dem indischen Golde. *metit* i. e. aufert, delet, perimit.

Tyrrhena sigilla) parva signa ex Etruria, Tyrrhenische Vasen oder Bilder.

vestes -- tinctas) Kleider von Gätulischem Purpur.

sunt qui -- habere) Viele leben ohne dasselbe und betrüben sich auch nicht darüber, daſs es ihnen mangelt.

Cur alter fratrum etc.) Primum indicat, ita dissimilia esse hominum ingenia, ut ex duobus geminis fratribus alter sit ignavus, iners, sumtuosus, et voluptarius; alter ad rem attentus, parcus, industrius et in labore perferendo assiduus ac pertinax: deinde huius varietatis causam Genio assignat: vel certe se non admodum laborare ut sciat, significat.

praeferat -- pinguibus) nicht um Herodes Palmenthäler tauschte. fuit hic Herodes rex Syriae, ubi magna palmarum copia est. Der Sinn ist: Scit Genius, quid sit, quamobrem alter ex fratribus malit cessare, i. e. nihil agere et feriari, animo obsequi et unguentis nitere, quam omnia Syriae palmeta possidere.

alter dives) Herodes, cessatoris illius et luxuriosi frater.

importunus -- agrum) importunus est, qui nunquam conquiescit, qui nullum intermittit tempus, quin rei augendae studeat: in suo gerendo negotio pertinax. *silvestrem* i. e. incultum ac sterilem. *ferro* i. e. securi. *mitiget*, domet, mitem efficiat, qui erat ferus et silvestris. Vom Morgen bis in die Nacht plagt er sich, um unfruchtbare Heiden in reiche Korngefilde umzuschaffen.

Scit Genius -- ater) Nach einem Glauben der Römer, der ihnen fast mit allen Völkern des Erdbodens gemein war, hatte jeder Mensch seinen eignen *Genius*, d. i. einen Natur-Geist, der ihn ins Leben einführte, ihm in dem Lauf desselben immer zur Seite war, und ihn wieder aus demselben hinaus geleitete, wie Wieland zu dieser Stelle bemerkt. Die Genii der Weiber hiefsen *Junonen* -- die Knechte schwuren beim *Genius* ihrer Herren, die Mägde bei der *Juno* ihrer Frauen, und das ganze römische Reich beim *Genius Augusts* und seiner Nachfolger. Wie die Religion der Griechen und Römer überhaupt an keinen festen Lehrbegriff gebunden, sondern in ihrem Glauben alles unbestimmt, schwankend und willkührlich war: so war auch über *diesen* Artikel nichts festgesezt; und wer Lust hatte, glaubte entweder zwey Genien, einen *weifsen* und *guten*, dem er alles Glückliche, und einen *bösen schwarzen*, dem er alles Widerwärtige, was ihm begegnete, zuschrieb; oder nur Einen, der (wie H. hier sagt) weifs und schwarz zugleich, und, je nachdem sich der Mensch aufführe, ihm hold oder unhold sey. Daher die Redensarten, *einen erzürnten Genius haben*, *seinen Genius besänftigen*, *seinem Genius gütlich thun*, und dergleichen. -- Der Glaube der Alten an die *Genien* (denn nicht nur jeder Mensch, sondern jedes andre natürliche Wesen hatte seinen Genius) war ohne Zweifel eine Folge ihrer Vorstellungsart von dem allgemeinen, sich durch die ganze Körperwelt ergiefsenden göttlichen Geist. Das, was jedem Dinge Bestandkraft, innere Regung, Vegetation, Leben, Gefühl und Seele gab, war ein Theil dieses gemeinschaftlichen Naturgeistes. Daher nennt H. den Genius *Deus humanae naturae*, den Gott der menschlichen Natur. Er ist nicht der Mensch selbst, aber er ist das, was einen Jeden zum individuellen Menschen *macht*. Seine Persönlichkeit ist an das Leben dieses Menschen

schen geheftet; und so wie dieser stirbt, verliert sich sein Genius wieder in dem allgemeinen Ocean der Geister, aus welchem er, bei dessen Geburt, ausgeflossen war, um der Portion von Materie, woraus dieser Mensch werden sollte, seine individuelle Form zu geben, und dieses neue Gebilde zu beleben und zu beseelen. Daher nennt ihn H. *mortalem in unumquodque caput.*

Utar -- tollam) H. semper usum bonorum partorum commendat. nimiam autem parsimoniam reprehendit, exagitat ac detestatur. Sat. 3. lib. 2. si quis emat citharas, emtas comportet in unum nec studio citharae, nec Musae deditus ulli etc. adde versus aliquot, qui deinceps sequuntur. Lambin. *tollam* i. e. sumam.

nec metuam -- haeres) ich bekümmere mich nicht darum, was dereinst mein Erbe sagen wird.

quod -- invenerit) wenn er weniger, als ihm vermacht ist, findet. *datis*, nämlich vom Maecen; denn was H. von seinem Vater geerbt, hatte er im Kriege unter Brutus und Cassius eingebüſst.

Scire -- avaro) quaeram, quid intersit inter eum, qui hilariter et iucunde vivat, et eum, qui sua bona dissipet ac profundat. *simplex hilarisque* hat Voſs gut durch „der Einfachfrohe" übersezt.

Distat etc.) Multum interest, utrum tua perdas ac profundas in morem luxuriosorum ac nepotum, an libenter sumtum facias neque te quaerendi studio excrucies, sed potius, dum licet, iucunde vivas. Lamb.

festis quinquatribus) das Fest der Minerva, wo die Knaben 5 Tage lang Schulferien hatten. *olim*, interdum, ποτὲ, ut saepe alias.

exiguo -- raptim) genieſsest im Fluge, ohne einen Augenblick zu verlieren (*raptim*) die kurze und angenehme Zeit, nämlich das Fest der Minerva.

 pau-

pauperies domus immunda) i. e. paupertas domus inelegans ac sordida longe a me absit. Wieland und Andere lesen *domu* und verbinden *immunda* damit, welches aber nicht zu billigen ist.

ego utrum -- an parva) *utrum* und *an* sind hier keine Fragewörter, welches selten vorkommt.

Non agimur -- austris) ἀλληγορία est, cuius haec est sententia: Non sumus admodum fortunati nec opulenti, non tamen valde inopes aut pauperes aut miseri sumus.

specie) i. e. persona, von Gestalt.

loco, re) gradu et pecunia, seu copiis rei familiaris.

Non es avarus?) innuit, eum, qui beate vivere cupiat, ab omni perturbatione animi vacuum ac liberum esse oportere, neque satis esse, se uno vitio careat, sed ei operam dandam esse, si sanus vivere velit, ut omnes animi morbos radicitus evellat.

caret -- pectus) i. e. tibine animus ambitione vacuus et solutus est? *pectus* pro animo posuit, quia pectus animi sedes est. sic supr. epist. ad August: Mox etiam pectus praeceptis format amicis.

caret -- et ira) ist er auch frei von Todesfurcht und Jähzorn?

nocturnos lemures) Nächtlicher Spuk, Gespenster.

portenta) τέρατα, θαύματα. Wunderdinge.

natales) dies ist zu suppliren. Begehst du deinen Geburtstag immer mit Dank?

ignoscis amicis?) Hast du Nachsicht mit den Fehlern deiner Freunde?

senior -- senecta) per spinas aegritudines, angores, vitia denique animorum significantur, ut supr.

supr. epist. ad Villicum lib. 1. Certemus spinas animone ego fortius, an tu evellas agro.

Quid -- una?) Was hilfts dem in Dornen gefallenen, wenn ihm auch einer ausgezogen wird?

Lusisti satis) diu operam rebus amatoriis et venereis dedisti. Du hast genug gespielt oder Kurzweil getrieben.

lasciva decentius aetas) adolescentia, vel iuventa, quam magis decet delicias facere et voluptatibus indulgere.

Q. HORATII
FLACCI
EPISTOLA
AD
PISONES.

Einleitung.

Es gibt wohl nicht leicht in der klassischen Literatur der Römer ein Werk, wenigstens keins von so kleinem Umfange, über dessen Zweck man von jeher so uneinig gewesen wäre, als über den Brief Horazens an die Pisonen, oder die sogenannte Dichtkunst. Alle Meinungen über den Plan und die Absicht dieses Briefes anzuführen, möchte leicht etwas zu weitläuftig werden. Dieſs ist aber auch nicht nöthig, da sich alle Meinungen der Ausleger füglich unter 3 Klassen bringen lassen. Nach Einigen ist in diesem Briefe durchaus kein Zusammenhang, sondern er enthält nur einzelne zerstreute Bemerkungen über die Dichtkunst. Diese Ansicht ist die älteste: denn schon die alten Scholiasten Acron und Porphyrion haben sie; und gleicher Meinung sind Robortelli,

telli, Jason, Denores, Grifoli, Lambin, und mehrere französische Ausleger.

Andere sehen darin einen streng und vollkommen systematischen, aber künstlich versteckten Plan, und glauben, daſs Horaz ein vollständiges Lehrsystem der Poetik geliefert habe. Zu dieser Klasse gehören Daniel Heinsius, Patrini, und vor allen Regelsberger *) zu Wien, der in diesem Gedichte die bündigste und vollkommenste Ordnung entdeckt zu haben glaubte. Beurtheilt und widerlegt ist diese Meinung von Haberfeldt, und vorher vom Hofrath Eichstädt **).

*) Horazens Dichtkunst, in neu entdeckter Ordnung: das vollkommenste Lehrgedicht des Alterthums, ein Meisterstück der Nachahmungskunst und Kürze. Lateinisch nach einer achthundertjährigen Handschrift. Uebersezt in eben dieselbe Versart, mit Commentar, Anmerkungen, Lesarten und einem Auszuge aus Aristoteles Dichtkunst von J. Christoph. Regelsberger, der Weltweisheit Dr. und K. K. Prof. der Rede- und Dichtkunst. Wien 1797.

**) S. Eichstädt in seiner der Astischen Schrift de Platonis Phaedro beigefügten Epistel, worin S. 175. folgendes Urtheil darüber gefällt wird: In multis vir doctissimus cupidius egit, quam verius; ad obtinendam causam

Noch andre nehmen zwar auch Einheit des Zwecks und Plans an, aber diese in einem liberaleren des Dichters würdigern Sinne und jene mittelst einer speciellen Beziehung des Gedichts. Und so viel ist ausgemacht, dafs eine specielle Beziehung dieses Briefes angenommen werden mufs. Diefs thun schon Lambin und Baxter, denen der geschmackvolle Engländer Hurd folgt, und ihre Meinung durch einen ausführlichen Commentar zu begründen gesucht hat, den Hr. Hofr. Eschenburg übersezt und mit eignen Anmerkungen begleitet hat. Noch besser fafste Sanadon den Gesichtspunkt. Die Meinung dieses französischen Auslegers vereinigte mit der Hurdeschen in Eine Hr. Prof. Engel *). Er findet in diesem Horazischen Briefe eine Zurechtweisung der röm. Dichter und röm. Beurtheiler, mit

causam versus -- contorte explicuit, planeque immemor rationis Horatianae, nimio suae opinionis amore eo se passus est abduci, ut, quum nonnulli olim artem sine arte ab Horatio traditam pronuntiarint, nunc poeta artem putida arte scripsisse censendus sit.

*) Horazens Epistel an die Pisonen mit Commentar und Anmerkungen. Mainz 1791.

mit besonderer Rücksicht auf das Drama. So viel Treffendes und Wahres aber auch Engel über die Darstellung der Absicht und des Plans gesagt hat: so vermiſst man doch dabei eine bestimmte, individuelle, durch Horazens Manier bestätigte Ursache von der näheren Beziehung des Gedichts auf die Pisonen. -- In eine solche nähere und bedeutendere Beziehung setzte vorzüglich Wieland das Gedicht, indem er noch etwas weiter als Sanadon ging, und mit Scharfsinn eine neue Hypothese erfand. „Der junge Piso, sagt er, zeigte im Laufe seiner Schulstudien eine besondere Liebe zur Poesie und einen so starken Hang zum Versemachen, daſs der Vater endlich unruhig darüber wurde. Man kann von einem unsäglichen Pruritus für die Musenkunst geplagt werden, ohne mit einem wirklichen Talent gebohren zu seyn. Dieſs ist sehr oft der Fall bei jungen Leuten, und wars vielleicht bei dem kleinen Piso auch. Der junge Herr traktirte die Sache nicht etwa blos als ein Knabenspiel, oder um die Mode mitzumachen: er machte Ernst daraus. Der Vater -- ein Mann aus einem der ersten Häuser in Rom -- hatte gute Gründe, warum er nicht wollte, daſs sein Sohn aus einer Kunst Profession machen sollte, in welcher die Prätension ohne Talent eben so gemein als verächtlich ist. Er vermochte daher seinen Freund Horaz, dem jungen Menschen rich-

tigere Begriffe von der Dichtkunst und ihren Schwierigkeiten und Gefahren beizubringen. Ein Aufsaz, worin die vornehmsten Regeln und gleichsam die Mysterien der poetischen Kunst entfaltet wären, schien das schicklichste Mittel, die erzielte Absicht auf eine indirekte Art desto gewisser zu erreichen. Vielleicht hatte der junge Calpurnius Horazen selbst um eine solche Anweisung ersucht; und so konnte dieser, unter dem Schein, als ob er ihn zum Dichter bilden wolle, den ganzen Diskurs darauf anlegen, ihn (ohne Miene zu machen, als ob diefs seine wahre Absicht sey) davon abzuschrecken", u. s. w. --

Allein auch bei dieser Hypothese lassen sich mehrere Einwürfe machen, wie unter andern Vetterlein *) gethan hat. Man kann diese Einwürfe in folgende 3 Fragen zusammenfassen:

1) Sollte die Vermuthung nicht unwahrscheinlich seyn, dafs H. eines Jünglings von 14 oder 15 Jahren halber, der noch überdiefs keine Talente besafs, einen so langen Brief geschrieben haben, er, dessen Muse viel zu bequem war, um

*) in seinen Animadversionibus plerumque criticis in singula auctorum veterum loca. Köthen 1795.

um sich durch einen so geringfügigen Anstofs in Bewegung sezen zu lassen?

2) Sollte die Hypothese nicht zu künstlich seyn, da sie dem Dichter ein Benehmen zuschreibt, welches eher an Superfeinheit, als an Urbanität gränzt, und am wenigsten von einem Stümper, wie Piso gewesen seyn soll, gefafst werden konnte?

3) Sollte H. in diesem Gedichte nicht viel mehr und etwas ganz anders gethan haben, als er nach jener Annahme vernünftiger Weise thun konnte; und sollte mithin die Annahme selbst nicht unpassend seyn?

Denn wenn es ihm nur darum zu thun war, die Schwierigkeiten der Poesie überhaupt zu zeigen, wozu ein solches Detail? Wozu das viele Präceptive im Vortrage der Kunstregeln? und wenn er einen Jüngling, den die Natur nicht zum Dichter schuf, von Versen abschrecken wollte, warum ging er bei dem Hauptgrunde, der Nothwendigkeit des Genies, so leicht und leise vorüber? Warum liefs er den Inhalt seines Briefes eben so aufmunternd als abschreckend seyn? -- Ohnstreitig hat daher Wieland auf eine specielle Veranlassung dieses Briefes zu viel gerechnet.

Der richtigste Gesichtspunkt wird also der seyn, wenn man annimmt, dafs dieses Gedicht, das

das seine Entstehung den Verhältnissen, womit H. mit den Pisonen stand, verdankte, eine didaktisch-satyrische Epistel sey, worin H. seinen unwürdigen Zeitgenossen zeigt, daſs Dichtkunst wirklich Kunst sey. Zu dem Ende legt er ihnen die wichtigsten Regeln dieser Kunst entweder zur Selbstprüfung vor, oder macht sie auf die Verstöſse dagegen aufmerksam; enthüllt ihnen freimüthig die Ursachen, warum sie bei aller täuschenden Einbildung, als ob sie einen innern Beruf zur Dichtkunst hätten, stets Stümper bleiben würden; und stellt ihnen in den Griechen Muster auf, deren Vortrefflichkeit die nicht ganz Verblendeten zu einem beschämenden Selbstgefühl bringen muſste.

Die Ueberschrift de arte poetica oder de arte poetica liber rührt nicht von H. her, obgleich schon Quintilian und andere alte Grammatiker diese Epistel so anführen. H. handelt ja nicht die Dichtkunst überhaupt ab, sondern wollte nur die damaligen Dichter von ihren Verirrungen zurückrufen. Ueberhaupt ist es Hs. Manier nicht, seine Satyren und Episteln nach ihrem Inhalt, sondern nach den Personen, an die sie gerichtet sind, zu überschreiben. Daher ist die Ueberschrift ad Pisones die einzig richtige.

Die

Die Familie der Pisonen, denen dieser Brief zugeeignet ist, führte ihr Geschlecht auf den König Numa zurück. Vergl. Vers 292. Lucius Calpurnius Piso hieſs der Vater, der ungefähr 16 Jahr jünger war, als Horaz. Er stammte von einem Sohne des Königs Numa, mit Namen Calpus ab, und führte daher den Namen Calpurnius. Im Jahr 739 war er mit M. Livius Drusus Consul, darauf Statthalter von Pamphylien, und im Jahr 743 erhielt er von August den Auftrag, die Unruhen zu stillen, die ein Priester des Bacchus an der Spitze eines Heers von Fanatikern in Thrazien erregt hatte. In der Folge machte ihn Tiberius zum Präfekt der Stadt Rom, nachdem er ihn vorher einer Weinprobe, wie Plinius erzählt, unterworfen und zwei Tage und eine Nacht mit ihm gezecht hatte. Er war ein Freund der Musen, und, wie der Scholiast sagt, selbst Dichter, welches Talent auch auf seine Söhne forterbte, die jedoch für die Dichtkunst eher zu viel als zu wenig Enthusiasmus blicken lieſsen. Als ein Freund des August und Mäcenas, und besonders als ein schöner Geist stand vermuthlich H. mit ihm und seinem Hause auf einem vertrauten Fuſse; und so begreift es sich auch, warum H. den Pisonen dieses Gedicht, wozu sie ihn wahrscheinlich aufgefordert hatten, widmete.

In

In welcher Zeit dieser Brief geschrieben ist, läſst sich nicht gewiſs bestimmen. Doch scheint er noch vor dem Consulat des L. Piso, und also vor dem Jahr 739 verfaſst worden zu seyn. --

*

AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
Iungere si velit et varias inducere plumas,
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne,
Spectatum admissi risum teneatis amici?
Credite, Pisones, isti tabulae fore librum
Persimilem, cuius, velut aegri somnia, vanae
Fingentur species, ut nec pes, nec caput uni
Reddatur formae. Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas.
Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim:
Sed non ut placidis coeant immitia; non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
Inceptis gravibus plerumque et magna professis
Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus, quum lucus et ara Dianae,
Et properantis aquae per amoenos ambitus agros,

Aut

Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus;
Sed nunc non erat his locus! Et fortasse cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, aere dato qui pingitur? Amphora coepit
Institui, currente rota cur urceus exit?
Denique sit, quod vis, simplex dumtaxat et unum.
Maxima pars vatum, pater, et iuvenes patre digni,
Decipimur specie recti: brevis esse laboro,
Obscurus fio: sectantem levia nervi
Deficiunt animique: professus grandia turget:
Serpit humi tutus nimium, timidusque procellae,
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpae fuga, si caret arte.
Aemilium circa ludum faber imus et ungues
Exprimet, et molles imitabitur aere capillos,
Infelix operis summa, quia ponere totum
Nesciet: hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quam pravo vivere naso
Spectandum nigris oculis nigroque capillo.
Sumite materiam vestris qui scribitis, aequam
Viribus, et versate diu quid ferre recusent,

Quid

Quid valeant humeri: cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis haec virtus erit et venus, aut ego fallor,
Ut iam nunc dicat, iam nunc debentia dici
Pleraque differat, et praesens in tempus omittat.
In verbis etiam tenuis cautusque serendis,
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis autor.
Dixeris egregie, notum si callida verbum
Reddiderit iunctura novum. Si forte necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget; dabiturque licentia sumta pudenter:
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Graeco fonte cadant, parce detorta. Quid autem
Caecilio Plautoque dabit Romanus, ademtum
Virgilio Varioque? Ego cur, acquirere pauca
Si possum, invideor, quum lingua Catonis et Enni
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit? Licuit semperque licebit,
Signatum praesente nota producere nomen.
Ut silvae foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt: ita verborum vetus interit aetas,
Et iuvenum ritu florent modo nata, vigentque.
Debemur morti nos nostraque; sive receptus
Terra Neptunus, classes aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisque diu palus, aptaque remis,

Vicinas urbes alit et grave sentit aratrum;
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt;
Nedum sermonum stet honos, et gratia vivax.
Multa renascentur quae iam cecidere, cadentque
Quae nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
Quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi.
Res gestae regumque ducumque, et tristia bella,
Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.
Versibus impariter iunctis querimonia primum,
Post etiam inclusa est voti sententia compos:
Quis tamen exiguos elegos emiserit autor,
Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit iambo.
Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et iuvenum curas, et libera vina referre.
Descriptas servare vices operumque colores
Cur ego si nequeo ignoroque Poeta salutor?
Cur nescire, pudens prave, quam discere malo?
Versibus exponi tragicis res comica non vult:
Indignatur item privatis, ac prope socco

Dignis carminibus narrari coena Thyestae.
Singula quaeque locum teneant sortita decenter.
Interdum tamen et vocem Comoedia tollit;
Iratusque Chremes tumido delitigat ore:
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri
Telephus et Peleus quum pauper et exsul uterque
Proiicit ampullas et sesqui pedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querela.
Non satis est pulchra esse poemata, dulcia sunto,
Et quocunque volent animum auditoris agunto!
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adsunt
Humani vultus: si vis me flere, dolendum est
Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia laedent
Telephe vel Peleu! male si mandata loqueris
Aut dormitabo aut ridebo. Tristia moestum
Vultum verba decent, iratum plena minarum
Ludentem lasciva, severum seria dictu.
Format enim Natura prius nos intus ad omnem
Fortunarum habitum; iuvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum moerore gravi deducit et angit;
Post effert animi motus interprete lingua.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Intererit multum Davusne loquatur, an Heros;
Maturusne senex, aut adhuc florente iuventa

Fer-

Fervidus, et matrona potens, an sedula nutrix;
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli:
Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge.
Scriptor honoratum si forte reponis Achillem,
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Iura neget sibi nata, nihil non arroget armis!
Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenae committis, et audes
Personam formare novam, servetur ad imum
Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
Difficile est proprie communia dicere, tuque
Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
Quam si proferres ignota, indictaque prius.
Publica materies privati iuris erit, si
Nec circa vilem patulumque moraberis orbem,
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,
Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.
Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.
Quanto rectius *hic*, qui nil molitur inepte!
Dic mihi, musa, virum, captae post tempora Troiae,

Qui mores hominum multorum vidit, et urbes.
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphatim Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim;
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Troianum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat, et in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit; et quae
Desperat tractata nitescere posse, relinquit,
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet:
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.
Tu, quid ego et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulaea manentis et usque
Sessuri donec cantor, *Vos plaudite!* dicat:
Aetatis cuiusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus et annis.
Reddere qui voces iam scit puer, et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas.
Imberbis iuvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis, canibusque, et aprici gramine campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus aeris,
Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.

Con-

Conversis studiis aetas animusque virilis
Quaerit opes et amicitias, inservit honori,
Commisisse cavet quod mox mutare laboret.
Multa senem circumveniunt incommoda; vel quod
Quaerit, et inventis miser abstinet ac timet uti;
Vel quod res omnes timide gelideque ministrat,
Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor castigatorque minorum.
Multa ferunt anni venientes commoda secum;
Multa recedentes adimunt. Ne forte seniles
Mandentur iuveni partes, pueroque viriles,
Semper in adiunctis aevoque morabimur aptis.
Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
Segnius irritant animos demissa per aurem,
Quam quae sunt oculis subiecta fidelibus, et quae
Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
Digna geri, promes in scenam, multaque tolles
Ex oculis, quae mox narret facundia praesens:
Nec pueros coram populo Medea trucidet
Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus,
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem.
Quodcunque ostendis mihi sic, incredulus odi.
Neve minor, neu sit quinto productior actu
Fabula, quae posci vult et spectata reponi;

Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit, nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes chorus officiumque virile
Defendat; neu quid medios intercinat actus,
Quod non proposito conducat et haereat apte:
Ille bonis faveatque, et consilietur amicis,
Et regat iratos, et amet pacare timentes;
Ille dapes laudet mensae brevis, ille salubrem
Iustitiam, legesque, et apertis otia portis;
Ille tegat commissa, Deosque precetur et oret,
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.
Tibia non, ut nunc, orichalco vincta; tubaeque
Aemula, sed tenuis simplexque foramine pauco
Aspirare et adesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu,
Quo sane populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugi castusque verecundusque coibat.
Postquam coepit agros extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impune diebus,
Accessit numerisque modisque licentia maior.
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum
Rusticus, urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscae motumque et luxuriem addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem;
Sic etiam fidibus voces crevere severis,
Et tulit eloquium insolitum facundia praeceps

Utiliumque sagax rerum et divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper
Incolumi gravitate iocum tentavit, eo quod
Illecebris erat et grata novitate morandus
Spectator, functusque sacris, et potus, et exlex.
Verum ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,
Ne quicumque deus, quicumque adhibebitur Heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas,
Aut dum vitat humum, nubes et inania captet.
Effutire leves indigna Tragoedia versus,
Ut festis matrona moveri iussa diebus
Intererit Satyris paulum pudibunda protervis.
Non ego inornata et dominantia nomina solum
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo;
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit Davusne loquatur, et audax
Pythias emuncto lucrata Simone talentum,
An custos famulusque Dei Silenus alumni.
Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem; sudet multum frustraque laboret
Ausus idem: tantum series iuncturaque pollet,

Tantum de medio sumtis accedit honoris.
Silvis deducti caveant, me iudice Fauni,
Ne, velut innati triviis ac pene forenses,
Aut nimium teneris iuvenentur versibus umquam,
Aut immunda crepent ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim, quibus est equus et pater et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emtor,
Aequis accipiunt animis, donantve corona.
Syllaba longa brevi subiecta vocatur Iambus;
Pes citus; unde etiam trimetris accrescere iussit
Nomen Iambeis, quum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similes sibi: non ita pridem,
Tardior ut paulo graviorque veniret ad aures,
Spondeos stabiles in iura paterna recepit
Commodus et patiens; non ut de sede secunda
Cederet aut quarta socialiter. Hic et in Acci
Nobilibus Trimetris apparet rarus, et Enni,
In scenam missos magno cum pondere versus,
Aut operae celeris nimium curaque carentis,
Aut ignoratae premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poemata iudex;
Et data Romanis venia est indigna poetis.
Idcircone vager, scribamque licenter? Ut omnes
Visuros peccata putem mea tutus, et intra

Spem

Spem veniae cautus, vitavi denique culpam
Non laudem merui. Vos exemplaria Graeca
Nocturna versate manu, versate diurna.
At nostri proavi Plautinos et numeros et
Laudavere sales: nimium patienter utrosque,
Ne dicam stulte, mirati; si modo ego et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus, et aure.
Ignotum Tragicae genus invenisse Camoenae
Dicitur, et plaustris vexisse poemata, Thespis,
Qui canerent agerentque peruncti faecibus ora.
Post hunc personae pallaeque repertor honestae,
Aeschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui nitique cothurno.
Successit vetus his Comoedia, non sine multa
Laude; sed in vitium libertas excidit et vim
Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
Turpiter obticuit, sublato iure nocendi.
Nil intentatum nostri liquere poetae:
Nec minimum meruere decus, vestigia Graeca
Ausi deserere et celebrare domestica facta,
Vel qui Praetextas, vel qui docuere Togatas.
Nec virtute foret clarisve potentius armis,
Quam lingua, Latium; si non offenderet unum-
Quemque poetarum limae labor et mora. Vos, o
Pompilius sanguis, carmen reprehendite quod non

Multa dies et multa litura coercuit, atque
Presectum decies non castigavit ad unguem.
Ingenium misera quia fortunatius arte
Credit, et excludit sanos Helicone poetas,
Democritus, bona pars non ungues ponere curat,
Non barbam, secreta petit loca, balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium nomenque poetae,
Si tribus Anticyris caput insanabile numquam
Tonsori Licino commiserit. O ego laevus,
Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poemata: verum
Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quae ferrum valet, exsors ipsa secandi:
Munus et officium, nil scribens ipse, docebo;
Unde parentur opes; quid alat formetque poetam;
Quid deceat, quid non; quo virtus, quo ferat error.
Scribendi recte sapere est et principium et fons.
Rem tibi Socraticae poterunt ostendere chartae:
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit, patriae quid debeat, et quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus, et hospes,
Quod sit conscripti, quod iudicis officium, quae
Partes in bellum missi ducis; ille profecto
Reddere personae scit convenientia cuique.

Respi-

Respicere exemplar vitae morumque iubebo
Doctum imitatorem, et veras hinc ducere voces.
Interdum speciosa locis morataque recte
Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,
Valdius oblectat populum meliusque moratur,
Quam versus inopes rerum, nugaeque canorae.
Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Musa loqui, praeter laudem nullius avaris:
Romani pueri longis rationibus assem
Discunt in partes centum diducere. -- Dicat
Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superat? -- Poteras dixisse, Triens. -- Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia; quid fit? --
Semis. -- An, haec animos aerugo et cura peculi
Quum semel imbuerit, speramus, carmina fingi
Posse, linenda cedro, et levi servanda cupresso?
Aut prodesse volunt, aut delectare, poetae,
Aut simul et iucunda et idonea dicere vitae.
Quidquid praecipies, esto brevis; ut cito dicta
Percipiant animi dociles teneantque fideles:
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis causa sint proxima veris:
Nec, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi;
Neu pransae Lamiae vivum puerum extrahat alvo.

Cen-

Centuriae seniorum agitant expertia frugis;
Celsi praetereunt austera poemata Rhamnes:
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando pariterque monendo.
Hic meret aera liber Sosiis; hic et mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat aevum.
Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum reddit quem vult manus et mens,
Poscentique gravem persaepe remittit acutum;
Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.
Verum, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. -- Quid ergo est? --
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
Quamvis est monitus, venia caret; et citharoedus
Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem:
Sic mihi, qui multum cessat, fit Choerilus ille,
Quem bis terve bonum cum risu miror; et idem
Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus.
Verum operi longo fas est obrepere somnum.
Ut pictura, poesis: erit, quae, si propius stes,
Te capiat magis, et quaedam, si longius abstes.
Haec amat obscurum; volet haec sub luce videri,

Iudi-

Iudicis argutum quae non formidat acumen:
Haec placuit semel, haec decies repetita placebit.
O maior iuvenum, quamvis et voce paterna
Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle memor: certis medium et tolerabile rebus
Recte concedi. Consultus iuris, et actor
Causarum mediocris, abest virtute diserti
Messalae, neo scit quantum Cascellius Aulus;
Sed tamen in pretio est: mediocribus esse poetis
Non homines, non Dî, non concessere columnae.
Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver.
Offendunt, poterat duci quia coena sine istis;
Sic animis natum inventumque poema iuvandis,
Si paulum summo decessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
Indoctusque pilae, discive, trochive quiescit,
Ne spissae risum tollant impune coronae:
Qui nescit, versus tamen audet fingere! -- Quid ni?
Liber et ingenuus, praesertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni. --
Tu nihil invita dices faciesve Minerva;

Id tibi iudicium est, ea mens: si quid tamen olim
Scripseris, in Maeci descendat iudicis aures,
Et patris, et nostras; nonumque prematur in annum.
Membranis intus positis, delere licebit
Quod non edideris; nescit vox missa reverti.
Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Caedibus et victu foedo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres rabidosque leones:
Dictus et Amphion, Thebanae conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blanda
Ducere, quo vellet. Fuit haec sapientia quondam,
Publica privatis secernere, sacra profanis,
Concubitu prohibere vago, dare iura maritis,
Oppida moliri, leges incidere ligno.
Sic honor et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus
Tyrtaeusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit. Dictae per carmina sortes,
Et vitae monstrata via est; et gratia regum
Pieriis tentata modis; ludusque repertus,
Et longorum operum finis: ne forte pudori
Sit tibi Musa lyrae solers, et cantor Apollo.
Natura fieret laudabile carmen, an arte,
Quaesitum est. Ego nec studium sine divite vena,

Nec rude quid possit video ingenium; alte-terius sic
Altera poscit opem res, et coniurat amice.
Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit;
Abstinuit venere et vino: qui Pythia cantat
Tibicen, dicicit prius, extimuitque magistrum.
Non satis est dixisse: „Ego mira poemata pango:
„Occupet extremum scabies; mihi turpe relinqui est,
„Et, quod non didici, sane nescire fateri."
Ut praeco ad merces turbam qui cogit emendas,
Assentatores iubet ad lucrum ire poeta
Dives agris, dives positis in foenore nummis.
Si vero est, unctum recte qui ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum: mirabor, si sciet inter-
Noscere mendacem verumque beatus amicum.
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Laetitiae; clamabit enim, „Pulchre! bene! recte!"
Pallescet super his; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo; sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis,

Et torquere mero, quem perspexisse laborent,
An sit amicitia dignus: si carmina condes,
Numquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quinctilio si quid recitares, Corrige, sodes,
Hoc, aiebat, et hoc: melius te posse negares,
Bis terque expertum frustra: delere iubebat,
Et male tornatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum, quam vertere, malles,
Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,
Quin sine rivali teque et tua solus amares.
Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros, incomtis allinet atrum
Transverso calamo signum, ambitiosa recidet
Ornamenta, parum claris lucem dare coget,
Arguet ambigue dictum, mutanda notabit:
Fiet Aristarchus; non dicet, Cur ego amicum
Offendam in nugis? Hae nugae seria ducent
In mala derisum semel, exceptumque sinistre.
Ut, mala quem scabies aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error, et iracunda Diana:
Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam,
Qui sapiunt; agitant pueri, incautique sequuntur.
Hic, dum sublimes versus ructatur, et errat,
Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum foveamve; licet, Succurrite, longum
Clamet,

Clamet, Io cives! non sit qui tollere curet.
Si curet quis opem ferre et dimittere funem,
Qui scis an prudens huc se deiecerit, atque
Servari nolit? dicam: Siculique poetae
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Aetnam
Insiluit. Sit ius, liceatque, perire poetis:
Invitum qui servat, idem facit occidenti:
Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit iam,
Fiet homo, et ponet famosae mortis amorem.
Nec satis apparet, cur versus factitet; utrum
Minxerit in patrios cineres, an triste bidental
Moverit incestus: certe furit; ac, velut ursus,
Obiectos caveae valuit si frangere clathros,
Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
Quem vero arripuit, tenet, occiditque legendo,
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

Anmerkungen.

Humano -- amici?) In diesen 5 Versen stellt H. eine vollendete und recht auffallende Carricatur auf: das Haupt eines reizenden Mädchens auf einem Pferdehals ruhend; der Rumpf mit Federn von allerlei Vögeln überkleidet; die äufsern Gliedmafsen von verschiedenen Thieren entlehnt und das Ganze in einen häfslichen Fischschwanz auslaufend. -- Bei Aufstellung dieser Carricatur hatte H. den Plato und Aristoteles vor Augen, welche sich zur Erör-

terung ähnlicher Grundsäze desselben Gleichnisses bedienten. Die Construction ist: Si pictor humano capiti iungere velit cervicem equinam etc. *humanum caput* ist hier nicht jeder Menschenkopf, sondern das Haupt eines reizenden Frauenzimmers, wie V. 4. lehrt. Wieland drückt es daher schön durch *Venuskopf* aus. *pluma* bezeichnet jede weichere, zartere Feder. *varias plumas*, bunte Federn, d. i. Federn von verschiedenen Vögeln. *inducere* wird eigentlich von Farben gebraucht, welche man mit einer Feder oder einem Pinsel aufträgt; dann heifst es überhaupt: *überkleiden*, *überziehen*. Man darf sich nun nicht mit einigen Auslegern den ganzen Körper, oder alle Glieder des Ganzen mit Federn überzogen denken, sondern nur den Rumpf. *undique*, allenthalben, d. h. von allen Thieren. undique collatis *membris*, d. i. wenn er z. B. die Hände und Füfse mit denen von andern Thieren vertauschen, statt der Hände Bärenklauen, statt der Füfse Bocksfüfse ansezen wollte. *superne* i. e. a superiori parte. *ut* steht hier, wie oft, für ita ut, in welcher Bedeutung es H. oft am Schlusse eines Sazes gebraucht. *ater*, schwarz; diefs Beiwort erhalten aber auch alle Dinge, die dem Menschen schrecklich, unangenehm, die *häfslich* sind, wie hier: denn *ater* steht im Gegensaz des *formosus*. Auf diese Art contrastirt nun die obere Schönheit des Gemähldes, *ein schöner Menschenkopf*, mit dem Ende desselben, einem häfslichen, schmuzigen Fisch. *Spectatum -- amici?* Könntet ihr, als Freunde zugelassen, euch des Lachens enthalten? Diefs bezieht sich auf die Sitte der Maler, ihre Freunde und Kunstverwandte zur Beurtheilung ihrer Kunstwerke einzuladen (admittere). Aus eben diesem Grunde möchte ich die gewöhnliche Interpunction, nach der hinter *amici* ein Fragezeichen steht, beibehalten, und *amici* als Nominativ betrachten. Andere sezen das Fragezeichen hinter *teneatis*, und verbinden *amici* mit

Piso-

Pisones im folgenden Vers, wo denn *amici* in der Bedeutung *Gönner* stehen soll. Uebrigens deutet das *admissi* auf die Eitelkeit der Maler, die auf ihre Pfuschereien nicht selten einen grofsen Werth legten. -- Es fragt sich aber nun, wozu diese Carricatur gleich im Anfang des Gedichts? H. wollte damit seine Hrn. Confraters auf den Hauptfehler, den sie sich in ihren Gedichten so oft zu Schulden kommen liefsen, aufmerksam machen, nämlich dafs sie nicht wüfsten, ihren Produkten *Einheit* zu geben, und daraus ein schönes Ganzes zu machen. Diesen Fehler macht er ihnen durch ein Beispiel aus der bildenden Kunst, aus der Malerei, anschaulich, und wendet diefs nun gleich auf ein Gedicht an, worin die ungleichartigsten Gegenstände aneinander gereiht sind.

Credite -- persimilem) tabula ist hier ein Gemählde, man mufs dabei *picta* suppliren; und *liber* nicht ein Buch, sondern ein Gedicht. In dieser Bedeutung kommt *liber* durch diesen ganzen Brief vor, so wie *scriptores* in der Bedeutung Dichter.

cuius, -- species) species, Ideen, Dichtungen, *vanae velut aegri somnia*, sie haben keinen Zusammenhang, gleich den Träumen eines Fieberkranken. Diefs ist sprüchwörtlich gesagt, so wie auch die Griechen etwas Ungewöhnliches, Uebertriebenes, Abgeschmacktes durch ὄνου ὄναρ bezeichnen.

ut nec -- formae) pes das Ende des Gedichts pafst nicht zum *caput*, zum Anfang. Um die Unordnung auszudrücken, sezt H. *pes* absichtlich vor *caput*. Einheit, Vereinigung aller Theile zu einem schönen regelmäfsigen Ganzen ist das erste Erfordernifs für jedes Kunstwerk, aber zugleich auch das, was Hs. Zeitgenossen vernachlässigten.

Pictoribus -- potestas) H. läſst sich in diesen Worten von den damaligen Dichterlingen eine Einwendung machen: Dichtern hat man von jeher das Recht zugestanden, in ihren Erfindungen und Compositionen kühn zu seyn und dem Flug ihres Genies zu folgen.

Scimus) Ganz recht, wie wir zu sagen pflegen.

petimus) wir machen Anspruch auf diese Freiheit, nämlich als Dichter.

damusque) wir gestatten sie andern, als Kritiker.

Sed non -- agni) Coire wird mehrmals von der Paarung der Thiere gebraucht, *geminare*, sich vereinigen, ist fast dasselbe. Voſs übersezt: sich verzwillingen. Schlangen und Vögel, Lämmer und Tiger, dürfen als ungleichartige und unverträgliche Thiere nicht in einem Gemählde zusammengesezt und in eine Form verbunden werden. H. stellt sie hier absichtlich zusammen, um anzuzeigen, wie unstatthaft der Grundsaz sey, „daſs Maler alles wagen dürften," wenn man ihn ohne Einschränkung gelten lassen wollte. Daſs aber einige Schlangenarten den Vögeln sehr verderblich sind, und dagegen manche Raubvögel sich wieder an den Schlangen rächen, ist aus der Naturgeschichte und aus vielen Gleichnissen Homers bekannt. S. Hom. Iliade II, 308 ff.

Inceptis etc.) Es ist nicht weniger fehlerhaft, fährt H. fort, in ein poetisches Kunstwerk Beschreibungen, Episoden und dergl., so schön sie auch an sich seyn mögen, einzuflechten, wenn sie nicht in den Hauptinhalt eingreifen. *Incepta* respondirt dem προοιμιον der Griechen und bezeichnet den Eingang eines dichterischen Produkts. *incepta magna* ist also ein pomphafter, feyerlicher, erhabener, und *incepta magna professa* ein vielversprechender Eingang. Diese Worte beziehen sich auf die Ankündi-

kündigungen, besonders der epischen und dramatischen Dichter, wie das Wort *profiteri* lehrt, welches vorzüglich von solchen Ankündigungen in den Anfangszeilen eines Gedichts gebraucht wird. Ein Beispiel solcher Ankündigungen steht V. 137. wo ein cyklischer Dichter sein Gedicht so anfing: „Priams Trauergeschick und die ruchtbare Fehde will ich besingen."

Pannus pupureus) Hierunter ist der Purpurstreifen zu verstehen, den die Römer als Schmuck auf ihrer Toga trugen. Die Senatoren trugen einen breiten, die Ritter einen schmalen. Indessen wurde zu Hs. Zeiten Luxus damit getrieben: denn auch gemeine Leute bedienten sich dieser Auszeichnung der Senatoren und Ritter, und liefsen sich auf ihre oft abgetragene Togen recht breite Purpurstreifen setzen; vergl. Sat. II, 7, 10. Hier stehen die Worte metaphorisch, und der *pannus purpureus* drückt die Digressionen, Episoden und übrigen Zierrathen aus, womit schlechte Dichter ihre Kunstwerke auszupuzen suchen, die aber eben so sehr am unrechten Orte sind, als die Purpurstreifen eitler Römer auf ihren alten, abgetragenen Togen.

splendeat) geht auf die Gewohnheit gemeiner Römer, die mit ihren übel angebrachten Zierrathen Wunder was zu seyn glaubten. H. führt nun im Folgenden einige dergleichen Digressionen und Beschreibungen an, worin sich seine dichterischen Zeitgenossen so wohl gefielen.

lucus et ara Dianae) Diefs ist entweder der Aulische oder Taurische Hain und Tempel der Diana, zu deren Beschreibung die Geschichte Agamemnons, Iphigeniens und Orests dem epischen und dramatischen Dichter willkommne Veranlassung gab; oder der Hain und Tempel der Diana zu Aricia, einer Stadt in Latium. Diana hatte an dem leztern Orte einen flüchtigen Sklaven zum Oberpriester, der rex nemorensis hiefs.

et properantis -- agros) schlechte Dichter gefallen sich ferner in Beschreibungen eines durch anmuthige Gefilde sich schlängelnden Baches.

flumen Rhenum) Hier ist das Substantiv *Rhenum* als Adjectiv gebraucht, wie mehrmals von den Dichtern geschieht. O. IV, 4, 38. Metaurum flumen. Ovid. Metam. XV, 869. caput Augustum. Baxter führt mehrere dergleichen Beispiele an. Der Rhein war damals oft der Gegenstand dichterischer Beschreibungen wegen mehrerer von röm. Feldherren an demselben gelieferten Schlachten. Ein gewisser *Alpin* wird von H., Sat. I, 10, 36. ausdrücklich genannt, der eine Beschreibung des Rheins in einem Gedichte hinsudelte, wie sich H. in der angeführten Stelle etwas stark ausdrückt.

pluvius -- arcus) schlechte Dichter gefallen sich auch in der Beschreibung eines Regenbogens, besonders wenn sie vorher einen Sturm auf der See beschrieben hatten.

Sed nunc -- locus) d. i. solche Beschreibungen greifen nicht in den Hauptinhalt ein; lenken vielmehr die Aufmerksamkeit davon ab. Und doch ist es ein unerlaſsliches Erforderniſs eines Dichters, seinen eigenthümlichen Gegenstand nie aus dem Gesichte zu verlieren.

Et fortasse -- pingitur?) Simulare von similis, heiſst gleich machen, und dann, wie hier, nachbilden, mahlen. Diese Worte beziehen sich auf die Gewohnheit der aus einem Schiffbruch, in dem sie das Ihrige eingebüſst hatten, mit ihrem Leben noch davon gekommenen, ein Täfelchen, worauf ihr erlittenes Unglück gemahlt war, im Tempel Neptuns aufzuhängen, oder auch wohl mit einem solchen Gemählde herumzugehen, um milde Herzen zu thätiger Liebe zu bewegen. Vergl. Od. I, 5, 13. Ein geschmackloser Maler nun, der sich

sich besonders darauf gelegt hatte, schöne Cypressenbäume zu mahlen, brachte dieselben in allen seinen Gemählden an. Selbst als einmal ein Schiffbrüchiger ihm den Auftrag gab, sein Unglück zu mahlen, fragte er ihn: Soll ich dir nicht auch eine Cypresse dazu mahlen? -- Für die Maler war diefs Geschäft sehr einträglich, denn sie mahlten *aere dato*, d. i. für baares Geld, und Unglückliche der Art gab es stets viele. Auch Juvenal sagt Sat. XII, 28. quis nescit pictores ab Iside pasci?

Amphora -- exit) amphora, ein irdenes gröfseres Gefäfs zum Aufheben von mancherlei Sachen, z. B. Oliven, Honig, Wein. Nimmt mans hier als Weingefäfs, so läfst sichs durch „ein grofser Humpen" übersezen. *coepit institui* steht für coepta est institui. So kommt *coepit* mehrmals bei guten Schriftstellern vor, wovon Lambin Beispiele gesammelt hat. *institui* aber ist der eigentliche Ausdruck für unser: *anlegen*. *amphora urceus exit* i. e. desinit in urceum. Der Sinn ist: Der Dichter kündigt ein erhabnes Gedicht an; zulezt aber endigt es sich durch die unnöthigen Zierrathen ganz anders und schlechter, als der Anfang versprach.

Denique -- unum) denique zeigt die Folge des bisherigen an. *simplex* hier nicht einfach, frei von unnöthigem Schmuck, sondern es respondirt dem Platonischen μονοειδής, und bezeichnet *sich selber gleich*. In diesem Sinne hat es auch Vofs übersezt. *et unum*, d. i. ein Ganzes, dessen Theile mit einander gefällig harmoniren. Es stehe also ein schöner Mädchenkopf nicht auf einem Pferdehals; die schöne Cypresse mache nicht die Hauptfigur auf einem das Unglück des Schiffbrüchigen darstellenden Gemählde aus; ein in einem vielversprechenden Tone angekündigtes Gedicht halte sich nicht bei Beschreibungen auf, die in die Hauptsache

nicht eingreifen. Ueber die Sache selbst ist nachzulesen *Sulzers* Theorie der Künste unter dem Artikel *Einheit*, *Einheiten* und unter dem Artikel *Mannigfaltigkeiten;* ferner *Lessings* Hamburgische Dramaturgie und Home's Grundsäze der Kritik.

Maxima) Bisher redete H. von den Fehlern der Composition. Vom 24ten Vers an rügt er nun die Fehler des Vortrags und der Ausführung.

pater) der alte Piso. *pater* ist hier der Vocativ.

specie recti) specie scl. falsa, vom Schein der Vollkommenheit. *Rectum* bezeichnet überhaupt alles, was wahr und gut ist; es wird daher bald von *sittlicher Güte* (Sat. II, 3, 21. Ep. II, 2, 44.), bald vom *Geschmack* (Ep. II, 1, 83.) gebraucht, und hier drückt es die Regeln und Forderungen des guten Geschmacks aus. *decipere*, einen täuschen unter dem Schein, ihm zu nüzen; dagegen *inducere*, einen täuschen durch einen Rath, indem man ihn zu etwas antreibt, und *destituere*, einen täuschen, indem man das nicht leistet, was man versprochen hat.

brevis esse laboro) laboro steht hier nach einer Enallage personae für laborat quis, wer sich bemüht kurz zu seyn. An Kürze des Ausdrucks übertrifft bekanntlich kein Schriftsteller den Tacitus. Ein Beispiel s. in Home's Grunds. d. Kritik, II, S. 380.

sectantem -- animique) lenia ist die richtige Lesart für *laevia*, welches Wieland hat. Wollte man *laevia* behalten, so würde H. behaupten, daſs Erhabenheit und Schwung im Styl mit Correctheit nicht bestehen könnten, welches der Erfahrung widerspricht. Man lese also mit Bentley *lenia*, das auch viele Handschriften und alte Ausgaben haben. Durch *lenia* wird der leichte, gefällige Styl ausgedrückt, und ihm steht *nervi*, d. i. Kraft, und *animi*

mi Geist, d. i. Schwung entgegen. Folglich ist der Sinn: ein leichter, gefälliger Vortrag wird unter den Händen eines schlechten Dichters bald matt und kraftlos werden; oder wie sich H. ausdrückt, einen solchen *deficiunt* i. e. deserunt, verlassen Kraft und Schwung.

professus -- turget) *grandia* i. e. sublimia. Wer erhaben schreibt, *wird schwülstig* (turget). Wieder ein Abweg, den man vermeiden muſs. Beispiele hat Home I. S. 321 ff.

serpit -- procellae) *serpere*, kriechen, ist hier vom Styl gebraucht, und steht für humili stylo utitur; *timidus procellae* i. e. timens procellam. Derjenige muſs befürchten, ganz prosaisch zu werden, der keine kühnere Wendung nimmt, keinen höheren Flug wagt.

qui variare -- unam) Wieland giebt bei dieser Stelle den französischen Uebersezern einen Seitenhieb und behauptet, das „*qui variare cupit rem prodigialiter unam*" habe offenbar den Sinn: das, was nur auf eine Art sich sagen läſst, recht unerhört zu sagen. Ich sehe aber nicht ein, warum man den Worten solchen Zwang anthut. Vielmehr glaube ich, daſs H. nichts anders habe sagen wollen, als: einen einfachen Gedanken von verschiedenen Seiten, und zwar von recht abentheuerlichen, vorzutragen, um demselben den Reiz der Neuheit zu geben.

Delphinum -- aprum) Nach Plinius kann der Delphin auf dem festen Lande nicht leben, sondern muſs sogleich sterben; eben so wenig lebt das wilde Schwein im Meer. Ein Maler also, der einen Delphin in Wälder, oder einen Eber in Meeresfluth mahlen wollte, würde etwas darstellen, was die Natur selbst nicht erlaubt. H. sagt nicht *pingit*, sondern *adpingit*, wodurch er einen unedlen Nebenbegriff ausdrückt, den auch unsre Sprache in dem Worte *bemahlen* hat.

si caret arte) *ars* ist hier Kunstsinn, Kunstgefühl.

Aemilium etc.) Von diesem 32sten Vers an spricht H. von einem andern Abweg, auf welchen sich schlechte Dichter verirren. Die Construktion ist: Faber circa ludum Aemilium unus et ungues exprimet u. s. w. H. warnt also vor der Gewohnheit, auf einzelne Parthien eines Werks so viel Fleifs zu verwenden, dafs darüber das Ganze vernachlässigt wird. *faber* bezeichnet jeden Künstler, der in harter Materie arbeitet; hier vielleicht Bildgiefser, weil das Wort *aes* dabei steht. *circa ludum* scl. gladiatorium. *Aemilium* für Aemilianum. Für *unus* lesen Lambin, Wieland, Vofs u. a. m. *imus*. Allein ich ziehe *unus* vor und construire es mit *exprimet;* es steht daher für unice, unus omnium optime, wie anderwärts, z. B. Sat. I, 10, 42. II, 3, 24. Epod. XII, 4. Von diesen Künstlern, meint H., wird vielleicht einer vor allen andern am besten die Nägel ausdrücken. Um den Plaz herum, wo vorher *M. Aemil. Lepidus* eine Fechterschule (ludum gladiatorium) errichtet hatte, die späterhin von Polyklet in ein Bad verwandelt wurde, hatten mehrere Bildhauer und Bildgiefser (fabri), von gemeinem Schlag, ihre Werkstätten angebracht, worin ihre fabrikmäfsigen Arbeiten öffentlich zur Schau und zum Verkauf standen. *infelix operis summa* i. e. infelix in operis summa, in toto opere componendo. Wielands Uebersezung dieser Worte „*weil er, zum Unglück, nichts Ganzes machen kann,*“ will mir nicht behagen. Vielmehr scheint *infelix* unser „*verunglücken*“ auszudrücken. Der Künstler brachte das Ganze zu Stande, aber die einzelnen Theile desselben harmonirten nicht mit einander; er verstand es nicht gehörig anzuordnen. Denn *ponere* heifst wie das Griech. θέσαι, abbilden, anordnen, in Harmonie bringen.

hunc

hunc ego -- capillo) Die Construction ist: Ego velim, si quid componere curem, me hunc non magis esse, quam spectandum nigris oculis nigroque capillo, naso vivere pravo. Der Sinn: Die Werke eines solchen Künstlers, der einzelne Theile eines Körpers vortrefflich darstellt, gleichen einem Menschen, an welchem schöne und häfsliche Glieder, z. B. eine krumme Nase und dabei die schönsten Augen und Haare einen unangenehmen Kontrast machen. Schwarze Augen und Haupthaare wurden bei Griechen und Römern für eine grofse Schönheit gehalten. Vergl. Od. I, 32, 11., wo es heifst: Alcaeus besang den Lycus nigris oculis nigroque crine decorum *pravus* i. e. tortus, eine krumme Nase, und *vivere* so viel als esse; naso pravo esse, eine krumme Nase haben.

Sumite etc.) Nun gibt H. die Quelle der im Vorhergehenden gerügten Fehler an, nämlich dafs sich viele Dichter mehr zutrauen, als sie ausführen können. Daher ermahnt er diejenigen, die etwas schreiben wollen, vor allen Dingen ihre Kräfte wohl zu prüfen, und verlangt, dafs man sich an keinen Gegenstand wage, den man nicht genau kennt, von allen Seiten betrachtet und so durchgedacht hat, dafs man sich selbst auf alle nur mögliche Fragen antworten kann. *aequam* i. e. parem, aptam. *scribere* i. e. componere.

et versate -- humeri) Diese Allegorie ist von Lastträgern hergenommen, die vorher die Schwere der Last untersuchen, bevor sie dieselbe auf sich nehmen. *versate* ist also so viel als considerate, prüft *diu*, d. i. lange, genau, sorgfältig.

cui lecta -- res) *potenter*, κατα δυναμιν, seinen Fähigkeiten angemessen. Bentley lieset *pudenter*, mit Bescheidenheit, welches vielleicht vorzuziehen ist. *res* i. e. materia, der Stoff.

facun-

facundia deseret) facundia ist überhaupt die Gabe, etwas mit Würde und Anmuth vorzutragen. *deserere* i. e. deesse, fehlen.

lucidus ordo) die dichterische Anordnung, die man leicht fassen und übersehen kann, die also auch die gewünschte Wirkung hervorbringt.

Ordinis haec - autor) virtus, αρετη, die Vollkommenheit, Vortreflichkeit. *venus*, die Schönheit, Grazie. *Ut iam nunc dicat*, daſs sie eben jezt sage. Wer? Etwa die Ordnung? Dieſs würde zu gezwungen seyn, wenn man *ordo* als Subject annehmen wollte, wiewohl dieſs viele, und selbst Voſs, thun. Besser nimmt man als Subject *promissi carminis autor* in V. 45., und übersezt: Dieſs ist der Ordnung Verdienst und Grazie, täusch' ich mich nicht, daſs der Urheber eines verheiſsenen Gedichts eben jezt sage, was jezt gesagt werden muſs. *pleraque differat*, d. h. nicht, daſs er das Meiste aufschiebe; denn dieſs würde mit dem folgenden *praesens in tempus omittat* eine Tautologie hervorbringen. *differre* heiſst vielmehr hier, zerstreuen, zertheilen, vertheilen. So gebraucht es H. Epod. V, 99 X, 6. *praesens tempus*, nicht die gegenwärtige, sondern die schickliche Zeit. *omittere* ist übrigens so viel als remittere, aufschieben. *hoc amat* er verweile bei denjenigen Theilen, die eine dichterische Behandlung vertragen und in die Hauptsache eingreifen. *tenuis* ist hier nicht, wie Lambin meint, so viel als parcus, sondern vielmehr gleichbedeutend mit subtilis. *serendis* nicht von sero, sevi, satum, sondern von sero, serui etc. *autor promissi carminis* ist entweder der Verfasser eines wichtigen oder eines längeren Gedichts. Beide Bedeutungen kann hier *promissum* haben. Was edlen Gesang uns verheiſst. Voſs.

Dixe-

Dixeris egregie) Eine andere Regel. *dixeris* für dices. Lambin erklärt dieſs gut durch: egregia erit tua elocutio.

notum -- novum) d. i. durch eine geschickte Stellung oder Verbindung gebe man alltäglichen Worten und Redensarten den Reiz der Neuheit. S. Home II, S. 60 etc. Dieſs wird auch bisweilen geschehen können durch die Aehnlichkeit, die zwischen Ton und Bedeutung Statt findet. Home II, S. 92 etc.

Si forte -- pudenter) Eine andere Regel, welche kurz so ausgedrückt werden kann: Man bilde neue Worte, wenn es die Umstände erfordern. *abdita rerum* ist griech. Construction für abditas res, wie Sat. II, 8, 83. ficta rerum; Sat. II, 2, 25. vana rerum, und Od. IV, 12, 20. amara rerum. *abdita rerum*, d. i. neue Begriffe, neue Dinge. *monstrare indiciis recentibus*, mit neuen Worten bezeichnen. *indicia* sind hier Worte, in sofern sie Zeichen der Begriffe sind. *continget* für licebit. *Cethegi* sind die älteren röm. Dichter, Redner und überhaupt die älteren röm. Schriftsteller. H. nennt sie so von einem alten berühmten Redner, Namens M. Corn. Cethegus. *cinctutis* heiſst eigentlich geschürzt, von cinctus, welches eine Art Schurz war, womit sich die alten Römer, besonders im Kriege, unter der Brust bis über die Knie umgürteten, so daſs die Schultern und Arme blos blieben; *cinctutus* steht daher, wie man auch aus Epist. II, 2, 115. sieht, statt priscus; und so erläutert H. durch sein eigen Beispiel die gegebene Regel.

Et nova -- detorta) parce i. e. parumper, aliquantulum, in etwas; so übersezt man wohl *parce* am besten, welches dann so viel heiſst, als: mit einer kleinen Abänderung. Wieland erklärt es unrichtig von dem *sparsamen* Gebrauch neuer Worte. Ganz griechische Worte, die in der lat. Sprache

Sprache, z. B. von Cicero, gebraucht werden, sind unter andern ephippium, proegmena, sympathia etc. *habebunt fidem* i. e. obtinebunt auctoritatem.

Caecilio Plautoque) *Caecilius* war ein alter Komiker, der zu den Zeiten des Scipio und Lälius lebte, und seine Stücke wahrscheinlich, wie mehrere andere, vom Menander und den griechischen Dichtern der neueren Komödie entlehnte. Epist. II, 1, 59. *Plautus*, ebenfalls ein Komödienschreiber, von dem wir noch 20 Lustspiele übrig haben.

ademtum) negatum, abschlagen.

Virgilio Varioque) Hs. Meinung ist: Wenn die älteren Dichter, Caecil und Plautus, kein Bedenken trugen, neue Worte zu bilden, ohne dafs ihnen die Römer deswegen Vorwürfe machten, warum soll diefs nicht auch dem Varius und Virgil erlaubt seyn? Diese Freunde und Zeitgenossen des H. stehen hier als die Repräsentanten des bessern Theils der Dichter.

dabit) Lambin bemerkt: sic habent omnes fere libri veteres cum vulgatis consentientes; pauci *dedit*, quod item se in uno reperisse testatur homo pereruditus, Canterus. Wieland und die meisten andern Ausleger lesen mit Lambin *dabit.* Allein ich ziehe die Lesart *dabat* vor, welche zuerst *Regelsberger* aus seinen Handschriften anführt.

acquirere) scl. linguae.

pauca) scl. nova verba.

invideor) H. macht sogleich von der Freiheit, die er hier vertheidigt, Gebrauch, indem er sich der ungewöhnlichen Wortverbindung, *ego invideor*, bedient. *invideor* wird selten gefunden; doch kommt auch invisus und invidendus vor. *invideor* entspricht übrigens dem griech. φθονοῦμαι, und ist zu übersezen: warum will mans mir wehren oder verargen?

Cato-

Catonis et Ennii) *M. Porcius Cato Censor* schrieb noch in seinem Alter über den Ackerbau und andere Gegenstände, und mufste sich oft selbst erst seine Sprache schaffen. Eben so mufsten sich auch Lucrez und Cicero zum Vortrag der Philosophie oft eine neue Sprache schaffen. Dasselbe gilt auch von dem hier genannten Altvater der römischen und namentlich der epischen Dichtkunst, von *Ennius*. Uebrigens liegt in dem *ditaverit*, das H. hier gebraucht, ein Wink, dafs die röm. Sprache, wenn sie mit neuen Worten bereichert wird, mehr gewinne, als verliere.

nova rerum nomina) nämlich zur Bezeichnung der bisher unbekannten Begriffe und Gegenstände.

Licuit -- nomen) Diese Metapher ist von Münzen hergenommen, mit denen auch von andern Schriftstellern die Worte oft verglichen werden, *nota*, das Gepräge, der Stämpel, und *nota praesens* das Gepräge, welches die Münze gegenwärtig führt; ich überseze es durch *zeitigen Stämpel*, *zeitiges Gepräge. nomen procudere*, ein Wort prägen. Denn offenbar ist die Lesart *procudere*, die schon Lambin aufgenommen hat und die sich in Handschriften befindet, ungleich zierlicher, als *producere*, welches Wieland hat, ob diefs Wort gleich in einem ähnlichen Sinne von H. Epist. II, 2, 119. gebraucht wird. Einige wollen anstatt *nomen* lesen *numum*; allein die Handschriften wissen von dieser Lesart nichts; überdiefs ist es aus vielen Stellen der Dichter und auch des H. bekannt, dafs sehr oft der verglichene Gegenstand in das Gleichnifs selbst verschlungen wird.

Ut silvae -- in annos) Eine dichterische und ungewöhnliche Art sich auszudrücken, für: ut folia in silvis mutantur. H. hat diefs aber um so passender gesagt, weil durch das Sinken des Laubs der Anblick des Waldes sich selbst verändert. *pronos*

nos in annos überseẓt Wieland: „von Jahr zu Jahr," und Voſs: „mit den eilenden Jahren." Allein beide Ueberseẓer scheinen den Sinn nicht getroffen zu haben. Denn *pronus* deutet immer das an, was eine Neigung zum Fallen oder Sinken hat. So *pronus Orion*, der sich zum Untergang neigende Orion. Mithin ist *pronus annus* das sich neigende Jahr, das Spätjahr, der Herbst, wo das Laub von den Bäumen fällt; ich überseẓe daher lieber: mit den sich neigenden Jahren.

prima) scl. folia, die im Frühling zuerst hervorgekommenen.

ita -- aetas) vetus aetas i. e. vetustas verborum. Die Worte, die ein hohes Alter erreicht haben, verlieren sich, kommen auſser Gebrauch.

Et iuvenum -- vigentque) Eben deshalb dürfen neue Worte gebildet werden, und diese zeigen sich bald in ihrer Blüthe.

Debemur -- nostraque) Parallelstellen sind: omnia debemur vobis, Ovid. Met. X. 32. omnes eodem cogimur, Od. II, 3, 25. H. schlieſst hieraus, daſs die Sprache kein besseres Schicksal habe, als wir selbst und das, was wir schufen.

receptus terra Neptunus) Diese Worte enthalten eine dichterische Beschreibung eines Hafens, da die Erde gleichsam das Meer in ihren Schoſs aufnimmt; denn *Neptunus* ist so viel als das Meer.

classes -- arcet) Nach einer Hypallage für aquilones a classibus arcet. *aquilo* steht als der stürmischste Wind für Sturmwind überhaupt.

regis opus) d. i. opus regium, ein prachtvolles Werk, das dem gröſsten Könige Ehre machen würde.

sterilis diu palus) palus, ein Sumpf mit stehendem Wasser, der auch vertrocknet; dagegen *lacus*,

lacus, ein Sumpf, der nicht vertrocknet. H. zielt hiermit auf die Austrocknung der Pomptinischen Sümpfe, welche zu Augusts Zeiten urbar gemacht wurden. Doch kann man auch an einen seichten Meerbusen denken, der, weil er zu einem Hafen untauglich war, ausgefüllt und in Ackerland verwandelt wurde. *sterilis* wird hier vom Wasser gesagt, wie das griech. ατρυγετος.

aptaque remis) navigabilis, schiffbar.

alit) suis fructibus.

seu cursum -- amnis) Die Rede ist hier überhaupt von Schiffbarmachung der Flüsse durch Dämme und Canäle, und namentlich des Tiberstroms, wodurch den Ueberschwemmungen zugleich Einhalt gethan wurde.

doctus iter melius) *docere* wird auch anderwärts von Leitung des Wassers gebraucht. *iter melius*, d. i. dem Strome wird ein tieferes Bette angewiesen, daſs er durch Ueberschwemmungen weniger Schaden anrichtet.

mortalia facta peribunt) Alle diese Werke, da sie nur Menschenwerke sind, wird die Zeit zerstören.

Nedum -- vivax) Wieland übersezt dieſs dem Genius unsrer Sprache gemäſs fragweise: „Und die Sprache sollte allein in ewgem Jugendglanze blühen? *vivax*, d. i. was lange lebt, dauernd, beständig ist. *honos*, Ansehn, entspricht dem griech. τιμη und *gratia* dem Worte χαρις, wodurch die Zierlichkeit bezeichnet wird, vermöge welcher eine Sprache gefällig und reizend ist.

Multa -- loquendi) *multa* scl. verba. Die Ausdrücke sind von den Prätoren hergenommen und gehäuft, um die Macht des Sprachgebrauchs recht anschaulich zu machen. Der Gebrauch ist, will H. sagen, der unumschränkte Herr, Gesez-

geber und Richter der Sprache. *cadere* wird von Dingen gebraucht, die in schlechtere verändert oder ganz zerstört werden. *in honore*, d. i. im Gebrauch. *ius* das Ansehn des Sprachgebrauchs, wenn er auch keine Gründe für sich hat.

Res gestae -- Homerus) H. betrachtet nun die 4 vornehmsten Gattungen der Poesie, nämlich die *epische*, *elegische*, *dramatische* und *lyrische*. *quo numero* i. e. quibus pedibus, quo metro, quo carminis genere. *Homer* hat bekanntlich seine Iliade und Odyssee in Hexametern geschrieben. Diese Hexameter sind es also, in denen die Groſsthaten der Könige und Heerführer beschrieben werden müssen. Uebrigens kannte man schon vor Homer den Hexameter, wie sich aus Herodot und Pausanias ergiebt; und wäre dieſs nicht der Fall gewesen, so würden die Homerischen Hexameter gewiſs nicht die Vollendung und den Reiz haben, die ihnen jeder Kenner zugesteht. Vom Hexameter, seiner Vervollkommnung und Schönheit vergl. *Sulzer*; *Voſs* Vorrede zu Virgils Landbau S. XIII, und Home's Grunds. der Kritik II, S. 111. etc. Man nennt dieses Sylbenmaſs, dessen sich Homer, Virgil und andere Epopöendichter bedienen, das heroische.

Versibus -- compos) Versus impariter iuncti, ungleich gepaarte Verse, d. i. wo ein Hexameter mit einem Pentameter abwechselt, wie in den Gedichten des Kallimachus, Theognis und Ovid. In solche Verse wurde *quaerimonia primum inclusa*, anfangs die sanfte Klage eingeschlossen, d. i. man drückte sie anfangs in denselben aus. Dieſs ist die *elegische* Dichtungsart. Der innere Schmerz über die Leiden der Trennung, der Liebe etc. wurde in Elegien ausgedrückt. Dieſs that man *primum*, anfangs, d. i dieſs war die ursprüngliche Bestimmung der Elegie. Hernach tönte darin auch (*post etiam*), wie Voſs das *sententia compos voti* übersezt,

,,das

„das Gefühl des beseligten Wunsches,“ z. B. drückte man in dieser Versart das Glück der Freundschaft, der Liebe etc. aus. Der Name Elegie kommt aus dem Griech. ἒ ἒ λεγειν, ach! ach! sagen, seufzen, und bedeutet seiner Abstammung nach ein Klagelied, oder Ausdruck froher Empfindungen sanfter Art mit einer Traurigkeit vergesellschaftet, welche jedoch jenen untergeordnet ist. S. Hartm. Gesch. der Dichtk. I, S. 604. *Sulzer* bestimmt den Charakter der Elegie dahin: daſs der Dichter von einem sanften Affekt der Traurigkeit oder einer sanften mit viel Zärtlichkeit vermischten Freude ganz eingenommen ist und sie auf eine einnehmende, etwas schwazhafte Art äuſsert.

Quis tamen -- lis est) elegus, ein Vers einer Elegie; *elegi* also elegische Verse; *exigui* heiſsen sie wohl nicht wegen ihrer Kürze, sondern im Gegensaz der höheren Dichtungsarten, besonders der epischen, also wegen ihres weniger wichtigen Inhalts. Voſs übersezt schön „Kleinlaut.“ *grammatici*, d. i. Kritiker, Literatoren. *adhuc sub iudice lis est* ist eine von unentschiedenen Rechtshändeln und Processen entlehnte Redensart.

Archilochum) Dieser Dichter war von der Insel Paros, einer der Cykladen, gebürtig, und wird von Plutarch als Erfinder mehrerer Versarten angegeben. Hier nennt ihn H. den Erfinder der Jamben. ἴαμβος bedeutet eigentlich eine Satyre, ein Schmähgedicht. Von den Griechen wurde er als der Vater der satyrischen und lyrischen Poesie verehrt. Er war äuſserst rachsüchtig und von dem wüthendsten Haſs gegen seine Feinde beseelt, den er daher auch in seinen Gedichten ausliefs.

proprio -- iambo) proprio i. e. a se invento. *rabies*, die Hundswuth, metaph. die Rachsucht.

armavit, weil er mit den Jamben seine Feinde bekämpfte.

Hunc -- cothurni) socci waren eine Art niedriger Schuhe, oder vielmehr Socken, deren sich sowohl die Frauen als besonders die komischen Schauspieler bedienten. In *Balduini* Buch *de Calceo* stehen cap. XVI. p. 145. Abbildungen davon. Diese *socci* bezeichnen hier die Komödie selbst. *cothurni* aber waren hohe Schuhe, die die Tragödienspieler trugen. Sie gaben besonders in der Entfernung und durch die Palla bedeckt, den handelnden Personen ein heroisches Ansehn. *cothurni* steht hier für die Tragödie selbst. *grandes* heifst die Tragödie wegen ihres wichtigen Inhalts und hochtrabenden Tons. Also den jambischen Vers (*pedem*), nahmen die Komödie und Tragödie an, weil er nach Maafsgabe seiner Verlängerung oder Verkürzung sowohl feine und niedrige Empfindungen, als auch erhabene und leidenschaftliche auszudrücken geschickt ist.

alternis -- sermonibus) Der Jambe ist bequem zu Wechselgesprächen. Diefs ist wahr, denn fast durch alle Sprachen herrscht der Jambe in den Unterhaltungen des gemeinen Lebens, ist also zum Dialog vorzüglich passend.

et populares -- strepitur) Da die Anzahl der Menschen in den röm. Theatern nicht selten sehr grofs war und dadurch viel Geräusch entstand (vergl. Epist. II, 1, 200): so mufsten die Schauspieler sich möglichst anstrengen und auf künstliche Art ihre Stimme verstärken. Dazu trug das jambische Sylbenmaafs viel bei, weil der Wechsel von kurzen und langen Sylben etwas Durchdringendes hat. *frequentem pulsum habet*, sagt Quintilian, *et ab omnibus partibus insurgit.* Daher werden sie in *Brunks* Analekten *ηχηεντες ιαμβοι*, tönende Jamben, genannt.

et

et natum -- agendis) Der Jambe kommt nämlich der Prosa sehr nahe; Aristoteles nennt ihn daher πρακτικον. Ueber den Jamben vergl. Home's Grunds. II, 125.

Musa) Nun spricht H. von der *lyrischen* Dichtkunst, deren Erfindung er der Muse, nämlich der Kalliope und ihrer Schwester Erato zuschreibt.

fidibus) der Leyer, d. h. der lyrischen Dichtkunst, weil ehemals die Gedichte mit Accompagnement der Leyer abgesungen wurden.

Divos -- Deorum) Götter und Göttersöhne oder Halbgötter, welche vorzüglich in *Hymnen*, die zur lyrischen Dichtkunst gehören, besungen wurden.

Pugilem -- primum) Diese 2 Arten des Wettstreits waren die vorzüglichsten und stehen hier für alle. Die Kämpfer, die in den Spielen der Griechen den Preis davon trugen und die siegenden Wettrenner zu Pferde, wurden, wie bekannt, auf eine ganz ausgezeichnete Art, und unter andern durch eine eigne Gattung lyrischer Gedichte, worin man ihre Thaten besang, geehrt. Solche Siegeshymnen haben wir noch von Pindar, deren Schwung und Kraft nichts gleichkommt.

curas referre) Die lyrische Dichtkunst besingt auch die Schwärmereyen liebender Jünglinge. Diefs thut vorzüglich Anakreon. Sie besingt endlich *libera vina*, d. i. überhaupt: frohen Lebensgenufs. Solche Lieder liefert H. selbst in seinen Oden.

Descriptas -- salutor?) Der Sinn ist: um auf den Namen eines Dichters Anspruch zu machen, dazu gehört mehr, als Gedanken und Worte in ein bestimmtes Metrum zu bringen; man mufs vorzüglich *descriptas vices*, den richtigen Gang, und *operum colores*, das eigentliche Colorit

jedes Werks, jedes Gedichts zu treffen verstehen (servare).

Cur nescire -- malo?) pudor eius est vitiosus ac reprehendendus, quem discere pudet potius, quam nescire. Lambin. Man darf nicht glauben, will H. sagen, dafs das Studium der Kunst überflüssig sey. Lernen bringt nie Schande. Um keine Stümper zu bleiben, müfst ihr lernen, und vorzüglich die griech. Muster studieren.

Versibus -- non vult) *versus tragici* sind erhabene, nur der Tragödie angemessene Verse; diese schicken sich nicht für einen komischen Stoff.

Indignatur -- Thyestae) Bekanntlich sezte Atreus bei einem festlichen Gelage seinem Bruder Thyestes die von diesem mit der Aerope, des Atreus Gattin, im Ehebruch erzeugten Kinder zum essen vor. Dieses Sujet war von vielen griech. und röm. Tragikern bearbeitet worden, unter andern von Ennius und Varius. Wahrscheinlich zielte H. mit dieser Rüge auf damalige Werke, die denselben Gegenstand behandelten. *narrari* steht dem *exponi* in V. 89 entgegen. *exponi* zeigt einen feyerlichen, *narrari* aber einen platten, prosaischen Ausdruck an.

Singula -- decenter) *Singula* scl. carmina. *decenter*, d. i. auf eine schickliche geschmackvolle Art, mit Anstand. H. will sagen: Jede Art des dichterischen Vortrags, die höhere und die niedere, und die mannigfaltigen Abstufungen derselben, seyen dem jedesmaligen Gegenstand, der Person, Leidenschaft und Situation angemessen.

Interdum -- tollit) Auch die Komödie nimmt bisweilen einen affectvollern, pathetischern Ton an. Diese Bemerkung bestätigt H. im Folgenden durch ein Beispiel.

Iratusque -- ore) Wir haben vom Terenz ein Schauspiel, *Heautontimorumenos*, der Selbstpeiniger

ger, genannt, worin Chremes den äuſsersten Unwillen und Zorn über die entdeckten Ausschweifungen seines Sohnes laut werden läſst. Wahrscheinlich zielte H. auf dieses Stück, oder hatte ein griech. Urbild vor Augen, das denselben Stoff behandelte. *delitigat* übersetze ich: er schilt in einem hin; denn das *de*, womit *litigare* verbunden ist, verstärkt sehr oft die Idee, wie in desaevire, debacchari.

Et tragicus -- pedestri) dolet, er klagt, d. i. er drückt die Empfindungen des Schmerzes und des Kummers aus. *sermo pedestris* ist ein niedriger, herabgestimmter Ton, wie die Sprache des Umgangs. Diese allgemeine Bemerkung, daſs auch die Tragödie sich bisweilen herabstimme, bestätigt nun H. ebenfalls durch ein Beispiel; daher muſs nach *pedestri* ein Punct stehen.

Telephus et Peleus) H. redet von 2 tragischen Sujets, die oft auf die griech. Bühne kamen und besonders meisterhaft vom Sophocles und Euripides, auf die H. hier Rücksicht zu nehmen scheint, behandelt worden sind. *Telephus* war ein Sohn des Herkules und König von Mysien. Als er die Griechen von der Expedition gegen Troja abhalten wollte, wurde er durch den Achill verwundet. Das Orakel erklärte die Wunde für unheilbar, wenn sie nicht wieder von dem nämlichen Spieſse, der sie geschlagen, berührt würde. Er kam daher als ein Bittender in einem armseligen Aufzuge zum Achill und wurde auf die vom Orakel bestimmte Art geheilt. *Peleus*, ein Sohn des Aeacus, hatte seinen Bruder Phocus ermordet und muſste aus seinem Vaterlande fliehen.

cum pauper -- uterque) Telephus, sonst so mächtig, wurde in dem Grade arm, daſs seine Armuth bei den Griechen zum Sprüchwort wurde. Der komische Dichter Timokles sagt deshalb: Man

 erträgt

erträgt die Armuth leichter, wenn man gehört hat, wie arm Telephus gewesen ist. *exsul*, ein Verbannter. *uterque* scl. est. H. will sagen: wenn sie als Arme und Verbannte auf dem Theater erscheinen.

proiicit) *proiicere* entspricht dem griech. *αποϱιπτειν*, *αποβαλλειν*, *περιεναι*, und bedeutet wegwerfen, nicht achten, nicht gebrauchen.

ampulla) eine Art Krug oder Flasche mit einem dicken Bauch von Glas, Leder oder Thon, dessen man sich in Bädern bei Tische zu Oel, Wein und Salben bediente. Dann wird es metaphorisch sowohl vom Schmuck der Rede im guten Sinn, als auch im bösen Sinn von überladenem Schmuck und Schwulst gebraucht, wie hier.

sesquipedalia verba) wörtlich: die anderthalb Schuh langen Worte. Wieland: die Ellenlangen; Voſs: die achthalbzolligen Worte. Die alten Tragiker bedienten sich oft sehr langer, zusammengesezter Worte, daher sie deswegen auch vom Aristophanes verspottet wurden. Gebraucht der Tragiker solche Ellenlange Worte zu häufig und ohne Maaſs, dann wird er lächerlich; da sie hingegen, sparsam gebraucht, dem Vortrag Würde geben.

Si curat -- querela) *tetigisse* i. e. affecisse, commovisse. Mit diesem Beispiel hat H. nun bewiesen, daſs auch die Tragödie bisweilen ihren hohen Ton herabstimmt, so wie im Gegentheil die Komödie bisweilen ihren Ton erhebt, wenn sie einen alten polternden Chremes darstellt.

Non satis -- sunto) *Bentley* stöſst sich an das Wort *pulchra* in diesem Vers, weil es, wie er sagt, ein allgemeiner Ausdruck ist und jede Art von Schönheit, folglich auch das *dulce*, oder das Rührende, unter sich begreift. Allein es giebt in einer jeden Sprache eine Menge von Wörtern, die zuweilen im weiten, zuweilen im engern Verstande genommen werden. Von der Art sind das Wort *καλον* bei den Griechen, und

und *pulchrum* bei den Römern und diejenigen Wörter aus den neueren Sprachen, in welche man beide übersezt. Man mag diese Beiwörter gebrauchen, wie man will, so will man allemal dadurch ein *Wohlgefallen* ausdrücken. Ich beziehe daher *pulchra* auf das Wohlgefallen, das die kunstgerechte Composition, und *dulcia* auf das Wohlgefallen, das der Inhalt eines Gedichts in uns erweckt. Dieser Meinung scheint auch Wieland zu seyn, der unter *pulchrum* alles, was dem Verstande gefällt, und unter *dulcia*, was das Herz rührt, versteht.

Et quocunque -- agunto) *animum agere* respondirt dem Platonischen ψυχαγωγειν, die Seele an sich ziehen, ergözen, vergnügen. Der Sinn ist also: Ein Gedicht muſs uns rühren, bezaubern, es muſs, wohin es will, unser Herz mit sich fortreiſsen. H. sezt übrigens die Imperative *sunto*, *agunto*, weil dergleichen Darstellungen uns nothwendig interessiren.

Ut -- arrident) ridentes, die lachenden, sind solche, denen ihre glückliche Lage und Verfassung eine heitere Seelenstimmung giebt. *arridere*, mitlachen, d. i. als Zuschauer oder Leser in eine gleiche Stimmung versezt werden.

ita flentibus -- vultus) d. i. der Mensch ist bereitwillig, mit den Weinenden zu weinen; er nimmt an den Weinenden sympathetisch Antheil. Das *adesse* ist nämlich hier durch praesto esse, zu Gebot stehen, zu erklären. Und so hat man nicht nöthig, mit Bentley statt *adsunt* zu lesen adflent. So scheinbar diese Lesart ist, so hat sie doch keine Handschrift; überdieſs würde auch, wenn man sie annähme, das folgende *si vis me flere* tautologisch klingen.

si vis -- ridebo) Hinter *laedent* haben mehrere Ausgaben ein Punctum. Ich seze aber mit Wieland lieber ein Comma. *mandatum* ist hier die

aufgetragene Rolle. *male loqui*, schlecht spielen. Es ist wahrscheinlich, daſs H. in diesen Worten auf einige zu seiner Zeit bekannte, aber schlechte, Stücke zielt, die den Namen Telephus und Peleus führten. *dormitare* heiſst hier, die Aufmerksamkeit verlieren.

Tristia -- dictu) Cum alius motus aliam vocem desideret, ergo et alia verba desiderat. Haec enim debent esse inter se consentanea, motus, vox, verba. Iam qualis motus, talis vultus est; qualis fortuna, talis motus Lambin. Was *Hurd* über diese Stelle sagt, verdient sorgfältig nachgelesen zu werden.

Format -- habitum) Das Wort *Natura* ist hier personificirt. H. will sagen: Schon die Natur hat in uns den Keim zu allen Empfindungen, Affekten und Leidenschaften gelegt, und, so wie sich unsre äuſsre Lage verändert, so werden auch andere Empfindungen in uns rege, und nach diesen Empfindungen richten sich auch die Gebehrden und unsre Sprache; *ad omnem fortunarum habitum*, d. i. die Natur bringt Empfindungen in uns hervor, die unsrer äuſsern Situation angemessen sind, z. B. ein trauriger Umstand bringt traurige Empfindungen in uns hervor.

iuvat) sie erweckt in uns angenehme Empfindungen, z. B. wenn uns ein Glück zu Theil wird.

aut impellit ad iram) sie macht uns zornig, aufgebracht, z. B. wenn wir Widerstand finden oder beleidigt werden.

aut ad humum -- angit) sie macht die Seele niedergeschlagen. *deducit* scl. animum. *et angit*, sie ängstigt, z. B. wenn Gefahren bevorstehen.

Post) hernach; nämlich wenn diese Empfindungen in der Seele erweckt und rege sind. *post* bezieht sich auf prius.

effert

effert -- lingua) sie drückt die Empfindungen durch die Sprache aus.

Si dicentis -- dicta) absona, d. i. was mit dem Ton nicht übereinstimmt, was nicht harmonirt *fortunis dicentis* mit den Umständen des Redenden, d. i. wenn die Sprache dem äufsern Zustande des Menschen und der daraus herfliefsenden Gemüthsverfassung desselben nicht angemessen ist.

Romani -- cachinnum) Unter *equites peditesque* sind die 2 Haupteintheilungen des röm. Volks zu verstehen. *Bentley* verwirft die Lesart *peditesque*, und nennt sie vitiosa et inepta lectio, quamvis ab omnibus Librariis recepta et propagata: quippe quae et sententia et dictione peccat. Nusquam enim *pedites* dicebantur nisi militiae; vel in Triumpho forte vel pompa: domi *populus* vel *plebs* appellabantur. Nemo, inquam, scriptorum aliter locutus est, nisi Plautus semel, opinor, in persona servili risum captantis, Poenulo II, 4, 10. Bentley hat daher *patresque* anstatt *peditesque* in den Text aufgenommen. Indessen pafst diefs auch nicht gut, denn die Patricier sind schon in dem Worte *equites* mit begriffen, und die alte Lesart giebt den besten Sinn, wenn man mit Wieland und andern annimmt, dafs H. mit dem Worte *pedites* die lächerliche Eintheilung des röm. Volks noch lächerlicher habe machen wollen. *cachinnus* bedeutet das übermäfsig laute, das ausgelassene Lachen, Gelächter aus vollem Halse.

Intererit -- heros) Lambin führt mehrere Lesarten an. Er sagt: in omnibus fere libris mnscr. legitur vel *an Eros*, vel *Herosne.* alii reposuerunt *Davus, an Heros*; alii *dives, an Irus; alii Davus, herusne*, quarum lectionem nullam probo. Er widerlegt sie daher in einer sehr langen Note und liest *Davusne Erosne.* Ich ziehe mit Wieland und andern *Davusne an Heros* vor, obgleich auch die

von

von Bentley vertheidigte Lesart *Divusne an Heros*, welche sich in mehreren Mnscr, unter andern in einem der ältesten von Regelsberger verglichenen befindet, einen sehr guten Sinn giebt und in den Zusammenhang paſst. H. will also sagen: der Dichter muſs sich in Rücksicht des Ausdrucks, Colorits und Tons eines Stücks nach den äuſsern Umständen und dem Range der Personen richten.

maturusne senex) Der Dichter richte sich auch nach dem Alter der Personen, die er sprechen läſst.

fervidus) siedend, aufbrausend. Das Substantiv gebraucht Cic. de senectute, cap. 10. Erat quidam *fervor aetatis*, qua progrediente omnia in dies fiunt mitiora.

matrona -- nutrix) matrona bedeutet ein verheirathetes Frauenzimmer, mit und ohne Kinder. *potens*, gebieterisch, d. i. sie spricht im Gefühl ihres Standes und ihrer Würde. *nutrix* die Amme, nimmt gern an Familienangelegenheiten Theil; ihr Ton hat daher mehr Innigkeit, Gutmüthigkeit, aber weniger Würde. Vom Dichter müssen also auch die häuslichen Verhältnisse in Betracht gezogen werden.

Mercatorne -- agelli) vagus heiſst der Kaufmann, weil er weit in der Welt herumreiset; es ist besonders von einem seefahrenden zu verstehn, von dem *mercator* oft bei H. gebraucht wird. Ein solcher weitgereiseter wird geschmeidig und listig sprechen; oft aus Eitelkeit sich fremder Worte bedienen; wird von wichtigen Entreprisen, reichen Ländern und gescheiterten Hoffnungen sprechen. Dagegen wird *cultor virentis agelli*, der Bebauer eines grünenden Gütchens, treuherzig, offen, in einer nicht gebildeten, aber körnichten Sprache reden, und der Gegenstand seines Gespräches wird gröſstentheils das Landwesen seyn. Folglich muſs der

der Dichter auch auf die Beschäftigung und Lebensart der Personen Rücksicht nehmen und darnach sie sprechen lassen.

Colchus -- Argis) Endlich muſs der Dichter auch berücksichtigen, aus welchem Lande die Personen sind, die er sprechen läſst. Der *Colcher* ist als roh und wild bekannt; er muſs also auch so sprechen; der Assyrer wird weichlich, angenehm reden. Theben und Argos waren durchs Klima nicht nur, sondern auch durch die innere Staatsverfassung verschieden. Es rede also, sagt H., ein jeder seiner politischen Staatsverfassung gemäſs, anders der Republikaner, anders der Aristokrat, anders der Royalist.

Aut famam -- finge) H. will sagen: Wenn du eine schon bekannte Begebenheit aus der Vergangenheit darstellen willst, so laſs die Personen in dem Character handeln, den die Geschichte ihnen zuschreibt, und sie die Schicksale erleben, die von ihnen aus der Geschichte bekannt sind. Diese Regel gründet sich darauf, weil der Character und die Schicksale einer solchen Person zu bekannt sind, als daſs man, ohne anstöſsig zu werden, in der Hauptsache etwas ändern darf. *sibi convenientia finge*, d. i. was du etwa hinzudichten willst, darf nichts dem Character und den Schicksalen einer Person Widersprechendes seyn.

Scriptor -- Achillem) Scriptor, dramatischer Schriftsteller. *reponere*, wieder darstellen, von neuem auf die Bühne bringen. H. kann damit sagen wollen: so wie Achill vom Homer dargestellt ist. Man kann aber auch an das Orakel des Jupiters denken, nach welchem Achill zwar ein kurzes Leben genieſsen, aber hoch geehrt werden sollte. Ja es ist vielleicht hier nicht einmal vom Homerischen Achill die Rede, sondern vom Character des Achill, wie ihn das Trauerspiel ausgebildet hatte. Nach dieser Erklärung ist Hs. Meinung: Willst

Willst du Achills Character darstellen, so sey er dem einmal angenommenen Typus gemäſs und folgerecht. Die Lesart *Homereum* ist daher dem *honoratum* nicht vorzuziehen, besonders wenn man den Homerischen Achill verstehen wollte, denn der Saz würde identisch, wenigstens nüchtern werden. „Willst du den Homerischen Achill darstellen, so schildre ihn, wie ihn Homer geschildert hat", ist offenbar tautologisch.

Impiger) unermüdlich; dieſs bezeichnet seine rastlose Thätigkeit.

iracundus) jähzornig, schnell aufbrausend, wie Iliad. I, 148.

inexorabilis) unerbittlich. Wie schwer es war, seinen Zorn zu besänftigen, erhellet aus Iliad. 9, wo die Abgeordneten der Griechen, und selbst Phönix ihn zu erweichen sich vergeblich bemühten, und Ajax ihn treffend V. 625 etc. so characterisirt.

acer) heftig, in allen seinen Leidenschaften und Unternehmungen. Iliad. 20, 467.

Iura -- armis) Er sagt, er stehe unter keinem Gesez. *ius* das Recht, dann die Beobachtung des Rechts, d. i. Gesez. *nata esse* i. e. existere. *arrogare*, ohne Recht sich etwas anmaſsen. Wieland übersezt gut: er mache alles mit dem Degen aus. *armis*, per arma.

Sit Medea -- Ino) ferox bezeichnet den hohen, leicht zu reizenden, leidenschaftlichen Sinn der Medea, das wilde Feuer, welches in ihr tobte und sie selbst und andere verzehrte. Voſs übersezt: sie sey frech; Wieland: trozig. *invicta*, unbesiegbar, durch nichts zu schrecken; sie war nämlich zu stolz, als daſs sie hätte ihren Feinden unterliegen sollen. H. nahm dieſs Beispiel aus der Medea des Euripides, in dessen Trauerspiele der unbesiegte Trotz ihres Characters mit der gehö-

rigen

rigen Mäſsigung gezeichnet ist, dahingegen Seneca diese Medea in ein Ungeheuer und in eine furchtbare Furie umgeschaffen hat. -- Nun folgen noch mehrere tragische Sujets, die von den gröſsten griech. Dichtern waren bearbeitet worden, und durch sie also schon bestimmte Charactere erhalten hatten, die ein Dichter, der sie wieder auf die Bühne bringen wollte (reponere), beibehalten muſste.

flebilis Ino) *Ino* sey thränenreich. Sie war die Tochter des Kadmus und Gemahlin des Königs Athamas in Theben.

Perfidus Ixion) *Ixion* sey treulos. Er war König der Lapither in Thessalien.

Io vaga) *Io* sey unstät, schüchtern. Sie war die Tochter des Königs Inachus in Argos und wurde von Jupiter in eine Kuh verwandelt. Juno bat sich diese Kuh zum Geschenk aus, und lieſs sie durch den 100 äugigen Argus bewachen. Nach aufgehobner Verwandlung gebar sie einen Sohn, Epaphus, und wurde als Gemahlin des Osiris zur Aegyptischen Göttin Isis.

tristis Orestes) *Orestes* sey finster, schwermüthig. Er war ein Sohn des Agamemnon und der Klytämnestra. Lambin schreibt von ihm: nihil notius, nihil clarius, Orestis furore.

Si quid -- sibi constet) Si quam tragoediam scribere cogitas, erklärt Lamb gut, in qua personae sint novae, neque dum ab ullo poeta tractatae, vide, ut tales sint usque ad extremum, quales statim ab initio abs te productae sunt.

Difficile -- dicere) Was unter *communia* zu verstehen sey, darüber sind die Meinungen von jeher verschieden gewesen. *Baxter* versteht darunter Gegenstände des gemeinen Lebens; *Geſsner* und *Wieland* dagegen: generelle Charactere, die der Dichter zu individualisiren habe. Denn Wieland

land übersezt: Es ist vielleicht nichts schwereres, als aus der Luft gegriffnen Menschenbildern das eigne Individuelle geben, was jeden täuscht, und den Erdichteten uns anverwandt und unsersgleichen macht. Ich stimme indessen mit andern Lambins Erklärung bei, der auch *Hurd* folgt. Es ist nämlich darunter ein Sujet zu verstehen, das noch nicht behandelt ist, ein noch nicht behandelter Stoff, von welchem der Gebrauch jedem frei steht. *Communia*, sagt Lambin, hoc loco appellat H. argumenta fabularum a nullo adhuc tractata: et ita, quae cuivis exposita sunt, et in medio quodammodo posita, quasi vacua et a nemine occupata. Talia igitur argumenta difficile est, abs te nunc primum occupata et suscepta, ita tractare, ut proprie tua jure dici possint. Und daſs dieſs der wahre Verstand des Wortes *communia* sey, wird offenbar durch die Worte *ignota indictaque* bestätigt. Der Scholiast Acron hat daher auch die rechte Bedeutung getroffen, wenn er *communia* erklärt durch intacta: nam quando intactum est aliquid, *commune* est, d. i. wovon es noch jedem frei steht, Gebrauch zu machen.

Rectius -- prius) carmen Iliacum ist die Iliade, und steht hier überhaupt für einen schon bekannten und bearbeiteten Stoff. *deducis in actus* i. e. in scenam producis.

Publica -- erit) publica materies i. e. quae iam in publicam emissa est, ein schon bearbeiteter Stoff, der überall bekannt ist; es steht also dem communia im Vorhergehenden entgegen. *privati iuris erit*, d. i. der schon bearbeitete Stoff wird dein Eigenthum werden, du wirst dir bei seiner Bearbeitung eignes Verdienst erwerben.

Nec circa -- orbem) morare, ängstlich, sclavisch verweilen. H. giebt hier die Regel: Du muſst nicht solche Gegenstände wählen, die schon zu oft von andern bearbeitet sind und dadurch alles

In-

Interesse verloren haben. Das Bild, dessen sich H. bedient, ist von einem weiten, ausgefahrnen Circus hergenommen, aber wahrscheinlich mit einer Hindeutung auf den grofsen Fabelkreis (orbis cyclicus), der von der Menge der Cyklischen Dichter in die Wette unaufhörlich durchlaufen wurde, so dafs also der Dichter, wenn man das Bild auflöset, sagen will: Mitte argumenta, quae a multis passim tractata, eviluere.

Nec verbum -- interpres) „Du mufst nicht sclavisch Wort für Wort übersezen", ist die hier gegebene Regel. Die Worte *curabis* und *fidus* drücken das nicht zu billigende ängstliche Verfahren bei den Uebersezungen aus.

nec -- in arctum) Die Regel ist: Du mufst dich nicht durch zu ängstliche Nachbildung des Plans in unüberwindliche Schwierigkeiten verwickeln. *arctum* von arceo steht hier als Substantiv in der Bedeutung *Enge.* Die Redensart *desilire in arctum*, in die Enge herabspringen, ist von der bekannten Aesopischen Ziege im Brunnen übergetragen auf Unternehmungen, die man nicht ausführen kann, ohne lächerlich zu werden.

Unde -- lex) Lambin vertheidigt die Lesart *referre* statt *proferre*, und bemerkt: ita habent duo omnium emendatissimi codices. Allein ich ziehe mit den neuesten Auslegern *proferre* vor. *operis lex*, die Theorie.

Nec si -- bellum) incipere, ankündigen; *scriptor*, Dichter. Was H. unter den Cyklischen Poeten verstehe, darüber sind die Ausleger nicht eins, bemerkt Wieland. -- Das Wahrscheinlichste ist, dafs der poetische Cyklus die ganze Götter- und Heldenzeit in sich begriffen, und dafs gewisse Dichter, die alle diese Fabeln in Ein Werk zusammengewebt, Cyklische Poeten geheifsen. Die alten Scholiasten sagten, *Antimachus* sey ein sol-

cher Cyklischer Poet gewesen, und sein Werk habe schon aus 24 Büchern bestanden, ehe ers noch bis auf die berühmten 7 Helden vor Thebae gebracht habe. Cicero erzählt von diesem *Antimachus* im 51 Cap. de Clar. Orator. ein Geschichtchen, das sehr viel für ihn zu beweisen scheint. Er las sein Werk zu Athen in einer grofsen Versammlung vor. Die Athenienser waren kein Volk, das sich ennuyiren liefs. Das Gedicht währte ihnen zu lang, und nach und nach ging jedermann davon, so dafs zulezt nur noch *Plato* übrig blieb. Auch gut, sagte Antimachus: ich lese doch fort: der einzige *Plato* ist mir statt aller dieser Myriaden. -- Was nun H. an dem Cyklischen Dichter tadelt, sagt er im Folgenden.

Quid -- hiatu) hiatus scl. oris ist das Aufsperren des Mundes und respondirt unferm Wort: Grofssprecherey. *feret* für proferet, in lucem edet; was wird dieser Grofssprecher wohl hervorbringen, zu Tage fördern?

Parturiunt -- mus) Eine sprüchwörtliche Redensart. *Lessing* versteht diesen Vers richtig so: dafs darin das Verfahren der röm. Dichter bestraft werde, die nicht, gleich den griechischen, die Ankündigung des Inhalts sogleich mit der Anrufung verbanden und in dieselbe mit einkleideten, sondern jene so vorher gehen liefsen, als ob das ganze Unternehmen von *ihnen* sollte ausgeführt werden, und dann hinter drein erst die Gottheit oder die Muse um ihren Beistand anriefen. -- „Das heifst anklopfen, wenn man die Thüre schon aufgemacht hat.“ Vergl. auch *Manso* in den Characteren der vornehmsten Dichter, B. 6. St. 2. S. 441 ff.

Quanto -- inepte) hic, nämlich Homer, dessen Bescheidenheit in Rücksicht der Ankündigung andern Dichtern zum Muster dienen kann.

Dic mihi -- et urbes) Dieſs ist der Anfang der Odyssee. *dicere* kann auch durch *singen* übersezt werden.

Non fumum etc.) In der Natur, sagt H. entsteht alles von kleinen, unbedeutenden Anfängen und entwickelt sich nach und nach immer mehr. Ehe eine Flamme ausbricht, entsteht erst Rauch, und dann erscheint das Feuer lodernd. Eben so muſs es auch bei Werken des Geschmacks seyn. Der Anfang muſs bescheiden seyn, muſs vorbereiten auf das Folgende; kurz, aus dem einen muſs sich nach und nach das folgende entwickeln. Die *speciosa miracula*, trefflich erfundenen Wunder, die uns Homer in seinem Gedicht zeigt, sind seine Erzählungen von wunderbaren Begebenheiten, wodurch er seinem Werk so viel Interesse (speciem) zu verschaffen gewuſst hat.

Antiphatim) König der Laestrygoner.

scyllamque) Phorcynis et Hecatae filia, cuius latera catulis latrantibus succincta fuisse dicuntur re vera Scylla vortex aquarum fuit, cui saxa volubilia vagaque suberant. alii rupem seu scopulum esse dicunt.

Nec reditum -- ovo) Bisher sagte H., *wie* der Dichter anfangen müsse; nun zeigt er, *wo*. *Meleager*, einer der Argonauten und der griech. Fürsten, welche die berühmte Calydonische Bestie (wie sie ein Schriftsteller nennt) erlegten, war ein Oheim des aus Homer und Virgil bekannten Diomedes. Zu den Worten *nec gemino -- ovo* ist zu bemerken, daſs Leda vom Jupiter als Schwan Eyer empfangen hatte, aus deren einem die schöne Helena ausgekrochen seyn soll, über die der trojanische Krieg entstand. Also konnte man sagen, die Zwillingseyer wären die Ursache desselben. Wielands Meinung scheint sehr wahrscheinlich, daſs H. auch in diesen Worten auf verunglückte alte

Poeten anspiele, von denen wir aber nichts mehr wissen. Er will übrigens so viel sagen: So wenig Homer seine Iliade mit der Geburt der Helena, oder, was dasselbe ist, mit den Liebeshändeln, die Jupiter mit der Leda hatte, beginnt: eben so wenig würde er, wenn er den Thebanischen Krieg, d. i. den Krieg, den die 7 Helden vor Thebae führten, besungen hätte, vom Tode Meleagers ausgeholt haben.

Semper ad -- rapit) d. i. Homer eilt immer zum Ausgang und reifst die Zuhörer mitten in die Sachen hinein, als wären sie bekannt. So besingt er z B. in der Iliade den Zorn Achills; übergeht aber alles, was der Zerstörung Troja's und dem Zorn Achills vorherging. Nach und nach aber bekommt man von ihm Aufschlüsse über alles, was zur Handlung gehört und Erläuterung bedarf (*non secus ac notas*).

Desperat -- relinquit) d. i. er übergeht Nebendinge, die den Effekt mehr hindern, als befördern, mit Stillschweigen. Lambin erklärt: ea practermittit, quae videt nullum orationis nitorem, neque ornatum capere, si a se tractentur.

Atque ita mentitur) Wieland übersezt: er lügt, mit einem Wort, so schön. Ich würde lieber *mentiri* in der Bedeutung *erdichten*, nehmen, so dafs H. sagen will: er weifs Wahrheit und Dichtung so schön miteinander zu verbinden; diefs erklärt sich auch aus dem Folgenden.

sic -- remiscet) d. i. er weifs die Wahrheit und Dichtung auszuschmücken.

Primo -- imum) primum, αρχην, der Anfang, *medium*, μεσον, die Mitte, und *imum*, τελευτην, das Ende des Gedichts. H. sagt also: er weifs Wahrheit und Dichtung so zu vereinigen, dafs beide aufs genaueste harmoniren, und die Begebenheiten, wie in der wahren Geschichte, vom

An-

Anfang bis ans Ende sich auseinander entwickeln. Er liefert ein vollständiges Ganze, obgleich die geschichtlichen Wahrheiten dichterisch ausgeschmückt sind und Zusätze bekommen haben.

Tu, quid -- audi) Nun schliefst H. die Lehre von den Characteren an die bisherigen Vorschriften an, und konnte diefs um so füglicher, da sie schon durch die Lehre von dem dichterischen Vortrage vorbereitet war.

Si plausoris -- manentis) plausor, der Zuhörer im Schauspiel *aulaea manens*, d. i. bei dem das Stück Beifall gefunden hat, der sich deshalb nicht aus dem Theater entfernt.

et usque -- dicat) Der Schauspieler heifst hier *cantor*, weil seine Declamation mit Musik begleitet wurde. *Vos, plaudite!* ist eine Ermuntrung an das Parterre, die man oft am Ende dramatischer Stücke findet. Cic. de senect. sagt: neque enim histrioni, ut placeat peragenda est fabula, modo in quocumque fuerit actu, probetur: neque sapienti, usque ad plaudite veniendum. Das *vos, plaudite!* bedeutet also das Ende des Stücks.

Aetatis -- sunt) notandi für designandi, exprimendi. H. urgirt es, dafs die Charactere dem jedesmaligen Alter adaequat gezeichnet werden müssen.

mores -- annis) decor, was sich geziemt. Die Lesart *naturis* pafst nicht, ob sie gleich von *Wieland* befolgt, von *Hurd* u. a. vertheidigt wird. *Hurd* sagt, *natura* bedeute hier nicht schlechthin jenen angebornen natürlichen Hang eines jeden Menschen zu diesem oder jenem Character, sondern überhaupt die Natur, wie sie in den verschiedenen Perioden des Lebens auf eine mannigfaltige Art gefunden werde. Allein dieser Meinung steht der Umstand entgegen, dafs das Naturell, der Grundcharacter des Menschen sich im Ganzen im-

 mer

mer gleich bleibt und also nicht *mobilis* genannt werden kann. Die Lesart *maturis* ist daher vorzuziehen, und findet sich auch in einer Handschrift. *maturus*, reif, ist aber bekanntlich ein epitheton perpetuum des Alters. So hieſs es z. B. V. 115. maturus senex. *anni mobiles* bezeichnet die veränderliche Jugend, im Gegensaz des constantis aetatis, des männlichen Alters.

Reddere -- in horas) Eine dichterische Umschreibung des Knabenalters. *voces reddere*, die Worte wiedergeben, ist der eigentliche Ausdruck für die Sprache des Kindes, das nur wiederholt, was es gehört hat. *pede certo signat humum* bedeutet, auf der feuchten Erde einen Fuſsstapfen zurücklassen. *pares* sind Knaben oder Kinder von gleichem Alter. *iram colligere* in Zorn gerathen, und *ponere* ihn aufgeben. Dieſs thut der Knabe *temere*, um nichts, ohne Ursache. *mutatur in horas*, verändert sich stündlich. Wieland setzt hinzu: wie ein Apriltag. H. sagt also damit: So muſst du einen Knaben schildern, einen solchen Charakter muſst du ihm geben. -- Ganz anders muſst du den *Jüngling* zeichnen: das sagt H. im Folgenden.

Imberbus iuvenis) Wieland lieset *imberbis*; ich ziehe indessen *imberbus* als die richtige, obgleich ungewöhnlichere Form vor. So findet man auch *inermus* ſtatt *inermis*.

tandem custode remoto) Das *tandem*, endlich einmal, ist hier sehr charakterisch gewählt, weil sich der Jüngling lange nach dem glücklichen Zeitpunct gesehnt hat, wo er gewissermaſsen sein eigner Herr ist. *custos*, παιδαγωγος, der Aufseher. Von der strengen Zucht desselben wurden die röm. Jünglinge befreit, sobald sie die togam virilem anzogen, im 16ten oder 17ten Jahr. Nun läſst H. eine Schilderung des Jünglings ohne Bart folgen.

Gau-

Gaudet -- campi) gramen campi aprici, Gras des sonnigen Marsfeldes, steht überhaupt für gymnastische Uebungen, weil diese besonders auf dem Marsfelde statt fanden.

Cerëus -- flecti) cereus flecti ist griech. Construction, wie impotens sperare. Wieland übersezt sehr gut: er nimmt, wie Wachs, des Bösen Eindruck an.

- *monitoribus asper)* trotzig gegen Ermahner, d. i. er weist guten Rath und Warnungen trotzig ab, so wie die jungen Brauseköpfe in den Lustspielen des Terenz.

Utilium -- provisor) auf das Nüzliche, nämlich auf Einsichten, Wissenschaften, Verbindungen und dergl., worauf sein Glück beruht, denkt er zulezt.

prodigus -- aeris) er verschwendet sein Geld.

sublimis) stolz, d. i. er will immer glänzen, die erste Rolle spielen.

cupidusque) heftig in seinen Begierden, deren Befriedigung er alles aufopfert.

et amata -- pernix) Wielands Uebersezung dieser Worte ist gar zu weitläuftig gerathen: er läſst, was er mit Hize kaum geliebt, gleich schnell für etwas Neues, das ihn anlockt, fahren. Kürzer und wörtlicher übersezt man: schnell verachtet er wieder das Geliebte.

Conversis -- honori) In diesen Worten sagt H., wornach der Charakter des Mannes gezeichnet werden müsse. Im Mannesalter beschäftigen nämlich den Menschen 3 Gegenstände: Reichthum, Ehre, Freunde. *opes*, Reichthümer, diese waren zu Hs. Zeiten sehr nöthig, da der Luxus aufs höchste gestiegen war und die gröſste Verschwendung getrieben wurde. Eben so nöthig waren *amicitiae*,

citiae, d. i. Gönner, Verbindungen, für den, der sich emporzuschwingen wünschte.

commisisse -- laboret) Wieland übersezt: er lebt nach einem Plan, und hütet sich, nichts zu beginnen, das ihn reuen müfste. In den Handschriften, die Regelsberger verglichen hat, findet sich die Lesart *munire* für mutare.

Multa senem -- querulus) In diesen und den folgenden Worten zeigt H., wie der Schauspieldichter den Greis zeichnen müsse. Da das Alter immer über eingebildete oder wahre Uebel klagt, so charakterisirt es H. auch zuerst von dieser Seite. *Quaerere* wird oft vom Zusammenscharren irdischer Güter gebraucht, z. B. Epist. I, 7, 57. *miser*, thörichterweise. So misera ambitio, cupido, formido, Sat. I, 6, 129. II, 7, 77. Epist. I, 1, 33.

Vel quod -- minorum) gelide, kalt, schläfrig, nachlässig in Betreibung der Geschäfte. Das Alter klagt über mifslungene Geschäfte, weil es dieselben kalt und furchtsam betreibt. *ministrat* für administrat, gerit. *dilator*, d. i das Alter ist nie zur Ausführung der Geschäfte bereit, es hat niemals genug überlegt, erblickt noch überall Hindernisse und Bedenklichkeiten. *Spe longus*, d. i. das Alter hofft unaufhörlich, es glaubt, die Zeit bringe alles herbei; es erwartet alles von ihr. Andere erklären das *spe longus* von dem Wunsche des Alters, immer länger zu leben. Auch Cic. sagt: nemo tam senex est, qui se annum non putet posse vivere. Die Ursache hiervon ist, dafs das Alter den Ausgang dieser oder jener Begebenheit noch zu erleben wünscht (*avidusque futuri*). Bentley, Sanadon, Engel u. a. lesen *spe lentus*, *pavidusque futuri*, und verwandeln so die feinen Charakterzüge des Alters, welche H. hier angibt, und die dem dramatischen Dichter ergiebigen Stoff darbieten, in sehr gemeine und alltägliche. *iners* erklärt Lambin durch segnis et ad agendum ineptus,

aetatis

aetatis vitio. *difficilis* schwierig, *querulus*, grämlich. Auch Cic. sagt: ac sunt morosi et iracundi et difficiles senes, und giebt die Ursache an: quia contemni se putant, despici et illudi.

laudator -- se puero) der ewge Leichenredner der weiland guten Zeiten, da er noch ein Knabe war. Wieland.

censor -- minorum) der ewge Censor und Zuchtmeister aller jüngern, die jezt sind, was er zu seiner Zeit gewesen war. *minores* für juniores will Harduin nicht für Horazisch erkennen. Allein es findet sich in dieser Bedeutung auch Epist. II, 1, 84.

Multa ferunt -- adimunt) anni venientes sind die Jahre von der Wiege bis ins Mannsalter; und *anni recedentes* diejenigen, die von dem blühenden starken Mannsalter angehen bis zum Tode. *venire* und *recedere*, wie das griech. ἐρχεσθαι und ἀπερχεσθαι, von der Zeit. Das Bild ist vom jährlichen Sonnenlauf und dem daher entstehenden Zu- und Abnehmen der Tage hergenommen.

Ne forte -- aptis) Hier läſst nun H. die Regeln folgen, nach welchen sich die Schauspieldichter rücksichtlich des Alters der handelnden Personen verhalten sollen. Man gebe, sagt er, dem Jüngling nicht etwa die Rolle eines Greises, oder die des Mannes einem Knaben. *adiunctum*, was anhängt, bezeichnet hier die wesentlichen Eigenschaften und Grundzüge des Charakters; *aevo adiunctis et aptis* ist also so viel, als aetati accommodatis. *morabimur*, durabimus, permanebimus.

Aut agitur -- refertur) H. spricht hier von dem, was Aristoteles ὄψις, d. i. res in conspectu positas, nennt, nämlich Decorationen, Maschinerie und überhaupt alles, was in die Sinne fällt. *acta refertur*, die Handlung wird erzählt.

Diefs bezieht sich auf die Gewohnheit der Griechen, welche vom Theater alles entfernten, was die Sinne zu sehr erschütterte, z. B. Mord, Unglücksfälle, Duelle u. s. w., und sich dabei blos auf eine lebhafte Erzählung einschränkten. Die Römer dagegen, welche durch die Circensischen Spiele an Mordscenen gewöhnt waren, liebten diese auch auf dem Theater. So steht im Hippolitus des Seneca, Theseus jammernd über den zerstückten Gliedern seines Sohnes, und sucht dieselben auf der Bühne wieder zusammenzusetzen.

Segnius -- spectator) irritare animos, auf die Seele wirken, auf das Herz Eindruck machen, es afficiren. *demissa per aurem*, was durchs Ohr eindringt; Vorstellungen, die in unsrer Seele erregt werden durch den Gehörsinn, d. i. Erzählungen. Diese machen einen schwächern Eindruck (*segnius irrit. anim.*), als die sinnliche Darstellung der Begebenheiten selbst. *oculos* appellat *fideles*, erklärt Lambin gut, quia, quae cernuntur, magis valent ad fidem faciendam, quam quae audiuntur. *ipse sibi tradit spectator* scl. visu, der Zuschauer unterrichtet sich davon selbst. Die Regel also, die H. giebt, ist: Der Schauspieldichter hüte sich vor zu häufigen und langen Erzählungen, und zeige alles, was der Darstellung fähig ist, auf der Bühne. Je mehr Handlung, desto mehr Interesse!

Non tamen -- praesens) intus, d. i. hinter der Bühne, aufserhalb des Orts, den das Theater vorstellt. *intus digna geri*, wenn es inwendig anständig geschieht. *promere* i. e. producere. *facundia praesens*, entweder ein beredter Mann, der bei der Begebenheit gegenwärtig war, so dafs *facundia* als abstractum pro concreto steht; oder *praesens* ist dem *intus* entgegengesezt, dann sagt H., nur eine lebhafte Erzählung müsse dem Zuschauer die Begebenheit vergegenwärtigen.

Ne

Ne pueros -- trucidet) Die gewöhnliche Lesart, welche auch Wieland hat, ist *nec*. Allein ich ziehe mit Bentley, Haberfeldt u. a. *ne* vor, welches auch einige der besten Handschriften haben. *Ne* hängt nämlich von *tolles* im V. 183 ab, wovor man ita suppliren mufs; also *ita* tolles, ne, ἵνα μη. *coram populo* hat man fast durchgängig von den *Zuschauern* verstanden, vor denen Medea nicht ihre Kinder tödten solle. Allein wahrscheinlicher geht es auf den bei den alten Schauspielern gewöhnlichen *Chor*. Wenn also Medea ihre Kinder tödten wollte, so verbietet das H. nicht, sondern er sezt nur voraus, dafs der Chor einen solchen Mord nicht würde geschehen lassen. Home sagt in seinen Grunds. d. Kritik Th. 3, cap. 22 S. 273. „Gewaltsame Handlungen müssen vom Theater ausgeschlossen bleiben.“ Feiner konnte wohl Euripides diese Regel nicht befolgen, als wenn er zwar die Mordscene hinter das Theater verwies, aber das, was daselbst vorging, aus den hörbaren Jammertönen der Kinder ahnden liefs; indefs der Chor durch seinen Zwischengesang das Mitleid unterhielt und verstärkte. Eurip. Med. 1236 - 1278. Seneca dagegen übertritt diese Regel und handelt wider alle Geseze des Wohlstandes und des gesunden Geschmacks, wenn er seine *Medea* ihre Kinder vor den Augen des Volks abschlachten läfst. Er überschritt, wie Shakespear sagt, die Bescheidenheit der Natur, schwellte ihre Empfindungen mit ausschweifender Leidenschaft auf, und schwärzte ihre Handlungen mit Umständen einer widernatürlichen Schrecklichkeit.

Aut humana -- Atreus) palam ist so viel, als gleich vorher coram populo. *nefarius*, einer, den man gar nicht nennen sollte; Wieland übersezt es durch Unmensch. *Atreus* ist derselbe, von dem bereits V. 91. die Rede war. *humana exta*, menschliche Eingeweide, d. i. die Glieder von seines Bruders Kindern. H. verbietet also, dafs man auf

der

der Bühne (palam) den Atreus seines Bruders Kinder tödten und braten lasse.

Aut -- Progne vertatur) Pandion, König von Athen, hatte 2 Töchter, *Progne* und *Philomele*. Die erste vermählte sich an den Thrazischen König *Tereus*, der bald darauf, da er ihre Schwester Philomele zu ihr holen sollte, diese schändete. Aus Rache schlachteten beide Schwestern den Sohn des Tereus, Itys, und tischten ihn dem Vater auf. Als Tereus hierauf seine Gemahlin, Progne, verfolgte, entging sie durch die Verwandlung in eine Schwalbe seiner Rache. Ovid. Met. VI, 425. Ihre Geschichte gab den Dichtern zu vielen lieblichen Anspielungen und Vergleichungen Stoff. Virg. Georg. IV, 511. Vergl. Beck ad Aristoph. Aves 209 sqq. Fürs Theater hatte sie Sophocles in seinem *Tereus* bearbeitet, wie sich aus Aristot. Poet. c. XVI. §. 2. ergibt; aber vermuthlich hatten röm. Nachahmer sein natürliches Spiel mit Wundern vertauscht.

Cadmus in anguem) Das thatenreiche und mühevolle Leben des *Cadmus* endigte sich mit der Verwandlung in eine Schlange, in welcher Gestalt er, mit seiner Gemahlin Harmonia, in die Elysischen Gefilde überging. S. Apollod. Bibl. lib. III, cap 4, §. 1. Herrmanns mythol. Handb. Th. 2. S. 238 sqq. Der tragische Stoff lag in den Abentheuern und Mühen, die der Verwandlung vorhergingen; schlechte Dichter suchten ihn aber in der Verwandlung selbst.

Quodcunque -- odi) ostendere, öffentlich zur Schau aufstellen. H. will sagen, solche Darstellungen auf dem Theater, wie die Verwandlung der Progne in einen Vogel, erwecken Abscheu und Eckel, und sind unwahrscheinlich (incredulus odi).

Neve minor -- reponi) Nun folgen Regeln über Länge und Dauer eines Stücks. *productior*, lon-

longior. *fabula*, ein Schauspiel, dramatisches Stück. Bei *reponi* ist zu suppliren *mente*, im Gedächtnifs behalten werden. Damit, dafs H. von einem Schauspiel fordert, dafs es in nicht mehr als 5 Akten bestehen soll, meynt er wohl, dafs es eine verhältnifsmäfsige Gröfse haben müsse, die man leicht übersehen und wodurch die Fabel befriedigt entwickelt werden könne. Was die Tragödie der Griechen betrifft: so bestand sie gewöhnlich aus 3 Haupttheilen, *Prologus*, *Episode* und *Exodus*. Im Oedipus des Sophocles lassen sich jedoch 5 Akte deutlich unterscheiden.

Nec Deus -- inciderit) Der Schauspieldichter mufs keine Gottheit, kein übernatürliches Wesen an der Handlung Theil nehmen lassen. In Heldengedichten, worin alles wunderbar seyn mufs, sind Göttererscheinungen erlaubt; aber in Trauerspielen, worin sich alles natürlich entwickeln mufs, dürfen sie nicht Statt finden. Nur in dem Fall ist eine solche Erscheinung erlaubt, wenn die Handlung zu verwickelt ist, als dafs sie durch Menschenkräfte aufgelöset werden könnte. In der Iliade I, 195. streiten Achill und Agamemnon. Agamemnon war in grofser Gefahr; deswegen läfst Homer die Pallas hervortreten und ihn retten. Der Mechanismus, durch welchen die Göttererscheinungen bewerkstelligt wurden, ist von der scena versatilis und ductilis der Alten herzuleiten. An dem obern Theile der Coulissen waren nämlich die Göttersitze angebracht; man durfte also, wenn ihre Erscheinung nöthig war, nur diese herumdrehen. Ihre Bewegungen wurden durch schicklich angebrachte Seile bewerkstelligt. *vindex* i. e. qui vindicat, liberat, nodum solvit.

nec quarta -- laboret) Es sollen nicht mehr als 3 Personen auf dem Theater stehen. *laboret* drückt die Schwierigkeit aus, unter mehrere Personen das Gespräch zu vertheilen.

Acto-

Actoris -- defendat) H. gibt hier den Schauspielern Regeln in Rücksicht des Chors, welche er von griech. Mustern abstrahirt. Deswegen soll also keine 4te Person an dem Gespräch Theil nehmen, weil gleichsam der Chor die 4te Rolle schon hat und als mitspielende Person anzusehen ist. Die Worte *officiumque virile* werden verschieden erklärt. *Pars virilis* ist nämlich das, was für einen Mann zu thun ist; daher *officium virile*, die Pflicht, die ein Mann, eine Person hat. *pars virilis officiumque virile* ist als pars, officium uniuscuiusque, der Chor behaupte die Rolle und die Pflicht *uniuscuiusque actoris* eines jeden Mitspielenden, d. h. der Chor habe so viel Antheil an dem Stück, als eine andere Person, er werde als eine mitspielende, handelnde Person betrachtet.

neu quid -- apte) Der Chor darf nicht zwischen den Akten singen, was nicht dem Hauptton (*proposito*), der Hauptempfindung des Drama gemäſs ist und in die Handlung gehörig eingreift (haereat apte). *intercinat* für canat inter.

Ille bonis -- amicis) Der Chor muſs einen moralischen Charakter behaupten; er muſs die Guten loben und unterstüzen. Für *amicis* lieset Lambin nach 10 Handschriften *amice*; ich ziehe indessen *amicis* mit Wieland u. a. vor, in dem Sinne: Seine Rolle ist, den Guten hold zu seyn und ihnen als Freunden zu rathen. Unter einem Chor denken wir uns eine Menge von Leuten, die durch irgend eine wahrscheinliche Ursache versammelt sind als Zeugen und Zuschauer der Haupthandlung des Schauspiels. Da nun dergleichen Leute nicht ganz gleichgültig gegen das seyn können, was vor ihren Augen vorgeht, so werden sie natürlich an der Vorstellung einigen Antheil nehmen. Sie werden also bei den verschiedenen Vorfällen und Begebenheiten, so wie sie vor ihren Augen vorgehen, ihre Gesinnungen äuſsern und ihren Betrachtungen darüber freien Lauf lassen. Kurz, die Moral,

ral, welche dem Chor beigelegt wird, ist nichts anders, als die Eingebung des gesunden Verstandes. Der Chor wird also jedesmal die Parthey der Tugend nehmen, so wie wir, wenn wir ein Schauspiel lesen oder anhören, immer nach den Begriffen von Recht und Unrecht urtheilen, das Gute billigen, das Böse mifsbilligen werden, wenn wir anders nüchterne Zuschauer bleiben und unser Urtheil ohne Leidenschaft äufsern.

Et regat -- tumentes) Anstatt *peccare timentes*, welches Wieland u. a. haben, lese ich mit Bentley *pacare tumentes. tumere* wird nämlich vom Aufschwellen überhaupt, und dann von jeder überhand nehmenden Leidenschaft gebraucht; *pacare* aber von der Besänftigung derselben.

Ille dapes -- brevis) *dapes* mufs hier wegen des Zusazes mensae brevis von kleinen, nicht kostbaren Gerichten verstanden werden. Der Chor soll sparsame Tische, d. i. er soll die Frugalität im Essen und Trinken loben.

ille salubrem -- portis) *salubrem* i. e. salutarem, utilem. nam *salubre* de iis rebus dicitur, quae ad corporis valetudinem sunt utiles. Lambin. *apertis otia portis* bezeichnet den Frieden, weil in Friedenszeiten die Thore der Städte nicht verschlossen zu werden brauchten.

Ille tegat commissa) *commissa* sind anvertraute Geheimnisse, wie Epist. I, 18, 70. nec retinent patulae commissa fideliter aures.

Deosque -- oret) In den griech. dramatischen Stücken wendet sich der Chor oft mit Flehen an die Götter, und solche am schicklichen Orte angebrachte Apostrophen mufsten damals und bei besondern kritischen Zeitumständen einen mächtigen Effekt hervorbringen.

Tibia

Tibia non etc.) Die Construction ist: Tibia -- erat utilis adspirare et adesse choris et nondum erat utilis complere flatu sedilia minus spissa. Um den Zusammenhang dieser Worte mit dem Vorhergehenden zu finden, muſs man sich erinnern, daſs, nachdem der Chor in den Komödien abgeschafft war, die Tibia oder Flöte in die Stelle desselben kam. Die Flöte, mit der die Worte, die der Schauspieler recitirte, begleitet wurden, war bald aus Rohr, daher hieſs sie auch im Griechischen καλαμος; bald aus Erz, Buxbaum, Lotus, Horn oder Bein. Vergl. Bartholinus de Tibiis Veterum. Amstelod. 1673.

orichalco vincta) Lambin lieset *iuncta* für *vincta;* ihm folgen Bentley u. a. *Orichalcum*, ein ins Goldgelbe fallendes Metall, welches aus einer zufälligen Masse entstanden war. Das Wort kommt her von ὀρειχαλκος, daher schreibt man falsch *Aurichalcum*. Nach Lucrez und dem Verf. *de mirab. auscult.* entstand dieses Erz, als man in früheren Zeiten die Erde durch Abbrennung der Wälder bewohnbar zu machen suchte, aus dem von der Hitze zusammengeflossenen Golde, Silber, Kupfer, Zinn, Eisen, Bley. Seneca Ep. 90. Serv. ad Virg. Aen. XII, 87. Terra ex incendii calore desudavit metalla, inter quae *orichalcum* pretiosius visum est. Späterhin schuf es die Kunst. Hier ist ein gemeineres und wohlfeilers Metall zu verstehen (Ernesti Archaeol. p. 27), welches wegen seiner Festigkeit gebraucht wurde, um die Röhren der Tibia nach Art einer Hautbois an einander zu fügen.

tubaeque aemula) eine Nacheiferin der Tuba, d. i. der Ton der mit Metall zusammengefügten, beschlagenen Flöte war fast so stark und so schneidend durchdringend, wie der Ton einer Trompete.

sed

sed tenuis simplexque) tenuis dünn, heifst die Flöte entweder wegen ihres gemäfsigten oder schwachen Tons; denn sie hatte Anfangs nur 4 Löcher. *simplex*, weil sie nur aus einem Stück bestand. In der Folge verfertigte man doppelte Flöten, die aus 2 Röhren bestanden, aber so zusammengesezt waren, dafs sie nur ein Mundloch hatten, jedoch zugleich geblasen werden konnten. Diejenige, welche der Bläser mit der rechten Hand spielte, wurde *tibia dextra*, und die er mit der linken Hand spielte, *tibia sinistra* genannt. Erstere hatte nur wenig Löcher und einen tiefen, feyerlichen Bafston; die andere war mit mehreren Löchern versehen und hatte einen schärferen und helltönendern Klang. Vergl. Adams Handb. d. röm. Alterth. B. 2. S. 634 sqq. Ein gewisser Antigenides von Theben, der Lehrer des Alcibiades auf der Flöte, vermehrte die Anzahl der Löcher, wie Theophrast. Histor. Plant. IV, 12. sagt; und vermuthlich profitirte auch das Theater zu Athen, wo die Chöre mit Flöten begleitet wurden, von der gröfsern Vollkommenheit, die dieser Virtuose seinem Instrument gegeben hatte.

Adspirare -- utilis) adspirare, den Ton angeben, und ihn eben dadurch *adesse*, unterstüzen, d. i. die Chöre im Ton erhalten. Im Dialoge wurde der Ton des Schauspielers, fast wie bei unserm Recitativ, durch ein Blasinstrument bestimmt, und die Chöre durch melodische Begleitung belebt. Diese musikalische Begleitung machte sowohl der Ursprung des Drama aus der lyrischen Dichtkunst, als auch der Enthusiasmus der Nation für Musik nothwendig.

Nondum flatu) spissa wird von sehr stark besezten Dingen gebraucht. *sedilia*, die Theatersize. Die Redensart *flatu complere* bezieht sich auf die vollständigere Instrumentalbegleitung, welche späterhin eingeführt wurde.

Quo sane -- parvus) *quo*, in quem locum, in quae sedilia. Wieland übersezt *parvus* durch *bescheiden*; ihm folgen mehrere neuere Ausleger. Allein ich sehe keinen Grund, von der gewöhnlichen Bedeutung, *klein*, abzugehen, und dieſs Wort nicht auf die Anzahl der Züschauer zu beziehen. Mir scheint in dem *parvus* vielmehr die Ursache zu liegen, weshalb das Volk, das sich ehemals in den Schauspielen versammelte, *numerabilis*, d. i. leicht zu zählen war; es war nämlich *parvus*, klein.

Et frugi -- coibat) *frugi* von frux, frugis, die Frucht. Daher *homo frugi* ein Mensch, der Früchte bringt, sich und andern nüzt; hier *haushälterisch*, sparsam, wirthschaftlich. *castus*, züchtig, eingezogen. *verecundus*, schamhaft, sittsam. Das Ganze ist ein Gemählde der Mäſsigkeit und Simplicität, welche den Menschen, die noch nicht in die Künste des Luxus eingeweiht sind, eigen ist. *coibat*, conveniebat, congregabatur.

Postquam -- victor) Der zunehmende Luxus, will H. sagen, verfeinerte die musikalische Begleitung, machte sie mannigfaltiger, so daſs die Musik, die vorher Nebensache war, nun Hauptsache wurde, und die Aufmerksamkeit mehr, als die Fabel, auf sich zog. Unter den Siegen, welche dem röm. Volke ungeheure Reichthümer und dadurch Sittenverderbniſs brachten, sind besonders die spätern über Karthago, Korinth, Syracus u. s. w. zu verstehen.

et urbem -- murus) *latior*, wird von dem weiten Umfange einer Sache gebraucht; ich übersetze daher: als eine Mauer von weiterem Umfang die Stadt umschloſs.

vinoque -- diebus) Jeder Mensch hatte, -- so wie jeder Ort (Virg. Aeneid. VII, 136), jede gesellschaftliche Verbindung, jede Beschäftigung, -- einen *Genius*, d. i. einen Naturgeist, der ihn, wenn er durch Opfer seine Gunst zu erhalten wuſste,

(Hor.

(Hor. Epist. II, 1, 143. 144. Od. III, 17, 14.) nie verliefs, schüzte und ihm beistand (Epist. II, 2, 187. Vofs zu Virg. Landb. I, 302). Er wurde, nach der Meinung der Alten, mit dem Menschen geboren, und verlor sich, wenn er starb, wiederum in den allgemeinen Ocean der Geister. Seine Empfindungen waren überhaupt an die des Menschen so genau geknüpft, dafs er an allem, was diesen betraf, Theil nahm. Froher Lebensgenufs war ihm eben so erwünscht, als dem Menschen; daher sind „*genium placare*, dem Genius gütlich thun", und „sich selbst erheitern", verwandte Begriffe (Od. III, 17, 14. 15.) wie hier. *festis diebus*, an Festtagen, an welchen die Schauspiele gegeben wurden.

Accessit -- maior) Den Festen und der Musik mufste gröfsere Freiheit zugestanden werden. Natürlich. Denn auf Menschen, deren Leidenschaften bereits durch Wein aufgeregt waren, als sie ins Theater traten, konnte ein einfaches Spiel keinen besondern, ihnen genügenden Eindruck machen. Man mufste also in Declamation und Musik mehr Abwechselung bringen, um bei dem Zuschauer mehr Aufmerksamkeit und eine lebhaftere Theilnahme zu erwecken. *numerum* die Declamation, und *modus* der Chorgesang, die Musik. Sehr gewählt ist der Ausdruck *licentia*, weil die Musik gegen die Bestimmung des Schauspiels zur Hauptsache erhoben wurde.

Indoctus -- honesto) *Rusticus*, der Landmann, heifst *indoctus*, weil ihm Kunstkenntnifs und ästhetisches Gefühl mangelt; ihm steht *urbanus*, der Städter, als geschmackvoller Kenner der Kunst, entgegen. *turpis*, der sich während seiner Trunkenheit unanständig beträgt. *confusus urbano*, d. i. er sizt zwischen den Städtern. *quid saperet* für quid sapere posset, welches Gefühl könnte er haben. H. will also sagen: Als der Charakter der Römer

 durch

durch den zunehmenden Luxus verstimmt wurde, war man *genöthigt*, mit Hintansezung der ursprünglichen Bestimmung des Drama, der herrschenden Sinnlichkeit zu huldigen, um die Aufmerksamkeit des halbtrunken ins Schauspiel kommenden Zuschauers zu fesseln, da er den Werth des dramatischen Stücks selbst nicht zu schäzen weiſs.

Sic -- tibicen) *Sic*, *so*, nämlich wegen dieses eingerissenen Luxus und wegen der mit der Musik gemachten Veränderung. *ars prisca*, die alte einfache Musik. Unter *motus* ist hier, nach Haberfeldt, der mit Musik verbundene pantomimische Tanz zu verstehen. Diese Erklärung scheint die richtige zu seyn. Denn nachdem der Chor in der röm. Komödie nicht mehr gebräuchlich war, muſste doch ein anderes Zwischenspiel die Aufmerksamkeit der Zuschauer gefesselt zu halten suchen. Der Flötenspieler begleitete die Musik mit interessanten mimischen Bewegungen und erschien in einem glänzenden Ornate (*luxuries*). Daſs dieser den Pöbel vorzüglich anlockte, erhellet aus Epist. II, 1, 204 - 207.

traxitque -- vestem) *vagus*, weil der Tibicen während des pantomimischen Tanzes bald hier bald dort auf dem Theater war. *per pulpita*, per scenam. Eigentlich sind *pulpita* die Bretter, welche den Fuſsboden der Scene ausmachten; dann bezeichnet es das Theater selbst. *vestis* ist eine Art Palla, ein groſses Obergewand, welches bis an die Knöchel reichte, und von vornehmen Damen, tragischen Schauspielern, und hier von dem Flötenspieler getragen wurde. Dieses Oberkleid hieſs bei den Griechen συρμα. *traxit*, weil er es gleichsam hinter sich herschleppte. Der pantomimische Tanz und prunkvolle Aufzug des Tibicen muſsten also zwischen den Akten die halbtrunkenen Zuschauer beschäftigen und ihre Aufmerksamkeit zu erhalten suchen.

Sic

Sic etiam -- severis) Auch bei den Chören der Tragödie wurden wegen des eingerissenen Luxus und der Schwelgerei Veränderungen vorgenommen. *voces fidibus crevere*, die Töne der Leyer wuchsen, d. h. sie wurden mannigfaltiger und die Modulation reicher, und dieſs ging nun auch auf den Geist der Dichtung über. *fides*, die Leyer, wurde bei allen lyrischen Gesängen und besonders bei den Chören der Tragödie gebraucht. *severis*, theils weil die Chöre in feierlichen, einfachen Melodien bestanden, theils weil sie erhabene Gegenstände besangen. Anfangs hatte die Leyer nur 3 oder 4 Saiten; ein gewisser *Terpanter* vermehrte sie auf 7, und *Timotheus*, ein Virtuos auf der Leyer zu Platons Zeiten, auf 10.

Et tulit -- praeceps) tulit, protulit. *facundia* die Wohlredenheit, hier die Declamation, der mündliche Vortrag. *praeceps* wird von Dingen gebraucht, die jäh herab und schnell daher stürzen und alles mit sich fortreiſsen; hier bezeichnet es die stürmische Declamation. *eloquium insolitum*, weil die Declamation auch einen kühneren, schwülstigern Ausdruck in den Chorgesängen veranlaſste.

Utiliumque -- Delphis) Die Construction ist: et sententia sagax rerum utilium etc. *Sententia*, der Chorgesang; er heiſst *sagax utilium rerum*, in sofern er nüzliche Wahrheiten vortrug; *divina futuri*, weil der Chor aus dem bereits Geschehenen auf die bevorstehenden Schicksale der handelnden Personen schloſs. *Delphi*, die bekannte und wegen des Apollischen Orakels berühmte Stadt in Phocis am Parnaſs; sie heiſst *sortilegi* von *sors*, das Loos, also eigentlich Loose herausziehend oder herausziehen lassend, um zu weiſsagen. Denn die Orakel hatten, wie andere Weiſsager, auch Loose und Zettelchen, die den um Rath Fragenden gegeben wurden und worauf die Antwort stand. Daher heiſst

sortilegus auch weissagerisch, prophetisch. *sortilegis Delphis* steht mithin für Delphis sortes dantibus. Die Sentenzen der Chorgesänge waren anfangs in einer einfachen verständlichen Sprache vorgetragen; allein nachher kleidete sie der verstimmte Geschmack der spätern Dichter in eine Dunkelheit ein, die von den Aussprüchen des Delphischen Orakels, in denen eine absichtliche Unverständlichkeit zu herrschen pflegte, nicht verschieden war. Uebrigens stimme ich der Meinung derer bei, die in dieser Stelle nicht sowohl eine lobpreisende Geschichtserzählung, als vielmehr Tadel finden. Denn der Geschmack an der dramatischen Musik war schon zu Cicero's Zeiten in Ueppigkeit ausgeartet (Cic. de Legib. lib. II, c. 15.) und die Entschuldigungen dieser Ausartung, welche H. vorbringt, scheinen nichts anders als gemilderte Vorwürfe darüber zu seyn, welches auch aus der ganzen Tendenz dieses Briefes hervorgeht.

Carmine -- ob hircum) Von diesem Vers an spricht H. vom *Satyrspiel*, und zeigt, dafs es bei den ältern Griechen auf die Vorstellung der Tragödie gefolgt sey. Die alten Griechen pflegten an den Bacchusfesten -- den sogenannten Dionysien -- die Thaten dieses Weingottes unter pantomimischen Tänzen durch Gesänge zu verherrlichen, so wie das volle Herz und die muntre Laune sie eingab. Es waren Loblieder, die aber mit Spottgesängen wechselten. Mit zunehmender Cultur wurden eigne Lieder zur Feier dieses Festes verfertigt. Späterhin aber liefs man sich in Wettgesänge ein, und derjenige, der in diesen Wettgesängen als der vorzüglichste Sänger anerkannt wurde, erhielt als Preis einen Bock, den Feind der Reben, welches Thier überhaupt auch als Weinverderber dem Bacchus geopfert wurde. Diese Hymnen oder Lieder nun, die an den Dionysien um die Wette abgesungen wurden, hiefsen, weil ein Bock der Preis war, *carmina tragica*, Bockslieder, von dem griech.

griech. τραγος, der Bock, und ωδη, der Gesang, das Lied. Dieser Etymologie, von welcher die *Tragödie* den Namen hat, folgt hier Horaz. *vilis* heifst der Bock, in sofern er ein schlechter Preis für eine Tragödie war. Dieser Ausdruck bezeichnet also den geringen Ursprung einer nachmals so erhabenen Kunst.

Mox etiam -- nudavit) Satyros nudavit i. e. satyros nudos introduxit inter actus tragödiarum; oder noch besser: statim post tragödias recitatas et peractas. *Satyrn* sind bekanntlich Gottheiten der Wälder, der Berge und Fluren, welche den Bacchus zu begleiten pflegten, und als lustige und launigte Gottheiten bei den Alten geschildert werden. Sie wurden am Ende der Tragödien halbnackend auf die Bühne gebracht, d. i. es vereinigten sich mehrere junge Landleute (*agrestes*) in Chöre, welche in Wettgesängen um den Preis stritten, und verkleideten sich, um dem Spiele auch durch das Aeufsere mehr Interesse zu geben, in Satyrn, welche die beständigen Begleiter des gefeierten Weingottes waren. Da sie in ihre Gesänge manche beifsenden auf die Zuschauer berechneten Scherze einwebten, so sieht man leicht, dafs H. das Satyrspiel in seiner rohen, noch nicht ausgebildeten Gestalt beschreibt; zugleich erwähnt er einiger Ungezogenheiten, welche den Bacchischen Chor noch verunstalteten.

et asper -- tentavit) Die Gesänge waren ein Gemisch von Ernst und Scherz. *incolumis* ist unser *unbeschadet*. *asper* bezieht sich auf den rohen Charakter des Satyrs, auf die ersten noch rohen Versuche. Hieraus ergiebt sich nun auch der Ursprung der Tragödie und Komödie. Denn wenn ehemals die Tragödie ernst war, und das sogleich darauf folgende Satyrspiel, das als Nachstück anzusehen ist, den Charakter des Lustigen hatte: so mufste durch Absonderung des Ernsten und Lustigen die Tragödie und Komödie entstehen.

eo quod -- exlex) In diesen Worten gibt H. den Grund an, warum das Satyrspiel gleich nach geendigten tragischen Chören auf die Bühne gebracht wurde. Die einfachen Hymnen und Tänze hatten nämlich den Reiz der Neuheit für die Zuschauer verloren. *illecebris*, durch solche Lockspeisen, d. i. durch ein Spiel, dessen Wiz dem Geschmack der Landleute, wenn sie von ihren Opferschmäusen bezecht und aufgeräumt herkamen, angemessen war. *grata novitate*, durch den Reiz der Neuheit. *morandus*, detinendus, delectandus. *functus sacris*, wenn das Opfer vollendet war. *potus*, ein Räuschgen.

Verum ita risores) Nachdem H. in dem Vorhergehenden von den burlesken Nachspielen, welche Griechen und Römer sehr liebten, und von welchen der *Cyklops des Euripides* das einzige bis auf uns gekommene Stück ist, gesprochen hatte, gibt er nun einige Regeln für das satyrische Drama, das man auch zu Rom eingeführt hatte, und zeigt, wodurch es für eine bessere Klasse von Leuten zu einer leidlichen Lustbarkeit gemacht werden könne. Denn wahrscheinlich hatte sich auch eine gewisse Rohheit des Scherzes in dasselbe eingeschlichen, wodurch die Atellanen und Mimen so vielen Beifall bei dem Volke fanden. Das *verum* drückt den Gegensaz aus, wie nämlich die Satyrspiele ehemals waren, und wie sie nach Hs. Meinung seyn sollten. *risor* steht hier gleichbedeutend mit *derisor* und heifst *Spötter*, einer, dessen Wiz treffend und beifsend ist.

ita commendare -- Satyros) dicax wird von satyrischen beifsenden Reden gebraucht, die in kurzen Worten abgefafst sind, wie Cic. diefs Wort de Orat. II, 54. bestimmt. *commendare* übersezt man hier am besten durch: dem Zuschauer beifallswürdig machen.

ita

ita vertere -- ludo) ludo i. e. ioco. Ernsthafte Auftritte müssen mit lustigen abwechseln.

Ne -- tabernas) Der Sinn ist: Kein im Satyrspiel auftretender Gott oder Heros rede eine niedrige Sprache. So wie nämlich im tragischen, so wurden auch im satyrischen Schauspiel oftmals *Götter* (Faun, Silen, Bacchus, Vulcan) und *Helden* (Ulysses, Achilles, Hercules) als mitspielende Personen auf die Bühne gebracht. *adhibere*, in dem Satyrspiel auftreten. *nuper*, kurz vorher. Wenn nämlich die tragischen Dichter zu Athen an den 4 vorzüglichsten Festen, den Dionysien, Lenäen, Panathenäen und Cythreen um den Preis stritten, so lieferten sie 3 Trauerspiele und 1 tragisch-satyrisches Drama. Eine solche Sammlung von Spielen, die nach einander aufgeführt wurden, und wobei das Satyrspiel den Beschluſs machte, nannte man *Tetralogie*. Vergl. Hartmanns Geschichte der Poesie B. 1. S. 629 sqq. Nun war es oftmals der Fall, daſs eben dieselben Götter und Helden, welche in den vorhergehenden Trauerspielen eine Rolle gehabt hatten (*nuper*), auch in dem gleich darauf folgenden Satyrspiel wieder vorkamen. *ostrum*, Meerschneckenblut; dann auch ein purpurnes Gewand; *regale*, weil dieser Purpur eine Kleidung der Könige war.

Aut -- captet) humus i. e. sermo humilis. *nubes* ist ein Bild des erhabenen dichterischen Schwungs. *inania* drückt die leeren Räume, die höheren Regionen des Himmels aus, die man sich als ein unendliches Leeres vorstellte. H. sagt also: Im Satyrspiel darf ein Gott oder Held auch nicht in einem zu hohen dichterischen Schwunge reden, wie in der Tragödie.

Effutire -- protervis) In diesen Versen erläutert H. den Saz, daſs ein Gott oder Held in dem Satyrspiel seiner Würde gemäſs auftreten und

sich von den muthwilligen Satyrn unterscheiden müsse, durch das treffende Beispiel einer Matrone, die, wenn sie genöthigt wird, an der Freude eines religiösen Festes Theil zu nehmen, sich durch einen ernsten Schritt und durch sittsame Bewegungen von den leichtsinnigen Tänzerinnen unterscheidet. *tragödia* bedeutet hier nicht das Trauerspiel selbst, sondern eine tragische Person. *versus leves*, Verse scherzhaften Inhalts. *moveri* wird von jeder rhythmischen Bewegung gebraucht und steht hier für saltare.

Non ego -- amabo) amabo übersezt Voſs schön durch: mit Liebe würde ich suchen. *nomina verbaque inornata*, kunstlose Wortfügungen, stehen den bildlichen und tropischen in den höheren Dichtungsarten entgegen. *dominantia*, welche in der Sprache des gemeinen Lebens herrschend und bekannt sind.

Nec sic -- colori) differre colori ist griech. Construction für differre a colore. H. construirt differre mehrmals mit dem Dativ, z. B. Epist. I, 18, 4. Sat. I, 4, 48. *color tragicus*, der in der Tragödie herrschende Ton.

Ut nihil -- Pythias) Davus ist der Name eines Sclaven, der durch seinen pöbelhaften Witz das Zwerchfell des Publikums zu erschüttern suchte. *Pythias*, nach dem Scholiasten, der Name einer Sklavinn, die in einer Komödie des Lucilius eine Rolle spielte, und ihren Herrn, einen alten Filz, betrog; sie heiſst *audax*, weil zu ihrem Betrug ein hoher Grad von Frechheit und Unverschämtheit gehörte.

emuncto -- alumni) emungi, eig. den Kindern die Nase schnäuzen; dann, wie hier, an der Nase herumführen. Einer frechen Pythias, die ihren alten Herrn um 1000 rthl. schnäuzt. Wieland. Die dem belisteten Simon ein Talent abzapft. Voſs.

An

An custos -- alumni) Silenus, der hier der Diener *alumni Dei*, d. i. a se nutriti, des von ihm erzogenen Gottes, nämlich des Bacchus, genannt wird, mufste aufser den satyrischen Chorgesängen das Wort führen.

Ex noto -- idem) Ex noto i. e. ex re nota, non abstrusa. *carmen*, Satyrspiel.

sudet -- ausus idem) Sudare, schwizen, wird auch anderwärts von Geisteswerken gebraucht.

tantum -- honoris) honor, Reiz, Schönheit, dichterischer Werth.

Silvis -- forenses) Die Faunen, Pan und Silvan, waren die Satyrn und Silenen der Römer in ihren Satyrspielen. *silvis deducti*, weil sie sich in Wäldern aufhielten. *trivium*, ein Ort, wo 3 Wege zusammenkommen; H. bezeichnet damit die volkreichsten Gegenden Roms; *innati triviis* sind also die in den volkreichsten Gegenden Roms Gebornen, und welche die Verfeinerung und das Sittenverderben der Stadt angenommen haben. *forenses*, die fürs Forum Erzogenen und in den Künsten der Beredtsamkeit Geübten.

Aut nimium -- umquam) iuvenari ist nach dem Griech νεανιευεσθαι gebildet und bedeutet, die witzige blühende Sprache und das Betragen städtischer Jünglinge annehmen. Dafs man junge, mitten in Rom erzogene Jünglinge zu hören glaubt. Wieland. *teneris* i. e. delicatis.

Aut immunda -- dicta) crepare, oft von einer Sache reden, sie immer im Munde führen; hier, unbedachtsam herausschwazen. *dicta immunda ignominiosaque*, Zoten und Grobheiten.

Offenduntur -- et res) quibus est equus sind die Ritter; *quibus est pater* die alten Patrizier; *quibus est res*, Leute von Vermögen. Das Ganze ist eine

eine komische und beifsende Umschreibung der höheren gebildeten Stände.

Nec si -- corona) Was dem Pöbel behagt, will H. sagen, ist den gebildeten Ständen unausstehlich. Der Pöbel wird *emtor ciceris fricti et nucis*, Käufer gerösteter Erbsen und Nüsse genannt, weil sie seine gewöhnlichen Speisen waren (Sat. I, 6, 115.) Diese Erbsen und Nüsse wurden daher durch Rösten und Kochen weich gemacht und an öffentlichen Orten und bei dem Theater verkauft. *aequis animis accipere*, geduldig anhören. *corona donare*, mit einer Krone beschenken. Diefs bezieht sich auf die Sitte, die Schauspieler zum Zeichen des Beifalls mit Kränzen zu beehren. Dafs H. hier im Ernste den höheren Ständen ihres Geschmacks wegen Lobeserhebungen mache, ist zu bezweifeln; wenigstens hörten sie, nach Epist. II, 1, 187., die gröfsten Obscönitäten der Mimen auf dem röm. Theater gerne an. Vergl. Ovid. Trist. III, 105.

Syllaba -- citus) H. schliefst nun seine Kritik der Satyrspiele mit einigen Bemerkungen über die jambische Versart, worauf die Griechen den gröfsten Fleifs verwandten. Da bei den Römern hiervon aber das Gegentheil Statt fand, so ist es Hs. Absicht, sie auf die Feinheit der Griechen in dieser Hinsicht aufmerksam zu machen.

unde -- iambeis) unde, daher, nämlich wegen des raschen Gangs des Jamben. *iussit* scl. pes; er befahl, d. i der jambische Fufs brachte zuwege, dafs man ihn für 3füfsig hielt, da er doch eigentlich im Schlage 6mal tönt. *Trimeter* heifst, wenn von Versen die Rede ist, 6füfsig, 6gliedrig, weil die griech. Dichter 2 Versglieder für 1 rechneten. *iambeis* scl. versibus.

quum senos -- sibi) quum, etiamsi. Die Römer hatten (das ist die gewöhnliche Erklärung dieser Worte) Anfangs ganz reine Jamben. Da jedoch die Fragmente der ältern röm. Dichter gerade

gerade das Gegentheil beweisen, so vermuthet man nicht ganz ohne Grund, daſs H. hier vielmehr die Regel gebe: daſs der Jambe, ohne mit andern Füſsen vermischt zu werden, so viel als möglich rein bleiben müsse, und dem Spondeus nur unter gewissen Bedingungen die Aufnahme zu vergönnen sey.

non ita pridem) vor Kurzem; nämlich zu Augusts Zeiten.

tardior -- aures) Der Spondeus heiſst *tardior*, weil er dem Verse mehr Langsamkeit, und *gravior*, weil er ihm mehr Würde gibt.

Spondeos -- patiens) Ein *Spondeus* besteht aus 2 langen Sylben, z. B. omnes. Die Spondeen heiſsen *ſtabiles* im Gegensaz des *pes citus*, des Jamben.

non ut -- socialiter) non ut, ita ut non. Damit der Jambe mehr Langsamkeit und Würde bekäme, mischte man Spondeen ein, doch mit der Bedingung, daſs der 2te und 4te Fuſs immer Jamben wären. *socialiter*, d. i. sie blieben gesellschaftlich zusammen.

Hic) der Jambe in der 2ten und 4ten Stelle.

et in Acci -- Enni) Diese Verse sind nicht immer auf eine und dieselbe Art verstanden worden, weil sie auf mehr als eine Art interpungirt werden können. Einige sezen nach *Enni* ein Punctum; andere interpungiren hier gar nicht und ziehen die Worte *et Enni* zu V. 260, wo denn *missos* anstatt *missus* gelesen werden muſs. Ich ziehe die erste Erklärung vor, nach welcher mit V. 260. ein neuer Saz beginnt, und daher nach *Enni* interpungirt werden muſs, und überseze nun: Dieser (der Jambe) erscheint auch, wiewohl sparsam, in den hochberühmten Trimetern des Accius und Ennius. *nobilis* steht hier ironisch. *rarus* für raro.

In

In scenam -- versus) Wenn so schwer auf die Bühn' ein belasteter Trimeter schreitet. Voſs. *magno cum pondere*, weil so viele Spondeen eingemischt waren; ein Vorwurf, der auch die Jamben des Euripides nicht selten trifft, worin die Spondeen oft sehr gehäuft sind. Neuere Ausleger ziehen die Lesart *cum magno pondere* der gewöhnlichen *magno cum pondere* vor, weil jene das Schwerfällige und Schleppende jener Verse treffend ausdrücke. Allein ich sehe nicht ein, warum H., der hier diesen Fehler rügt, sich desselben selbst schuldig machen sollte. Offenbar ist daher diese Conjectur zu gesucht.

Aut operae -- turpi) premit, accusat auctorem. *ignorata ars*, Unwissenheit in den Regeln der Kunst, ist *crimen turpe*, ein schimpflicher Vorwurf.

Non quivis -- iudex) Die röm. Kunstrichter haben jene Dichter so fleiſsig gelesen, daſs sie den unmelodischen Versbau derselben selbst nicht mehr bemerken; sie sind durch die häufige Lectüre jener Dichter gegen die Fehler derselben abgehärtet.

Et data -- poetis) Es gereicht uns nicht zur Ehre, daſs wir den röm. Dichtern in diesem Puncte so nachgesehen haben.

Idcircone -- cautus?) vagari, ausschweifen, d. i. sich nicht an die Regeln der Kunst halten. *licenter scribere*, licentia scribendi abuti. *ut*, quamvis. Soll ich darum ausschweifen und wild hinschreiben, ob all' auch schaueten, wo ich gefehlt, sorglos, und nur in Erwartung mildes Verzeihns vorsichtig? Voſs. Und diese Erklärung scheint mir unter andern die wahrscheinlich richtige zu seyn.

Vitavi -- merui) Geflohn zwar hab' ich den Tadel, doch kein Lob mir verdient.

exem.

exemplaria Graeca) die Meisterstücke der jambischen und dramatischen griechischen Schriftsteller.

Nocturna -- diurna) versare manu, in der Hand drehen oder wälzen, d. i. studiren. H. empfiehlt das Studium der Meisterwerke der griech. Dichter hier vorzüglich in Rücksicht der schönen, kunstgerechten Versification derselben.

At nostri mirati) Lambin und nach ihm Bentley lesen *vestri* für *nostri*, weil ihnen lezteres in dem Munde eines Libertinus lächerlich klingt und der Bescheidenheit des Dichters entgegen zu seyn scheint. Wenn man indessen unter *proavi* die früheren Dichter versteht, so konnte H. immerhin, ohne der Bescheidenheit zu nahe zu treten, *nostri* sagen, worin zugleich die Idee einer gewissen Schonung liegt. Zudem kann man die Worte: *At nostri proavi -- sales*, auch sehr wohl als einen Einwurf ansehen, den H. den Pisonen in den Mund legt: Aber unsere Vorfahren lobten doch immer den Versbau und Witz des Plautus? Auf diesen Einwurf antwortet nun H.: Allzu nachsichtsvoll bewunderten sie beides, um nicht zu sagen: geschmacklos. Uebrigens hat Wieland *nostri*, und übersezt demohngeachtet: *eure Ahnen.*

si modo -- dicto) dictum inurbanum, ein plumper, *lepidum* dagegen, ein feiner Witz, wie man ihn z. B. in den Lustspielen des Aristophanes antrifft.

Legitimumque -- aure) callere sonum legitimum digitis et aure, einen kunstgerechten Ton mit Fingern und Ohren verstehen. Diese Metapher ist von Musikern hergenommen, welche den richtigen Ton im Gehör (*aure*) und im Griffe (*digitis*) haben. Diess ist nun auf einen Dichter übertragen, der die Versification eines Gedichts sowohl gehörig zu beurtheilen als einzurichten versteht.

Igno-

Ignotum Tragicae genus) Nun läſst H. eine kurze Geschichte des griech. Drama folgen, um sich dadurch den Uebergang zu neuen Bemerkungen zu bahnen.

invenisse -- ora) Thespis, ein Icarier aus dem Gebiete Attica, soll ungefähr 536 Jahr vor Christi Geburt die Tragödie erfunden haben. Er zog auf einem Wagen, worauf eine Bühne errichtet war, von Dorf zu Dorf, um auf dieser Erhöhung von den Zuschauern besser bemerkt und gehört zu werden. Er selbst war der einzige Acteur, und unterbrach entweder den Chor durch zusammenhängende Erzählungen, oder unterhielt sich mit ihm. *peruncti faecibus ora* ist griech. Construction, wobei man *κατα* oder quoad suppliren muſs.

Post hunc -- cothurno) repertor personae, Erfinder der Maske; als solcher wird der berühmte dramatische Dichter *Aeschylus* genannt, von dessen Werken noch einige Stücke vorhanden sind; er lebte 494 Jahr vor Christo. *pulpita*, das Theater. *modicis tignis*, auf Balken, die nicht allzu hoch waren. *docuit magnum loqui*, er führte eine erhabene Sprache ein, wovon seine Chöre zeugen.

niti cothurno) mit dem Cothurn auftreten. *cothurni*, hohe Schuhe; diese führte Aeschylus ein und vermehrte dadurch nicht wenig die Täuschung, zumal da man sich Götter und Helden gröſser als gewöhnliche Menschen dachte.

Successit -- laude) his, nämlich dem Thespis und Aeschylus, oder überhaupt der Tragödie. *vetus Comödia*, die alte Komödie, zum Unterschied von der mittlern und neuen. *Die alte Komödie* kam kurz nach den Zeiten des Aeschylus, zu den Zeiten des Pericles, besonders durch Aristophanes in Aufnahme, und es wurde darin Niemand geschont;

schont; es wurden wirkliche Charactere und Namen vorgestellt; man griff lebende Personen an; sie war die Lieblingsbelustigung eines von seinem Glücke und von ausschweifenden Hoffnungen trunkenen, aber auf seine Rechte und Freiheiten eifersüchtigen Volks; sie mischte sich in alle Händel des Staats, und dauerte bis zum Ende des peloponesischen Kriegs. Von dieser alten Komödie haben wir nur noch die Komödien des Aristophanes übrig. Im 4ten Jahrhundert vor Christo wurde die *mittlere* (comoedia media) eingeführt, welche sich gröſstentheils mit Parodien und Travestirungen beschäftigte, und wirkliche Charactere, aber erdichtete Namen vorstellte. Endlich zu den Zeiten Alexanders des Groſsen kam die *comoedia nova* durch Menander und Philemon auf, in welcher Niemand namentlich angeführt und durchgezogen wurde; sie schränkte sich vielmehr ganz auf Intriguenstücke, allgemeine Charactere und eine feine Kritik der herrschenden Sitten und Modethorheiten ein. Sie wurde, wie Wieland sagt, der angenehmste Zeitvertreib eines herabgekommenen, müssigen, aber äuſserst verfeinerten Volks, das die hochfliegenden Entwürfe seiner Vorfahren endlich aufgegeben hatte, und bei Schauspielen und Kurzweilen zu vergessen suchte, was es ehemals gewesen war.

sed in vitium -- regi) vitium, Frechheit, Ungebundenheit. *vis*, violentia, Ausgelassenheit. *lege regi*, i. e. coerceri.

lex est -- nocendi) das Gesez, das die Frechheit der Komödie einschränkte, wurde angenommen. *chorus obticuit*, der Chor verstummte. *turpiter*, schimpflich, weil es ihm nämlich erst durch ein Gesez auferlegt werden muſste, sich aller Beleidigungen zu enthalten. H. spielt hiermit auf die Schande an, welche durch jenes Gesez über den Chor, oder vielmehr über den Dichter kam,

von dem die Chöre verfertigt wurden, die gewöhnlich die gröſsten Beschimpfungen enthielten.

Nil -- poetae) Nachdem H. im Vorhergehenden die Geschichte des griech. Drama erzählt hat, wendet er sich nun von diesem V. 285. an näher zu seinem Zweck, nämlich seinen Landsleuten zu zeigen, warum sie hinter den Griechen zurückblieben. Unsre Dichter, sagt er, haben in allen Theilen der dramatischen Kunst Versuche gemacht. Denn das *nil* bezieht sich auf das vorhergehende, auf das Drama, und steht für nullum genus fabulae.

Nec -- togatas) Unsere Landsleute, meynt H., haben sich dadurch sogar ein eignes Verdienst erworben, daſs sie Begebenheiten aus der römischen Geschichte bearbeitet und aufs Theater gebracht haben. *nec minimum*, i. e. et maximum. *ausi*, weil dieſs damals noch etwas nicht Gewöhnliches war. *vestigia graeca*, die griech. Fuſstapfen. Die sich getrauten, aus der Griechen Fuſstritt herauszutreten. Wieland. *celebrare domestica facta*, Begebenheiten aus der röm. Geschichte berühmt machen, d. i. fürs Theater bearbeiten. *docere* ist das eigentliche Wort, das von der Bearbeitung und Aufführung der Dramen gebraucht wird, so wie das griech. διδάσκειν. *fabulam docere* heiſst daher: ein Schauspiel aufführen. *fabulae praetextae* hieſsen diejenigen Dramen, worin Personen aus den höhern Ständen, z. B. Könige, Feldherren, Consuln, aufgeführt wurden. Sie hatten diesen Namen von der praetexta, d. i. von dem mit einem Purpurstreifen besezten Oberkleid, dergleichen, als einer Auszeichnung, die vornehmeren Stände trugen. Dieser *fabula praetexta* entspricht die Tragödie der Griechen. *fabulae togatae* waren dagegen Dramen, worin Personen aus den gemeinen Ständen aufgeführt wurden; von der toga so benannt, welche die gemeinen Römer trugen. Diese *fabulae*

lae togatae, auch tabernariae genannt, näherten sich in Inhalt und Vortrag der Komödie der Griechen.

Nec virtute -- et mora) Sinn: Die Römer würden durch ihre Literatur (*lingua*) eben so berühmt seyn, als sie es durch ihre Tapferkeit im Kriege (*virtute* scl. bellica) und durch ihr Waffenglück (*claris armis*) sind, wenn es ihre Dichter nicht zu mühsam und langweilig fänden, ihre Gedichte sorgfältig auszufeilen. *potentius* gebraucht H, um die Gewalt der Sprache anzudeuten. *labor* wegen der Schwierigkeit der Ausfeilung.

Vos -- sanguis) Schon in der Einleitung ist bemerkt worden, daſs die Familie der Pisonen ihren Stammbaum von Calpus, einem Sohne des Königs Numa Pompilius, ableitete, wiewohl einige Geschichtschreiber diesem Könige nur eine Tochter zugestehen. Wenigstens war die Tradition auf Seiten der Calpurnier.

carmen -- ad unguem) carmen reprehendere, ein Gedicht für unvollkommen halten. *multa dies* bezieht sich auf die verschiedenen Zeiten, in welchen das Gedicht einer Correctur unterworfen und an vielen Stellen (*multa litura*) verbessert wurde. *coercere*, emendare. Die Metapher ist vom Beschneiden der Bäume hergenommen, daſs sie sich nicht zu weit ausbreiten. Anstatt *praesectum* lieset Wieland, nach Vorgängern, *perfectum*. Allein da die Lesart *praesectum* in mehreren guten Handschriften steht, einen bessern Sinn gibt, und es nicht einzusehen ist, wie von den Abschreibern *perfectum* in das gewähltere *praesectum* verwandelt worden seyn sollte, so ist *praesectum* auf jeden Fall vorzuziehen. Die Metapher *ad unguem praesectum*, nach dem abgeschnittenen Nagel, ist nämlich von Marmorarbeitern hergenommen, die mit dem Nagel über ihre Werke herzufahren pflegten, um zu sehen, ob sie glatt genug wären. *ad unguem*

 prae-

praesectum drückt daher aus, dafs der Nagel zu dieser Untersuchung gehörig eingerichtet ist. *decies castigare*, zehnmal ausbessern, d. i. oft. Das Ganze drückt folglich die feinste, sorgfältigste Kritik eines Kunstwerks aus; la critique la plus scrupuleuse, wie Sanadon sagt.

Ingenium -- Democritus) Die Construction ist: Quia Democritus ingenium fortunatius credit arte misera, d. i. weil Democrit dem Genie den Vorzug gibt vor den Kunstregeln. *Democrit* war ein Philosoph aus der Stadt Abdera in Thrazien, die wegen der dummen Streiche ihrer Einwohner berühmt ist. Nach ihm konnte es keinen grofsen Dichter geben, der nicht eine fast an Wuth gränzende Begeisterung besäfse. Eben so urtheilen viele andere Philosophen des Alterthums, z. B. Aristoteles, Plato, Cicero. Und allerdings ist es gewifs, dafs einer, der kein Genie zur Dichtkunst hat, durch die blofsen Regeln der Kunst sich nie zum grofsen Dichter aufschwingen wird. Indessen wird man von der andern Seite durch blofses Genie auch keinen hohen Grad der Vortrefflichkeit erreichen. Die gröfsten Dichter sind immer die gewesen, die Genie mit den Regeln der Kunst zu vereinigen wufsten. Viele Dichter zu Hs. Zeit mifsbrauchten aber den Ausspruch Democrits, überliefsen sich allein den wilden Ausschweifungen ihrer Phantasie, und sahen auf die Regeln der Kunst als auf etwas Verächtliches herab; diefs ist hier *misera ars*, die armselige Kunst, weil sie nach Democrits Urtheil nicht viel vermag. *ingenium fortunatius arte*, das Genie hat den Vorzug vor den abstrahirten Regeln der Poesie, i. e. vor der Poetik.

bona pars -- barbam) *bona pars* für magna pars, ein grofser Theil von ihnen. *non curat ponere* i. e. non deponit, stuzt sich nicht ab die Nägel und den Bart. Dadurch wollten schlechte Dichter einen

einen hohen Begriff von ihrer Begeisterung und Gleichgültigkeit gegen alle irdische Verhältnisse erwecken.

secreta -- vitat) balnea, Bäder, bezeichnet überhaupt häufig besuchte Orte, die den *secretis locis*, wohin sich schlechte Dichter begaben, um so aus der Entfernung sich bewundern zu lassen, opponirt sind.

Nanciscetur -- poetae) H. redet hier ironisch. *enim* ist als Verbindungspartikel gebraucht. Das Futurum *nanciscetur* steht für das Praesens, und wird öfter so gesezt, wenn es eine Fortsezung anzeigt. *pretium*, γέρας, die Würde, der innere Werth. *nomen*, der Ruf.

Si tribus -- commiserit) Anticyra, eine Insel im Corinthischen Meerbusen, wo der helleborus, d. i. Nieswurz, als ein Mittel gegen die Tollheit berühmt, wuchs. Nach Pausanias wuchs sie vorzüglich in den Gebürgen der Insel, und wurde, nach Strabo's Bericht, in der Stadt Anticyra am besten zubereitet. Hier verdreifacht H. den Ort und die daher zu nehmende Dosis. *caput insanabile Anticyris tribus* bezeichnet den höchsten Grad der Tollheit. *Tonsor* bedeutet nicht blos einen Barbier, sondern auch einen Haarschneider, Friseur und Barbier in einer Person. Ein ehemaliger *tonsor*, Namens *Licinus*, der hier einen Seitenhieb bekommt, war als ein eifriger Gegner des Pompejus, vom Julius Cäsar in den Senat aufgenommen und wurde so reich, dafs seine Erben ihm ein Grabmahl von Marmor setzen liefsen, welches einem Biedermanne zu folgender Grabschrift Anlafs gab: *Marmoreo* tumulo Licinus jacet, at *Cato* nullo, *Pompeius* parvo! Quis credat esse Deos? -- H. besitzt übrigens eine eigne Stärke, jemanden im Vorbeigehen einen Seitenhieb zu geben.

O ego laevus) O ich Thor. *laevus*, *σκαιος*, stultus, so wie dexter für sapiens.

Qui purgor -- poemata) Man glaubte, die Galle verursache die Tollheit; deswegen bediente man sich der Nieswurz, um die Galle abzuführen. H. will also sagen: Wenn die Tollheit allein den Dichter ausmacht, so brauchte ich ja nur die Galle bei mir zu behalten, von der ich mich jeden Frühling befreye, um ein ausgezeichneter Dichter zu seyn. Bei *purgor bilem* ist zu suppliren: *κατα*.

verum nil tanti est) Doch es ist mir gleichgültig, von euch Römern für einen Dichter gehalten zu werden. Eine Formel, die auch Cicero oft gebraucht, um Gleichgültigkeit und Geringschätzung auszudrücken. -- Nun konnte man einwerfen: Aber du machst doch Verse? Diesen Einwurf beantwortet H. im Folgenden.

Ego fungar -- secandi) Sinn: Ich will euch die Regeln angeben, wie ihr Dichter werden könnet, ob ich gleich selbst keiner bin. *exsors*, einer, der nicht mitgeloset hat; ein solcher hat oft an einer Sache keinen Theil; daher ist *exsors* so viel als expers.

Munus -- docebo) Munus et officium scl. poetae, die Würde und Pflicht des Dichters. *nil scribens ipse*, ob ich gleich selbst nichts von Bedeutung dichte. So kann man das *nil ipse* verstehen. Gefsner schliefst hieraus, dafs dieser Brief vor den Oden geschrieben sey. Doch kann man diese Worte auch mit Sanadon auf die epische und dramatische Dichtart beziehen, in der H. wirklich nichts geliefert hat.

Unde parentur -- poetam) opes, Reichthum an poetischen Gedanken und Worten, oder Stoff zum Schreiben. *quid alat*, d. i ich will dem Dichter sagen, was er, um ein guter Dichter zu werden

den, studiren, *formetque*, und wie er durch Kritik sich bilden muſs.

Quid deceat, quid non) d. i. was der Dichter zu thun hat, um die Gränzen des Schicklichen nicht zu überschreiten.

quo virtus -- error) virtus, die poetische Vollkommenheit, i. e. die Kunst. *error*, das Gegentheil der Kunst, ein Verfahren, wobei die Regeln der Kritik nicht beobachtet sind.

Scribendi -- fons) Von diesem Vers an führt nun H. das weiter aus, was er in den vorhergegangenen letzten Versen kurz angedeutet hatte. *Sapere* heiſst hier richtig denken, daher es der Scholiast gut erklärt durch scire quid scribas, d. i. um gut zu schreiben, muſs man vor allen Dingen wissen, was man schreiben will; man muſs vorher etwas durchdacht haben; man muſs Philosophie studirt und Kenntniſs des Menschen haben.

Rem -- chartae) res ist hier nicht sowohl die Art und Weise, richtig und in Ordnung zu denken, als vielmehr der *Stoff*, in welcher Bedeutung es auch Wieland nimmt. *chartae Socraticae*, libri Socraticorum, die Schriften der Socratiker; darunter sind die Platonischen, Xenophontischen und die Schriften des Aeschines zu verstehen; denn daſs Socrates selbst keine Schriften hinterlassen hat, ist bekannt. Aus diesen Schriften nun, sagt H., muſs sich der Dichter zu bilden suchen, was auch Cicero that. Das Studium dieser Schriften war übrigens den Dichtern um so mehr zu empfehlen, da in denselben die Philosophie dialogisch abgehandelt war, und man diese Schriften also gleichsam als philosophische Dramen ansehen konnte, in welchen nicht blos allgemeine Wahrheiten vorgetragen, sondern auch Personen mit individuellen Characteren, Empfindungen und Sitten aufgestellt

werden. Hier war mithin die Moral zugleich in lebenden Mustern und in Handlungen dargestellt, woraus die Dichter die ihnen so wesentlich nöthige Kunst, das Allgemeine zu particularisiren, lernen konnten. *ostendere*, praebere.

Verbaque -- sequentur) Sinn: Hast du eine Materie vorher wohl überdacht, so wird es dir nicht an Worten fehlen. Daher sagt auch Cicero de Orat. III, cap. 31. Rerum enim copia verborum copiam gignit; et, si est honestas in rebus ipsis, exsistit ex rerum natura quidam splendor in verbis.

Qui didicit -- cuique) Wer gelernt hat, was er dem Vaterlande und was er Freunden schuldig sey; wie er den Vater, Bruder, Gastfreund lieben; was der Senator, der Richter, und was der in den Krieg geschickte Feldherr thun müsse -- wer alle diese Pflichten aus den Schriften der Socratischen Philosophen kennt, der wird auch treffend zu zeichnen wissen den Enthusiasmus des sein Vaterland liebenden Bürgers, die Aufopferungen der Freundschaft u. s. w. *Conscriptus*, ein Senator. Bekanntlich heifsen *conscripti* diejenigen Senatoren, welche Brutus nach Verjagung der Tarquinier wieder einsetzte, und die, welche er noch von neuem hinzufügte. Daher so oft in Cicero's Reden patres (et) conscripti, Väter und Zugeordnete. *convenientia*, quae conveniunt.

Respicere -- voces) Alle hier gebrauchten Ausdrücke sind vom Copiren in der Mahlerei entlehnt. *doctus imitator* i. e. poeta Anstatt *veras* lesen Bentley u. a. *vivas*, und behaupten, diese Lesart sey vielsagender und bestimme zugleich den Werth des nach dem Leben gezeichneten Kunstwerks; ich ziehe indessen mit Lambin und Wieland die Lesart *veras* vor, in dem Sinne: die wahre Sprache des Lebens und des Umgangs herzuholen. Denn *vivas* würde mit dem *exemplar vitae* im vorhergehenden Vers eine Tautologie hervorbringen.

gen. Diese wird aber durch die beibehaltene Lesart *veras* vermieden.

Interdum -- canorae) locis scl. communibus, durch allgemeine Betrachtungen über das menschliche Leben. *fabula speciosa*, ein hervorstechendes Schauspiel; *morataque recte*, das die Charactere richtig zeichnet, übrigens aber *nullius veneris*, ohne Reiz, nämlich in Rücksicht der Worte, und *sine pondere et arte* ohne künstlichen Versbau ist. *populum*, spectatorem. *valdius*, magis. *morari*, detineri. *versus inopes rerum*, sachleere Verse, d. i. die weder Characterdarstellungen noch andere nützliche Wahrheiten enthalten. *nugaeque canorae* übersetzt Voſs gut durch: eiteler Klingklang.

Graiis -- avaris) ingenium, der erfinderische Geist, durch den die Griechen sich auszeichneten, so daſs es ihnen nie an Stoff fehlte. *Musa dedit* erhöhet den Begriff von der Vortrefflichkeit der Griechen: die Muse selbst war es, die ihnen das *ingenium* verlieh. *ore rotundo loqui* i. e. rotunde, welches einen gerundeten Ausdruck bezeichnet. *nullius avaris* i. e. nullius rei cupidis. *laudem*, gloriam, Ruhmbegierde. Diese Ruhmbegierde war also das Ziel ihres Strebens; darum brachten sie es zu einer so hohen Vollkommenheit. O der goldnen Worte! ruft Wieland aus, und bemerkt: Aber zur Zeit der groſsen Dichter und Weisen Griechenlands war es auch noch keine Schande, arm zu seyn, und ein groſser Mann, der arm starb, durfte nicht befürchten, daſs seine Kinder betteln müſsten. -- Auch war es ein sehr kleiner Zeitraum, worin diese Nation groſse Köpfe hervorbrachte, und ihrer -- werth war. -- So wie aber die Griechen nach *Ruhm*, so geizten die Römer nach *Gewinn*. Dieſs sagt H. im Folgenden.

Romani -- diducere) Die römische Erziehung entwickelt mehr den eigennützigen, als den ästhetischen Sinn, daher gingen aus ihr keine vorzüg-

 lichen

lichen Dichter hervor. *assem diducere*, i. e. dividere. *assem discunt in partes diducere* erklärt Lambin gut durch mittuntur in ludum numerandi et ratiocinandi, ubi discunt artes ad quaestum comparatas. Das röm. *As* oder Pfund (libra) wurde in 12 Theile oder 12 Unzen getheilt, auf folgende Art: *Uncia*, eine Unze, oder 1/12 von dem As; *sextans*, 2 Unzen, oder 2/12 vom As; *quadrans*, 3 Unzen, oder 3/12 As; *triens*, 4 oder 4/12; *quincunx*, 5 oder 5/12; *semis*, 6 oder 1/2; *septunx*, 7 oder 7/12; *bes* oder *bessis*, 8 oder 8/12; *dodrans*, 9 oder 3/4; *dextans* oder *decunx*, 10 oder 5/6; *deunx*, 11 oder 11/12; *as* das Ganze von 12 Unzen. Unter *in partes centum* sind also die feinsten, ins kleinste Detail gehenden Rechnungen zu verstehen.

Dicat filius -- semis) H. beweiset in diesen Versen den Satz, daſs die röm. Knaben von Jugend auf zum Eigennutz erzogen werden, in seiner schönen dramatisirenden und dadurch einen todten Stoff belebenden Manier. *poteras dixisse* erklärt Ascensius durch fieri potest, ut dicas. Voſs aber: Nur heraus! du weiſst es. *Eu*, Bravo. Dieses Lob erhält der junge Albin darum, weil er sich sogleich in der Kunstsprache „*triens*“ auszudrücken weiſs. *res*, Vermögen. *redit*, i. e. si uncia accedit oder additur ad quincuncem.

An, haec -- cupresso) Einige lesen *ad* anstatt *an;* doch ist dieses dem Sinne günstiger. *an speramus* i. e. debemusne sperare. *aerugo*, der Rost am Erze, hier auf die Seele angewendet. Seelen, die mit diesem Rost von Habsucht einmal überzogen sind. Wieland. *peculi* für peculii, und dieses verächtlich für pecuniae. *carmina linenda cedro*, i. e. carmina digna quae linantur, welche verdienen mit Cedernöl bestrichen, *et servanda levi cupresso*, und in polirtem Cypressenholz aufbewahrt zu werden. Bücher von groſsem Werthe wurden, um

sie

sie vor Fäulniſs und Würmern zu schützen, mit Cedernöl bestrichen und in Schränken von Cypressenholz aufbewahrt. H. will damit sagen, daſs man von den jungen Römern, denen die Liebe nach Reichthum gleichsam schon mit der Muttermilch eingepflanzt werde, keine Gedichte von groſsem innern Werthe erwarten könne.

Aut prodesse -- poetae) Das *prodesse* ist der Zweck der didactischen oder Lehrgedichte; *delectare* hingegen der Gegenstand der lyrischen Dichtungsart, die sich auf Wein, Liebe und frohen Lebensgenuſs beschränkt.

Aut simul -- vitae) oder beides, belehren und belustigen, verbinden. Beides beabsichtigt der epische und dramatische Dichter. Vorzüglich aber war es der dramatischen Dichtungsart eigen, jede Art von wahrer Sittenlehre in kurzen Sprüchen einzuschärfen und dadurch ihre Stücke lehrreich (*idonea vitae*) zu machen.

Quidquid -- brevis) H. meynt hier die Sittensprüche, die nicht, so wie z. B. beim Euripides und Seneca, allzu lang seyn dürfen, weil sie sonst die Täuschung stören und den raschen Gang der Handlung aufhalten.

ut cito -- fideles) Je kürzer Sittensprüche sind, desto leichter prägen sie sich dem Gedächtnisse der gelehrigen Zuhörer ein, besonders wenn diese durch den Gang der Handlung darauf vorbereitet und dafür empfänglich gemacht worden sind.

Omne -- manat) Die Metapher ist von einem überladenen Magen, der das Ueberflüssige zurückgibt, hergenommen und auf den Eckel übertragen, den allzu lang ausgesponnene moralische Sentenzen enthalten. Bentley hält diesen Vers für die Einschaltung eines Grammatikers aus seinem Florilegio.

rilegio. Sanadon wirft ihn ganz weg. Doch scheinen beide Ausleger Unrecht zu haben.

Ficta -- veris) Sinn: Dichtungen, welche das Vergnügen beabsichtigen, dürfen die Gränzen der Wahrscheinlichkeit nicht überschreiten; die Wahrheit derselben muſs wenigstens möglich und gedenkbar seyn. *proxima veris* i. e. vero similia.

Nec, quodcumque -- credi) Daſs nicht, was sie nur wolle, geglaubt verlange die Fabel. Voſs.

Neu pransae -- alvo) Lamia, sagt der Scholiast, monstrum est superius habens speciem mulieris, inferne vero desinit in pedes asininos. Sie war in den Kindermährchen der Alten ungefähr, was die Nachtfrau, Nixe, und andere Unholdinnen in den modernen sind. Wenn die Kinder nicht artig seyn wollten, fraſs sie dieselben lebendig auf. *extrahat* scl. fabula, welche hier personificirt wird. H rügt damit die groben Verstöſse gegen die Wahrscheinlichkeit, die auf dem röm. Theater nicht selten waren.

Centuriae -- frugis) Bekanntlich wurde das ganze röm. Volk, der Angabe seines Vermögens gemäſs, vom Servius in 6 Classen eingetheilt, und jede Classe wieder in eine gewisse Anzahl von Centurien. So bestand die erste Classe aus 98 Centurien, und diese wurden dann wieder eingetheilt in 18 Centurias equitum und 80 Centurias peditum. Diese 80 Centuriae wurden wieder eingetheilt in 40 Centurias Seniorum und 40 Juniorum. Hier ist nun die Metapher, welche durch die ganze Stelle herrscht, von den Comitiis centuriatis zu verstehen, in welchen sich das Volk centuriatim versammelte, und *centuria seniorum* bezeichnet überhaupt ehrwürdige Alte. *agitare frugis expertia* scl. poemata, Stücke, die keinen Nutzen, sondern nur eine vorübergehende Belustigung gewähren, verwerfen.

Celsi

Celsi -- Rhamnes) Allzu ernsthaften Gedichten entflieht hochherzig die Jugend. Vofs. Romulus hatte seine Bürger gleich bei der ersten Einrichtung seines kleinen Staats in 3 Theile eingetheilt und diese nannte er tribus. Diese 3 tribus hieſsen 1) *Rhamnes* oder *Rhamnenses*, worunter man die Albaner verstand, welche dem Romulus gefolgt waren; 2) *Tatienses*, und 3) *Luceres*. Aus jedem dieser 3 tribus wählte Romulus 100 durch ihren Stand, durch ihr Vermögen und andere Eigenschaften am meisten ausgezeichnete junge Leute, die im Krieg zu Pferde dienten und die Leibwache des Königs ausmachten. So entstanden die *equites*, die Ritter. Diese 300 equites waren in 3 Centurien getheilt und führten eben die Unterscheidungsnamen, wie die tribus, nämlich Rhamnes, Tatienses und Luceres. Man hat also unter *Rhamnes* die jungen röm. Ritter, die gebildeten röm. Jünglinge zu verstehen, welche auf dem Theater eine ihren Jahren angemessene Unterhaltung suchten, und hier *celsi* heiſsen in der Bedeutung, feurig, hochherzig. H. will damit sagen: Um den Beifall aller zu erhalten, muſs der Dichter weder zu strenge moralisiren, noch blos belustigen wollen.

Omne -- dulci) Wer in das Reitzende Nützliches flicht, der hat die Stimme von allen. Die metaphorische Redensart, *omne punctum ferre* steht für omnibus suffragiis renuntiari, und ist vom Stimmen des Volks hergenommen, wo jeder Stimmfähige zwey Täfelchen erhielt, auf die er sein Für oder Wider zeichnete. Diese wurden in ein Kästchen geworfen, und beim Herausnehmen durch Puncte bezeichnet, welche dann eine leichte Uebersicht der Stimmenmehrheit gewährten. *omne punctum* allgemeiner Beifall.

Lectorem -- monendo) Unter *lector*, Leser, ist hier das Publicum zu verstehen.

Hic

Hic meret -- Sosiis) Hic liber i. e. huius modi liber. *meret aera* bezeichnet den häufigen Absatz und allgemeinen Beifall. Die *Gebrüder Sosii* waren berühmte Buchhändler in Rom, welche auch die Horazischen Schriften im Verlag hatten; sie stehen hier als Repräsentanten der Buchhändler und Verleger überhaupt.

hic et mare transit) d. i es wird in den röm. Colonien und wohl selbst in Griechenland bekannt und gelesen. Wenn ein Werk bis dahin gelangte und geschätzt wurde, dann war der Ruhm des Verfassers sehr ausgebreitet.

Et longum -- aevum) Scriptor notus, ein bekannter, geschätzter, berühmter Schriftsteller. *longum aevum prorogare*, eine lange Lebenszeit verlängern, d. i. unsterblich machen. Nicht zu übersehen ist die schöne Gradation in diesen Versen: Das Buch wird gesucht und gelesen; es wird allgemein bekannt und geschätzt, und behält einen bleibenden Werth.

Sunt - velimus) Es würde jedoch ungerecht seyn, sagt nun H., wenn man seine Forderungen an einen Dichter zu hoch spannen und ihm nicht zuweilen eine Nachlässigkeit nachsehen wollte. *delicta*, Fehler, d. i. Verstöſse gegen die Regeln der Dichtkunst, errores in scribendo. *ignovisse velimus* für ignoscere velimus, wie bei Virg. Aeneid. 6, 86. *ne quem recepisse velint* für recipere velint. *velle*, Willens oder geneigt seyn. Im Folgenden gibt nun H. den Grund an, warum eine solche Nachsicht billig sey.

Nam -- mens) Der geschickteste Virtuose kann nicht immer den Ton, der seinem Geiste vorschwebt, mit seiner sonst geübten Meisterhand treffen. *chorda*, der Darm, dann eine Saite, die aus Därmen gemacht ist; eine Darmsaite gespannt auf die Lyra.

Poscen-

Poscentique -- acutum) *Poscenti* scl. manu et mente. *gravem* scl. sonum, et *acutum* übersezt man gewöhnlich durch: einen tiefen und hohen Ton. Weil es indessen ein zu grofser Mifsgriff ist, statt eines tiefen Tons einen hohen anzuschlagen, so glauben neuere Ausleger *gravem* durch einen *starken*, und *acutum* durch einen *schneidenden* Ton erklären zu müssen. Es fragt sich aber, ob es überhaupt möglich gewesen sey, auf der Lyra einen schneidenden Ton, wie es auf der Violin geschehen kann, hervorzubringen? Ich verstehe daher *gravem* lieber von einem anhaltenden, langsam verhallenden, und *acutum* von einem kurz abgestofsenen Ton, der gleich wieder ganz verhallt. *persaepe* für saepe, wie Sat. I, 3, 10. Die Verba *poscere* und *remittere* sind übrigens sehr schön gewählt, ersteres, um das Anschlagen des Tons, und letzteres, um den durchs Anschlagen hervorgehenden Schall anzuzeigen.

Nec semper -- arcus) Auch der geschickteste Schütze verfehlt zuweilen das Ziel, will H. sagen. *quodcumque minabitur* scl ferire. Man darf daher nicht fordern, dafs der Dichter gar keinen Verstofs gegen die Kunstregeln machen solle, wenn man anders billig seyn will.

Verum, ubi -- natura) Diese so oft von Recensenten angeführten Worte haben den Sinn: Wenn das Ganze eines Gedichts gelungen ist und die einzelnen Flecken, die man darin bemerkt, gegen die vielen Schönheiten gar nicht in Anschlag kommen können: so würde es höchst unbillig seyn, mit dem Verfasser desselben strenge zu rechten und die wenigen Flecken scharf zu ahnden. *plura*, multa. *quas aut incuria fudit*, d. i. die sich aus Sorglosigkeit, aus Uebereilung eingeschlichen haben. *humana natura*, imbecillitas humanae naturae. *parum cavit* für non satis diligenter, bei aller Vorsicht nicht verhütete, vix cavere potuit.

Quid

Quid ergo est) Um den hiatus mit dem folgenden Vers zu vermeiden, haben Bentley und Baxter das *est* aus Handschriften restituirt. Der Sinn ist: Wie muſs man sich nun bei Beurtheilung der Dichter verhalten, wenn man einerseits strenge, andrerseits wieder nachsichtig gegen sie seyn soll?

Ut scriptor -- caret) Scriptor librarius, ein Bücherabschreiber, Copist. *idem* scl peccatum *peccare*, denselben Fehler begehen; von einem Copist heiſst nun *peccare* sich verschreiben. *usque*, semper. Bei *quamvis* steht der Indicativ *est*, weil die Rede bestimmt ist. *venia caret*, i. e. indignus est cui ignoscatur.

et citharoedus -- eadem) citharoedus ridetur, der Citherspieler wird ausgezischt, *qui chorda semper oberrat eadem*, der auf derselben Saite sich immer vergreift, d. i. immer falsch greift, keinen reinen Ton auf der Saite angibt. -- Nun folgt der Schluſs aus dem Vorhergehenden: „Eben so ist der Dichter zu tadeln.“ Dieſs sagt aber H. in Beispielen.

Sic mihi -- ille) cessare, in einer Sache nachlässig seyn, dann durch Nachlässigkeit Fehler begehen, *multum cessare*, also einen Fehler nach dem andern begehen. *Chörilus* steht hier als das Haupt schlechter Dichter. Von drei oder vier Poeten dieses Namens war nicht Einer, den sein Ruhm und seine Werke überlebt hätten. Dacier sagt: Le nom de Chörilus a été malheureux en Poesie.

Quem -- Homerus) quem, Chörilus. *bis terque bonum*, d. i. wenn einmal eine schöne Stelle vorkommt. *cum risu* bezeichnet ein spöttisches Lächeln. *indignor*, indigne fero. *quandoque*, quandocumque. *dormitat*, einnickt. Das Verbum *dormitare* ist hier sehr gewählt, von Fehlern, die nicht sowohl Mangel an Dichtergenie, als vielmehr Unachtsamkeit verrathen. Der Sinn ist: Bei Homer über-

übersieht man gern kleine Nachlässigkeiten, weil das Ganze vortrefflich ist.

Verum operi -- somnum) Doch beim längeren Werk ist vergönnt anwandelnder Schlummer. Voſs. Für *operi longo*, welches sich nach Bentleys Versicherung in den besten Handschriften findet, lesen Wieland u. a. *opere in longo.*

Ut pictura, poesis) Es ist mit den Gedichten, wie mit Gemählden; denn *pictura* heiſst hier nicht die Mahlerei, sondern ein Gemählde.

erit -- abstes) Einige Ausleger beziehen *quae* auf poesis, andere auf pictura. Auf Gedichte angewandt, ist nun der Sinn: Einige Gedichte müssen studirt werden, wenn man ihre Schönheiten fassen und genieſsen will, z. B. die höheren lyrischen; andere muſs man schnell lesen, wenn sie Effekt machen sollen, z. B. Epigramme.

Haec amat -- placebit) obscurum scl. locum. *argutum* wird von physischer und Verstandes-Schärfe gebraucht, *repetita,* iterum atque iterum et saepius spectata.

O maior -- concedi) Was H. hier sagt, ging wahrscheinlich auch den jungen Piso an; deswegen gedenkt er seiner. *fingeris,* conformaris, institueris, wie Epist. I, 2. fingit equum, und Od. III, 6. fingitur artibus. *rectum* bezeichnet alles, was wahr, gut und schicklich ist. *voce paterna,* durch den Unterricht deines Vaters. Wieland übersetzts durch *Vaterstimme. et per te sapis,* d. i. und ob du gleich selbst Gefühl und Geschmack besitzest. Vor *tolle* i. e. sume, ist tamen zu suppliren.

Consultus -- Aulus) actor, ein Anwald, der in eines andern Namen Jemanden anklagt. *abest virtute Messalae diserti,* d. i. er hat das vorzügliche Talent der Beredtsamkeit nicht, wodurch sich Messala auszeichnet. *disertus,* einer, der eine Sache wohl vorträgt. Darauf kam ehemals viel an,

weil die meisten Sachen bei den röm. Gerichten mündlich abgehandelt wurden. *Cascellius Aulus* war der berühmteste Rechtsgelehrte seiner Zeit.

Sed tamen -- est) *sed tamen*, attamen; *in pretio est*, aestimatur.

mediocribus -- columnae) Ein mittelmäſsiger Rechtsgelehrter kann wohl nützlich und schätzbar seyn, aber dem Dichter wird keine Mittelmäſsigkeit gestattet, weder *von den Menschen*, weil ihnen an Gedichten, die kein Interesse haben, nichts gelegen ist; noch *von den Göttern*; diese wollen durch keine schlechte Gedichte entweiht seyn; noch *von Säulen*, d. i. von den Buchhändlern. Die Buchhändler hingen nämlich die Titel ihrer Verlagswerke, oder ein Exemplar davon an den Säulen ihrer Bude auf. Da es nun den Buchhändlern nicht gleichgültig ist, wenn ein Gedicht wegen seines geringen Werths nicht abgeht, so können auch sie die Mittelmäſsigkeit nicht verzeihen.

Ut gratas -- discors) *mensae gratae*, ein Schmaus, bei dem es frölich zugeht. *symphonia discors*, ein disharmonisches, übel zusammenstimmendes Concert; Katzenmusik. Denn *symphonia* ist, wie Plato sagt, ὁμολογια τις, consensus quidam. Eine Uebereinstimmung aus disharmonischen Dingen ist aber nicht möglich. ὁμολογιαν δε εκ διαφερομενων, ἑως αν διαφερωνται, αδυνατον ειναι. *discors*, quod non discordat.

et crassum unguentum) *crassum*, eigentlich etwas dickes, nicht genug gereinigtes und eben darum übelriechendes. *unguentum crassum* also ranzige, übelriechende Salbe. Die Römer waren nämlich gewohnt, bei Gastmahlen ihre Haare mit wohlriechenden Salben, mit Narden oder Nardenbalsam zu salben. War nun die Salbe ranzig und übelriechend, so war dieſs natürlich dem Appetit der Gäste sehr nachtheilig.

et

et Sardo -- offendunt) Unter *papaver* sind weiſse geröstete Mohnkörner zu verstehen, die zum Nachtisch mit Honig vermischt aufgetragen wurden. Es muſste aber guter, gewürzhafter Honig seyn, und kein Sardischer, denn dieser hatte einen widrigen Beigeschmack von den Taxusbäumen und bittern Kräutern, von denen ihn die Bienen sammelten. Der Scholiast sagt: Corsicum et Sardum mel pessimi saporis est.

poterat istis) denn es konnte der Schmaus auch ohne das abgehn. Das Salböl war nämlich nicht auf die Sättigung, sondern auf das Wohlbehagen der Gäste berechnet, und folglich kein Hauptbedürfniſs.

Sic animis - ad imum) Eben so verhält es sich mit einem Gedichte; es muſs im hohen Grade vortrefflich seyn, wenn es seinen Zweck, die Gemüther zu erheitern, erreichen soll. Anstatt *a summo discessit* lesen Wieland und andere *summo decessit;* noch andere *discedit. animis natum poema iuvandis*, d. i. die Dichtkunst verdankt ihren Ursprung dem Vergnügen. *summum*, Vollkommenheit, und *imum*, Unvollkommenheit.

Ludere -- pilae) Ludendi verbo, bemerkt Lambin, haec omnia subiiciuntur, luctari, hastam iacere, currere, salire, et similia, quae exercebantur in campo Martio. *armis campestribus* i. e. quibus utuntur in campo. *indoctus pilae* scl. tractandae, wer in der Kunst, den Ball zu schlagen, nicht geschickt ist. Man hatte 4 Arten von Bällen: 1) *follis*, ein lederner Ball, der mit Luft angefüllt und aufgeblasen war; diesen schlug man dem andern nicht mit der Hand, sondern mit der Faust oder mit den Armen zu, wenn er groſs war. 2) *pila trigonalis* oder *trigon*, ein mit Haaren ausgestopfter Ball; er hat seinen Namen daher, weil diejenigen, welche mit demselben spielten, sich

in

in einen Triangel, τριγωνον, stellten, oder weil man mit demselben in einem Zimmer, das aus 3 Ecken bestand, spielte. 3) *pila paganica*, Dorfbakel, Bauernball, war ein grosser mit Federn ausstopfter Ball. Ursprünglich spielten die Landleute mit demselben in ihren pagis, daher der Name paganica. 4) *harpastum*, von αρπαζω, rapio, weil er aufgefangen und dem andern also gleichsam geraubt wurde; er war der kleinste von allen Bällen, und bald aus Leder, bald aus Tuch gemacht und mit Wolle oder Werg ausgestopft.

discive -- quiescit) Der *discus*, oder die platte Scheibe, war von Eisen oder Kupfer, bisweilen auch von Stein. In der Mitte hatte sie ein Loch mit einem Riemen, an welchem man sie schwenkte und dann fahren liefs, und zwar nach einem bestimmten Ziele hin. Auch scheint man den *discus* in die Höhe geworfen zu haben, so dafs er innerhalb eines bestimmten Raums wieder zur Erde fiel. Bei den Griechen war diefs ein gewöhnliches Spiel. Homer liefert davon eine Beschreibung, Odyss. 8, 186. *trochus*, von τρεχω, laufen, eine Art Reif von Erz oder Eisen, inwendig mit Geräusch machenden Ringen oder Schellen versehen, den die Knaben mit einer Peitsche oder einem Stab im Laufen forttrieben, wie es bei uns die Kinder mit hölzernen Reifen zu thun pflegen. Wer sich nun nicht auf den *discus* und *trochus* versteht, *quiescit*, d. i. der gibt sich mit diesen Spielen nicht ab.

Ne spissae -- coronae) corona wird von einer Versammlung gebraucht, die, nach Art eines Kranzes, um etwas herumsteht. Hier ist das Wort von den Zuschauern auf dem Campus Martius zu verstehen, die *dicht*, gedrängt, oder in grofsen Haufen um die Spielenden herumstehen, und, wenn ein ungeschickter Spieler seine Künste machen wollte,

te, ein Gelächter erheben würden, und zwar *impune*, ungestraft, d. i. weil sie Recht haben, weil der ungeschickte Spielende ihren Spott verdient; *impune* ist daher zu erklären durch merito.

Qui nescit -- fingere) Der Zusammenhang mit dem Vorhergehenden ist: So wenig jemand wagt, als Spieler auf dem Campus Martius aufzutreten, der die Spiele nicht versteht, so wenig soll der Talentlose dichten. Diesen Gedanken drückt aber H. ironisch so aus: Wer auch nichts versteht, wagts doch, Verse zu machen. Uebrigens sehe ich nicht ein, wie Bentley und mehrere neuere Ausleger nach *versus* interpungiren und dieses Wort mit *nescit* verbinden können. Denn wenn auch H. nescire, nescius gern mit der Sache, worin einer unerfahren ist, verbindet, so folgt daraus noch keineswegs, daſs er dieſs auch hier gethan habe. Zieht man dagegen *versus* zu *fingere*, so erhält der Satz erst das rechte Ironische und hängt auch besser mit dem Folgenden zusammen.

Quidni) Und warum sollte er keine Verse machen?

Liber -- omni) Liber ist ein solcher, der jetzt kein Sclave ist, aber es vielleicht vorher war; *ingenuus* aber, der niemals in einer rechtmäſsigen Sclaverei gewesen ist, qui nunquam iustam serviverat servitutem, wie es Heinecc. in seinen Antiqu. rom. iur. bestimmt. Das Participium *census*, *απογεγραμμενος* gebraucht auch Cic. einigemal, z. B. in der Rede pro Archia: census tantummodo indicat, eum, qui sit *census*, ita se iam tum gessisse pro cive. *praesertim census equestrem summam nummorum*, d. i. es hat sich noch dazu ergeben, daſs er so viel Vermögen besitzt, als ein Ritter haben muſs, nämlich 400,000 Sesterzien. Lucius Roscius Otho gab bekanntlich im Jahre Roms 686 ein Gesetz, daſs Niemand röm. Ritter seyn

 könne,

könne, der nicht 400,000 Sesterzien im Vermögen habe.

vitioque -- omni) i. e. qui nunquam notatus est a censore. *vitium* ist der Tadel, den der Censor einem Ritter in Rücksicht seiner Sitten zu machen hatte. Das Amt der Censoren bestund nämlich darin, das Vermögen der Bürger zu schätzen und die Aufsicht über ihren sittlichen Lebenswandel zu führen. Das letztere erstreckte sich selbst auf die Senatoren, die sie, wenn ihr Betragen nicht gut gewesen war, aus dem Senate stiefsen; und auf die Ritter, denen sie aus derselben Ursache ihr Pferd wegnahmen, das sie vom Staate erhalten hatten. H. will damit sagen: Warum sollte nicht jeder dichten dürfen, der ein freier Römer ist, ein ritterliches Vermögen besizt, und sich immer so betragen hat, dafs die Censoren nichts tadelnswerthes an ihm fanden? Auf diese drolligen Einwürfe antwortet H. aber nicht, weil jeder ihr Lächerliches sogleich einsieht; sondern ermuntert vielmehr den jungen Piso zur Behutsamkeit.

Tu nihil -- Minerva) invita Minerva erklärt der Scholiast durch ingenio repugnante, und Cic. de Offic. I, 5, 110 sagt: nihil decet invita Minerva i. e. adversante et repugnante natura. *dices* i. e. carmina canes.

Id tibi -- mens) Id i. e. tale. *iudicium*, Geschmack. *mens*, Verstand.

si quid -- scripseris) olim wird mehrmals, wie auch hier, von der Zukunft gebraucht, und steht dann für aliquando, einstmals, in der Zukunft. Doch wenn du jemals etwas schreiben solltest.

in Metii -- nostras) Spurius Metius Tarpa war der angesehenste unter den Kunstrichtern, und einer der 5 Commissarien, denen die Schauspieldichter ihre Werke, ehe diese aufs Theater gebracht

bracht werden durften, vorlesen mufsten. Diefs geschah zuletzt im Tempel des palatinischen Apollo. *descendere* ist wohl gewählt weil die Kritik nicht oberflächlich, sondern tief eindringend seyn sollte. *patris*, des Vaters der jungen Pisonen, wird hier als eines geschmackvollen Mannes erwähnt, dessen Urtheil wichtig war. *nostras* deutet auf die freundschaftlichen Verhältnisse hin, in denen H. mit dem Hause der Pisonen stand.

nonumque -- annum) i. e. in multos annos supprimatur, ut acriore lima corrigatur. Eine Schrift wird dem Verfasser durch das öftere Lesen derselben zu bekannt, so dafs er nothwendig manchen Fehler stehen läfst, den er sogleich entdeckt, wenn er sie nach einiger Zeit wieder sorgfältig durchsieht.

Membranis -- positis) membranis, chartis, die Pergamenttafel, das Concept. *positis*, repositis. *intus*, penes te, in scriniis tuis. Si libros domi contineas, ne foras exeant.

delere -- edideris) Austilgung verstattet, was nicht öffentlich ward. Vofs. *edideris*, emiseris.

nescit -- reverti) missa, emissa. Anderwärts heifst es: Semel emissum volat irrevocabile verbum; und ein Philosoph sagt: Quod semel dictum est, amplius resumi non potest. -- Bisher zeigte H., dafs keine andere als vortreffliche Poesie zu dulden sey; und darin lag zugleich die Warnung, dafs keiner ohne die gehörigen Fähigkeiten sich an dieselbe wagen, oder seine Werke doch nicht ohne strenge und wiederholte Ausbesserung bekannt machen mögte. Um jedoch den jungen Piso nicht sowohl von der Dichtkunst abzuschrecken, als ihm den einzigen sichern Weg zur Vortrefflichkeit zu zeigen, bricht H. (V. 391 - 408.) in eine schöne Lobrede auf die Dichtkunst, und auf die Würde und Vortrefflichkeit derselben aus, indem er sich

 auf

auf den Ruhm beruft, in welchem diese Kunst schon in den ältesten Zeiten stand.

Silvestres -- Orpheus) *Orpheus* ist bekanntlich der Vater der Dichtkunst. Die Fabel erzählt von ihm, daſs seinen Zaubergesängen leblose Gegenstände, Wälder und starke Eichen gefolgt wären, und Flüsse und reiſsende Ströme in ihrem Laufe verweilt hätten, womit die Alten wohl sagen wollten, daſs die erwachenden Künste und vorzüglich der mit Musik begleitete Gesang bei der zwar rohen, aber doch jedem Eindruck der Natur um so mehr offenen Urwelt auſserordentliche Wirkungen gethan hätten. Uebrigens war *Orpheus* aus Thrazien. *sacer*, weil man ihn als einen Menschen höherer Art, als heilig und verehrungswerth betrachtete; denn er war *interpres Deorum*, der Dollmetscher, der Vertraute der Götter, d. i. ihm offenbarten die Götter ihre Mysterien, redeten durch ihn, ihre Verehrung wurde durch ihn allgemeiner. *silvestres homines*, nondum humanitate politos, neque excultos, feros. *deterruit*, er entwöhnte sie. *caedibus* von Blutvergieſsen, d. i. er machte aus Unmenschen, die von Raub und Mord lebten und ihren Göttern Menschenopfer brachten, wirkliche Menschen. *victo foedo* von häſslicher Kost, d. i. die Menschen, die ehemals von Eicheln, Wurzeln und dergleichen lebten, lehrte er den Ackerbau, führte bei ihnen die Viehzucht ein, wodurch sie mithin von ihrer vorigen Kost entwöhnt wurden.

Dictus -- leones) Die Lesart *rabidos* ist dem *rapidos* vorzuziehen, und findet sich auch in den meisten Handschriften. Daher Zähmer genannt der grimmigen Löwen und Tiger. Voſs.

Dictus -- testudinis) Amphion und Zethus waren Söhne des Jupiter und der Antiope. Da die Thebaner um ihre Stadt keine Mauer hatten und von den Phlegräern sehr beunruhigt wurden, weshalb

halb sie den Entschluſs faſsten, ihre Stadt zu verlassen: so überredete sie Amphion und Zethus, diesen Vorsatz nicht auszuführen, sondern ihre Stadt mit Thürmen, festen Mauern und Gräben zu umgeben. Als ein groſser Musikus sang Amphion das Glück einer ruhigen, sichern Verfassung, eines immerwährenden Wohnsitzes. Weil er dadurch einen solchen Enthusiasmus erregte, daſs alle Hand anlegten und ihre Stadt in kurzer Zeit mit Mauern umgaben, so ist daraus die Fabel entstanden, er habe durch den Klang seiner Leyer die Steine bewegt, und sie, wohin er wollte, geführt. Uebrigens haben einige Ausgaben nach Lambins Versicherung *urbis* für *arcis*.

et prece -- vellet) durch schmeichelndes Bitten, d. i. durch den lockenden Zauber seiner Leyer.

Fuit haec -- secernere) Ehe weise Männer auftraten, die ihre Nebenmenschen in eine bürgerliche Gesellschaft vereinigten, war gar kein Unterschied zwischen dem, was dem Staate und was Privatpersonen gehörte; es gab kein Eigenthum, sondern alles war gemeinschaftlich. Die Gesetze, die jene weisen Männer gaben, und die, um sie dem Gedächtnisse und dem Herzen mehr zu empfehlen, in Versen abgefaſst waren, schieden (*secernebant*) *publica*, d. i. was dem Staate oder dem Volke von dem, was *privatis*, d. i. was den Privatpersonen gehörte, was Privateigenthum war. *quondam*, in jenen alten Zeiten, d. i. es war das Geschäft jener alten Weisen.

sacra profanis) d. i. was die Religion und was weltliche Angelegenheiten betraf.

Concubitu -- vago) Die alten Weisen führten die Ehe ein und schafften die Vielweiberey ab. Dadurch wurde der Grund zur häuslichen und bürgerlichen Glückseligkeit gelegt.

dare iura maritis) d. i. sie bestimmten die Verhältnisse und Rechte der Ehegatten unter einander und dieser zu ihren Kindern. *maritis*, i. e. tum viris, tum feminis. nam feminam, maritam, ut virum, maritum dicimus.

Oppida -- ligno) Gründete Städt', und kerbte Gesetz' in hölzerne Tafeln. Voſs. Alles dieſs gehörte zu dem Amte der alten Weisen oder der Dichter, die hier als Gesetzgeber oder als Organe der Gesetzgeber erscheinen. *ligno*, ligneis tabulis. nondum enim aereas habebant. solebant autem leges in tabulis aereis incisas populo cognoscendas, in foro proponere, ex quo *figere et refigere leges.* Virg. Aen. 6.

Sic honor -- venit) Dadurch verschafften sich die Dichter und ihre Werke Ansehn und blieben bei der Nachwelt in Ehren. Man glaubte, daſs die Dichter eine doppelte Unsterblichkeit verdienten; einmal, auf immer in dem Andenken der Menschen zu leben, und dann, dem Glauben des Alterthums gemäſs, zu den ausgezeichnetesten Ehren in den himmlischen Regionen erhoben zu werden. S. Gillies Geschichte von Alt-Griechenland, 1 Th. S. 292. *divinis*, wie das griech. *ενθεοι.*

Post hos -- exacuit) Homer heiſst *insignis*, der berühmte, in Vergleichung mit frühern Sängern, deren Werke nicht so allgemein bekannt und berühmt wurden. *Tyrtaeus* leistete den Spartanern in dem zweiten Messenischen Kriege (634-668 vor Chr. Geb.) durch seine dichterischen Talente groſse Dienste. Die Spartaner, von den Messeniern geschlagen, wandten sich in ihrer Angst zum Orakel des Apollo, und bekamen zur Antwort, sich einen Feldherrn von den Atheniensern geben zu lassen. Diese schickten den *Tyrtaeus*, der den Muth und die Vaterlandsliebe der Spartaner von neuem zu beleben wuſste, und sie da-

dadurch glücklich zum Siege führte. *mares animos* die männlichen Seelen, oder den Mannsinn, wie Voſs übersetzt. *in Martia bella*, d. i. zu kriegerischen, tapfern Kämpfen. In alten Zeiten, wo sich die Menschen neue Wohnsitze zu erkämpfen und gegen andere Völkerschaften zu behaupten streben muſsten, galt Tapferkeit für eine der vorzüglichsten Tugenden. *exacuit* ist gut gewählt, um den unwiderstehlichen Einfluſs auszudrücken, den die Gesänge des Tyrtäus auf die Wiedererweckung des Muthes der Spartaner hatten.

dictae -- sortes) sortes, i. e. oracula ab Apolline data, Orakelsprüche, wurden per carmina, d. i. in Versen gegeben.

Et vitae -- est) d. i. man lehrte die Sittenlehre, die Grundsätze der Lebensweisheit in Versen. Wahrscheinlich zielt H. auf die noch übrigen Gedichte der sogenannten Gnomiker, z. B. auf die des Hesiodus, Theognis, und das sogenannte carmen aureum, das man dem Pythagoras zuschreibt, und das fast lauter Moral enthält. Ihre Sprüche gränzen in Absicht auf Inhalt und Ausdruck sehr nahe an die Klugheitslehren der Weisen. Sie zeichnen sich weder durch eine blühende Phantasie, noch durch ein glänzendes Kolorit aus, sondern sind fast nur durch den abgemessenen Rhythmus von der simpeln Poesie verschieden.

et gratia -- modis) d. i. man suchte durch Gedichte auch die Gnade der Könige sich zu erwerben. H. zielt hier aller Wahrscheinlichkeit nach auf die Siegeshymnen, wodurch Pindar und andere Dichter die Sieger in den Spielen der Griechen, unter denen sich oft auch Könige befanden, verherrlichten. *Hurd* glaubt, H. schildere hier den Beifall, den seine eignen Oden erhalten hätten.

ludusque -- finis) ludus, oblectatio animorum, scilicet Comoediae et Tragoediae. *longorum operum finis*, das Ende der jährlichen Arbeiten. Die

Die Tragödien, Komödien und andere Theaterstücke wurden nämlich anfangs nur nach der Erndte gegeben.

ne forte -- Apollo) Musa lyrae solers, musa Lyrica, vel Lyricorum modorum perita; denn *solers* heifst derjenige, der in einer Kunst vorzüglich geübt und geschickt ist. *solers lyrae* ist griech. Construction, wie Od. I, 6, 10. Musa lyrae potens. Sonst verbindet H. *solers* auch mit dem Infinitivo, z. B. Od. IV, 8. Solers nunc hominem ponere, nunc Deum. Unter dem *cantor Apollo* dachten sich die Römer das höchste Ideal dichterischer Vollkommenheit. Auch auf Münzen kommt Apoll als *cantor Apollo* vor. H. scheint mit diesem Ausdrucke sagen zu wollen, Wenn es ein Gott nicht unter seiner Würde hielt, sich mit der Dichtkunst zu beschäftigen, so wird ein Mensch diese Beschäftigung um so weniger unter seiner Würde halten.

Natura -- est) Unter *natura* ist hier das *Genie* zu verstehen, welches *Engel* in seiner *Theorie der Dichtungsarten*, in näherer Beziehung auf die Dichtkunst, für die Fähigkeit erklärt, Ideen von einem hohen Grade der Lebhaftigkeit hervorzubringen. *ars* Kunstgefühl, Kritik, Geschmack.

Ego nec -- ingenium) Wieland übersetzt: Mir meines Orts scheint ohne reiche Ader das strengste Studium, und ohne Kunst das beste Naturell gleich unzulänglich. *vena dives*, eine reiche, volle Ader, d. i. glückliche Anlagen der Natur. Die Metapher ist von der Meinung der Alten hergenommen, dafs die Seele in dem Blute ihren Sitz habe, und dafs von der Quantität und dem Gewichte desselben die verschiedenen Anlagen und Fähigkeiten abhängig seyen. *ingenium rude quid possit*, ein Genie, das nicht durch Wissenschaften gebildet ist, ist nicht im Stande, etwas Grofses hervorzubringen. Die Lesart *possit* ist dem *prosit* Lam-

Lambins vorzuziehen, weil sie vielsagender ist und durch Handschriften bestätigt wird.

alterius -- amice) d. i. jedes bedarf den Beistand des andern, und ein freundschaftliches Band muſs beide verknüpfen, um ein vortreffliches Gedicht hervorzubringen. Von den 5 Quellen des *Erhabenen*, welche *Longin* angibt, haben nur zwei, nämlich die Gröſse in der Vorstellung und das Pathetische, ihren Ursprung in der *Natur;* die übrigen, eine richtige Stellung der Figuren, ein schöner Ausdruck und eine gewisse Würde der Komposition, gehören in das Gebiet der *Kunst*. Wenn aber gleich ihre Kräfte auf diese Weise von einander unterschieden sind: so muſs doch eine jede derselben, um ihre gehörige Vollkommenheit zu erreichen, mit der andern vereint und verbunden werden. Denn das Erhabene in der Vorstellung und der pathetische Enthusiasmus machen niemals einen sicherern und anhaltendern Eindruck, als wenn sie in die Reize der Kunst eingekleidet, und durch die überlegte Klugheit derselben gemäſsigt sind; so wie im Gegentheil die sanfteren Schönheiten der Sprache und der künstlichen Komposition niemals so gewiſs die Aufmerksamkeit auf sich ziehen können, als wenn sie durch das Pathos oder durch das Erhabene gehoben und belebt werden. *coniurat amice* erklärt der Scholiast durch amabiliter consentit.

Qui studet -- et vino) Es ist hier von dem Wettlauf (cursus) bei den Olympischen Spielen die Rede, wozu eine harte Vorbereitung von Jugend auf nöthig war, wenn man sich schmeicheln wollte, dereinst einmal den Preis zu erringen. *puer*, quum puer esset, wie Sat. II, 2, 112, puer hunc ego parvus Ofellum integris opibus novi non latius usum, quam nunc accisis. *multa tulit fecitque*, d. i. er muſste sich vielen Anstrengungen und Uebungen unterwerfen. *sudavit et alsit*, er muſste

Hitze

Hitze und Kälte ausstehen. *venere et vino*, er mufste alles unterlassen, was ihn träge machte oder seine Nerven zu sehr anspannte. Ja die Jünglinge mufsten sogar durch einen feierlichen Eid erhärten, dafs sie sich 10 Monate lang geübt und vorbereitet hätten.

qui Pythia -- magistrum) In den pythischen, zu Ehren des Apollo bei Delphi angestellten, Spielen kämpften sowohl Sänger als Flötenspieler um den Preis. Wer in diesen musikalischen Wettstreiten den Sieg davon trug, galt für das Ideal eines vollendeten Künstlers. *didicit prius*, d. i. er mufste vorher lernen. *extimuitque magistrum*, d. i. er hatte die Strenge des Lehrers zu fürchten, wenn er fehlgriff. H. will also sagen: Uebung ist unumgänglich nöthig, wenn es Jemand in einer Kunst zu einem gewissen Grade der Vortrefflichkeit bringen will.

Nec satis -- scabies) *Bentley* hat *nec*, welches dem Zusammenhang viel angemessener ist, aus 2 Handschriften, anstatt der gewöhnlichen Lesart *nunc*, aufgenommen. Der Sinn ist: So wenig in der Gymnastik und Musik Talent ohne Bildung etwas ausrichtet, eben so wenig ist diefs in der Dichtkunst zu erwarten. In der Handschrift, welche *Regelsberger* verglichen hat, findet sich die Lesart *num*, welche, wie *Haberfeldt* meynt, die Wendung, die H. nehme, noch dichterischer mache, denn *num* scheine in den fehlerhaften Varianten *nunc* und *non* (alte Schreibart für *nun*, *num*) zu liegen; H. kleide überhaupt den Nachsatz und die Folgerungen aus vorhergegangenen Gleichnissen gern in Fragen ein. Diefs ist allerdings wahr, und ergibt sich aus Sat. II. 1, 65 sqq. wie aus mehreren Stellen; auch scheint diese Manier dem Geiste der dichterischen Schreibart angemessen zu seyn. *mira*, admiranda. *pango* steht hier metaphorisch in der Bedeutung *verfertigen*. *Occupet*

extre-

extremum scabies überestzt Voſs wörtlich und gut: Hole den letzten die Kräz'! Es ist dieſs sprüchwörtlich, so wie Kinder, die um die Wette laufen, den, der zuletzt noch nachkommt, zu verhöhnen pflegen; wir sagen wohl auch im Sprüchworte: Ein Schelm bleibt der letzte! H. will damit das wegwerfende Urtheil des ungebildeten, selbstgefälligen, schlechten Dichters über andere seines Gleichen ausdrücken.

mihi turpe -- est) Der Unwissende, dem H. diese Worte in den Mund legt, glaubt mit der Herausgabe seiner Werke nicht genug eilen zu können.

Et quod -- fateri) *Et sane* scl. turpe est. Haberfeldt glaubt diese Worte nicht als eine Aeuſserung des selbstgefälligen Dichters, wie sie sonst verstanden wurden, sondern als Ironie von H. betrachten zu müssen. Sonach wollte H. sagen: Freilich muſst du dich nur scheuen, deine gänzliche Unwissenheit und deinen Mangel an Kunstkenntniſs zu gestehen, welcher gleichwohl in deinen Werken am Tage liegt.

Ut praeco -- nummis) Der reiche Dichter, will H. sagen, darf sich auf das Lob anderer nicht immer verlassen; denn viele loben blos deswegen seine Gedichte, um Vortheil davon zu ziehen. Dieſs gilt insbesondere in Beziehung auf den jungen Piso, worin er eine warnende Erinnerung finden konnte, sich nicht durch hungrige und gewinnsüchtige Schmeichler irre leiten zu lassen. *praeco*, ein Ausrufer; hier bezeichnet es einen solchen, der zu schlechten Waaren Käufer herbeiruft und sie denselben empfiehlt. Nicht verschieden von diesem ist ein Dichter, der sich jedes Mittels bedient, um Beifall zu erhalten. *Assentatores iubet ire*, d. i. er läſst die Schmeichler kommen; nun sollte es heiſsen: um seine Gedichte anzuhören; aber bitter nennt H. statt dessen die Hauptursache,

warum

warum sie sich bei ihm einfinden; sie kommen nämlich *ad lucrum*, zum Gewinn, d. i. um sich für ihr Lob bezahlen zu lassen. *nummi in foenore positi*, Gelder zum Wucher ausgesetzt, bezeichnet ausgeliehene Kapitalien.

Si vero -- possit) unctum, den Gesalbten, d. i. den Gast; denn es war bei den röm. Grofsen Sitte, sich vor den Gastgelagen mit Salben zu parfümiren: diefs bewies von Seiten des Wirths eine besondere Attention gegen die Gäste. *recte ponere*, brav auftischen. Lambin: Ist er aber ein Mann, der *unctum* scl. obsonium, d. i. ein kostbares Mahl vorsetzen kann.

Et spondere -- paupere) pro paupere levi scl. fidei, für einen kreditlosen armen Wicht.

et eripere -- implicitum) die Rechtshändel heifsen *ater*, schwarz, in sofern sie die Veranlassung zu einer finstern Gemüthsstimmung und zur Schwermuth sind. Bentley liest *artis* für *atris*; allein *atris* ist viel dichterischer gesagt, und der Begriff, der durch *artis* ausgedrückt werden soll, liegt schon in *implicitum*, welches von den Schlingen und Netzen, in welche sich die Vögel verstricken, auf intriguante Rechtshändel übertragen ist.

Noscere -- amicum) beatus, vel dives, vel, qui re vera beatus esset, si blandum amicum a vero internoscere posset.

Tu, seu -- laetitiae) H. redet den jungen Piso an, und zeigt ihm, dafs man sehr leicht ein partheyisches Lob erhalten könne. Dem, welchen man beschenkt, oder dem man zu einem Geschenk Hoffnung gemacht hat, darf man seine Verse nicht vorlesen, denn er ist wegen des erhaltenen oder noch zu hoffenden Geschenks voller Freude und wird daher kein unpartheyisches Urtheil fällen. Lambin, dem Haberfeldt folgt, liest *voles* für *velis*; ich

ich ziehe dieses vor; es zeigt nämlich an, dafs er schon im Begriff ist, einem etwas zu schenken, und dafs dieser darum weifs. *cui*, alicui. *tibi factos* i. e. a te factos, wie öfter, Lambin schreibt: quidam libri habent *fictos* pro *factos*. *plenum laetitiae*, laetitia affectum, in der ersten Freude; Wieland: in der ersten Wallung der Freude.

Pulchre! bene! recte!) Schön! herrlich! einzig! Es sind Ausdrücke, womit der Schmeichler die Gedichte bewundert. Auch die Griechen liefsen bei solchen Gelegenheiten ihr θειως, δαιμονιως, μεγαλως, ορθως, ευ, υπερευ hören.

Pallescet super his) *super his* ist dem griech. επι τουτοις nachgebildet und steht für ad haec, überdiefs, dazu noch.

etiam stillabit -- terram) Haberfeldt interpungirt nach *pallescet*, und zieht *super his etiam* zu *stillabit -- rorem*. Allein dadurch geht eine schöne Gradation verlohren, die aufser Vofs überhaupt kein früherer Erklärer unsers Dichters bemerkt zu haben scheint, und die von *Pulchre* bis *pede terram* fortläuft: Schön! herrlich! einzig! ja er erblafst vor Rührung; er ergiefst sogar Thränen; er springt auf, er stampft mit dem Fufse. *stillare rorem*, lacrymarum guttas effundere. *saliet*, *tundet pede terram* drückt übrigens den höchsten Grad der Rührung des beschenkten Zuhörers aus.

Ut, qui -- in funere) H. vergleicht hier die vorhergehenden Beifallsbezeugungen sehr passend mit dem Wehklagen gedungener Leichenbegleiter, womit er seinem Spotte gleichsam die höchste Vollendung gibt. *conducti*, heifsen diese Leichenbegleiter, weil sie dafür bezahlt wurden. In Rom gab es eine vollständige Innung von Klageweibern, (*mulieres lamentatrices* oder *Praeficae*, von praeficere, weil sie zu diesem Dienst bestellt waren). Sie

stimmten bei dem Leichenbegängnifs ein grofses Wehklagen an, wozu die Oberste gleichsam den Ton angab, und vergossen häufige Thränen, und zwar blos aus Gewinnsucht und ohne Empfindung.

dicunt) bezieht sich auf die Trauergesänge, *nenia*, welche ebenfalls von den Praeficis dem Verstorbenen zu Ehren angestimmt wurden.

Et faciunt -- animo) sie heuchelten mehr Traurigkeit, als diejenigen, welche den Verlust und die Trennung in der That schmerzlich empfanden; schlugen sich auf die Brust, rissen sich die Haare aus und verwundeten ihre Wangen. Andere liefsen sich, wie die Griechen, die Haare abscheeren, die sie auf die Brust des Verstorbenen legten. *Kirchmann* de Funerib. Rom. Hamb. 1605, 4. und *Montfaucons* griech. und röm. Alterth. übers. von Schatzen, Nürnb. 1757.

sic derisor -- movetur) So macht ein Schalk von Schmeichler allemal mehr Lärmens, als wer aus Gefühl dich lobt. Wieland.

Reges -- dignus) culullus, das Diminutivum von culeus, war ein schaalenartiges Trinkgefäfs, dessen sich eigentlich die Priester und Vestalinnen bei Opfern bedienten; es wurde jedoch auch von Privatleuten, bei denen es schwelgerisch herging, gebraucht. Die Alten hatten bei ihren Tafeln zweierley Gefäfse: 1) Schaalen, aus denen man den Wein trank; diese waren unsern Weingläsern ähnlich und der *culullus* eine der gröfsten unter ihnen; 2) *grofse Gefäfse*, welche ebenfalls auf dem Tische standen und woraus man den Wein schöpfte; diese glichen unsern Punschnäpfen. H. will damit die starke Dosis ausdrücken, womit Könige Andern zusetzten. *torquere mero*, mit Wein foltern, sich des Weins zu einer Art von Folter bedienen. So wie nämlich durch die Folter Geheim-

heimnisse an den Tag zu kommen pflegen, so schliefst eine starke Portion Wein auch bei dem, der sie zu sich nimmt, nicht selten die geheimsten Gefühle auf, und entlockt Geständnisse. Bentley liest nach Handschriften *laborant* für *laborent*. Wahrscheinlich zielt H. hier auf die Weinprobe hin, wodurch August den Piso zu ergründen suchte. August und Tiberius hatten ihn beide darauf gesetzt, sagt Wieland, und die Art, wie er sie bestanden, war es, was ihm (bei seinen übrigen Geschäftsfähigkeiten) ihr Zutrauen erworben hatte. Tiberius, der mehr als gewöhnliche Beweise forderte, bis er einem Menschen traute, trieb es, nach Suetons Versicherung, mit L. Piso und Pomponius Flaccus so weit, dafs sie 2 Tage und eine Nacht in einem fort mit ihm zechen mufsten, und unmittelbar darauf machte er den Flaccus zum Proconsul in Syrien, und den Piso zum Präfekt der Stadt Rom. Diese Anekdote bestätigt auch der ältere Plinius, lib. XIV, c. 22, der noch eine Nacht mehr als Sueton angiebt. Man darf nun nicht glauben, Tiberius habe dem Piso blos darum, weil er tüchtig saufen konnte, ein Amt von solcher Wichtigkeit gegeben, wie die Praefectura Urbis war; denn an grofsen Säufern konnte es ihm bei der ungeheuern Schwelgerei und Schlemmerei, welche damals zu Rom allgemein herrschte, nicht fehlen. Tiberius suchte vielmehr solche Männer, die auch unter den gröfsten Ausschweifungen dieser Art noch Meister von ihrem Kopfe und von ihrer Zunge blieben, und weil Piso und Flaccus vermuthlich im Rufe dieses seltenen Vorzugs standen, so wollte er sie auf eine Probe stellen, die keinem Zweifel mehr Raum liefse.

si carmina -- latentes) d. i. wenn du Verse machst, so lafs dich nicht von listigen, schmeichlerischen Menschen hintergehen; denn die deine Gedichte in einem hin loben, sind deine Freunde nicht. *animi sub vulpe latentes*, animi fallaces, do-

dolosi, duplices, insidiosi. Wieland übersetzts gut durch ein Freund im Fuchsbalge.

Quinctilio -- et hoc) H. will sagen: Halte nur die Freundschaft dessen für wahr und aufrichtig, der deine Gedichte einer strengen Kritik unterwirft und keinen Fehler unerwähnt läfst. Ein solcher strenger und unpartheyischer Richter, zugleich Freund eines Virgil und Horaz, war *Quinctilius Varus* von Cremona, dessen Tod die 24ste Ode des 1sten Buchs so schön beweint, und der mit dem Dichter Lucius Varus nicht verwechselt werden darf. Durch das *corrige sodes hoc et hoc* drückt H. den ruhigen, festen Ton aus, womit Quinctilius die Geisteswerke seiner Freunde kritisirte.

Melius te -- frustra) Markland und Wakefield interpungiren auf folgende Art: Melius te posse negares bis terque expertum? frustra: delere etc. Diese Interpunction hat auch Eichstädts Beifall erhalten, und ist nicht zu verwerfen, weil sie durch rascheres Fortschreiten der Erzählung die Gedanken belebt: Es war vergeblich, wenn man sich damit entschuldigen wollte, man könne es nicht besser machen! Indessen scheint die von mir befolgte Interpunction doch natürlicher und in den Zusammenhang passender: Fand man es an den Stellen, wo Quinctilius Verbesserungen für nöthig hielt, unmöglich, dergleichen anzubringen, so hiefs er die ganze Stelle ausstreichen und von neuem ausarbeiten.

delere -- versus) tornare, mit dem Drechseleisen runden, drechseln; *tornatus* also gedrechselt, gerundet. *incudi reddere*, wieder auf den Ambos bringen, umschmieden, recudere. Allein die Redensart: *etwas schlechtgedrechseltes umschmieden*, enthält einen Widerspruch, denn was hat der Ambos mit dem Drechseln zu thun? Es mufs also bemerkt werden, dafs *tornare* oft von einem Vortrage, woran man Fleifs, Kunst und Feile bemerkt, ge-

gebraucht wird. Nach und nach wurde dieser Ausdruck gleichsam zum Kunstausdruck, und so gewöhnlich, dafs man dabei mehr auf die Idee, als auf die Metapher sahe, und überhaupt dadurch etwas Zierliches, Polirtes, Rotundes bezeichnete. Die Hauptmetapher, die H. vorschwebte, liegt also in *incudi* von incus, welches hier von dem Prägestock in Münzen zu verstehen ist, wie Baxter richtig erinnert. *tornatos* hingegen ist nicht zu urgiren, sondern nur in der angegebenen allgemeinen Bedeutung *rund, gerundet* zu nehmen.

Si defendere -- amares) delictum vertere ist so viel als delictum mutare. Für *sumebat* lesen Andere *insumebat. inanis*, vergeblich, fruchtlos, weil der in sich und seine Werke Verliebte sich nicht leicht eines Bessern belehren läfst, folglich alle deshalb angewandte Mühe ohne Erfolg bleibt. *quin* steht hier in der Bedeutung *sondern*, *vielmehr. sine rivali aliquid amare* pflegen die Römer von denen zu sagen, die etwas Schlechtes und Häfsliches lieben, woran sonst Niemand Geschmack findet. *teque et tua*, deine Talente und Geistesprodukte.

Vir bonus -- inertes) vir bonus, ein Mann, der es aufrichtig mit dem meynt, dessen Werke er kritisiren soll; *vir prudens*, ein einsichtsvoller, verständiger Mann, dem es nicht an Kunstkenntnifs fehlt. *inertes*, arte carentes, vel non satis accurate factos, sine arte. Früher sagte H. sine arte et pondere.

Culpabit duros) d. i. er wird die Härten in den Versen mifsbilligen.

incomtis -- signum) Wenn die Römer auf Papier oder Pergament schrieben, so bedienten sie sich dazu eines Rohrs, das, wie unsre Schreibfedern, vorne zugespitzt und gespalten war. Es hiefs *calamus*, wie hier, oder *arundo*, oder auch *canna*. Dieses tauchte man in die Tinte (atramento intingebant), wie wir unsre Federn. Uebergab man

seine Werke einem kritischen Freund zur Verbesserung, so mahlte er zu fehlerhaften und einer nochmaligen Feile bedürfenden Stellen ein *signum atrum*, ein schwarzes Zeichen, d. i. nach unsrer Art zu reden, einen Strich mit der Feder, welcher in der Kunstsprache *obelus* heifst. *incomtis*, scl. versibus. *allino, evi, litum, inere*, eigentlich an etwas schmieren, anschmieren; daher etwas hinzufügen, hier also einen obelus an unzierliche Verse, und zwar so, dafs der calamus umgekehrt wird.

ambitiosa -- ornamenta) Die Metapher ist von zu frech wachsenden Weinreben entlehnt, welche man abschneidet, wie Epist. II, 2, 122. luxuriantia compescet.

parum -- coget) parum claris, obscuris.

arguet ambigue dictum) i. e. id, quod dictum est ambigue, was doppelsinnig, undeutlich ausgedrückt ist, *arguet*, wird er ahnden, verdammen.

mutanda notabit) mutanda, was einer Aenderung bedarf. *notabit*, nota indicabit.

Fiet Aristarchus) Da es Hs. Zweck nicht war, alle Pflichten eines Kritikers anzuführen, so setzt er das Uebrige in ein Wort zusammen, wenn er sagt: Er wird ein Aristarch werden, d. i. er wird mit unerbittlicher Strenge verfahren, und mit dem Scharfblick und Geschmack eines Aristarchus urtheilen. Wie H. einen schlechten Dichter, wenn er ihn tüchtig schimpfen will, einen *Chörilus* nennt, so ist ihm *Aristarch*, dieser berühmte Emendator der Handschriften von Homers Werken, der sich um die Kritik derselben so grofse Verdienste erworben hat, das Ideal eines Kunstrichters. Man nennt daher noch jetzt grofse Kritiker und Kunstrichter Aristarche. Die Verdienste Aristarchs um die Werke Homers, den Geist seiner Kritik, und sein Ansehen bei den Zeitgenossen und der Nach-

Nachwelt hat *Wolf* vortrefflich geschildert in seinen Proleg. ad Hom. Vol. I, §. 45, S. 233.

non dicet -- nugis) d. i. er wird nicht sagen: Warum soll ich meinen Freund unbedeutender Dinge wegen beleidigen? Unter den *nugis* sind Gedichte zu verstehen, mit welchem Namen H. in des 2ten Buchs 9ter Satyre seine eignen Gedichte bezeichnet. Man konnte nämlich sagen: Warum sollte ich meinen Freund durch eine strenge Kritik vor den Kopf stoſsen, mich ihm gehässig machen, da ja Gedichte Possen sind, die weder auf den wahren Werth des Menschen, noch auf das allgemeine Wohl einen wichtigen Einfluſs haben?

Hae nugae -- sinistre) Antwort auf das Vorhergehende. Sinn: Derjenige, dem man in diesem Stücke nachsieht, kann die härtesten Kränkungen erfahren. Denn läſst er sich durch das partheyische Lob seines Freundes zur Herausgabe seiner Gedichte, oder, wenn es dramatische Stücke sind, zur Aufführung derselben verleiten, so setzt er sich der Gefahr aus, von den Lesern oder Zuschauern ausgelacht zu werden. *sinistre excipi*, schnöde, übel vom Publico aufgenommen werden, schlecht wegkommen.

Ut mala -- urget) *scabies mala*, ein ansteckender Aussatz. Wieland: ein böser Aussatz. Lambin bemerkt: *mala* epithetum perpetuum est. omnis enim scabies mala est, quamvis alia sit alia deterior: ut ea, quam ψωραν αγριαν i. e. scabiem feram nominant. *morbus regius* bezeichnet die Gelbsucht. Bei den Griechen heiſst sie ικτερον, von einem gelben Vogel so benannt, durch dessen Anschaun sie sich verlohr. *Celsus* nennt sie *aurugo* wegen der goldgelben, und *Lucrez morbus arquatus* wegen der regenbogigen Farbe, welche sie dem Kranken gab. *morbus regius*, weil sie, wie *Plinius* XXII, 24. sagt, durch einen kö-

 nig-

niglichen Trank, nämlich das mulsum, curirt wurde.

Aut fanaticus error) eine Art Wahnsinn, mit epileptischen Zufällen verbunden. *Lambin* leitet es von *fanum* her, und bemerkt: ex quo fanatici appellantur, eo quod in fanis maxime furant, capita jactantes, oculos distorquentes, singulas denique corporis partes, atque interdum totum corpus praeter consuetudinem moventes Der Scholiast derivirt es dagegen von den Faunen: fanaticum errorem pati dicuntur, qui a Faunis percutiuntur, i. e. qui lymphatico spiritu agitantur. Nach Haberfeldts Vermuthung spielt vielleicht H. zugleich auf das Entzücken an, welches schlechte Dichter in ihrer eingebildeten Begeisterung auch äufserlich blicken lassen.

iracunda Diana) scl persequitur. Man geht auch solchen Leuten aus dem Wege, die von Dianens Zorn umhergetrieben werden. Darunter sind die Mondsüchtigen zu verstehen, lunatici, σεληνιαζόμενοι. Diana nämlich ist die Mondgöttin, das Symbol des Mondes. Weil nun die Verirrung solcher Menschen mit dem Monde zu- und abnahm, so leitete man dieselbe von der Diana her; *iracunda* heifst sie, weil sie durch diese Verirrung ihre vernachlässigte Verehrung rächte.

Vesanum -- sapiunt) *vesanus* kommt her von *ve*, welches in der Zusammensetzung bald eine Verminderung, bald eine Vergröfserung bedeutet, und *sanus*. Sinn: Wahre Weise meiden einen eigenliebigen ruhmsüchtigen Dichter, der keine Zurechtweisung annehmen will, als einen wüthenden Menschen. Flieht den tollen Poeten. Vofs.

agitant -- sequuntur) Sinn: Nur Unverständige reizen ihn durch ihre Kritik, nur Thoren lasssn sich seine Gedichte vorlesen.

Hic,

Hic, dum -- ructatur) Baxter und Bentley empfehlen die Lesart *sublimis*. *versus ructatur* übersetzt Wieland durch Verse *rülpst*, und bemerkt: Ich bitte um Verzeihung für diefs Wort; aber es steht im Original, und steht so sehr am rechten Orte, dafs ich es nicht um viel Gold geben wollte; jedes minder anstöfsige Wort hätte das ganze Bild verdorben. Allein dagegen läfst sich einwenden, dafs H. durch *ructatur* nicht alles hat ausdrücken wollen, was diefs Wort in der lexicalischen Bedeutung einschliefst, sondern nur das Unangenehme und Widrige, was man beim Anblick solcher Poetaster empfindet, und auch das, dafs ihr Verhalten aus einer Verwahrlosung herrühre. Soll von *ructari* gar kein Nebenbegriff verlohren gehen, so mufs man den Dichterlingen, von welchen H. spricht, wenigstens das Gute beilegen, dafs sie ihren Uebelstand empfinden und sich dessen in gesitteter Gesellschaft schämen; denn diefs läfst sich doch wohl blos von Betrunkenen leugnen. Wie unzweckmäfsig wäre diefs, und wie unschicklich daher auch der Ausdruck *rülpsen*. Wenn Worte uneigentlich gebraucht werden, so mufs man oft von ihrer sonstigen speciellen Bedeutung auf die allgemeine zurückgehen, und daraus denn diejenige herleiten, welche in dem gegenwärtigen Fall mit der Natur des Subjekts genau zusammenpafst. Diefs ist aber bei der Redensart *sublimes versus ructari* der Fall, und bei dem deutschen Ausdrucke, *erhabenen Unsinn sprudeln*, kann man sich alles denken, was H. ausdrücken wollte, ohne nöthig zu haben, wegen dieser Redensart um Verzeihung zu bitten.

et errat -- curet) Die Construction ist: et errat, si decidit in puteum foveamve, veluti auceps intentus merulis, non sit qui curet tollere, licet clamet longum Jo cives succurrite. *errare*, in der Wuth aus dem rechten Wege kommen. Die Metapher: *Veluti auceps merulis intentus*, d. i.

 gleich

gleich dem Vogelsteller, der Amseln fangen wollte, ist gut gewählt von einem Dichter, der den Blick in die Höhe richtet, als beschäftige er sich mit erhabenen Gedanken und Gegenständen, obgleich nur etwas Gemeines und Alltägliches seine Aufmerksamkeit fesselt.

Si curet -- nolit) Man lasse ihn liegen, wo er liegt; man lasse ihn in seinem Irrthum. *prudens*, sciens, de industria, wie Epist. II, 2, 18. prudens emisti vitiosum.

dicam -- interitum) H. läſst hier eine Anekdote folgen, um die tolle Ruhmsucht zu verlachen, welche kleine Geister am meisten quält, und vielleicht die einzige Ursache ihrer Begeisterung ist.

Deus -- insiluit) Empedocles aus Agrigent, der berühmteste Philosoph unter den Pythagoräern, zeichnete sich sowohl durch seine Philosophie, Naturkenntniſs und Arzneikunst, als auch durch seine dichterischen Talente aus. Er verfertigte ein groſses griechisches Gedicht, und viele Lobgesänge, worin er die Naturlehre mit poetischen Bildern und Farben schmückte. *Mosheim* urtheilt von ihm, daſs seine tiefsinnigen und beständigen Betrachtungen sein Gehirn ausgetrocknet und ihn wahnwitzig gemacht haben müſsten, wenn es wahr wäre, daſs er sich in den feurigen Schlund des Berges Aetna gestürzt habe, damit die Nachwelt glauben möchte, die Götter hätten ihn mit Leib und Seele gen Himmel geholt. H. nimmt diese Anekdote, die uns Diogenes Laërt. nebst andern aufbewahrt hat, für Wahrheit an, und bedient sich derselben, um das Verhalten, welches er hier gegen schlechte Dichter anempfiehlt, zu rechtfertigen. Eine andere Nachricht, daſs nämlich Empedocles von einem Sturz aus dem Wagen das Bein zerbrochen habe und an dieser Wunde gestorben sey, ist wahrscheinlicher. *frigidus*, mit kaltem Blute.

Sit

Sit ius -- poetis) Dichter müssen das Recht und das Privilegium haben, zu sterben, nämlich wann sie wollen, nach eignem Belieben. Wieland schön: Frei und unbenommen sey's den Verslern, nach Belieben den Hals zu brechen. Sinn: Lasset sie den Unsinn sagen, wenn sie dadurch für ihren Ruhm zu sorgen glauben.

Invitum -- occidenti) d. i. wer einen rettet, der mit Willen den Hals brechen will, *idem facit occidenti*, simile facit, qui occidit, der thut, wie ein Mörder, Gewaltthat. Denn dem, der nicht mehr leben will, ist die Rettung eben so verhafst und grausam, als Ermordung dem, der gerne länger lebt. Ohne Bild: Wer dem Dichter seinen Irrthum und seine hohe Meinung von sich benehmen wollte, würde ihn unglücklich machen, indem er ihm sein höchstes Gut, die Selbsttäuschung, raubte.

Nec semel -- amorem) d. i. es ist nicht das erste Mal, dafs er diefs thut, und er wird, wenn man ihn wieder herauszieht, deswegen nicht vernünftig werden und aufhören, sich nach einem verewigenden Tode zu sehnen. *retractus* scl. ab Aetnae incendio. *nec fiet homo*, i. e. nec sanus erit. insanus enim, homo non est. Durch *homo* bezeichnen die Lateiner oft einen, der richtig denkt, fein empfindet, weislich handelt. Cic. ad Qu. Fr. II, ep. 10. Virum te putabo, si Sallustii Empedoclea legeris: *hominem* non putabo. *famosae mortis amorem*, nämlich wie Empedocles. H. erklärt also die Wuth jener Dichterlinge, Verse zu machen, für ein unheilbares Uebel.

Nec satis -- incestus) Für *factitet* lesen Cuningam und die Helmst. Handschr. *dictitet*. Non satis perspicuum est, utrius sceleris poenam luat malus poeta dum versus factitat, sepulcrine violati an sublati bidentalis. Es war bei den Römern schon Verbrechen, einen Beerdigten zu berühren. Hatten aber sogar Kinder gegen die ihren Eltern schuldige Ehrerbietung gehandelt; hatten sie, wie H. sagt,

sagt, die Asche ihres Vaters befleckt, so war diefs ein Capitalverbrechen. Ein solcher, der diefs gethan hatte, hatte die Verfolgungen der Furien zu befürchten, und verfiel in Raserei. *bidental*, ein vom Blitz getroffener Ort, weil dann zur Versöhnung der Götter ein Opferthier (bidens, d. i. ein 2jähriges Schaaf, oder weil es zu der Zeit 2 besonders hervorragende Zähne hat) geschlachtet wurde. Eben dadurch aber, dafs man an solchen vom Blitz getroffenen Oertern zur Sühnung der Götter opferte, erlangten dieselben eine besondere Heiligkeit; man umschlofs sie mit einer Mauer, damit sie durch nichts Unheiliges entweiht würden. Wer solche Oerter berührte oder gar verletzte, wurde für unheilig (*incestus*) gehalten. *moverit*, violaverit.

Certe furit -- acerbus) *velut ursus* bezeichnet die Zudringlichkeit der Dichterlinge. *doctus indoctusque*, Kenner und Nichtkenner.

Quem vero arripuit) d. i ein solcher, der jene Dichterlinge nicht kennt, oder die Gefälligkeit hat, ihre Gedichte anzuhören.

tenet -- legendo) *tenet*, *occidit* sind Ausdrücke, von dem Bären entlehnt. Wen er fafst, den hält er fest, bis er ihn zu Tode gelesen. Wieland übersetzt: Bis der Patient seinen Geist aufgegeben hat.

Non missura -- hirudo) H. hatte an dem Bilde des Brummbären noch nicht genug, um seinen satyrischen Eifer zu befriedigen; er setzt daher noch das Bild eines Blutigels hinzu, der bekanntlich von der Stelle, wo er sitzt, so lange nicht abläfst, bis er sich voll Blut gesogen hat. Der Sinn ist also: nicht eher hört der eigenliebige Poet auf, bis er mit Lobeserhebungen gesättigt ist.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Horatius Flaccus, Quintus, / Borheck, August Christian, / Holzapfel, Johann Sebastian Gottfried,

Q. Horatii Flacci Venusini Opera mit Einleitungen, Anmerkungen und einem mythologisch-historisch-geographischen Wörterbuche [von J. S. G. Holzapfel]

Bd.: 2,2

Lemgo 1817

A.lat.a. 368-2,1/2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10241383-7